

Tunet
11 rue Montalivet. 8e

150

L'ILLUSTRATION

60e Année.	PARIS : 13, Rue Saint-Georges	ABONNEMENTS : 36 francs par an.

Ce Numéro-Programme est distribué gratuitement

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA



M. JEAN DE RESZKÉ. — Phot. Nadar.

TIQUE 32e ANNÉE

ueville (17e)

LONNE

ement)

, à 2 h. 1/4

es

INNE

A

LER

OY

MONDON

ROI D'YS

(Redemandée)

ED. LALO

Duo du 3e Acte

DE

SIEGFRIED

RICHARD WAGNER

(Unique Audition)

Brünnhilde......	Mme FÉLIA LITVINNE.
Siegfried........	M. BURGSTALLER.
~~Wotan..........~~	~~M. VAN ROOY.~~
~~Erda...........~~	~~Mme OLITZKA.~~

Chanté devant la Walkyrie

L'ANNEAU DU NIBELOUNG

IIII

SIEGFRIED

POÈME ET MUSIQUE
DE
RICHARD WAGNER

VERSION
FRANÇAISE PAR ALFRED ERNST

PARTITION POUR CHANT & PIANO
PRIX: 20 FR. NET.

PARIS: EDITIONS SCHOTT
E. FROMONT
BOULEVARD MALESHERBES (RUE D'ANJOU 40.)
LONDRES: SCHOTT & C° ✲ MAYENCE: B. SCHOTT'S SÖHNE ✲ BRUXELLES: SCHOTT FRÈRES

SIEGFRIED.

PERSONNAGES.

SIEGFRIED	TÉNOR.	BRUNNHILDE	SOPRANO.
MIME	TÉNOR.	ERDA	CONTRALTO.
LE VOYAGEUR (Wotan) . .	BARYTON.	LA VOIX de L'OISEAU de LA FORÊT	SOPRANO.
ALBERICH	BARYTON.	FAFNER	BASSE.

L'ACTION SE PASSE:

Au premier acte.	Une grotte formée par des roches.
Au deuxième acte.	Les profondeurs de la forêt.
Au troisième acte.	Un site sauvage, au pied d'un roc (1er tableau).
	Le sommet du roc er de Brunnhilde (2me tableau).

TABLE DES SCÈNES:

ACTE 1er,	SCÈNE 1ère.	SIEGFRIED et MIME	PAGE 1
	SCÈNE 2me.	MIME et le VOYAGEUR	50
	SCÈNE 3me.	SIEGFRIED et MIME	78
ACTE 2me,	SCÈNE 1ère.	ALBERICH, LE VOYAGEUR et FAFNER	136
	SCÈNE 2me.	SIEGFRIED, MIME, FAFNER et L'OISEAU	160
	SCÈNE 3me.	MIME, ALBERICH, SIEGFRIED et L'OISEAU	198
ACTE 3me,	SCÈNE 1ère.	LE VOYAGEUR et ERDA	239
	SCÈNE 2me.	LE VOYAGEUR et SIEGFRIED	261
	SCÈNE 3me.	SIEGFRIED et BRUNNHILDE	285
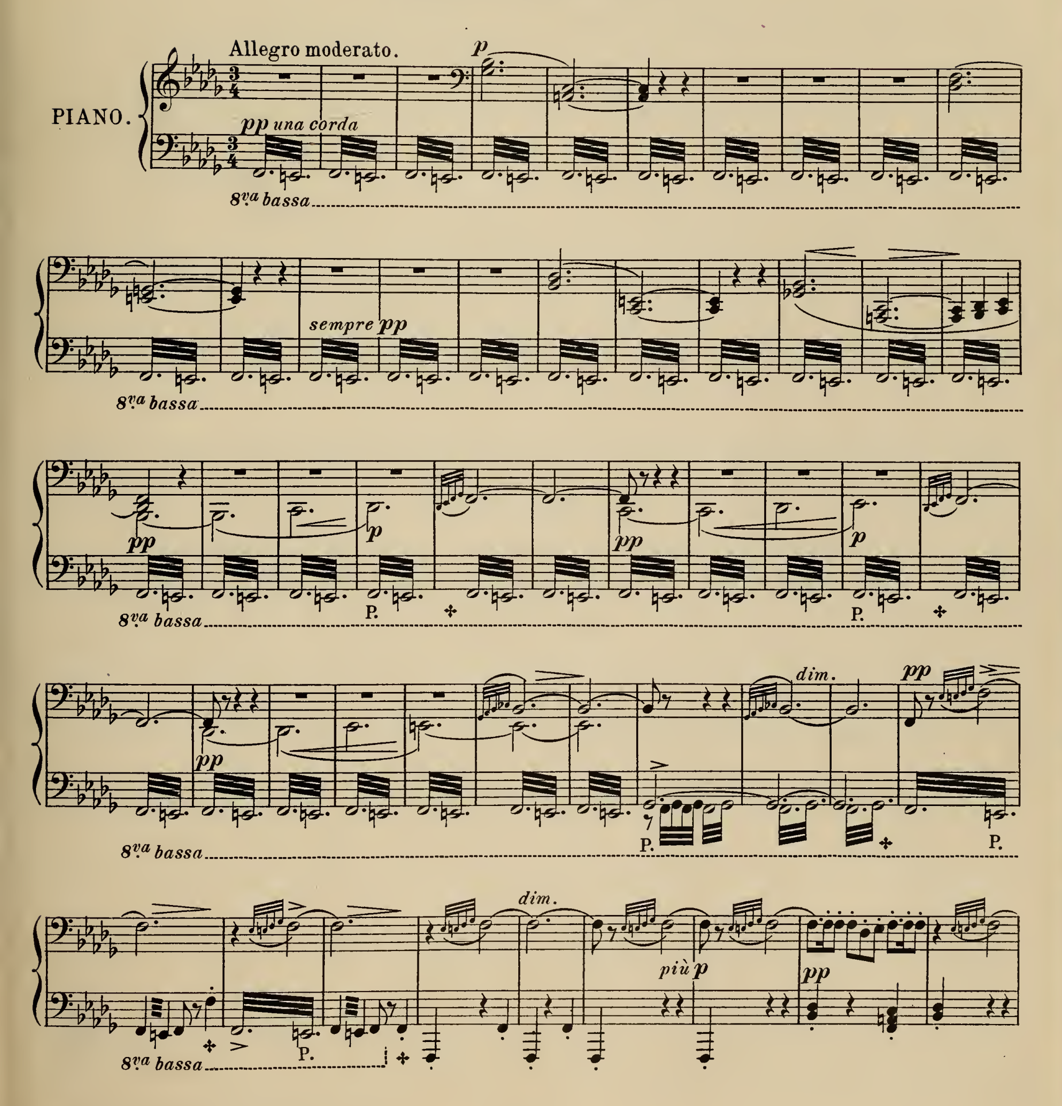
SIEGFRIED

par

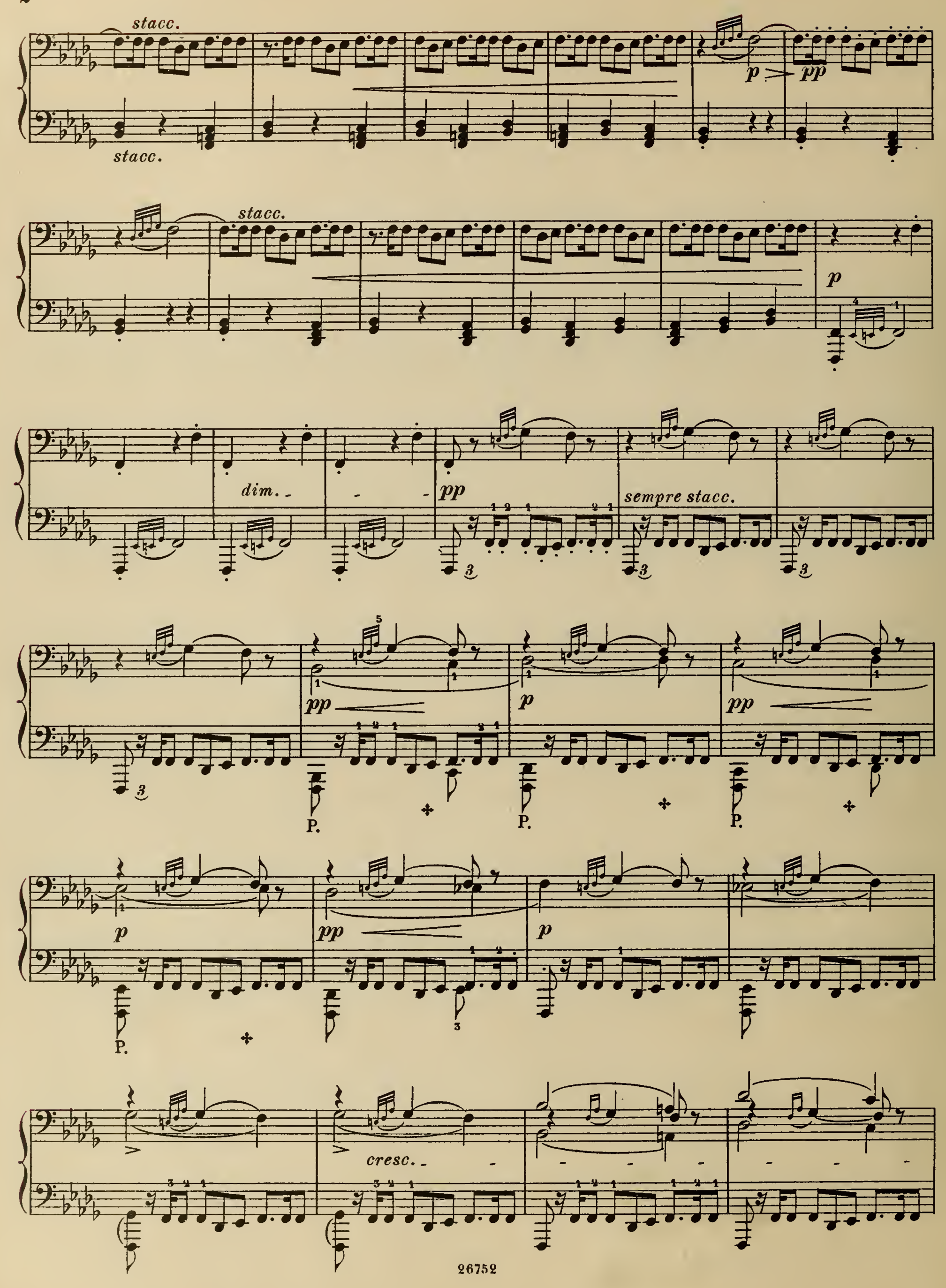
RICHARD WAGNER.

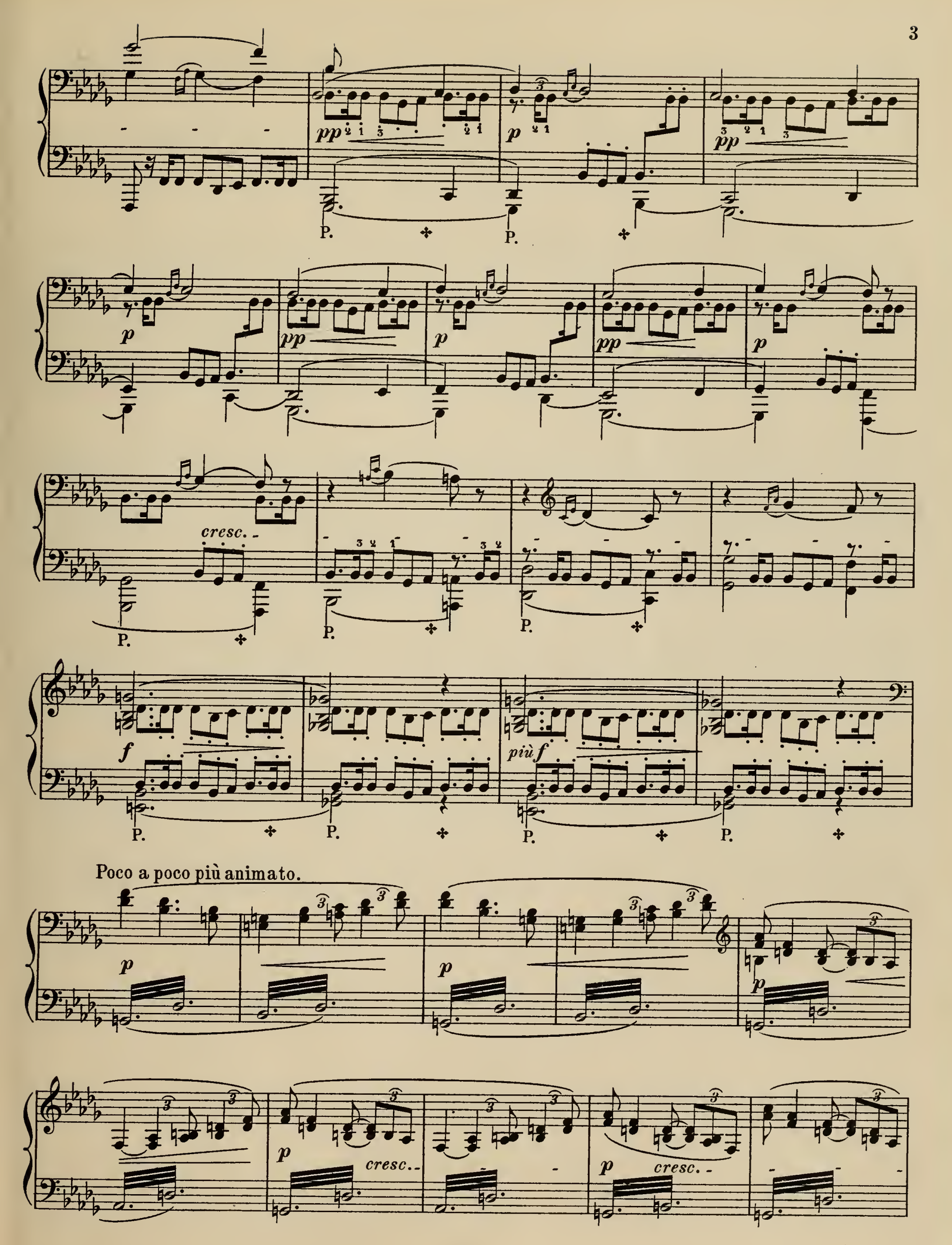
PREMIER ACTE.

Prélude et première scène.

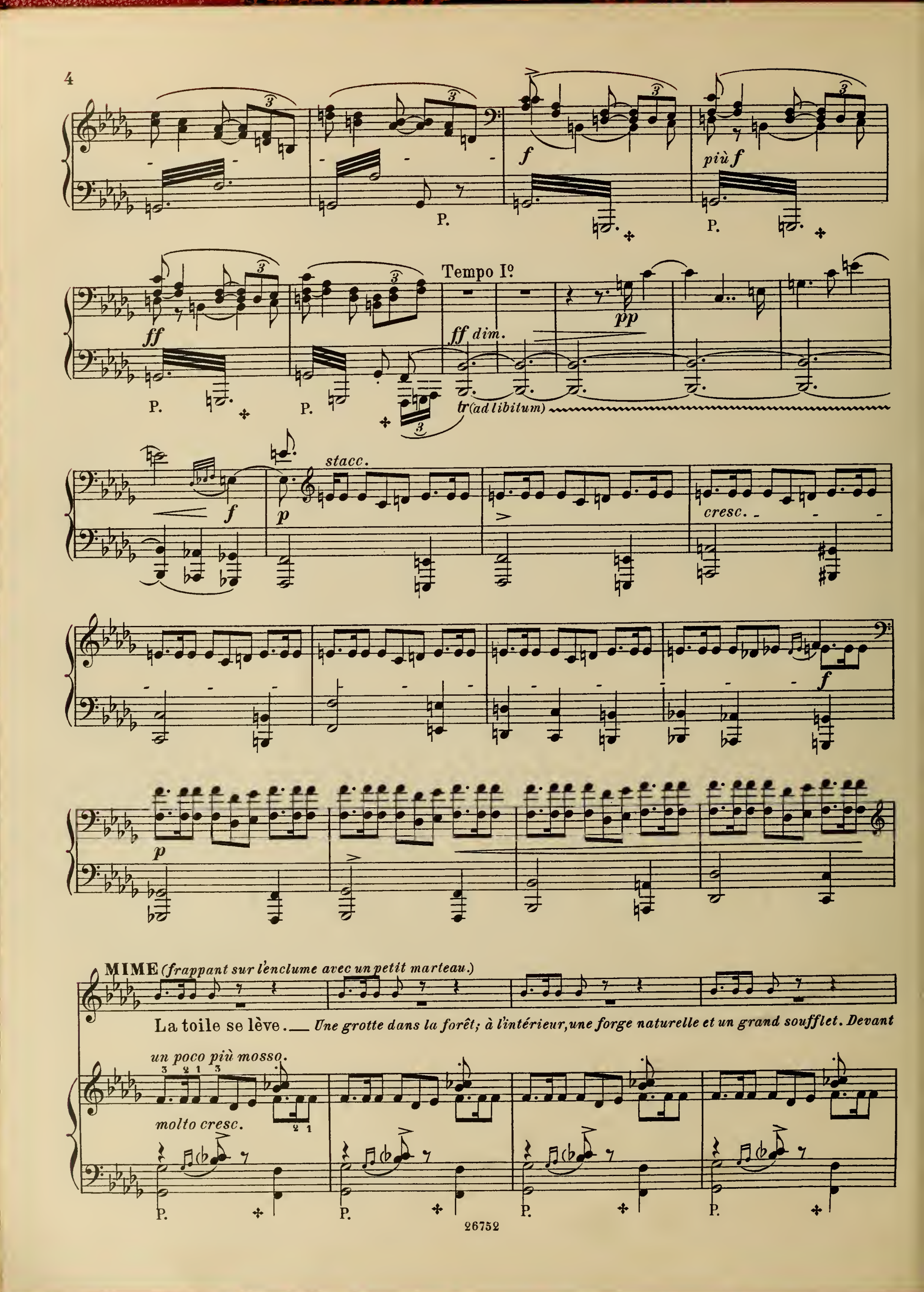


Gravé et imprimé par B.Schott's Söhne à Mayence. 26752

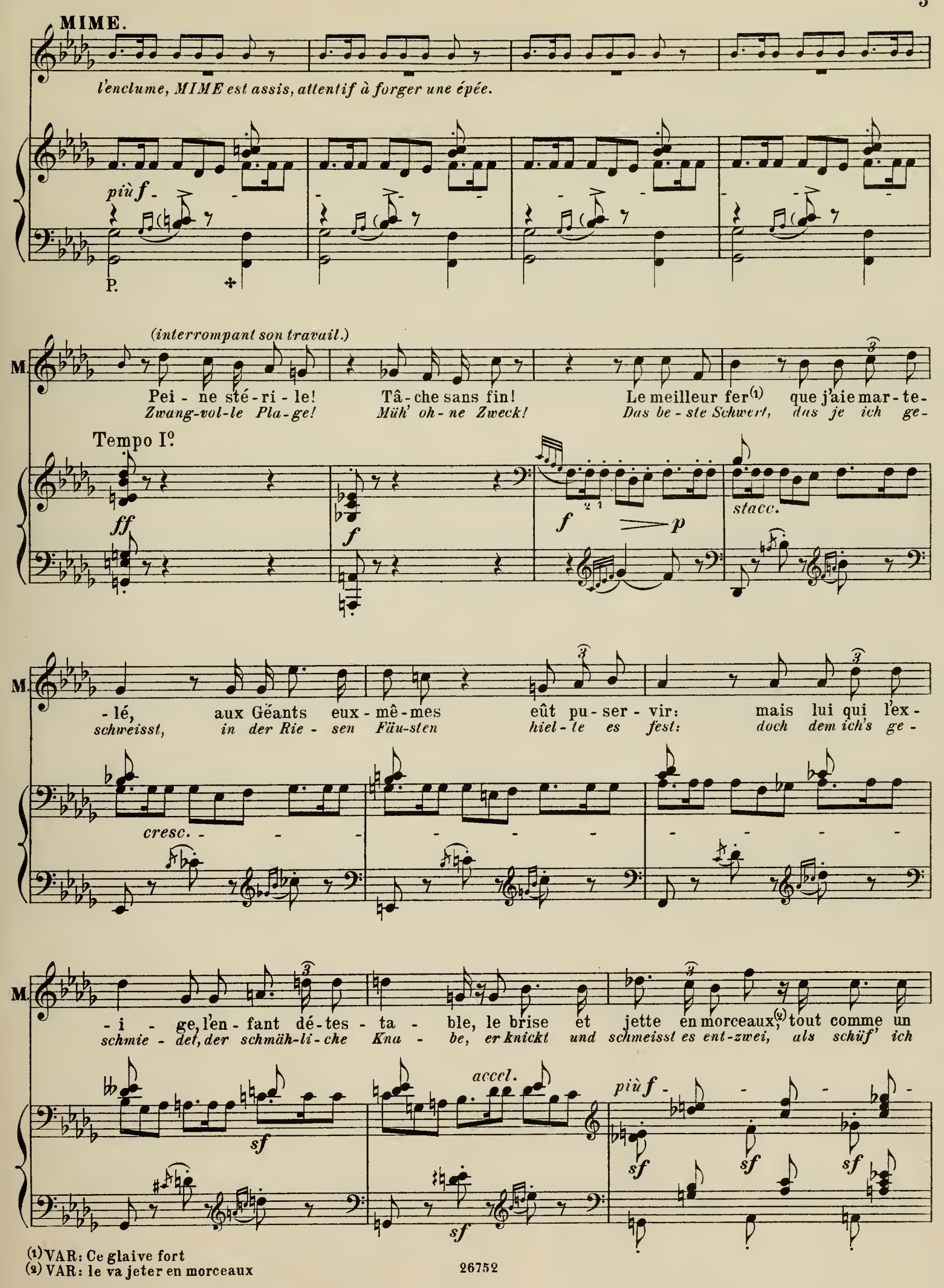

stacc.
stacc.
p
pp
stacc.
p
dim.
pp
sempre stacc.
pp
p
pp
P.
P.
P.
p
pp
p
P.
cresc.



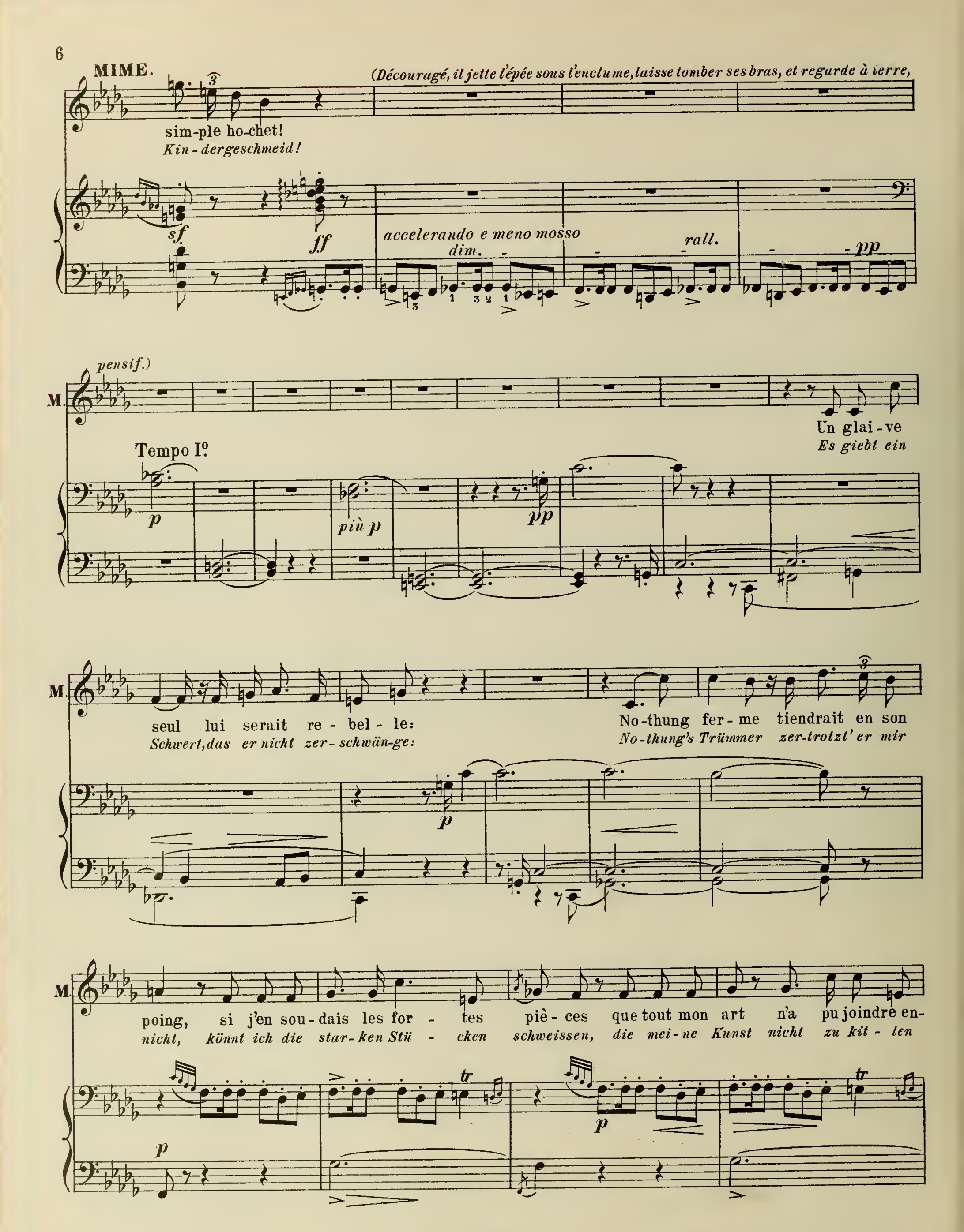
pp
p
P.
cresc.
Poco a poco più animato.
più f
f
cresc.

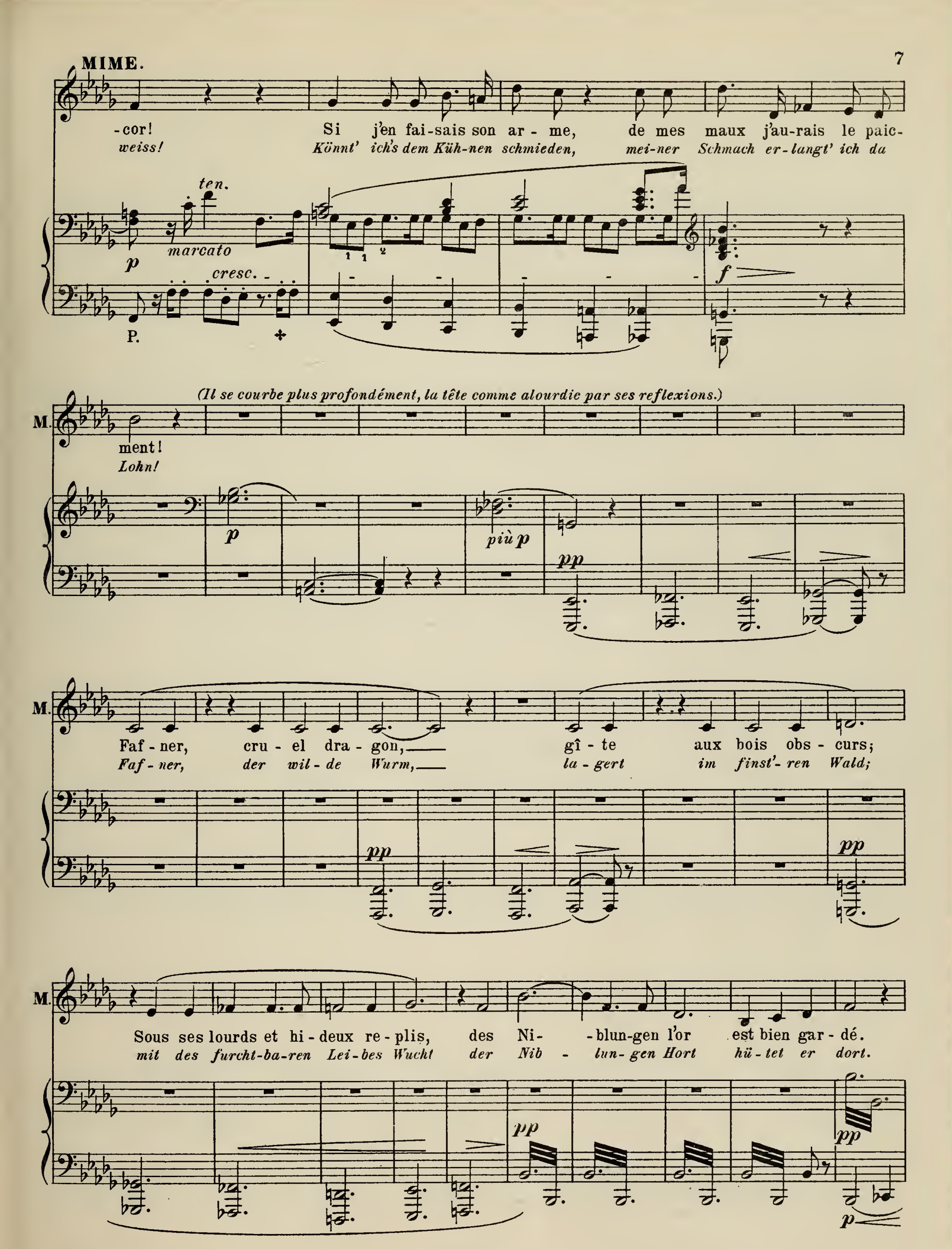


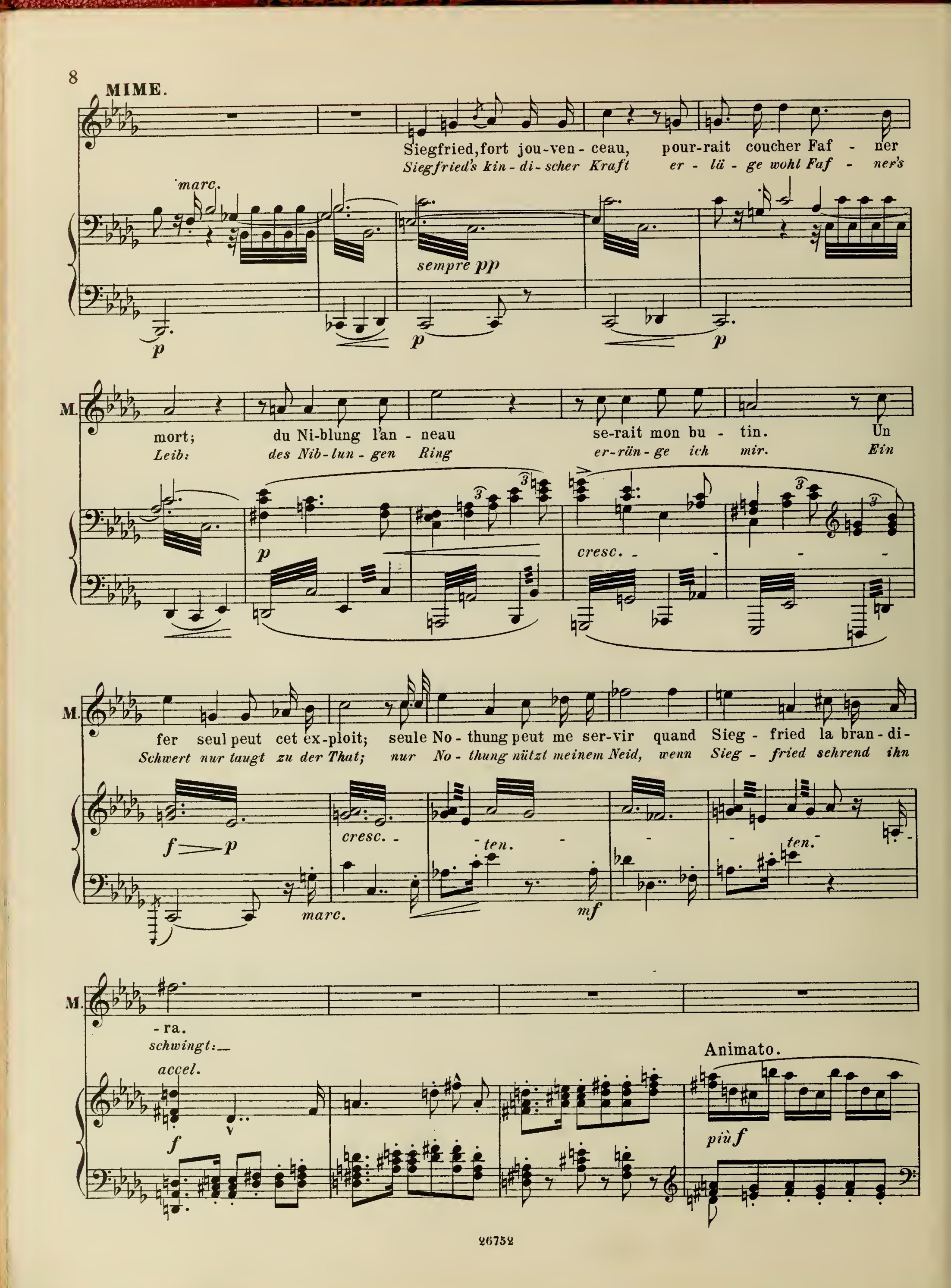
f
più f
P.
ff
Tempo Iº
pp
ff dim.
tr (ad libitum)
stacc.
f
p
cresc.
MIME (frappant sur l'enclume avec un petit marteau.)
La toile se lève. Une grotte dans la forêt; à l'intérieur, une forge naturelle et un grand soufflet. Devant
un poco più mosso.
molto cresc.

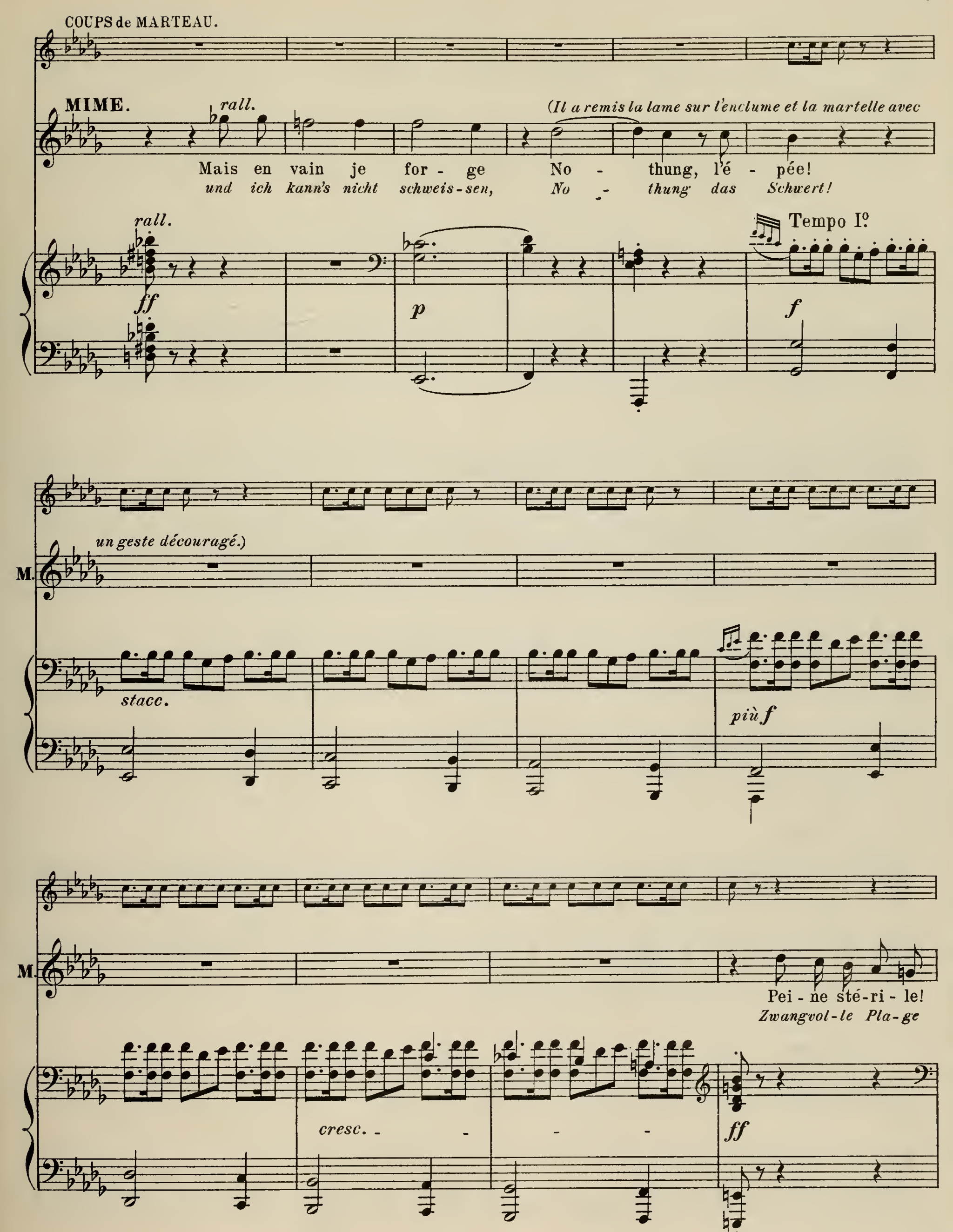


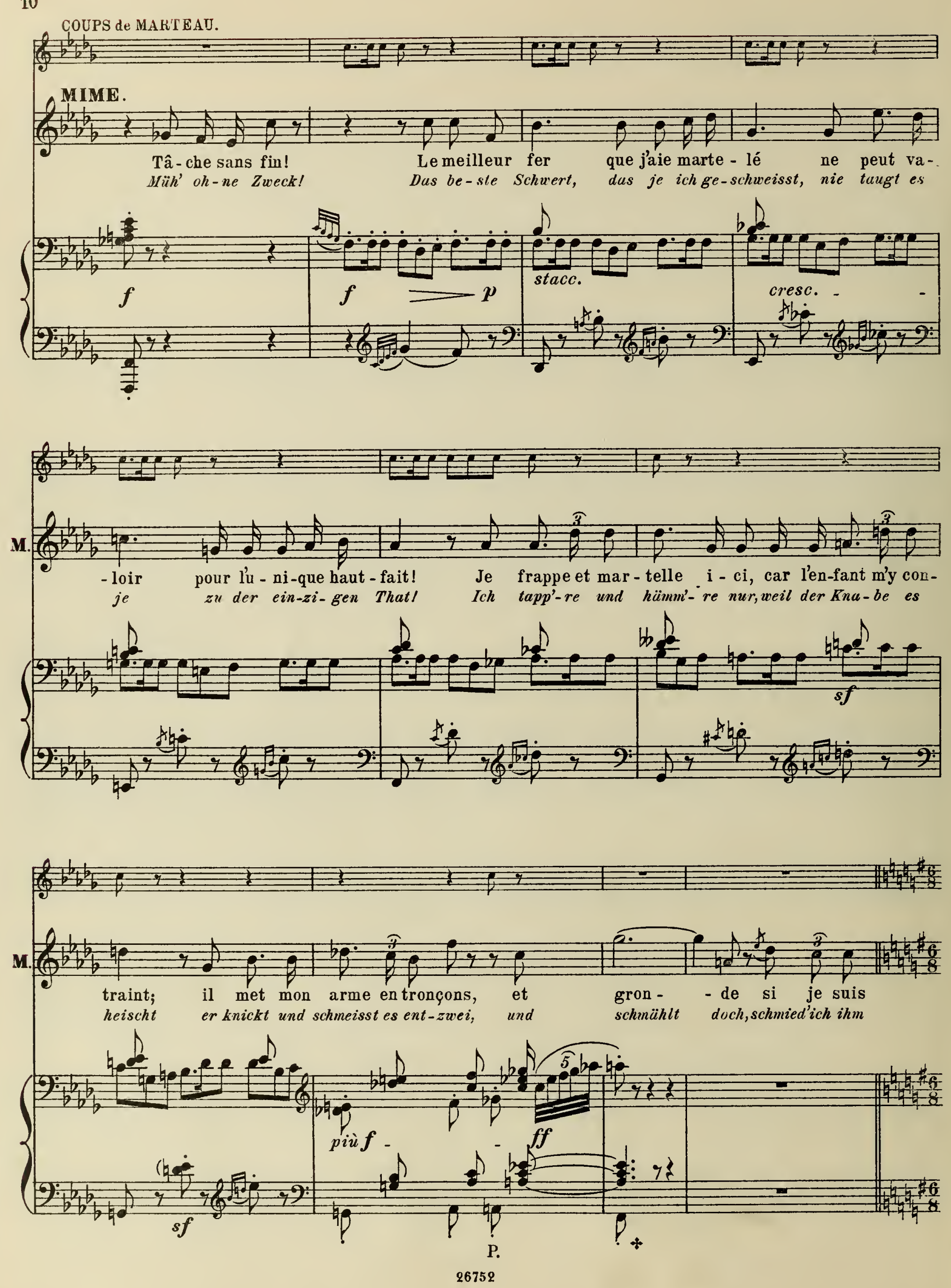
(1) VAR: Ce glaive fort
(2) VAR: le va jeter en morceaux


MIME.
(Découragé, il jette l'épée sous l'enclume, laisse tomber ses bras, et regarde à terre, pensif.)
sim-ple ho-chet!
Kin - dergeschmeid!
sf
ff
accelerando e meno mosso
dim.
rall.
pp
Tempo I°
p
più p
pp
Un glai - ve
Es giebt ein
seul lui serait re - bel - le:
Schwert, das er nicht zer - schwän-ge:
No-thung fer - me tiendrait en son
No-thung's Trümmer zer-trotzt' er mir
poing, si j'en sou - dais les for - tes piè - ces que tout mon art n'a pu joindre en-
nicht, könnt ich die star - ken Stü - cken schweissen, die mei - ne Kunst nicht zu kit - ten
tr
p

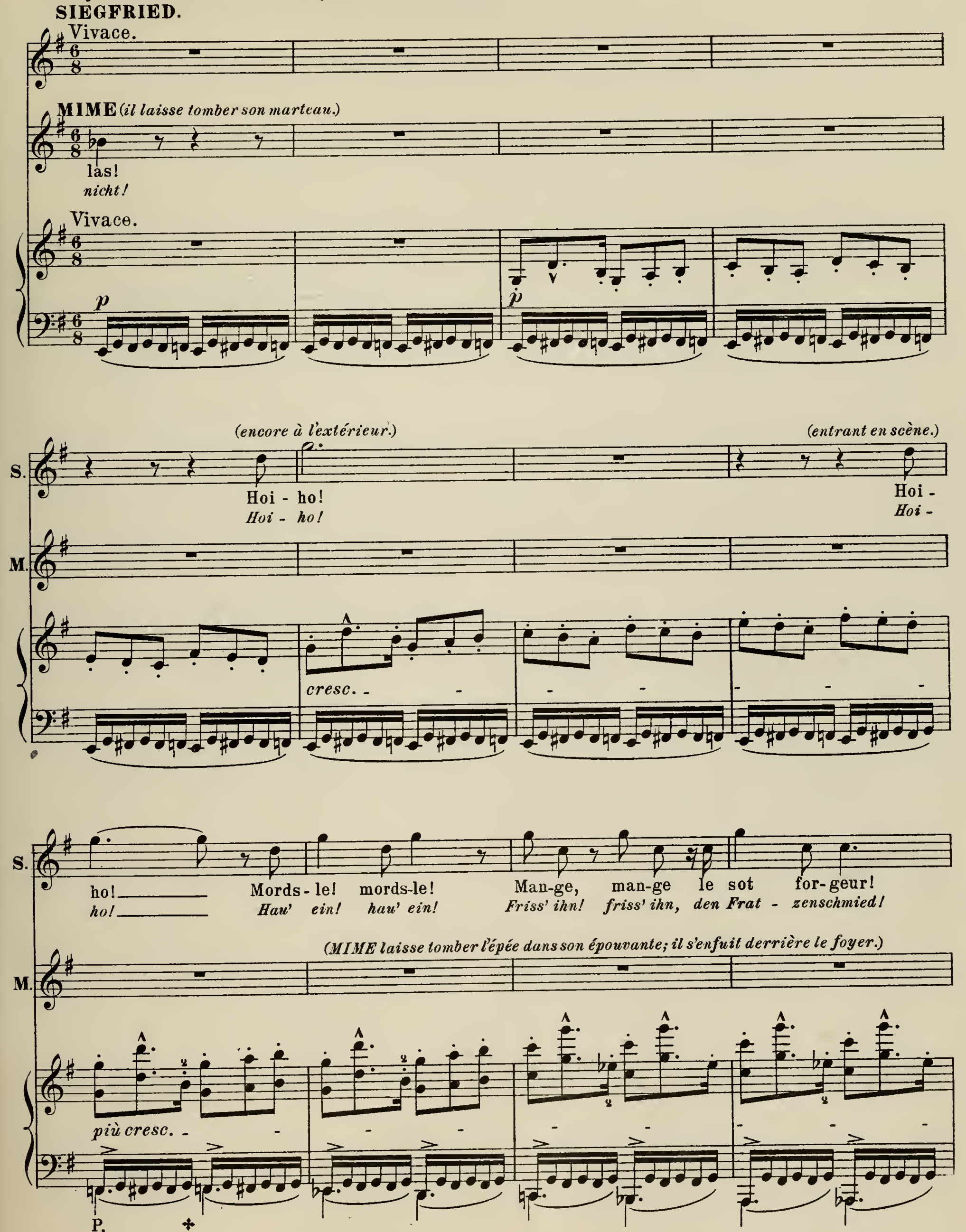

MIME.
-cor! Si j'en fai-sais son ar-me, de mes maux j'au-rais le paic-
weiss! Könnt' ich's dem Küh-nen schmieden, mei-ner Schmach er-langt' ich da
ten.
marcato
cresc.
(Il se courbe plus profondément, la tête comme alourdie par ses reflexions.)
M.
ment!
Lohn!
più p
Faf-ner, cru-el dra-gon, gî-te aux bois obs-curs;
Faf-ner, der wil-de Wurm, la-gert im finst'-ren Wald;
Sous ses lourds et hi-deux re-plis, des Ni- -blun-gen l'or est bien gar-dé.
mit des furcht-ba-ren Lei-bes Wucht der Nib - lun-gen Hort hü-tet er dort.

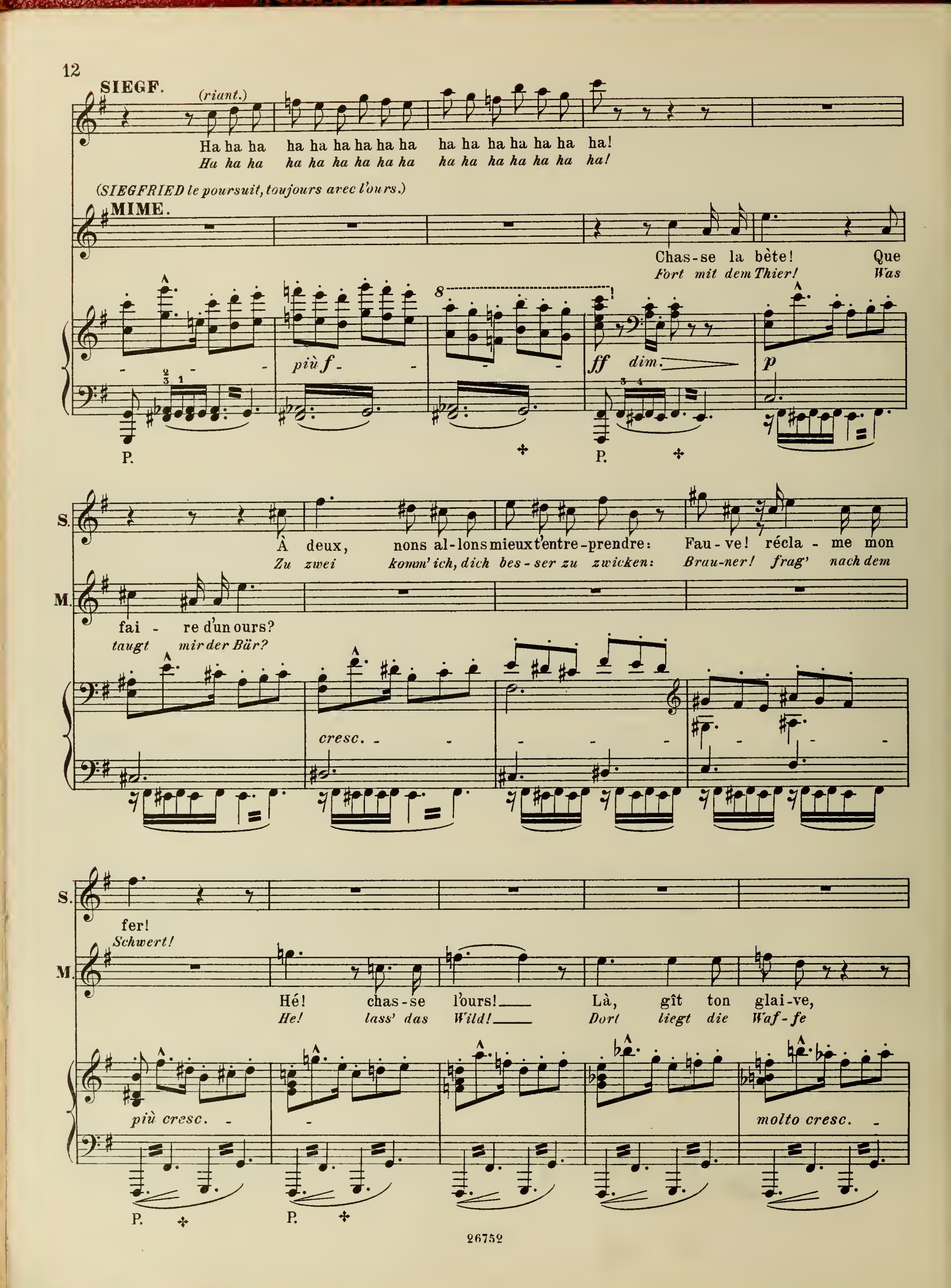

MIME.
Siegfried, fort jou-ven-ceau, pour-rait coucher Faf - ner
Siegfried's kin-di-scher Kraft er - lä - ge wohl Faf - ner's
marc.
sempre pp
p
M.
mort; du Ni-blung l'an - neau se-rait mon bu - tin. Un
Leib: des Nib-lun-gen Ring er-rän-ge ich mir. Ein
p
cresc.
fer seul peut cet ex-ploit; seule No - thung peut me ser-vir quand Sieg - fried la bran - di -
Schwert nur taugt zu der That; nur No - thung nützt meinem Neid, wenn Sieg - fried sehrend ihn
f p
cresc.
ten.
marc.
mf
- ra.
schwingt:
accel.
f
Animato.
più f
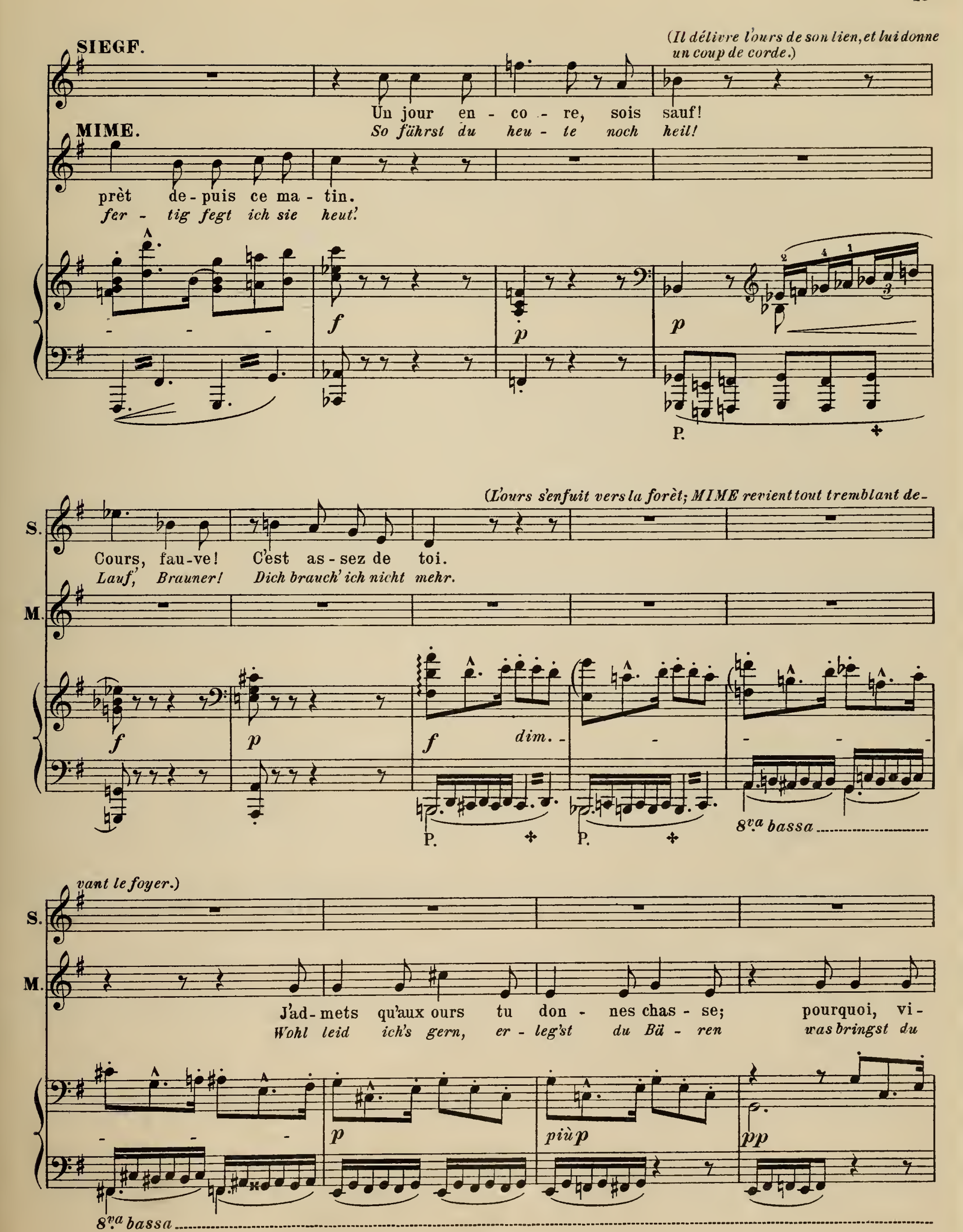

COUPS de MARTEAU.
MIME.
rall.
(Il a remis la lame sur l'enclume et la martelle avec
Mais en vain je for - ge No - thung, l'é - pée!
und ich kann's nicht schweis-sen, No - thung das Schwert!
rall.
ff
p
Tempo I°
f
un geste découragé.)
M.
stacc.
più f
M.
Pei - ne sté-ri - le!
Zwangvol-le Pla-ge
cresc.
ff

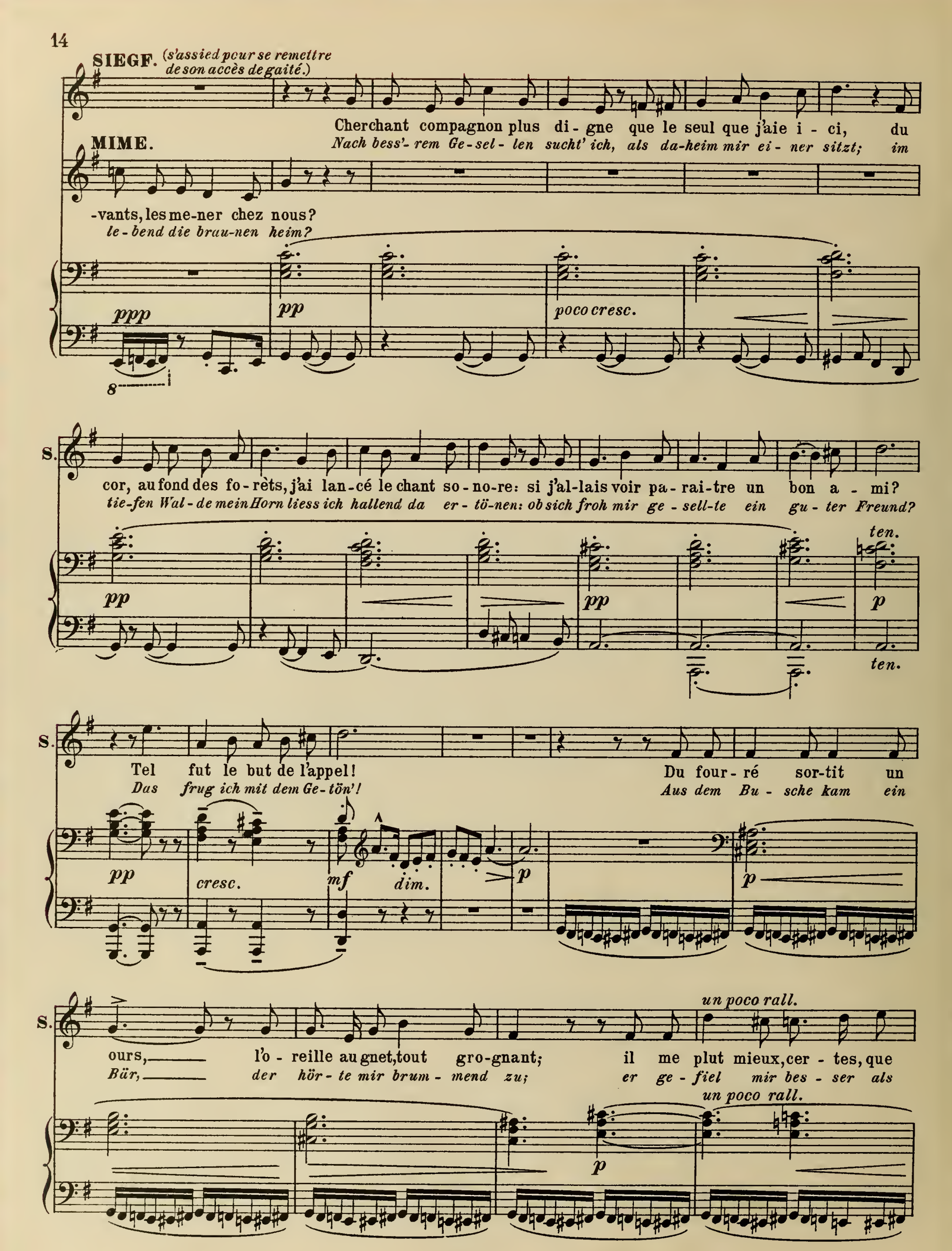

COUPS de MARTEAU.
MIME.
Tâ-che sans fin! Le meilleur fer que j'aie marte-lé ne peut va-
Müh' oh-ne Zweck! Das be-ste Schwert, das je ich ge-schweisst, nie taugt es
f
f p
stacc.
cresc.
M.
-loir pour l'u-ni-que haut-fait! Je frappe et mar-telle i-ci, car l'en-fant m'y con-
je zu der ein-zi-gen That! Ich tapp'-re und hämm'-re nur, weil der Kna-be es
sf
M.
traint; il met mon arme en tronçons, et gron- -de si je suis
heischt er knickt und schmeisst es ent-zwei, und schmäht doch, schmied' ich ihm
più f ff
sf
P.
26752

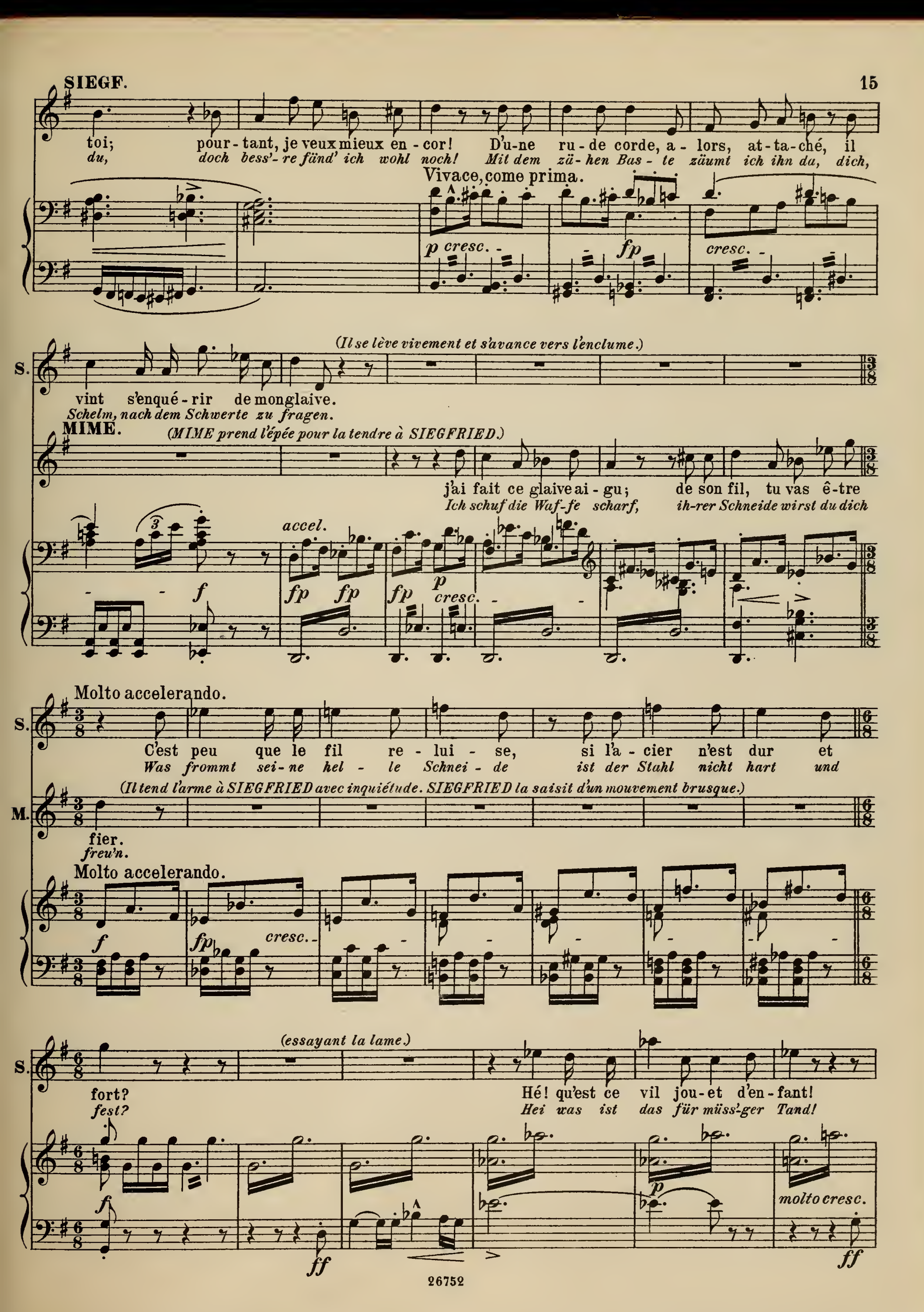
(SIEGFRIED, vêtu grossièrement, un cor d'argent à son cou, accourt avec impétuosite; il conduit un grand ours muselé d'un lien fait d'écorces d'arbres et le lance joyeusement sur MIME.)




SIEGF.
(riant.)
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
(SIEGFRIED le poursuit, toujours avec l'ours.)
MIME.
Chas-se la bète! Que fai - re d'un ours?
Fort mit dem Thier! Was taugt mir der Bär?
più f
ff dim.
p
cresc.
S.
À deux, nons al-lons mieux t'entre-prendre: Fau-ve! récla - me mon fer!
Zu zwei komm' ich, dich bes-ser zu zwicken: Brau-ner! frag' nach dem Schwert!
M.
Hé! chas-se l'ours! Là, gît ton glai-ve,
He! lass' das Wild! Dort liegt die Waf-fe
più cresc.
molto cresc.


(Il délivre l'ours de son lien, et lui donne un coup de corde.)
SIEGF.
Un jour en - co - re, sois sauf!
So führst du heu - te noch heil!
MIME.
prèt de - puis ce ma - tin.
fer - tig fegt ich sie heut!
(L'ours s'enfuit vers la forèt; MIME revient tout tremblant de-
S.
Cours, fau - ve! C'est as - sez de toi.
Lauf, Brauner! Dich brauch' ich nicht mehr.
M.
dim.
8va bassa
vant le foyer.)
J'ad - mets qu'aux ours tu don - nes chas - se; pourquoi, vi -
Wohl leid ich's gern, er - leg'st du Bä - ren was bringst du
più p
pp


SIEGF. (s'assied pour se remettre de son accès de gaité.)
Cherchant compagnon plus di - gne que le seul que j'aie i - ci, du
Nach bess'- rem Ge - sel - len sucht' ich, als da-heim mir ei - ner sitzt; im
MIME.
-vants, les me-ner chez nous?
le - bend die brau-nen heim?
ppp
pp
poco cresc.
S.
cor, au fond des fo - rèts, j'ai lan - cé le chant so - no - re: si j'al-lais voir pa - rai - tre un bon a - mi?
tie-fen Wal - de mein Horn liess ich hallend da er - tö - nen: ob sich froh mir ge - sell - te ein gu - ter Freund?
ten.
pp
p
Tel fut le but de l'appel!
Das frug ich mit dem Ge - tön'!
Du four - ré sor - tit un
Aus dem Bu - sche kam ein
cresc.
mf
dim.
ours, l'o - reille au gnet, tout gro - gnant; il me plut mieux, cer - tes, que
Bär, der hör - te mir brum - mend zu; er ge - fiel mir bes - ser als
un poco rall.


SIEGF.
toi; pour-tant, je veux mieux en-cor! D'u-ne ru-de corde, a-lors, at-ta-ché, il
du, doch bess'-re fänd' ich wohl noch! Mit dem zä-hen Bas-te zäumt ich ihn da, dich,
Vivace, come prima.
p cresc.
fp
cresc.
S.
(Il se lève vivement et s'avance vers l'enclume.)
vint s'enqué-rir de mon glaive.
Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.
MIME.
(MIME prend l'épée pour la tendre à SIEGFRIED.)
j'ai fait ce glaive ai-gu; de son fil, tu vas ê-tre
Ich schuf die Waf-fe scharf, ih-rer Schneide wirst du dich
accel.
f
fp
p cresc.
Molto accelerando.
C'est peu que le fil re-lui-se, si l'a-cier n'est dur et
Was frommt sei-ne hel-le Schnei-de ist der Stahl nicht hart und
M.
(Il tend l'arme à SIEGFRIED avec inquiétude. SIEGFRIED la saisit d'un mouvement brusque.)
fier.
freu'n.
Molto accelerando.
cresc.
fort?
fest?
(essayant la lame.)
Hé! qu'est ce vil jou-et d'en-fant!
Hei was ist das für müss'ger Tand!
ff
molto cresc.



(*Il frappe l'enclume d'un coup d'épée; l'épée se brise en éclats.*)

SIEGF.

Un tel fé - tu est - il un glaive? At-
Den schwa-chen Stift nennst du ein Schwert? Da

Molto vivace.

f *più f* *ff* *sf* *ff*

P. ✣

S. -trap-pe les piè - ces, drô - le stu - pi - de; sur ton mu - seau j'au-
hast du die Stü - cken, schänd-li-cher Stümper hält' ich am Schä - del

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *più f*

P. ✣ P. ✣

S. -rais dû le rom-pre! Sot fan-fa - ron! Croit-il qu'on me ber - ne?
dir sie zer-schlagen! Soll mich der Prah - ler län - ger noch prel - len?

ff *ff* *p* *ff* *p* *ff* *f* *p*

S. C'est de gé - ants qu'il me parle, et de lut-tes, d'ex-ploits su - per - bes, de
Schwatzt mir von Rie - sen und rüs - ti-gen Kämpfen, von küh - nen Tha - ten und

p *sempre staccato* *p* *ff*



SIEGF.

ru - des com - bats. Il veut forger glai - ves, for - tes armes, van - te son art, se
tüch - ti - ger Wehr; will Waf-fen mir schmieden, Schwer - te schaffen; rühmt sei-ne Kunst, als

poco cresc.

S. dit sans ri - val— Mais si j'em - poi - gne ce qu'il m'ap - por - te, du premier coup ça
könnt' er 'was recht's: nehm' ich zur Hand nun was er ge - häm-mert; mit ei - nem Griff zer-

fp cresc. fp cresc. fp cresc.

S. vole en é - clats! Si je n'a - vais dé-
greif' ich den Quark!— Wär' mir nicht schier zu

f più f ff

S. -goût de ce gueux, dans sa forge il cui - rait a - vec ses ho - chets, stu-
schä - big der Wicht, ich zer - schmie - det' ihn selbst mit sei - nem Ge - schmeid, den

fp p cresc.



SIEGF.

-pi - - de nain dé-cré-pit! Ma ra- - - ge du
al - - ten al - ber-nen Alp! Des Aer- - - gers dann

molto cresc. *ff*

(*SIEGFRIED en fureur s'assied sur un bloc de pierre. MIME se tient toujours prudemment à distance.*)

S. coup fi-ni - rait!
hätt' ich ein End!

ff *stacc.* *ff* *ff* *fz* *fz*

MIME.

Tu cries en-
Nun tob'st du

fz *ff* *ff* *sempre stacc.* P. *meno f*

M. -cor comme un fou: ton coeur est trop in-grat! Si le mé-chant gar-
wie-der wie toll: dein Un-dank, trau'n! ist arg! Mach ich dem bö - sen

poco a poco dim.



MIME.

-çon — n'est ser - vi sur l'heure au mieux, tous mes bien - faits pas - sés,
Bu - - ben nicht al - les gleich zu best, was ich ihm Gu - tes schuf,

Poco a poco sempre meno mosso.

p stacc.

M. ne comp-tent plus pour lui! N'as - tu donc
ver - gisst er gar zu schnell! Willst du denn

più p *pp*

M. plus mé - moi - re de tous mes bons pré - cep - tes? Tu dois sa - voir te sou-
nie ge - den - ken, was ich dich lehrt' vom Dan - ke? Dem sollst du wil - lig ge-

Molto moderato e sempre più lento. Andante.

p

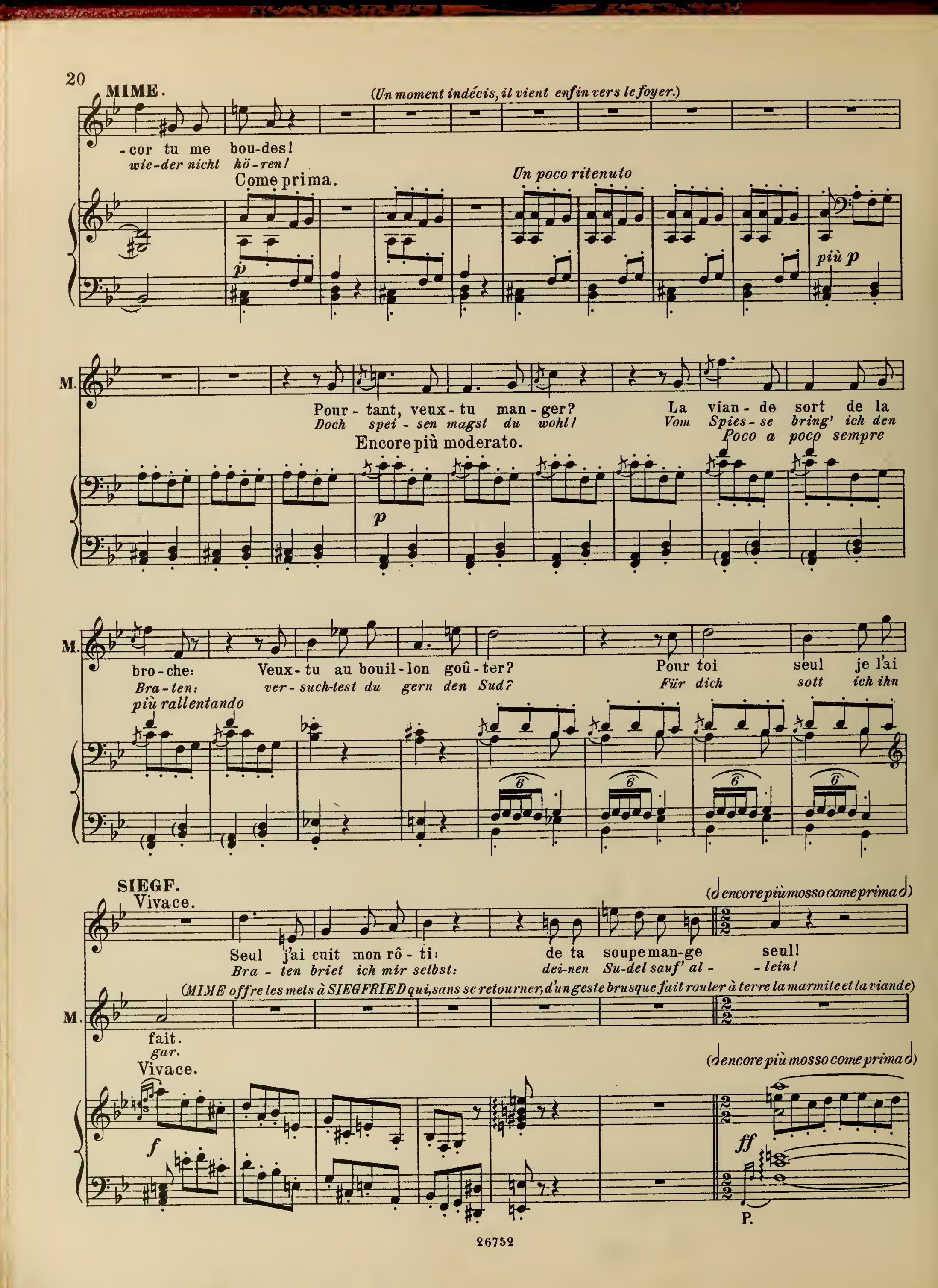
(*SIEGFRIED regarde du côté du mur et tourne le dos à MIME.*)

M. -met - tre à qui de biens t'a com - blé. Voi - ci qu'en-
hor - chen, der je sich wohl dir er - wies. Das willst du

Vivacc, come prima. Più lento.

dolce *tr* *f* *fp*

P. ✢


MIME.
(Un moment indécis, il vient enfin vers le foyer.)
-cor tu me bou-des!
wie-der nicht hö-ren!
Come prima.
Un poco ritenuto
p
più p
M.
Pour - tant, veux - tu man - ger? La vian - de sort de la
Doch spei - sen magst du wohl! Vom Spies - se bring' ich den
Encore più moderato.
Poco a poco sempre
p
M.
bro - che: Veux - tu au bouil - lon goû - ter? Pour toi seul je l'ai
Bra - ten: ver - such-test du gern den Sud? Für dich sott ich ihn
più rallentando
SIEGF.
Vivace.
Seul j'ai cuit mon rô - ti: de ta soupe man-ge seul!
Bra - ten briet ich mir selbst: dei-nen Su-del sauf' al - - lein!
(encore più mosso come prima)
(MIME offre les mets à SIEGFRIED qui, sans se retourner, d'un geste brusque fait rouler à terre la marmite et la viande)
M.
fait.
gar.
Vivace.
(encore più mosso come prima)
f
ff
P.



MIME *(d'une voix pleurarde.)*

C'est d'un tendre a-mour le tris-te prix! C'est l'af-
Das ist nun der Lie-be schlim-mer Lohn! Das der

dim. ff P.

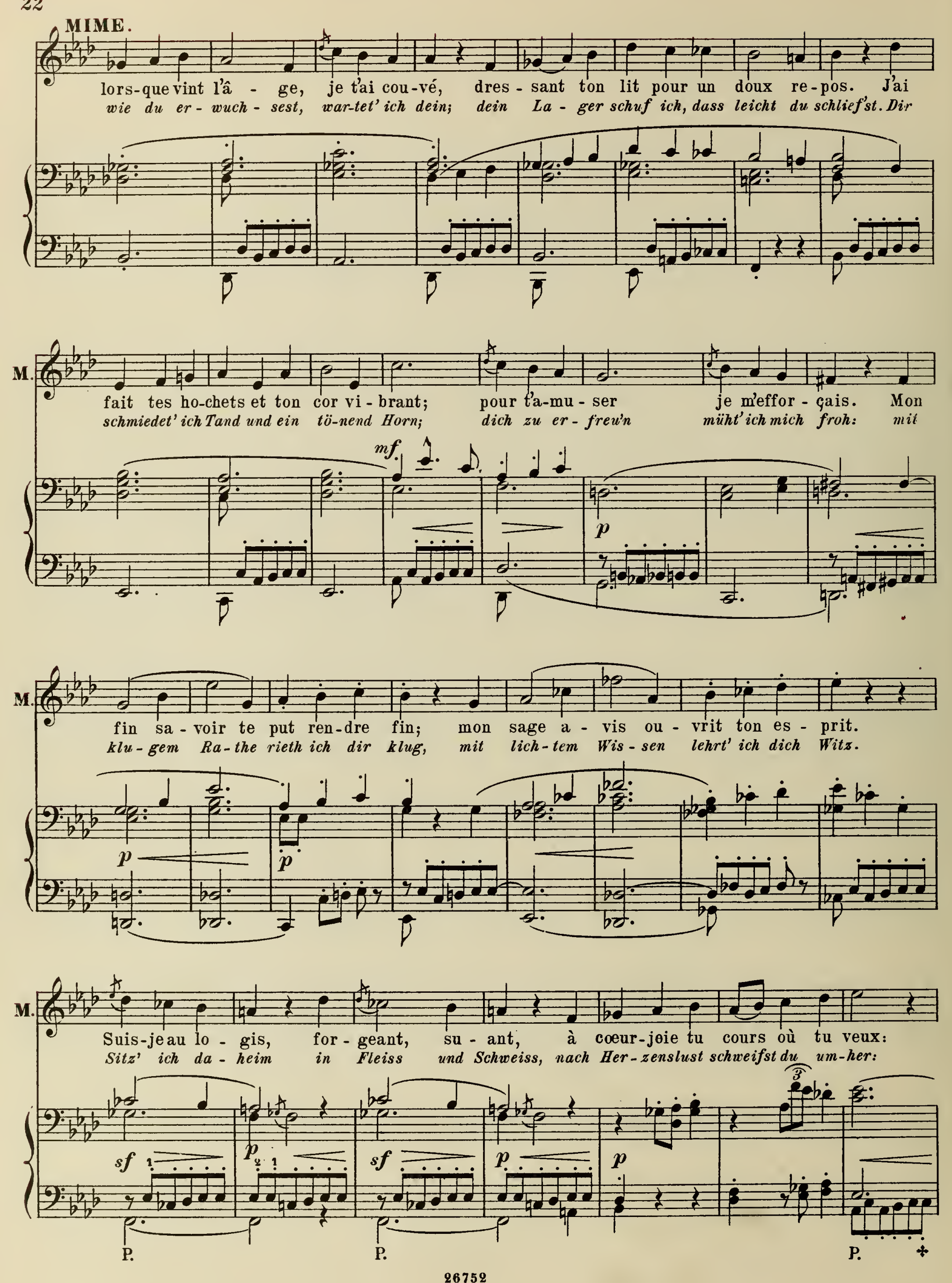
M. -freux paie-ment de mes soins! Mar-
Sor-gen schmäh-li-cher Sold! Als

dim.

M. -mot va-gis-sant, je t'é-le-vai, chauffant de lan-ges l'en-fant ché-tif:
zul-len-des Kind zog ich dich auf, wärm-te mit Klei-den den klei-nen Wurm:

(𝅗𝅥. = 𝅝) p

M. Mets et bois-son je t'ai four-ni et mieux gar-dé que ma pro-pre peau. Puis
Spei-se und Trank trug ich dir zu, hü-te-te dich wie die eig'-ne Haut. Und


MIME.
lors-que vint l'â - ge, je t'ai cou-vé, dres - sant ton lit pour un doux re-pos. J'ai
wie du er - wuch - sest, war-tet' ich dein; dein La - ger schuf ich, dass leicht du schliefst. Dir
M.
fait tes ho-chets et ton cor vi - brant; pour t'a-mu - ser je m'effor - çais. Mon
schmiedet' ich Tand und ein tö-nend Horn; dich zu er - freu'n müht' ich mich froh: mit
mf
p
M.
fin sa - voir te put ren-dre fin; mon sage a - vis ou - vrit ton es - prit.
klu - gem Ra - the rieth ich dir klug, mit lich - tem Wis - sen lehrt' ich dich Witz.
p
p
M.
Suis-je au lo - gis, for - geant, su - ant, à cœur-joie tu cours où tu veux:
Sitz' ich da - heim in Fleiss und Schweiss, nach Her - zenslust schweifst du um-her:
sf
p
sf
p
p
P.
P.
P.



MIME.

Pour toi seul en pei-ne, pen - sant à toi seul, je m'use et vieil - lis, moi,
für dich nur in Pla-ge, in Pein nur für dich ver - zehr' ich mich al - ter

sf p

P. ✣

M. pau - vre nain! (pleurnichant.) Et pour mes peines, en gui-se de prix, le ter - ri - - ble gar-
ar - mer Zwerg! Und al - ler Lasten ist das nun mein Lohn, dass der has - - ti-ge

sf sf cresc.

P. ✣ P. ✣

M. - çon ——— me tour - mente... (sanglotant.) me hait.
Kna - - be mich quält und hasst!

f p f sf dim.
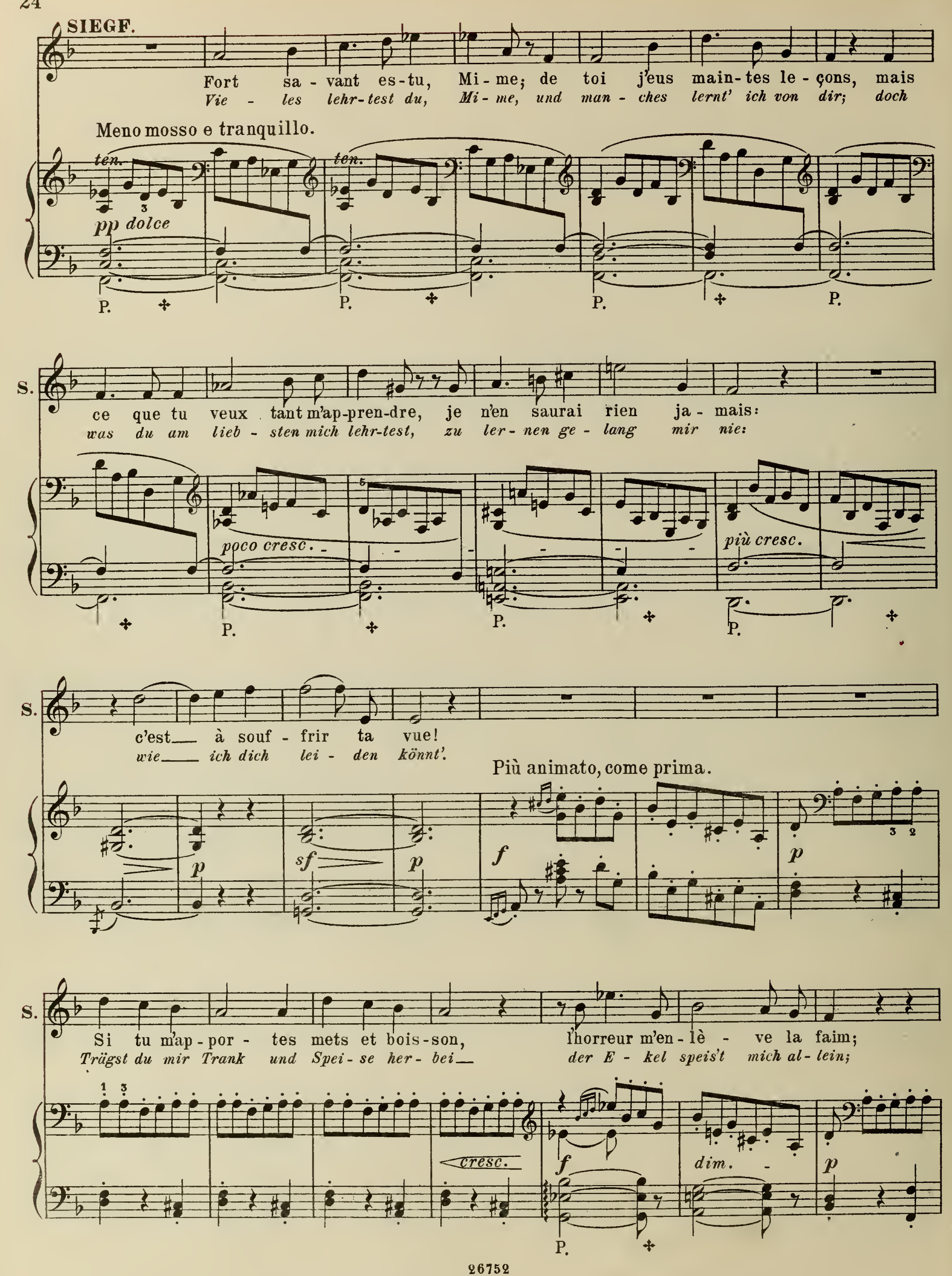
P. ✣ P. ✣

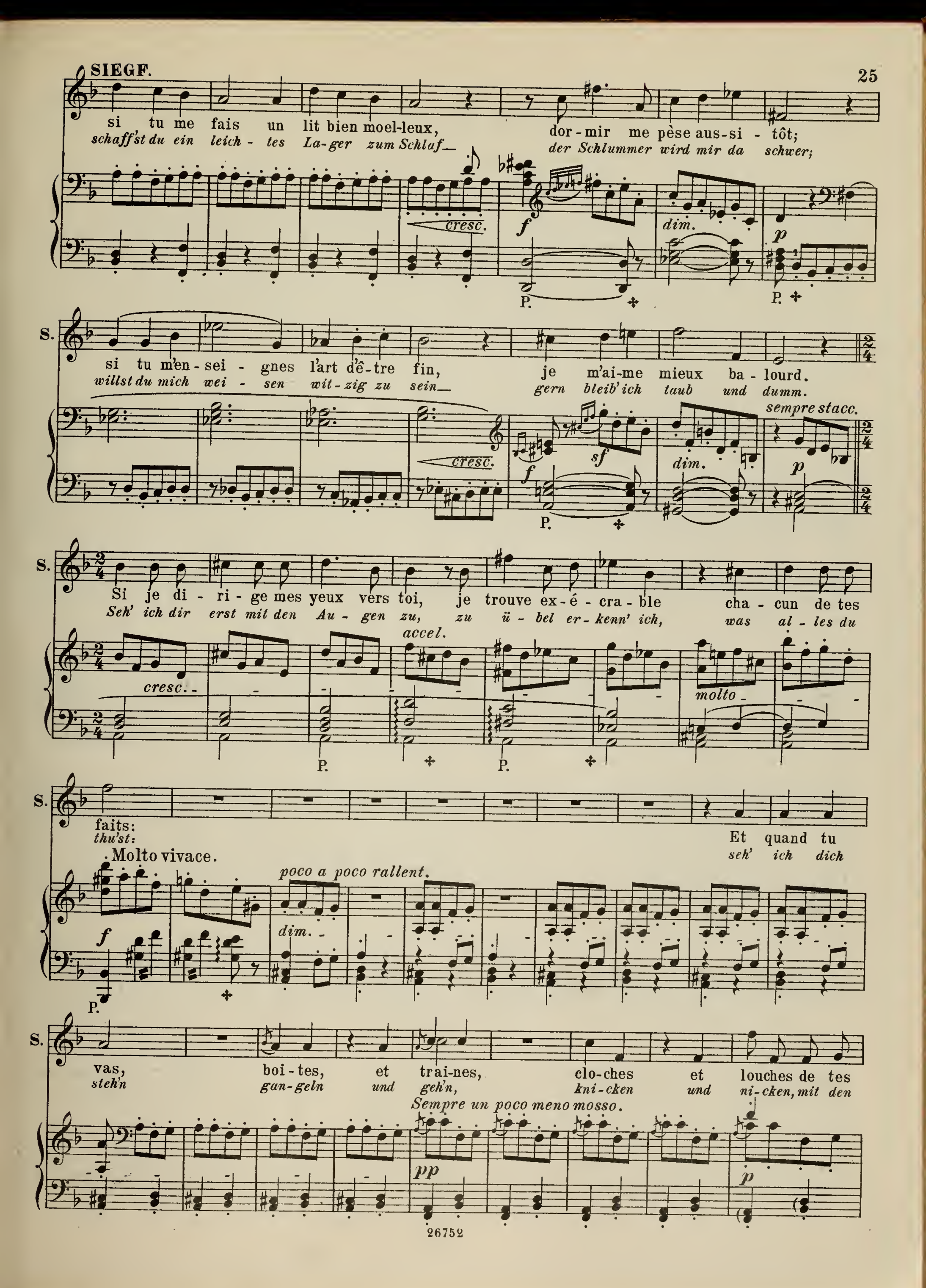
(SIEGFRIED s'est, de nouveau, tourné vers MIME et il le regarde tranquillement. MIME, rencontrant ce regard, cherche à s'y dérober, avec crainte.)

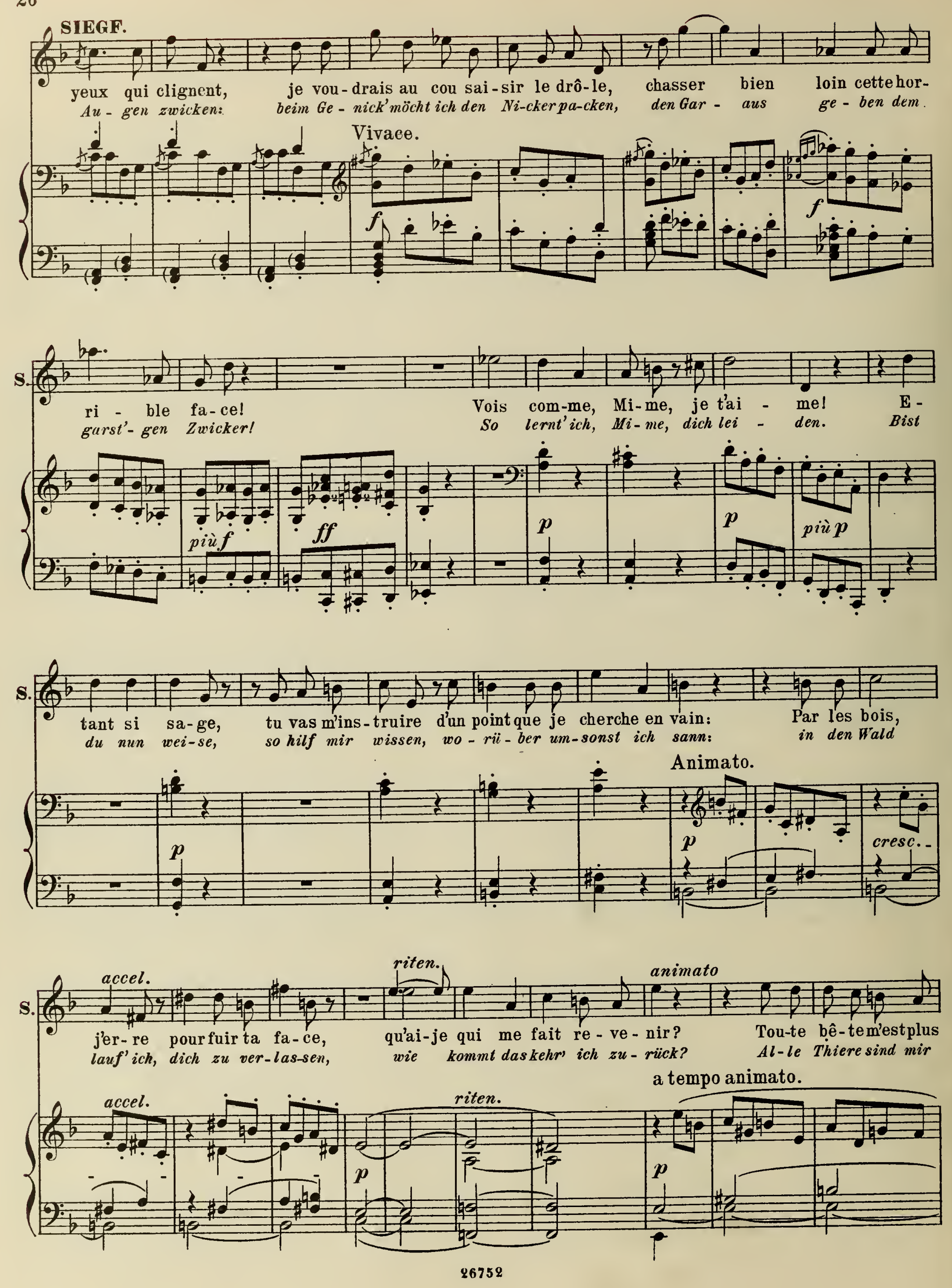
M.

p più p

P. ✣ P. ✣ P. ✣


SIEGF.
Fort sa - vant es-tu, Mi-me; de toi j'eus main-tes le-çons, mais
Vie - les lehr-test du, Mi-me, und man - ches lernt' ich von dir; doch
Meno mosso e tranquillo.
ten.
pp dolce
S.
ce que tu veux tant m'ap-pren-dre, je n'en saurai rien ja - mais:
was du am lieb - sten mich lehr-test, zu ler-nen ge - lang mir nie:
poco cresc.
più cresc.
c'est à souf - frir ta vue!
wie ich dich lei - den könnt'.
Più animato, come prima.
Si tu m'ap-por - tes mets et bois-son, l'horreur m'en-lè - ve la faim;
Trägst du mir Trank und Spei-se her-bei der E - kel speis't mich al-lein;
cresc.
dim.


SIEGF.
si tu me fais un lit bien moel-leux,
schaff'st du ein leich - tes La-ger zum Schlaf
dor-mir me pèse aus-si - tôt;
der Schlummer wird mir da schwer;
cresc.
f
dim.
p
P.
S.
si tu m'en-sei - gnes l'art d'ê-tre fin,
willst du mich wei - sen wit-zig zu sein
je m'ai-me mieux ba - lourd.
gern bleib' ich taub und dumm.
sempre stacc.
sf
Si je di - ri - ge mes yeux vers toi, je trouve ex-é - cra - ble cha - cun de tes
Seh' ich dir erst mit den Au - gen zu, zu ü - bel er - kenn' ich, was al - les du
accel.
molto
faits:
thu'st:
Molto vivace.
poco a poco rallent.
Et quand tu
seh' ich dich
vas, boi-tes, et trai-nes, clo-ches et louches de tes
steh'n gan-geln und geh'n, kni-cken und ni-cken, mit den
Sempre un poco meno mosso.
pp


SIEGF.
yeux qui clignent, je vou-drais au cou sai-sir le drô-le, chasser bien loin cette hor-
Au-gen zwicken: beim Ge-nick'möcht ich den Ni-cker pa-cken, den Gar-aus ge-ben dem
Vivace.
ri-ble fa-ce! Vois com-me, Mi-me, je t'ai-me! E-
garst'-gen Zwicker! So lernt' ich, Mi-me, dich lei-den. Bist
più f
ff
più p
tant si sa-ge, tu vas m'ins-truire d'un point que je cherche en vain: Par les bois,
du nun wei-se, so hilf mir wissen, wo-rü-ber um-sonst ich sann: in den Wald
Animato.
cresc.
accel.
riten.
animato
j'er-re pour fuir ta fa-ce, qu'ai-je qui me fait re-ve-nir? Tou-te bê-te m'est plus
lauf' ich, dich zu ver-las-sen, wie kommt das kehr' ich zu-rück? Al-le Thiere sind mir
a tempo animato.



SIEGF.

chè-re que toi: Nids aux bran-ches, pois-sons au ruis-seau, rien ne me fâ-che, hor-mis de te

theurer als du: Baum und Vo-gel, die Fi-sche im Bach, lie-ber mag ich sie lei-den als

cresc.

S. voir: Mais qu'ai-je donc pour re-ve-nir? Toi qui sais, ap-prends-le

dich: wie kommt das nun, kehr' ich zu-rück? Bist du klug, so thu' mir's

riten. *poco rall.* *dim.* *riten.* *p* *pp*

Moderato. (♩. = 𝅗𝅥.)

S. moi.

kund.

MIME *(cherchant à s'approcher de SIEGFRIED amicalement.)*

Mon fils, ce-la te prouve com-bien je suis cher à ton

Mein Kind, das lehrt dich kennen wie lieb ich am Her-zen dir

Moderato. (♩. = 𝅗𝅥.)

p *più p*

Animato. (𝅗𝅥 = ♩.)

S. Tu m'es in-to-lé-ra-ble, n'ou-blie pas ça, d'a-bord!

Ich kann dich ja nicht lei-den, ver-giss das nicht so leicht!

MIME recule et va

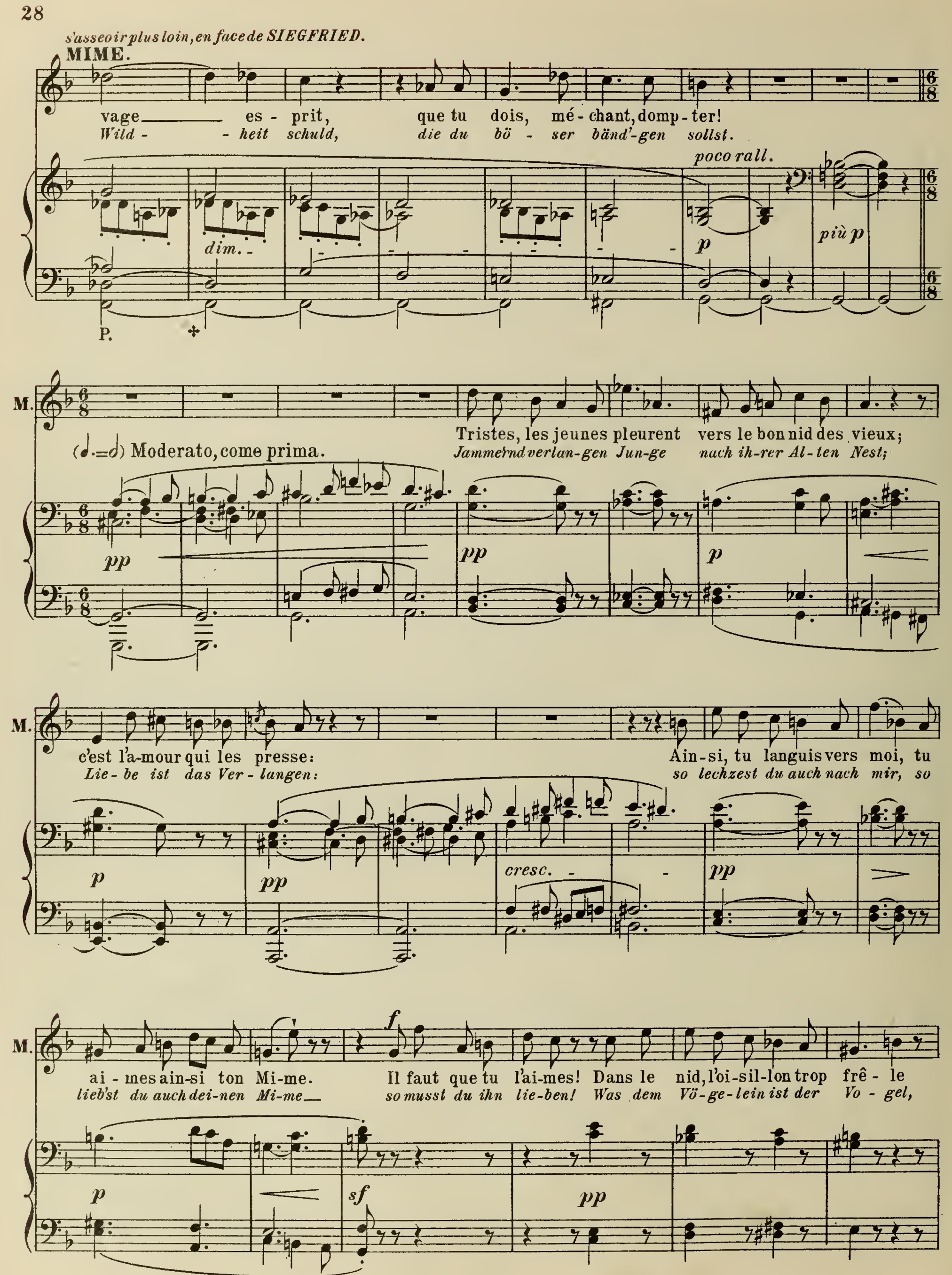
M. cœur! C'est là ton sau-

lieg'. Dess' ist dei-ne

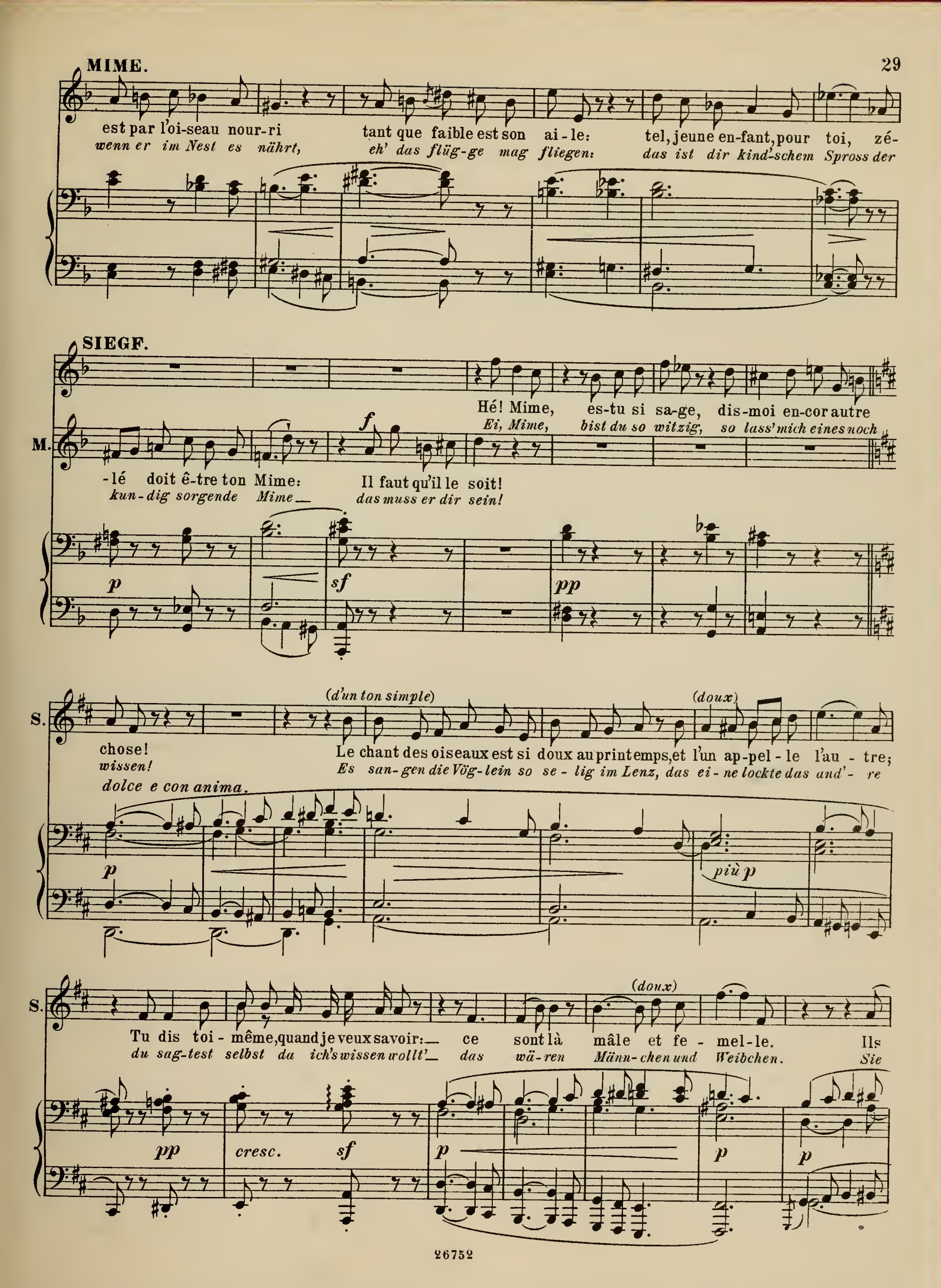
Animato. (𝅗𝅥 = ♩.)

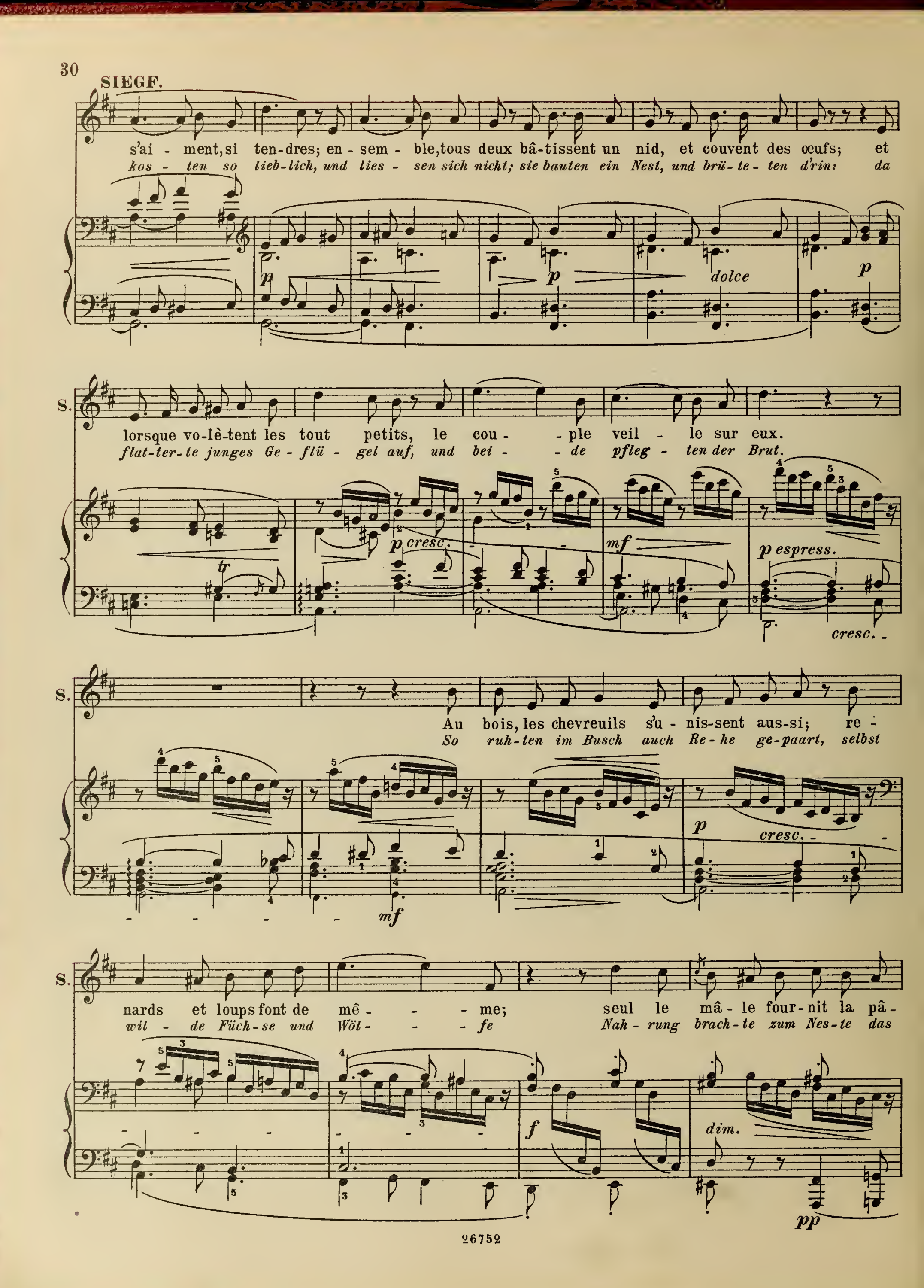
f *f*

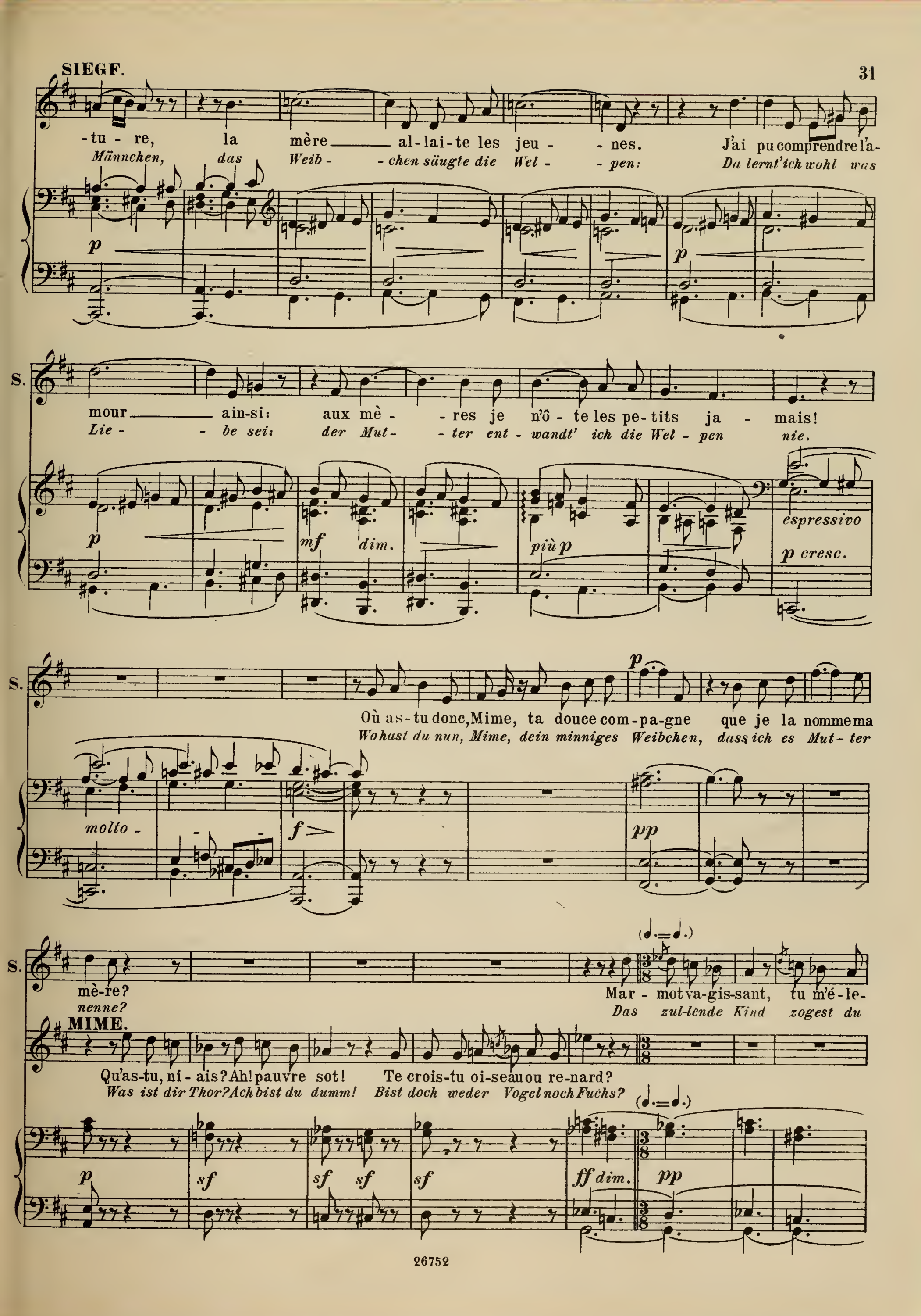
P. ✱

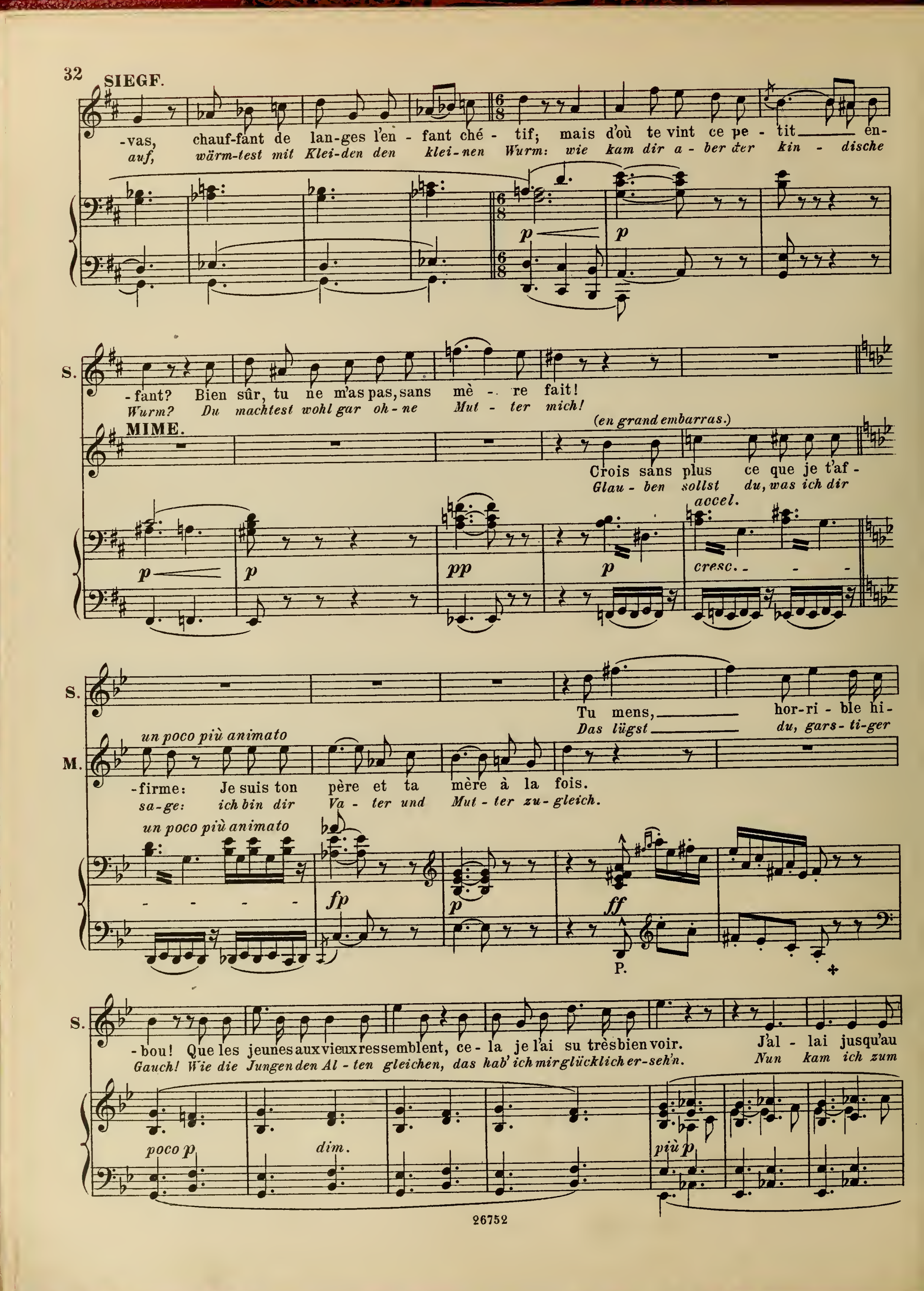


s'asseoir plus loin, en face de SIEGFRIED.
MIME.
vage — es - prit, que tu dois, mé - chant, domp - ter!
Wild - - heit schuld, die du bö - ser bänd'-gen sollst.
poco rall.
dim.
p
più p
P.
M.
Tristes, les jeunes pleurent vers le bon nid des vieux;
(♩.=𝅗𝅥) Moderato, come prima.
Jammernd verlan-gen Jun-ge nach ih-rer Al-ten Nest;
pp
pp
p
M.
c'est l'a-mour qui les presse:
Lie-be ist das Ver-langen:
Ain-si, tu languis vers moi, tu
so lechzest du auch nach mir, so
p
pp
cresc.
pp
M.
ai - mes ain-si ton Mi-me.
lieb'st du auch dei-nen Mi-me
f
Il faut que tu l'ai-mes! Dans le nid, l'oi-sil-lon trop frê - le
so musst du ihn lie-ben! Was dem Vö-ge-lein ist der Vo - gel,
p
sf
pp


MIME.
est par l'oi-seau nour-ri tant que faible est son ai-le: tel, jeune en-fant, pour toi, zé-
wenn er im Nest es nährt, eh' das flüg-ge mag fliegen: das ist dir kind-schem Spross der
SIEGF.
Hé! Mime, es-tu si sa-ge, dis-moi en-cor autre
Ei, Mime, bist du so witzig, so lass' mich eines noch
M.
-lé doit ê-tre ton Mime: Il faut qu'il le soit!
kun-dig sorgende Mime das muss er dir sein!
p
sf
pp
S.
(d'un ton simple)
(doux)
chose! Le chant des oiseaux est si doux au printemps, et l'un ap-pel-le l'au-tre;
wissen! Es san-gen die Vög-lein so se-lig im Lenz, das ei-ne lockte das and'-re
dolce e con anima.
p
più p
S.
(doux)
Tu dis toi-même, quand je veux savoir: ce sont là mâle et fe-mel-le. Ils
du sag-test selbst da ich's wissen wollt' das wä-ren Männ-chen und Weibchen. Sie
pp
cresc.
sf
p
p
p


SIEGF.
s'ai - ment, si ten-dres; en - sem - ble, tous deux bâ-tissent un nid, et couvent des œufs; et
kos - ten so lieb-lich, und lies - sen sich nicht; sie bauten ein Nest, und brü-te-ten d'rin: da
p
p
dolce
p
S.
lorsque vo-lè-tent les tout petits, le cou - - ple veil - le sur eux.
flat-ter-te junges Ge - flü - gel auf, und bei - - de pfleg - ten der Brut.
p cresc.
mf
p espress.
cresc.
tr
S.
Au bois, les chevreuils s'u - nis-sent aus-si; re -
So ruh-ten im Busch auch Re - he ge-paart, selbst
mf
p
cresc.
S.
nards et loups font de mê - - - me; seul le mâ - le four-nit la pâ -
wil - de Füch-se und Wöl - - - fe Nah - rung brach-te zum Nes-te das
f
dim.
pp


SIEGF.
31
-tu - re, la mère al-lai-te les jeu - - nes. J'ai pu comprendre l'a-
Männchen, das Weib - - chen säugte die Wel - - pen: Da lernt' ich wohl was
p
p
S.
mour ain-si: aux mè - - res je n'ô - te les pe-tits ja - mais!
Lie - - be sei: der Mut - - ter ent - wandt' ich die Wel - pen nie.
p
mf dim.
più p
espressivo
p cresc.
S.
Où as-tu donc, Mime, ta douce com-pa-gne que je la nomme ma
Wo hast du nun, Mime, dein minniges Weibchen, dass ich es Mut - ter
molto -
f
pp
p
S.
mè-re? Mar - mot va-gis-sant, tu m'é-le-
nenne? Das zul-lende Kind zogest du
MIME.
Qu'as-tu, ni - ais? Ah! pauvre sot! Te crois-tu oi-seau ou re-nard?
Was ist dir Thor? Ach bist du dumm! Bist doch weder Vogel noch Fuchs?
p
sf
sf sf
sf
ff dim.
pp
26752


SIEGF.
-vas, chauf-fant de lan-ges l'en - fant ché - tif; mais d'où te vint ce pe - tit en-
auf, wärm-test mit Klei-den den klei-nen Wurm: wie kam dir a - ber der kin - dische
-fant? Bien sûr, tu ne m'as pas, sans mè - re fait!
Wurm? Du machtest wohl gar oh - ne Mut - ter mich!
MIME.
(en grand embarras.)
Crois sans plus ce que je t'af -
Glau - ben sollst du, was ich dir
accel.
cresc.
Tu mens, hor-ri - ble hi-
Das lügst du, gars - ti-ger
un poco più animato
-firme: Je suis ton père et ta mère à la fois.
sa-ge: ich bin dir Va - ter und Mut - ter zu-gleich.
-bou! Que les jeunes aux vieux ressemblent, ce - la je l'ai su très bien voir. J'al - lai jusqu'au
Gauch! Wie die Jungen den Al - ten gleichen, das hab' ich mir glücklich er-seh'n. Nun kam ich zum
poco p
dim.
più p



SIEGF.

clair ruis-seau voir les ar-bres, les bê-tes que l'eau re - flè - te; as-tre, nu-
kla - ren Bach: da er-späht ich die Bäum' und Thier' im Spie-gel; Sonn' und

dolce pp

S. - a - ges, tous tels qu'ils sont, dans l'on-de pa - ru - rent de mê-me.
Wol-ken, wie sie nur sind, im Glit-zer er - schie - nen sie gleich.

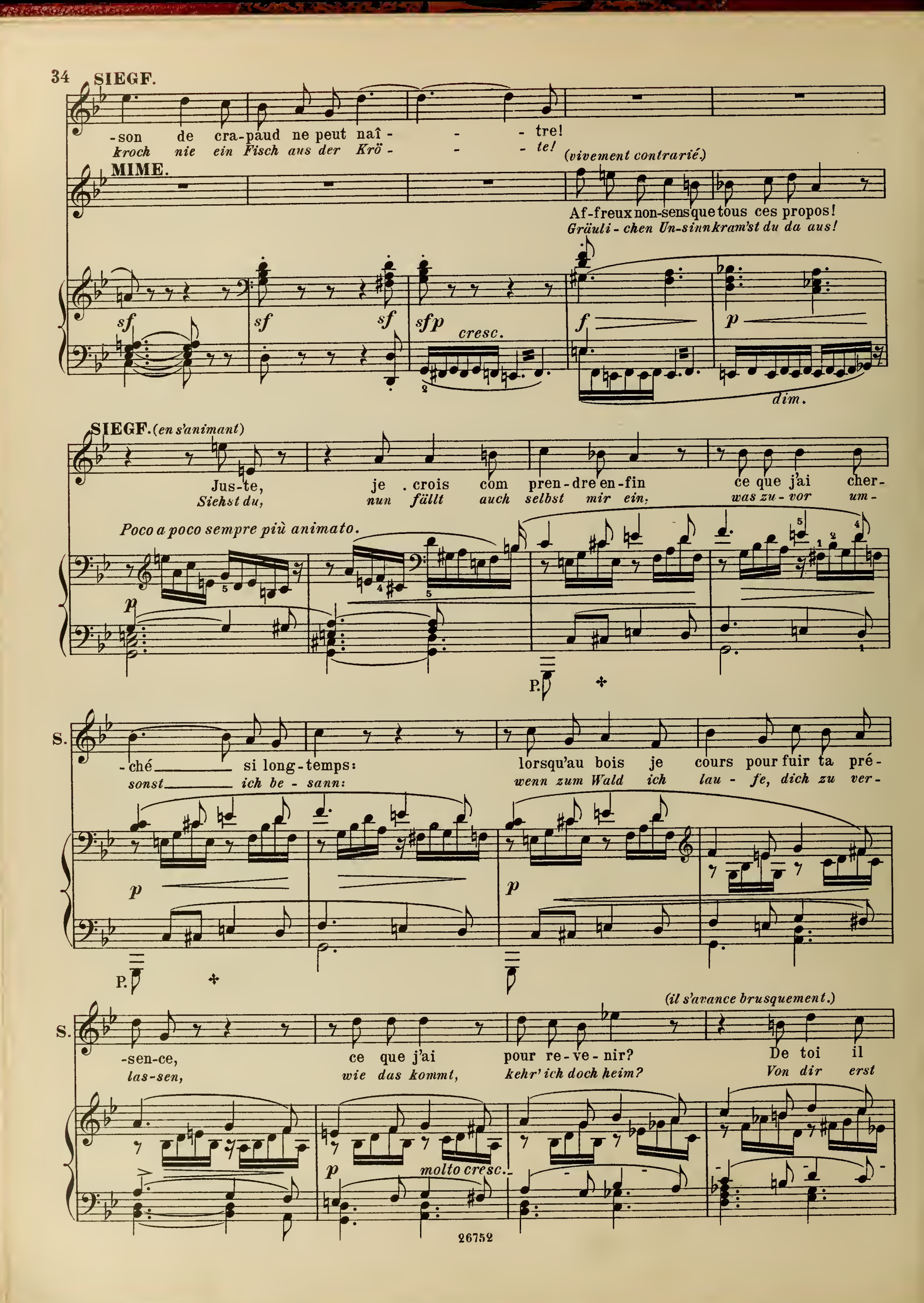
più p ppp pp ma marcato

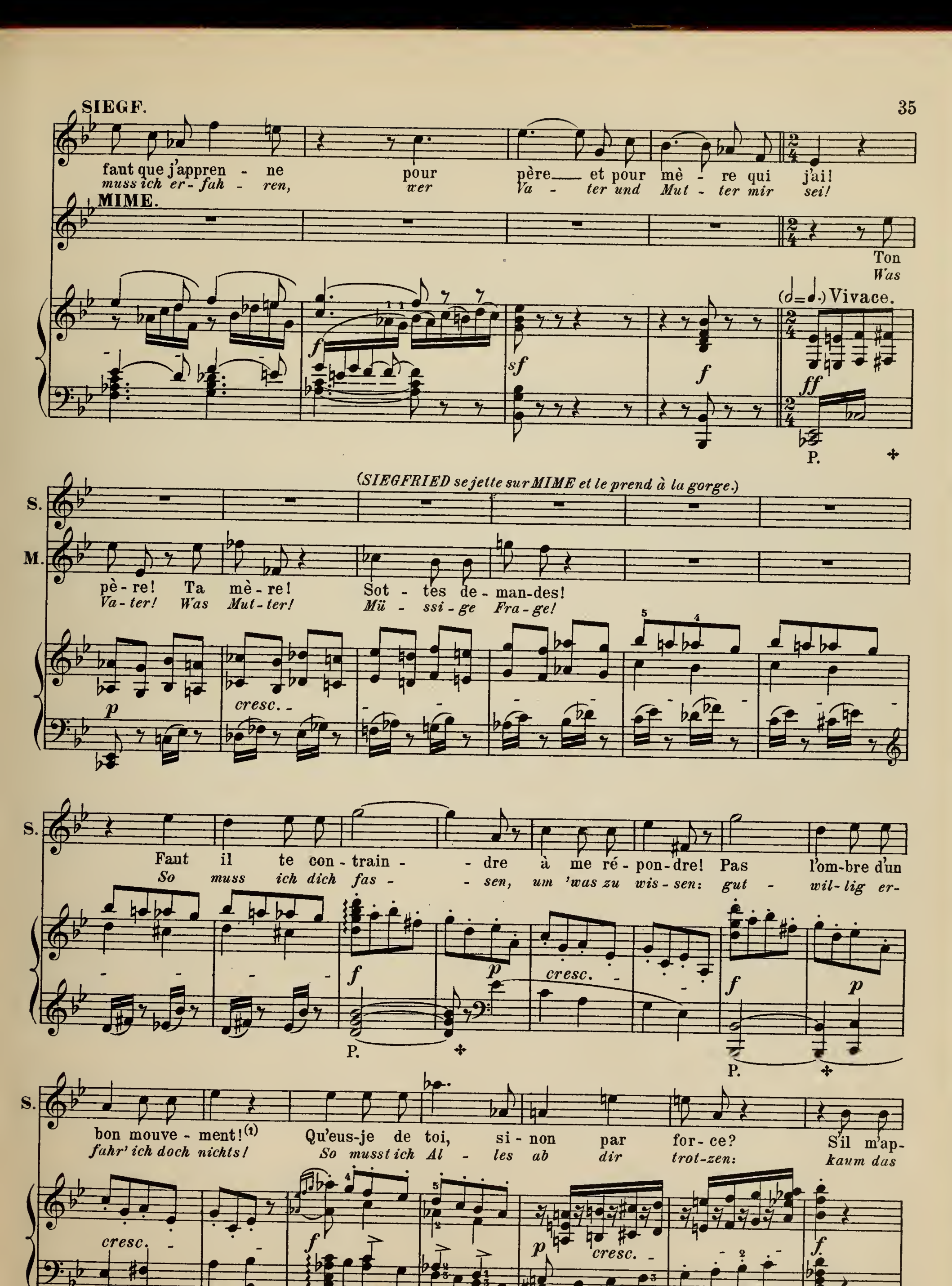
S. Je vis à mon tour mon propre as - pect; tout
Da sah ich denn auch mein ei - gen Bild; ganz

P. p p

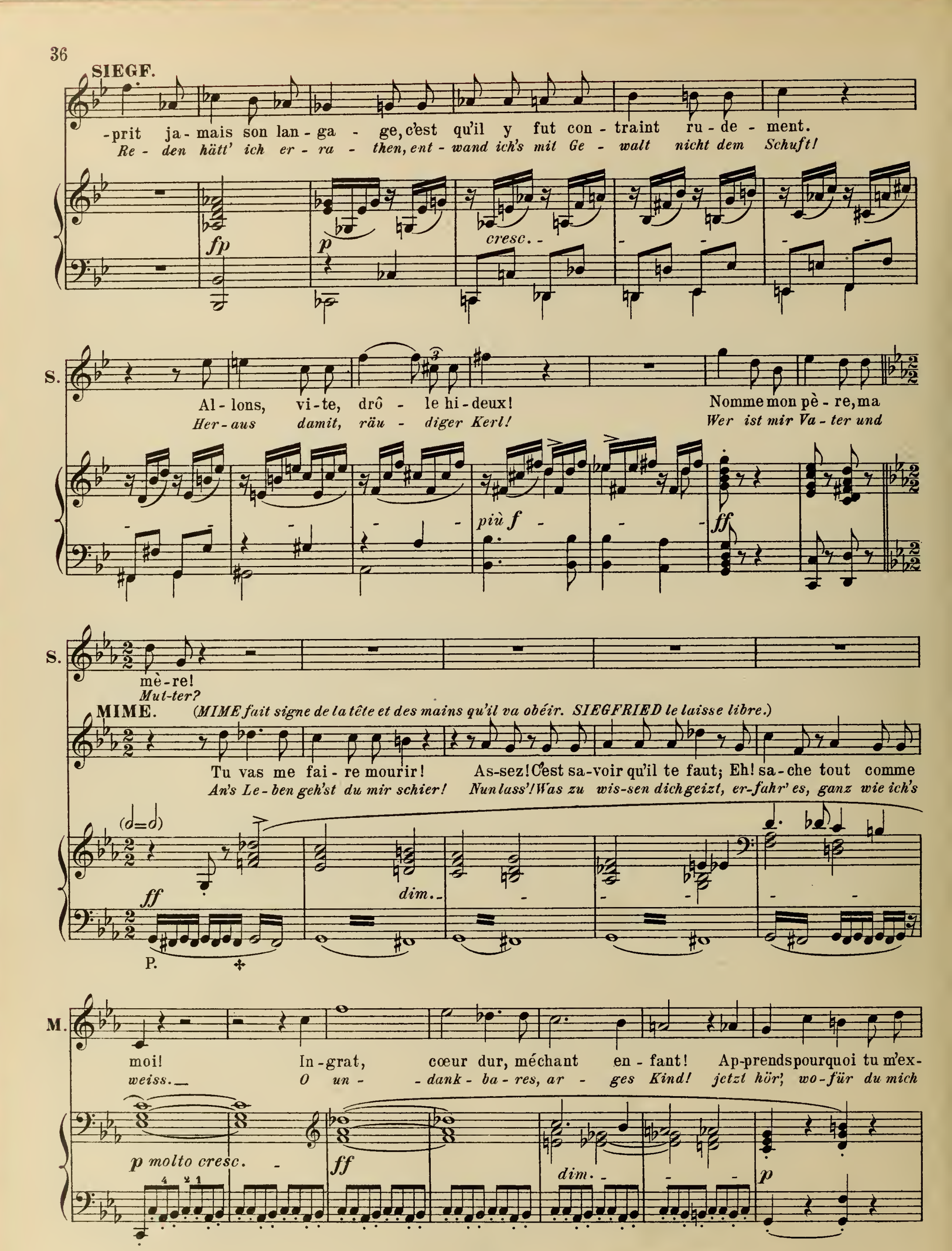
S. au-tre que toi je me suis vu: tel est au cra-paud le pois-son ——— ar-gen-té; pois-
anders als du dünkt' ich mir da: so glich wohl der Krö - te ein glän - zender Fisch; doch

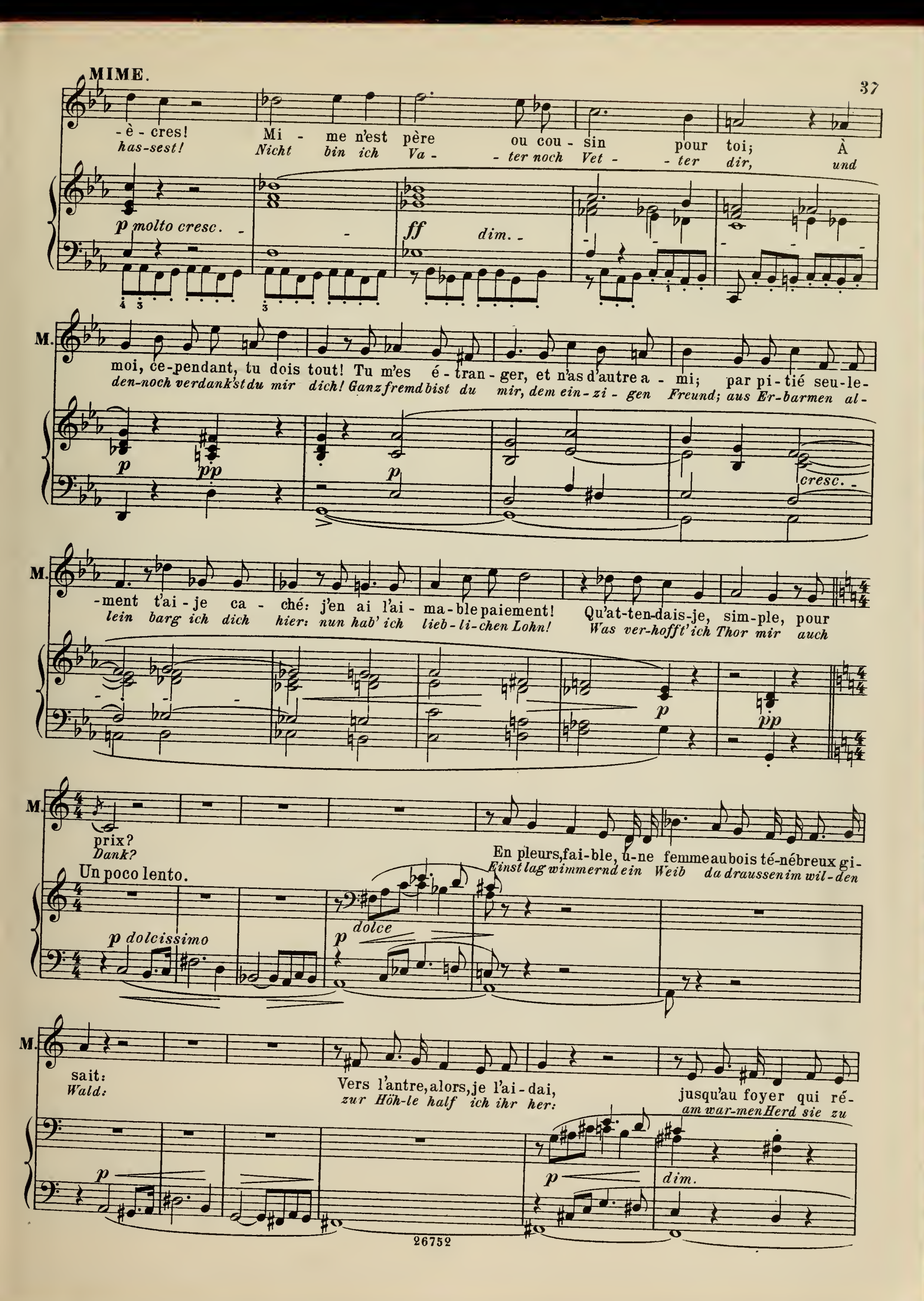
f sf dim. p sf p cresc.

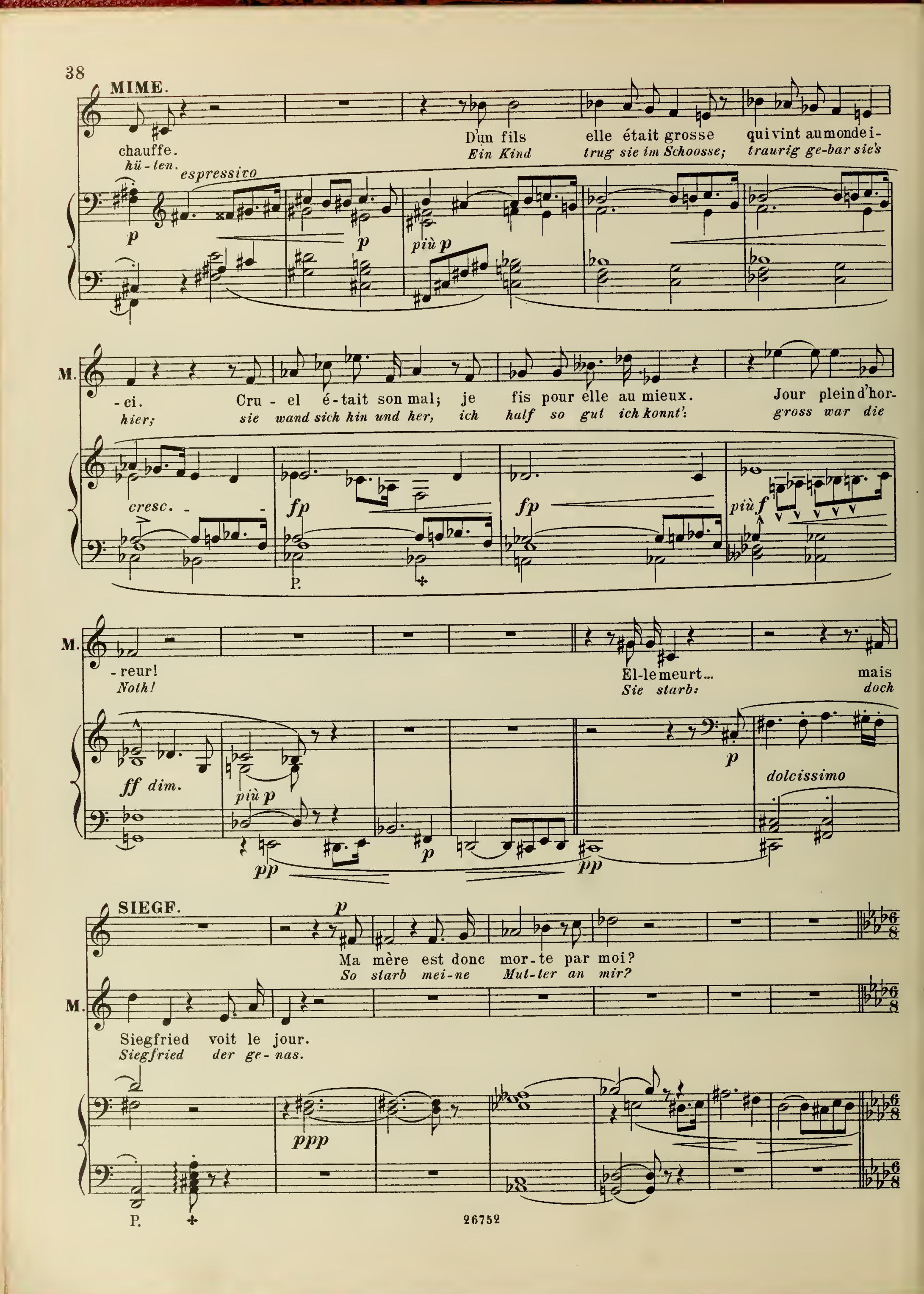

SIEGF.
-son de cra-paud ne peut naî - - - tre!
kroch nie ein Fisch aus der Krö - - - te!
(vivement contrarié.)
MIME.
Af-freux non-sens que tous ces propos!
Gräuli - chen Un-sinnkram'st du da aus!
sf
sfp
cresc.
f
p
dim.
SIEGF. (en s'animant)
Jus-te, je crois com pren-dre en-fin ce que j'ai cher-
Siehst du, nun fällt auch selbst mir ein, was zu-vor um-
Poco a poco sempre più animato.
S.
-ché si long-temps: lorsqu'au bois je cours pour fuir ta pré-
sonst ich be - sann: wenn zum Wald ich lau - fe, dich zu ver-
(il s'avance brusquement.)
-sen-ce, ce que j'ai pour re-ve-nir? De toi il
las-sen, wie das kommt, kehr' ich doch heim? Von dir erst
molto cresc.



(1) VAR: Rien, rien à tenir de ton gré!


SIEGF.
-prit ja-mais son lan-ga - ge, c'est qu'il y fut con - traint ru - de - ment.
Re - den hätt' ich er - ra - then, ent - wand ich's mit Ge - walt nicht dem Schuft!
fp
p
cresc.
S.
Al - lons, vi - te, drô - le hi - deux!
Her - aus damit, räu - diger Kerl!
Nomme mon pè - re, ma
Wer ist mir Va - ter und
più f
ff
mè - re!
Mut-ter?
MIME.
(MIME fait signe de la tête et des mains qu'il va obéir. SIEGFRIED le laisse libre.)
Tu vas me fai - re mourir! As-sez! C'est sa-voir qu'il te faut; Eh! sa-che tout comme
An's Le - ben geh'st du mir schier! Nun lass'! Was zu wis-sen dich geizt, er-fahr' es, ganz wie ich's
dim.
M.
moi! In - grat, cœur dur, méchant en - fant! Ap-prends pourquoi tu m'ex-
weiss. O un - dank - ba - res, ar - ges Kind! jetzt hör', wo-für du mich
p molto cresc.
ff
dim.
p


MIME.
-è - cres! Mi - me n'est père ou cou - sin pour toi; À
has-sest! Nicht bin ich Va - - ter noch Vet - - ter dir, und
p molto cresc.
ff dim.
M.
moi, ce-pendant, tu dois tout! Tu m'es é - tran - ger, et n'as d'autre a - mi; par pi - tié seu-le-
den-noch verdank'st du mir dich! Ganz fremd bist du mir, dem ein - zi - gen Freund; aus Er - barmen al-
p pp p cresc.
M.
-ment t'ai - je ca - ché: j'en ai l'ai - ma - ble paiement! Qu'at-ten-dais-je, sim-ple, pour
lein barg ich dich hier: nun hab' ich lieb - li - chen Lohn! Was ver-hofft' ich Thor mir auch
p pp
M.
prix?
Dank?
En pleurs, fai - ble, u - ne femme au bois té - nébreux gi-
Einst lag wimmernd ein Weib da draussen im wil - den
Un poco lento.
p dolcissimo
dolce
p
M.
sait:
Wald:
Vers l'antre, alors, je l'ai - dai,
zur Höh - le half ich ihr her:
jusqu'au foyer qui ré-
am war - men Herd sie zu
p
p
dim.


MIME.
chauffe.
hü - ten.
espressivo
D'un fils
Ein Kind
elle était grosse
trug sie im Schoosse;
qui vint au monde i-
traurig ge-bar sie's
-ci.
hier;
Cru - el é-tait son mal; je fis pour elle au mieux.
sie wand sich hin und her, ich half so gut ich konnt':
Jour plein d'hor-
gross war die
cresc.
più f
- reur!
Noth!
ff dim.
più p
El-le meurt...
Sie starb:
mais
doch
dolcissimo
SIEGF.
Ma mère est donc mor-te par moi?
So starb mei-ne Mut-ter an mir?
Siegfried voit le jour.
Siegfried der ge-nas.
ppp

MIME. (*SIEGFRIED s'arrête, pensif.*)

A ma garde el-le t'a re-mis. J'ai
Meinem Schutz ü-ber-gab sie dich: ich

Moderato.

pp pp

M. bien soi-gné l'en-fant. Que Mi-me s'est ef-for-cé! Com-
schenkt' ihn gern dem Kind. Was hat sich Mi-me ge-müht! was

pp espressivo mf dim. cresc. pp

SIEGF. Je crois que dé-
Mich dünkt, dess' ge-

un poco rall. a tempo.

M. -bien le bon gnôme a pei-né! Mar-mot va-gis-sant... je t'é-le-vai...
gab sich der gu-te für Noth! „Als zul-len-des Kind zog ich dich auf!"...

un poco rall. a tempo.

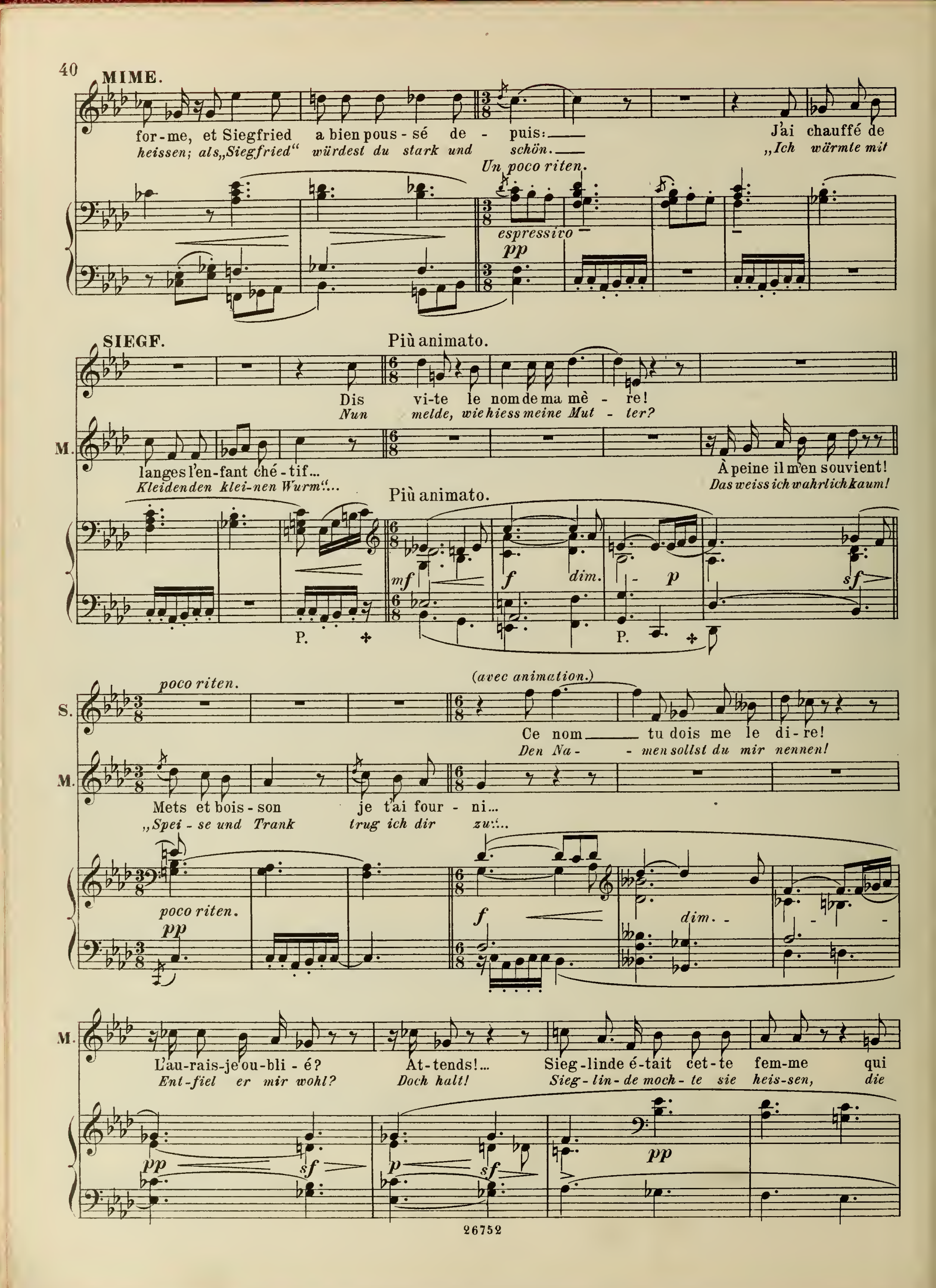
mf pp

S. -jà tu l'as dit! Poursuis: Qu'est mon nom de Siegfried?
dachtest du schon! Jetzt sag': wo-her, heiss' ich Siegfried?

M. Au vœu de ta mè-re, il est con-
So hiess mich die Mutter, möcht' ich dich

espressivo

mf f dim. pp


MIME.
for-me, et Siegfried a bien pous-sé de - puis:
heissen; als „Siegfried“ würdest du stark und schön.
J'ai chauffé de
„Ich wärmte mit
Un poco riten.
espressivo
pp
SIEGF.
Più animato.
Dis vi-te le nom de ma mè - re!
Nun melde, wie hiess meine Mut - ter?
M.
langes l'en-fant ché-tif...
Kleiden den klei-nen Wurm“...
À peine il m'en souvient!
Das weiss ich wahrlich kaum!
Più animato.
mf
f
dim.
p
sf
P.
S.
poco riten.
(avec animation.)
Ce nom tu dois me le di-re!
Den Na - men sollst du mir nennen!
Mets et bois-son je t'ai four - ni...
„Spei - se und Trank trug ich dir zu“...
poco riten.
pp
dim.
L'au-rais-je ou-bli - é?
Ent-fiel er mir wohl?
At-tends!...
Doch halt!
Sieg-linde é-tait cet-te fem-me qui
Sieg-lin-de moch-te sie heis-sen, die



SIEGF.

Un poco più lento.

(plus pressant)

Or, par-le!
Dann frag'ich,

MIME.

t'a re-mis à mes soins. Je t'ai mieux gar - dé que ma pro-pre peau!
dich in Sor-ge mir gab. „Ich hü - te - te dich wie die eig'- ne Haut!".

Un poco più lento.

(♩=♩.) Poco a poco

pp

cresc.

S. quel fut mon pè - - re?
wie hiess mein Va - - ter?

(d'un ton brusque.)

Mais ma mère a dû te l'ap-
Doch die Mut - ter nannte den

M. Je ne l'ai vu ja-mais!
Den hab' ich nie ge-seh'n!

più animato.

fp

cresc.

P. P. P.

S. - pren - dre?
Na - men?

M. Tu-é en ar-mes_ tel fut son ré - cit. En-
Er-schla-gen sei er, das sag-te sie nur; dich

Poco a poco più tranquillo.

f *ff* *f* *ff* *f dim.*

P.

M. - fant sans pè - re, mes mains t'ont re çu... Et lorsque vint l'â - ge, je t'ai cou-vé, dres-
Va - ter-lo-sen be - fahl sie mir da:_ „und wie du er-wuch-sest, wartet ich dein; dein

Moderato.

più p *pp*



SIEGF.

Animato.

Trêve à ce chant de geai bavard! S'il faut vrai-

Still mit dem al - ten Staarenlied! Soll ich der

MIME.

-sant ton lit pour un doux re - pos.

La - ger schuf ich, dass leicht du schliefst"....

Animato. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)

sf *p*

S. ment —— te croi - re, si tout est sans men-son - ge, fais voir un

Kun - - de glau - ben, hast du mir nichts ge - lo - gen, so lass' mich

M.

cresc. *f*

S. ga - ge sûr! Je crois trop peu tes dis-cours, je crois mes

Zei - chen seh'n! Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr, dir glaub' ich

M. Où chercher d'au-tres preu-ves?

Was soll dir's noch be - zeu - gen?

f *p* *accel.* *cresc.*

SIEGF.

yeux seu-lement! quel ga - ge mon-tres-tu?
nur mit dem Aug': welch' Zei - chen zeugt für dich?

f *ff* *dim.*

MIME *(après une courte hésitation, il présente les deux tronçons de l'épée.)*

C'est
Das

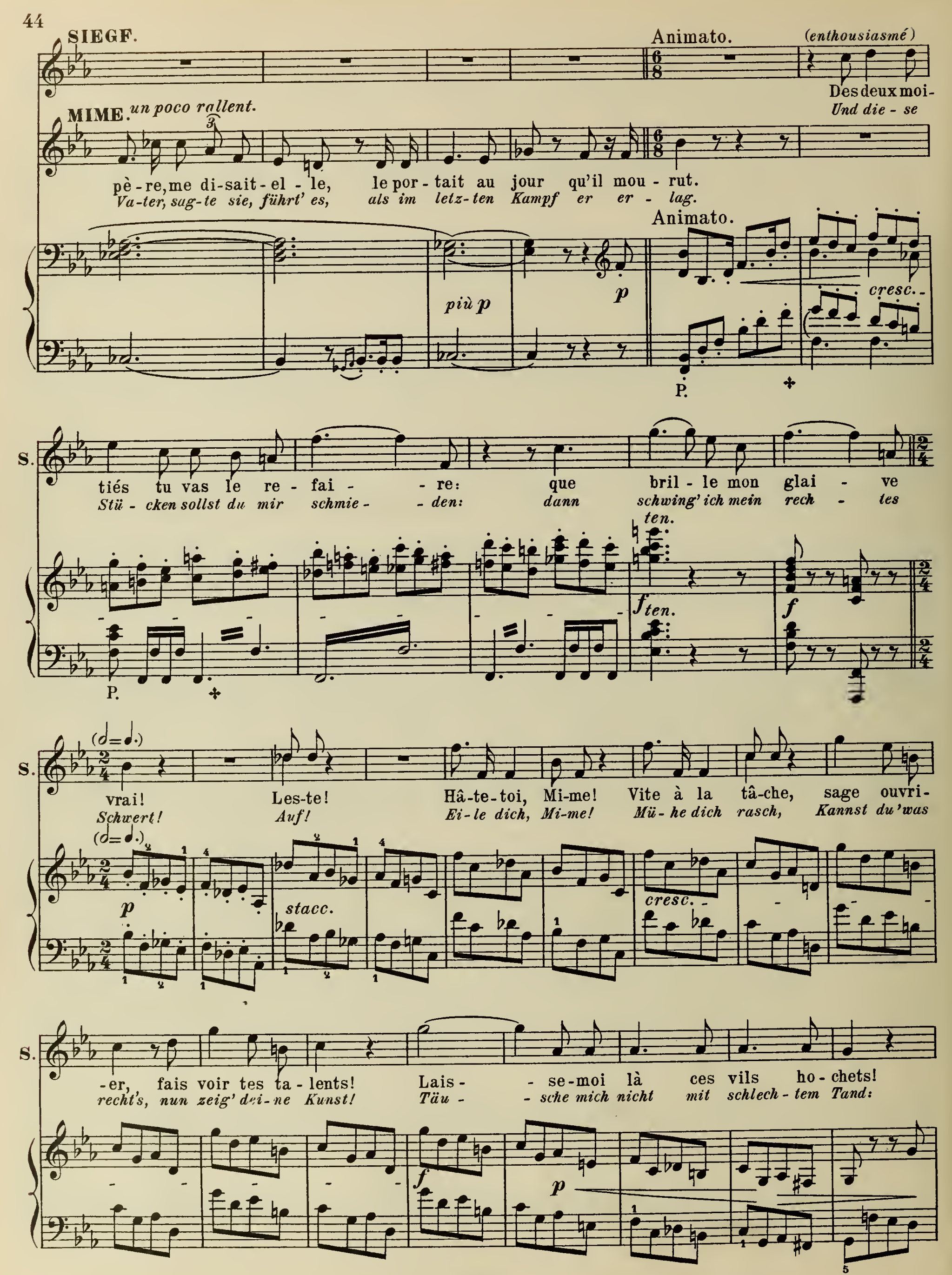
p *p* *più p* *pp* P.

M. — un don que j'eus de ta mè-re: mes peines, soins et veilles,
gab mir dei - ne Mutter: für Mü-he, Kost und Pflege

p P. P. *dim.*

M. eu - rent ce fai - ble prix. Tu vois les tronçons d'un fer! Ton
liess sie's als schwa - chen Lohn. Sieh' her ein zer-broch'- nes Schwert! Dein

più p *pp*


SIEGF.
Animato.
(enthousiasmé)
Des deux moi-
Und die - se
MIME. un poco rallent.
pè - re, me di - sait - el - le, le por - tait au jour qu'il mou - rut.
Va - ter, sag - te sie, führt' es, als im letz - ten Kampf er er - lag.
Animato.
più p
p
cresc.
P.
S.
tiés tu vas le re - fai - - re: que bril - le mon glai - ve
Stü - cken sollst du mir schmie - - den: dann schwing' ich mein rech - tes
ten.
f ten.
f
vrai! Les - te! Hâ - te - toi, Mi - me! Vite à la tâ - che, sage ouvri -
Schwert! Auf! Ei - le dich, Mi - me! Mü - he dich rasch, Kannst du 'was
p
stacc.
cresc.
- er, fais voir tes ta - lents! Lais - - se - moi là ces vils ho - chets!
recht's, nun zeig' dei - ne Kunst! Täu - - sche mich nicht mit schlech - tem Tand:
f
p



SIEGF.

Au glai - ve bri - sé va mon es - poir! Toi, si tu muses, man-quesla
den Trümmern al - lein trau' ich 'was zu! Find' ich dich faul, füg'st du sie

p stacc.

S. tâ - che, et mal ra - jus - tes ce ferme a - cier, trem - bleur, prends
schlecht, flick'st du mit Flau-ṣen den fes - ten Stahl__ dir Fei - gem

cresc. f ff

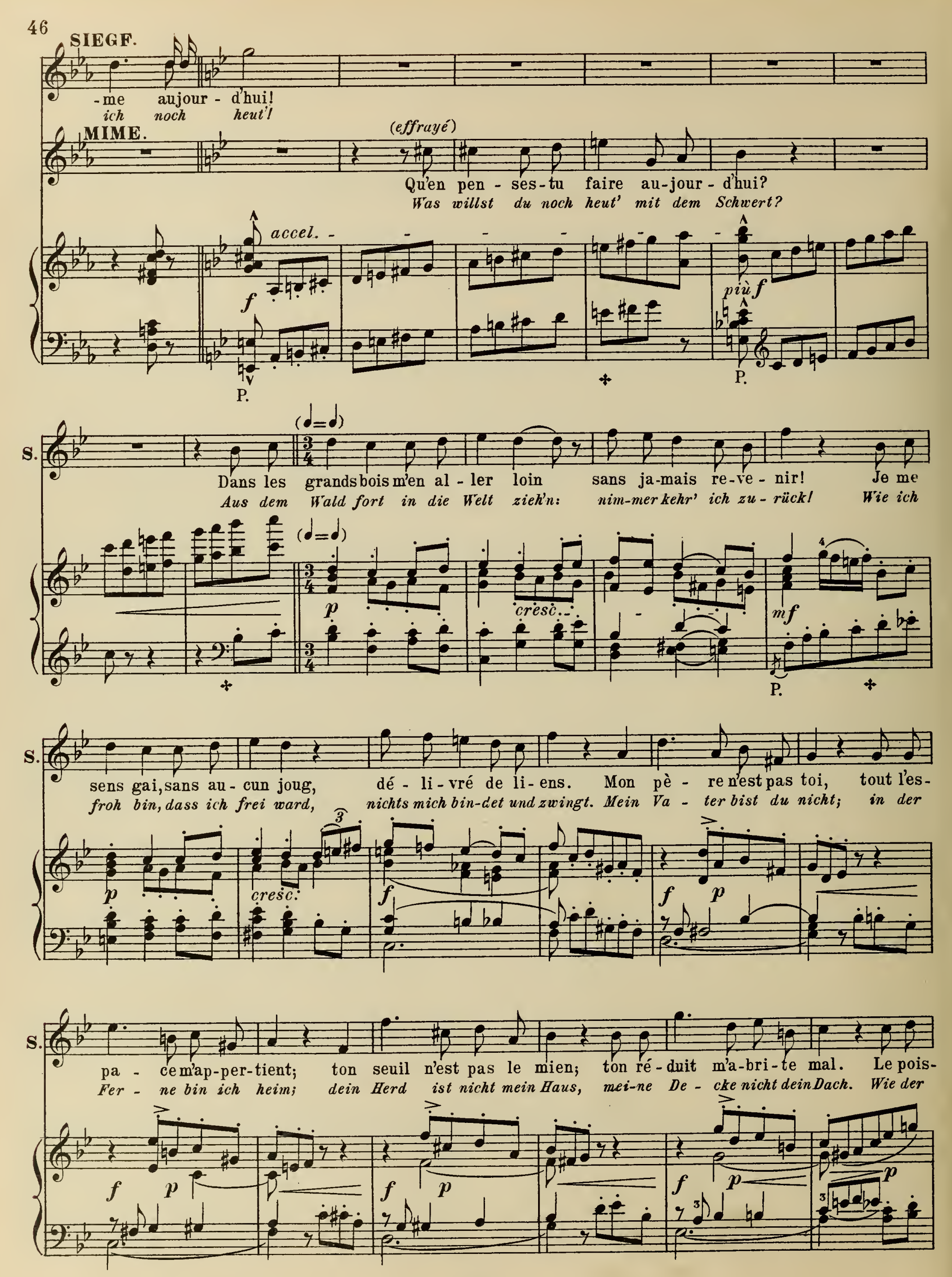
S. garde à ta peau, et gare à l'art du ba - lai! Car, dès ce jour, moi, je
fahr' ich zu Leib, das Fe - gen lernst du von mir! Denn heu - te noch, schwör' ich,

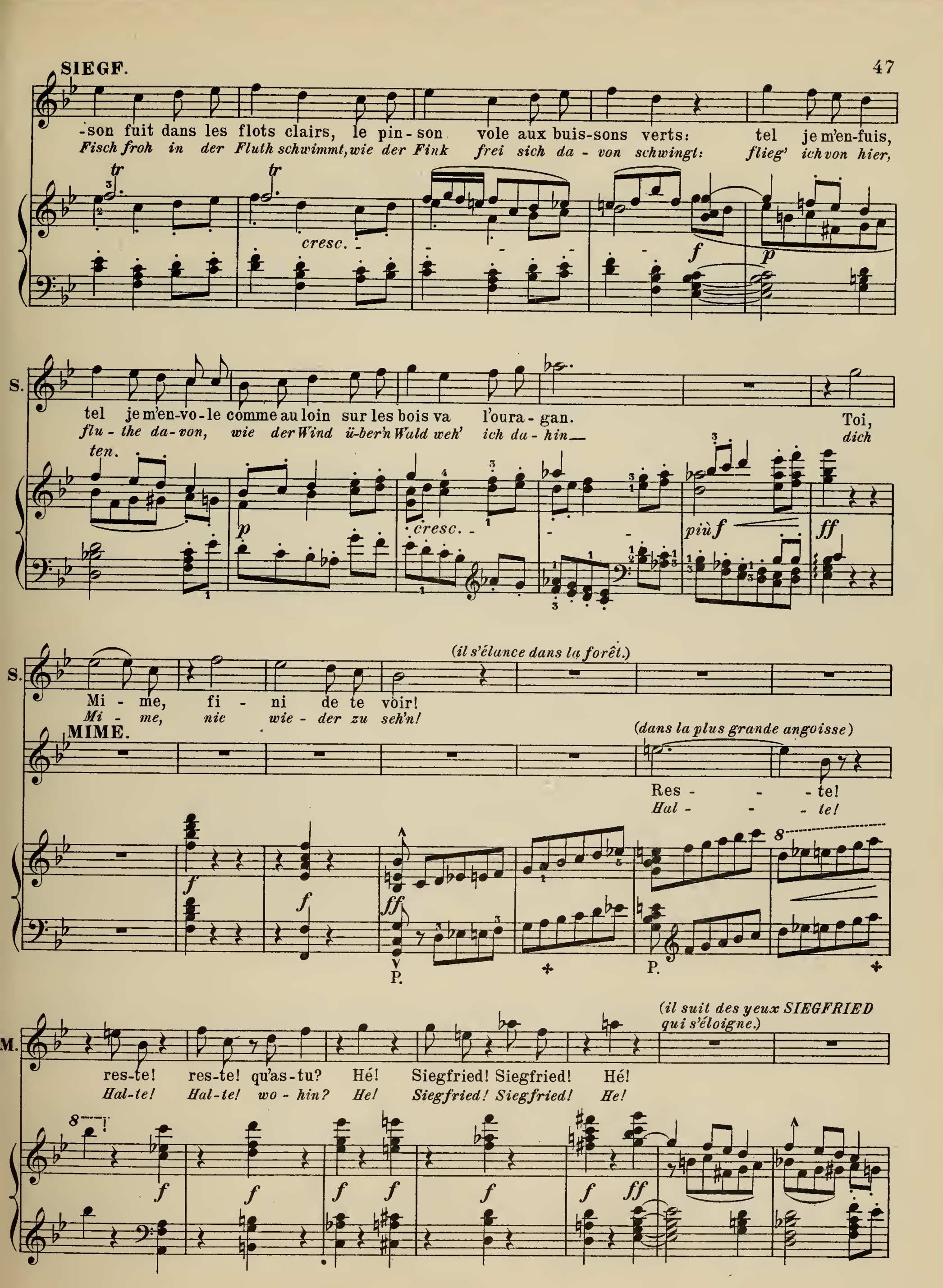
fp p cresc.

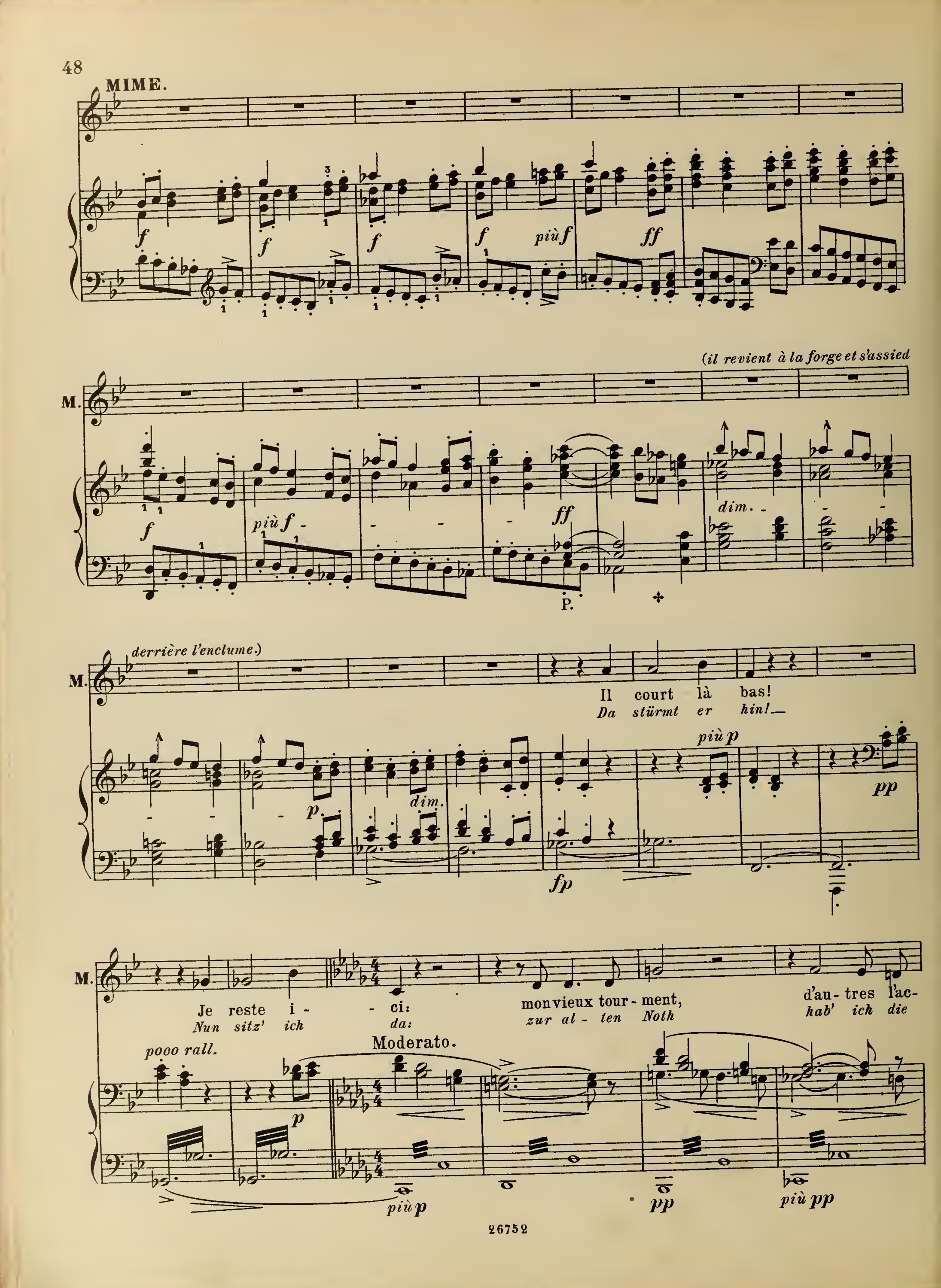
S. veux mon é - pée; Du glai - - - ve je m'ar -
will__ ich das Schwert; die Waf - - - fe ge - winn'

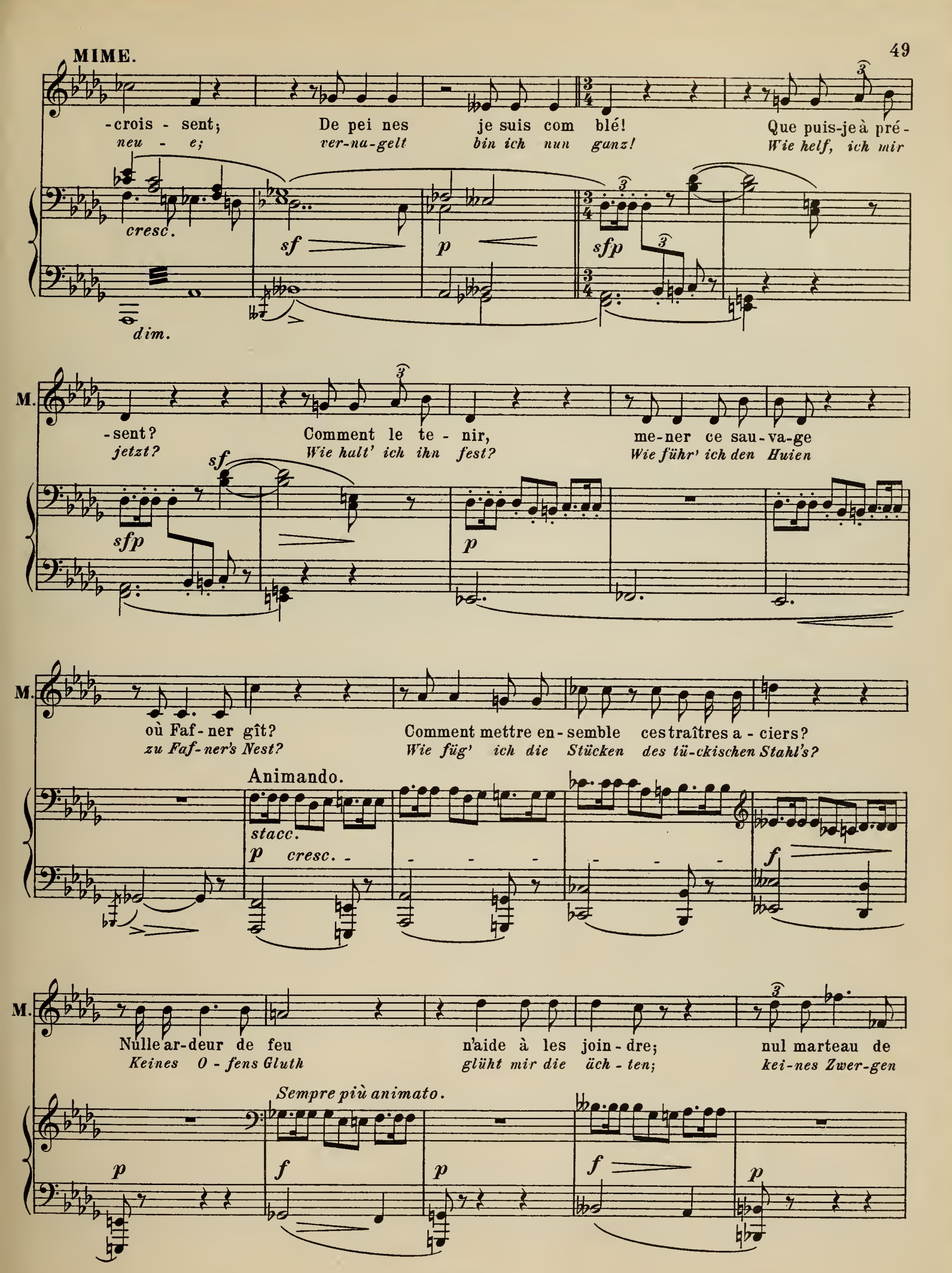
più f f

P.


SIEGF.
-me aujour - d'hui!
ich noch heut'!
MIME.
(effrayé)
Qu'en pen - ses-tu faire au-jour - d'hui?
Was willst du noch heut' mit dem Schwert?
accel.
più f
S.
Dans les grands bois m'en al - ler loin sans ja-mais re-ve - nir! Je me
Aus dem Wald fort in die Welt zieh'n: nim-mer kehr' ich zu - rück! Wie ich
cresc.
mf
sens gai, sans au - cun joug, dé - li - vré de li - ens. Mon pè - re n'est pas toi, tout l'es-
froh bin, dass ich frei ward, nichts mich bin-det und zwingt. Mein Va - ter bist du nicht; in der
cresc.
pa - ce m'ap-per-tient; ton seuil n'est pas le mien; ton ré - duit m'a-bri - te mal. Le pois-
Fer - ne bin ich heim; dein Herd ist nicht mein Haus, mei-ne De - cke nicht dein Dach. Wie der


SIEGF.
-son fuit dans les flots clairs, le pin-son vole aux buis-sons verts: tel je m'en-fuis,
Fisch froh in der Fluth schwimmt, wie der Fink frei sich da - von schwingt: flieg' ich von hier,
cresc.
S.
tel je m'en-vo-le comme au loin sur les bois va l'oura - gan. Toi,
flu - the da-von, wie der Wind ü-ber'n Wald weh' ich da - hin — dich
ten.
più f
ff
(il s'élance dans la forêt.)
Mi - me, fi - ni de te voir!
Mi - me, nie wie - der zu seh'n!
MIME.
(dans la plus grande angoisse)
Res - - te!
Hal - - te!
M.
(il suit des yeux SIEGFRIED qui s'éloigne.)
res-te! res-te! qu'as-tu? Hé! Siegfried! Siegfried! Hé!
Hal-te! Hal-te! wo - hin? He! Siegfried! Siegfried! He!


MIME.
f
f
f
f
più f
ff
M.
(il revient à la forge et s'assied
f
più f
dim.
ff
P.
derrière l'enclume.)
Il court là bas!
Da stürmt er hin!
più p
p.
dim.
pp
fp
Je reste i - ci:
Nun sitz' ich da:
mon vieux tour - ment,
zur al - ten Noth
d'au - tres l'ac-
hab' ich die
poco rall.
Moderato.
p
più p
pp
più pp


MIME.
-crois - sent; De pei nes je suis com blé! Que puis-je à pré-
neu - e; ver-na-gelt bin ich nun ganz! Wie helf, ich mir
cresc.
sf
p
sfp
dim.
M.
-sent? Comment le te - nir, me-ner ce sau-va-ge
jetzt? Wie halt' ich ihn fest? Wie führ' ich den Huien
sf
sfp
p
M.
où Faf-ner gît? Comment mettre en-semble ces traîtres a - ciers?
zu Faf-ner's Nest? Wie füg' ich die Stücken des tü-ckischen Stahl's?
Animando.
stacc.
p cresc.
f
M.
Nulle ar-deur de feu n'aide à les join-dre; nul marteau de
Keines O - fens Gluth glüht mir die äch - ten; kei-nes Zwer-gen
Sempre più animato.
p
f
p
f
p

MIME. *(tout grinçant)*

nain ne peut les sou - met - - tre! Du
Ham-merzwingt mir die har - - ten: des

più f — *ffz* — *sf* *sf*
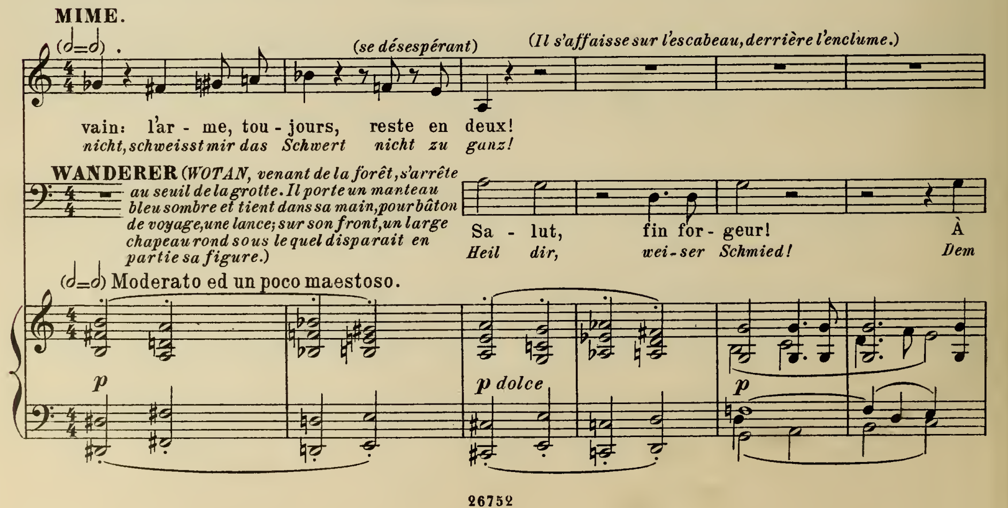
M. Ni-blung hai - neux l'âpre ef - fort s'u - se pour No-thung en
Nib-lun-gen Neid, Noth und Schweiss, nie-tet mir No - thung

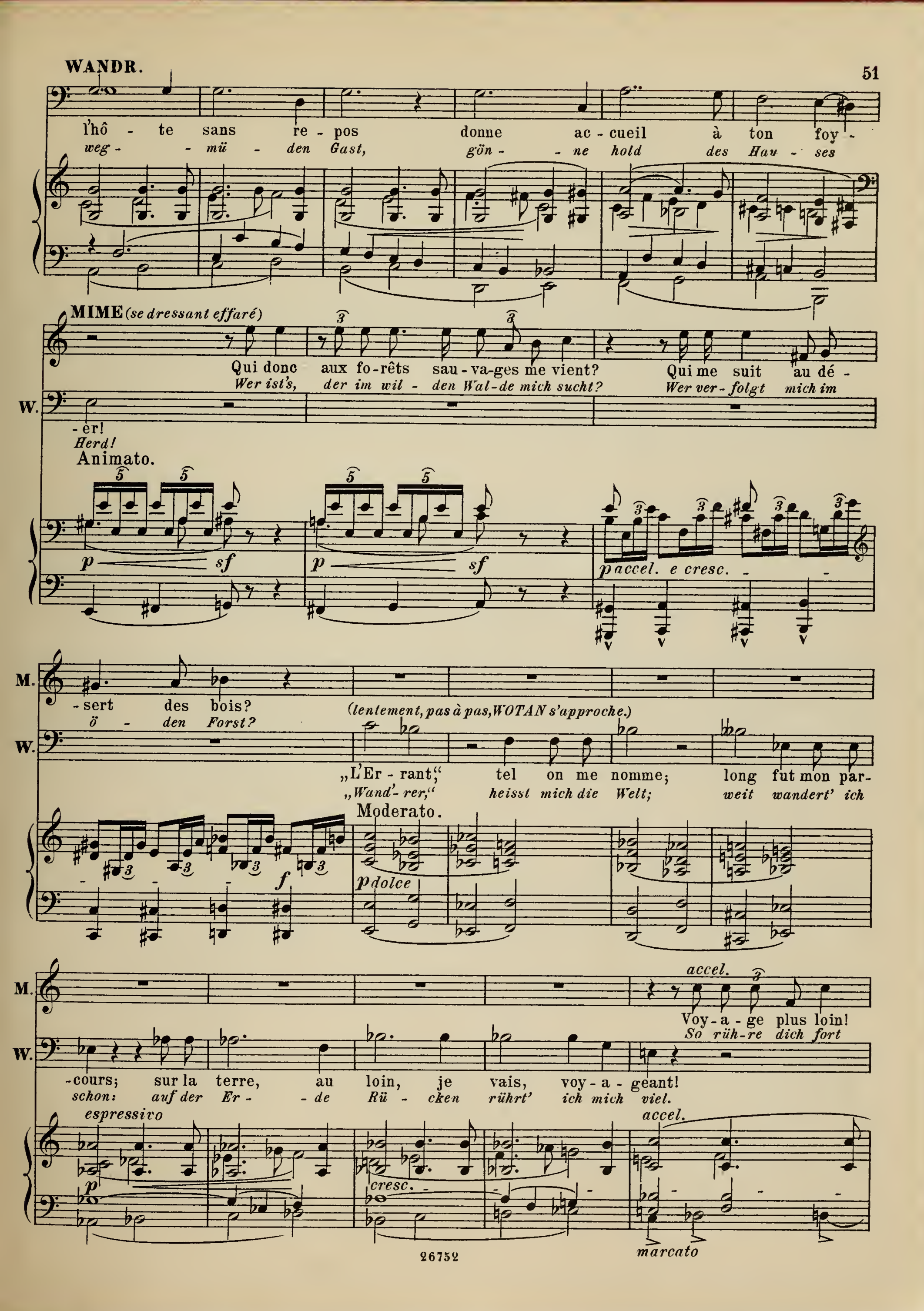
rall.

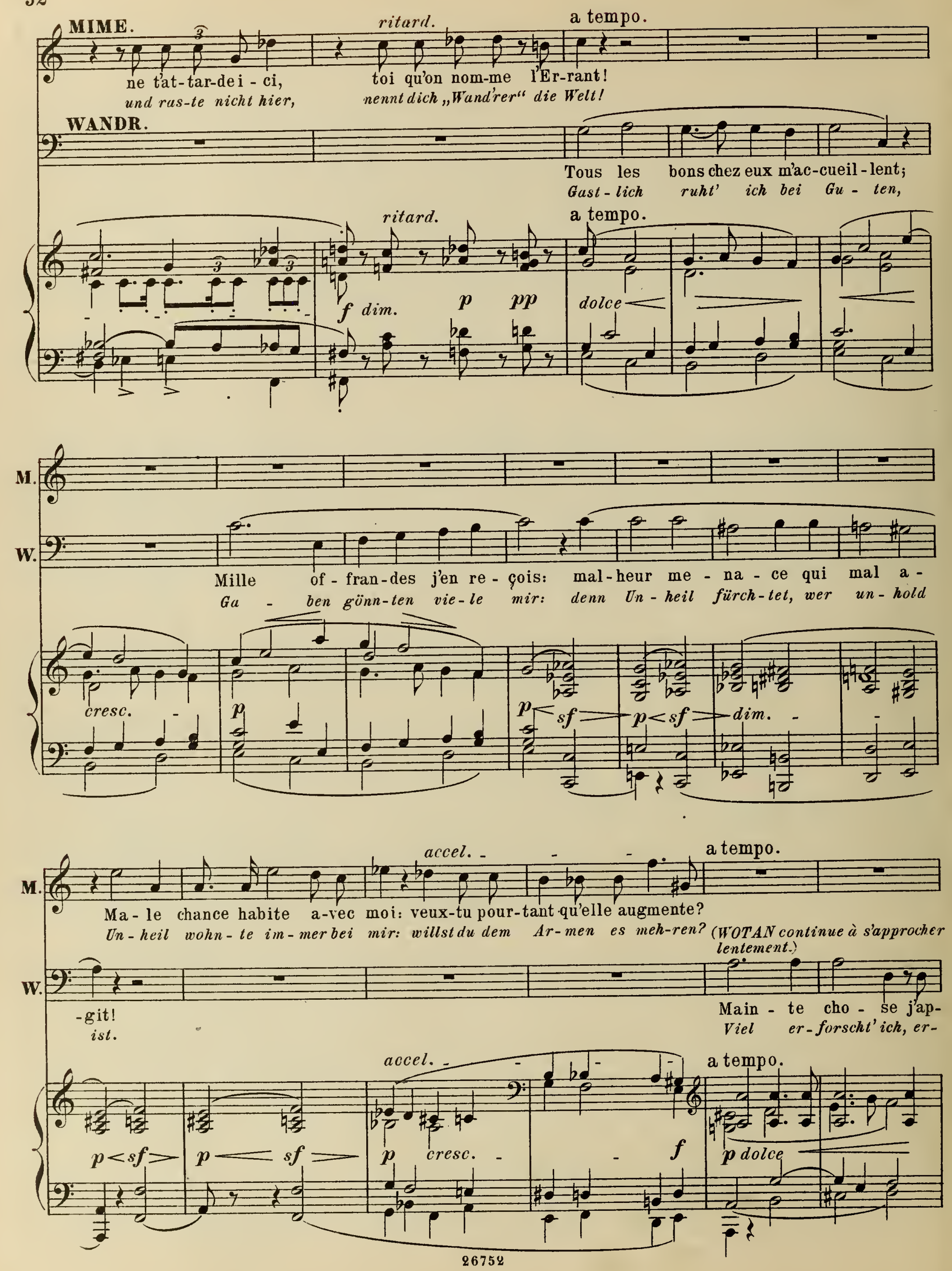
Poco a poco rallent. *rall.*

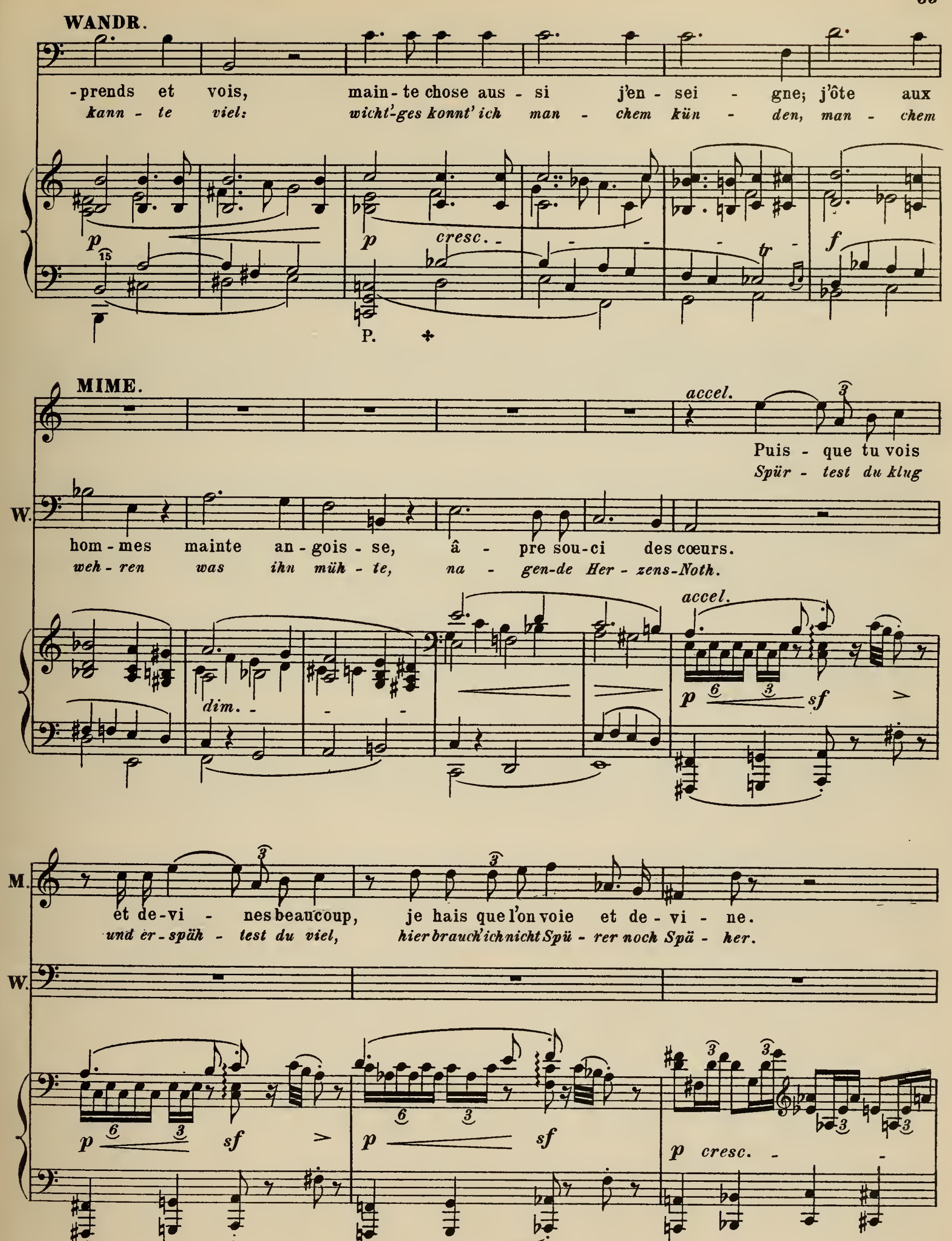
ff *ff* *ff* *dim.*






WANDR.
l'hô - te sans re - pos donne ac - cueil à ton foy -
weg - - mü - den Gast, gön - - ne hold des Hau - ses
MIME (se dressant effaré)
Qui donc aux fo-rêts sau-va-ges me vient? Qui me suit au dé -
Wer ist's, der im wil - den Wal-de mich sucht? Wer ver-folgt mich im
W.
-er!
Herd!
Animato.
p sf p sf p accel. e cresc.
M.
-sert des bois?
ö - den Forst?
(lentement, pas à pas, WOTAN s'approche.)
„L'Er - rant," tel on me nomme; long fut mon par-
„Wand'-rer," heisst mich die Welt; weit wandert' ich
Moderato.
f p dolce
accel.
Voy - a - ge plus loin!
So rüh-re dich fort
-cours; sur la terre, au loin, je vais, voy - a - geant!
schon: auf der Er - de Rü - cken rührt' ich mich viel.
espressivo p cresc. accel. marcato


MIME.
ritard.
a tempo.
ne t'at-tar-dei - ci,
und ras-te nicht hier,
toi qu'on nom-me l'Er-rant!
nennt dich „Wand'rer" die Welt!
WANDR.
Tous les bons chez eux m'ac-cueil-lent;
Gast-lich ruht' ich bei Gu - ten,
f dim.
p
pp
dolce
M.
W.
Mille of-fran-des j'en re-çois: mal-heur me - na - ce qui mal a -
Ga - ben gönn-ten vie-le mir: denn Un - heil fürch-tet, wer un - hold
cresc.
sf
dim.
accel.
Ma-le chance habite a-vec moi: veux-tu pour-tant qu'elle augmente?
Un - heil wohn - te im - mer bei mir: willst du dem Ar - men es meh-ren?
(WOTAN continue à s'approcher lentement.)
-git!
ist.
Main - te cho - se j'ap-
Viel er-forscht' ich, er-
p cresc.
p dolce


WANDR.
-prends et vois, mainte chose aussi j'ensei - gne; j'ôte aux
kann - te viel: wicht'ges konnt' ich man - chem kün - den, man - chem
p
cresc.
f
tr
P.
MIME.
accel.
Puis - que tu vois
Spür - test du klug
W.
hom-mes mainte an-gois-se, â - pre sou-ci des cœurs.
weh-ren was ihn müh - te, na - gen-de Her - zens-Noth.
dim.
accel.
p
sf
M.
et de-vi - nes beaucoup, je hais que l'on voie et de - vi - ne.
und er-späh - test du viel, hier brauch'ich nicht Spü - rer noch Spä - her.
W.
p
sf
p
sf
p cresc.



MIME.

rallent. a tempo.

Seul me veux-je, et sans té-moin. Hors d'i-ci tout es-pi-on!

Ein-sam will ich und ein-zeln sein, Lun-gerern lass' ich den Lauf.

WANDR. *(s'approchant encore un peu.)*

Plus d'un pen - se

Man-cher wähn - te

rallent. a tempo.

mf p mf p p p mf

P. ✣

M.

W. riten. a tempo.

tout bien sa - voir qui du dan-ger seul n'est pas ins-truit; tout l'u-

wei - se zu sein, nur was ihm noth that, wuss-te er nicht; was ihm

poco riten. a tempo.

p mf p cresc. f p p

P. ✣ P. ✣ P. ✣

M. *(toujours plus ancieux à mesure que se rapproche le voyageur.)*

Vai-nesci-en-ce! maints s'en

Müss'ges Wissen wah-ren

W.

-ti - le, s'il s'en in-for-me, c'est par moi qu'il l'ap-prend.

fromm-te liess ich er-fra-gen: loh - nend lehrt' ihn mein Wort.

accel.

p p cresc. ff f f

P. ✣ P. ✣



MIME. *(Le Voyageur s'avance jusqu'au foyer et s'assied.)*

van-tent; j'en sais tout juste à mon goût; mon savoir me va, pas trop n'en
Man-che, ich weiss mir g'ra-de ge-nug; mir genügt mein Witz, ich will nicht

sf *tr♭* *f* *tr♭* *f* *cresc.* *sf* *sf*

M. faut. Toi, Sa-ge, vois ton che-min.
mehr: dir Wei-sem weis' ich den Weg!

Allegro, ma non troppo.

(il s'assied près du foyer.)

WANDR. Je reste au foy-
Hier sitz' ich am

Non strascinato.

sf *tr♭* *tr* *più cresc.* *ff*

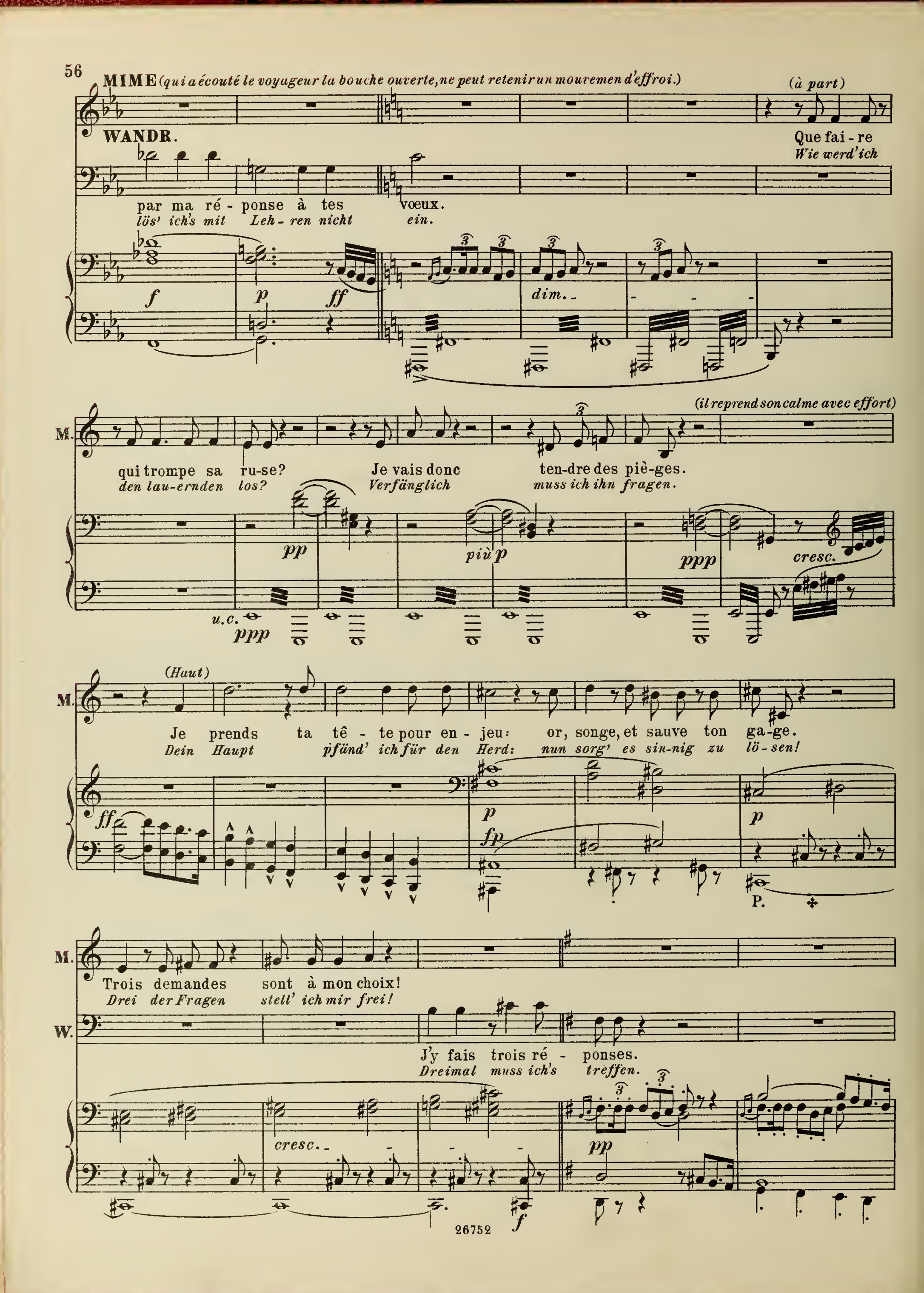
W. -er et ris-que ma tête pour prix au jeu du sa-voir.
Herd, und set-ze mein Haupt der Wis-sens-Wet-te zum Pfand.

ff *ff* *ff* *dim.* *ff*

P. ✣

W. Elle est à toi, re-mise en tes mains, si, toi, tu n'ap-prends tout l'u-tile
Mein Kopf ist dein, du hast ihn er-kies't, er-frägst du dir nicht was dir frommt,

sf dim. *p* *cresc.*


MIME (qui a écouté le voyageur la bouche ouverte, ne peut retenir un mouvemen d'effroi.)
(à part)
WANDR.
Que fai - re
Wie werd' ich
par ma ré - ponse à tes voeux.
lös' ich's mit Leh - ren nicht ein.
dim.
cresc.
M.
(il reprend son calme avec effort)
qui trompe sa ru-se? Je vais donc ten-dre des piè-ges.
den lau-ernden los? Verfänglich muss ich ihn fragen.
più p
u.c.
(Haut)
Je prends ta tê - te pour en - jeu: or, songe, et sauve ton ga-ge.
Dein Haupt pfänd' ich für den Herd: nun sorg' es sin-nig zu lö-sen!
Trois demandes sont à mon choix!
Drei der Fragen stell' ich mir frei!
W.
J'y fais trois ré - ponses.
Dreimal muss ich's treffen.



MIME *(il s'enfonce dans ses réflexions.)*

Sans fin tu par-cours l'â-pre dos terres-tre, fou-lant le monde en tous sens. Or, parle, et sois fin: Dis quel-le race vit au ter-restre a - bî - me?

Du rührtest dich viel auf der Er - de Rücken, die Welt durchwander'st du weit: nun sa - ge mir schlau: wel - ches Ge-schlecht tagt in der Er - de Tie - fe?

più p *pp* *più p* *pp* *p* *pp* *pp* *pp*

WANDR. *un poco ritenuto*

Au terrestre a - bî-me vivent les Ni - belungen: Ni-belheim est leur lieu. Noirs sont ces Al - ben; Noir -

In der Er - de Tie-fe ta-gen die Ni - belungen: Ni-belheim ist ihr Land. Schwarz - al - ben sind sie; Schwarz -

Più largamente.

sf *p* *sf* *p* *fp* *sf* *p* *sf* *p*

P. ✣ P. ✣



WANDR.

Alberich fut leurseigneur au-tre-fois! D'un ma-gique anneau, le
Al-berich hü-tet' als Herr - schersie einst! Ei-nes Zau-berrin-ges

sf p sf fp sf p p cresc.

W. ru-de pouvoir mit sous sa loi tousces nains: l'or qui bril-le, ri-che tré-
zwingen-de Kraft zähmt' ihm das fleis - si-ge Volk rei - cher Schätze schimmernden

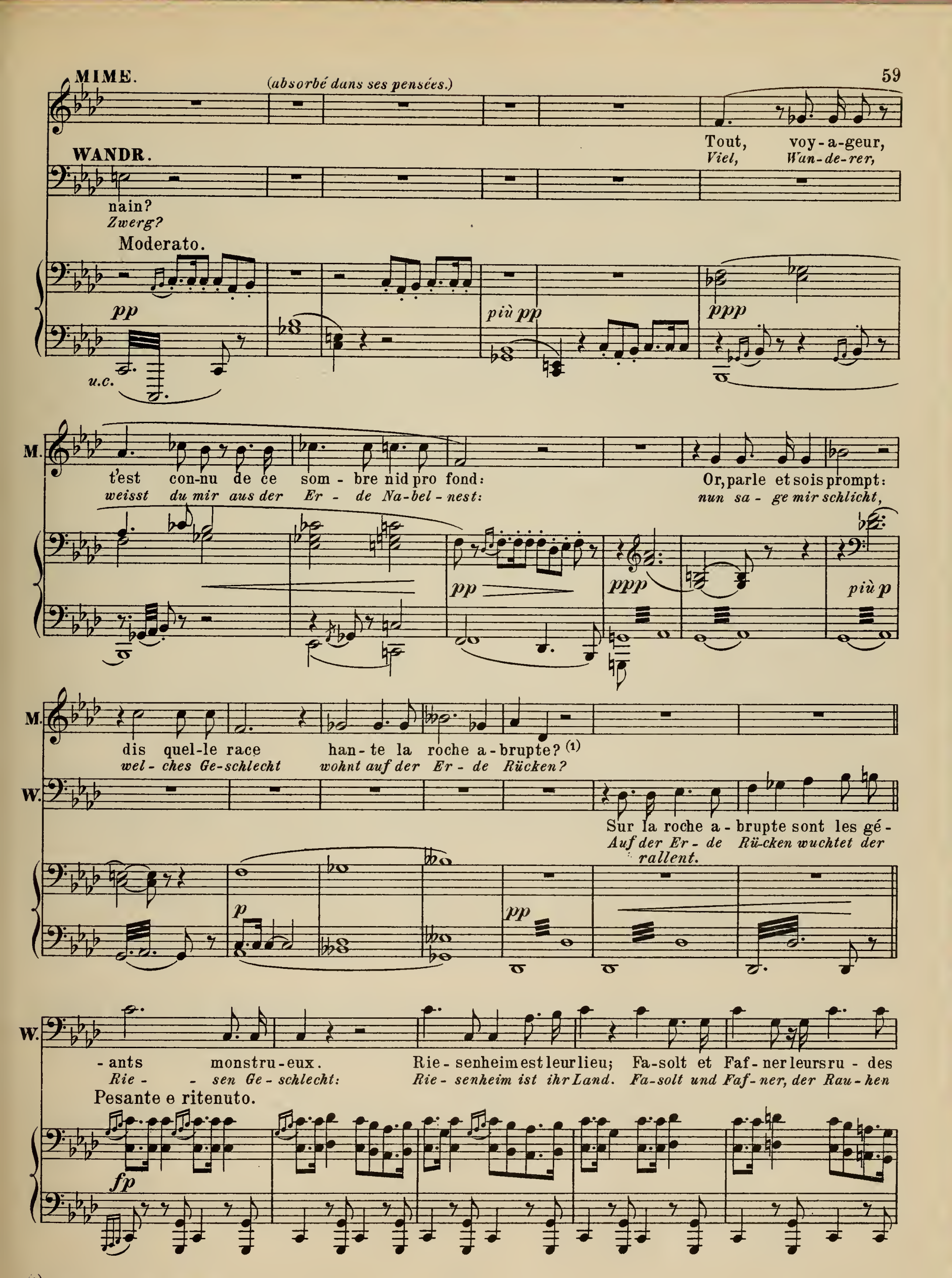
sf p p p 3 3 3 3 P. ✢ P. ✢

W. -sor, œu-vre des gnômes, de - vait lui sou-met-tre le mon - de.
Hort häuf-ten sie ihm: der soll - te die Welt ihm ge-win - nen.

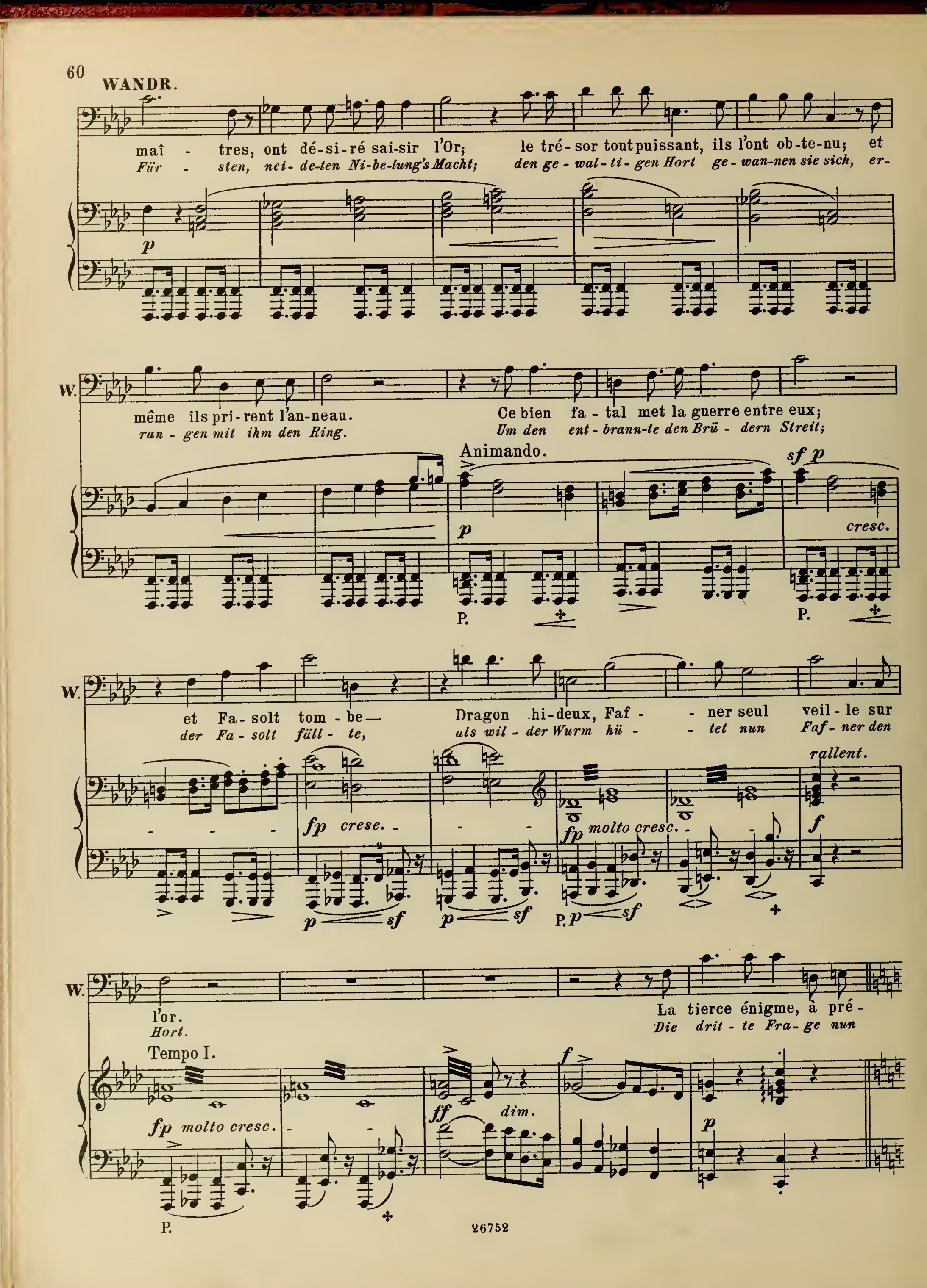
animando p cresc. sfp stacc. f più f ff f P. ✢

W. En-sui-te, de-man-de,
Zum Zwei-ten, was frägst du

Un poco ritenuto sf sf dim. p



(1) VAR: hante le dos du monde.


WANDR.
maî - tres, ont dé-si-ré sai-sir l'Or; le tré-sor tout puissant, ils l'ont ob-te-nu; et
Für - sten, nei-de-ten Ni-be-lung's Macht; den ge-wal-ti-gen Hort ge-wan-nen sie sich, er-
p
W.
même ils pri-rent l'an-neau. Ce bien fa-tal met la guerre entre eux;
ran-gen mit ihm den Ring. Um den ent-brann-te den Brü-dern Streit;
Animando.
p
sf p
cresc.
P.
P.
W.
et Fa-solt tom-be— Dragon hi-deux, Faf- - ner seul veil-le sur
der Fa-solt fäll-te, als wil-der Wurm hü- - tet nun Faf-ner den
rallent.
fp crese.
molto cresc.
fp
f
p sf
p sf
P. p sf
W.
l'or. La tierce énigme, à pré-
Hort. Die drit-te Fra-ge nun
Tempo I.
fp molto cresc.
ff
dim.
f
p
P.

WANDR. (*MIME est tout troublé et songeur.*)

-sent.
droht.

Un poco animato: ma subito sempre più lento.

pp P. p più p P. pp

MIME.

Tout, voy-a-geur, t'est con-nu de ce dos a-brupt du monde.
Viel, Wande-rer, weisst du mir von der Er-de rau-hem Rü-cker.

Molto moderato.

pp ppp

M.

Or, parle et sois franc: Dis quel-le race vit aux monts nu-a-
Nun sa-ge mir wahr, wel-ches Ge-schlecht wohnt auf wol-ki-gen

pp

M.

Molto moderato.

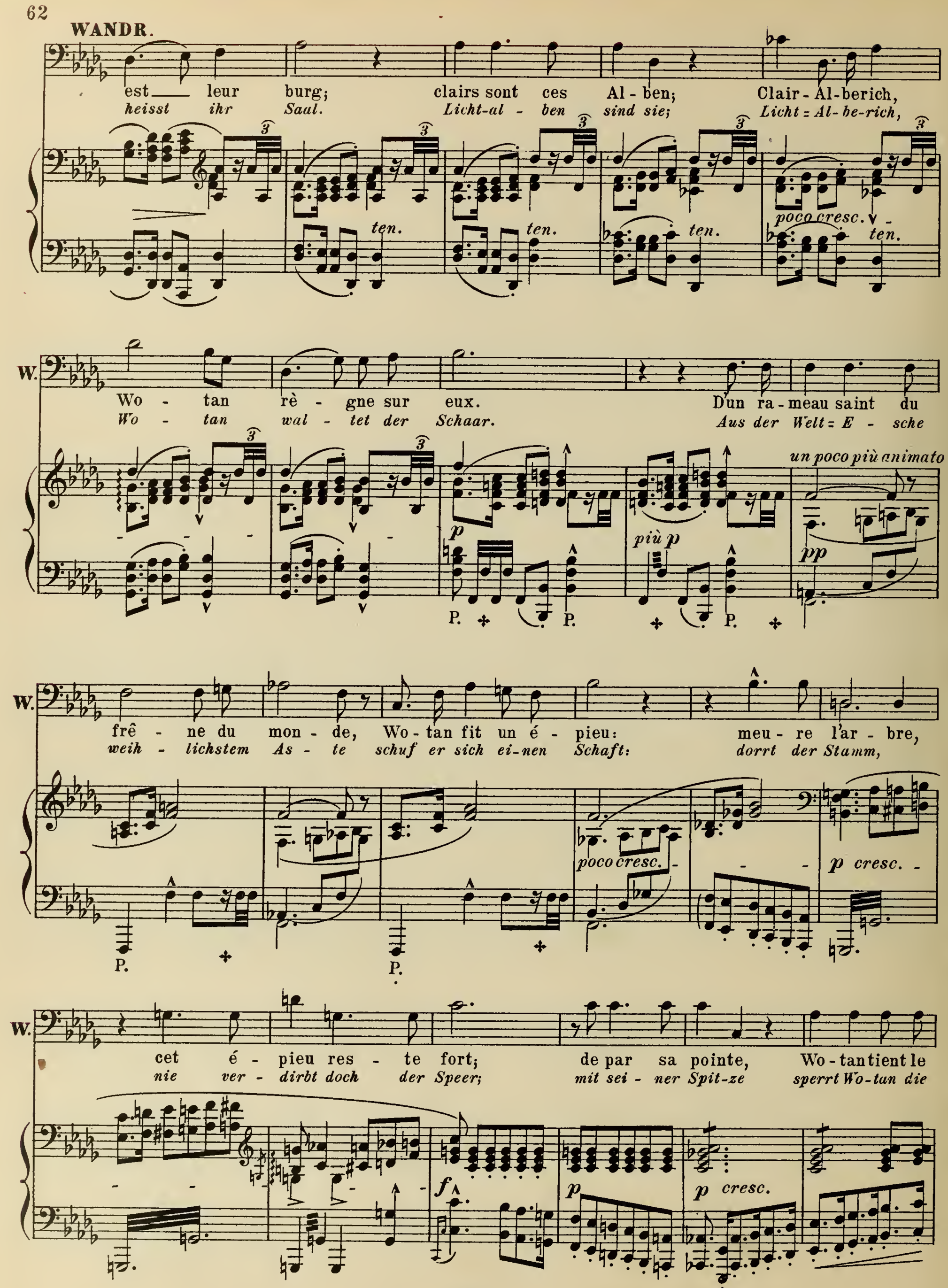
geux?
Höh'n?

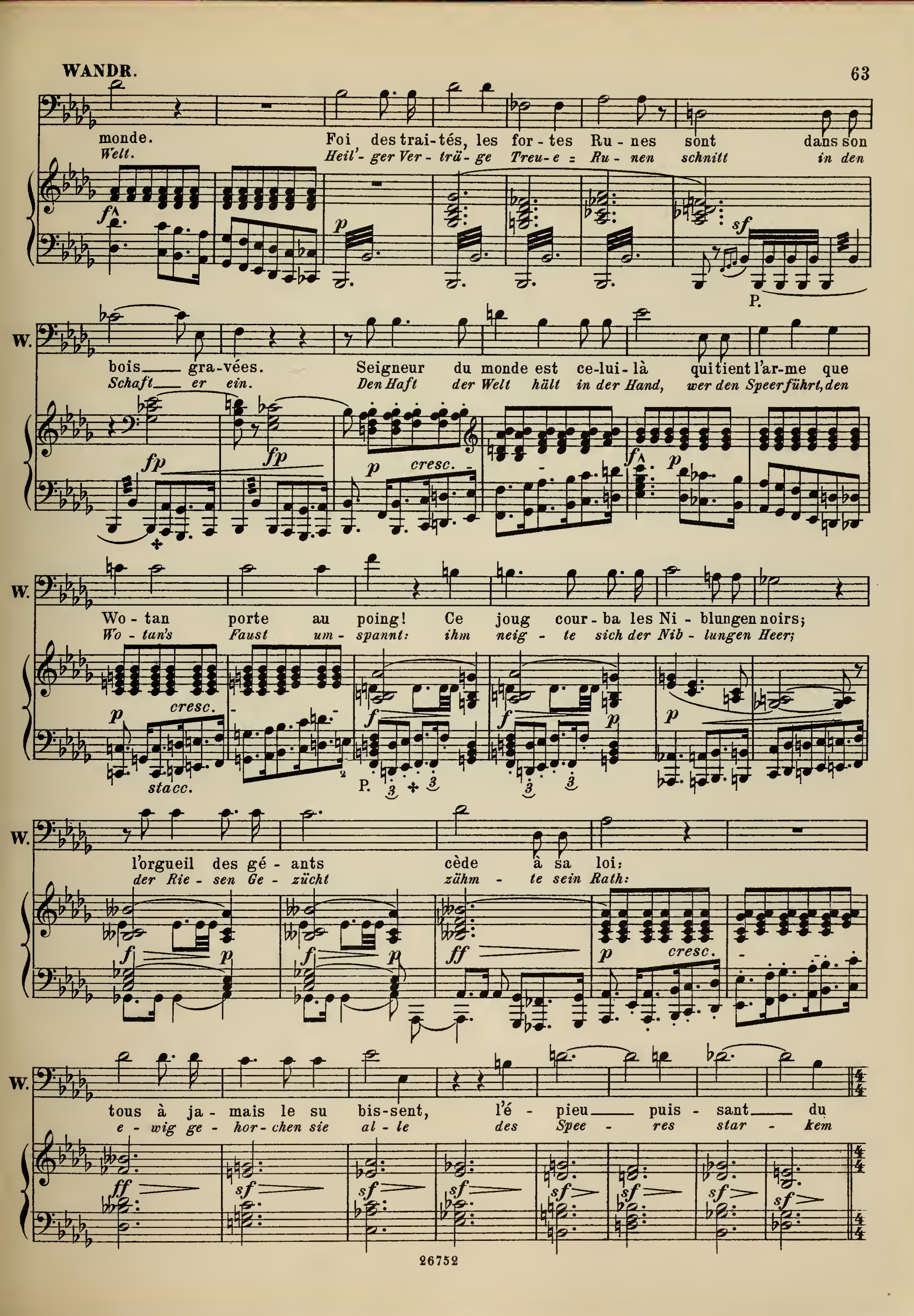
WANDR.

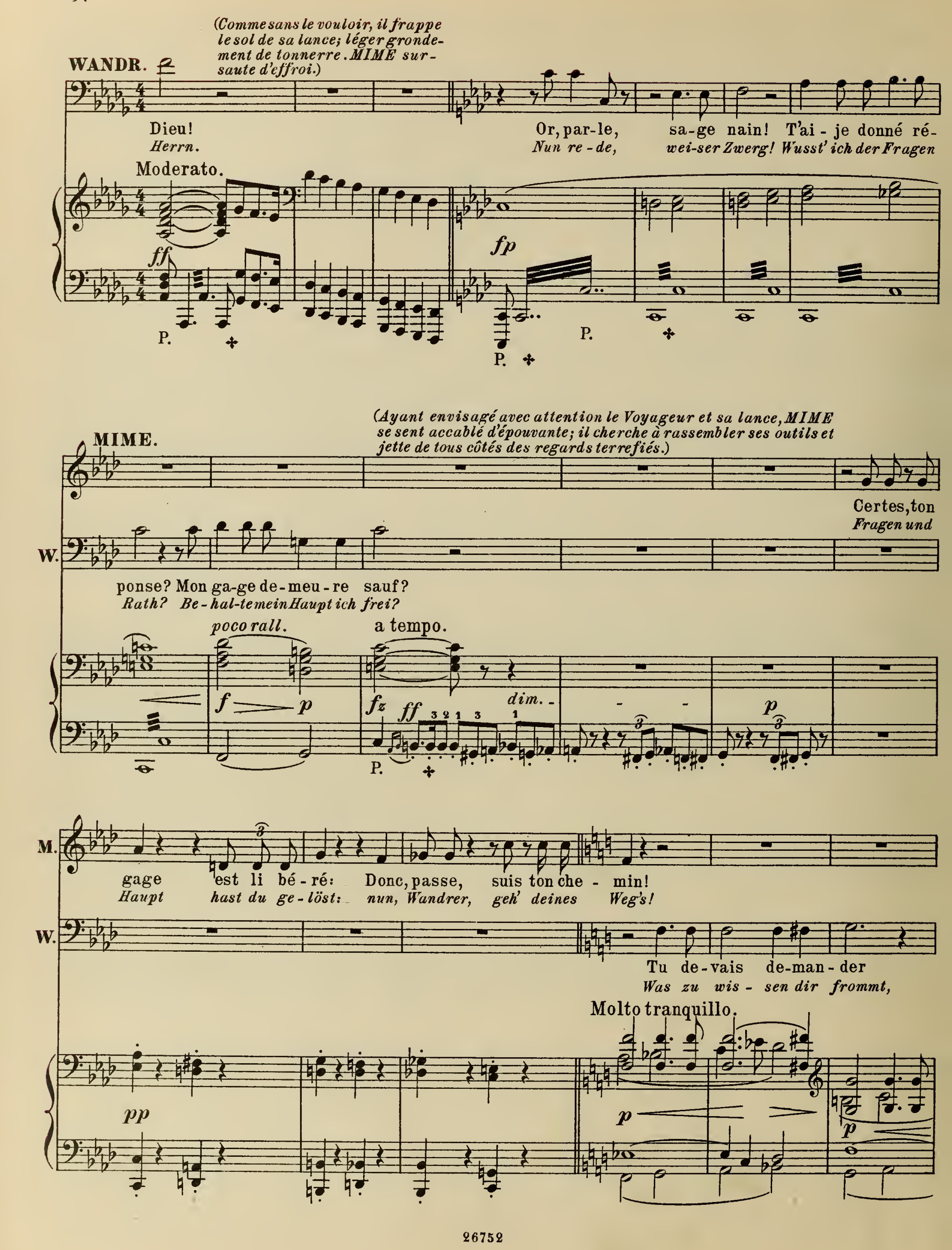
Aux cî-mes, les Dieux vi-vent su-bli-mes: Wal-hall
Auf wol-ki-gen Höh'n woh-nen die Göt-ter: Wal-hall

Molto moderato.

pp dolcissimo pp p P.


WANDR.
est leur burg; clairs sont ces Al-ben; Clair-Al-berich,
heisst ihr Saal. Licht-al-ben sind sie; Licht-Al-be-rich,
ten.
poco cresc.
W.
Wo-tan rè-gne sur eux. D'un ra-meau saint du
Wo-tan wal-tet der Schaar. Aus der Welt-E-sche
un poco più animato
p
più p
pp
frê-ne du mon-de, Wo-tan fit un é-pieu: meu-re l'ar-bre,
weih-lichstem As-te schuf er sich ei-nen Schaft: dorrt der Stamm,
poco cresc.
p cresc.
cet é-pieu res-te fort; de par sa pointe, Wo-tan tient le
nie ver-dirbt doch der Speer; mit sei-ner Spit-ze sperrt Wo-tan die
f
p
p cresc.


monde. Foi des trai-tés, les for-tes Ru-nes sont dans son
Welt. Heil'-ger Ver-trä-ge Treu-e : Ru-nen schnitt in den
f p sf P.
W.
bois gra-vées. Seigneur du monde est ce-lui-là qui tient l'ar-me que
Schaft er ein. Den Haft der Welt hält in der Hand, wer den Speer führt, den
fp fp p cresc. f p
W.
Wo-tan porte au poing! Ce joug cour-ba les Ni-blungen noirs;
Wo-tan's Faust um-spannt: ihm neig-te sich der Nib-lungen Heer;
p cresc. stacc. f P. f p p
W.
l'orgueil des gé-ants cède à sa loi:
der Rie-sen Ge-zücht zähm-te sein Rath:
f p f p ff p cresc.
W.
tous à ja-mais le su bis-sent, l'é-pieu puis-sant du
e-wig ge-hor-chen sie al-le des Spee-res star-kem
ff sf sf sf sf sf sf sf


WANDR.
(Comme sans le vouloir, il frappe le sol de sa lance; léger grondement de tonnerre. MIME sursaute d'effroi.)
Dieu!
Herrn.
Or, par-le, sa-ge nain! T'ai - je donné ré-
Nun re - de, wei-ser Zwerg! Wusst' ich der Fragen
Moderato.
ff
fp
P.
MIME.
(Ayant envisagé avec attention le Voyageur et sa lance, MIME se sent accablé d'épouvante; il cherche à rassembler ses outils et jette de tous côtés des regards terrefiés.)
Certes, ton
Fragen und
W.
ponse? Mon ga-ge de-meu-re sauf?
Rath? Be-hal-te mein Haupt ich frei?
poco rall.
a tempo.
f
p
fz
ff
dim.
M.
gage est li bé-ré: Donc, passe, suis ton che - min!
Haupt hast du ge-löst: nun, Wandrer, geh' deines Weg's!
Tu de-vais de-man-der
Was zu wis - sen dir frommt,
Molto tranquillo.
pp



WANDR.

ce qui t'im - por - - te, toi qui pour gage eus mon chef. Que tu ne
soll - test du fra - - gen: Kun - de ver - bürg - te mein Kopf. Dass du nun

cresc. f p dolce f più f

W. sais rien qui te serve, j'en prends pour ga - ge le tien. L'hôte, i - ci,
nicht weisst, was dir frommt, dess' fass' ich jetzt dei - nes als Pfand. Gast - lich nicht

ff dim. p fp f ff fp

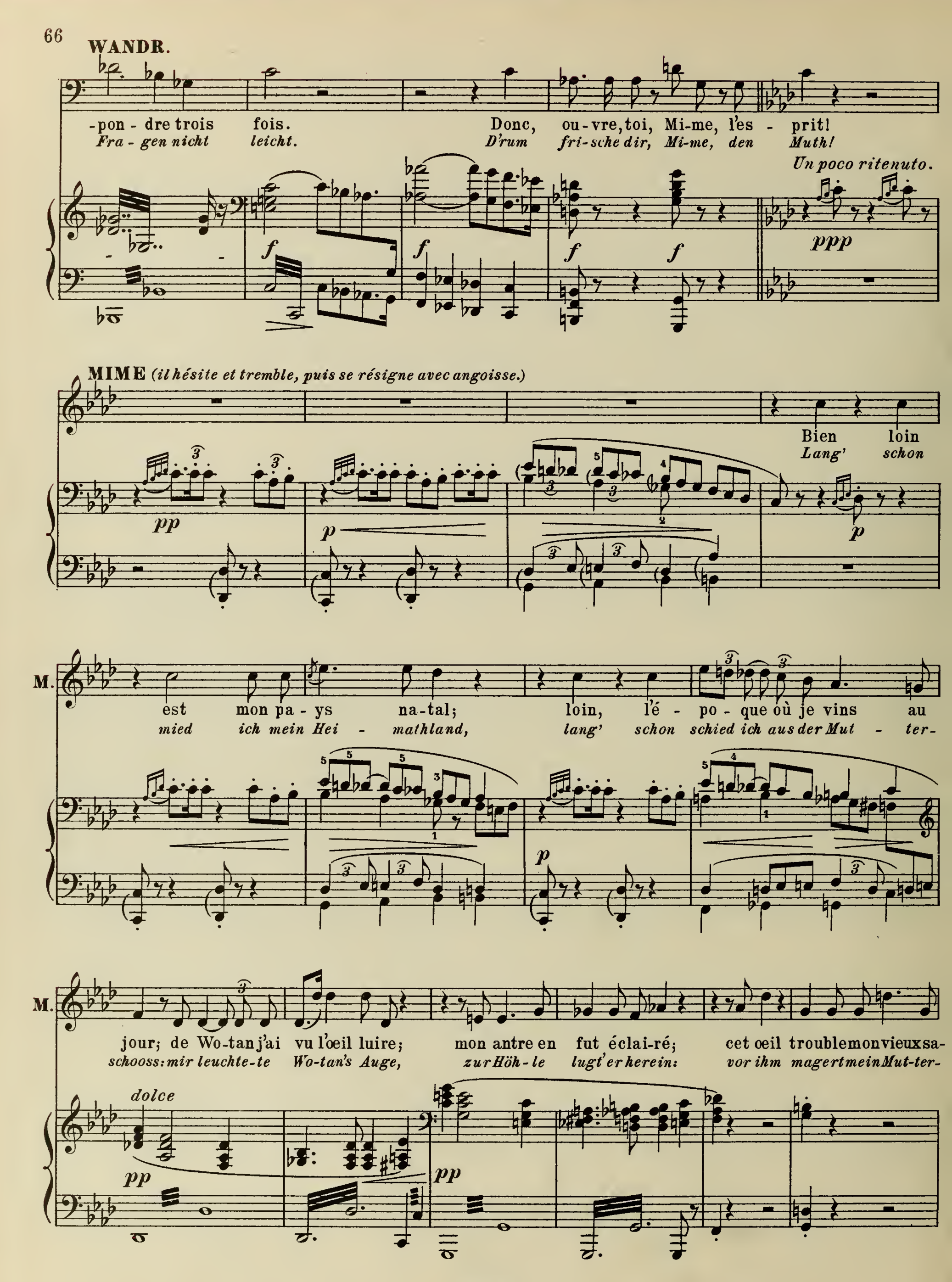
P. ✣ P. ✣

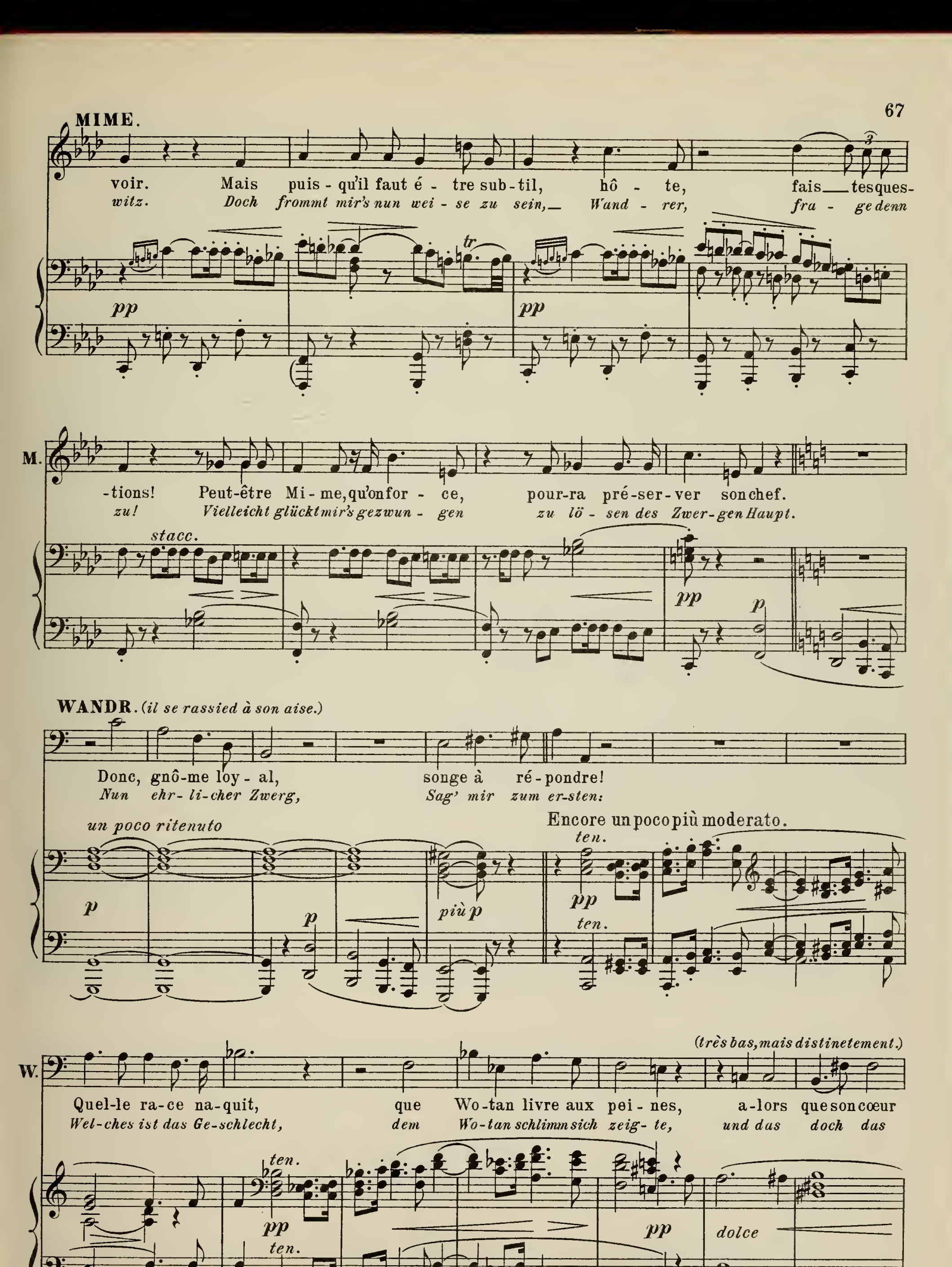
W. fut mal re - çu; ma tête ai - je vou - lu t'of - frir pour a - voir
galt mir dein Gruss; mein Haupt gab ich in dei - ne Hand, um mich des

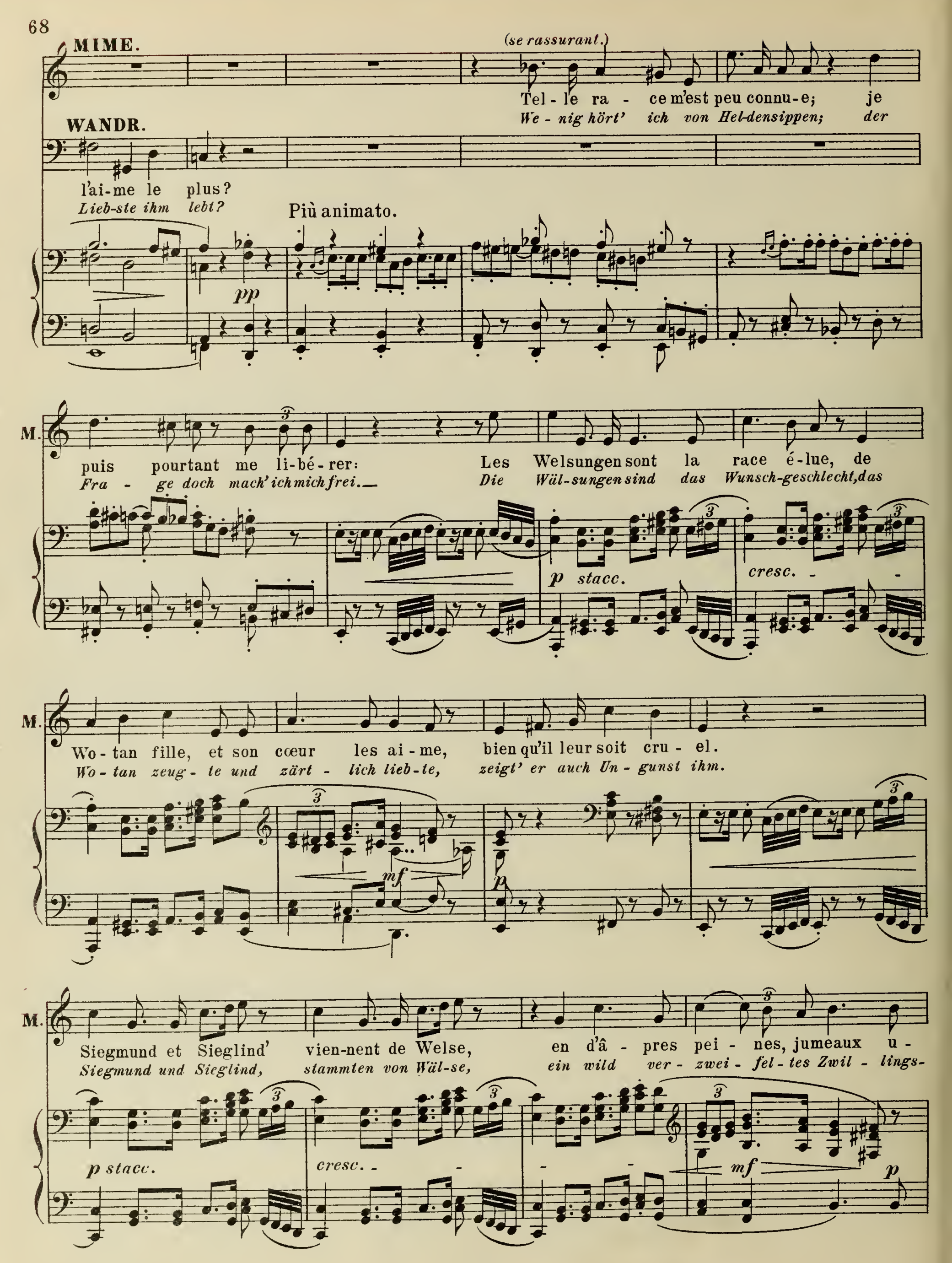
cresc. f dim.

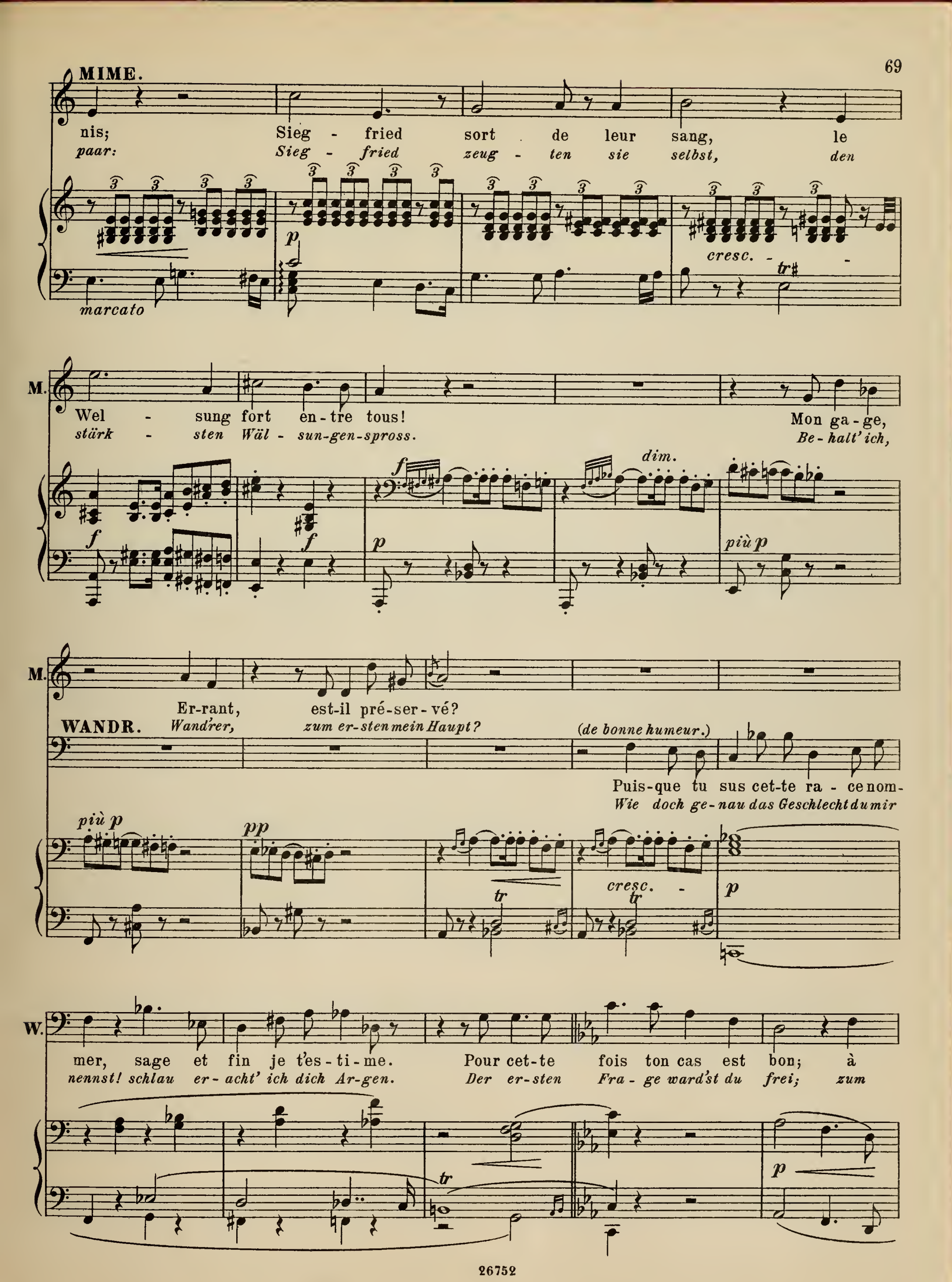
W. place au foy - er. J'ai droit sur ta vie à mon tour si tu ne sais ré -
Her - des zu freu'n. Nach Wet - tens Pflicht pfänd' ich nun dich, lö - sest du drei der

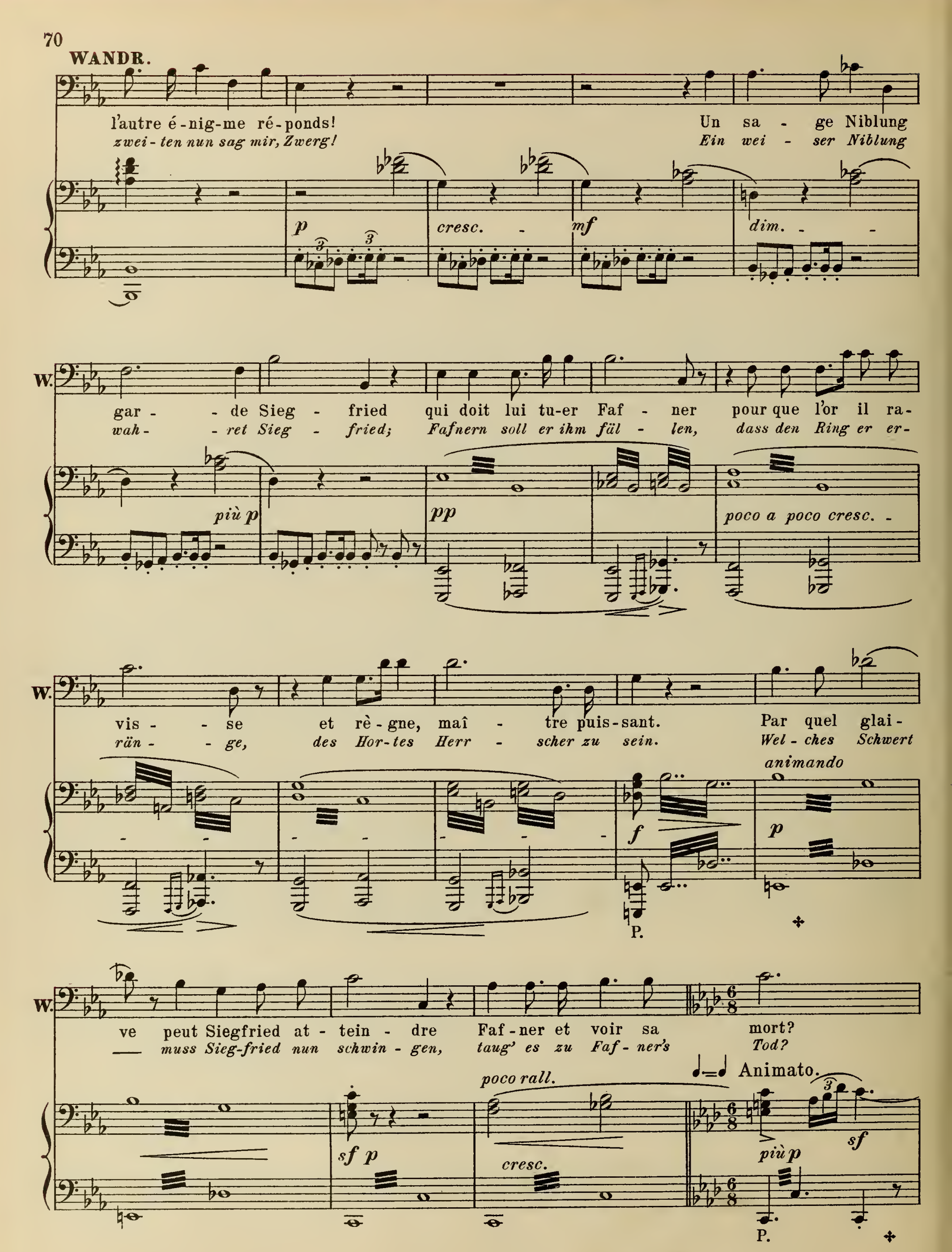
più p pp cresc.

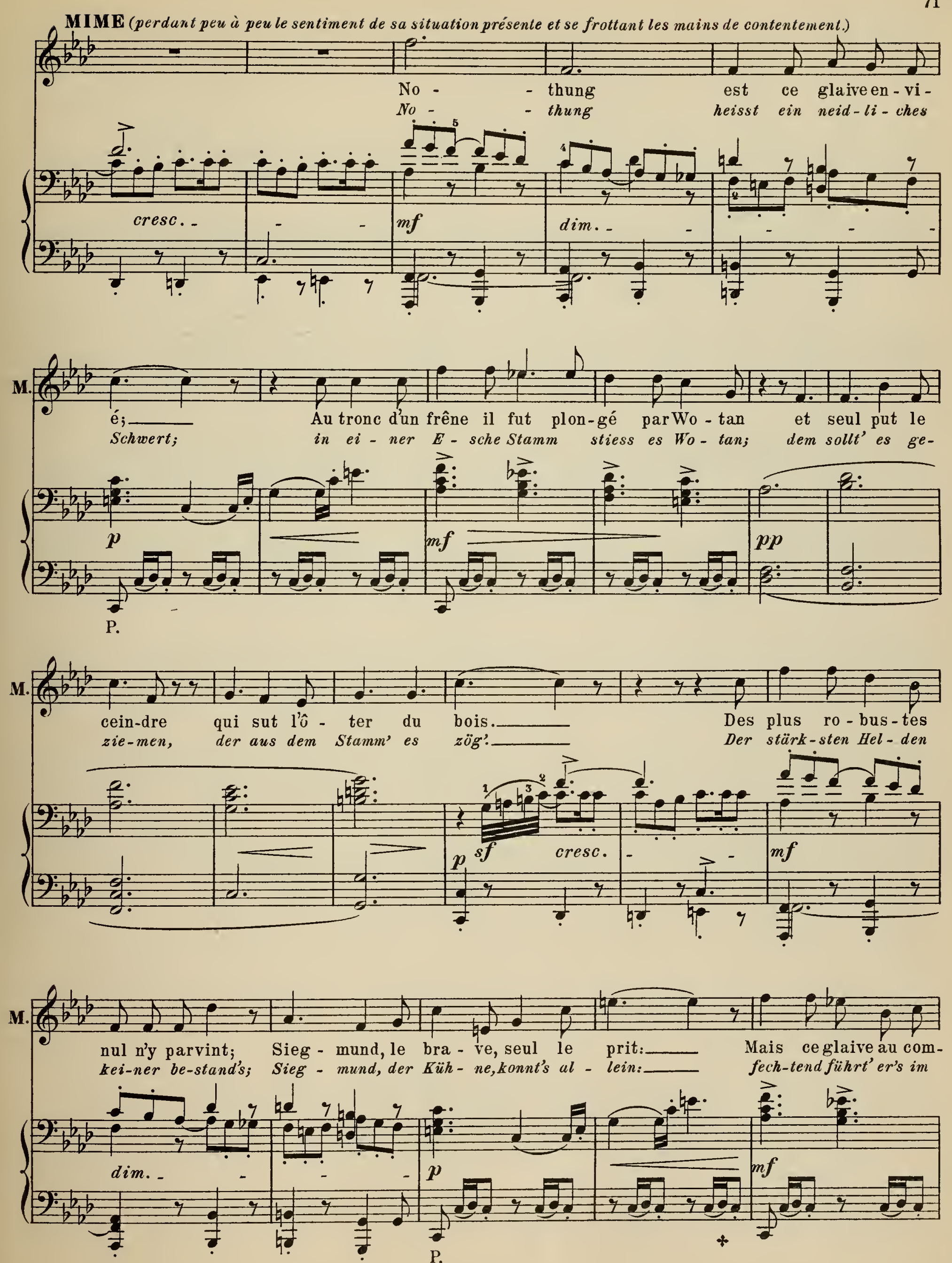

WANDR.
-pon - dre trois fois. Donc, ou-vre,toi, Mi-me, l'es - prit!
Fra - gen nicht leicht. D'rum fri-sche dir, Mi-me, den Muth!
Un poco ritenuto.
MIME (il hésite et tremble, puis se résigne avec angoisse.)
Bien loin
Lang' schon
M.
est mon pa - ys na-tal; loin, l'é - po - que où je vins au
mied ich mein Hei - mathland, lang' schon schied ich aus der Mut - ter-
jour; de Wo-tan j'ai vu l'oeil luire; mon antre en fut éclai-ré; cet oeil trouble mon vieux sa-
schooss: mir leuchte-te Wo-tan's Auge, zur Höh-le lugt' er herein: vor ihm magert mein Mut-ter-
dolce


MIME.
voir. Mais puis-qu'il faut é-tre sub-til, hô-te, fais tes ques-
witz. Doch frommt mir's nun wei-se zu sein, Wand-rer, fra-ge denn
pp
tr
M.
-tions! Peut-être Mi-me, qu'on for-ce, pour-ra pré-ser-ver son chef.
zu! Vielleicht glückt mir's gezwun-gen zu lö-sen des Zwer-gen Haupt.
stacc.
pp
p
WANDR. (il se rassied à son aise.)
Donc, gnô-me loy-al, songe à ré-pondre!
Nun ehr-li-cher Zwerg, Sag' mir zum er-sten:
un poco ritenuto
Encore un poco più moderato.
ten.
più p
(très bas, mais distinctement.)
W.
Quel-le ra-ce na-quit, que Wo-tan livre aux pei-nes, a-lors que son cœur
Wel-ches ist das Ge-schlecht, dem Wo-tan schlimm sich zeig-te, und das doch das
dolce
P.


MIME.
(se rassurant.)
Tel - le ra - ce m'est peu connu - e; je
We - nig hört' ich von Hel-densippen; der
WANDR.
l'ai-me le plus?
Lieb-ste ihm lebt?
Più animato.
pp
puis pourtant me li-bé-rer:
Fra - ge doch mach' ich mich frei.
Les Welsungen sont la race é-lue, de
Die Wäl-sungen sind das Wunsch-geschlecht, das
p stacc.
cresc.
Wo-tan fille, et son cœur les ai-me,
Wo-tan zeug-te und zärt-lich lieb-te,
bien qu'il leur soit cru-el.
zeigt' er auch Un-gunst ihm.
mf
p
Siegmund et Sieglind' vien-nent de Welse,
Siegmund und Sieglind, stammten von Wäl-se,
en d'â-pres pei-nes, jumeaux u-
ein wild ver-zwei-fel-tes Zwil-lings-
p stacc.
cresc.
mf
p


MIME.
nis; Sieg - fried sort de leur sang, le
paar: Sieg - fried zeug - ten sie selbst, den
marcato
cresc.
M.
Wel - sung fort en-tre tous!
stärk - sten Wäl - sun-gen-spross.
dim.
Mon ga-ge,
Be-halt' ich,
più p
M.
Er-rant, est-il pré-ser-vé?
WANDR. Wand'rer, zum er-sten mein Haupt?
(de bonne humeur.)
Puis-que tu sus cet-te ra - ce nom-
Wie doch ge-nau das Geschlecht du mir
pp
cresc.
W.
mer, sage et fin je t'es-ti-me. Pour cet-te fois ton cas est bon; à
nennst! schlau er-acht' ich dich Ar-gen. Der er-sten Fra-ge ward'st du frei; zum


WANDR.
l'autre é-nig-me ré-ponds! Un sa - ge Niblung
zwei-ten nun sag mir, Zwerg! Ein wei - ser Niblung
p cresc. mf dim.
W.
gar - de Sieg - fried qui doit lui tu-er Faf - ner pour que l'or il ra-
wah - ret Sieg - fried; Fafnern soll er ihm fäl - len, dass den Ring er er-
più p pp poco a poco cresc.
W.
vis - se et rè-gne, maî - tre puis-sant. Par quel glai-
rän - ge, des Hor-tes Herr - scher zu sein. Wel-ches Schwert
animando
f p
P.
W.
ve peut Siegfried at - tein - dre Faf-ner et voir sa mort?
muss Sieg-fried nun schwin - gen, taug' es zu Faf-ner's Tod?
Animato.
poco rall.
sf p cresc. più p sf
P.


MIME (perdant peu à peu le sentiment de sa situation présente et se frottant les mains de contentement.)
No - - thung est ce glaive en - vi - é;
No - - thung heisst ein neid - li - ches Schwert;
Au tronc d'un frêne il fut plon - gé par Wo - tan et seul put le cein - dre qui sut l'ô - ter du bois.
in ei - ner E - sche Stamm stiess es Wo - tan; dem sollt' es ge - zie - men, der aus dem Stamm' es zög'.
Des plus ro - bus - tes nul n'y parvint; Sieg - mund, le bra - ve, seul le prit:
Der stärk - sten Hel - den kei - ner be - stand's; Sieg - mund, der Küh - ne, konnt's al - lein:
Mais ce glaive au com -
fech - tend führt' er's im
cresc.
dim.
mf
p
pp
sf
P.



MIME.

bat, sur l'é - pieu di - vin s'est rom - pu; ses dé - bris, un fin for - ge -
Streit, bis an Wo - tan's Speer es zer - sprang. Nun ver - wahrt die Stücken ein

sfp tr *p*

M. -ron les tient, car il sait que s'armant de l'au - gus - te fer un brave et
wei - ser Schmied; denn er weiss, dass al - lein mit dem Wo - tan's Schwert ein küh - nes

p *poco cresc.* *mf* P. ✣

M. simple en - fant, Sieg - fried, tue - ra le
dum - - mes Kind, Sieg - fried, den Wurm ver -

p *p* P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣

M. mons - tre. (*tout réjoui*) Mon
sehrt. Be -

molto cresc. *f* *dim.* P. ✣

MIME.

gage en - cor de - meu - - re-t-il sauf?

halt' ich Zwerg auch zwei - - tens mein Haupt?

WANDR.

(riant)

Ha - ha, ha-ha, ha ha ha ha! Ton

Ha ha ha ha ha ha ha ha! Der

tr tr p p molto cresc.

W. vif esprit con-fon-drait les plus sa - ges; est-il un plus fin que toi? Mais

Wit-zigste bist du un - ter den Wei - sen; wer käm dir an Klug - heit gleich? Doch

f dim. p f

W. si tu ne pris l'en - fant hé - ro - i - que que pour ser-vir à tes ru-ses,

bist du so klug den kin - dischen Hel - den für Zwer-genzwe-cke zu nützen,—

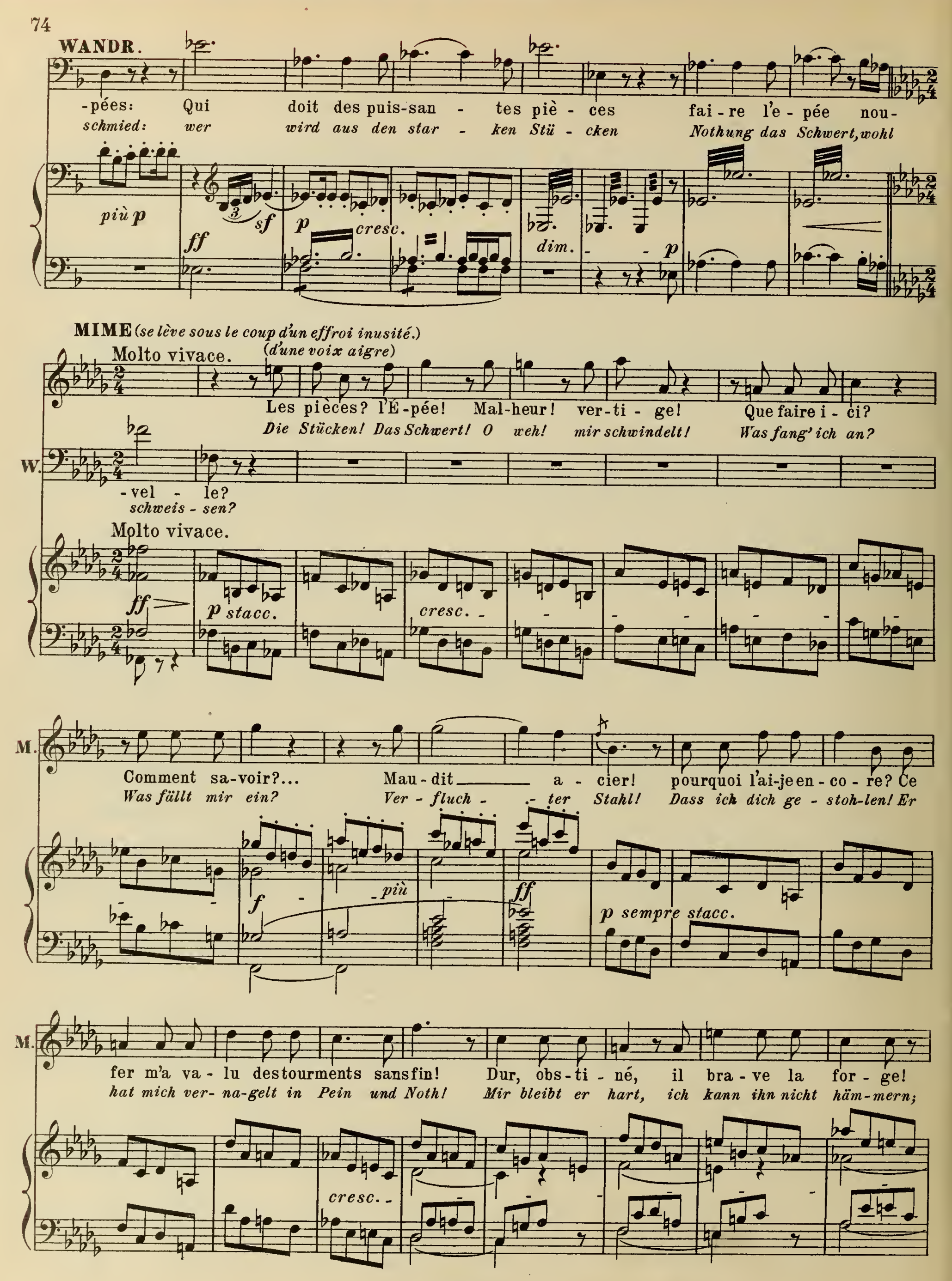
p tr f p tr f p cresc.

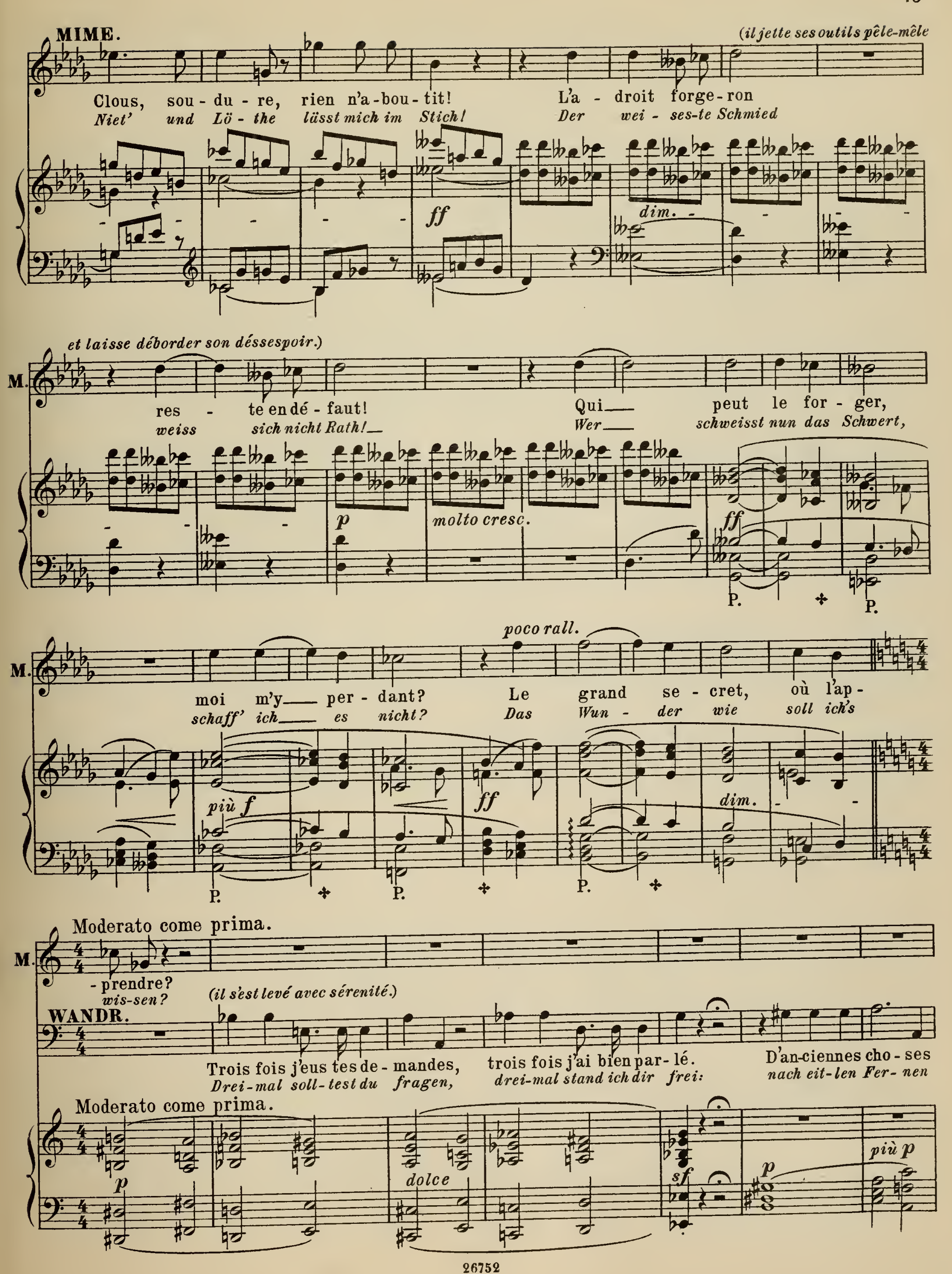
W. la troi - sième é - nigme, songes — y bien! Par - le, sa - vant for-geur de-

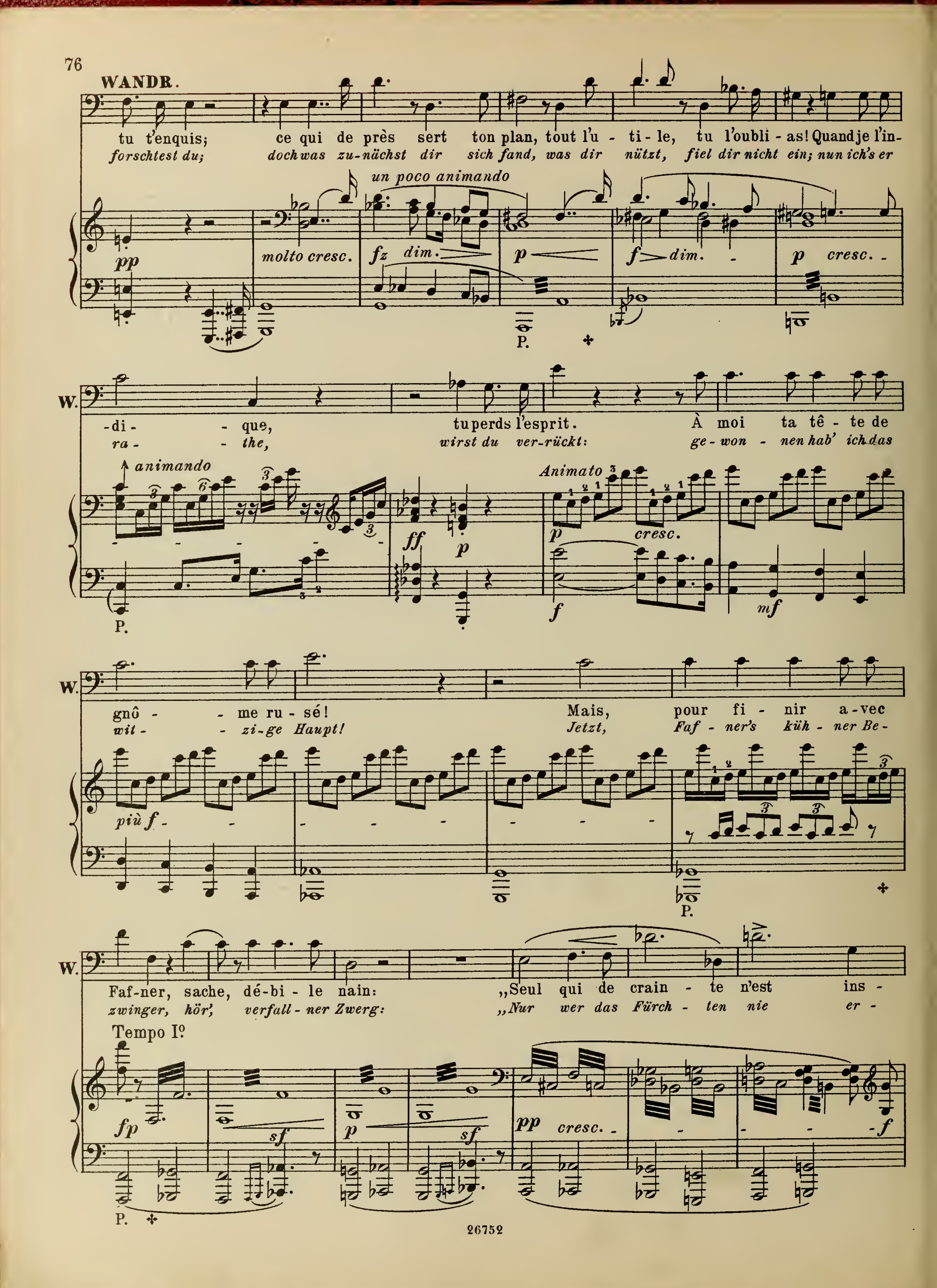
mit der drit-ten Frage droh' — ich nun! Sag' mir, du wei - ser Waf - fen-

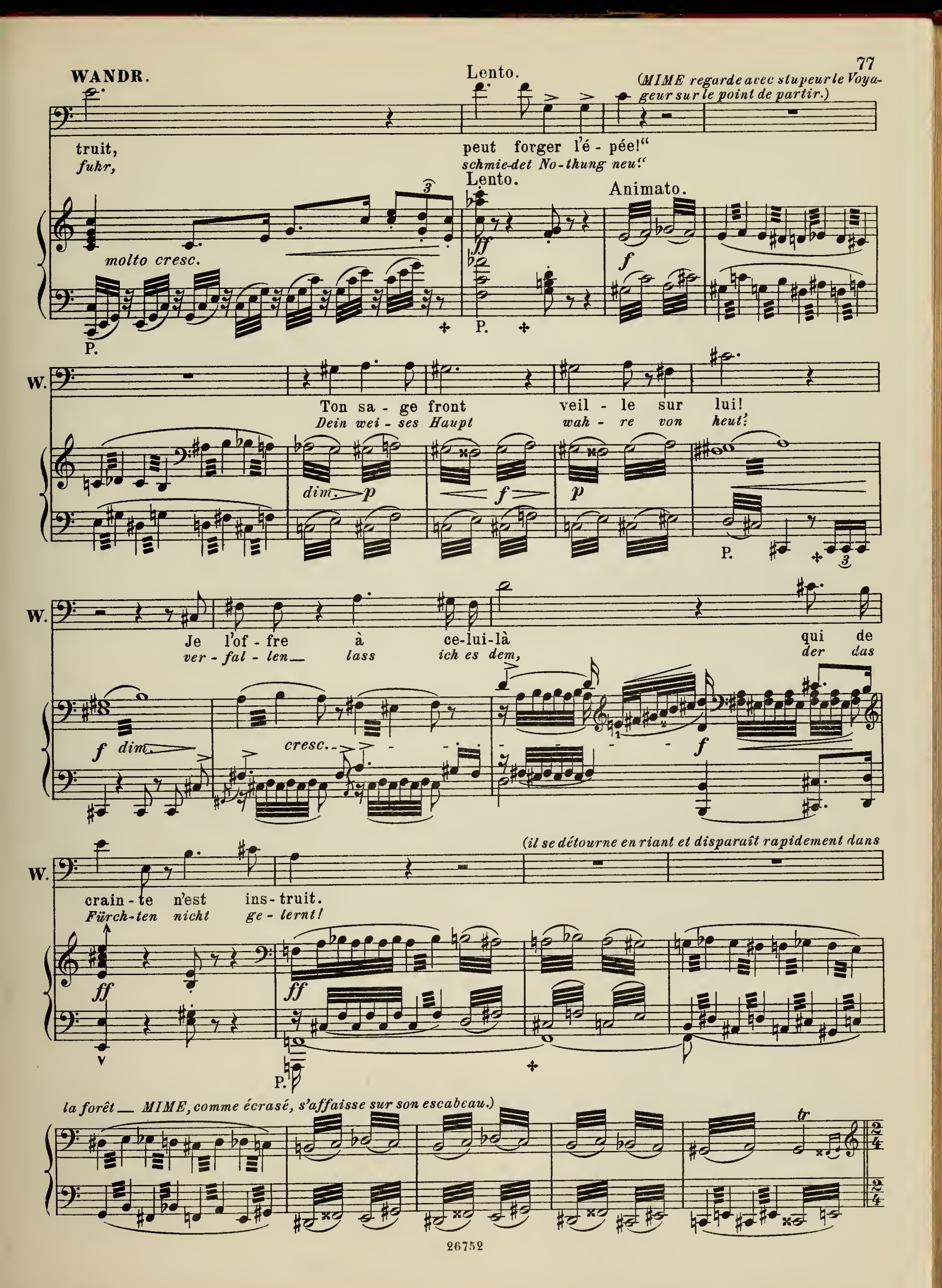
fp f sf dim. p sf dim. fp

P. ✢ P. ✢

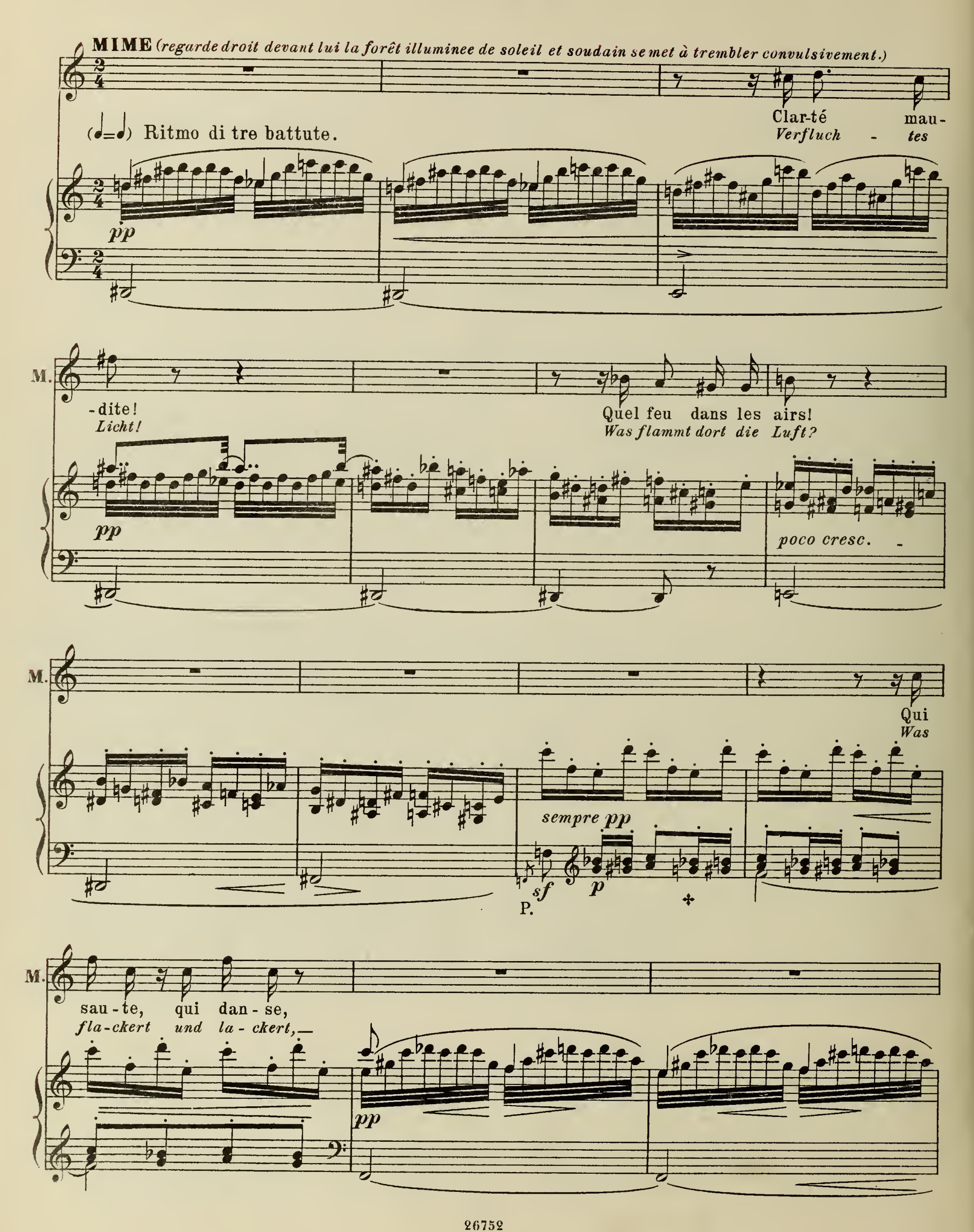

WANDR.
-pées: Qui doit des puis-san - tes piè - ces fai-re l'e-pée nou-
schmied: wer wird aus den star - ken Stü - cken Nothung das Schwert, wohl
più p
ff
sf
p
cresc.
dim.
p
MIME (se lève sous le coup d'un effroi inusité.)
Molto vivace.
(d'une voix aigre)
Les pièces? l'Épée! Mal-heur! ver-ti - ge! Que faire i - ci?
Die Stücken! Das Schwert! O weh! mir schwindelt! Was fang' ich an?
W.
-vel - le?
schweis - sen?
Molto vivace.
ff
p stacc.
cresc.
M.
Comment sa-voir?... Mau-dit a - cier! pourquoi l'ai-je en - co - re? Ce
Was fällt mir ein? Ver - fluch - - ter Stahl! Dass ich dich ge - stoh-len! Er
f
più
ff
p sempre stacc.
M.
fer m'a va - lu des tourments sans fin! Dur, obs - ti - né, il bra - ve la for - ge!
hat mich ver- na-gelt in Pein und Noth! Mir bleibt er hart, ich kann ihn nicht häm-mern;
cresc.
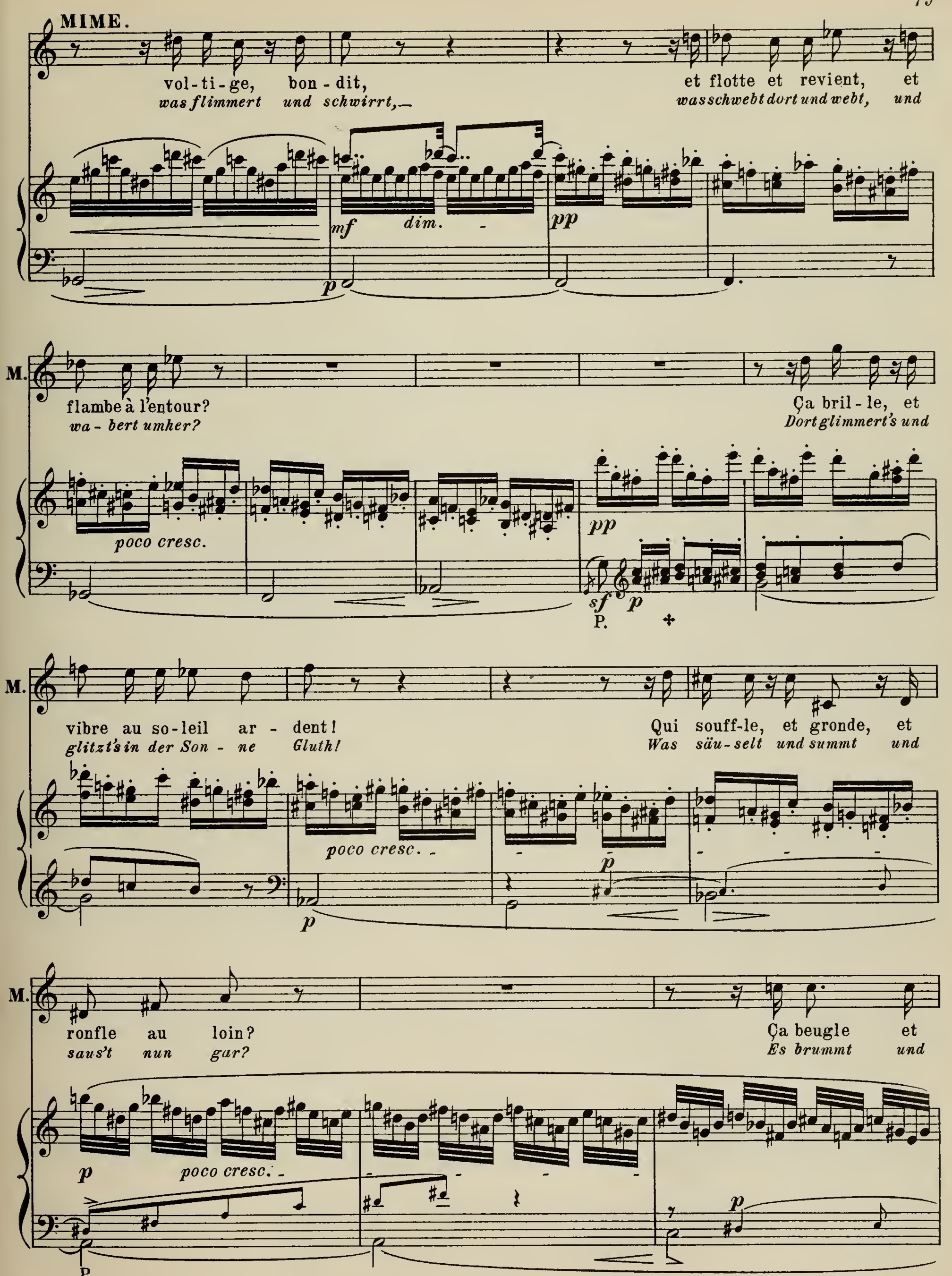

MIME.
(il jette ses outils pêle-mêle
Clous, sou - du - re, rien n'a-bou - tit! L'a - droit forge-ron
Niet' und Lö - the lässt mich im Stich! Der wei - ses-te Schmied
ff
dim.
et laisse déborder son déssespoir.)
M.
res - te en dé - faut! Qui peut le for - ger,
weiss sich nicht Rath! Wer schweisst nun das Schwert,
p
molto cresc.
ff
P.
P.
poco rall.
moi m'y per - dant? Le grand se - cret, où l'ap -
schaff' ich es nicht? Das Wun - der wie soll ich's
più f
ff
dim.
Moderato come prima.
- prendre?
wis-sen?
(il s'est levé avec sérenité.)
WANDR.
Trois fois j'eus tes de - mandes, trois fois j'ai bien par - lé. D'an-ciennes cho - ses
Drei-mal soll-test du fragen, drei-mal stand ich dir frei: nach eit-len Fer - nen
Moderato come prima.
dolce
sf
più p

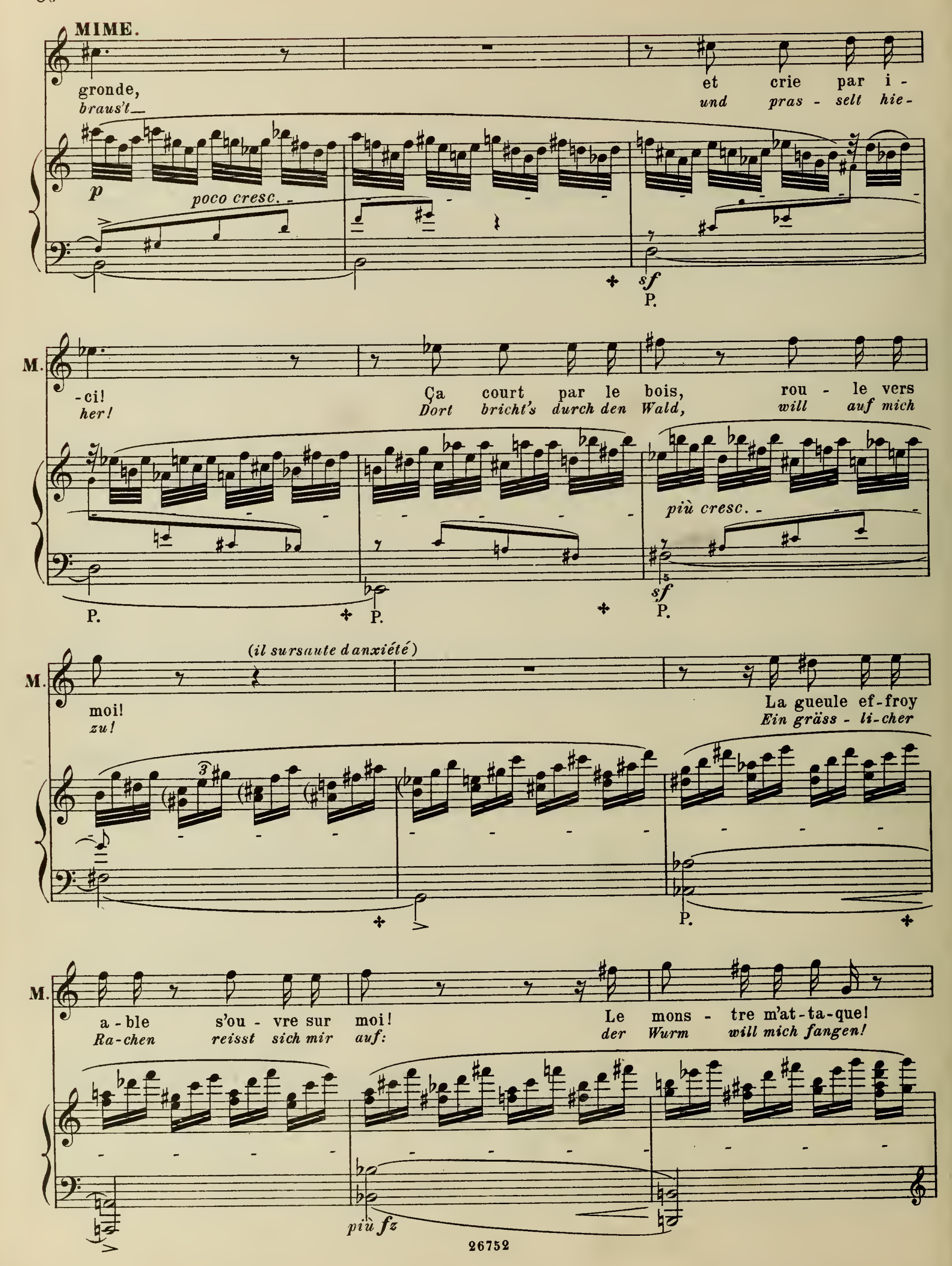

WANDR.
tu t'enquis; ce qui de près sert ton plan, tout l'u - ti - le, tu l'oubli - as! Quand je l'in-
forschtest du; doch was zu-nächst dir sich fand, was dir nützt, fiel dir nicht ein; nun ich's er
un poco animando
pp
molto cresc.
fz dim.
p
f dim.
p cresc.
P.
W.
-di - que, tu perds l'esprit. À moi ta tê - te de
ra - the, wirst du ver-rückt: ge-won - nen hab' ich das
animando
Animato
ff
p
p cresc.
f
mf
P.
W.
gnô - me ru - sé! Mais, pour fi - nir a-vec
wit - zi-ge Haupt! Jetzt, Faf - ner's küh - ner Be-
più f
P.
W.
Faf-ner, sache, dé-bi - le nain: „Seul qui de crain - te n'est ins -
zwinger, hör', verfall - ner Zwerg: „Nur wer das Fürch - ten nie er -
Tempo I°
fp
sf
p
sf
pp cresc.
f
P.


WANDR.
Lento.
(MIME regarde avec stupeur le Voyageur sur le point de partir.)
truit,
fuhr,
peut forger l'é-pée!"
schmie-det No-thung neu!"
Lento.
Animato.
molto cresc.
ff
f
P.
W.
Ton sa-ge front veil-le sur lui!
Dein wei-ses Haupt wah-re von heut!
dim.
p
f
p
P.
W.
Je l'of-fre à ce-lui-là qui de
ver-fal-len lass ich es dem, der das
f dim.
cresc.
f
(il se détourne en riant et disparaît rapidement dans
W.
crain-te n'est ins-truit.
Fürch-ten nicht ge-lernt!
ff
ff
P.
la forêt — MIME, comme écrasé, s'affaisse sur son escabeau.)
tr

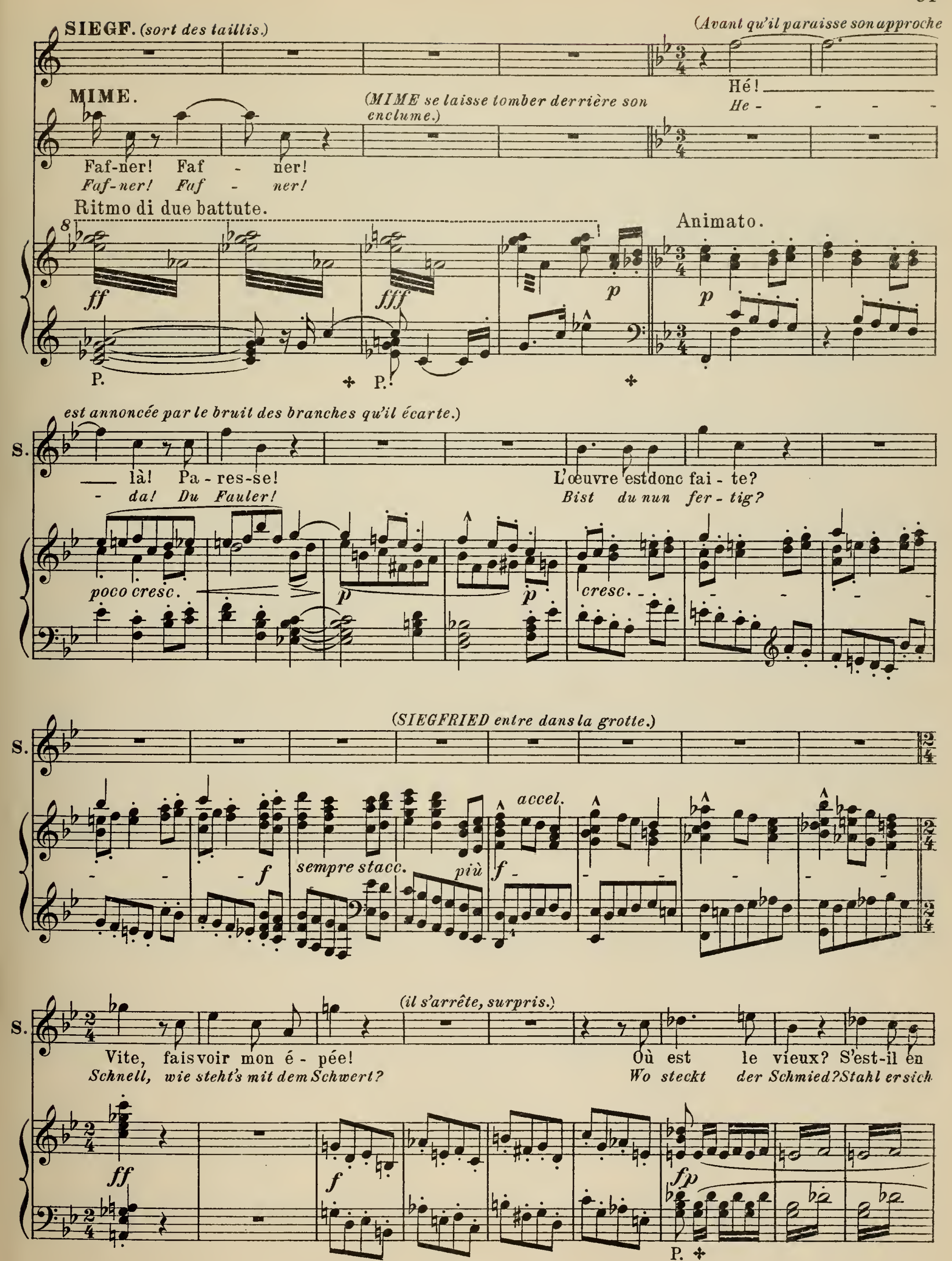
SCÈNE III.


MIME (regarde droit devant lui la forêt illuminee de soleil et soudain se met à trembler convulsivement.)
(♩=♩) Ritmo di tre battute.
Clar-té mau-dite!
Verfluch-tes Licht!
pp
Quel feu dans les airs!
Was flammt dort die Luft?
poco cresc.
sempre pp
sf
p
P.
Qui sau-te, qui dan-se,
Was fla-ckert und la-ckert,
pp
M.


MIME.
vol-ti-ge, bon-dit,
was flimmert und schwirrt,
et flotte et revient, et
wasschwebt dort und webt, und
mf dim.
pp
p
M.
flambe à l'entour?
wa-bert umher?
Ça bril-le, et
Dortglimmert's und
poco cresc.
pp
sf p
P.
vibre au so-leil ar-dent!
glitzt's in der Son-ne Gluth!
Qui souff-le, et gronde, et
Was säu-selt und summt und
poco cresc.
ronfle au loin?
saus't nun gar?
Ça beugle et
Es brummt und
p poco cresc.



MIME.
gronde,
braus't
et crie par i-
und pras-selt hie-
p
poco cresc.
sf
P.
M.
-ci!
her!
Ça court par le bois, rou-le vers
Dort bricht's durch den Wald, will auf mich
più cresc.
(il sursaute d'anxiété)
moi!
zu!
La gueule ef-froy
Ein gräss-li-cher
a-ble s'ou-vre sur moi!
Ra-chen reisst sich mir auf:
Le mons-tre m'at-ta-que!
der Wurm will mich fangen!
più fz


SIEGF. (sort des taillis.)
(Avant qu'il paraisse son approche
Hé!
He -
MIME.
(MIME se laisse tomber derrière son enclume.)
Faf-ner! Faf - ner!
Faf-ner! Faf - ner!
Ritmo di due battute.
Animato.
est annoncée par le bruit des branches qu'il écarte.)
là! Pa-res-se!
da! Du Fauler!
L'œuvre est donc fai - te?
Bist du nun fer - tig?
poco cresc.
cresc.
(SIEGFRIED entre dans la grotte.)
sempre stacc.
più
accel.
Vite, fais voir mon é - pée!
Schnell, wie steht's mit dem Schwert?
(il s'arrête, surpris.)
Où est le vieux? S'est-il en
Wo steckt der Schmied? Stahl er sich



SIEGF.

-fui? Hé! hé! Mi-me, grand lâ-che! a-van-ce! Où donc es-
fort? He-he! Mi-me, du Mem-me! Wo bist du? wo birgst du

cresc. f

S. -tu? *dich?* (gaiement.) Con-tre l'en-clu-me? Dis, que
Hin-ter dem Am-bos? Sag', was

MIME. (d'une faible voix, derrière l'enclume.) Est-ce toi, fils? Viens-tu tout seul?
Bist du es, Kind? Kommst du al-lein?

fp p sf p cresc. P. ✢

S. for-ges-tu là? Ai-je enfin mon é-pée?
schu-fest du dort? Schärf-test du mir das Schwert?

M. (MIME apparait, troublé, confus.) L'é-pée! l'é-pée! qu'y puis-je
Das Schwert? Das Schwert? Wie möcht' ich's

f fp P. ✢ P. ✢

M. fai-re? (presque à part.) „Seul qui de crain-te n'est
schweissen? „Nur wer das Fürch-ten nie

sf ppp cresc. P. ✢ P. ✢



MIME.

ins - truit — peut for - ger l'é - pée."
er - fuhr, — schmie - det No - thung neu!"

mf cresc. — *f* — *pp*

P. ✣ P. ✣

M. J'en sais trop long pour pa - reil tra - vail.
Zu wei - se ward ich für sol - ches Werk!

f dim. — *p* — *dim.* — *tr♭*

SIEGF. *(violemment.)* Veux-tu ré - pon - dre? Parle, ou j'a - vi - se.
Wirst du mir re - den? Soll ich dir ra - then?

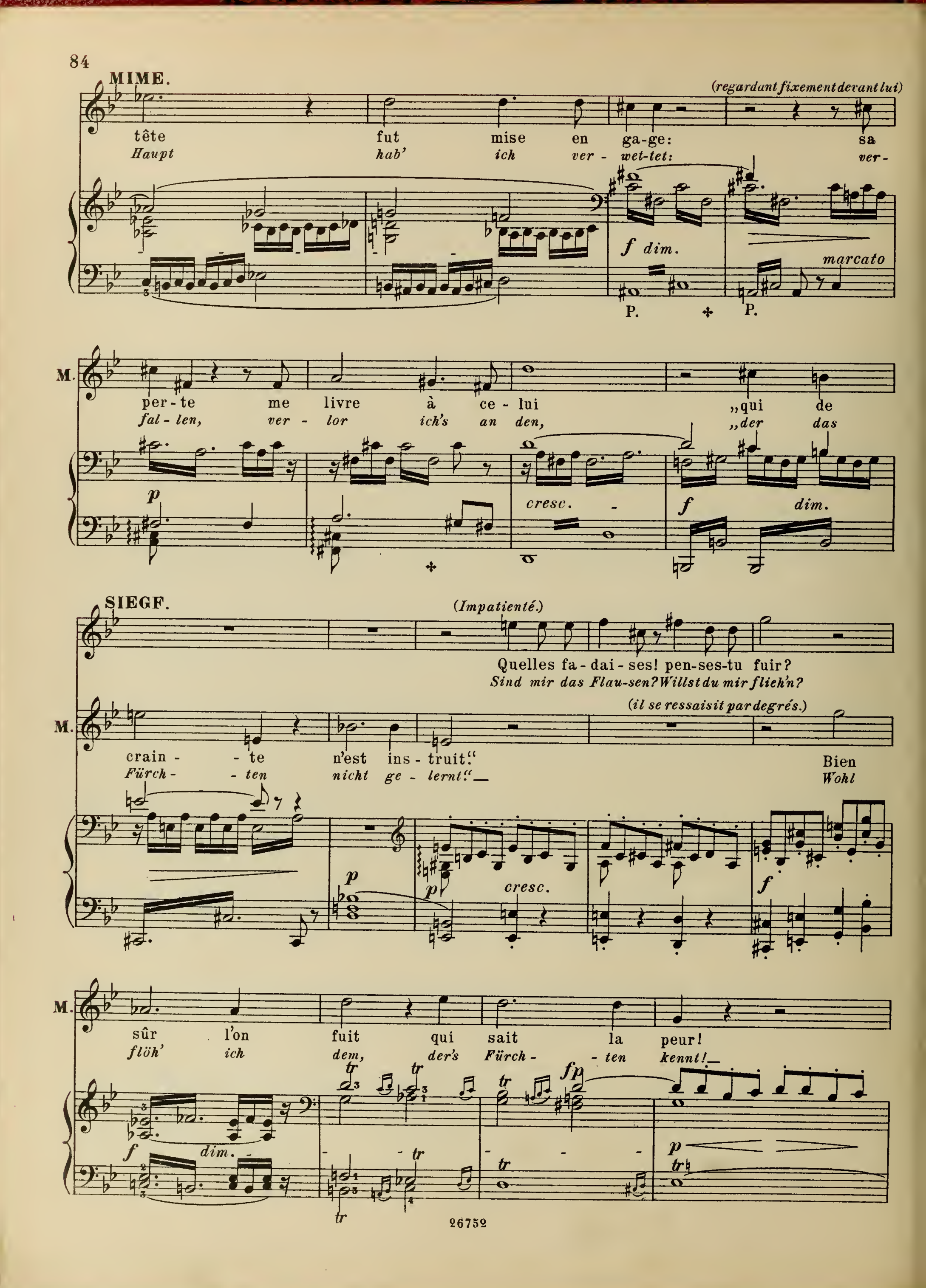
(comme plus haut.) Où pren - dre
Wo nähm' ich

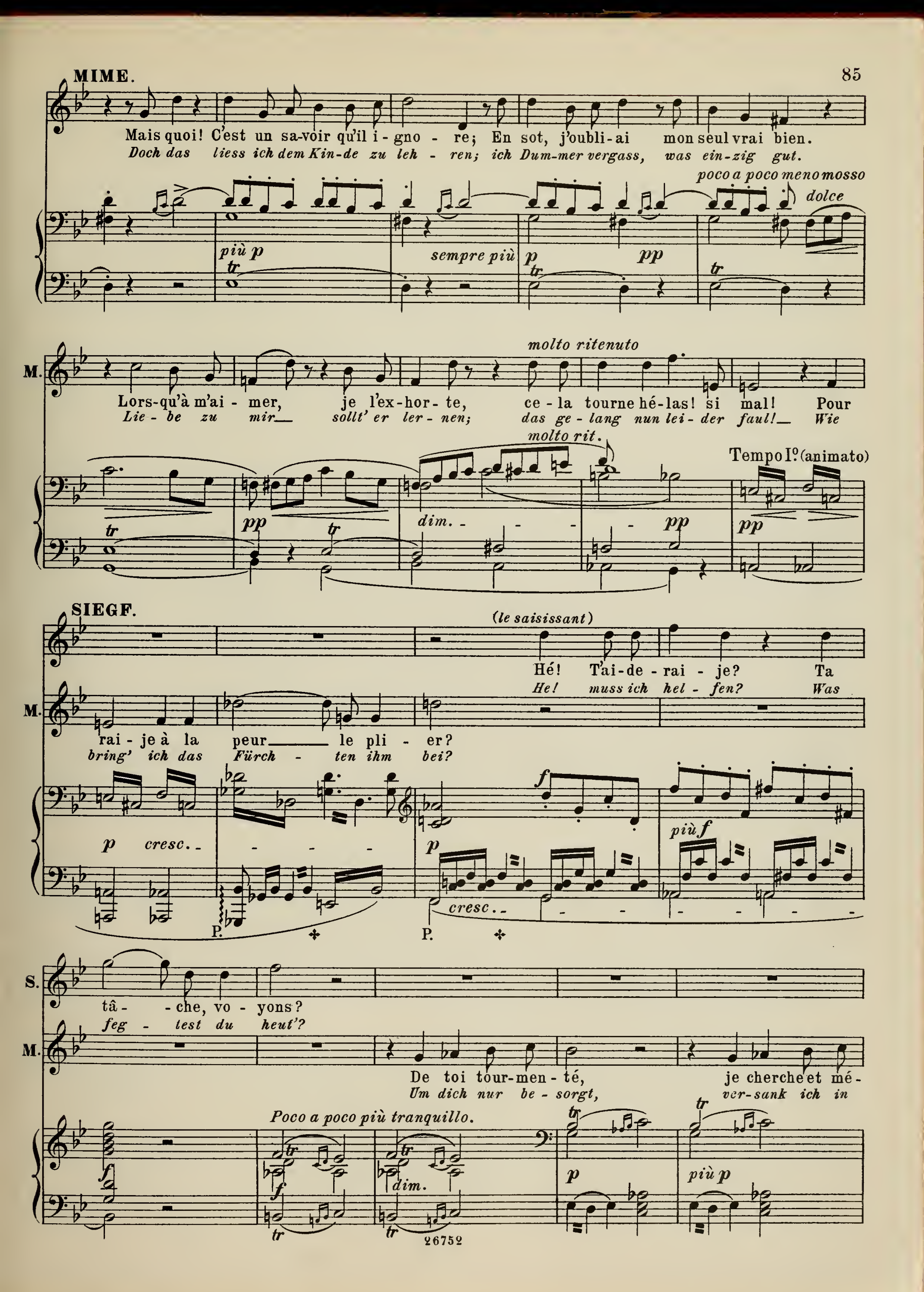
f fp — *f fp* — *f f* — *f* — *dim.* — *p*

P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣

M. jus - tes a - vis? — Ma sa - ge
red - li - chen Rath? — Mein wei - ses

p — *cresc.*


84
MIME.
(regardant fixement devant lui)
tête fut mise en ga-ge: sa
Haupt hab' ich ver - wet-tet: ver-
f dim.
marcato
P.
M.
per-te me livre à ce-lui „qui de
fal-len, ver - lor ich's an den, „der das
p
cresc.
f
dim.
SIEGF.
(Impatienté.)
Quelles fa-dai-ses! pen-ses-tu fuir?
Sind mir das Flau-sen? Willst du mir flieh'n?
(il se ressaisit par degrés.)
crain - - te n'est ins - truit." Bien
Fürch - - ten nicht ge - lernt." Wohl
p
cresc.
f
sûr l'on fuit qui sait la peur!
flöh' ich dem, der's Fürch - - ten kennt!
tr
fp
dim.
26752


MIME.
Mais quoi! C'est un sa-voir qu'il i-gno - re; En sot, j'oubli-ai mon seul vrai bien.
Doch das liess ich dem Kin-de zu leh - ren; ich Dum-mer vergass, was ein-zig gut.
poco a poco meno mosso
dolce
più p
sempre più
p
pp
M.
molto ritenuto
Lors-qu'à m'ai - mer, je l'ex-hor-te, ce-la tourne hé-las! si mal! Pour
Lie - be zu mir sollt' er ler - nen; das ge-lang nun lei - der faul! Wie
molto rit.
Tempo I° (animato)
dim.
SIEGF.
(le saisissant)
Hé! T'ai-de-rai - je? Ta
He! muss ich hel - fen? Was
rai - je à la peur le pli - er?
bring' ich das Fürch - ten ihm bei?
p cresc.
più f
cresc.
S.
tâ - che, vo - yons?
feg - test du heut'?
De toi tour-men-té, je cherche et mé -
Um dich nur be - sorgt, ver-sank ich in
Poco a poco più tranquillo.
f
dim.
p
più p



SIEGF.

(en riant)

Et c'est sous ton siè - ge que tu

Bis un - ter den Sitz warst du ver-

MIME.

di - te pour t'en - sei - gner cho - se gra - ve.

Sin - nen, wie ich dich wich - ti - ges wie - se.

tr tr *pp* *cresc.*

S. cherches! Que trou - ves tu là de si fort?

sunken: was wich - ti - ges fandest du da?

(se rassurant de plus en plus.)

M. J'ap - pris la crain - te pour

Das Fürch - ten lernt' ich für

f *p* *pp* tr♭ *p* *p* *fp* *cresc.*

(avec un tranquille étonnement.)

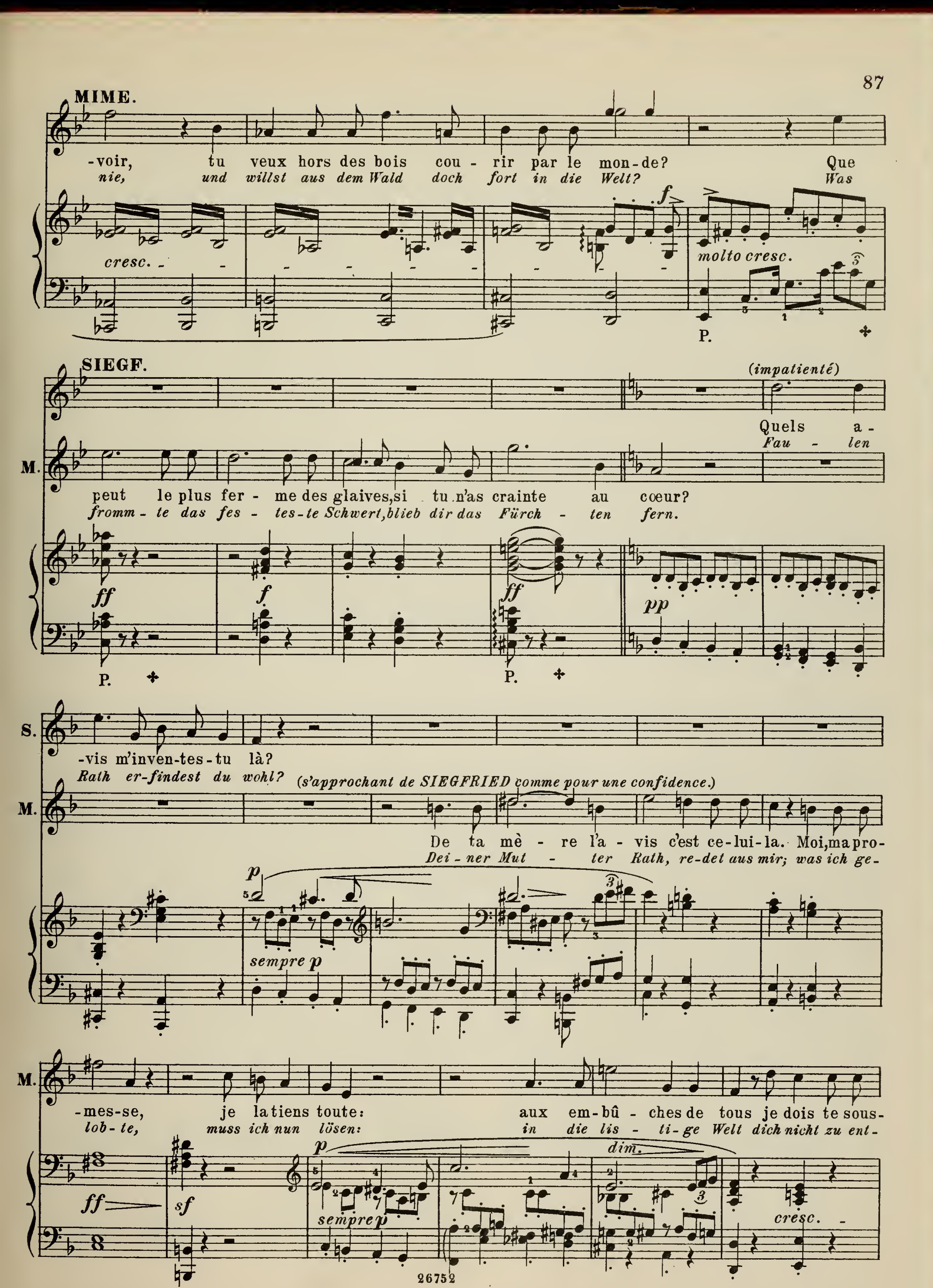
S. Quelle est cet - te crain - te?
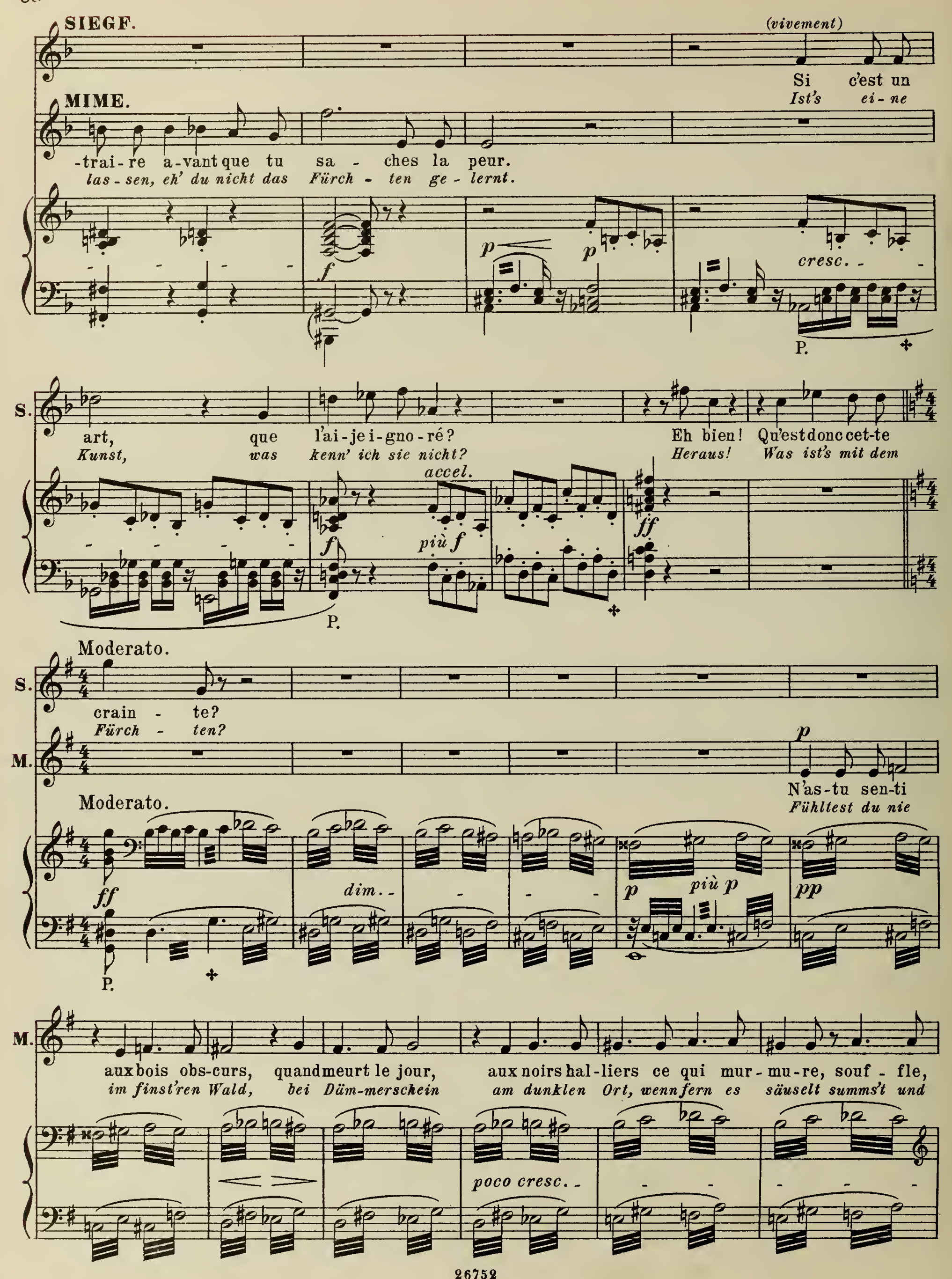
Was ist's mit dem Fürchten?
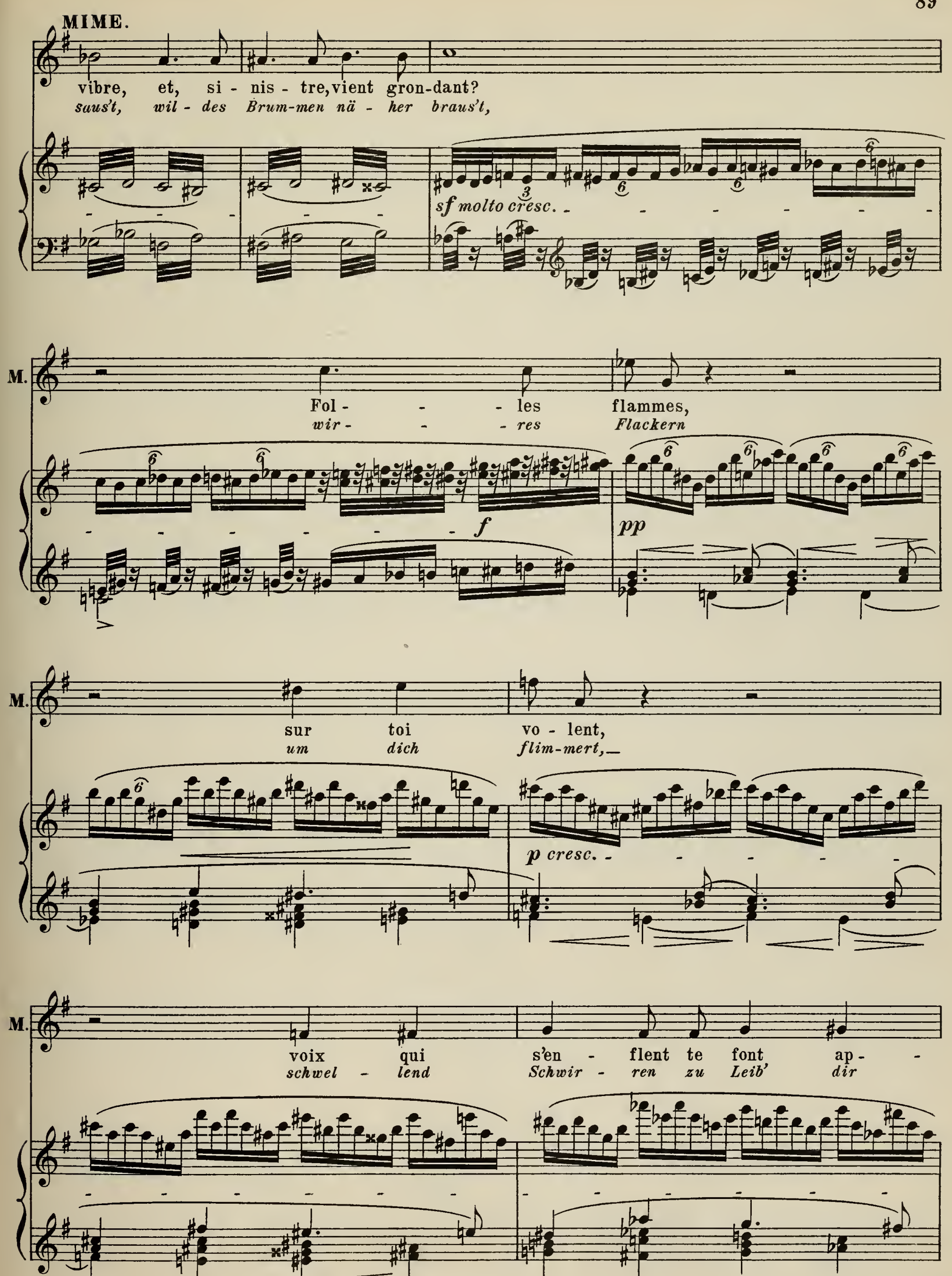
M. toi, pour te l'ap - pren - dre, sim - ple. Sans rien en sa-

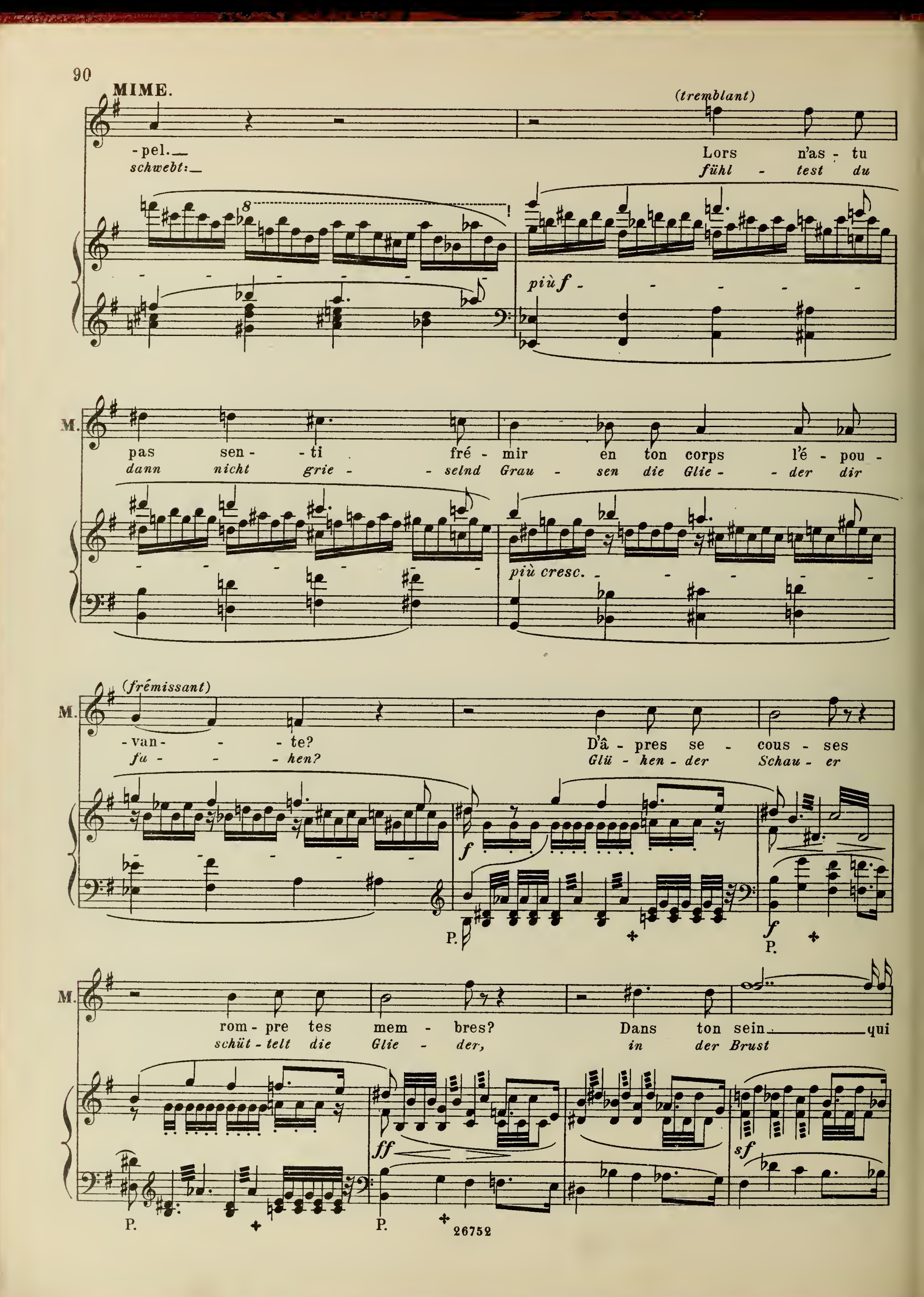
dich, dass ich's dich Dum - men leh - re. Er - fuhrst du's noch

sf *p* *p* *p* *p*


MIME.
-voir, tu veux hors des bois cou - rir par le mon-de? Que
nie, und willst aus dem Wald doch fort in die Welt? Was
cresc.
molto cresc.
P.
SIEGF.
(impatienté)
Quels a -
Fau - len
M.
peut le plus fer - me des glaives, si tu n'as crainte au coeur?
fromm - te das fes - tes - te Schwert, blieb dir das Fürch - ten fern.
ff
f
pp
S.
-vis m'inven-tes-tu là?
Rath er-findest du wohl?
(s'approchant de SIEGFRIED comme pour une confidence.)
De ta mè - re l'a - vis c'est ce-lui-la. Moi, ma pro-
Dei - ner Mut - ter Rath, re-det aus mir; was ich ge-
p
sempre p
-mes-se, je la tiens toute: aux em-bû - ches de tous je dois te sous-
lob - te, muss ich nun lösen: in die lis - ti-ge Welt dich nicht zu ent-
sf
dim.
cresc.


SIEGF.
(vivement)
Si c'est un
Ist's ei-ne
MIME.
-trai-re a-vant que tu sa-ches la peur.
las-sen, eh' du nicht das Fürch-ten ge-lernt.
cresc.
P.
S.
art, que l'ai-je i-gno-ré? Eh bien! Qu'est donc cet-te
Kunst, was kenn' ich sie nicht? Heraus! Was ist's mit dem
accel.
più f
Moderato.
crain-te?
Fürch-ten?
M.
N'as-tu sen-ti
Fühltest du nie
dim.
più p
aux bois obs-curs, quand meurt le jour, aux noirs hal-liers ce qui mur-mu-re, souf-fle,
im finst'ren Wald, bei Däm-merschein am dunklen Ort, wenn fern es säuselt summs't und
poco cresc.


MIME.
vibre, et, si - nis - tre, vient gron-dant?
saus't, wil - des Brum-men nä - her braus't,
sf molto cresc.
M.
Fol - - les flammes,
wir - - res Flackern
f
pp
M.
sur toi vo - lent,
um dich flim-mert,
p cresc.
M.
voix qui s'en - flent te font ap -
schwel - lend Schwir - ren zu Leib' dir


MIME.
(tremblant)
-pel. Lors n'as - tu
schwebt: fühl - test du
più f
M.
pas sen - ti fré - mir en ton corps l'é - pou -
dann nicht grie - - selnd Grau - sen die Glie - - der dir
più cresc.
(frémissant)
-van - - te? D'â - pres se - cous - ses
fa - - hen? Glü - hen - der Schau - er
rom - pre tes mem - bres? Dans ton sein qui
schüt - telt die Glie - der, in der Brust



MIME.
(d'une voix étouffée.)

trem - ble, ser - ré, se fendre et bat - tre ton
be - bend und bang bers - tet hämmernd das

sf più ff

P.

coeur?
Herz?

fff rallentando poco a poco

P. P.

dim.

Si tu ne l'as sen - ti, l'ef - froi te reste in-con -
Fühl - test du das noch nicht, das Fürch - ten blieb dir noch

p più p dim.

P.

SIEGF.
(réfléchissant) p

Quel ef-fet drô - le ça doit
Son - derlich selt - sam muss das

-nu.
fremd.

Molto tranquillo.
dolcissimo

pp

P. P. P.



SIEGF.

faire! Ferme et fort, bat, tranquil - le, mon
sein! Hart und fest, fühl' ich, steht mir das

pp mf dim.

S. coeur. Ce trou - ble qui
Herz. Das Grie - seln und

pp una corda P.

S. pres - se, ces af - fres ar -
Grau - sen, das Glü - hen und

p poco cresc.

S. den-tes, flam-mes, ver - ti - ges, fiè - vres et
Schauern, Hit - zen und Schwindeln, Häm - mern und



SIEGF.

dou - - tes,
Be - - ben:—

mf poco rallent. *dim.*

S. j'ai dé - sir de ces cho - - ses;
gern be - gehr' ich das Ban - gen,

più p

più rallent.

S. D'el - - les j'at - tends vrai plai - -
seh - - nend ver - langt mich der

più rallent.

pp molto espressivo
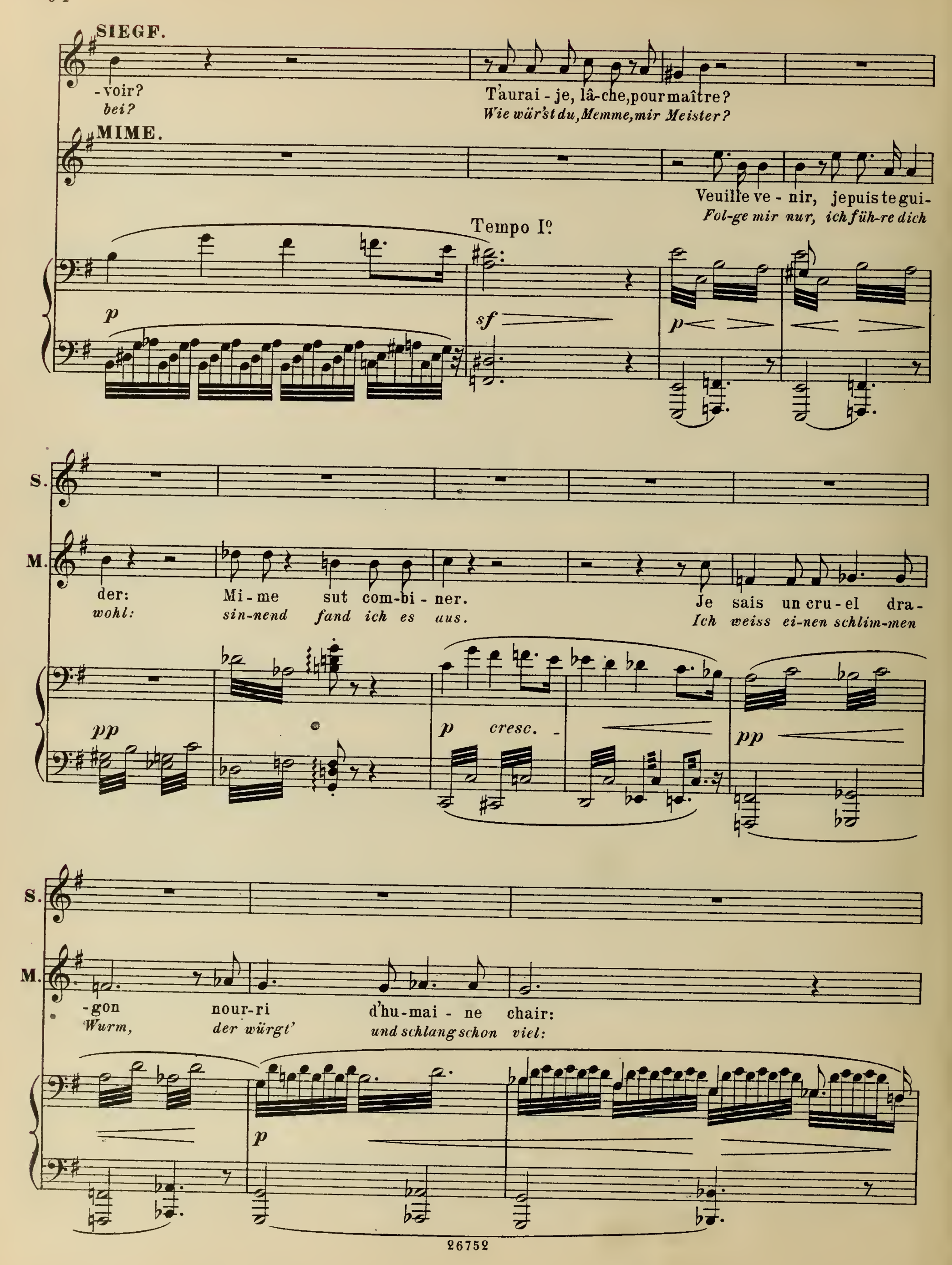
6 6 6 6 6 6 6 6

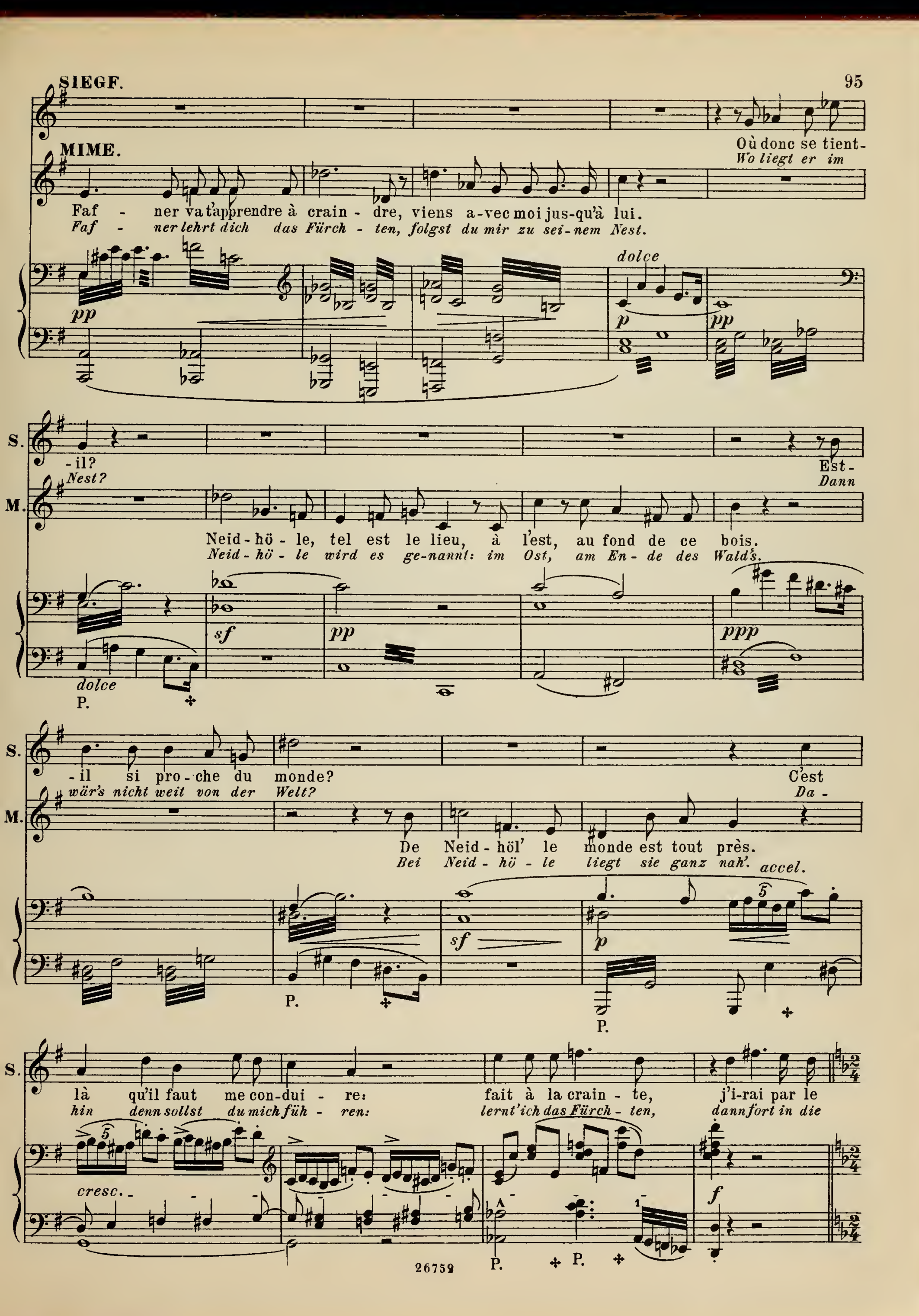
dolce

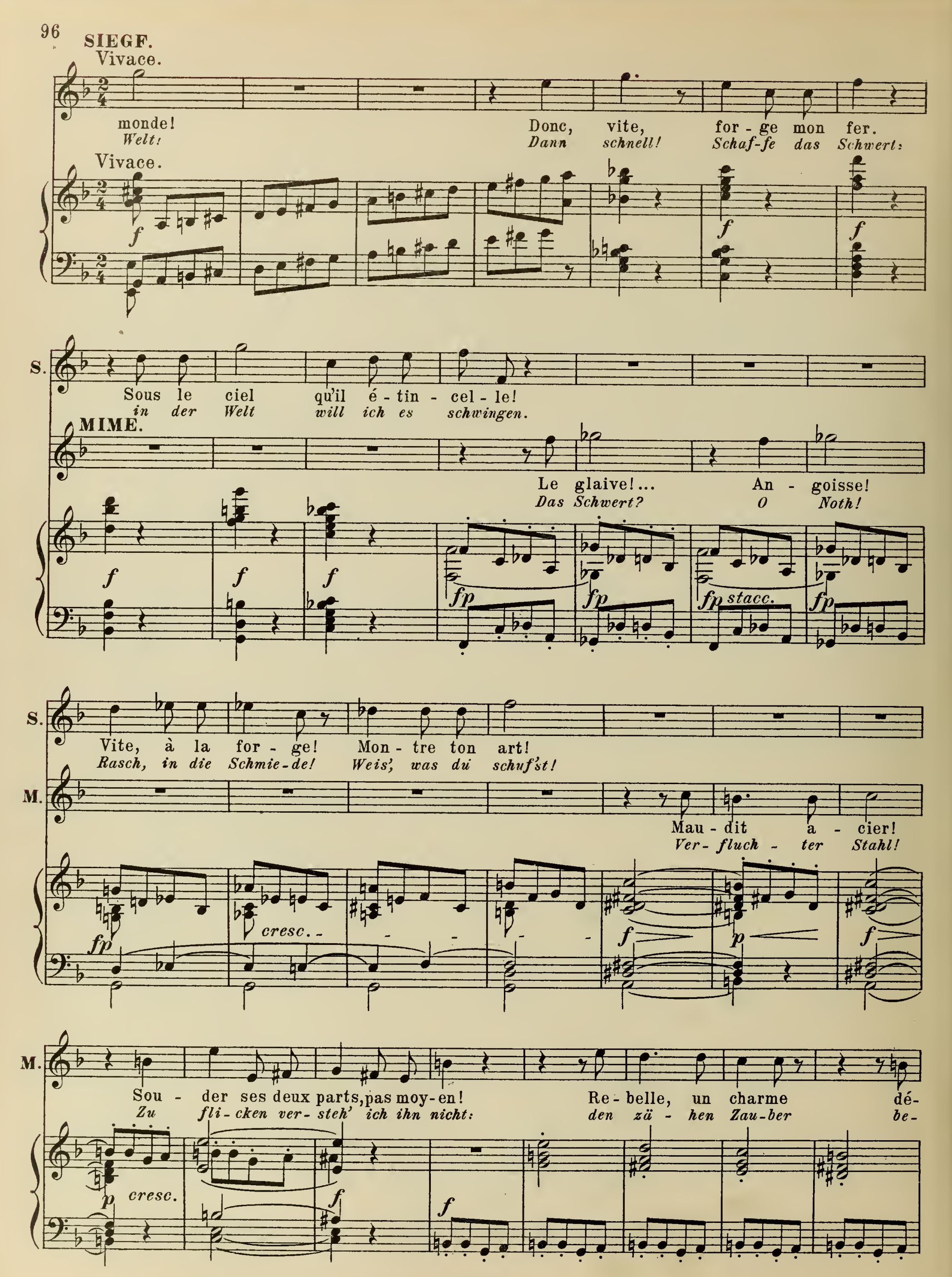
S. sir.—— De toi puis - je, Mi - me, l'a -
Lust!—— Doch wie bringst du, Mi - me, mir's

sf

pp *cresc.* *cresc.* *sf*


SIEGF.
-voir?
bei?
T'aurai - je, lâ-che, pour maître?
Wie wär'st du, Memme, mir Meister?
MIME.
Veuille ve - nir, je puis te gui-
Fol-ge mir nur, ich füh-re dich
Tempo I°.
p
sf
p
S.
M.
der:
wohl:
Mi - me sut com-bi - ner.
sin-nend fand ich es aus.
Je sais un cru - el dra-
Ich weiss ei-nen schlim-men
pp
p cresc.
pp
S.
M.
-gon nour-ri d'hu-mai - ne chair:
Wurm, der würgt' und schlang schon viel:
p


SIEGF.
MIME.
Faf - ner va t'apprendre à crain - dre, viens a-vec moi jus-qu'à lui.
Faf - ner lehrt dich das Fürch - ten, folgst du mir zu sei-nem Nest.
Où donc se tient-
Wo liegt er im
-il?
Nest?
Neid-hö-le, tel est le lieu, à l'est, au fond de ce bois.
Neid-hö-le wird es ge-nannt: im Ost, am En-de des Wald's.
Est-
Dann
-il si pro-che du monde?
wär's nicht weit von der Welt?
De Neid-höl' le monde est tout près.
Bei Neid-hö-le liegt sie ganz nah'.
C'est
Da-
là qu'il faut me con-dui - re:
hin denn sollst du mich füh - ren:
fait à la crain - te,
lernt' ich das Fürch - ten,
j'i-rai par le
dann fort in die
S.
M.
pp
dolce
p
sf
ppp
accel.
cresc.
f
26752


SIEGF.
Vivace.
monde! Donc, vite, for - ge mon fer.
Welt! Dann schnell! Schaf-fe das Schwert:
Vivace.
f
S.
Sous le ciel qu'il é - tin - cel - le!
in der Welt will ich es schwingen.
MIME.
Le glaive!... An - goisse!
Das Schwert? O Noth!
fp
stacc.
S.
Vite, à la for - ge! Mon - tre ton art!
Rasch, in die Schmie - de! Weis', was du schuf'st!
M.
Mau - dit a - cier!
Ver - fluch - ter Stahl!
cresc.
p
M.
Sou - der ses deux parts, pas moy - en! Re - belle, un charme dé-
Zu fli - cken ver - steh' ich ihn nicht: den zä - hen Zau - ber be-



MIME.

-çoit tout ef - fort de nain! Qui de crainte est ex -
zwingt kei - nes Zwer - gen-Kraft. Wer das Fürch - ten nicht

dim. p f p pp

M.

-empt, lui seul est maî - -
kennt, der fänd' wohl e - -

mf p più p pp

SIEGF.

Quel - le feinte ar - ran - ge ce four - be?
Fei - ne Fin - ten weiss mir der Fau - le;

M.
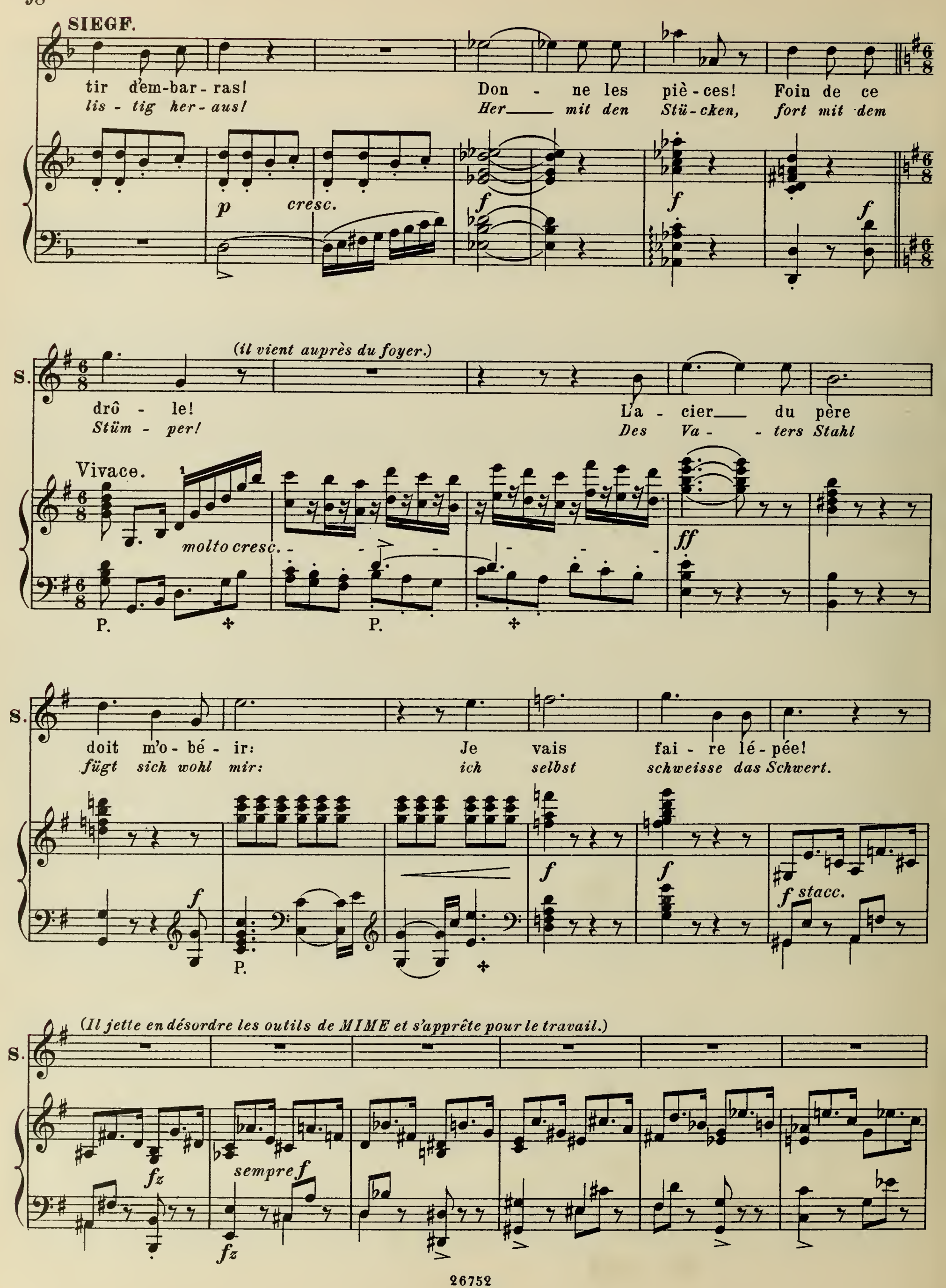
-tre du but.
her die Kunst.

p stacc. cresc.

Loin d'a-vou - er qu'il n'est bon à rien, il ment pour sor-
dass er ein Stüm - per, sollt' er ge - steh'n: nun lügt er sich

f f f dim.

P. * P. * P. *


SIEGF.
tir d'em-bar-ras! Don - ne les piè-ces! Foin de ce
lis - tig her-aus! Her mit den Stü-cken, fort mit dem
p cresc.
f
f
f
S.
(il vient auprès du foyer.)
drô - le! L'a - cier du père
Stüm - per! Des Va - ters Stahl
Vivace.
molto cresc.
ff
P.
P.
S.
doit m'o-bé - ir: Je vais fai - re l'é-pée!
fügt sich wohl mir: ich selbst schweisse das Schwert.
f
P.
f
f
f stacc.
S.
(Il jette en désordre les outils de MIME et s'apprête pour le travail.)
fz
sempre f
fz



MIME.

Que n'as-tu mis — à l'art — tes soins! pour toi, quel grand a-van-tage!

Hät-test du fleis - sig die Kunst ge-pflegt, jetzt käm' dir's wahr-lich zu gut

p mf

M.

Mais non, tu fus toujours pa-res-seux; peux-tu t'attendre à bien fai-re?

doch läs - sig warst du stets in der Lehr; was willst du rech-tes nun rüsten?

p

SIEGF.

poco riten.

Où le maî-tre se perd, que peut son é - lè - - ve, s'il a tou-jours o-bé -

Was der Mei-ster nicht kann, ver-möcht' es der Kna - - be, hätt' er ihm im - mer ge -

fp

poco riten.

S.

(il lui fait un pied de nez.)

i? Or ça, va - t'en,

horcht? Jetzt mach' dich fort,

p cresc. sfp *stacc.* cresc. - - - - - -

P. +



SIEGF.

reste à l'é - cart, sans quoi tu vas choir dans l'â - tre!
misch dichnicht drein: sonst fällst du mir mit in's Feu - er!

(il entasse le charbon dans le foyer, allume le feu, puis serre dans l'étau les deux tronçons du glaive et commence à les réduire en poussière en les limant.)

f *tr* *cresc.* *tr* P. ✱

S.

più f *tr* *tr* *tr* *f* *stacc.* P. ✱

MIME *(assis à l'écart, et regardant SIEGFRIED à sa tâche.)*

Que grat-tes-tu là?
Was mach'st du denn da?

sf

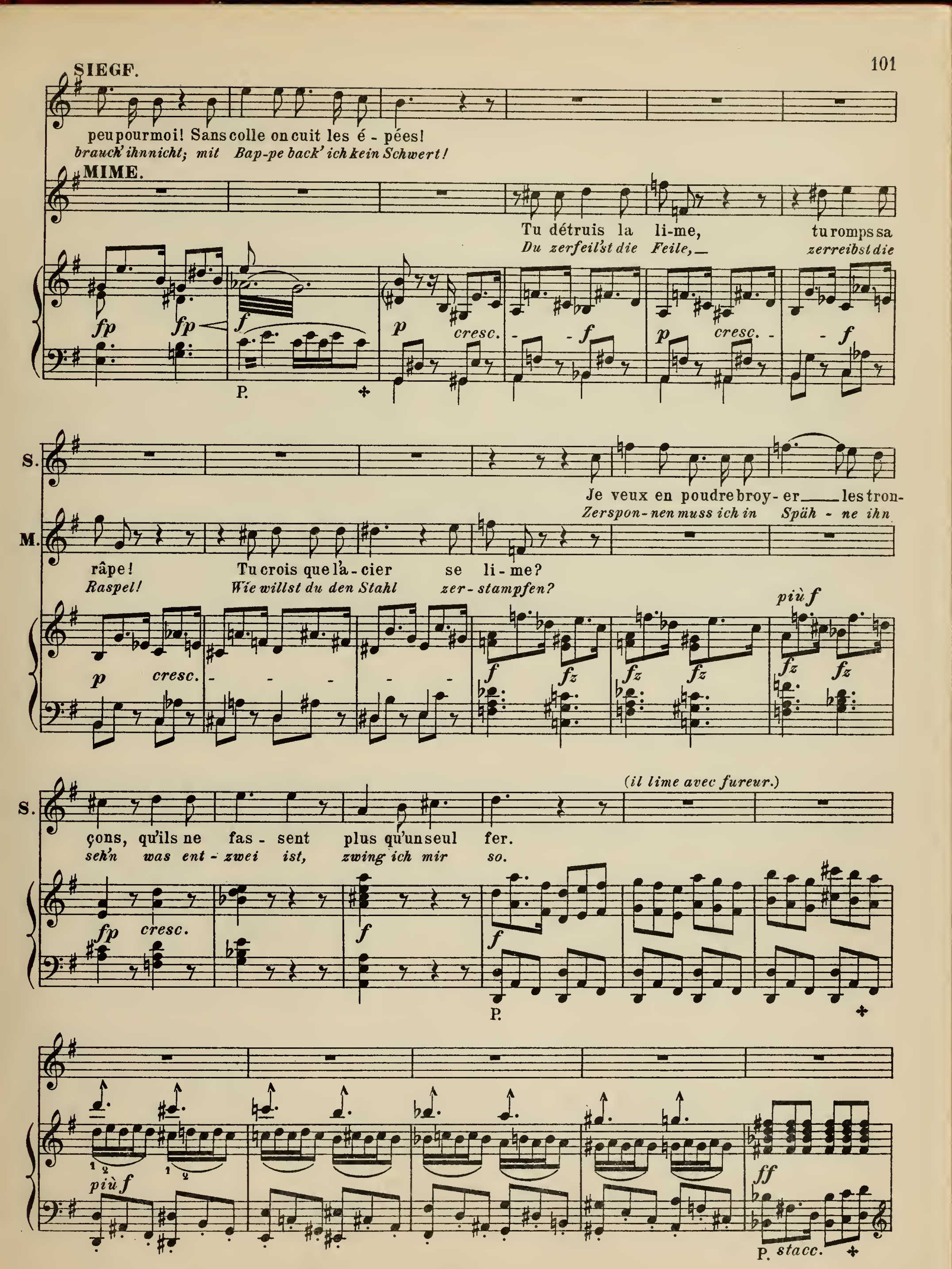
SIEGF.

Lais - se l'é - tain; c'est
Fort mit dem Brei, ich

M.

Prends la sou - du - re; l'é - tain est tout fon - du.
Nimm doch die Lö - the; den Brei braut' ich schon längst.

sf *p* *f* *p* *f* *p* *fp* *fp* *fp*


SIEGF.
peu pour moi! Sans colle on cuit les é - pées!
brauch' ihn nicht; mit Bap-pe back' ich kein Schwert!
MIME.
Tu détruis la li-me, tu romps sa
Du zerfeil'st die Feile, zerreibst die
fp
fp
f
p
cresc.
f
p
cresc.
f
P.
S.
Je veux en poudre broy - er les tron-
Zerspon-nen muss ich in Späh - ne ihn
M.
râpe! Tu crois que l'a-cier se li-me?
Raspel! Wie willst du den Stahl zer-stampfen?
più f
p
cresc.
f
fz
fz
fz
fz
fz
(il lime avec fureur.)
çons, qu'ils ne fas - sent plus qu'un seul fer.
seh'n was ent - zwei ist, zwing' ich mir so.
fp
cresc.
f
f
P.
più f
ff
P.
stacc.



MIME *(à part)*

Aucune a - drès-se, j'y vois bien clair: sotti - se seu-le se-con - de le

Hierhilft kein Klu-ger, dasseh' ich klar; hierhilft dem Dummen die Dumm-heit al-

p ff p

P. ✣

M.

sot. Quel mouve-ment! La forte ar-deur! Il u - se l'a-cier sans

lein. Wie er sich rührt, und mächtig regt! Ihm schwindet der Stahl, doch

ff p ff p cresc.

P. ✣ P. ✣

M.

ê - tre las - sé!

wird ihm nicht schwül!

(SIEGFRIED a ranimé le feu qui jette de vives lueurs.)

f

P. ✣ *stacc. sempre*

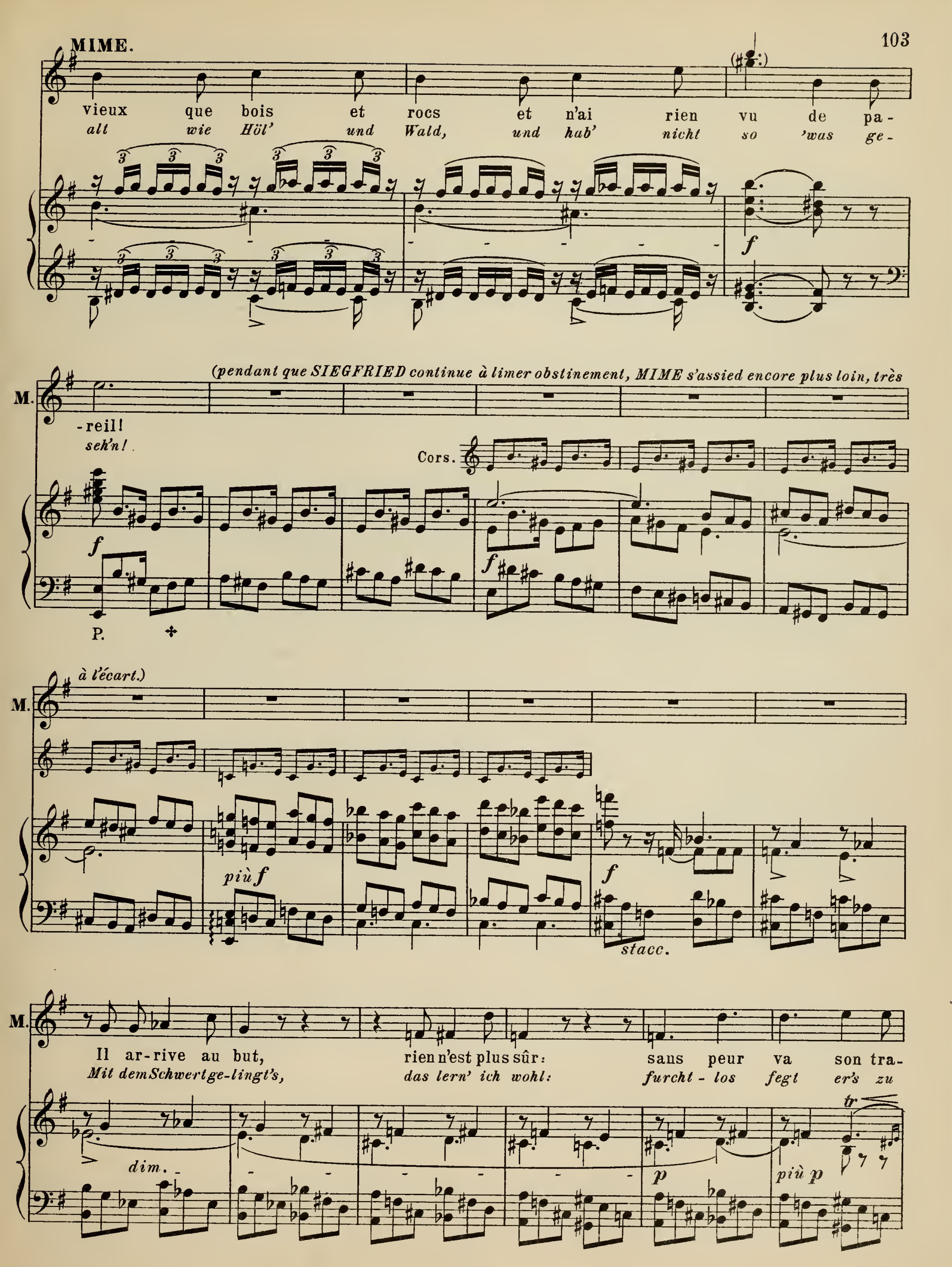
M.

Je suis aus - si

Nun ward ich so

più f fp cresc.

P. ✣


MIME.
vieux que bois et rocs et n'ai rien vu de pa-
alt wie Höl' und Wald, und hab' nicht so 'was ge-
f
M.
(pendant que SIEGFRIED continue à limer obstinement, MIME s'assied encore plus loin, très
-reil!
seh'n!
Cors.
f
f
P.
à l'écart.)
M.
più f
f
stacc.
M.
Il ar-rive au but,
Mit dem Schwert ge-lingt's,
rien n'est plus sûr:
das lern' ich wohl:
sans peur va son tra-
furcht - los fegt er's zu
dim.
p
più p
tr
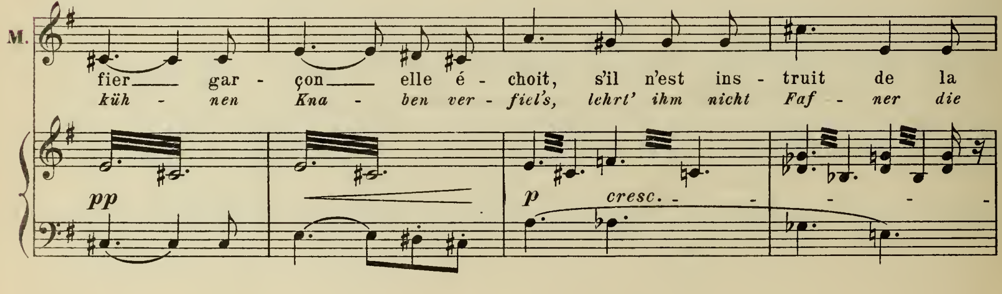
MIME.
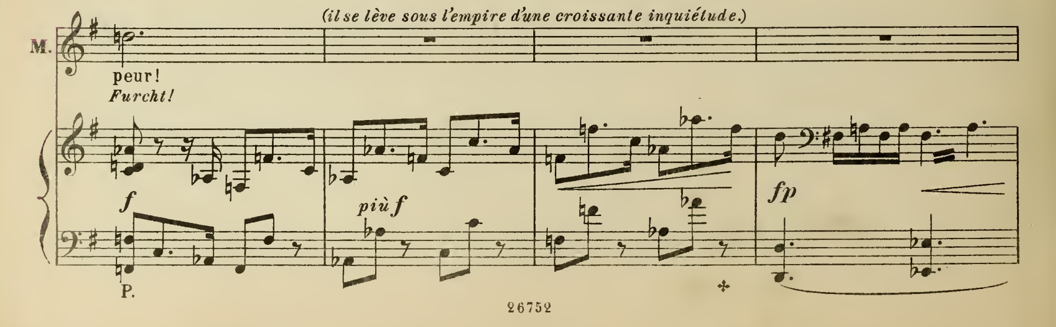
-vail. L'Er-rant l'a-vait bien dit!... Comment sau-
ganz. Der Wand'rer wusst' es gut. Wie berg' ich

pp *stacc.* *più p* *pp*

M. -ver ma pau-vre tê--te? Au
nun mein ban-ges Haupt? Dem

pp *cresc.*





MIME.

Hé-las! moi pauvre! Comment vaincra-t-il si Faf-ner lui don-ne l'ef-

Doch weh' mir Armen! Wie würgt' er den Wurm, er-führ' er das Fürchten von

sf *p* *sf* *p* *sf*

M. -froi? D'où prendrai-je, a-lors, l'an-neau? E-tau ter-

ihm? Wie er-räng' ich mir den Ring? Ver-fluch-te

p cresc. *fp* *p* P. ✣

M. -ri-ble! J'y res-te pris, si je n'ai

Klem-me! Da klebt' ich fest, fänd ich nicht

fp *p* P. ✣ *fp* *p* P.

(*SIEGFRIED ayant achevé de limer, jette la limaille dans un creuset qu'il pose sur le brasier.*)

M. quelque i-dée pour domp-ter ce sans-

klu-gen Rath, wie den Furcht-lo-sen

accel.

fz *cresc.*

P. ✣



SIEGF. (𝅗𝅥=𝅗𝅥.) Moderato.

Hé! Mi - me! Al-lons! Le nom du glaive que j'ai réduit en li-
He Mi - me! Geschwind! Wie heisst das Schwert, das ich in Spähne zer-

MIME. *(MIME se rapproche et se tourne vers SIEGFRIED.)*

peur à son tour.
selbst ich be - zwäng.

(𝅗𝅥=𝅗𝅥.) Moderato.

più f *ff* *f* *dim.* *p* *p* *cresc.*

P. ✢

S. mail-le?
sponnen?

M. No-thung tel est ce glai-ve rê - vé: C'est ta
No - thung nennt sich das neid - li - che Schwert: dei - ne

fp *molto cresc.* *ff* *p* *pp*

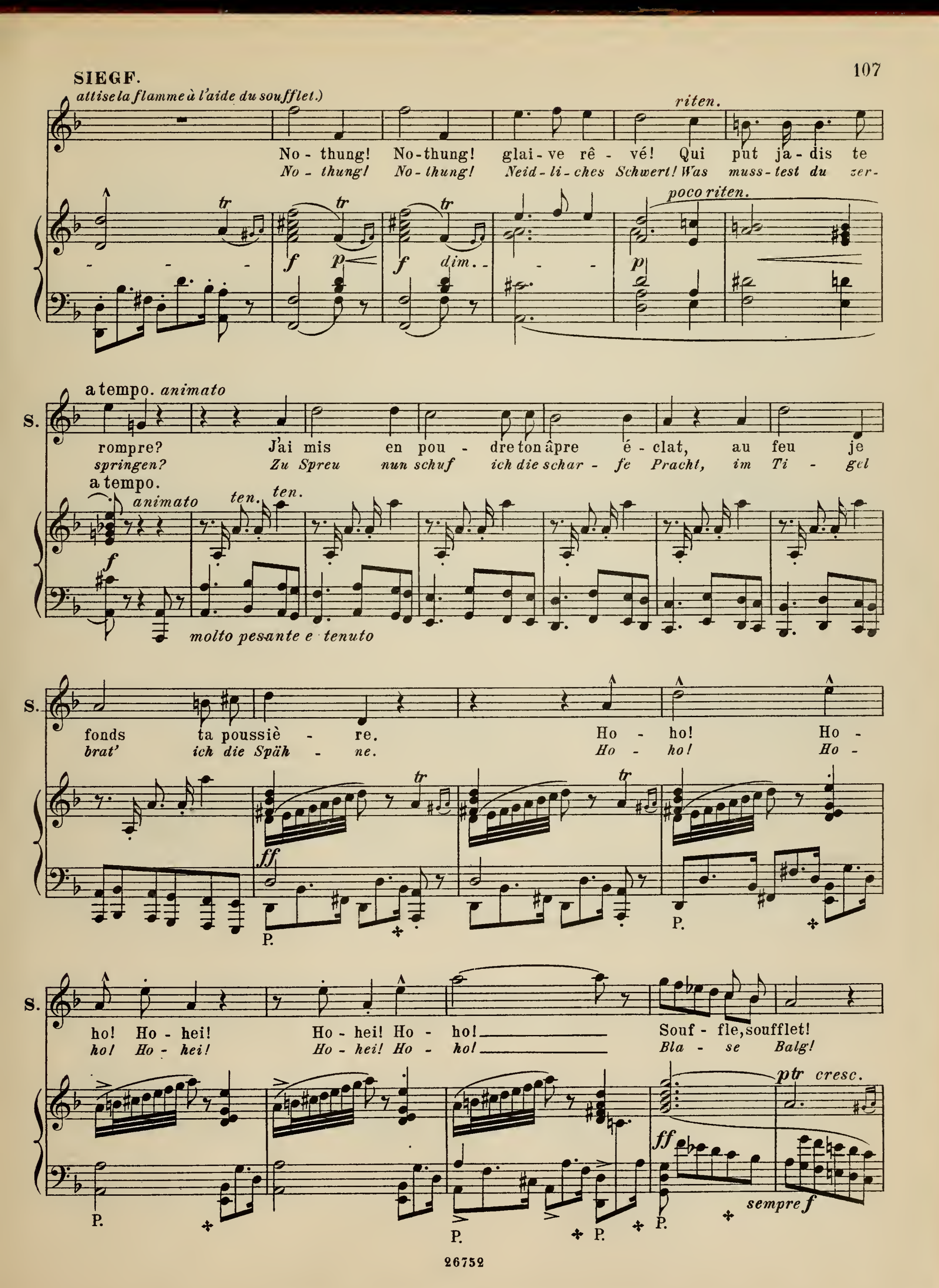
P. ✢ P. ✢ P. ✢

S. *(Durant le chant qui suit, SIEGFRIED*

M. mè - re qui me l'a dit.
Mut - ter gab mir die Mär.

Risoluto, Allegro ma non troppo.

p *cresc.*


SIEGF.
attise la flamme à l'aide du soufflet.)
riten.
No - thung! No - thung! glai - ve rê - vé! Qui put ja - dis te
No - thung! No - thung! Neid - li - ches Schwert! Was muss - test du zer -
poco riten.
f p dim. p
a tempo. animato
rompre? J'ai mis en pou - dre ton âpre é - clat, au feu je
springen? Zu Spreu nun schuf ich die schar - fe Pracht, im Ti - gel
a tempo.
animato ten. ten.
molto pesante e tenuto
fonds ta poussiè - re. Ho - ho! Ho -
brat' ich die Späh - ne. Ho - ho! Ho -
ff
ho! Ho - hei! Ho - hei! Ho - ho!
ho! Ho - hei! Ho - hei! Ho - ho!
Souf - fle, soufflet!
Bla - se Balg!
p cresc.
ff
sempre f



SIEGF.

souf - fle le feu!
Bla - se die Gluth!

p cresc. f
f più f
molto tenuto
P. P. P. P.

S.
L'arbre aux bois crois - sait, puis -
Wild im Wal - de wuchs ein

P.
ma pesante

S.
- sant, son tronc sous mes coups tom ba:
Baum, den hab' ich im Forst ge - fällt:

cresc.

S.
Du frê - ne brun j'ai fait du char -
die brau - ne E - sche brannt' ich zur

più f
fp



SIEGF.

-bon; au foy-er il gît en mor-ceaux.
Kohl, auf dem Herd nun liegt sie ge-häuft.

tr tr tr tr tr

cresc.

f

P. ✣

S.

Ho - ho! Ho - ho! Ho - hei! Ho - hei! Ho -
Ho - ho! Ho - ho! Ho - hei! Ho - hei! Ho -

tr

P. ✣ P. ✣

S.

ho! Souf - fle, souf-flet, Souf - fle le
ho! Bla - se Balg! Bla - se die

p tr cresc.

ff sempre f f più f

P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣

S.

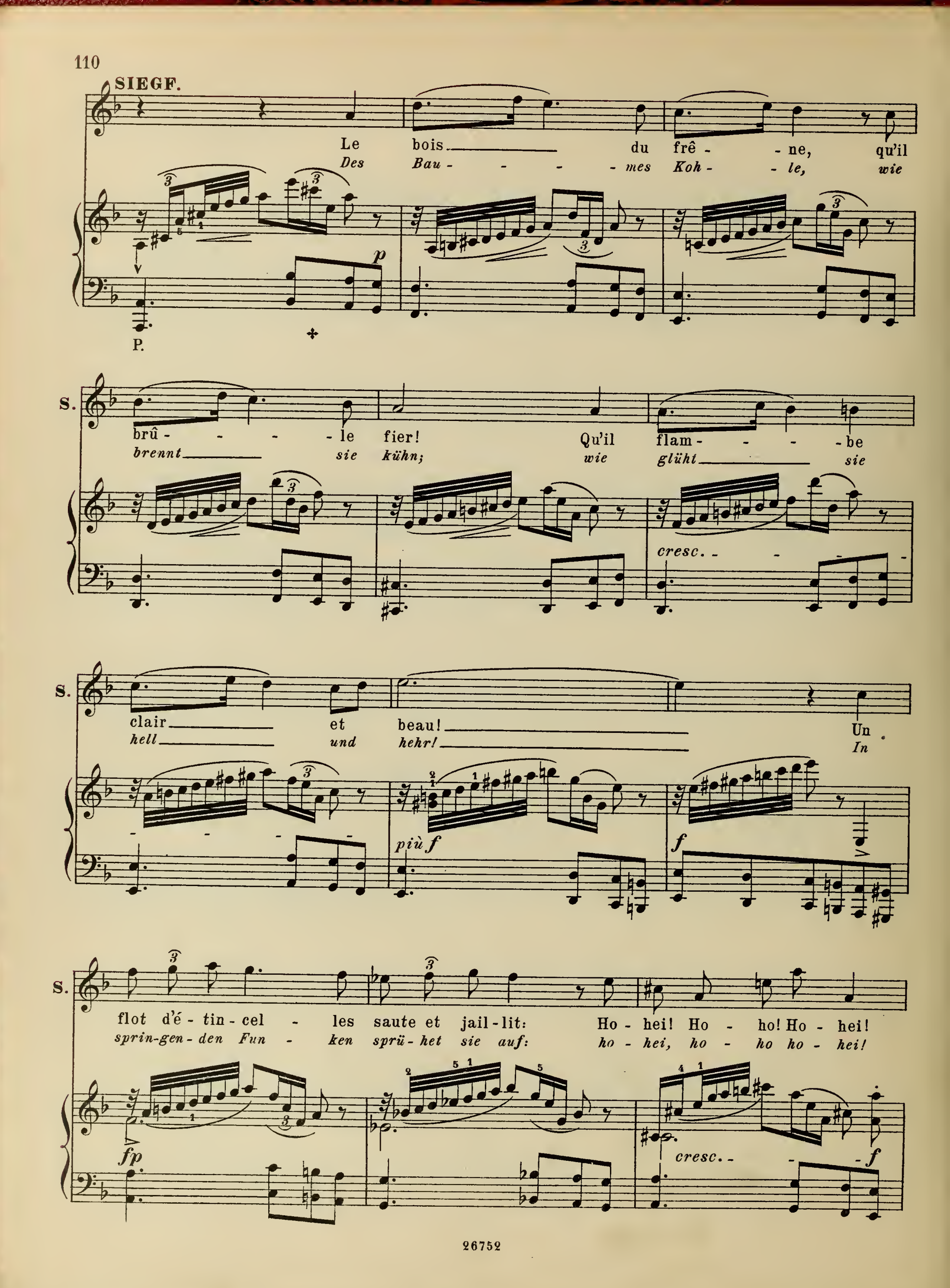
feu!
Gluth!

p tr cresc. f

ff

1 3 5 1 3 3 3

P. ✣ P. ✣ P. ✣


SIEGF.
Le bois du frê - ne, qu'il
Des Bau - mes Koh - le, wie
p
P.
S.
brû - le fier! Qu'il flam - be
brennt sie kühn; wie glüht sie
cresc.
S.
clair et beau! Un
hell und hehr! In
più f
f
S.
flot d'é - tin - cel - les saute et jail - lit: Ho - hei! Ho - ho! Ho - hei!
sprin-gen-den Fun - ken sprü - het sie auf: ho - hei, ho - ho ho - hei!
fp
cresc.
f

SIEGF.

Que fon - - de l'a-cier broy - é!

zer - schmilzt mir des Stah - - les Spreu.

p *cresc.* ff

P.

S.

Ho - ho! Ho - ho! Ho - hei!

Ho - ho! ho - ho! Ho - hei!

P. P.

S.

Ho - hei! Ho - ho! Souf - fle, soufflet! Souf - fle le

Ho - hei! Ho - ho! Bla - se Balg! Bla - se die

ff p tr *cresc.* ff

sempre più f

P. P. P. P.

S.

feu!

Gluth!

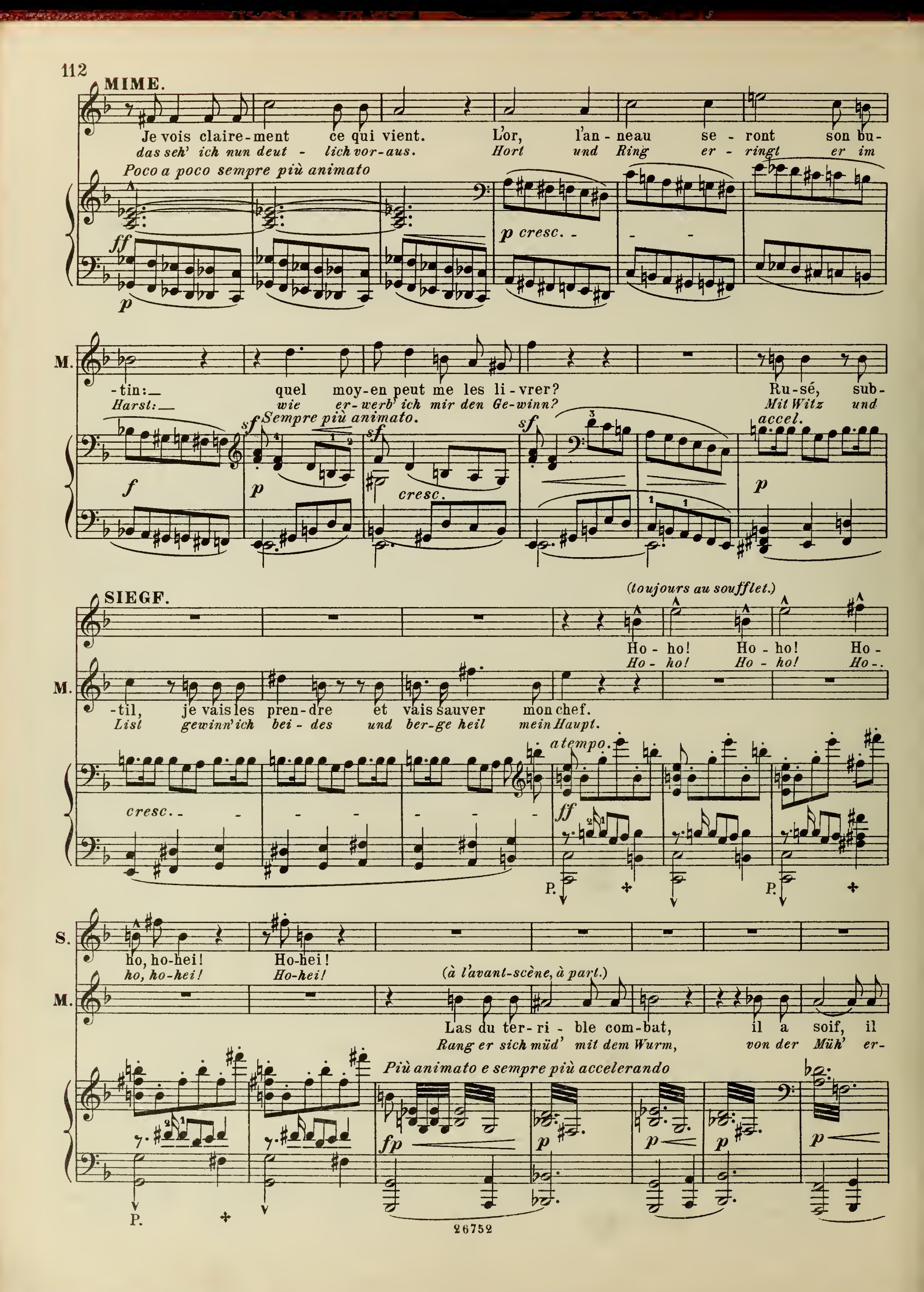
MIME *(à part, toujours assis à distance.)*

Il for - ge son fer, c'est fait de Faf - ner:

Er schmie - det das Schwert, und Faf - ner fällt er:

dim. *più p*

P. P.


MIME.
Je vois claire-ment ce qui vient. L'or, l'an-neau se-ront son bu-
das seh' ich nun deut-lich vor-aus. Hort und Ring er-ringt er im
Poco a poco sempre più animato
ff
p
p cresc.
M.
-tin: quel moy-en peut me les li-vrer? Ru-sé, sub-
Harst: wie er-werb' ich mir den Ge-winn? Mit Witz und
Sempre più animato.
sf
accel.
f
p
cresc.
SIEGF.
(toujours au soufflet.)
Ho-ho! Ho-ho! Ho-
Ho-ho! Ho-ho! Ho-.
-til, je vais les pren-dre et vais sauver mon chef.
List gewinn' ich bei-des und ber-ge heil mein Haupt.
a tempo.
cresc.
ff
P.
S.
ho, ho-hei! Ho-hei!
ho, ho-hei! Ho-hei!
(à l'avant-scène, à part.)
Las du ter-ri-ble com-bat, il a soif, il
Rang er sich müd' mit dem Wurm, von der Müh' er-
Più animato e sempre più accelerando
fp
p
26752



MIME.

prend ma bois-son. De sû-res plantes j'ai su l'ex-traire, cet-te bois-son, pour lui.
lab' ihn ein Trunk: aus würz'gen Säf-ten, die ich ge-sammelt, brau'ich den Trank für ihn;

p *p* *p* *più p* *pp*

M.

D'u-ne goutte, il suf-fit qu'il s'a-breu-ve, sans force il tombe en som-
we-nig Trop-fen nur braucht er zu trin-ken sinn-los sinkt er in

più p *ppp* *u.c.* *poco f*

M.

-meil. Par son pro-pre glai-ve qu'il vient de se fai-re, prompt, j'en dé-blaie mon che-
Schlaf. Mit der eig'-nen Waf-fe die er sich ge-won-nen, räum' ich ihn leicht aus dem

sempre più animato

encore più accelerando

cresc. *più f* P.

SIEGF.

a tempo.

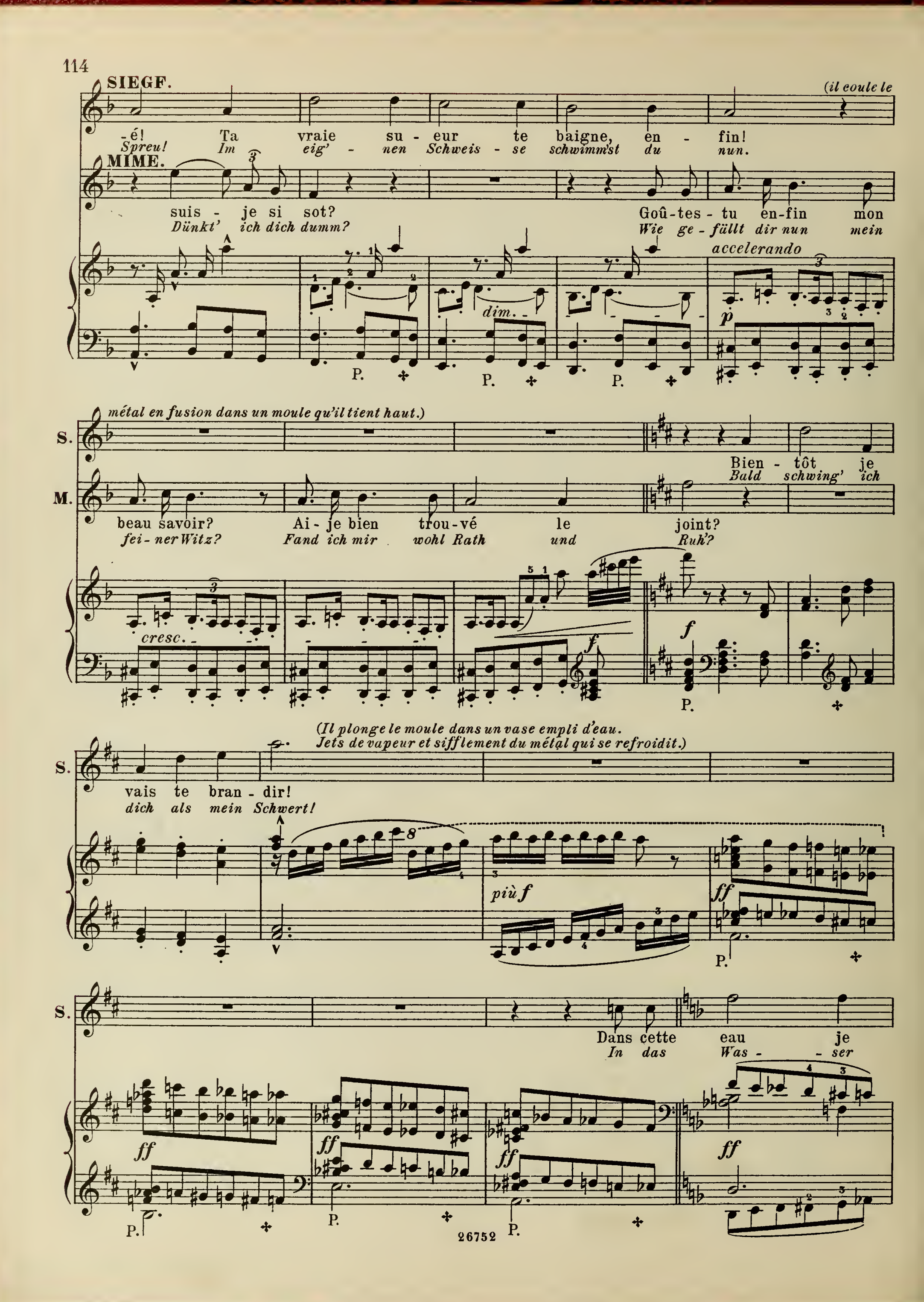
No-thung! No-thung! Glai-ve rê-vé! Il fond, ton a-cier broy-
No-thung! No-thung! Neid-liches Schwert! Nun schmolz deines Stah-les

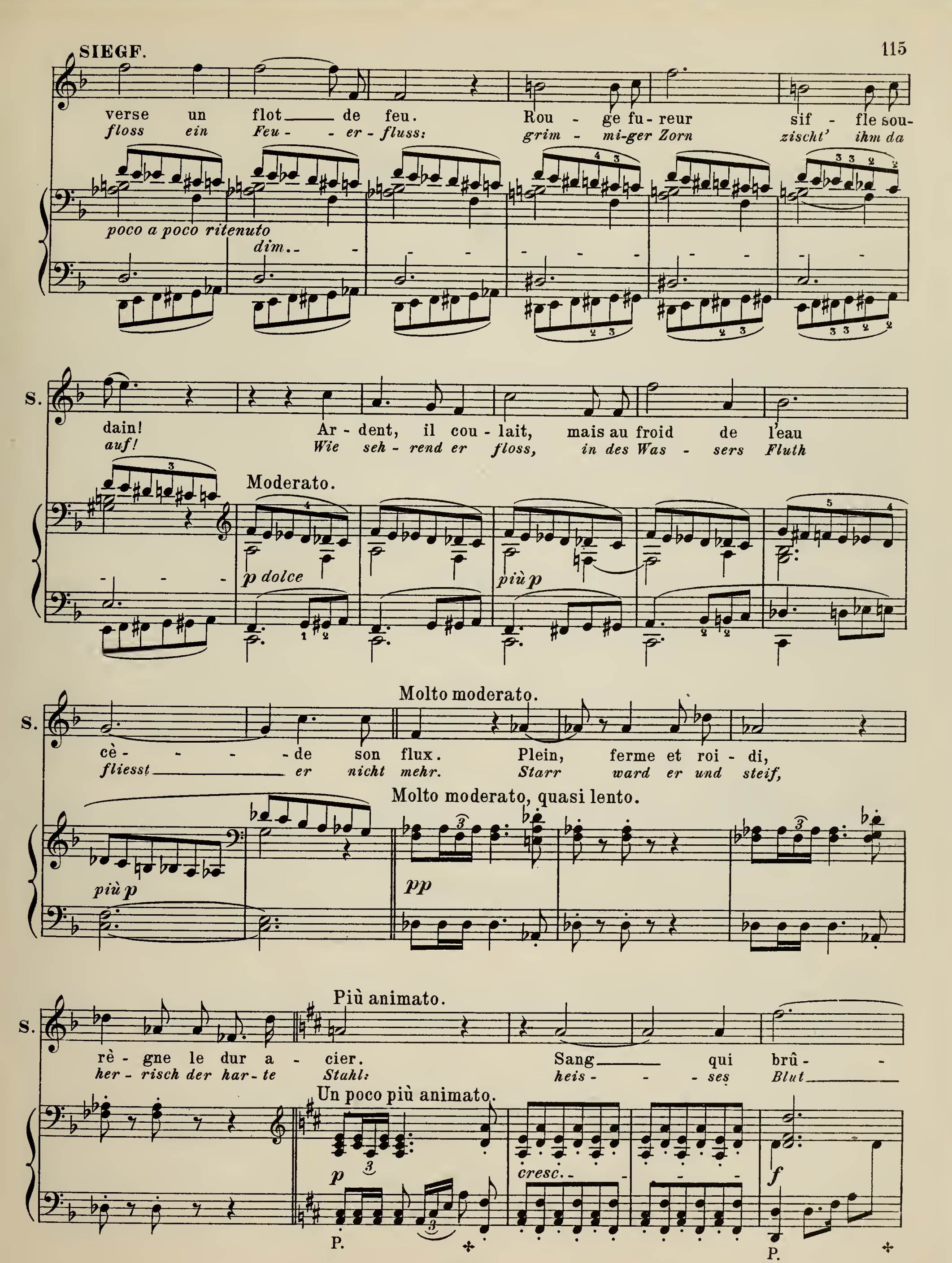
M.

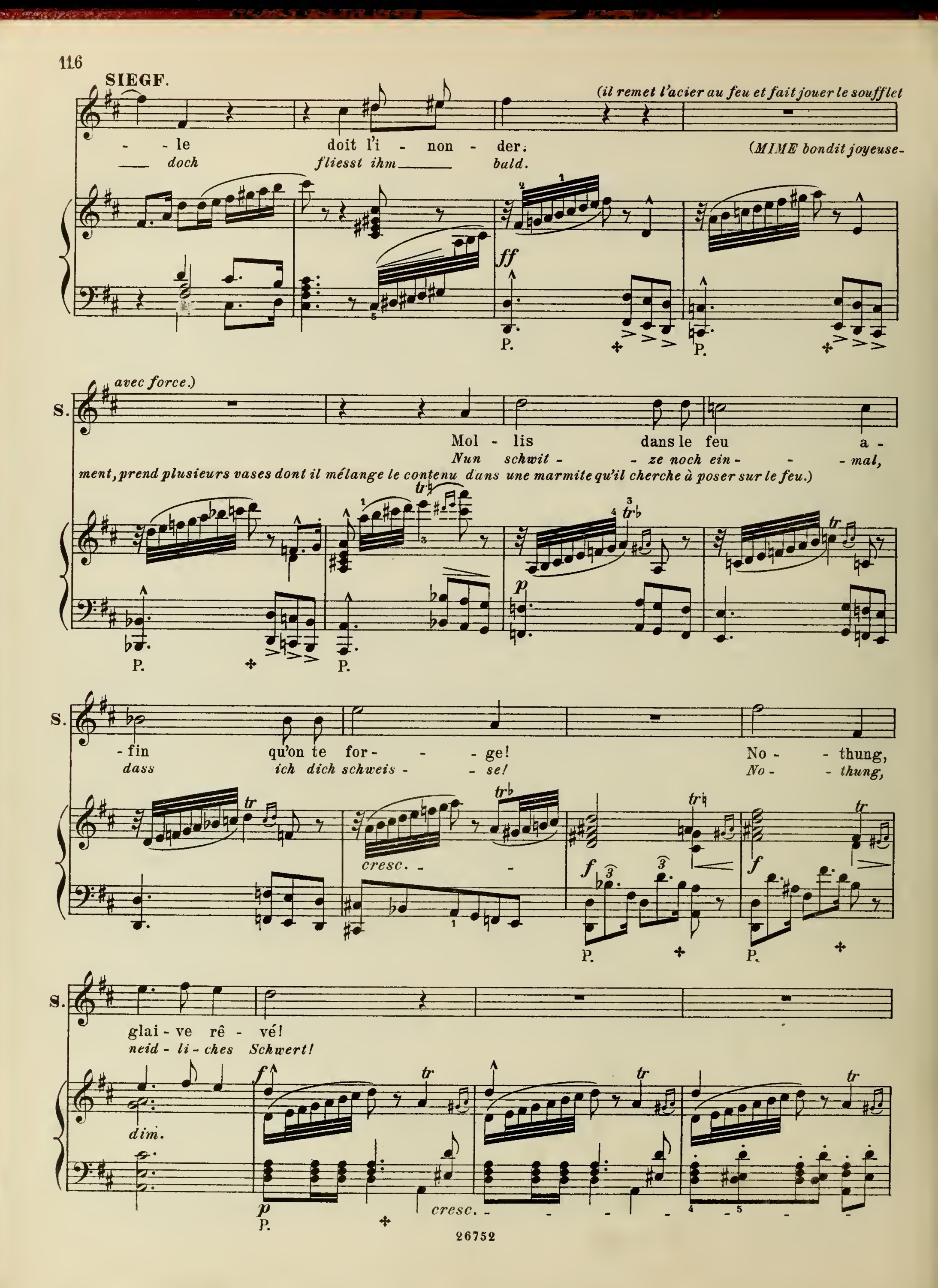
-min; je gagne l'an-neau et l'or. *(Il se frotte les mains en signe de satisfaction.)* Hé! Sa-ge Voyageur,
Weg, er-lan-ge mir Ring und Hort. *Hei, wei-ser Wand'rer!*
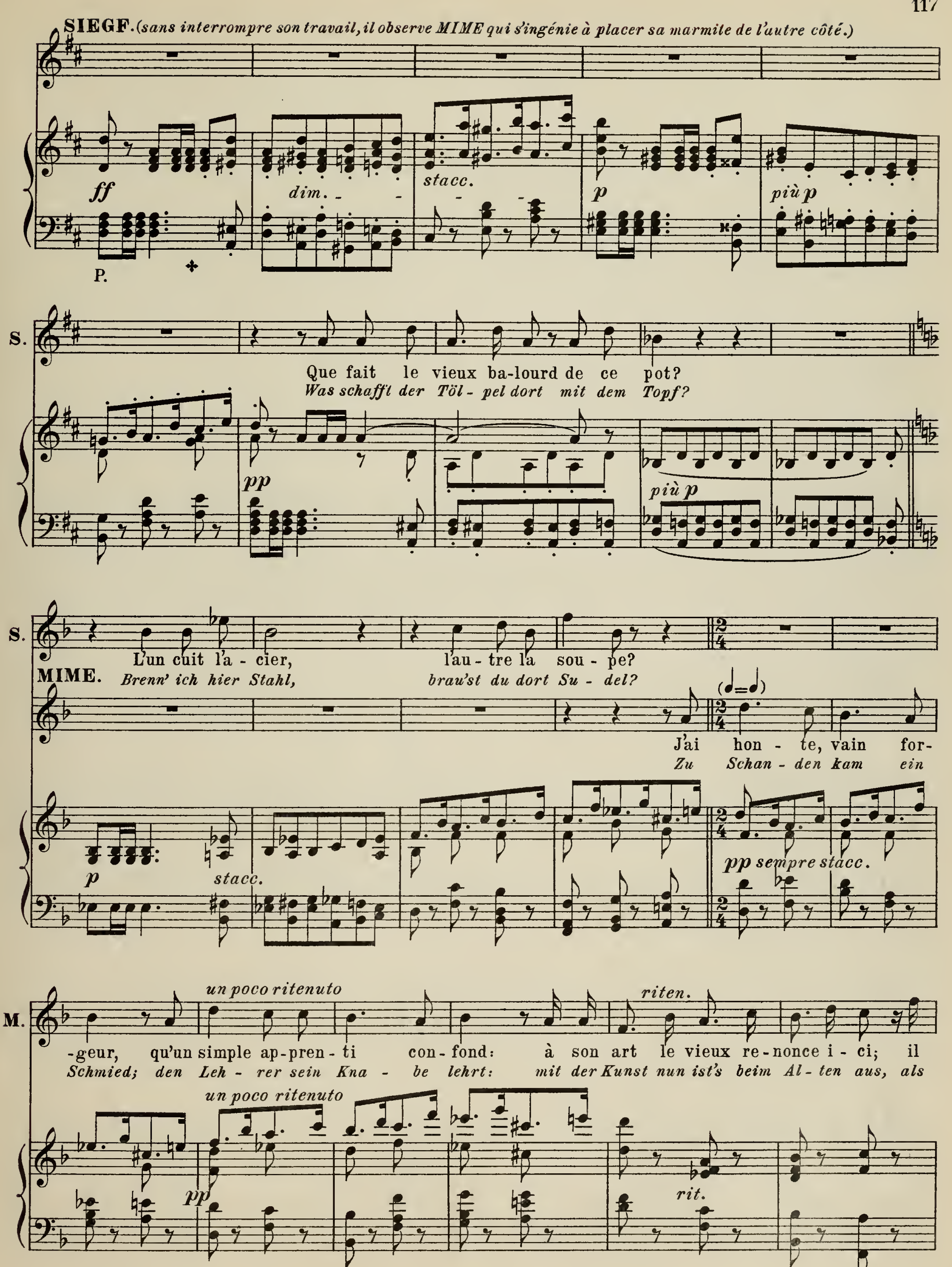
a tempo.

molto cresc. *f* *p* *f* *dim.* *p* *f* *t.c.*


SIEGF.
(il coule le
-é! Ta vraie su - eur te baigne, en - fin!
Spreu! Im eig' - nen Schweis - se schwimmst du nun.
MIME.
suis - je si sot?
Dünkt' ich dich dumm?
Goû-tes - tu en-fin mon
Wie ge - fällt dir nun mein
accelerando
dim.
p
P.
métal en fusion dans un moule qu'il tient haut.)
S.
M.
Bien - tôt je
Bald schwing' ich
beau savoir? Ai - je bien trou-vé le joint?
fei - ner Witz? Fand ich mir wohl Rath und Ruh?
cresc.
f
(Il plonge le moule dans un vase empli d'eau.
Jets de vapeur et sifflement du métal qui se refroidit.)
vais te bran - dir!
dich als mein Schwert!
più f
ff
Dans cette eau je
In das Was - - ser
26752


SIEGF.
verse un flot de feu. Rou - ge fu-reur sif - fle sou-
floss ein Feu - - er - fluss: grim - mi-ger Zorn zischt' ihm da
poco a poco ritenuto
dim.
S.
dain! Ar - dent, il cou - lait, mais au froid de l'eau
auf! Wie seh - rend er floss, in des Was - sers Fluth
Moderato.
p dolce
più p
S.
cè - - - - de son flux. Plein, ferme et roi - di,
fliesst er nicht mehr. Starr ward er und steif,
Molto moderato.
Molto moderato, quasi lento.
più p
pp
S.
rè - gne le dur a - cier. Sang qui brû -
her - risch der har - te Stahl: heis - - - ses Blut
Più animato.
Un poco più animato.
p
cresc.
f
P.
P.


SIEGF.
(il remet l'acier au feu et fait jouer le soufflet
- le doit l'i - non - der:
doch fliesst ihm bald.
(MIME bondit joyeuse-
ff
P.
P.
avec force.)
S.
Mol - lis dans le feu a -
Nun schwit - ze noch ein - mal,
ment, prend plusieurs vases dont il mélange le contenu dans une marmite qu'il cherche à poser sur le feu.)
P.
P.
p
S.
- fin qu'on te for - ge! No - thung,
dass ich dich schweis - se! No - thung,
cresc.
f
f
P.
P.
S.
glai - ve rê - vé!
neid - li - ches Schwert!
dim.
f
p
P.
cresc.


SIEGF. (sans interrompre son travail, il observe MIME qui s'ingénie à placer sa marmite de l'autre côté.)
ff
dim.
stacc.
p
più p
P.
S.
Que fait le vieux ba-lourd de ce pot?
Was schafft der Töl - pel dort mit dem Topf?
pp
più p
S.
L'un cuit l'a - cier, l'au - tre la sou - pe?
MIME. Brenn' ich hier Stahl, brau'st du dort Su - del?
J'ai hon - te, vain for-
Zu Schan - den kam ein
p
stacc.
pp sempre stacc.
M.
un poco ritenuto
riten.
-geur, qu'un simple ap-pren - ti con - fond: à son art le vieux re - nonce i - ci; il
Schmied; den Leh - rer sein Kna - be lehrt: mit der Kunst nun ist's beim Al - ten aus, als
un poco ritenuto
pp
rit.



MIME.

a tempo.

cuit des mets pour toi. Si le gar - çon cuit l'a - cier, le
Koch dient er dem Kind. Brennt es das Ei - sen zu Brei, aus

a tempo.

pp legato *più p*

M. vieux lui chauffe un bon pe - tit plat.
Ei - ern braut der Al - te ihm Sud.

(il continue sa cuisine.)

Moderato come prima.

pp *p*

SIEGF.
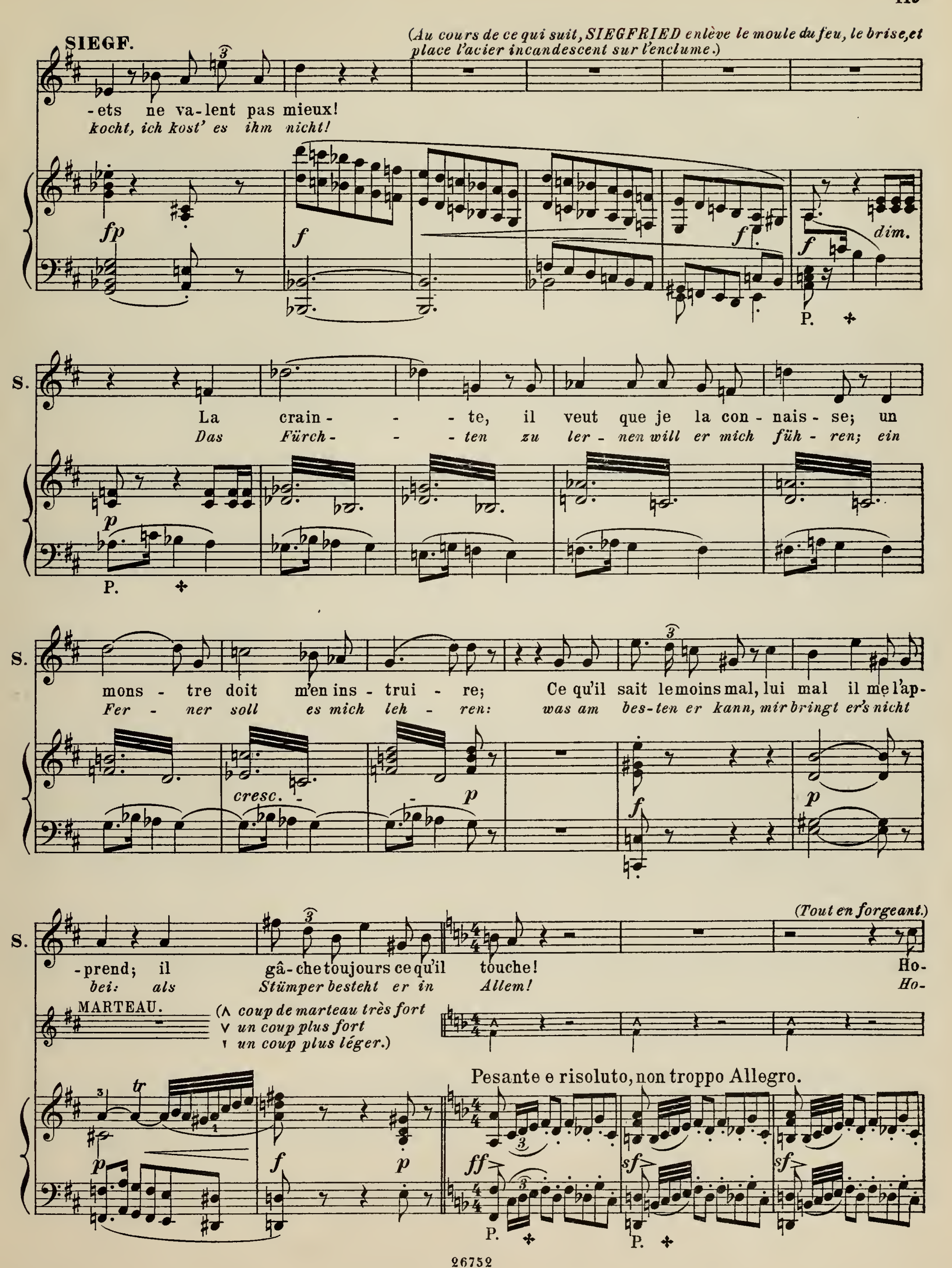
Mi - me, l'ar - tis - te, fait des soupes; la for - ge
Mi - me, der Künst - ler lernt jetzt ko-chen, das Schmie - den

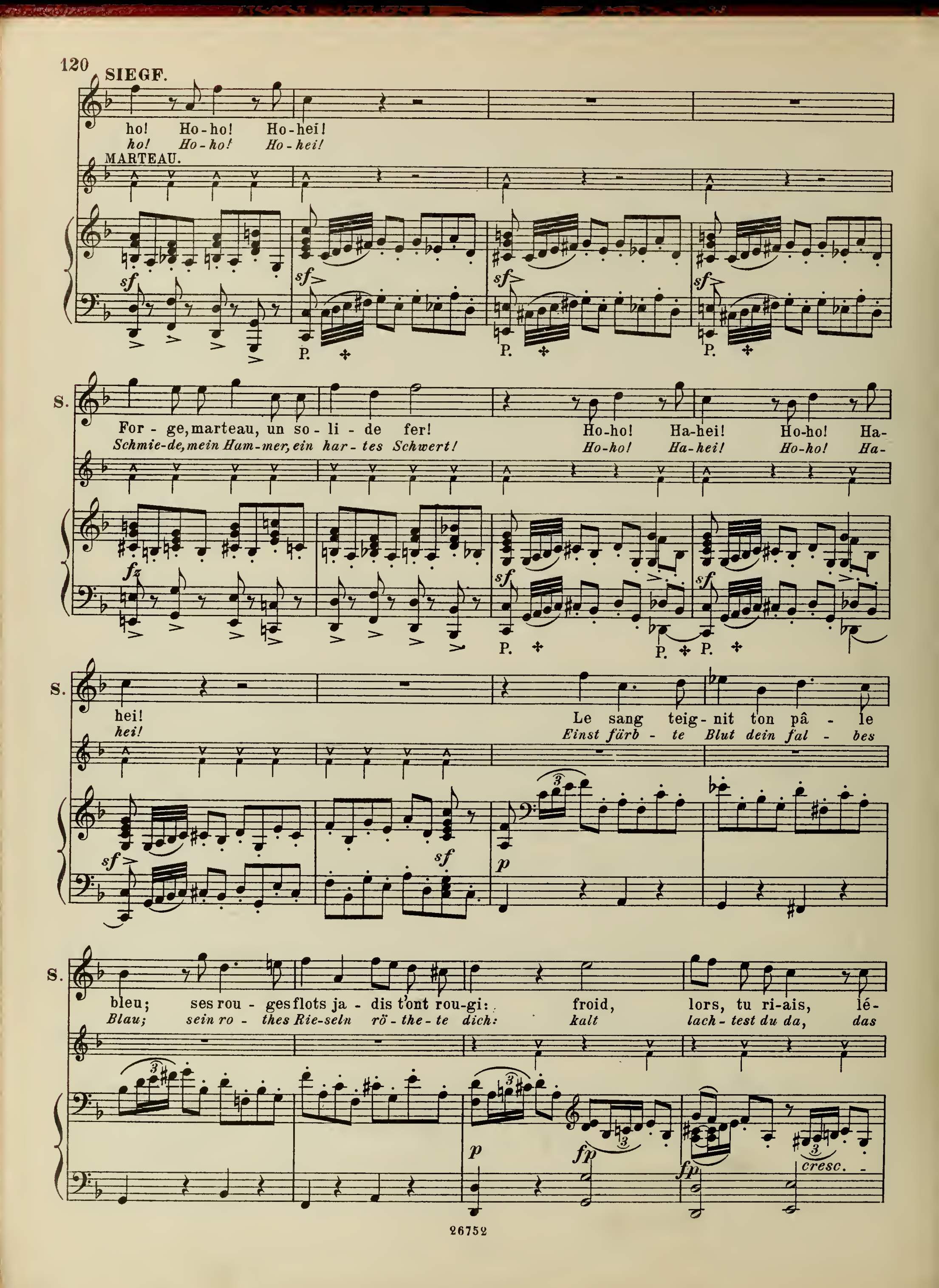
p *stacc.* *cresc.* *f*
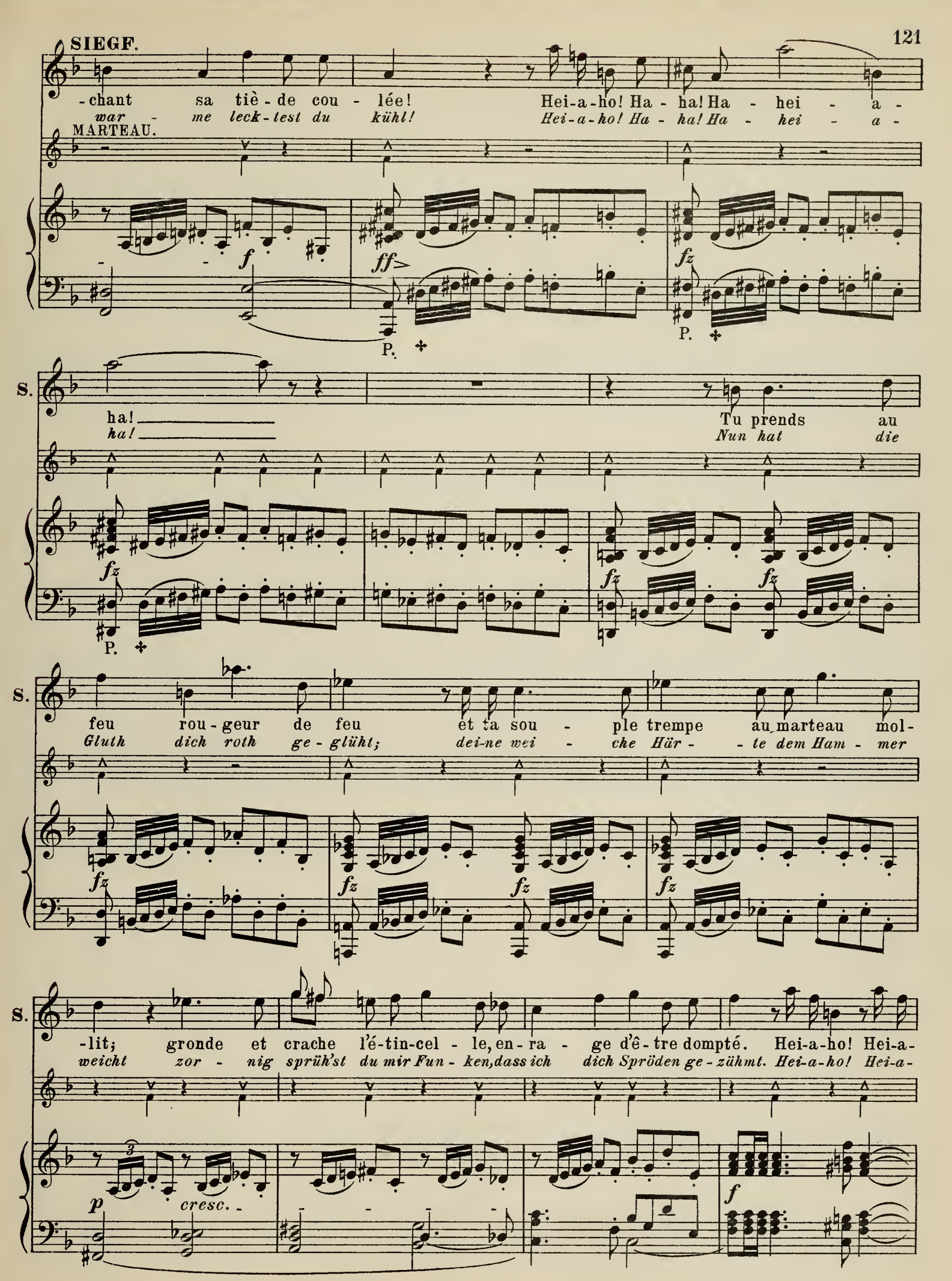
S. n'est plus pour lui. Tous ses glai - ves je les ai mis en piè - ces: ses brou-
schmeckt ihm nicht mehr. Sei - ne Schwerter al - le hab' ich zer-schmissen: was er

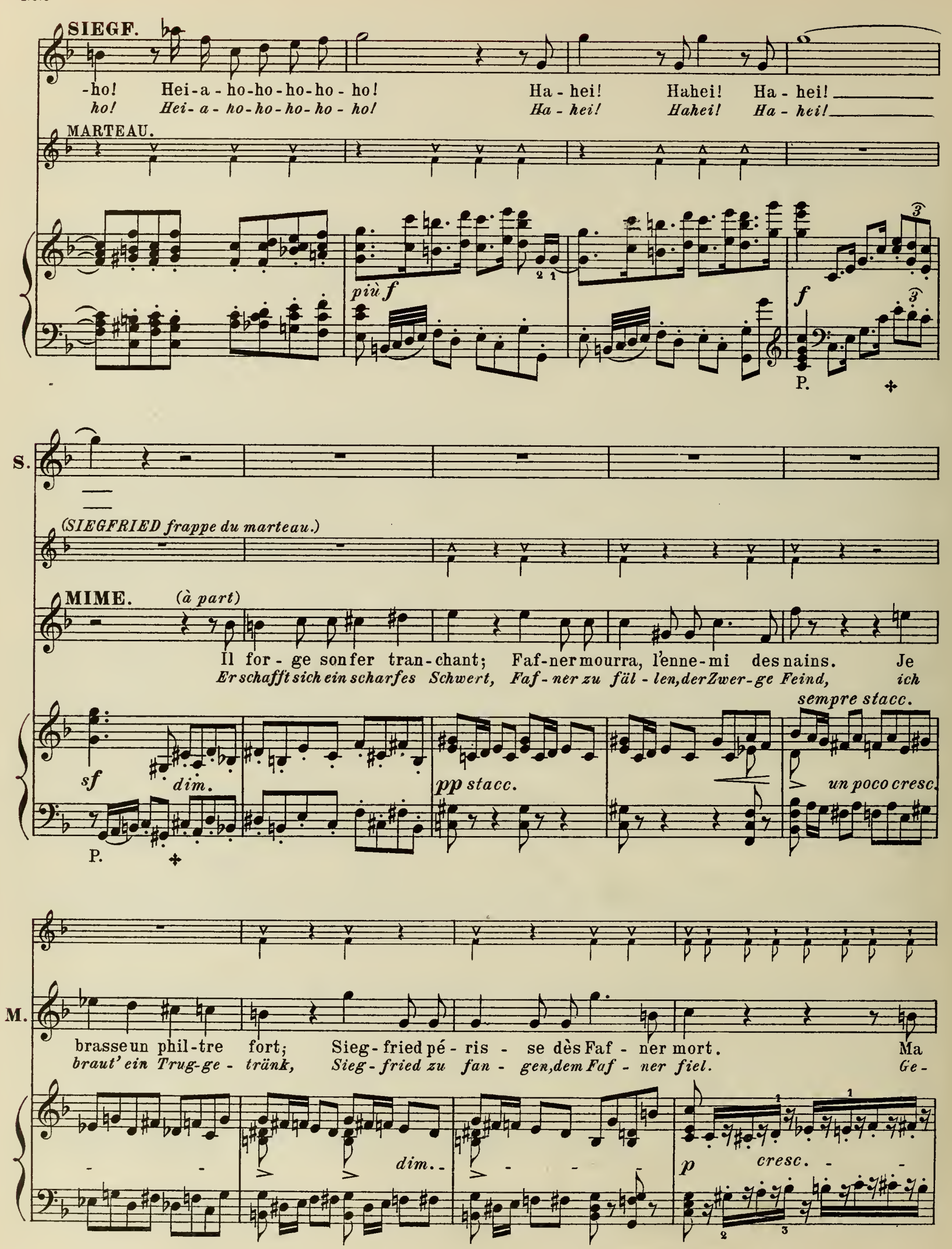
p tr *cresc.* *ff*

P. * P. *
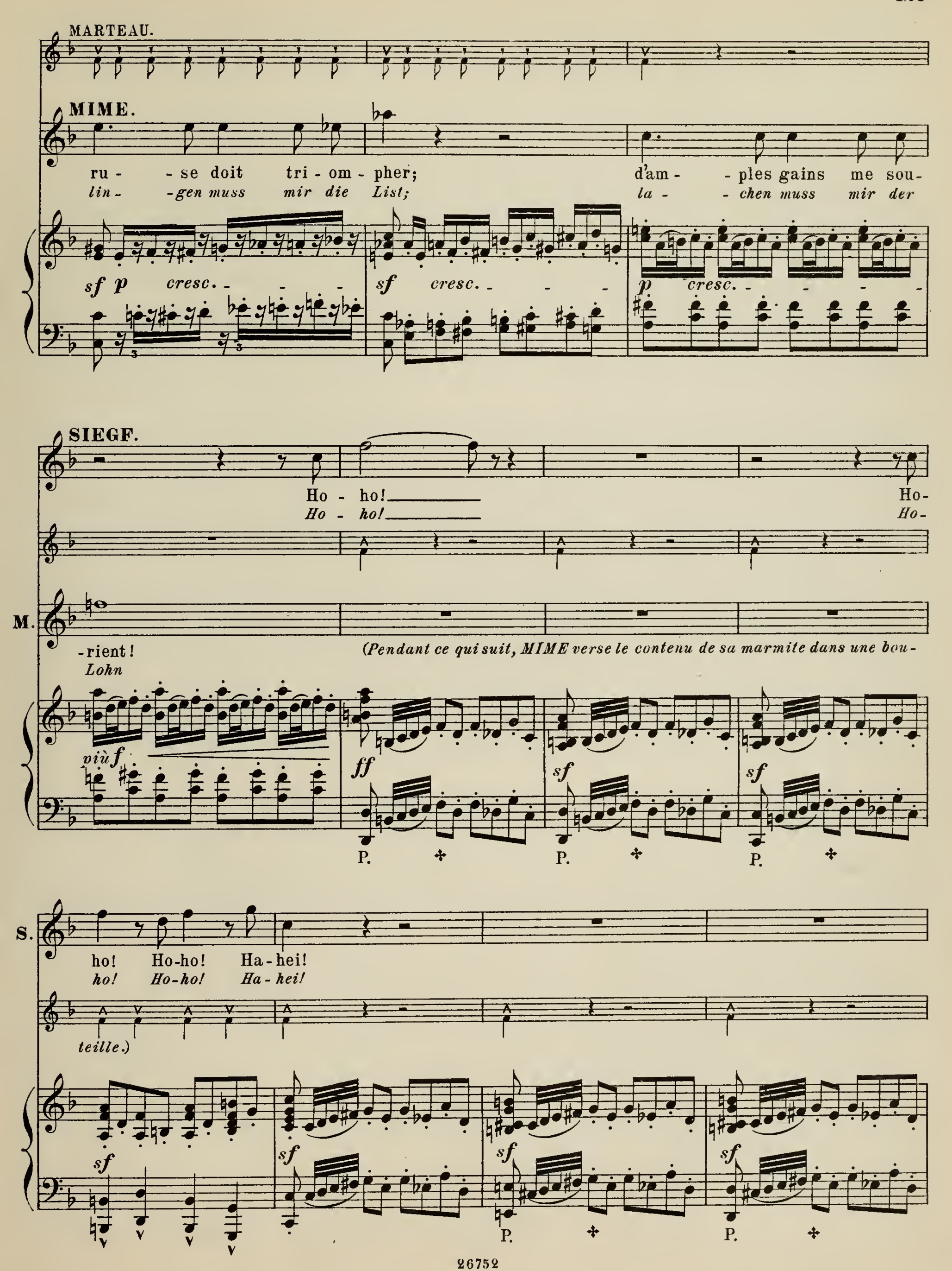

SIEGF.
(Au cours de ce qui suit, SIEGFRIED enlève le moule du feu, le brise, et place l'acier incandescent sur l'enclume.)
-ets ne va-lent pas mieux!
kocht, ich kost' es ihm nicht!
fp
f
dim.
P.
S.
La crain - - te, il veut que je la con - nais - se; un
Das Fürch - - ten zu ler - nen will er mich füh - ren; ein
p
mons - tre doit m'en ins - trui - re; Ce qu'il sait le moins mal, lui mal il me l'ap-
Fer - ner soll es mich leh - ren: was am bes-ten er kann, mir bringt er's nicht
cresc.
-prend; il gâ-che toujours ce qu'il touche! Ho-
bei: als Stümper besteht er in Allem! Ho-
(Tout en forgeant.)
MARTEAU.
(∧ coup de marteau très fort
∨ un coup plus fort
ᵛ un coup plus léger.)
Pesante e risoluto, non troppo Allegro.
ff
sf
tr

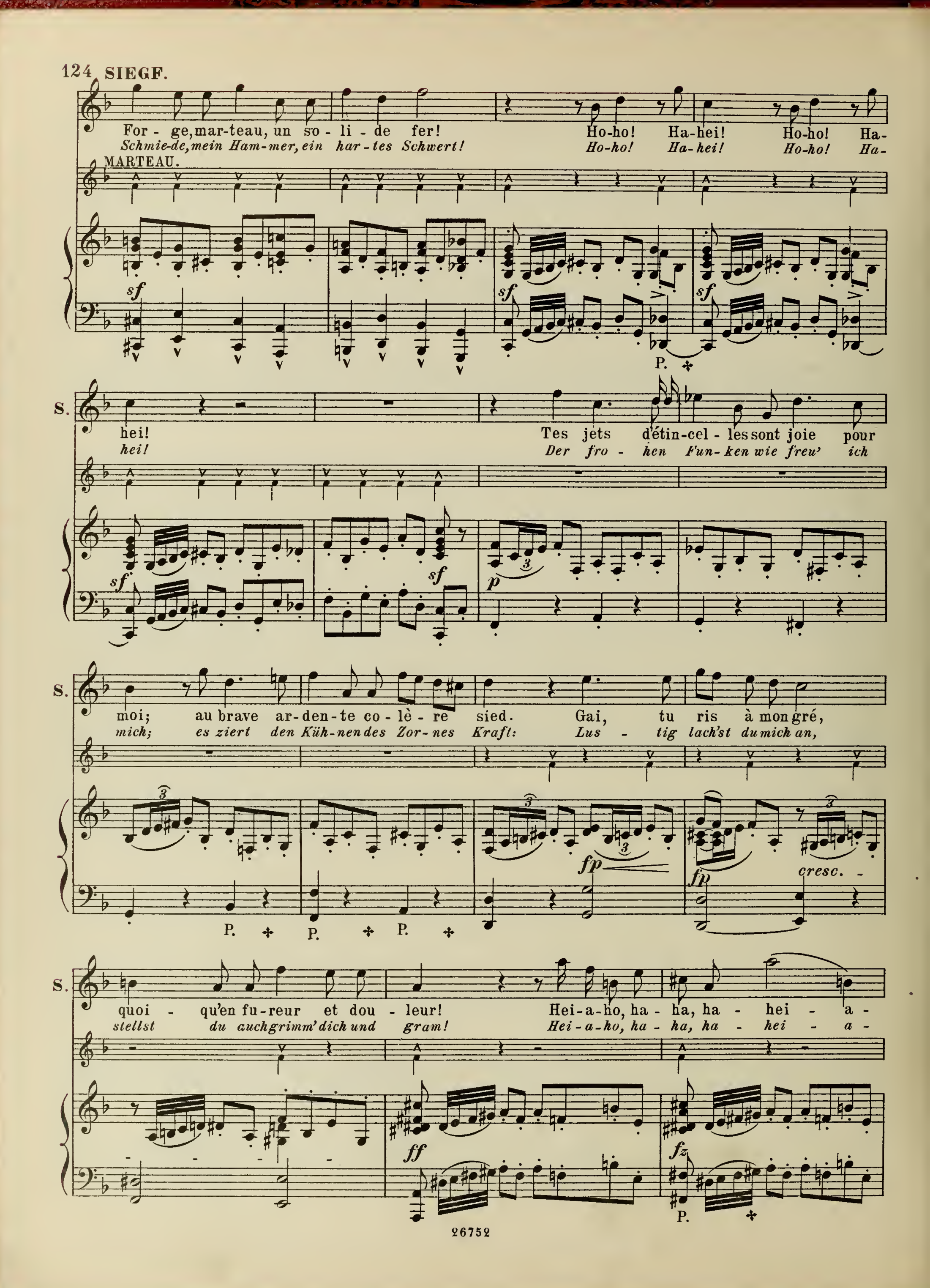

120
SIEGF.
ho! Ho-ho! Ho-hei!
ho! Ho-ho! Ho-hei!
MARTEAU.
S.
For - ge, marteau, un so - li - de fer! Ho-ho! Ha-hei! Ho-ho! Ha-
Schmie-de, mein Ham-mer, ein har - tes Schwert! Ho-ho! Ha-hei! Ho-ho! Ha-
hei! Le sang teig - nit ton pâ - le
hei! Einst färb - te Blut dein fal - bes
bleu; ses rou - ges flots ja - dis t'ont rou-gi: froid, lors, tu ri-ais, lé-
Blau; sein ro - thes Rie-seln rö - the - te dich: kalt lach - test du da, das
26752

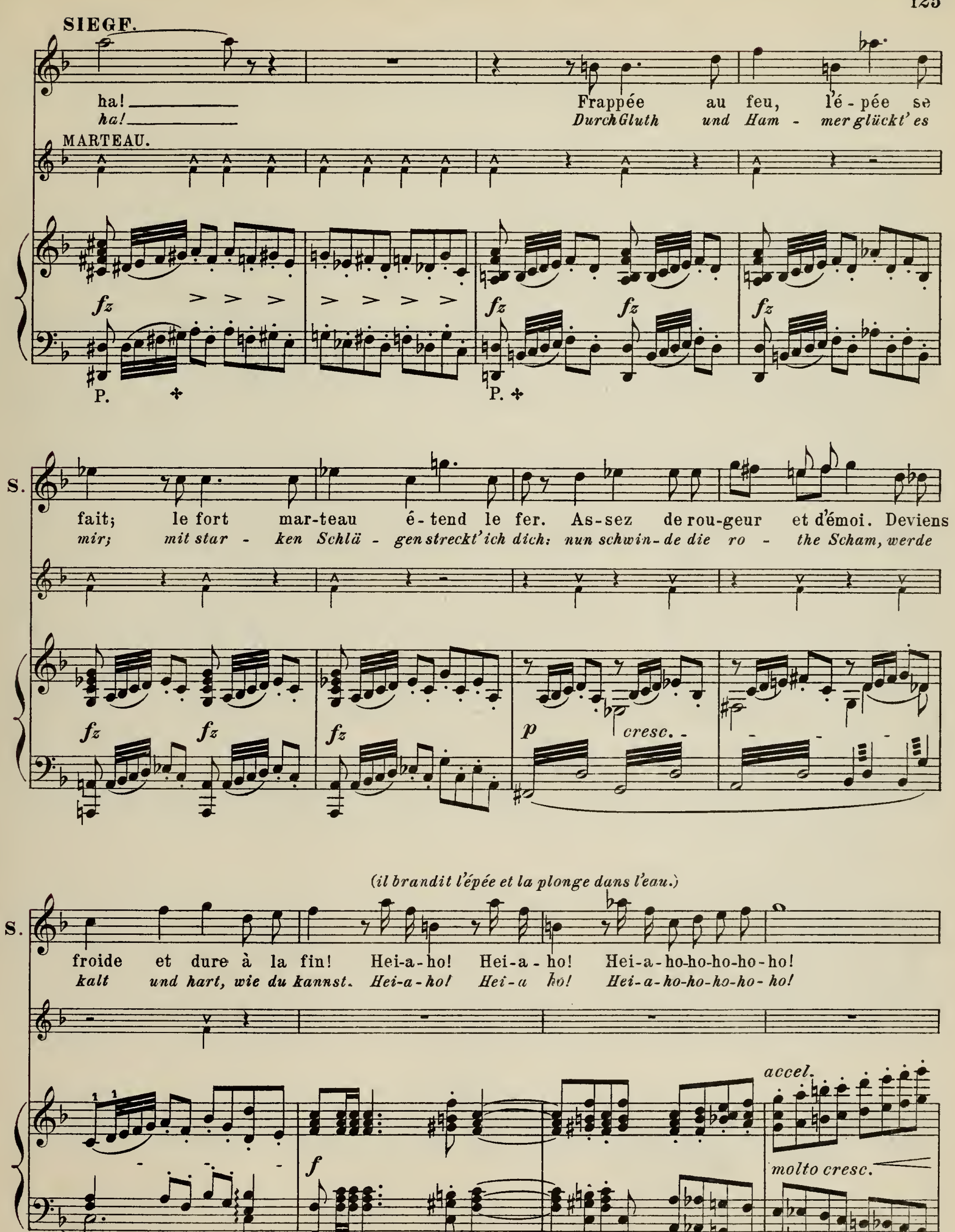

SIEGF.
-chant sa tiè-de cou-lée! Hei-a-ho! Ha-ha! Ha-hei-a-
war-me leck-test du kühl! Hei-a-ho! Ha-ha! Ha-hei-a-
MARTEAU.
f
ff
fz
P.
S.
ha!
ha!
Tu prends au
Nun hat die
feu rou-geur de feu et ta sou-ple trempe au marteau mol-
Gluth dich roth ge-glüht; dei-ne wei-che Här-te dem Ham-mer
-lit; gronde et crache l'é-tin-cel-le, en-ra-ge d'ê-tre dompté. Hei-a-ho! Hei-a-
weicht zor-nig sprüh'st du mir Fun-ken, dass ich dich Spröden ge-zähmt. Hei-a-ho! Hei-a-
p
cresc.

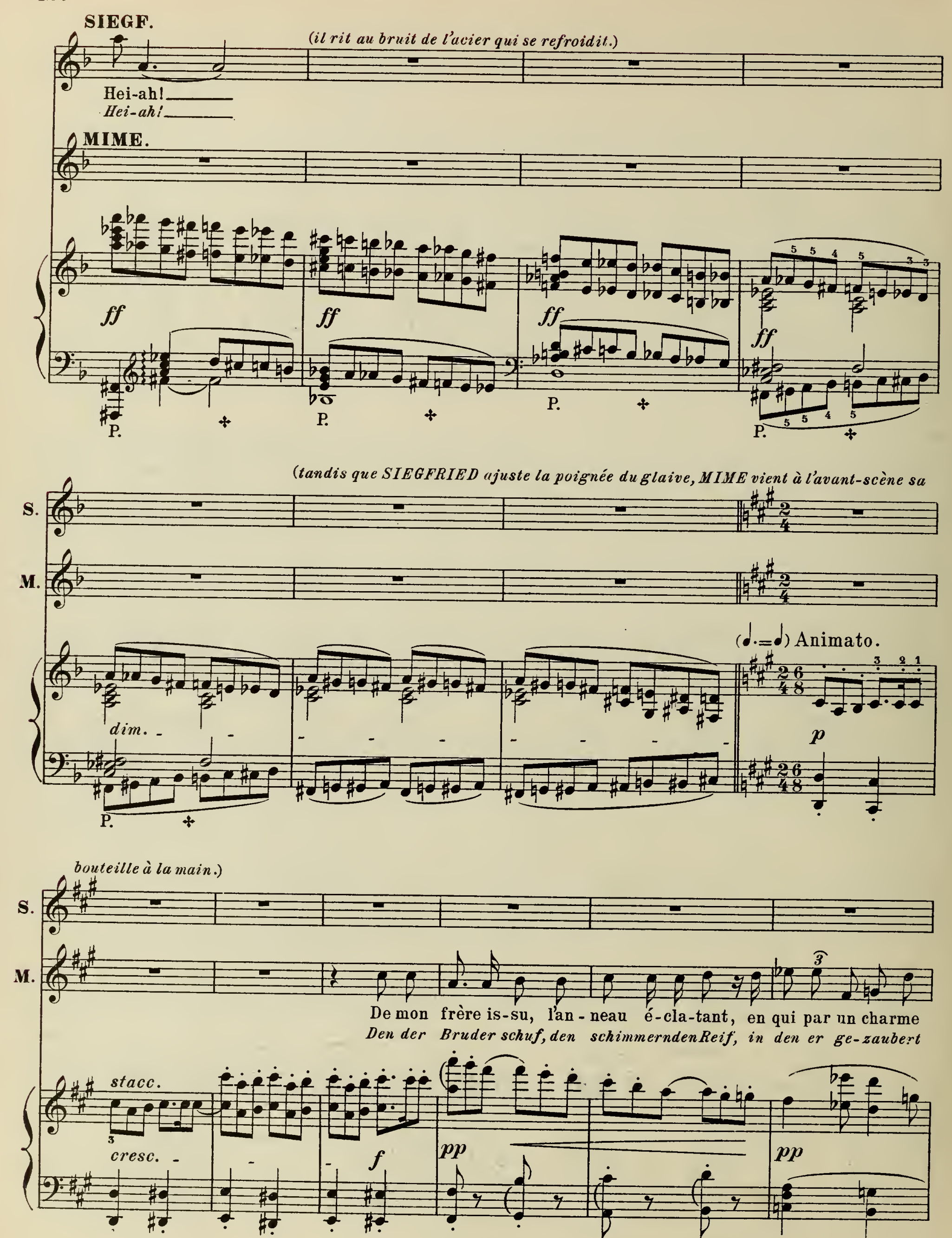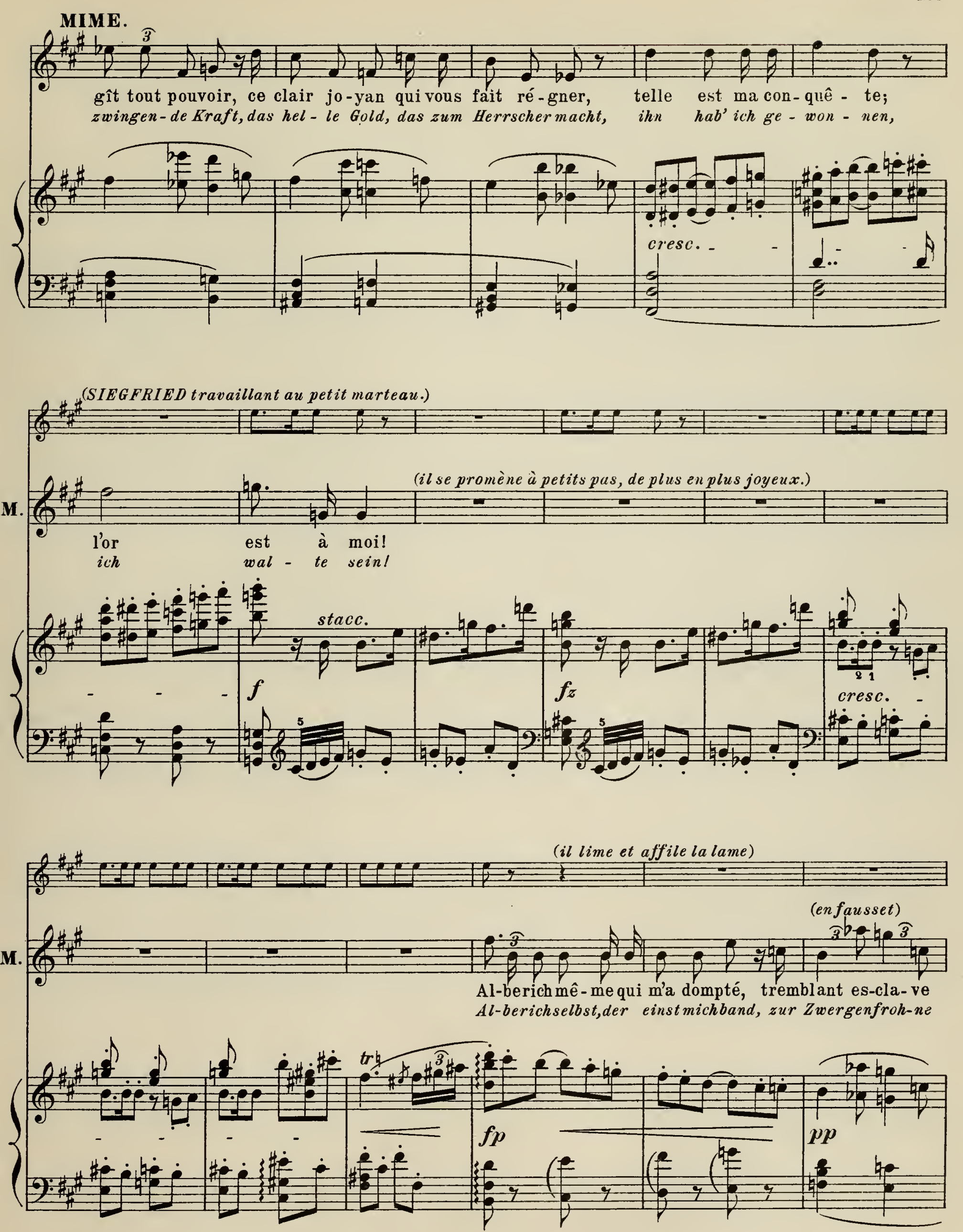


SIEGF.
-ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho! Ha-hei! Hahei! Ha-hei!
ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho! Ha-hei! Hahei! Ha-hei!
MARTEAU.
più f
f
P.
S.
(SIEGFRIED frappe du marteau.)
MIME. (à part)
Il forge son fer tranchant; Faf-ner mourra, l'enne-mi des nains. Je
Er schafft sich ein scharfes Schwert, Faf-ner zu fäl-len, der Zwer-ge Feind, ich
sempre stacc.
sf
dim.
pp stacc.
un poco cresc.
P.
M.
brasse un phil-tre fort; Sieg-fried pé-ris-se dès Faf-ner mort. Ma
braut' ein Trug-ge-tränk, Sieg-fried zu fan-gen, dem Faf-ner fiel. Ge-
dim.
p
cresc.

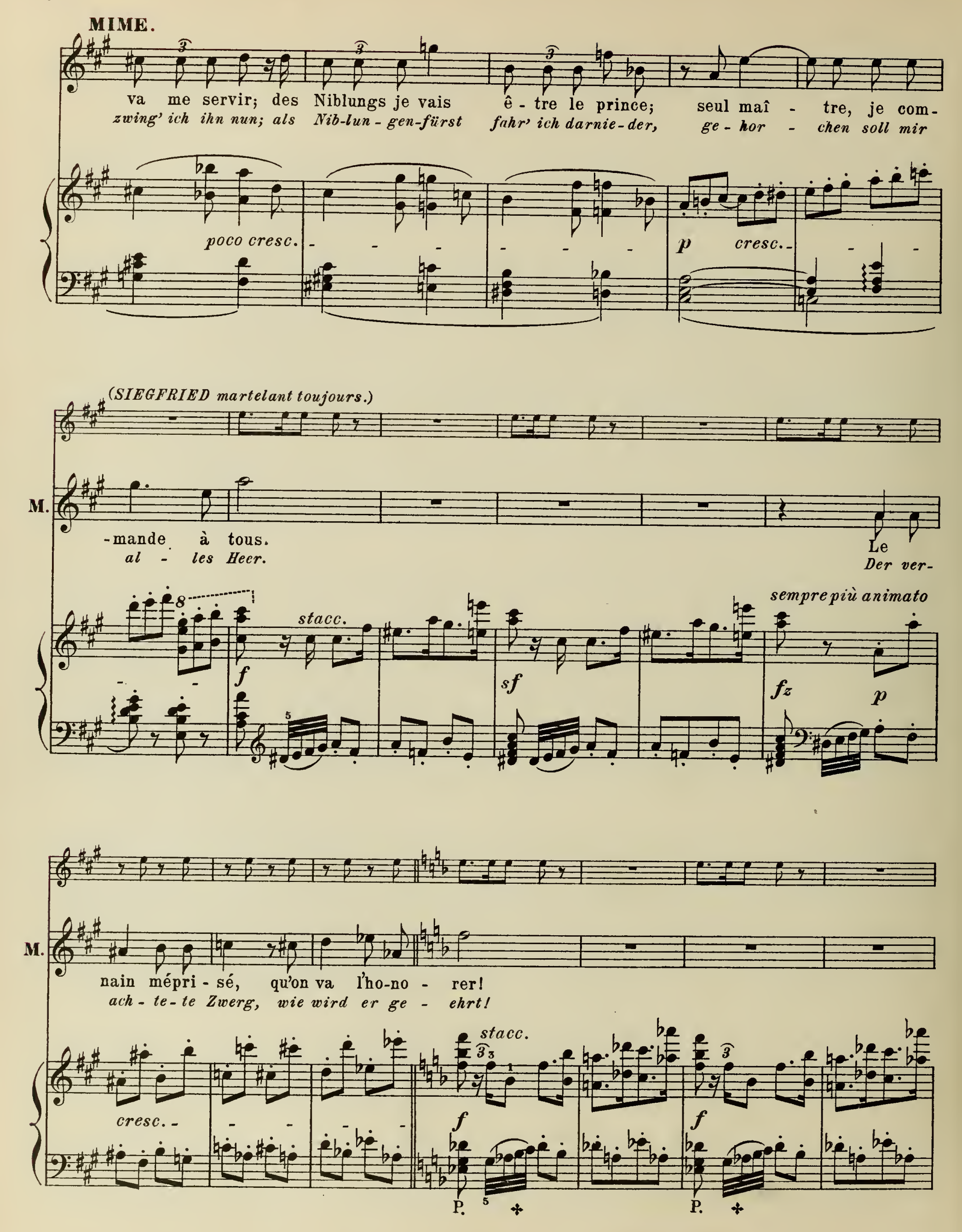

MARTEAU.
MIME.
ru - se doit tri - om - pher;
lin - gen muss mir die List;
d'am - ples gains me sou -
la - chen muss mir der
sf p cresc.
sf cresc.
p cresc.
SIEGF.
Ho - ho!
Ho - ho!
Ho-
Ho-
M.
-rient!
Lohn
(Pendant ce qui suit, MIME verse le contenu de sa marmite dans une bou-
più f
ff
sf
sf
P.
S.
ho! Ho-ho! Ha-hei!
ho! Ho-ho! Ha-hei!
teille.)
sf
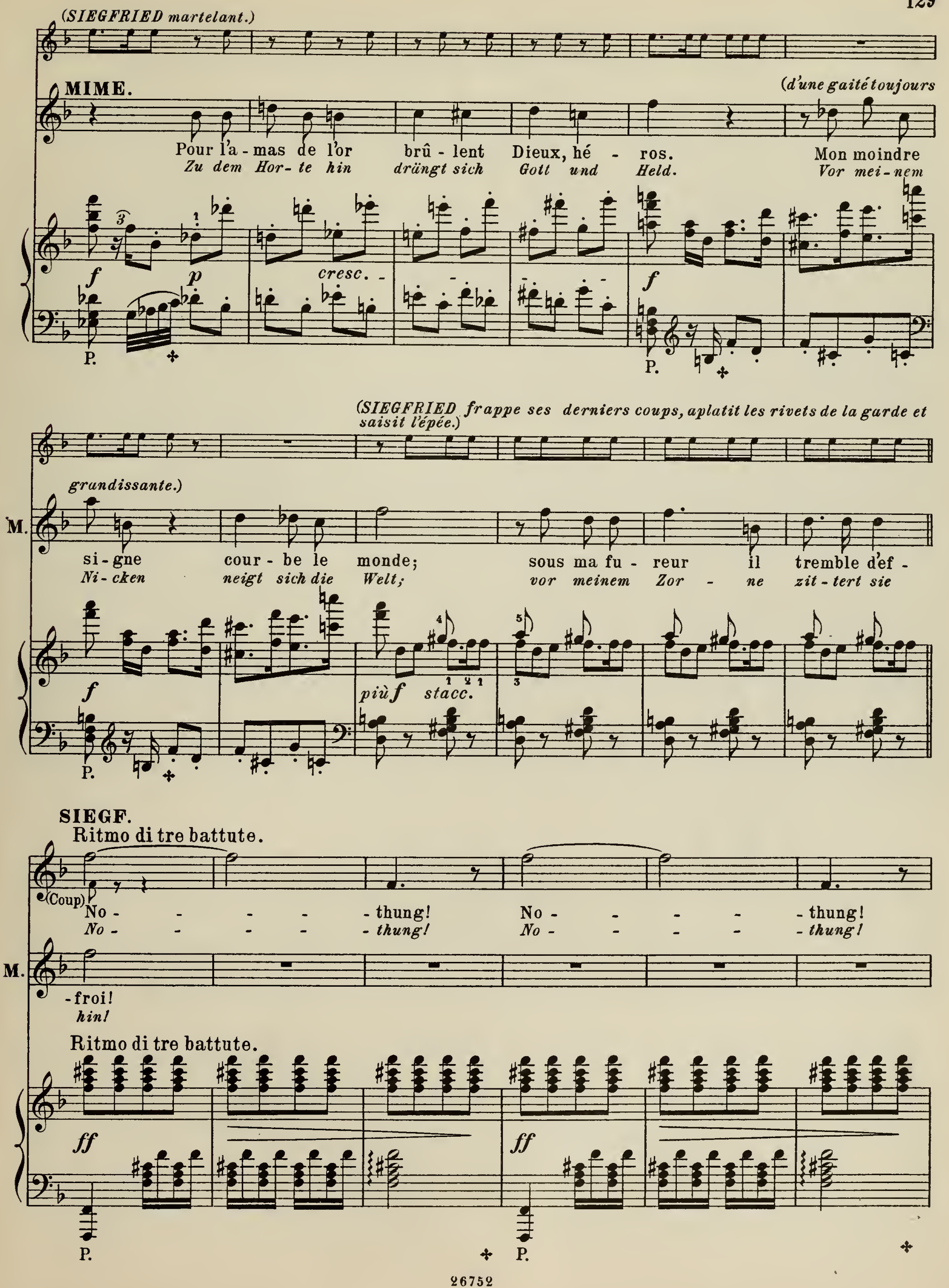

SIEGF.
For - ge, mar-teau, un so - li - de fer! Ho-ho! Ha-hei! Ho-ho! Ha-
Schmie-de, mein Ham-mer, ein har - tes Schwert! Ho-ho! Ha-hei! Ho-ho! Ha-
MARTEAU.
sf
sf
sf
P.
S.
hei! Tes jets d'étin-cel - les sont joie pour
hei! Der fro - hen Fun-ken wie freu' ich
sf
sf
p
S.
moi; au brave ar-den-te co-lè - re sied. Gai, tu ris à mon gré,
mich; es ziert den Küh-nen des Zor-nes Kraft: Lus - tig lach'st du mich an,
fp
fp
cresc.
P. P. P.
S.
quoi - qu'en fu-reur et dou - leur! Hei-a-ho, ha - ha, ha - hei - a -
stellst du auch grimm' dich und gram! Hei-a-ho, ha - ha, ha - hei - a -
ff
fz
P.
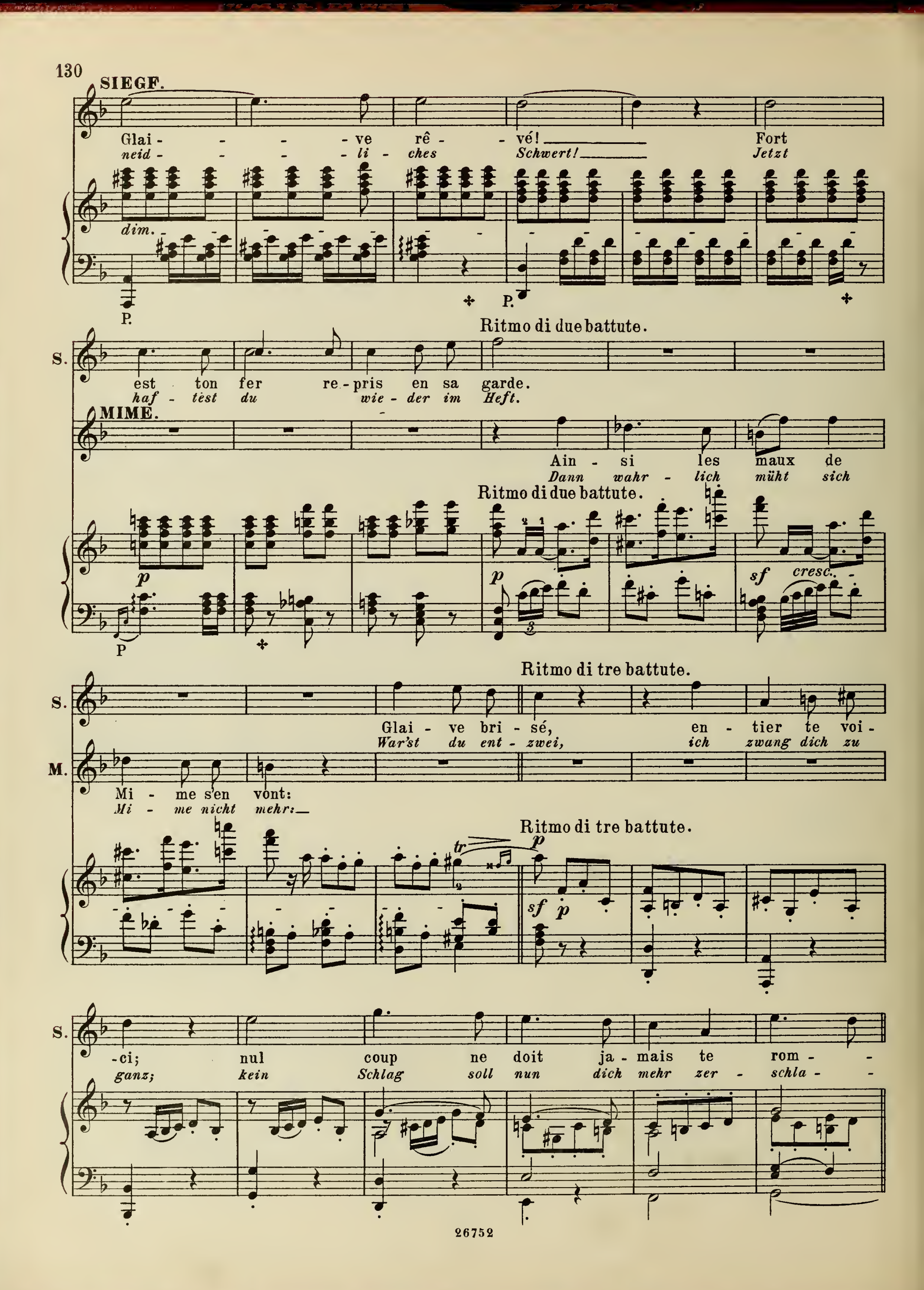

SIEGF.
ha!
ha!
Frappée au feu, l'é-pée se
Durch Gluth und Ham - mer glückt' es
MARTEAU.
fz
P.
S.
fait; le fort mar-teau é-tend le fer. As-sez de rou-geur et d'émoi. Deviens
mir; mit star - ken Schlä - gen streckt' ich dich: nun schwin-de die ro - the Scham, werde
p
cresc.
(il brandit l'épée et la plonge dans l'eau.)
froide et dure à la fin! Hei-a-ho! Hei-a-ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho!
kalt und hart, wie du kannst. Hei-a-ho! Hei-a ho! Hei-a-ho-ho-ho-ho-ho!
f
accel.
molto cresc.

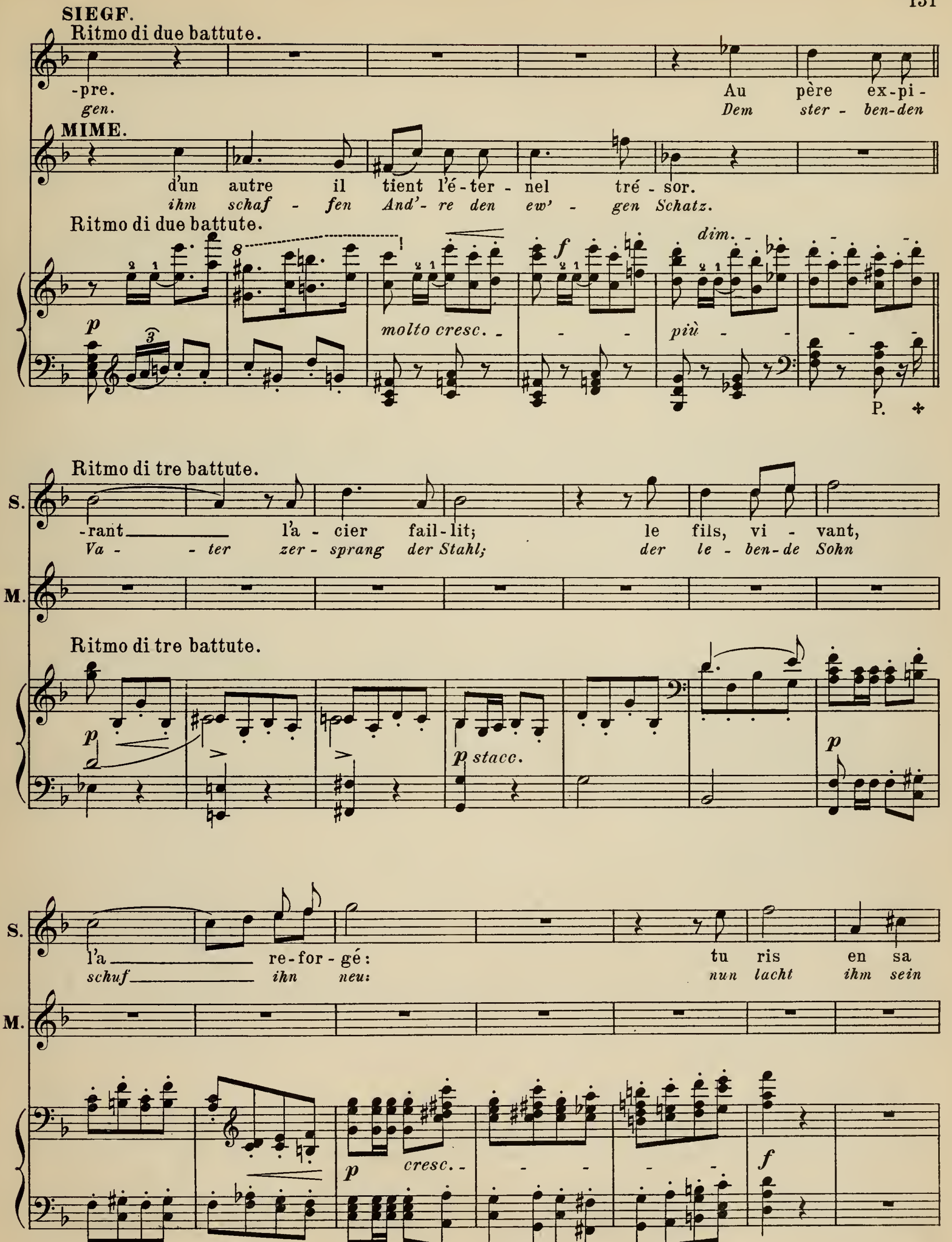

SIEGF.
(il rit au bruit de l'acier qui se refroidit.)
Hei-ah!
Hei-ah!
MIME.
ff
P.
(tandis que SIEGFRIED ajuste la poignée du glaive, MIME vient à l'avant-scène sa
S.
M.
(♩.=♩) Animato.
dim.
p
bouteille à la main.)
De mon frère is-su, l'an-neau é-cla-tant, en qui par un charme
Den der Bruder schuf, den schimmernden Reif, in den er ge-zaubert
stacc.
cresc.
f
pp

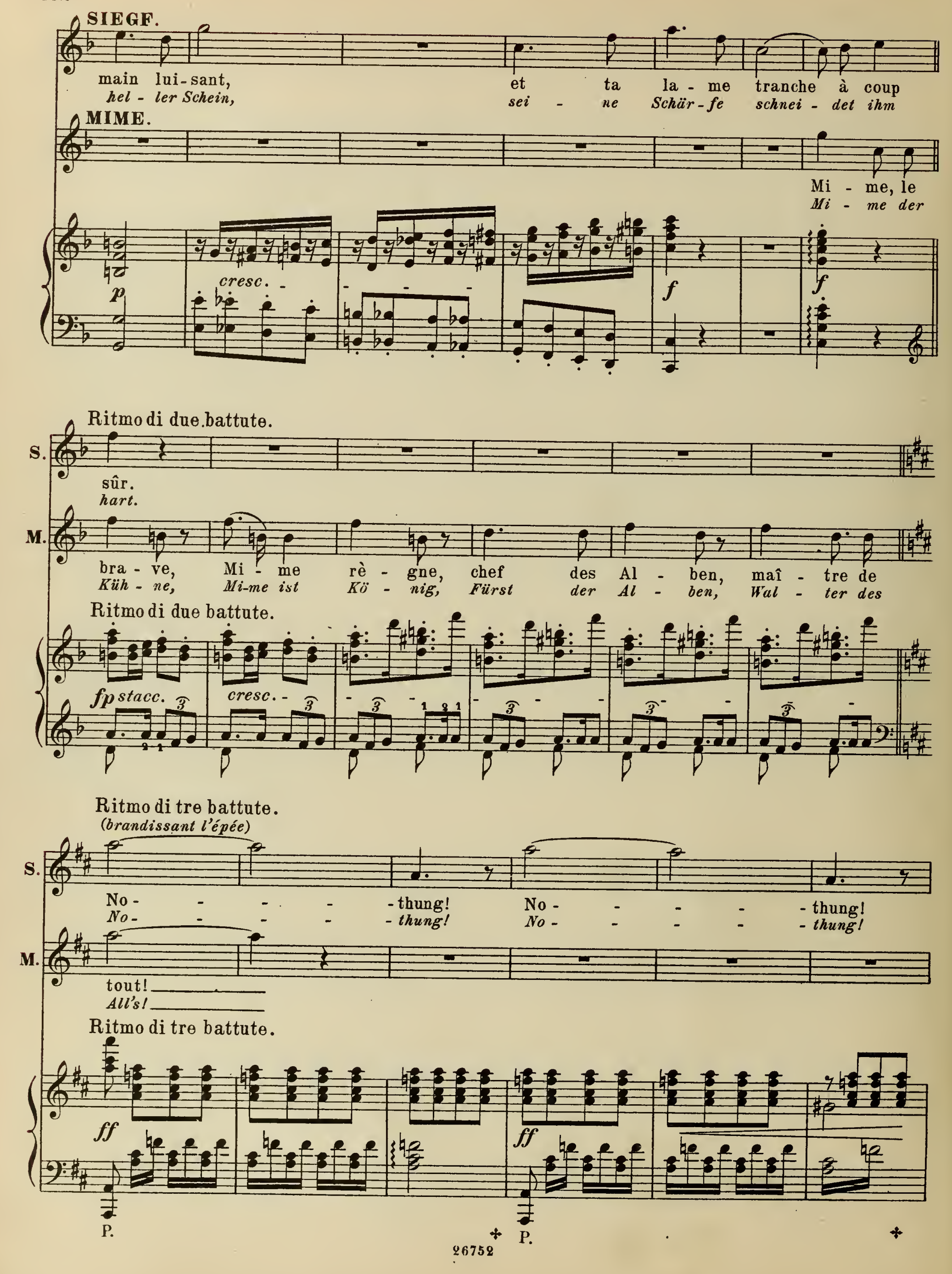

MIME.
gît tout pouvoir, ce clair jo-yan qui vous fait ré-gner, telle est ma con-quê - te;
zwingen-de Kraft, das hel - le Gold, das zum Herrscher macht, ihn hab' ich ge - won - nen,
cresc.
(SIEGFRIED travaillant au petit marteau.)
(il se promène à petits pas, de plus en plus joyeux.)
M.
l'or est à moi!
ich wal - te sein!
stacc.
f
fz
cresc.
(il lime et affile la lame)
(en fausset)
M.
Al-berich mê-me qui m'a dompté, tremblant es-cla-ve
Al-berich selbst, der einst mich band, zur Zwergenfroh-ne
tr
fp
pp

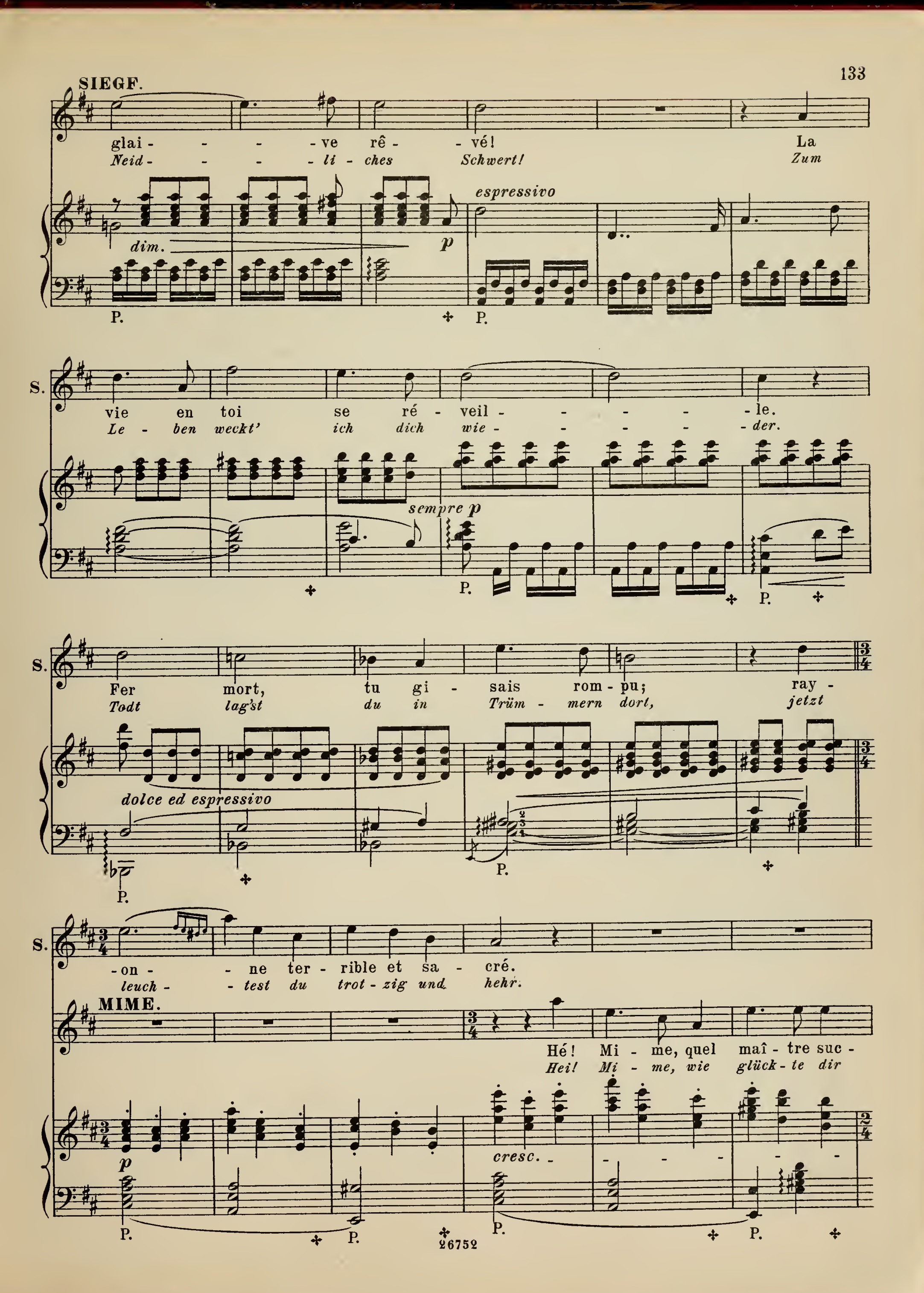

MIME.
va me servir; des Niblungs je vais être le prince; seul maî - tre, je com-
zwing' ich ihn nun; als Nib-lun-gen-fürst fahr' ich darnie-der, ge-hor - chen soll mir
poco cresc.
p cresc.
(SIEGFRIED martelant toujours.)
M.
-mande à tous.
al - les Heer.
Le
Der ver-
sempre più animato
stacc.
f
sf
fz
p
M.
nain mépri - sé, qu'on va l'ho-no - rer!
ach - te - te Zwerg, wie wird er ge - ehrt!
cresc.
stacc.
f


(SIEGFRIED martelant.)
MIME.
(d'une gaité toujours
Pour l'a-mas de l'or brû-lent Dieux, hé-ros. Mon moindre
Zu dem Hor-te hin drängt sich Gott und Held. Vor mei-nem
cresc.
(SIEGFRIED frappe ses derniers coups, aplatit les rivets de la garde et saisit l'épée.)
grandissante.)
M.
si-gne cour-be le monde; sous ma fu-reur il tremble d'ef-
Ni-cken neigt sich die Welt; vor meinem Zor-ne zit-tert sie
più f stacc.
SIEGF.
Ritmo di tre battute.
(Coup)
No-thung! No-thung!
No-thung! No-thung!
M.
-froi!
hin!
Ritmo di tre battute.
ff
ff


SIEGF.
Glai - - - - ve rê - vé! Fort
neid - - - - li - ches Schwert! Jetzt
dim.
P.
P.
Ritmo di due battute.
S.
est ton fer re - pris en sa garde.
haf - test du wie - der im Heft.
MIME.
Ain - si les maux de
Dann wahr - lich müht sich
Ritmo di due battute.
p
P
p
sf
cresc.
Ritmo di tre battute.
S.
Glai - ve bri - sé, en - tier te voi -
War'st du ent - zwei, ich zwang dich zu
M.
Mi - me s'en vont:
Mi - me nicht mehr:
Ritmo di tre battute.
tr
p
sf
p
S.
-ci; nul coup ne doit ja - mais te rom - -
ganz; kein Schlag soll nun dich mehr zer - schla - -


SIEGF.
Ritmo di due battute.
-pre. Au père ex-pi-
gen. Dem ster-ben-den
MIME.
d'un autre il tient l'é-ter-nel tré-sor.
ihm schaf-fen And're den ew'-gen Schatz.
Ritmo di due battute.
molto cresc.
dim.
più
Ritmo di tre battute.
S.
-rant l'a-cier fail-lit; le fils, vi-vant,
Va-ter zer-sprang der Stahl; der le-ben-de Sohn
M.
Ritmo di tre battute.
p stacc.
S.
l'a re-for-gé: tu ris en sa
schuf ihn neu: nun lacht ihm sein
M.
cresc.


SIEGF.
main lui-sant,
hel - ler Schein,
et ta la - me tranche à coup
sei - ne Schär - fe schnei - det ihm
MIME.
Mi - me, le
Mi - me der
p
cresc.
f
f
Ritmo di due battute.
S.
sûr.
hart.
M.
bra - ve, Mi - me rè - gne, chef des Al - ben, maî - tre de
Küh - ne, Mi-me ist Kö - nig, Fürst der Al - ben, Wal - ter des
Ritmo di due battute.
fp stacc.
cresc.
Ritmo di tre battute.
(brandissant l'épée)
S.
No - - thung! No - - thung!
No - - thung! No - - thung!
M.
tout!
All's!
Ritmo di tre battute.
ff
ff
P.
P.


SIEGF.
glai - - - - ve rê - - vé! La
Neid - - - - li - ches Schwert! Zum
dim.
p
espressivo
P.
P.
S.
vie en toi se ré - veil - - - - - le.
Le - ben weckt' ich dich wie - - - - - der.
sempre p
P.
P.
S.
Fer mort, tu gi - sais rom - pu; ray -
Todt lag'st du in Trüm - mern dort, jetzt
dolce ed espressivo
P.
P.
S.
- on - - ne ter - rible et sa - cré.
leuch - - test du trot - zig und hehr.
MIME.
Hé! Mi - me, quel maî - tre suc -
Hei! Mi - me, wie glück - te dir
p
cresc.
P.
P.
P.
P.



SIEGF.

Montre aux in - fâ - - - - mes tous tes é - clairs!

Zei - ge den Schä - - - chern nun dei - nen Schein!

MIME.

- cès! Qui donc au - rait cru ce -

das! Wer hät - te wohl das ge -

f *p* *cresc.*

P. P.

S. Frap - pe le traî - - - tre, tue l'im - pos - teur!

Schla - ge den Fal - - - schen, fäl - le den Schèlm!

M. - la?

dacht?

f *dim.* *p* *cresc.*

P. P.

Ritmo di quatre battute.

(il brandit l'épée.)

S. Vois, Mi - me, forge - ron:

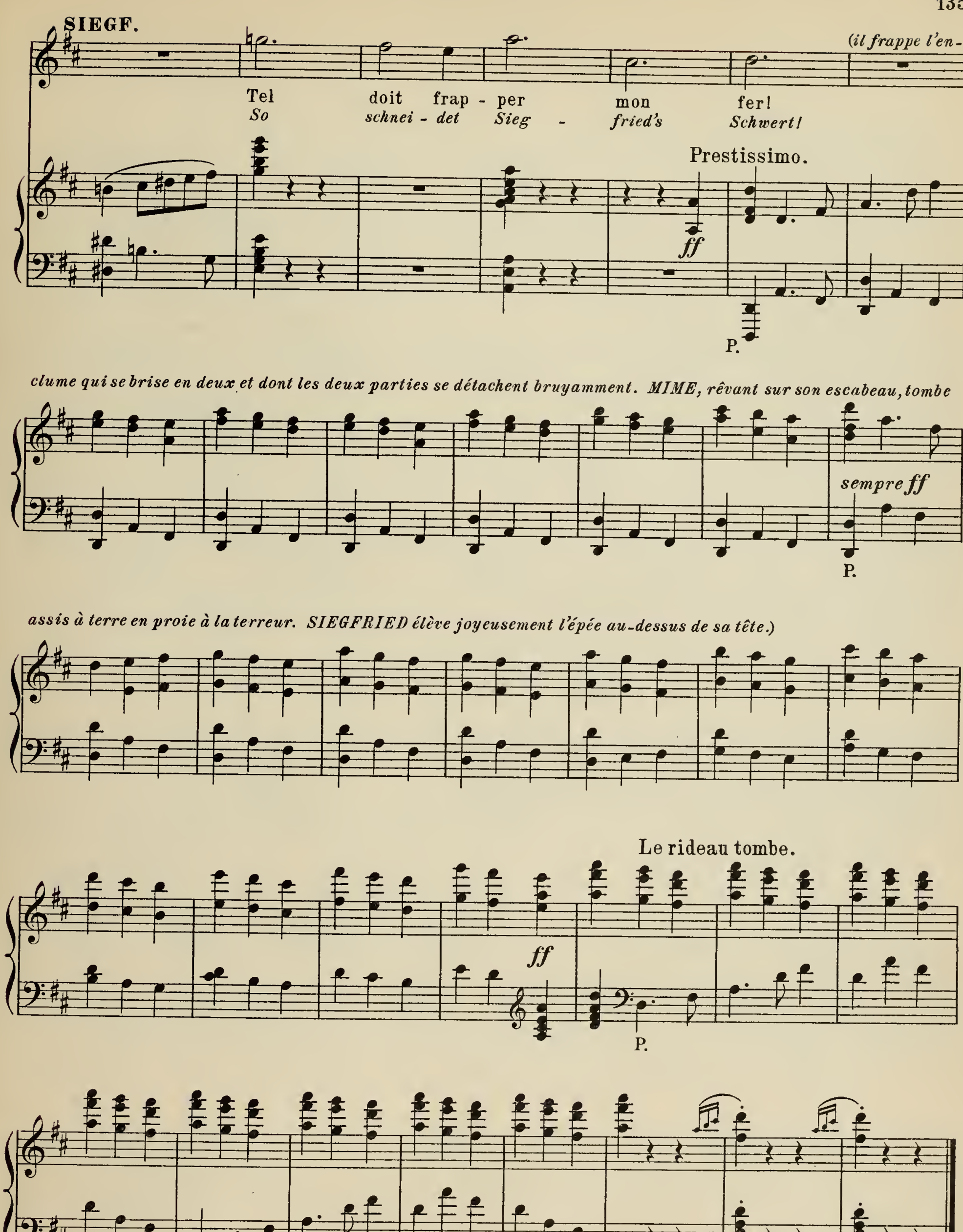
Schau, Mi - me, du Schmied:

M.

Ritmo di quatre battute.

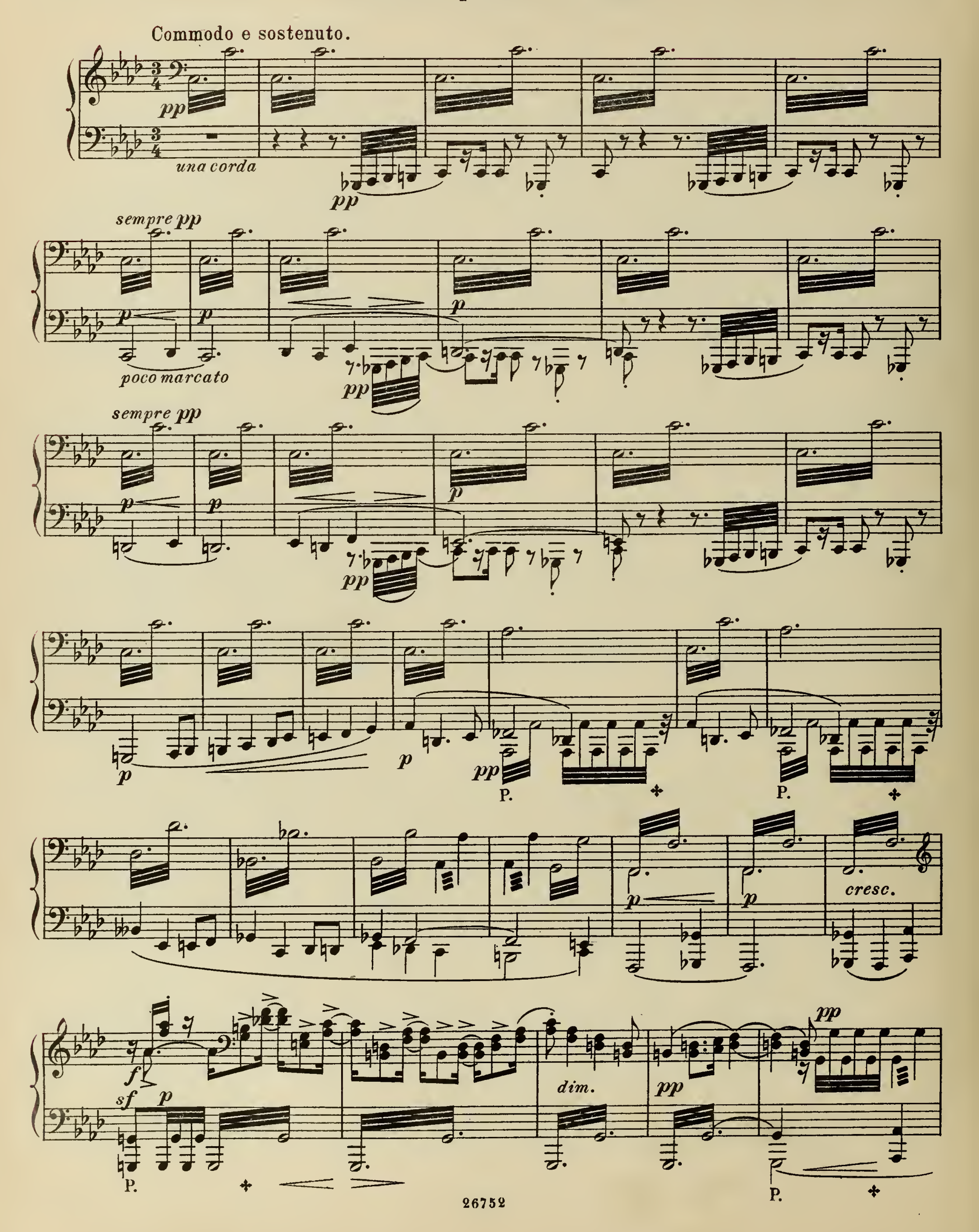
Molto vivace e più accelerando

f


SIEGF.
Tel doit frap - per mon fer!
So schnei - det Sieg - fried's Schwert!
Prestissimo.
(il frappe l'en-
ff
P.
clume qui se brise en deux et dont les deux parties se détachent bruyamment. MIME, rêvant sur son escabeau, tombe
sempre ff
P.
assis à terre en proie à la terreur. SIEGFRIED élève joyeusement l'épée au-dessus de sa tête.)
Le rideau tombe.
ff
P.

ACTE II.

Prelude et première scene.





p cresc. sf f > p più f ff dim. più p pp

p P. ✣ p cresc.

p sempre p p più p dim. f P. ✣ P. ✣

pp più p molto deciso mf pp molto cresc. sempre pp P.

ff dim. p sempre più p ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣

pp mf sempre pp f dim. P. ✣

12/8 4/4

Un poco animando.

sf *dim.* *p* *cresc.*

f *p* *cresc.*

sf *fp* *f* *dim.* *p* *sf* *ff* *cresc.* *sf*
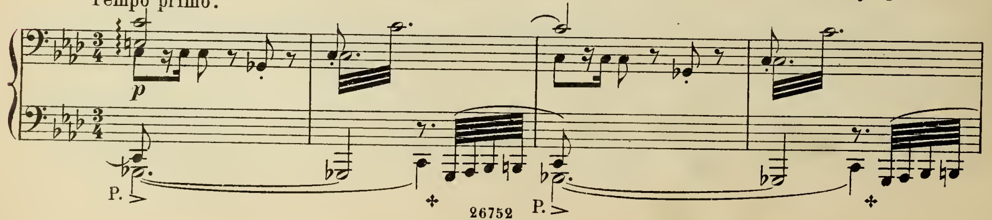
dim. *espress.* *p* *cresc.* *marcato*

un poco rall. *f* *più f*

Più animato.

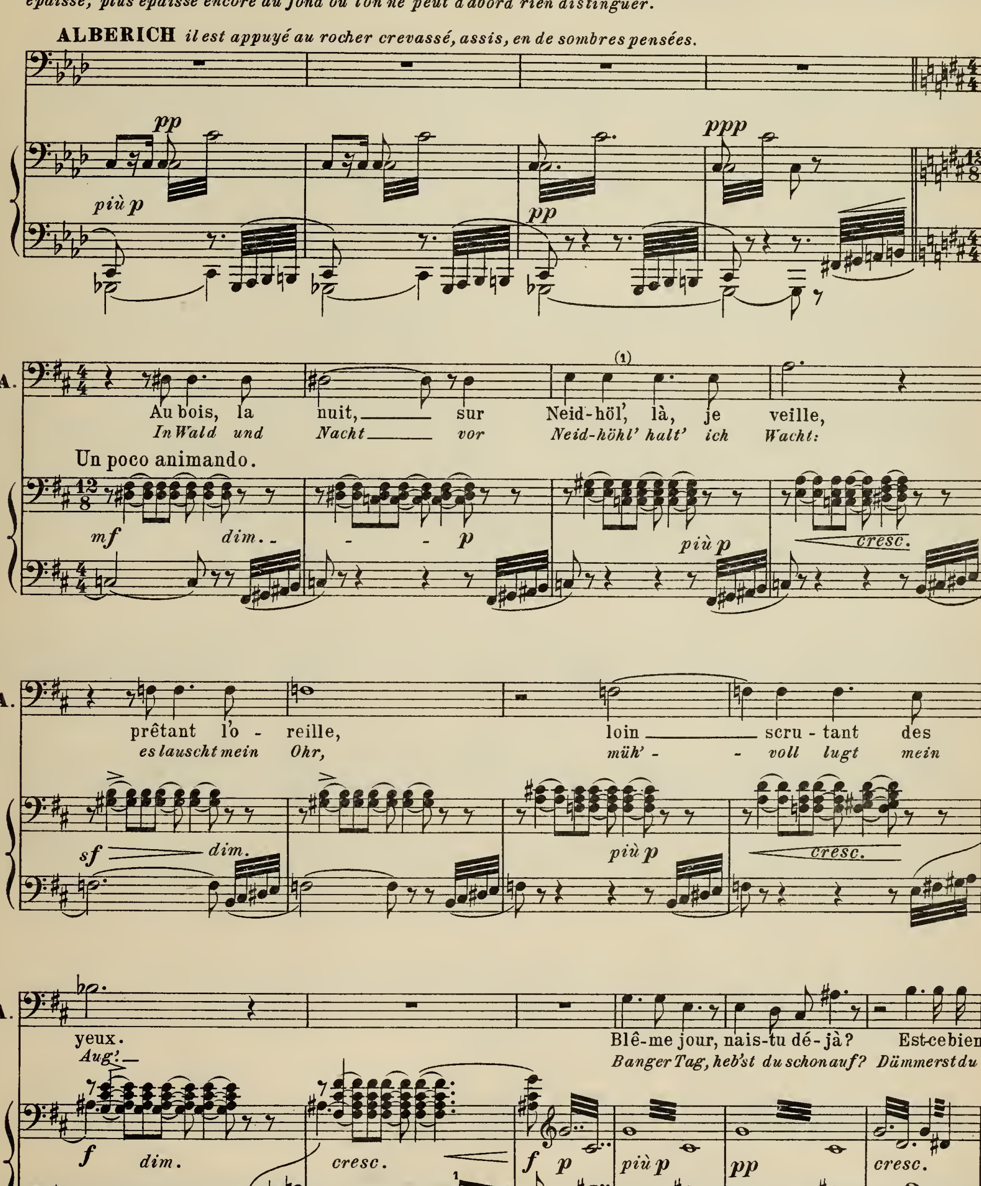
ff *dim.*

La toile se lève. *La profondeur de la forêt. Tout à l'arrière plan, s'ouvre une caverne. Le sol monte jusqu'au milieu*

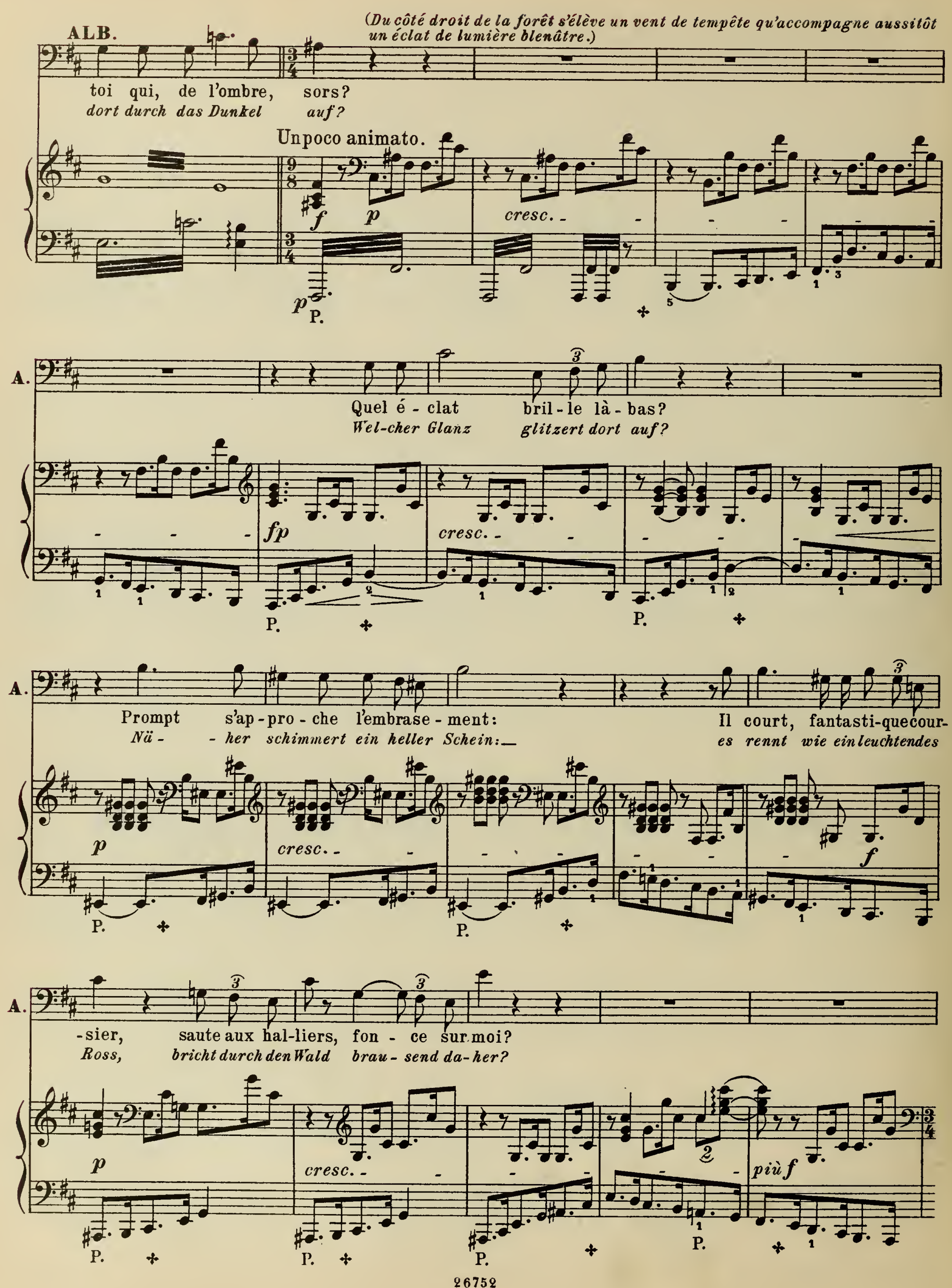


de la scène où se trouve une petite plate-forme. Au delà, il s'abaisse en reculée vers la caverne. Le spectateur ne voit de celle-ci que la partie supérieure de l'orifice. À gauche, à travers les arbres, on aperçoit un rocher crevassé. Nuit épaisse, plus épaisse encore au fond où l'on ne peut d'abord rien distinguer.

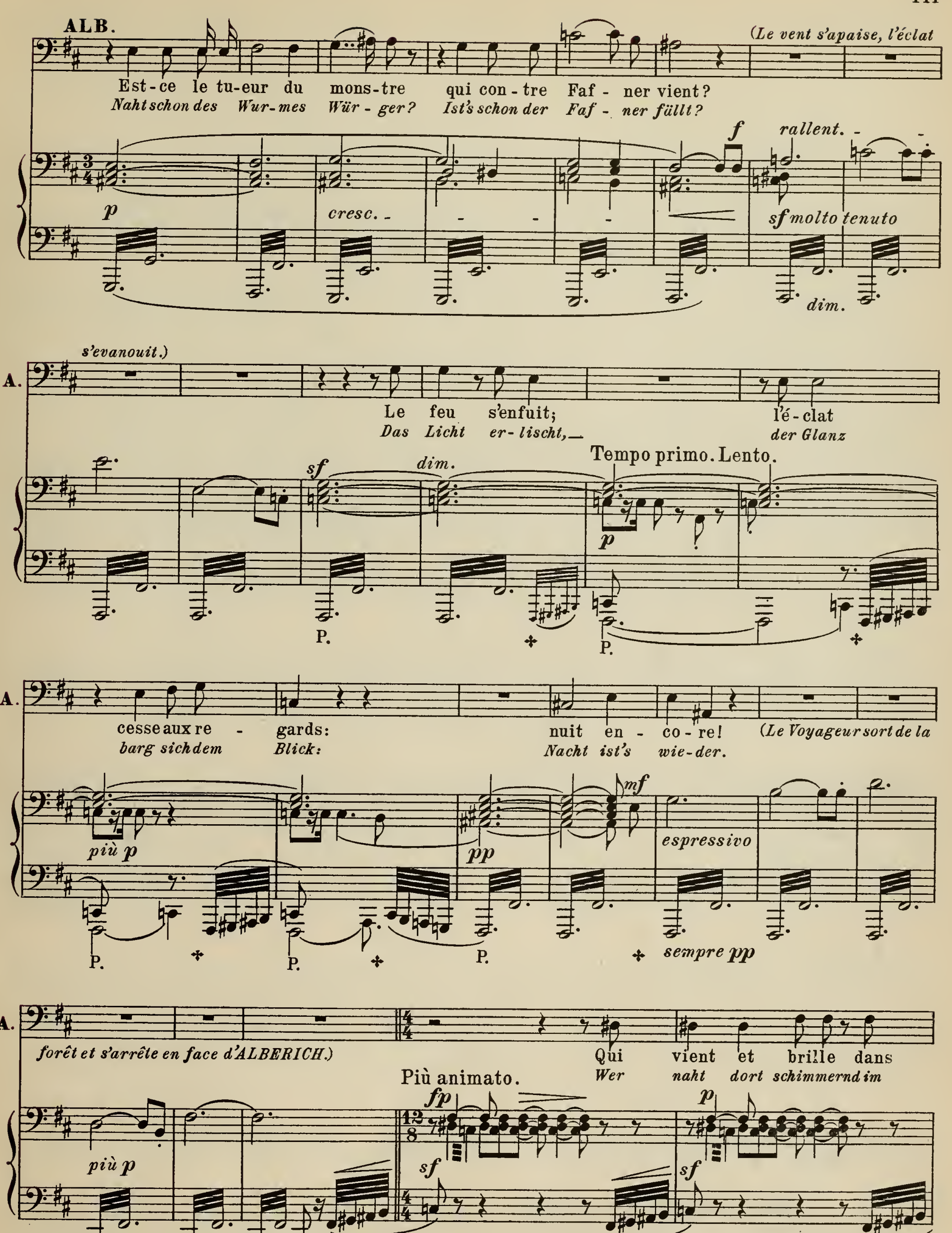
ALBERICH *il est appuyé au rocher crevassé, assis, en de sombres pensées.*

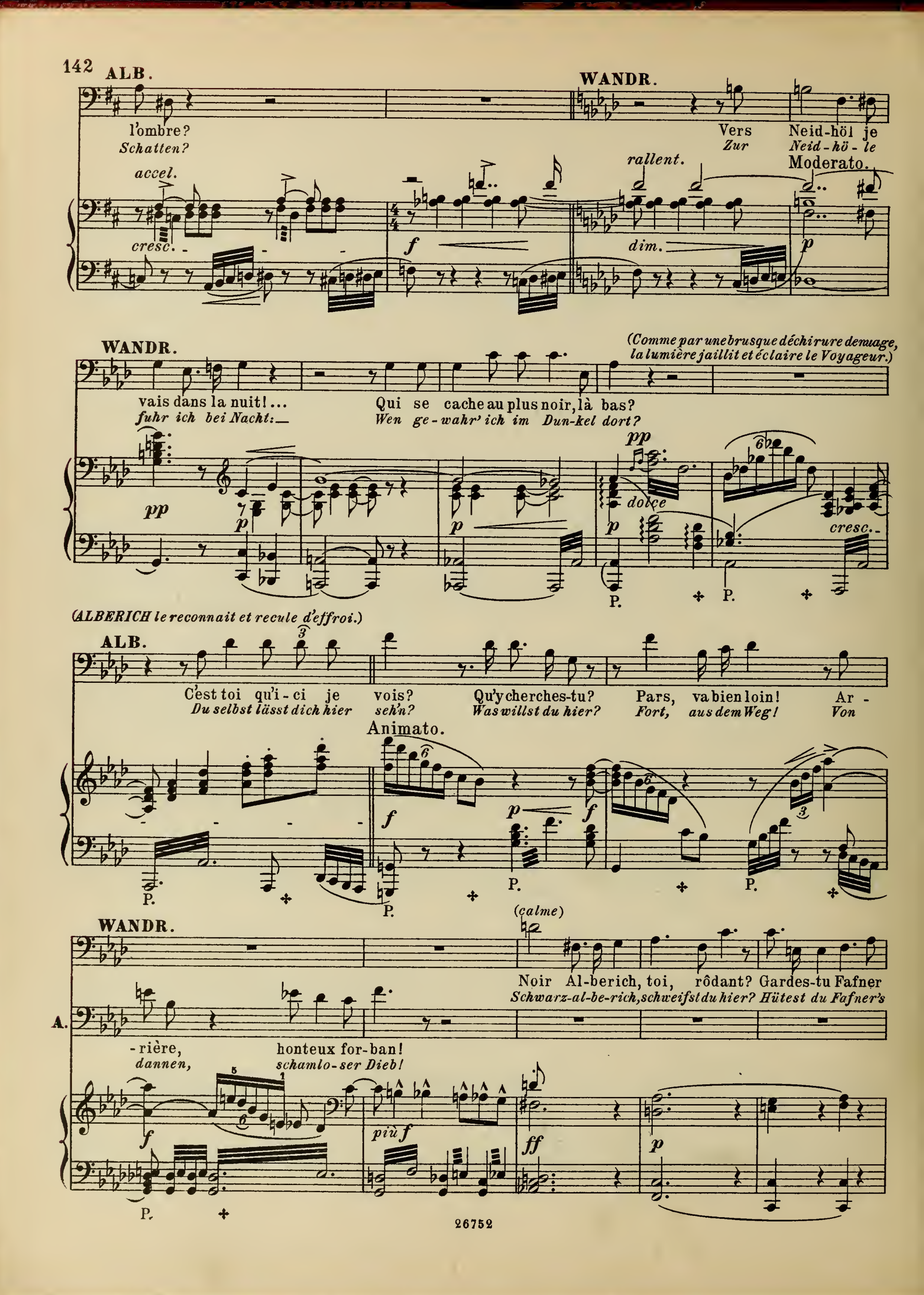


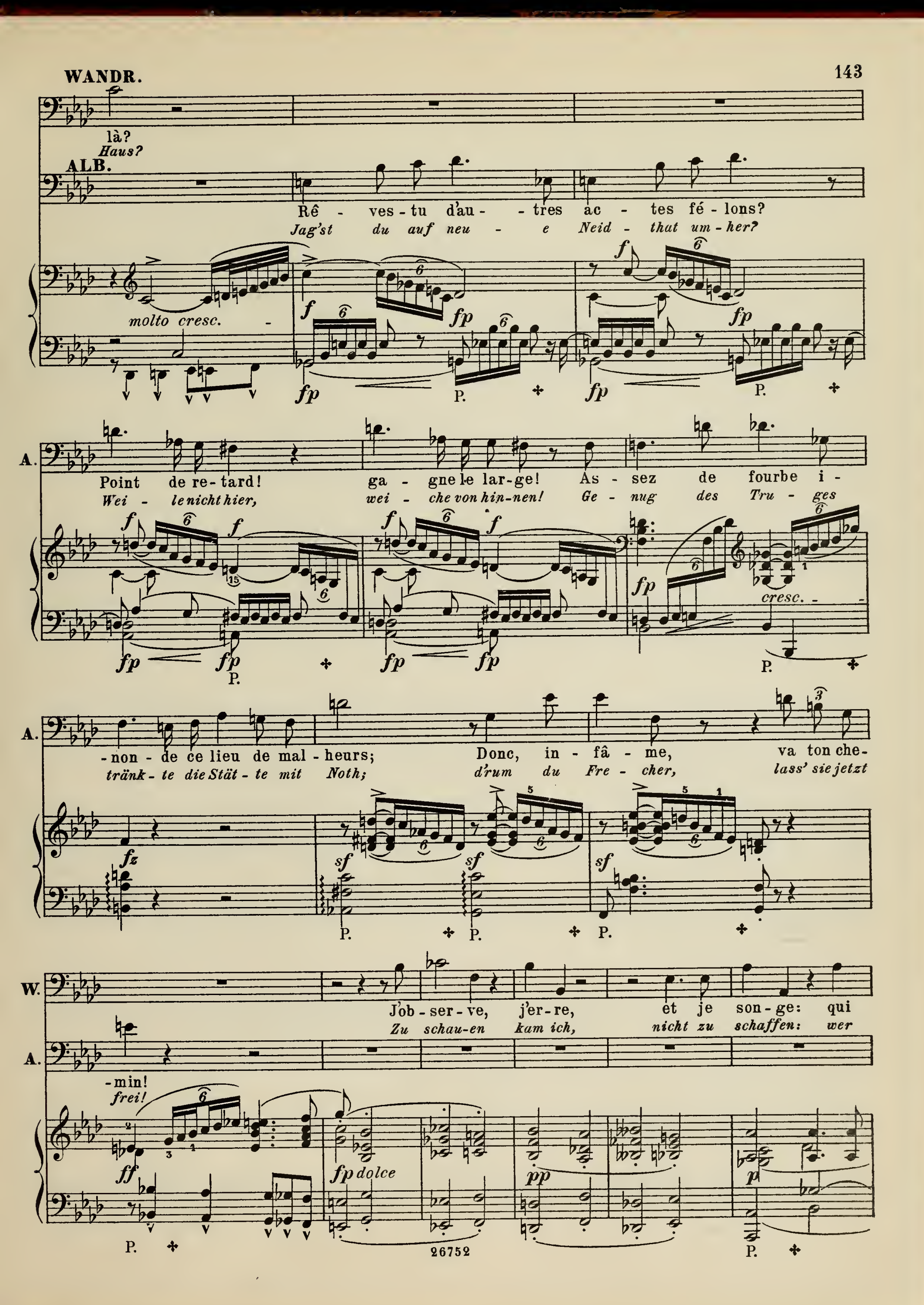
(1) VAR: sur l'antre



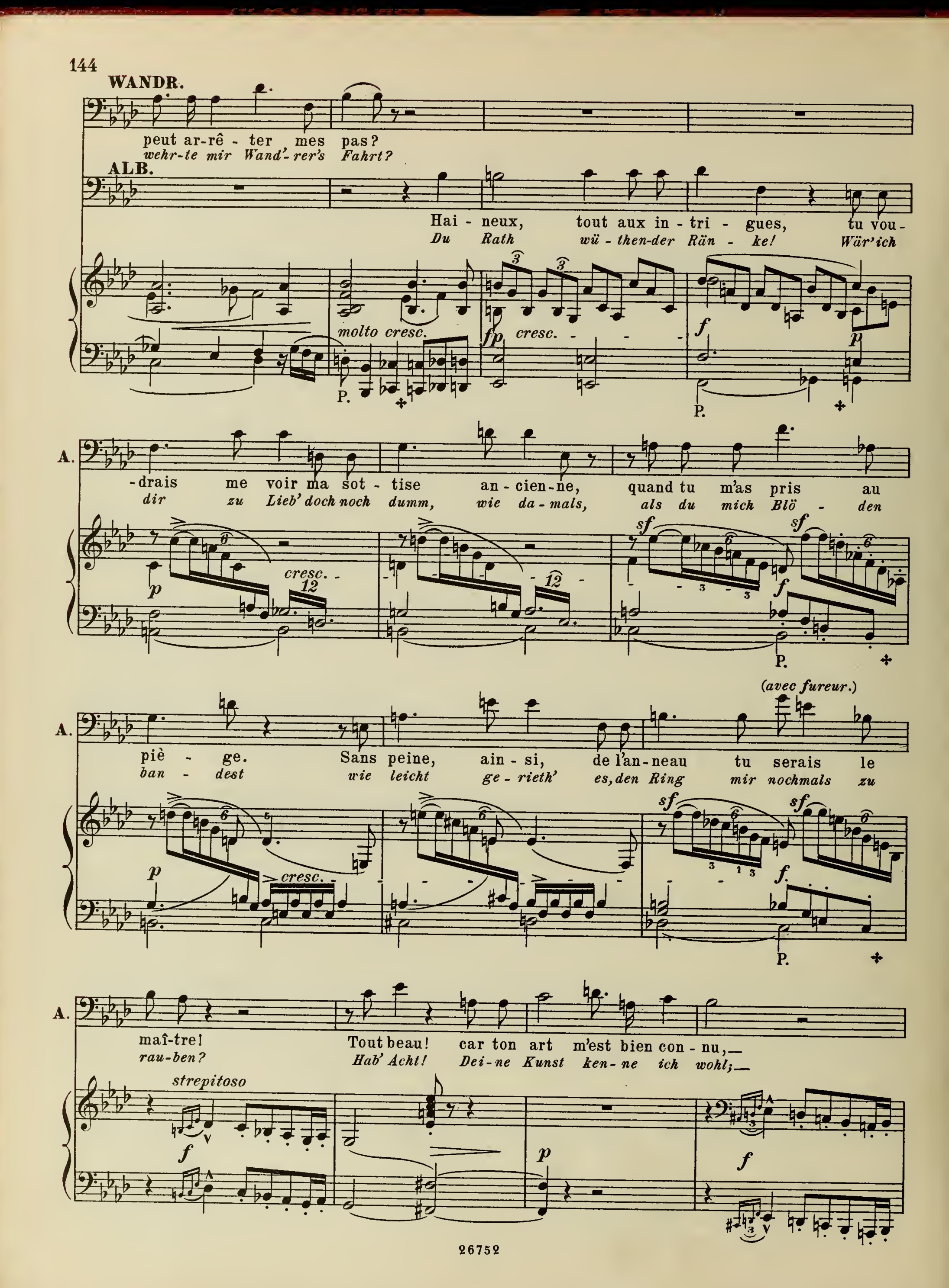
(Du côté droit de la forêt s'élève un vent de tempête qu'accompagne aussitôt un éclat de lumière bleuâtre.)
ALB.
toi qui, de l'ombre, sors?
dort durch das Dunkel auf?
Un poco animato.
f
p
cresc.
P.
A.
Quel é - clat bril - le là - bas?
Wel-cher Glanz glitzert dort auf?
fp
cresc.
Prompt s'ap - pro - che l'embrase - ment: Il court, fantasti-que cour-
Nä - - her schimmert ein heller Schein: es rennt wie ein leuchtendes
cresc.
-sier, saute aux hal-liers, fon - ce sur moi?
Ross, bricht durch den Wald brau - send da-her?
più f


ALB.
(Le vent s'apaise, l'éclat
Est-ce le tu-eur du monstre qui con-tre Faf-ner vient?
Naht schon des Wur-mes Wür-ger? Ist's schon der Faf-ner fällt?
p
cresc.
f
rallent.
sf molto tenuto
dim.
s'evanouit.)
A.
Le feu s'enfuit;
Das Licht er-lischt,
l'é-clat
der Glanz
sf
dim.
Tempo primo. Lento.
p
P.
cesse aux re-gards:
barg sich dem Blick:
nuit en-co-re!
Nacht ist's wie-der.
(Le Voyageur sort de la
più p
pp
mf
espressivo
sempre pp
forêt et s'arrête en face d'ALBERICH.)
Qui vient et brille dans
Wer naht dort schimmernd im
Più animato.
fp
sf


ALB.
l'ombre?
Schatten?
WANDR.
Vers Neid-höl je
Zur Neid-hö-le
accel.
cresc.
rallent.
dim.
Moderato.
WANDR.
(Comme par une brusque déchirure de nuage, la lumière jaillit et éclaire le Voyageur.)
vais dans la nuit!...
fuhr ich bei Nacht:
Qui se cache au plus noir, là bas?
Wen ge-wahr' ich im Dun-kel dort?
pp
dolce
cresc.
(ALBERICH le reconnait et recule d'effroi.)
ALB.
C'est toi qu'i-ci je vois?
Du selbst lässt dich hier seh'n?
Qu'y cherches-tu?
Was willst du hier?
Pars, va bien loin!
Fort, aus dem Weg!
Ar-
Von
Animato.
WANDR.
(calme)
Noir Al-berich, toi, rôdant? Gardes-tu Fafner
Schwarz-al-be-rich, schweifst du hier? Hütest du Fafner's
A.
-rière, honteux for-ban!
dannen, schamlo-ser Dieb!
più f
ff



WANDR.
là?
Haus?
ALB.
Rê - ves - tu d'au - - tres ac - tes fé - lons?
Jag'st du auf neu - e Neid - that um - her?
molto cresc.
A.
Point de re - tard! ga - gne le lar - ge! As - sez de fourbe i -
Wei - le nicht hier, wei - che von hin - nen! Ge - nug des Tru - ges
cresc.
- non - de ce lieu de mal - heurs; Donc, in - fâ - me, va ton che -
tränk - te die Stät - te mit Noth; d'rum du Fre - cher, lass' sie jetzt
W.
J'ob - ser - ve, j'er - re, et je son - ge: qui
Zu schau - en kam ich, nicht zu schaffen: wer
- min!
frei!
fp dolce


WANDR.
peut ar-rê - ter mes pas?
wehr-te mir Wand'-rer's Fahrt?
ALB.
Hai - neux, tout aux in - tri - gues, tu vou-
Du Rath wü - then-der Rän - ke! Wär' ich
molto cresc.
fp cresc.
f
p
P.
A.
-drais me voir ma sot - tise an - cien-ne, quand tu m'as pris au
dir zu Lieb' doch noch dumm, wie da - mals, als du mich Blö - den
p
cresc.
sf
f
(avec fureur.)
piè - ge. Sans peine, ain - si, de l'an-neau tu serais le
ban - dest wie leicht ge - rieth' es, den Ring mir nochmals zu
cresc.
maî-tre! Tout beau! car ton art m'est bien con - nu,
rau-ben? Hab' Acht! Dei-ne Kunst ken-ne ich wohl;
strepitoso

ALB. *(ironique.)*

mais ta faibles - se m'est aussi sans my - stè - re. Quand ma ri - chesse vint à tes dettes,
doch wo du schwach bist, blieb mir auch nicht verschwie - gen: mit meinen Schätzen zahltest du Schulden,

fp *più p* *dim.* *p* *p* *p*

A. l'an-neau fut aux géants don-né, pour prix du Burg qu'ils t'ont fait.
mein Ring zahl-te der Rie - sen Müh', die dei-ne Burg dir ge - baut.

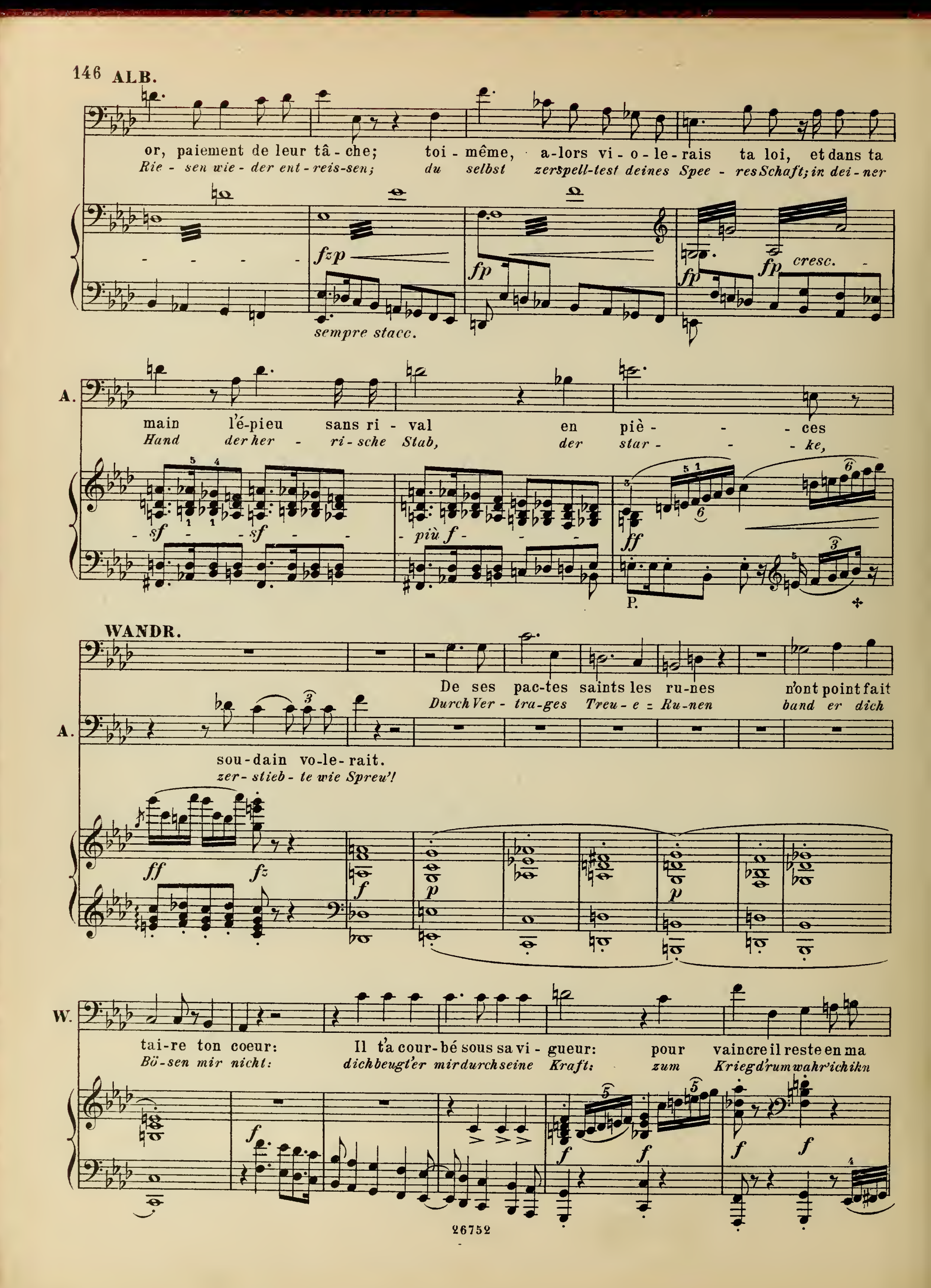
p *dolce* *p* *tr* *f* P. ✣ P. ✣

A. Tu te li - as ja-dis par un pac - te, tes ru - nes sont gra-vées sur l'é-
Was mit den Trotz-gen einst du ver-tra - gen, dess' Ru - nen wahrt noch heut' deines

p cresc. *fp* *fp* *f* *p* P. ✣

A. -pieu partout souve - rain: tu n'as droit de re-prendre aux Gé - ants cet
Spee-res her-rischer Schaft: nicht du darfst, was als Zoll du ge - zahlt, den

p *p* *poco cresc.* *staccato*


ALB.
or, paiement de leur tâ - che; toi - même, a-lors vi - o - le - rais ta loi, et dans ta
Rie - sen wie - der ent - reis-sen; du selbst zerspell-test deines Spee - res Schaft; in dei - ner
fzp
sempre stacc.
fp
fp
fp
cresc.
A.
main l'é-pieu sans ri - val en piè - - ces
Hand der her - ri - sche Stab, der star - - ke,
sf
sf
più f
ff
P.
WANDR.
De ses pac-tes saints les ru-nes n'ont point fait
Durch Ver - tra-ges Treu - e - Ru-nen band er dich
A.
sou-dain vo-le-rait.
zer - stieb - te wie Spreu'!
ff
fz
f
p
p
W.
tai-re ton coeur: Il t'a cour-bé sous sa vi - gueur: pour vaincre il reste en ma
Bö-sen mir nicht: dich beugt'er mir durch seine Kraft: zum Krieg d'rum wahr' ich ihn
f
f
f
f
f



WANDR.

main.
wohl.

ALB.

D'un fier dé - fi m'af-fron-te ta
Wie stark du dräu'st in trot - zi-ger

f *dim.* *p* *cresc.*

A. for - ce, mais comme enton cœur tu fré - mis! Vou -
Stär - ke, und wie dir's im Bu - sen doch bangt! *Ver -*

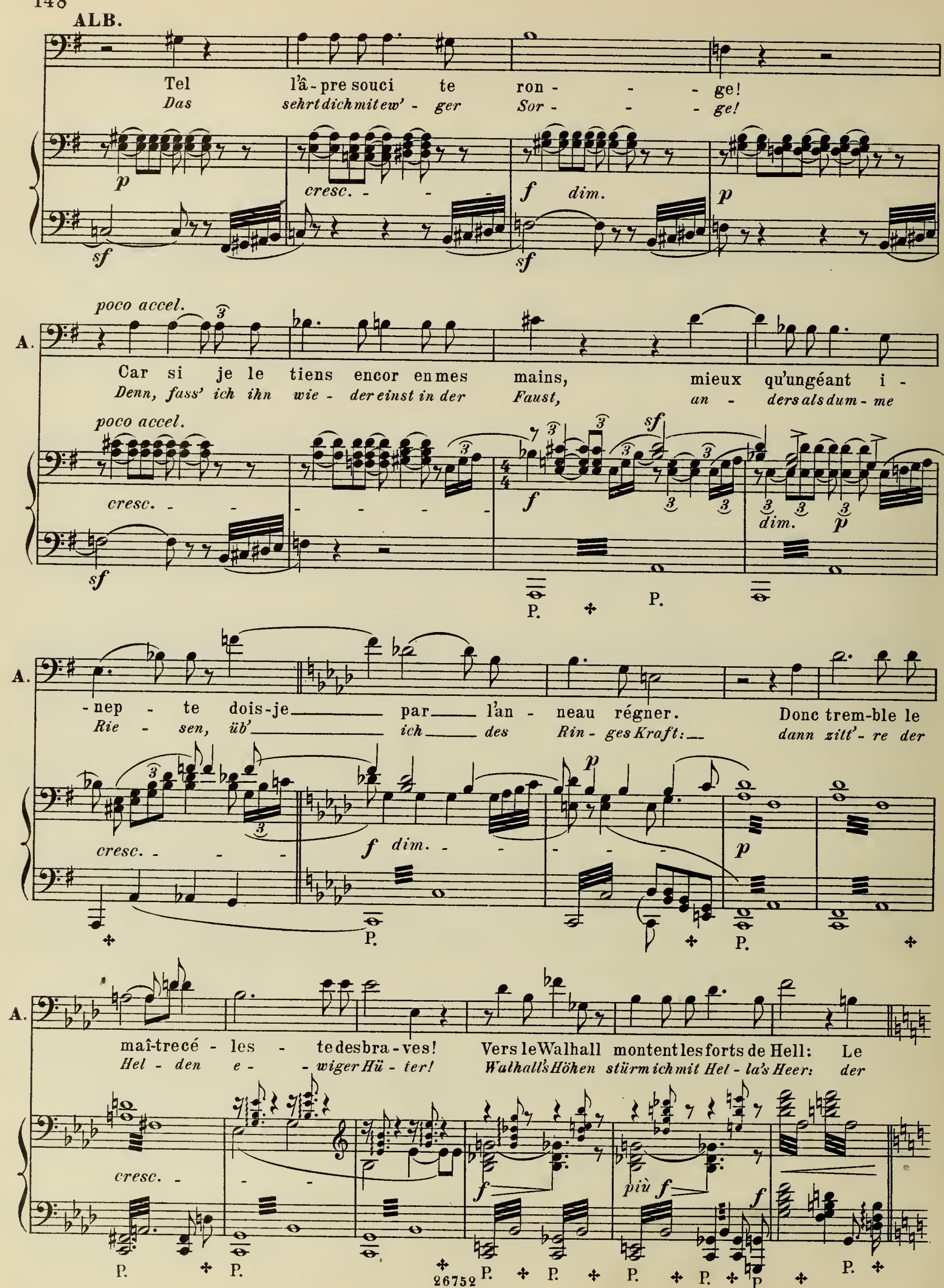
molto tenuto e marcato
sf *p* *cresc.*
P.

A. -é à la mort, par moi mau-dit est de l'or le maî-tre:
fal - len dem Tod durch mei-nen Fluch ist des Hortes Hü - ter:

P. *sf* *dim.* *p* *più p* *p* *sf*

A. pourqui lhé-ri - ta - ge? L'en-vi-a-ble trésor le Ni-blung va-t-il le reprendre?
wer wird ihn be - er - ben? Wird der neidliche Hort dem Nib'-lungen wieder ge-hö - ren?

più p *sf* *p*


ALB.
Tel l'âpre souci te ron - - - ge!
Das sehrt dich mit ew' - ger Sor - - - ge!
p cresc. f dim. p sf sf
poco accel.
A.
Car si je le tiens encor en mes mains, mieux qu'un géant i -
Denn, fass' ich ihn wie - der einst in der Faust, an - ders als dum - me
poco accel.
cresc. f sf dim. p sf
P. P.
A.
- nep - te dois-je par l'an - neau régner. Donc trem-ble le
Rie - sen, üb' ich des Rin - ges Kraft: dann zitt' - re der
cresc. f dim. p p
P. P.
A.
maî-trecé - les - te des bra - ves! Vers le Walhall montent les forts de Hell: Le
Hel - den e - - wiger Hü - ter! Walhall's Höhen stürm ich mit Hel - la's Heer: der
cresc. f più f f
P. P. P. P. P. P. P. P.
26752

ALB.

monde____ est à moi seul.
Welt____ wal-te dann ich.

ff *f* *ff* *ff*
P. P. P.

WANDR.

(calme)

Ton des - sein m'est con-nu, mais point n'ai-je peur. De
Dei-nen Sinn kenn' ich wohl, doch sorgt er mich nicht. Des

rall. Moderato.

ff *dim.* *p* *p*
P.

W.

l'or est maî - tre qui le conquiert.
Rin - - ges wal - tet, wer ihn ge-winnt.

ALB.

accel.

Lan-ga - ge
Wie dun - kel

accel.

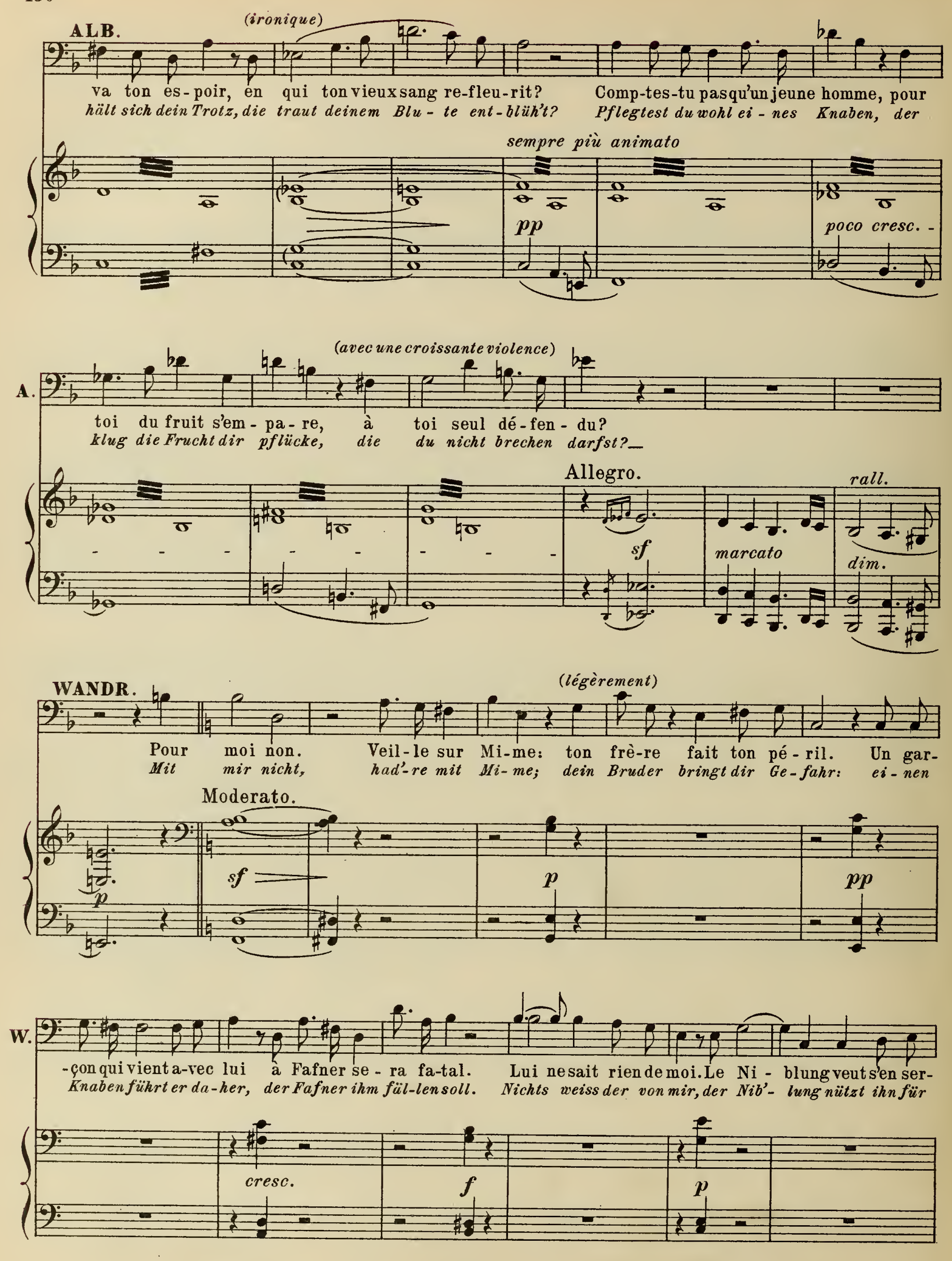
p *sf* *p*

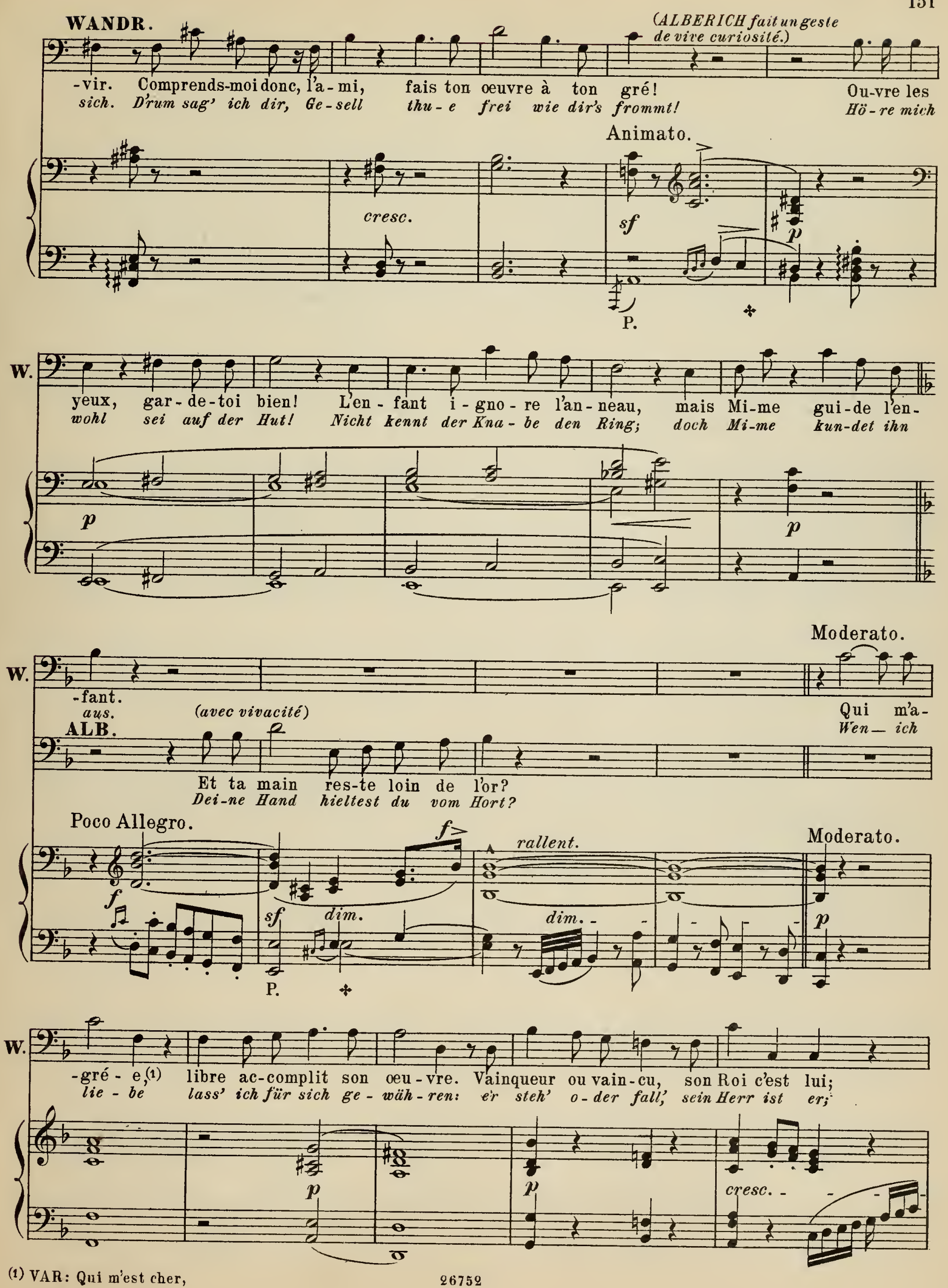
A.

trou - ble, où, pourtant, je vois clair! Au jeu-ne Wel-sung
sprichst du was ich deut - lich doch weiss!__ An Hel-den-söh-ne

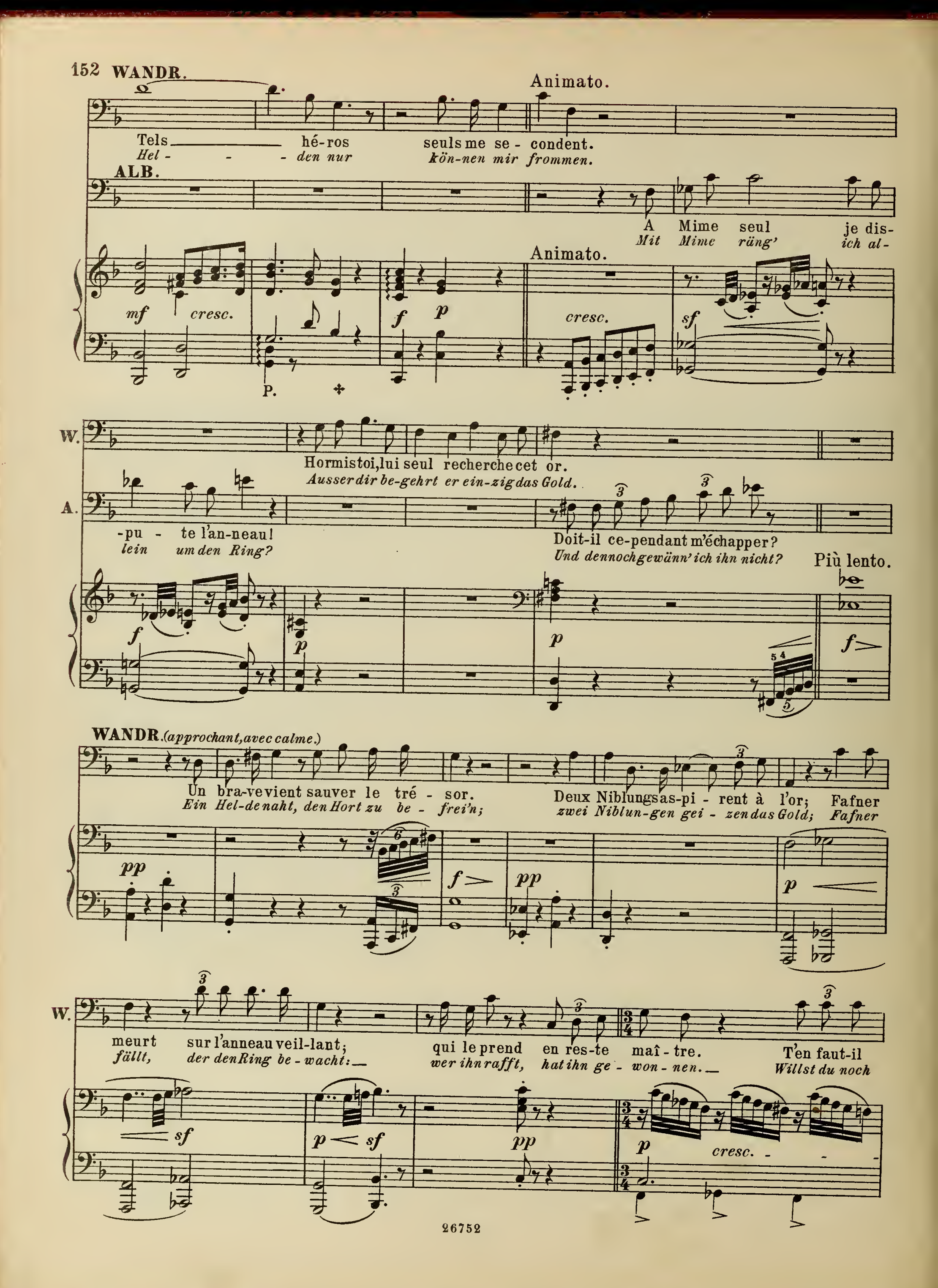
marcato

cresc. *f* *dim.* *p*
P.


ALB.
(ironique)
va ton es-poir, en qui ton vieux sang re-fleu-rit? Comp-tes-tu pas qu'un jeune homme, pour
hält sich dein Trotz, die traut deinem Blu - te ent-blüh't? Pflegtest du wohl ei - nes Knaben, der
sempre più animato
pp
poco cresc.
A.
(avec une croissante violence)
toi du fruit s'em - pa - re, à toi seul dé - fen - du?
klug die Frucht dir pflücke, die du nicht brechen darfst?
Allegro.
sf
marcato
rall.
dim.
WANDR.
(légèrement)
Pour moi non. Veil-le sur Mi-me: ton frè-re fait ton pé - ril. Un gar-
Mit mir nicht, had're mit Mi-me; dein Bruder bringt dir Ge-fahr: ei - nen
Moderato.
sf
p
pp
W.
-çon qui vient a-vec lui à Fafner se - ra fa-tal. Lui ne sait rien de moi. Le Ni - blung veut s'en ser-
Knaben führt er da-her, der Fafner ihm fäl-len soll. Nichts weiss der von mir, der Nib'- lung nützt ihn für
cresc.
f
p



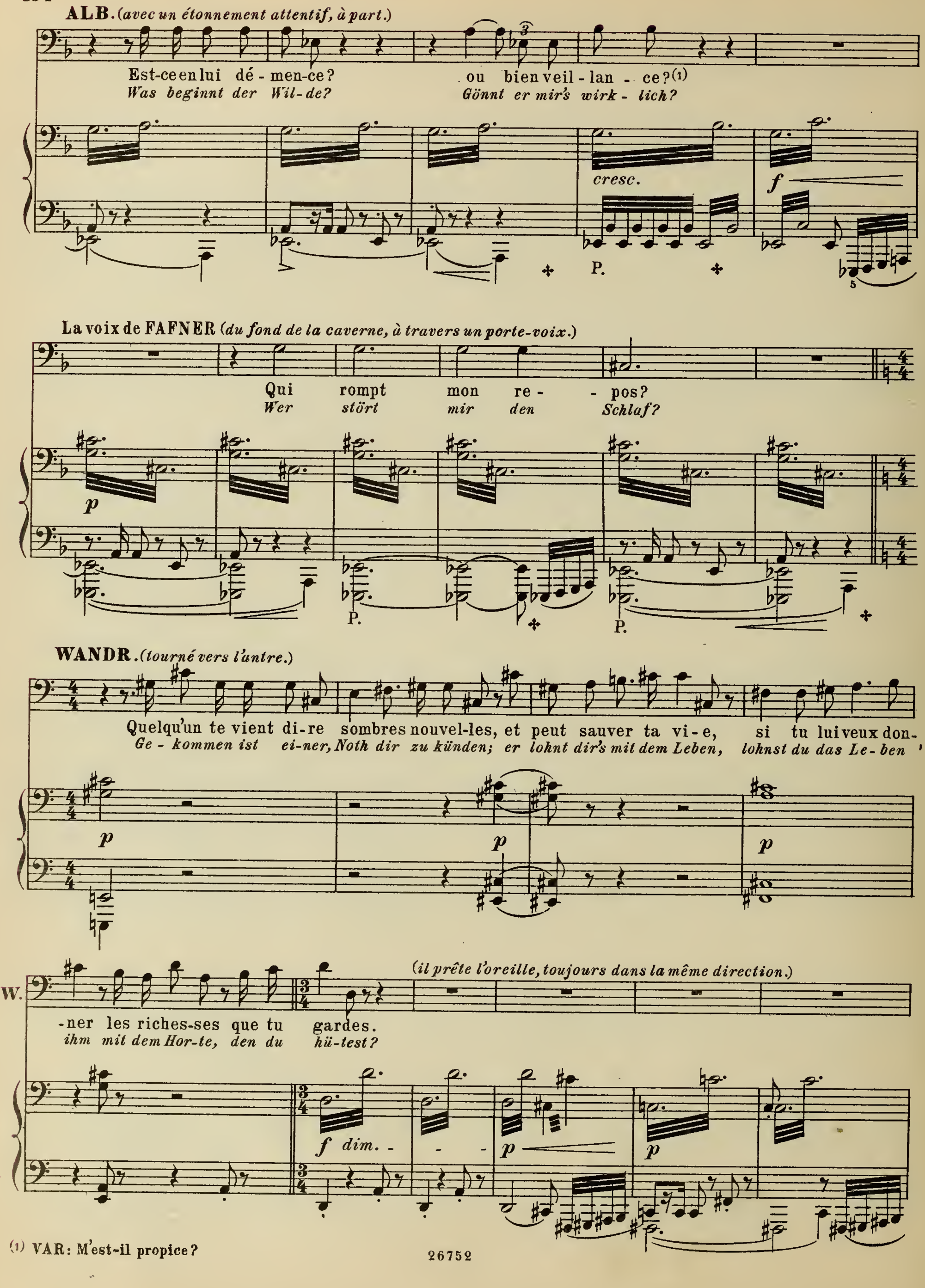
(1) VAR: Qui m'est cher,


WANDR.
Animato.
Tels hé-ros seuls me se - condent.
Hel - - den nur kön-nen mir frommen.
ALB.
A Mime seul je dis-
Mit Mime räng' ich al-
mf cresc.
Animato.
f p
cresc.
sf
P.
W.
Hormistoi,lui seul recherche cet or.
Ausser dir be-gehrt er ein-zig das Gold.
A.
-pu - te l'an-neau!
lein um den Ring?
Doit-il ce-pendant m'échapper?
Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?
Più lento.
f
p
WANDR.(approchant,avec calme.)
Un bra-ve vient sauver le tré - sor.
Ein Hel-de naht, den Hort zu be - frei'n;
Deux Niblungs as-pi - rent à l'or; Fafner
zwei Niblun-gen gei - zen das Gold; Fafner
pp
pp
W.
meurt sur l'anneau veil-lant;
fällt, der den Ring be - wacht:
qui le prend en res-te maî - tre.
wer ihn rafft, hat ihn ge - won - nen.
T'en faut-il
Willst du noch
sf
p sf
pp
p cresc.

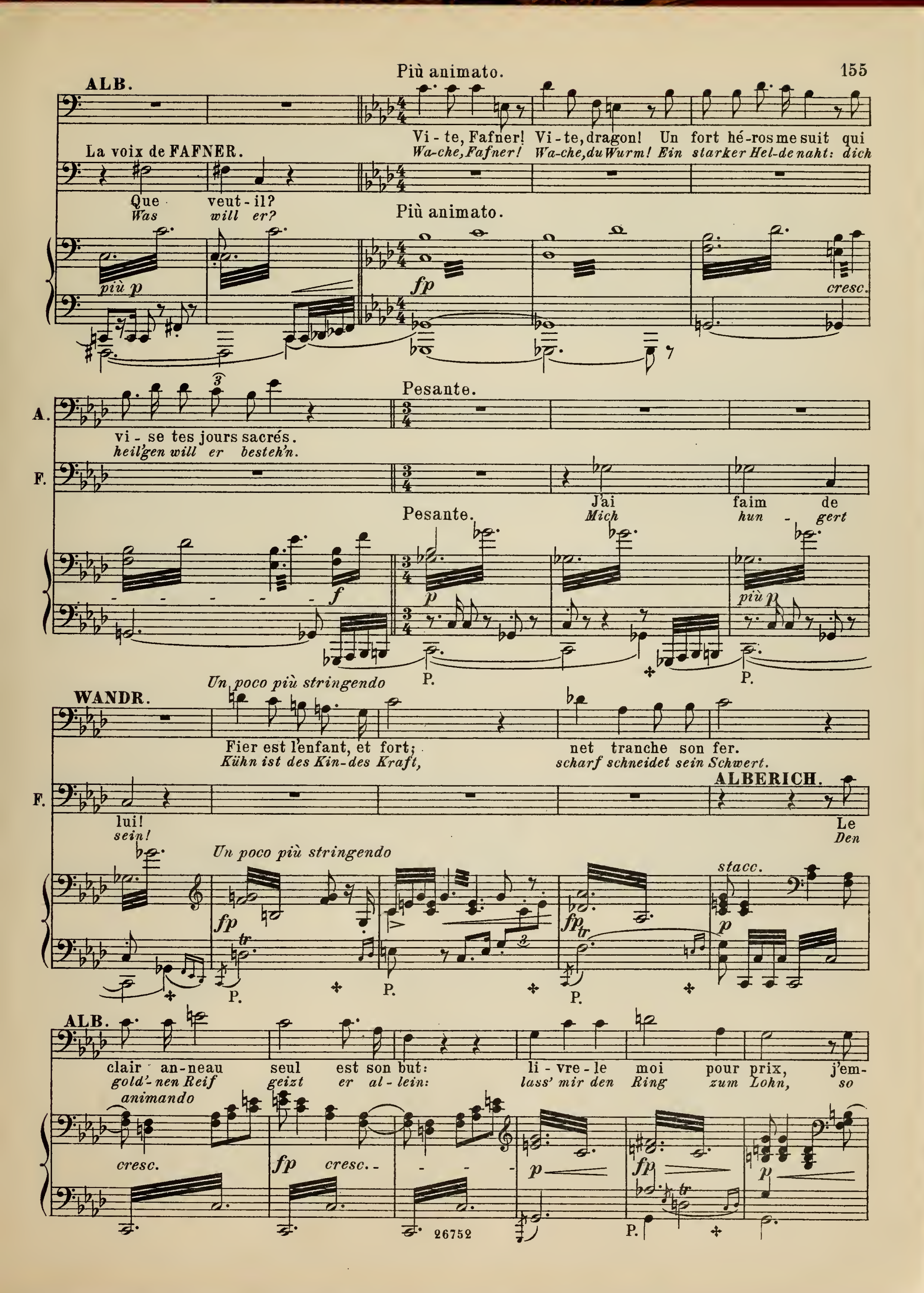


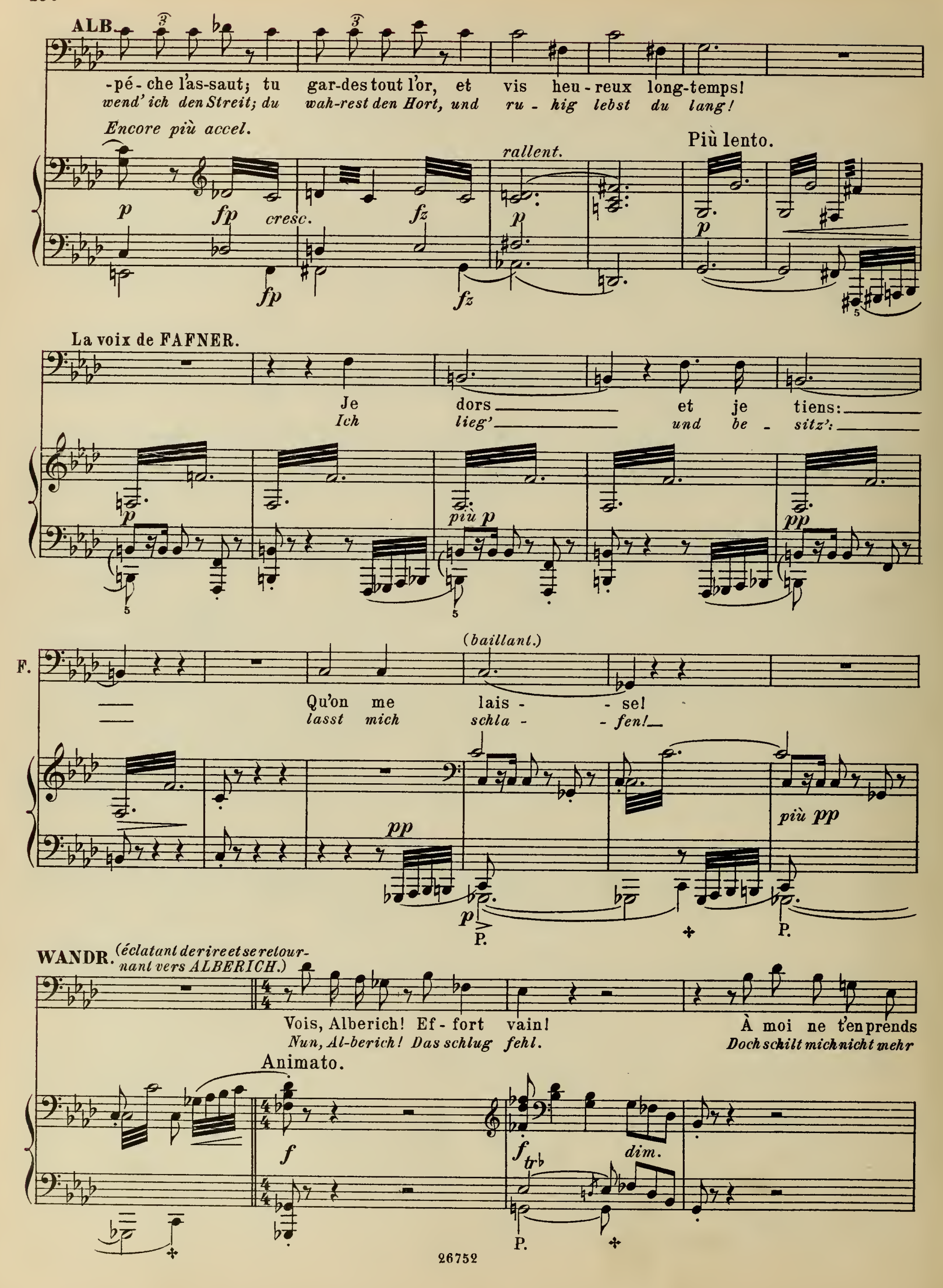
WANDR.
(il retourne vers la caverne)
plus? Le monstre est là. Mis en gar-de de
mehr? Dort liegt der Wurm: Warn'si du ihn vor dem
W.
mort, vois s'il re-nonce à l'an - neau! Moi-même veux l'éveiller.
Tod; wil - lig wohl liess' er den Tand; ich selber weck' ihn dir auf.
(il se place sur un roc, devant l'autre, et appelle.)
cresc.
Faf - ner! Faf - ner! É - cou - te, mons-tre!
Faf - ner! Faf - ner! Er - wa - che, Wurm!

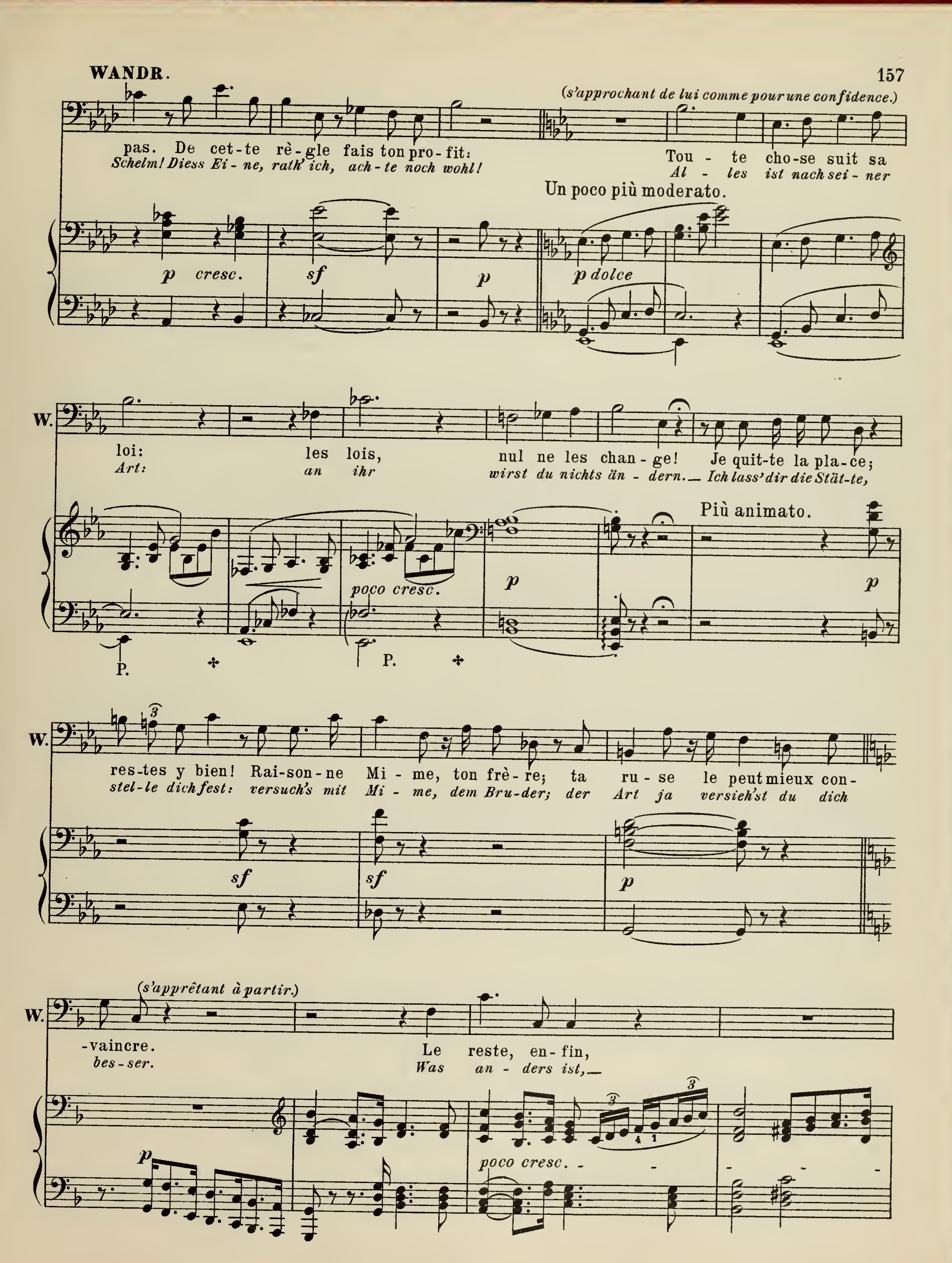
P.

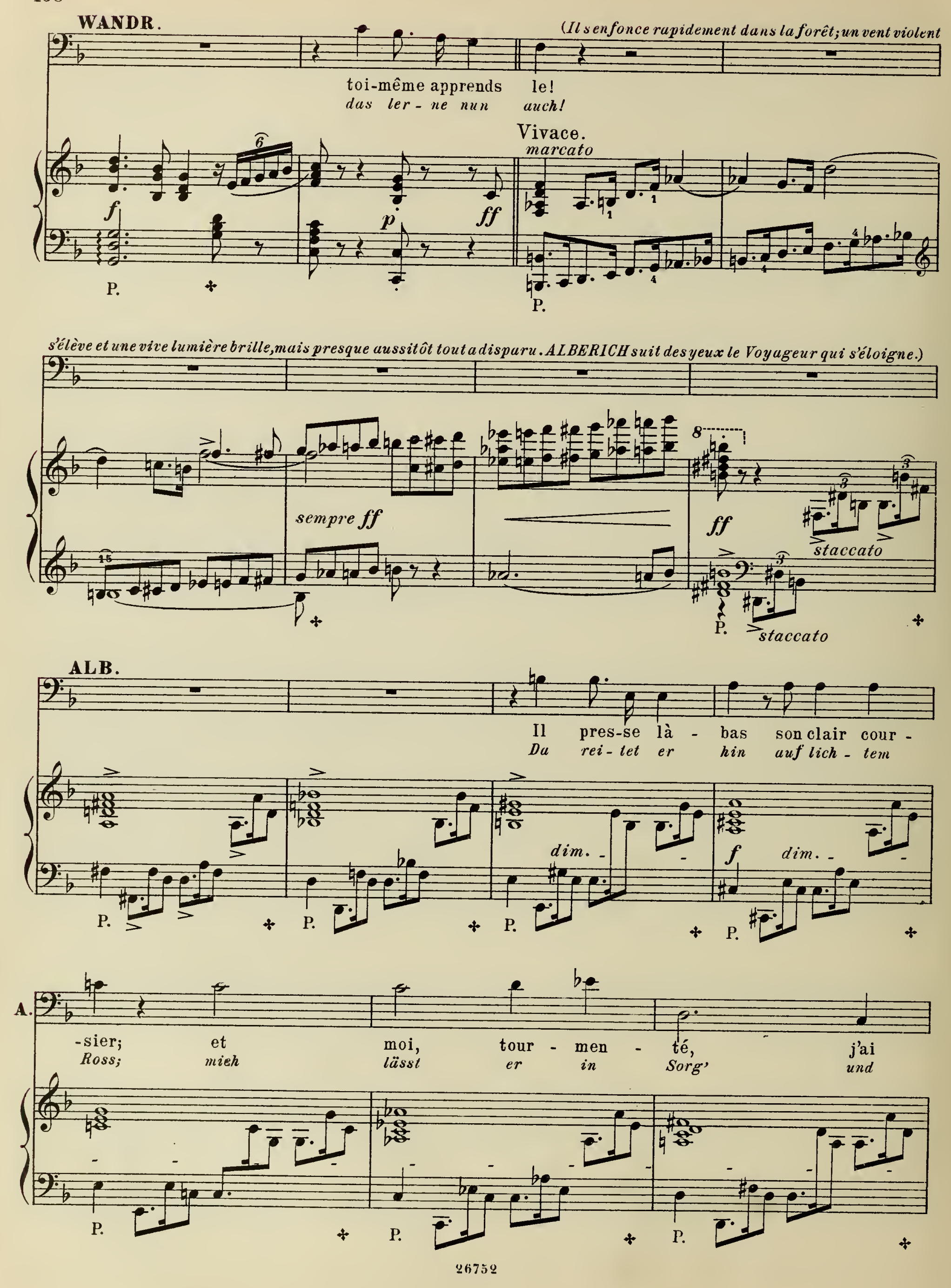


(1) VAR: M'est-il propice?


ALB.
Più animato.
Vi - te, Fafner! Vi - te, dragon! Un fort hé-ros me suit qui
Wa-che, Fafner! Wa-che, du Wurm! Ein starker Hel-de naht: dich
La voix de FAFNER.
Que veut - il?
Was will er?
Più animato.
più p
fp
cresc.
A.
vi - se tes jours sacrés.
heil'gen will er besteh'n.
Pesante.
F.
J'ai faim de
Mich hun - gert
Pesante.
f
p
più p
P.
WANDR.
Un poco più stringendo
Fier est l'enfant, et fort; net tranche son fer.
Kühn ist des Kin-des Kraft, scharf schneidet sein Schwert.
F.
lui!
sein!
ALBERICH.
Le
Den
Un poco più stringendo
stacc.
fp
tr
ALB.
clair an-neau seul est son but: li - vre - le moi pour prix, j'em-
gold'-nen Reif geizt er al - lein: lass' mir den Ring zum Lohn, so
animando
cresc.
fp cresc.
p
26752


ALB.
-pé-che l'as-saut; tu gar-des tout l'or, et vis heu-reux long-temps!
wend' ich den Streit; du wah-rest den Hort, und ru-hig lebst du lang!
Encore più accel.
rallent.
Più lento.
La voix de FAFNER.
Je dors et je tiens:
Ich lieg' und be-sitz':
F.
(baillant.)
Qu'on me lais-se!
lasst mich schla-fen!
WANDR.
(éclatant de rire et se retournant vers ALBERICH.)
Vois, Alberich! Ef-fort vain!
Nun, Al-berich! Das schlug fehl.
À moi ne t'en prends
Doch schilt mich nicht mehr
Animato.
dim.


(s'approchant de lui comme pour une confidence.)
pas. De cet-te rè-gle fais ton pro-fit: Tou - te cho-se suit sa
Schelm! Diess Ei - ne, rath' ich, ach-te noch wohl! Al - les ist nach sei - ner
Un poco più moderato.
p cresc.
sf
p
p dolce
W.
loi: les lois, nul ne les chan - ge! Je quit-te la pla-ce;
Art: an ihr wirst du nichts än - dern. Ich lass' dir die Stät-te,
Più animato.
poco cresc.
p
P.
res-tes y bien! Rai-son-ne Mi - me, ton frè - re; ta ru - se le peut mieux con-
stel-le dich fest: versuch's mit Mi - me, dem Bru-der; der Art ja versieh'st du dich
sf
p
(s'apprêtant à partir.)
-vaincre. Le reste, en-fin,
bes-ser. Was an - ders ist,
poco cresc.


WANDR.
(Il s'enfonce rapidement dans la forêt; un vent violent s'élève et une vive lumière brille, mais presque aussitôt tout a disparu. ALBERICH suit des yeux le Voyageur qui s'éloigne.)
toi-même apprends le!
das ler - ne nun auch!
Vivace.
marcato
sempre ff
staccato
ALB.
Il pres-se là - bas son clair cour - sier; et moi, tour - men - té, j'ai
Da rei - tet er hin auf lich - tem Ross; mich lässt er in Sorg' und
dim.



ALB.

peur! Or,
Spott. Doch

espressivo
p *poco cresc.* *dim.*

P. P.

A.

Vous, ri - ez par - mi vos plaisirs, ô fol - les puis - san - ces di -
lacht nur zu, ihr leicht - sin - ni - ges lust - gie - ri - ges Göt - ter - ge -

p *più p* *pp*

rallent.

A.

- vi - nes! Dieux, tous vous mourrez sous mes yeux!
lich - ter! Euch seh' ich noch Al - le ver - geh'n!

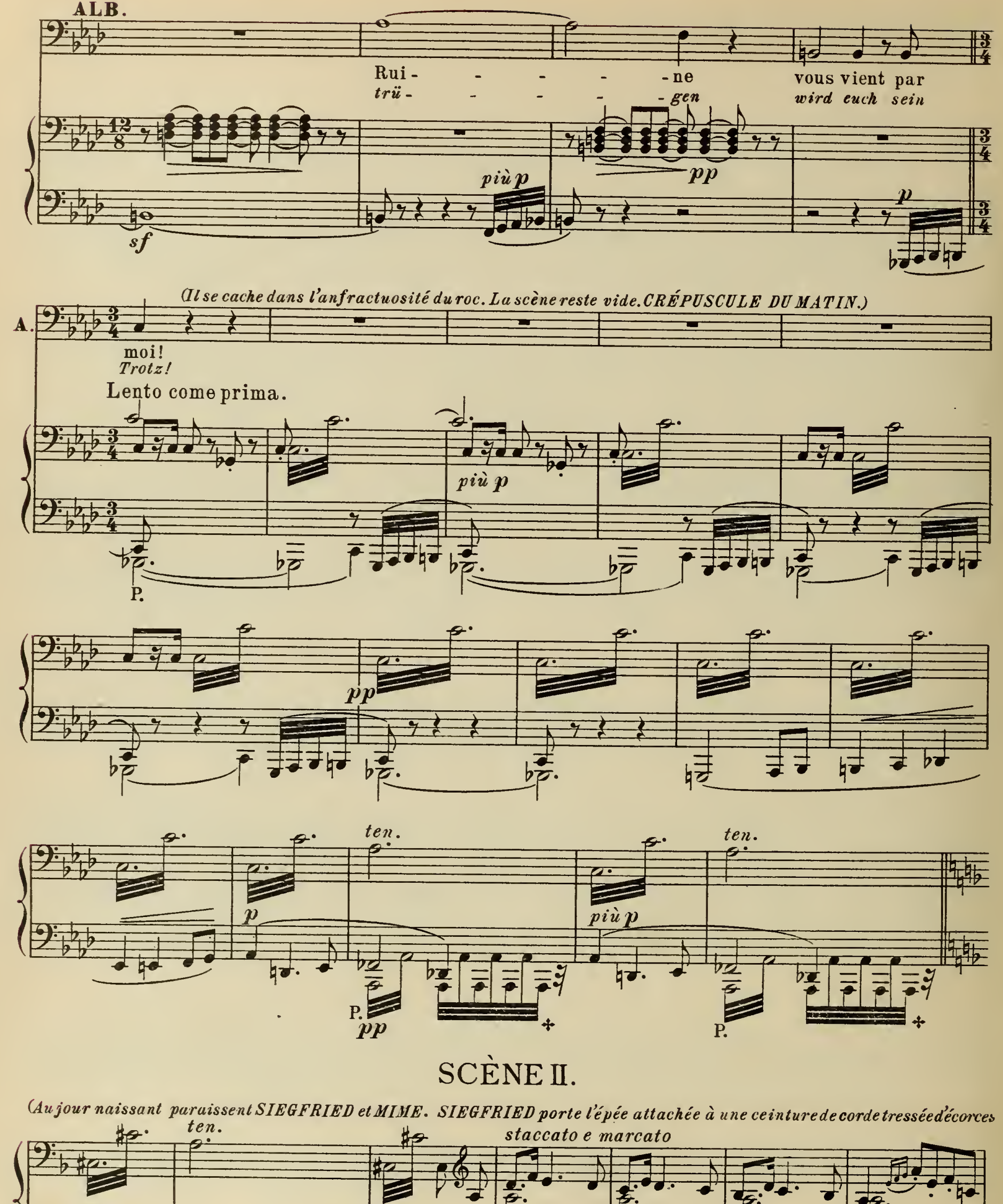
rallent.
marcato *mf* p *cresc.*
P. *pp*

A.

Aussi long-temps que l'or lui - ra, moi, je sais et j'at - tends:
So lang' das Gold am Lich - te glänzt, hält ein Wis - sen - der Wacht:—

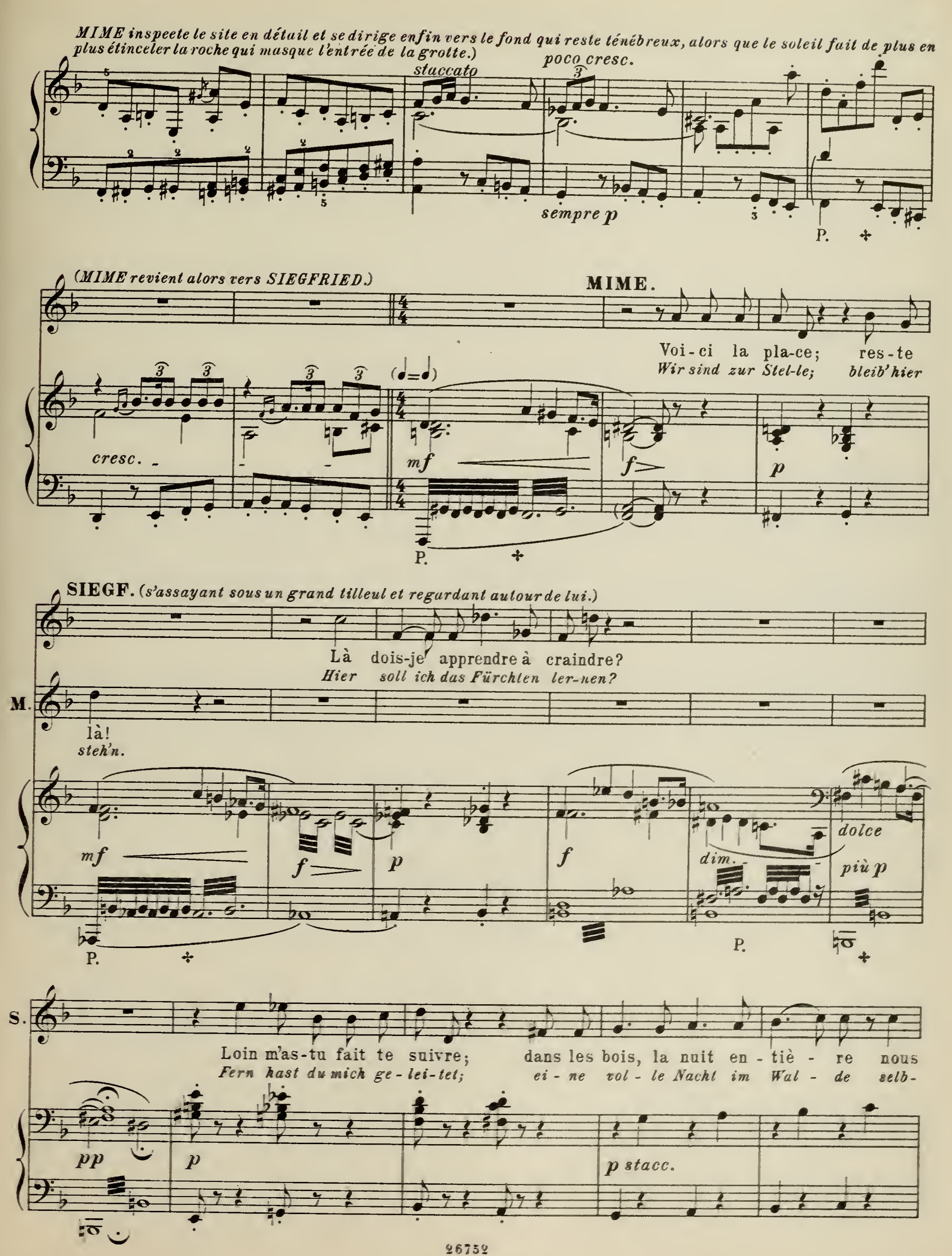
fp *molto cresc.* *f* *ff*

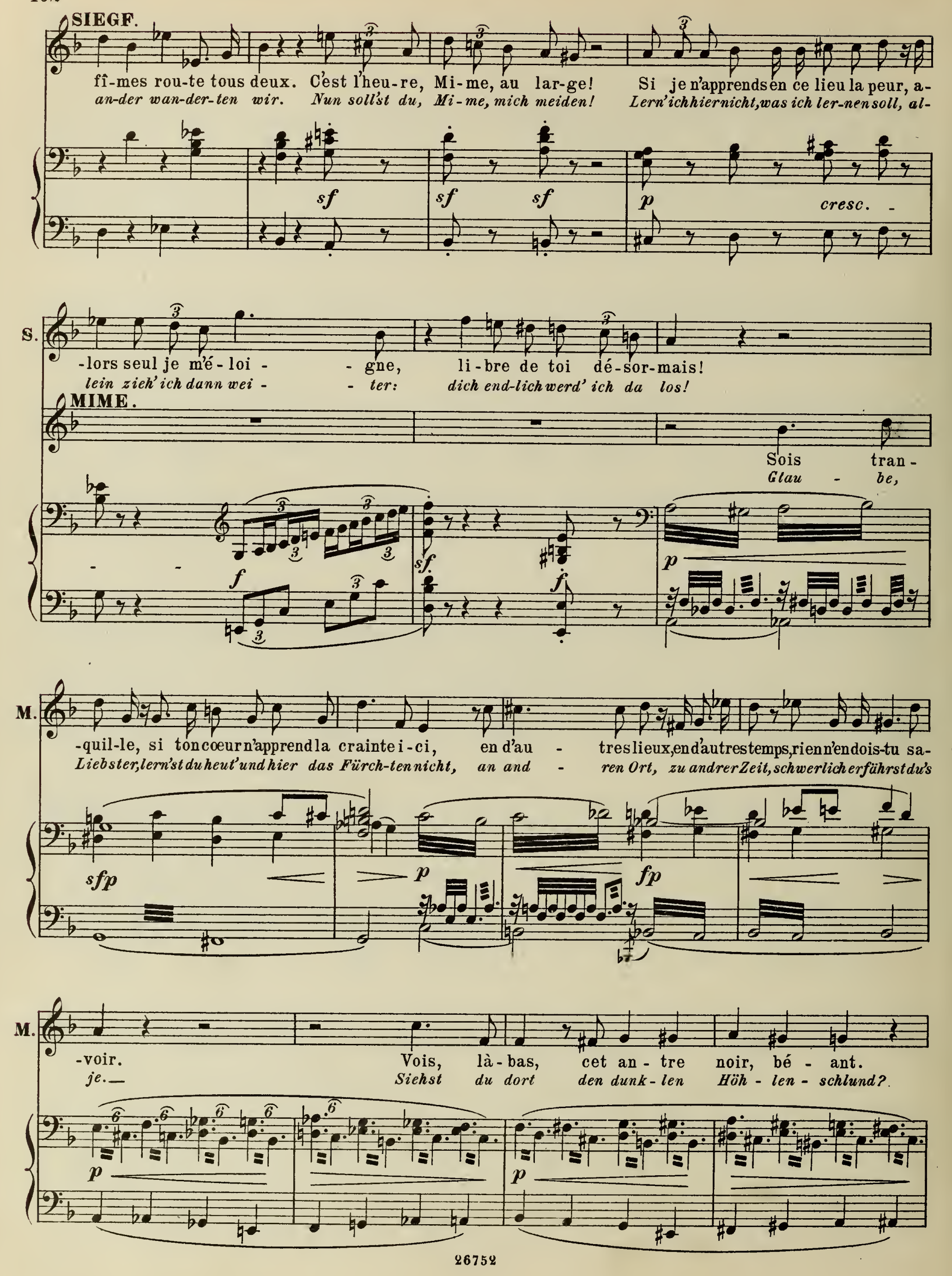
P. P.

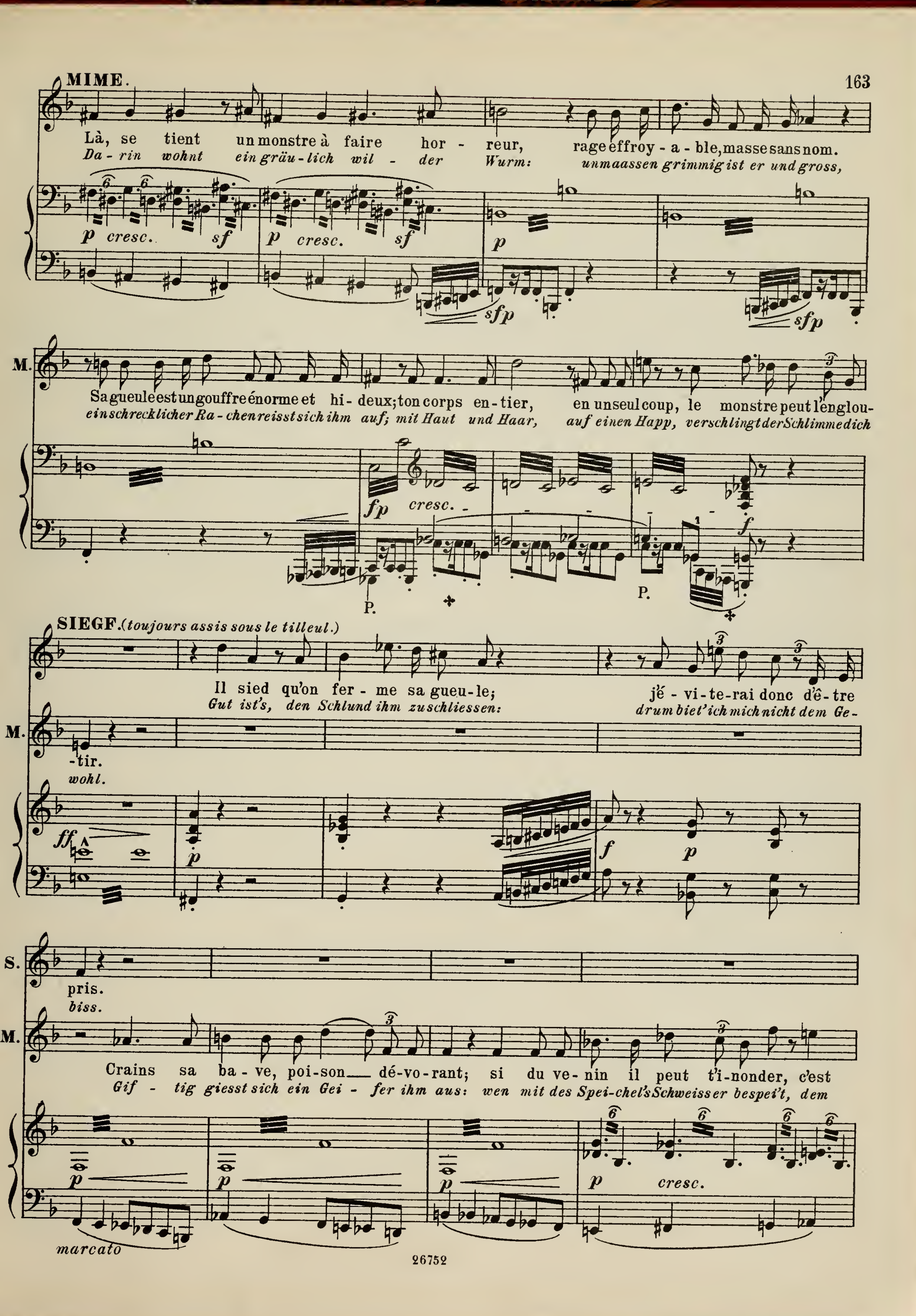


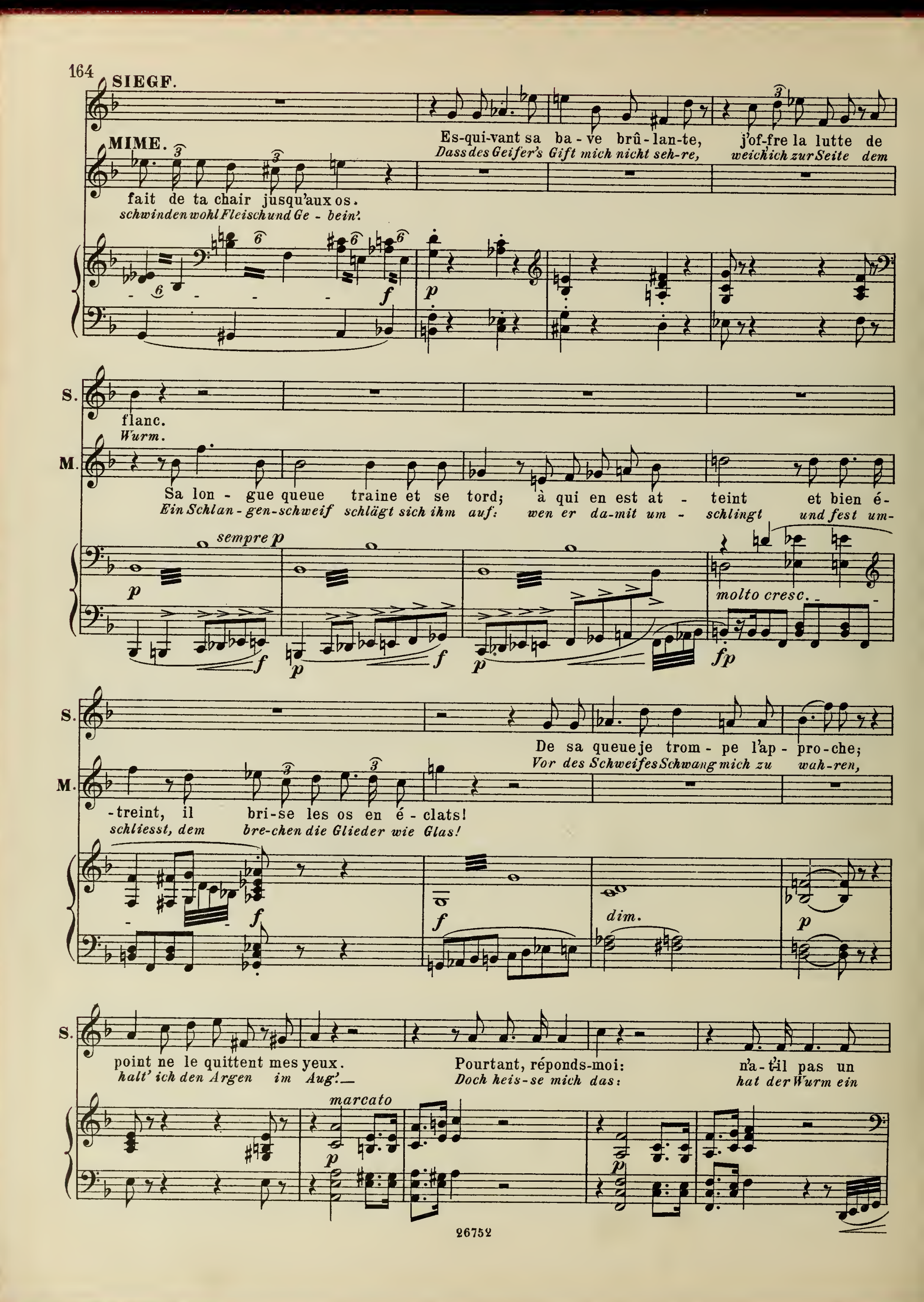
SCÈNE II.
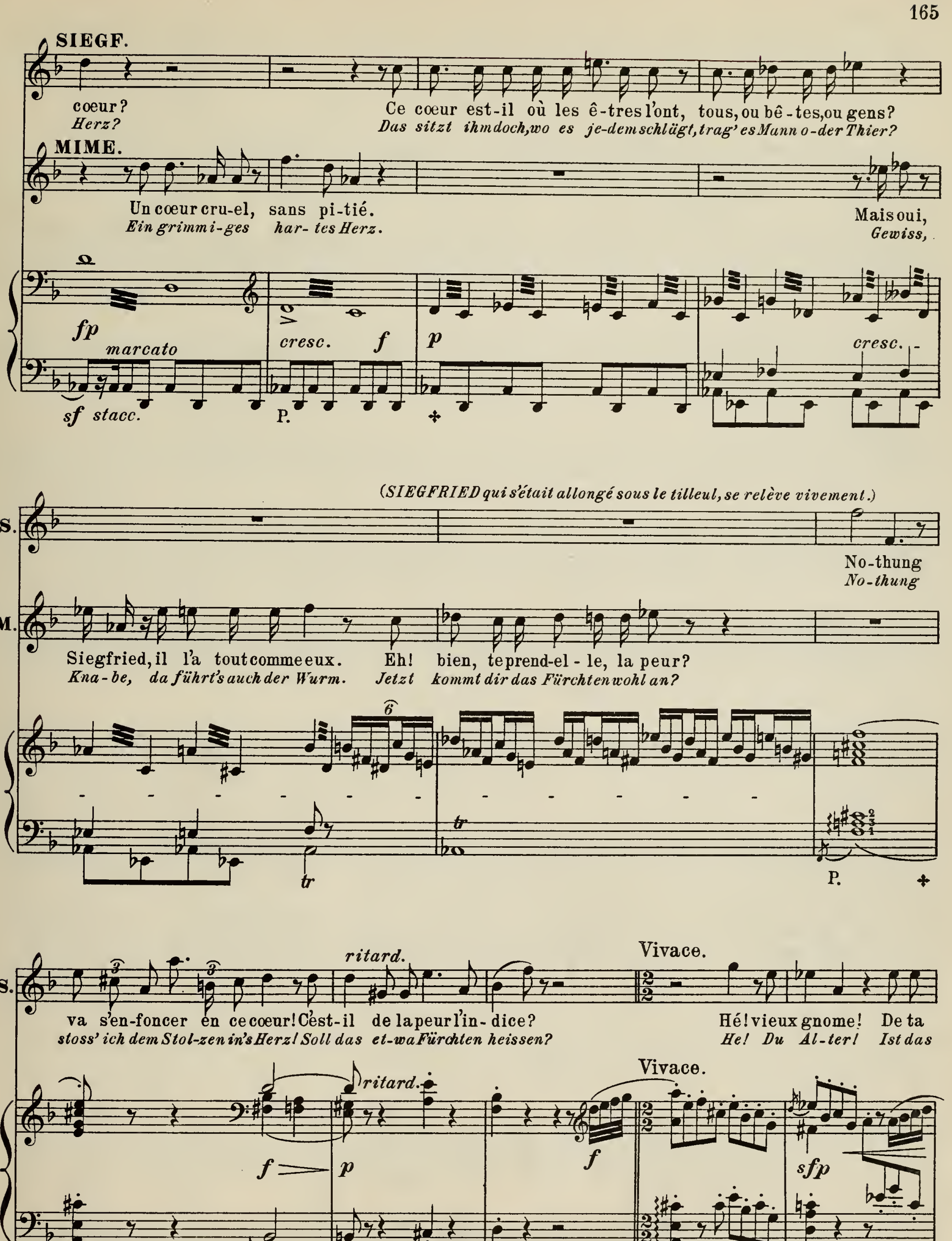
(Au jour naissant paraissent SIEGFRIED et MIME. SIEGFRIED porte l'épée attachée à une ceinture de corde tressée d'écorces

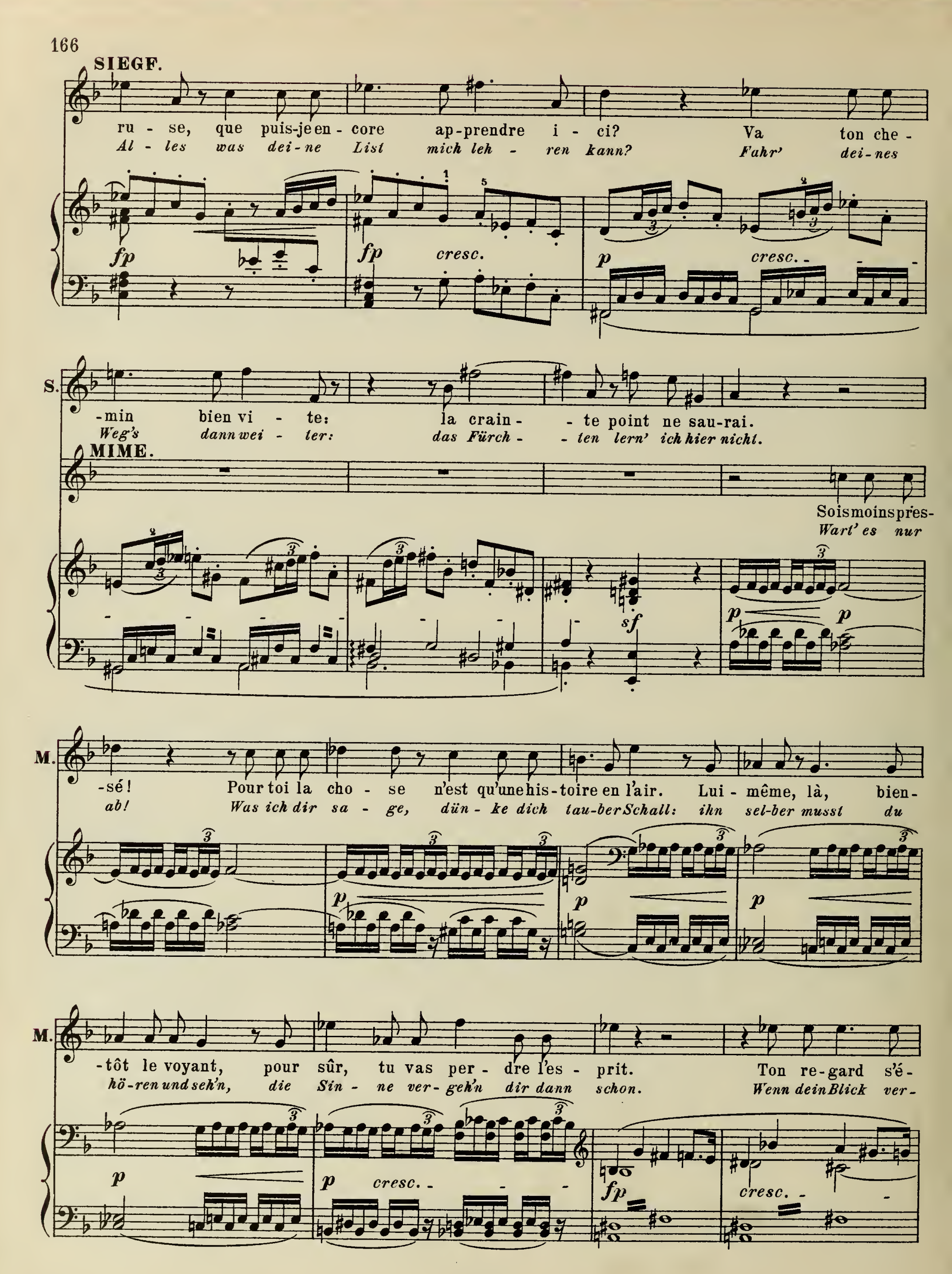

MIME inspecte le site en détail et se dirige enfin vers le fond qui reste ténébreux, alors que le soleil fait de plus en plus étinceler la roche qui masque l'entrée de la grotte.)
staccato
poco cresc.
sempre p
(MIME revient alors vers SIEGFRIED.)
cresc.
MIME.
Voi-ci la pla-ce; res-te
Wir sind zur Stel-le; bleib' hier
mf
f
p
SIEGF. (s'assayant sous un grand tilleul et regardant autour de lui.)
Là dois-je apprendre à craindre?
Hier soll ich das Fürchten ler-nen?
M.
là!
steh'n.
dim.
dolce
più p
S.
Loin m'as-tu fait te suivre; dans les bois, la nuit en-tiè-re nous
Fern hast du mich ge-lei-tet; ei-ne vol-le Nacht im Wal-de selb-
pp
p stacc.


SIEGF.
fî-mes rou-te tous deux. C'est l'heu-re, Mi-me, au lar-ge! Si je n'apprends en ce lieu la peur, a-
an-der wan-der-ten wir. Nun soll'st du, Mi-me, mich meiden! Lern' ich hier nicht, was ich ler-nen soll, al-
sf
sf
sf
p
cresc.
S.
-lors seul je m'é-loi - gne, li-bre de toi dé-sor-mais!
lein zieh' ich dann wei - ter: dich end-lich werd' ich da los!
MIME.
Sois tran-
Glau - be,
f
sf
f
p
M.
-quil-le, si ton cœur n'apprend la crainte i-ci, en d'au - tres lieux, en d'autres temps, rien n'en dois-tu sa-
Liebster, lern'st du heut' und hier das Fürch-ten nicht, an and - ren Ort, zu andrer Zeit, schwerlich erführst du's
sfp
p
fp
M.
-voir. Vois, là-bas, cet an-tre noir, bé - ant.
je. Siehst du dort den dunk-len Höh - len - schlund?
p
p


MIME.
Là, se tient un monstre à faire hor - reur, rage effroy - a - ble, masse sans nom.
Da - rin wohnt ein gräu - lich wil - der Wurm: unmaassen grimmig ist er und gross,
p cresc. sf
p cresc. sf
p
sfp
sfp
M.
Sa gueule est un gouffre énorme et hi - deux; ton corps en - tier, en un seul coup, le monstre peut t'englou-
ein schrecklicher Ra - chen reisst sich ihm auf; mit Haut und Haar, auf einen Happ, verschlingt der Schlimme dich
fp cresc.
P.
P.
f
SIEGF. (toujours assis sous le tilleul.)
Il sied qu'on fer - me sa gueu - le; j'é - vi - te-rai donc d'ê - tre
Gut ist's, den Schlund ihm zuschliessen: drum biet' ich mich nicht dem Ge-
M.
-tir.
wohl.
ff
p
f
p
S.
pris.
biss.
M.
Crains sa ba - ve, poi - son dé - vo - rant; si du ve - nin il peut t'i - nonder, c'est
Gif - tig giesst sich ein Gei - fer ihm aus: wen mit des Spei - chel's Schweiss er bespei't, dem
p
p
p
p cresc.
marcato


SIEGF.
Es-qui-vant sa ba-ve brû-lan-te, j'of-fre la lutte de
Dass des Geifer's Gift mich nicht seh-re, weich ich zur Seite dem
MIME.
fait de ta chair jusqu'aux os.
schwinden wohl Fleisch und Ge - bein!
f
p
S.
flanc.
Wurm.
M.
Sa lon - gue queue traine et se tord; à qui en est at - teint et bien é-
Ein Schlan - gen-schweif schlägt sich ihm auf: wen er da-mit um - schlingt und fest um-
sempre p
molto cresc.
fp
S.
De sa queue je trom - pe l'ap - pro-che;
Vor des Schweifes Schwang mich zu wah-ren,
M.
-treint, il bri-se les os en é - clats!
schliesst, dem bre-chen die Glieder wie Glas!
dim.
S.
point ne le quittent mes yeux.
halt' ich den Argen im Aug'.
Pourtant, réponds-moi:
Doch heis-se mich das:
n'a-t-il pas un
hat der Wurm ein
marcato


SIEGF.
coeur?
Herz?
Ce coeur est-il où les ê-tres l'ont, tous, ou bê-tes, ou gens?
Das sitzt ihm doch, wo es je-dem schlägt, trag' es Mann o-der Thier?
MIME.
Un cœur cru-el, sans pi-tié.
Ein grimmi-ges har-tes Herz.
Mais oui,
Gewiss,
fp
marcato
sf stacc.
cresc.
f
p
cresc.
(SIEGFRIED qui s'était allongé sous le tilleul, se relève vivement.)
S.
No-thung
No-thung
M.
Siegfried, il l'a tout comme eux. Eh! bien, te prend-el - le, la peur?
Kna-be, da führt's auch der Wurm. Jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?
tr
va s'en-foncer en ce cœur! C'est-il de la peur l'in-dice?
stoss' ich dem Stol-zen in's Herz! Soll das et-wa Fürchten heissen?
ritard.
Vivace.
Hé! vieux gnome! De ta
He! Du Al-ter! Ist das
f
p
sfp


SIEGF.
ru - se, que puis-je en - core ap-prendre i - ci? Va ton che -
Al - les was dei - ne List mich leh - ren kann? Fahr' dei-nes
fp cresc.
p cresc.
S.
-min bien vi - te: la crain - - te point ne sau-rai.
Weg's dann wei - ter: das Fürch - - ten lern' ich hier nicht.
MIME.
Sois moins pres-
Wart' es nur
sf
p p
M.
-sé! Pour toi la cho - se n'est qu'une his-toire en l'air. Lui - même, là, bien-
ab! Was ich dir sa - ge, dün - ke dich tau-ber Schall: ihn sel-ber musst du
p p p
M.
-tôt le voyant, pour sûr, tu vas per - dre l'es - prit. Ton re-gard s'é-
hö-ren und seh'n, die Sin - ne ver-geh'n dir dann schon. Wenn dein Blick ver-
p p cresc.
fp cresc.



MIME.

-teint, ta jambe flé - chit, l'an - goisse hor - rible au cœur t'é - treint:
schwimmt, der Bo - den dir schwankt, im Bu - - sen bang dein Herz er - bebt:

più f P. *ff accel.* P.

(*très affectueusement*)

M. Sou - dain tu pen - ses à Mi - me, ton gui - de qui t'ai - me
a tempo. *dann dank'st du mir, der dich führ - te, ge - denk'st, wie Mi - me dich*

più f *pp*

SIEGF.

Dé - fen - se qu'on m'ai - me! N'est - ce donc clair? Loin de mes
Du sollst mich nicht lie - ben! Sagt' ich's dir nicht? Fort aus den

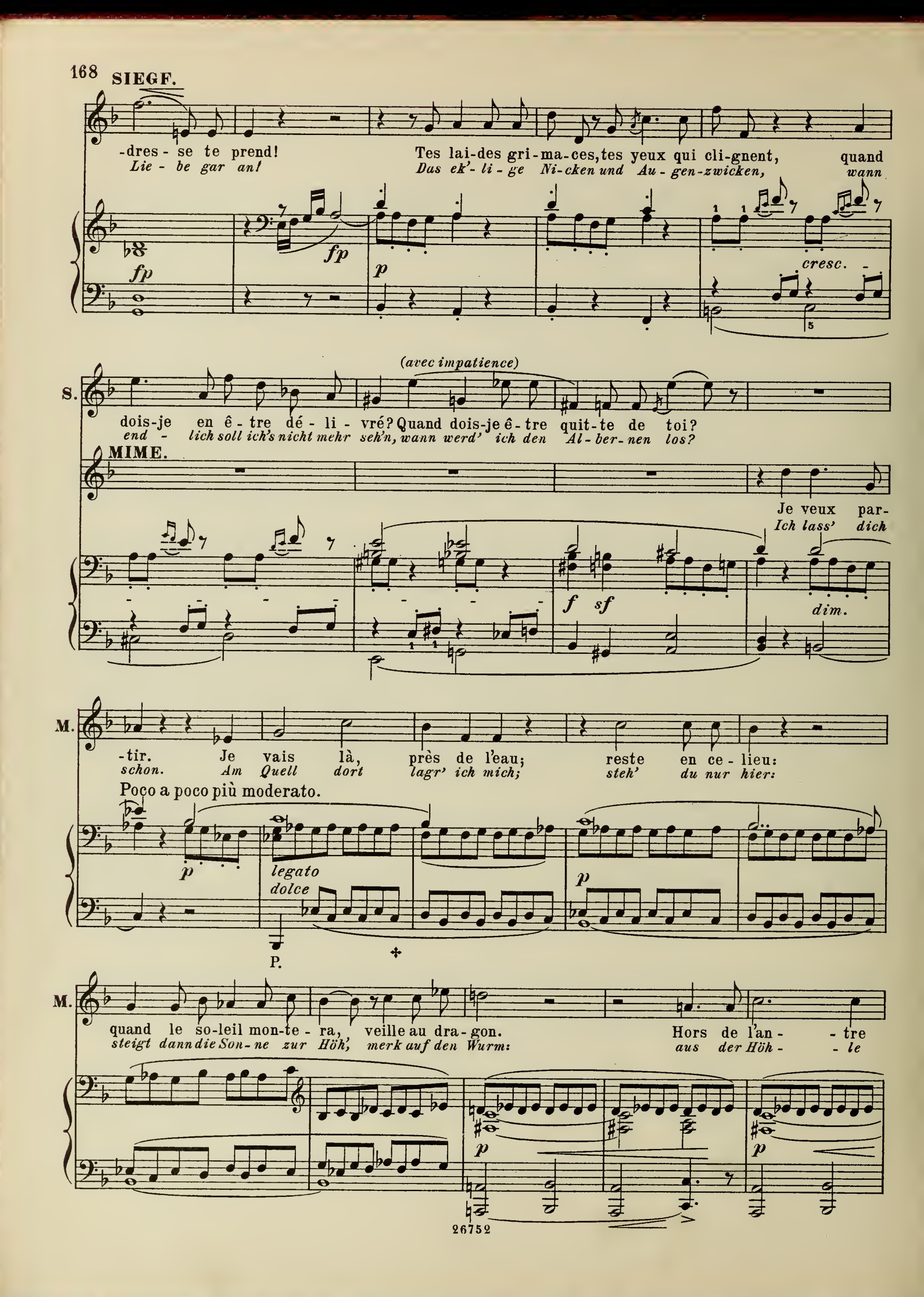
M. tant.
liebt.

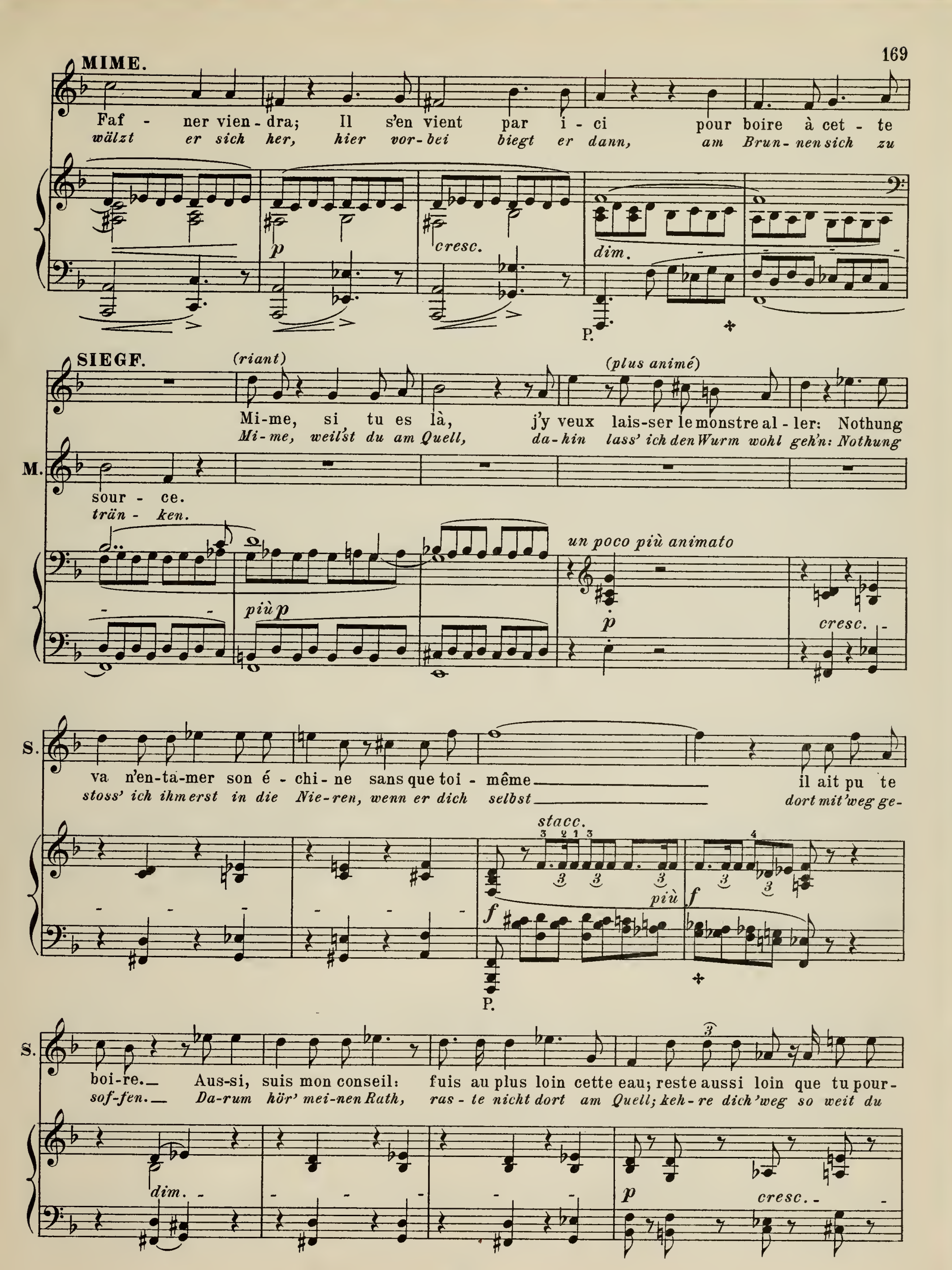
f *p* *f* *fp* *f*

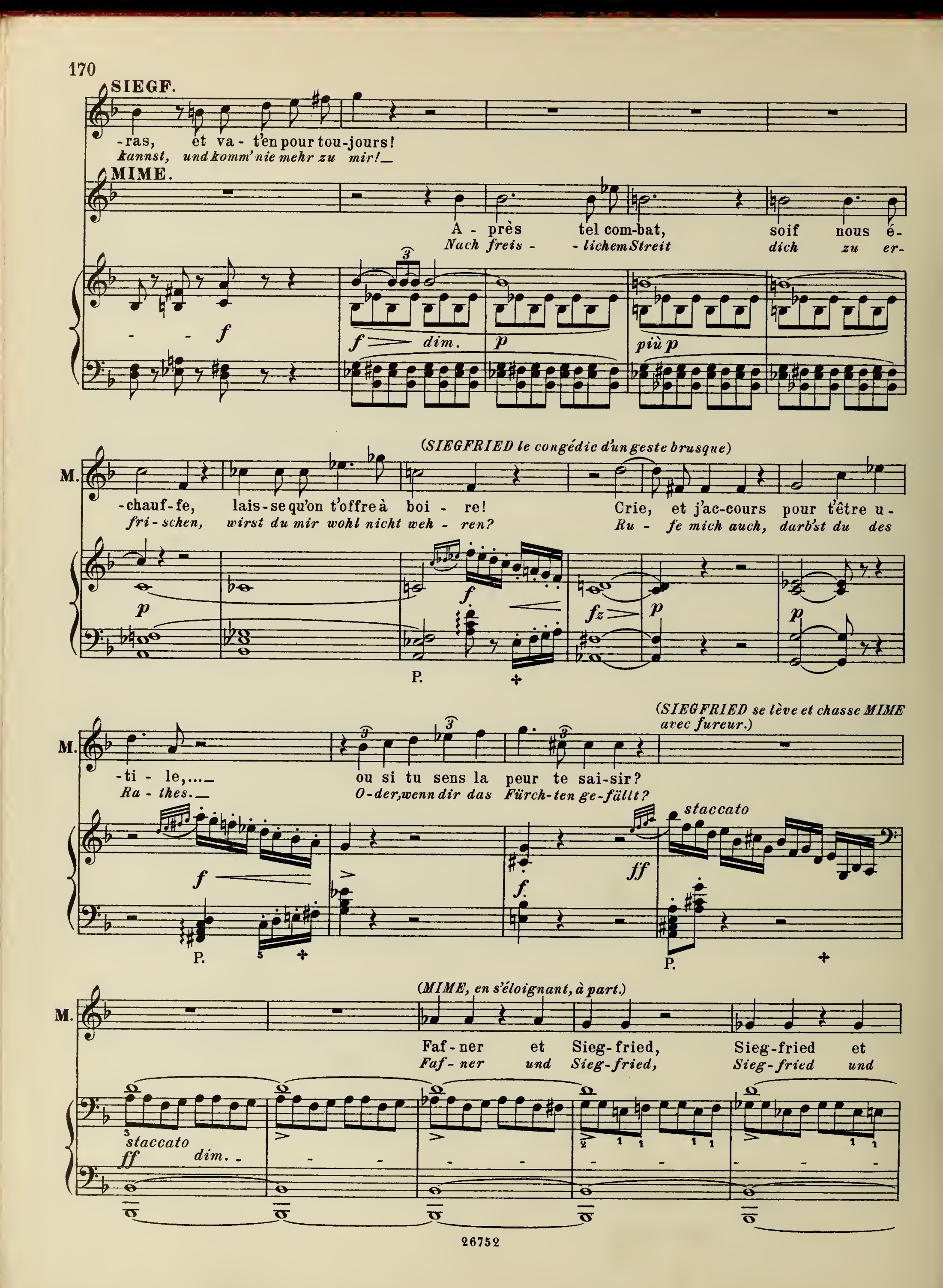
S. yeux va - t'en! Lais - se - moi seul; co - lè - re me gon - fle le cœur(1) lors - que ten -
Au - gen mir! Lass' mich al - lein, sonst halt' ich's hier län - ger nicht aus, fängst du von
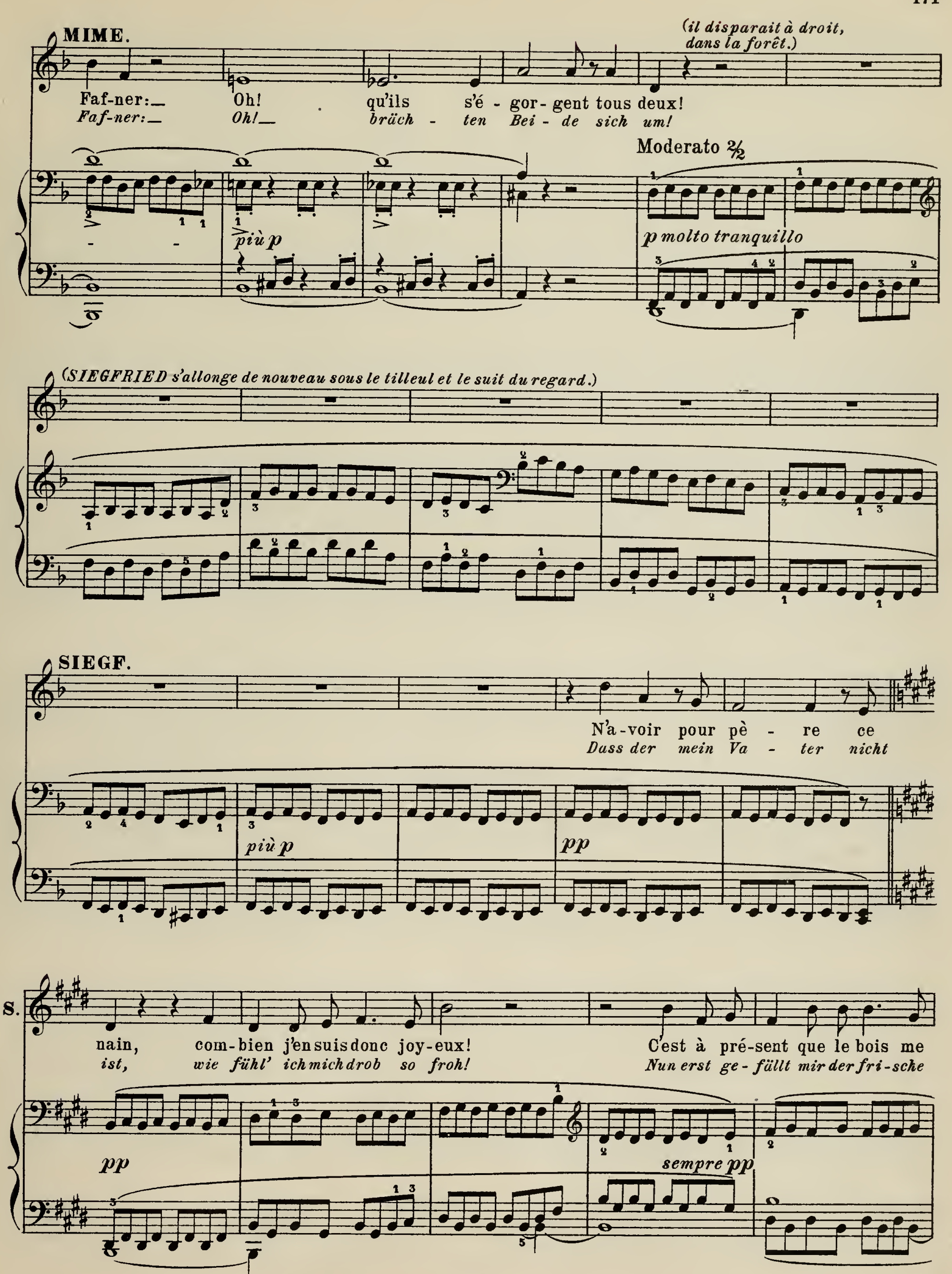
fp *fp* *fp* *cresc.* P.

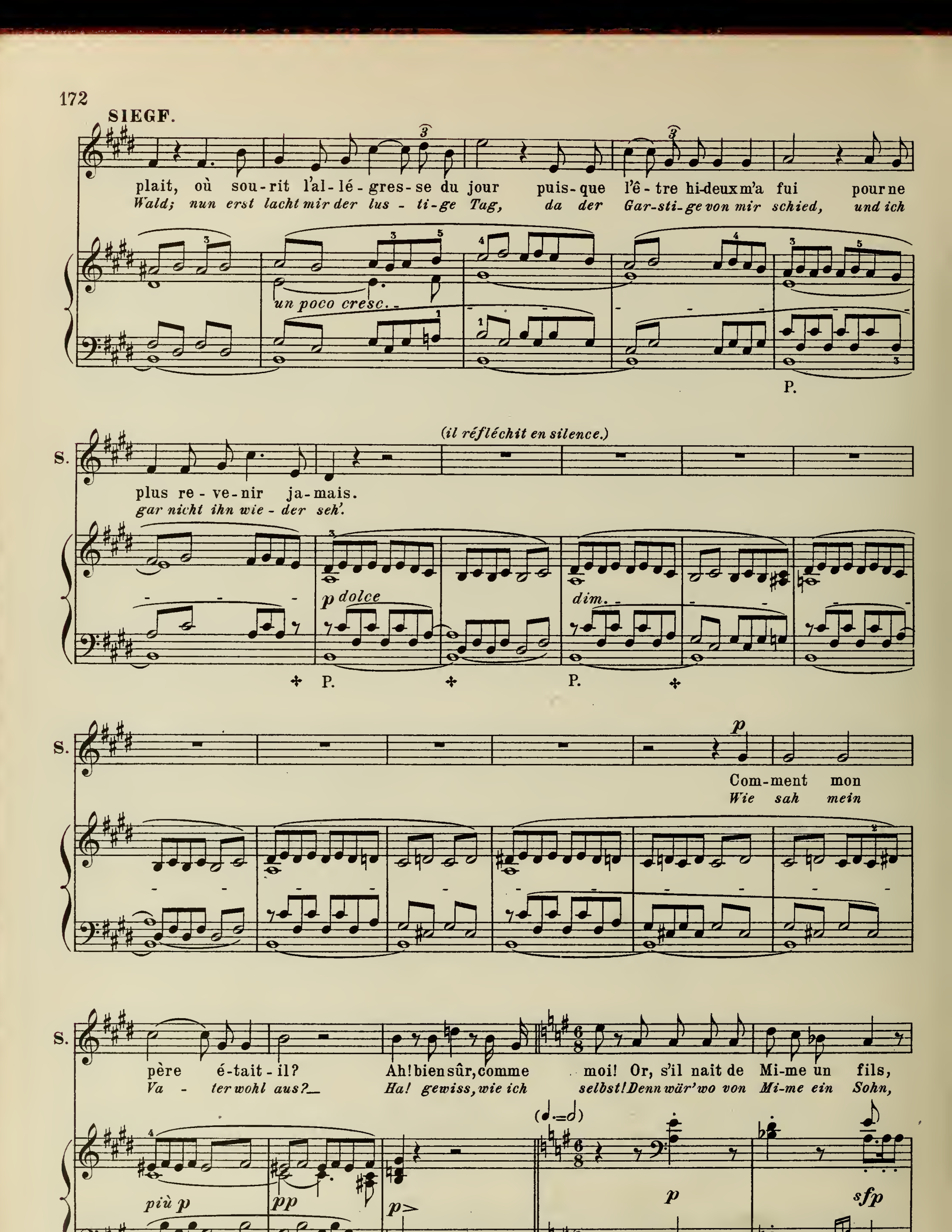
(1) VAR: je ne suis plus maître de moi


SIEGF.
-dres- se te prend! Tes lai-des gri-ma-ces, tes yeux qui cli-gnent, quand
Lie - be gar an! Das ek'- li - ge Ni-cken und Au - gen-zwicken, wann
fp
fp
p
cresc.
(avec impatience)
S.
dois-je en ê-tre dé - li - vré? Quand dois-je ê-tre quit-te de toi?
end - lich soll ich's nicht mehr seh'n, wann werd' ich den Al-ber-nen los?
MIME.
Je veux par-
Ich lass' dich
f
sf
dim.
M.
-tir. Je vais là, près de l'eau; reste en ce-lieu:
schon. Am Quell dort lagr' ich mich; steh' du nur hier:
Poco a poco più moderato.
p
legato
dolce
p
P.
M.
quand le so-leil mon-te - ra, veille au dra-gon. Hors de l'an - tre
steigt dann die Son-ne zur Höh', merk auf den Wurm: aus der Höh - le
p
p


MIME.
Faf - ner vien - dra; Il s'en vient par i - ci pour boire à cet - te
wälzt er sich her, hier vor-bei biegt er dann, am Brun-nen sich zu
p
cresc.
dim.
P.
SIEGF.
(riant)
(plus animé)
Mi-me, si tu es là, j'y veux lais-ser le monstre al - ler: Nothung
Mi-me, weil'st du am Quell, da-hin lass' ich den Wurm wohl geh'n: Nothung
M.
sour - ce.
trän - ken.
più p
un poco più animato
p
cresc.
S.
va n'en-ta-mer son é - chi-ne sans que toi - même il ait pu te
stoss' ich ihm erst in die Nie-ren, wenn er dich selbst dort mit'weg ge-
stacc.
più
f
f
P.
S.
boi-re. Aus-si, suis mon conseil: fuis au plus loin cette eau; reste aussi loin que tu pour-
sof-fen. Da-rum hör' mei-nen Rath, ras - te nicht dort am Quell; keh-re dich 'weg so weit du
dim.
p
cresc.


SIEGF.
-ras, et va - t'en pour tou-jours!
kannst, und komm' nie mehr zu mir!
MIME.
A - près tel com-bat, soif nous é-
Nach freis - - lichem Streit dich zu er-
f
f dim.
p
più p
(SIEGFRIED le congédie d'un geste brusque)
M.
-chauf-fe, lais-se qu'on t'offre à boi - re! Crie, et j'ac-cours pour t'être u-
fri - schen, wirst du mir wohl nicht weh - ren? Ru - fe mich auch, darb'st du des
p
f
fz
p
p
P.
M.
-ti - le,... ou si tu sens la peur te sai-sir?
Ra - thes. O-der, wenn dir das Fürch-ten ge-fällt?
(SIEGFRIED se lève et chasse MIME avec fureur.)
staccato
f
f
ff
P.
P.
(MIME, en s'éloignant, à part.)
M.
Faf-ner et Sieg-fried, Sieg-fried et
Faf - ner und Sieg-fried, Sieg-fried und
staccato
ff
dim.


MIME.
(il disparait à droit, dans la forêt.)
Faf-ner: Oh! qu'ils s'é - gor - gent tous deux!
Faf-ner: Oh! bräch - ten Bei - de sich um!
Moderato 2/2
più p
p molto tranquillo
(SIEGFRIED s'allonge de nouveau sous le tilleul et le suit du regard.)
SIEGF.
N'a-voir pour pè - re ce
Dass der mein Va - ter nicht
più p
pp
S.
nain, com-bien j'en suis donc joy-eux! C'est à pré-sent que le bois me
ist, wie fühl' ich mich drob so froh! Nun erst ge - fällt mir der fri-sche
pp
sempre pp


SIEGF.
plait, où sou-rit l'al-lé-gres-se du jour puis-que l'ê-tre hi-deux m'a fui pour ne
Wald; nun erst lacht mir der lus - ti-ge Tag, da der Gar-sti-ge von mir schied, und ich
un poco cresc.
P.
(il réfléchit en silence.)
S.
plus re - ve-nir ja-mais.
gar nicht ihn wie - der seh'.
p dolce
dim.
P.
P.
S.
p
Com-ment mon
Wie sah mein
S.
père é-tait - il? Ah! bien sûr, comme moi! Or, s'il nait de Mi-me un fils,
Va - ter wohl aus? Ha! gewiss, wie ich selbst! Denn wär' wo von Mi-me ein Sohn,
più p
pp
p>
p
sfp
P.



SIEGF.

doit - il pas ê - tre Mi - me mê - me? Juste aus-si blè - me,
müsst' er nicht ganz Mi - me glei - chen? Gra - de so garstig,

P. ✣ P. ✣ P. ✣

accel.

S. gris et vi - lain, grêle et tors, jam - be qui boi - te, pen - dan - tes o - reilles,
griessig und grau, klein und krumm, höck - rig und hinkend, mit hün - genden Ohren,

accel.

cresc.

S. rou - ges paupières?... Quel cauche - mar! Enfin, ne plus le voir!
trie - fi - gen Augen?... Fort mit dem Alp! Ich mag ihn nicht mehr seh'n!

(𝅗𝅥 = 𝅘𝅥.)

più f fz ff

(il est couché sur le dos, et regarde à travers les branches. Profond silence. Murmure du bois.)

Moderato come prima.

(𝅘𝅥. = 𝅗𝅥)

pp

sempre pp



SIEGF.

la melodia espressivo e dolce

P. ✣ P. ✣

S. Mais, ma mè - re com - ment ___ la rê - ver?

A - ber ___ wie sah mei-ne Mut - - ter wohl aus?

dolcissimo

P. ✣ P. ✣ P. ✣ P.

S. Ça, rien ne m'en don-ne l'i - dé - e! Les bi - ches, je crois, doi-vent a-

Das kann ich nun gar nicht mir denken! ___ Der Reh-hin-din gleich glänzten ge-

(très doux.)

sempre pp l'accompagnamento

pp

dolce

P. ✣ P. ✣

S. -voir ses yeux clairs et lim - pi - - des... mais bien moins tendres!

wiss ihr' hell schim-mernde Au - - gen? Nur noch viel schöner! ___

p dolce

p

P. ✣ P. ✣



SIEGF. *(avec une grande douceur.)*

Nais - sant, j'ai fait sa pei-ne, pourquoi donc, sa
Da bang sie mich ge - bo-ren, wa-rum a - ber

più p *pp*

S. mort aus-si? Est-ce qu'ain-si les mè-res à nos nais san-ces meurent tou-
starb sie da? Sterben die Men-schen-müt-ter an ih-ren Söh-nen al-le da-

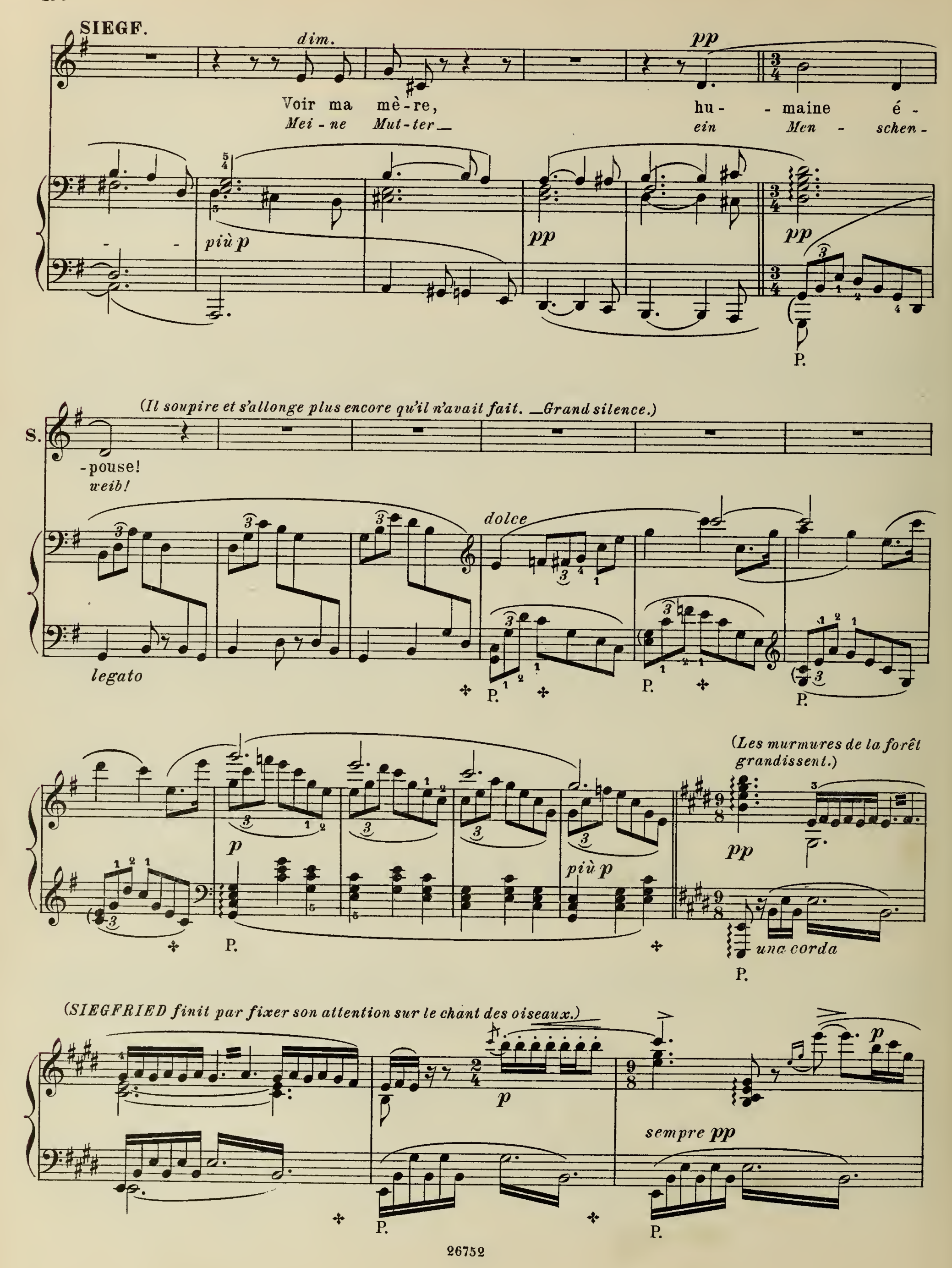
p *pp*
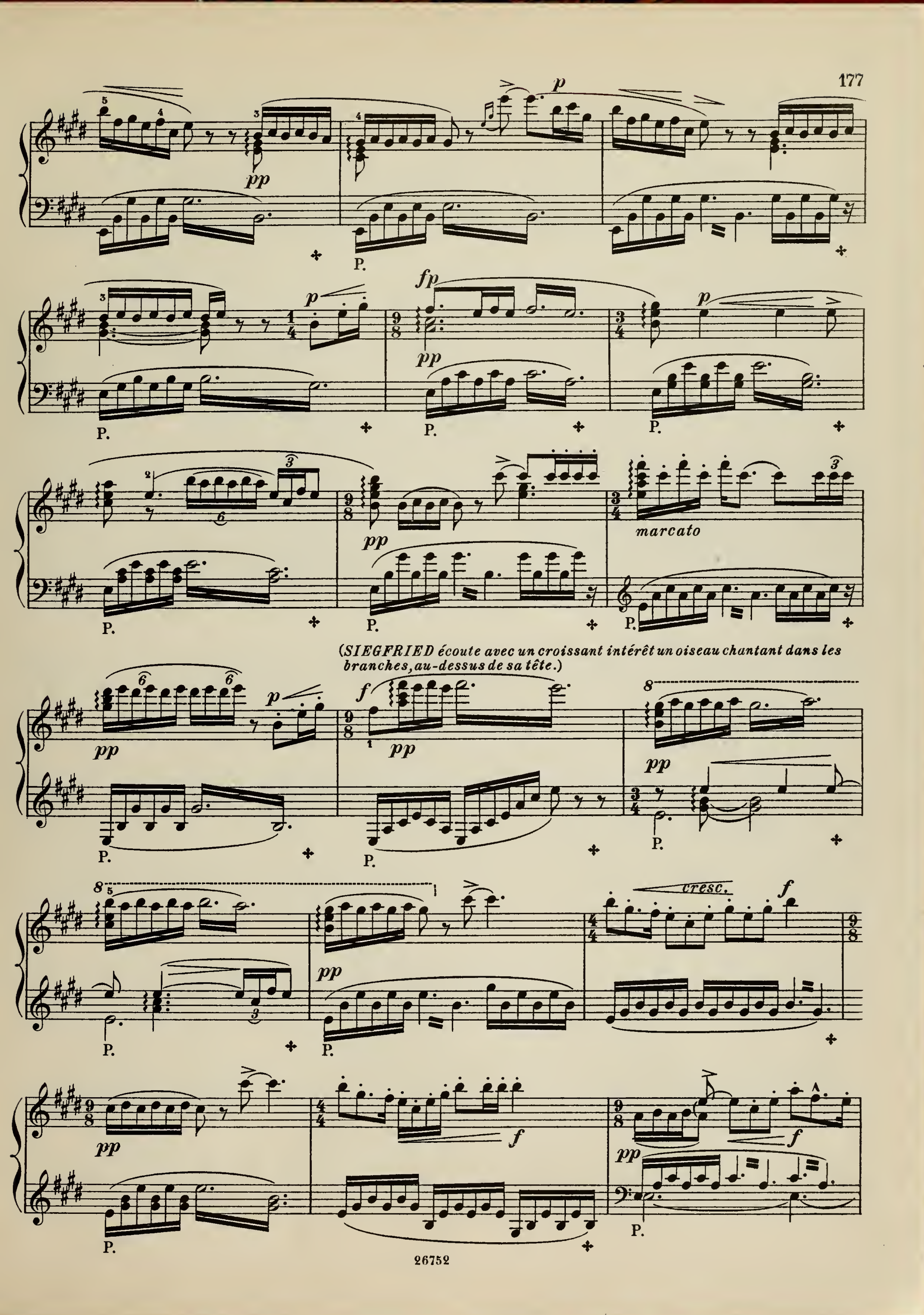
S. -jours? Tris-te ce se-rait, oui! Ah!
hin?— Trau-rig wä-re das, traun! Ach,

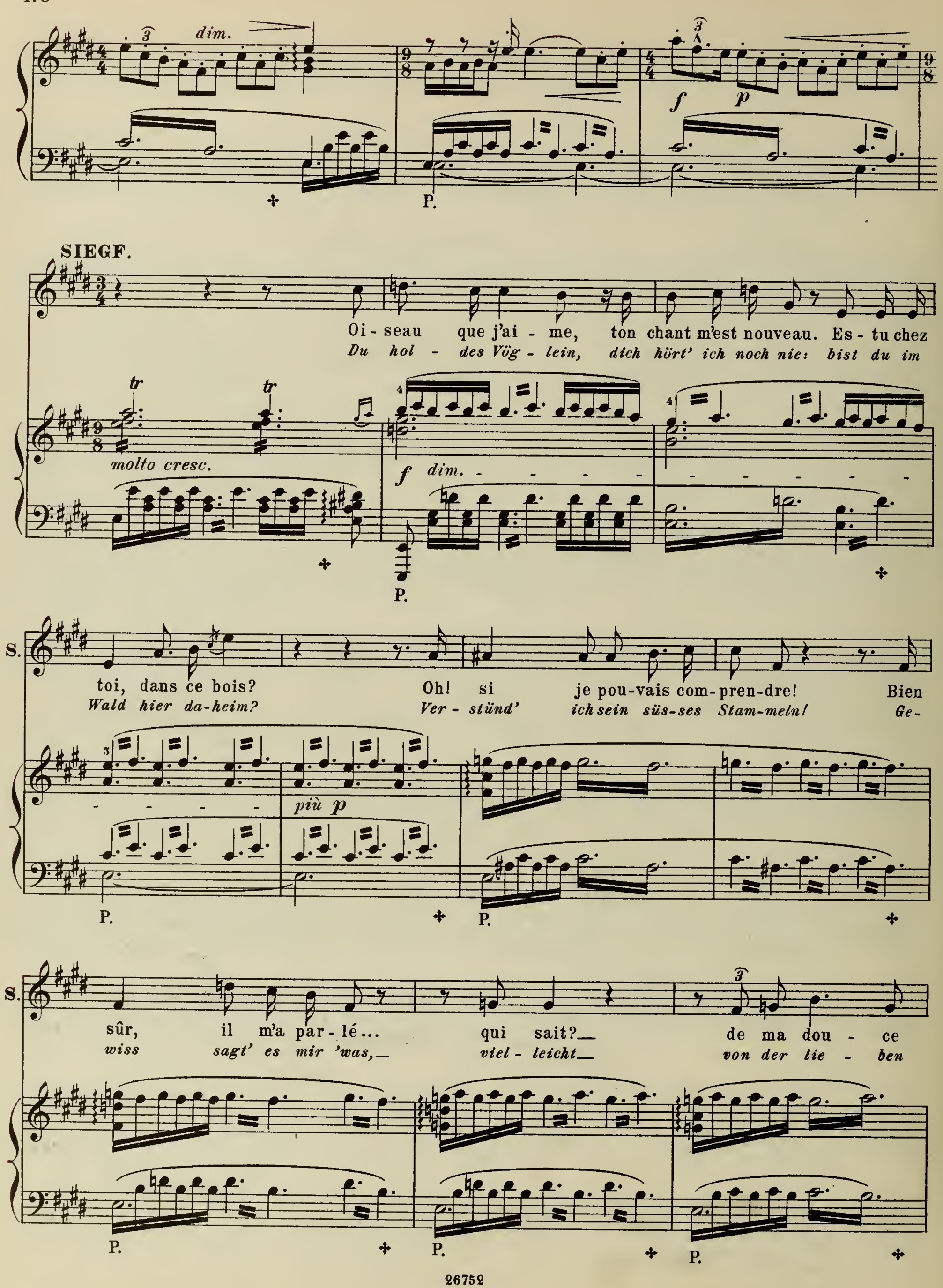
pp *p*

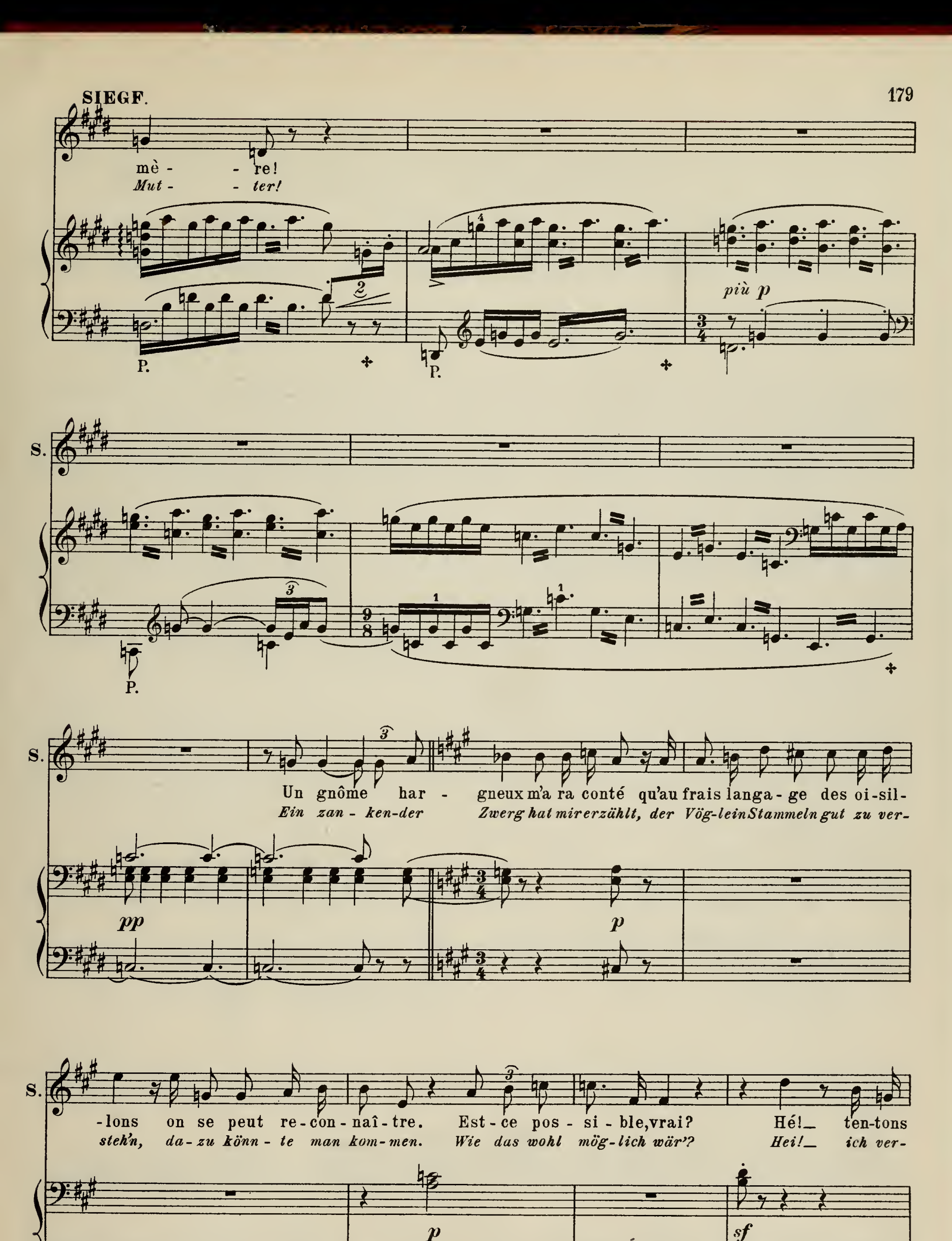
S. voir ma mè-re, ma mère ai-mé-e!
möcht' ich Sohn mei-ne Mut- - - - - -ter se-hen!

f *p* *cresc.* *f* *dim.*


SIEGF.
dim.
pp
Voir ma mère, humaine é-
Meine Mutter ein Menschen-
più p
pp
P.
(Il soupire et s'allonge plus encore qu'il n'avait fait. _Grand silence.)
S.
-pouse!
weib!
dolce
legato
(Les murmures de la forêt grandissent.)
più p
una corda
(SIEGFRIED finit par fixer son attention sur le chant des oiseaux.)
sempre pp


pp
p
fp
marcato
(SIEGFRIED écoute avec un croissant intérêt un oiseau chantant dans les branches, au-dessus de sa tête.)
cresc.
f
P.


dim.
f
p
P.
SIEGF.
Oi - seau que j'ai - me, ton chant m'est nouveau. Es - tu chez
Du hol - des Vög - lein, dich hört' ich noch nie: bist du im
tr
molto cresc.
f dim.
S.
toi, dans ce bois? Oh! si je pou-vais com-pren-dre! Bien
Wald hier da-heim? Ver - stünd' ich sein süs-ses Stam-meln! Ge-
più p
sûr, il m'a par - lé... qui sait? de ma dou - ce
wiss sagt' es mir 'was, viel - leicht von der lie - ben


SIEGF.
mè - - re!
Mut - - ter!
P.
più p
S.
P.
S.
Un gnôme har - gneux m'a ra conté qu'au frais langa - ge des oi-sil-
Ein zan - ken-der Zwerg hat mir erzählt, der Vög-lein Stammeln gut zu ver-
pp
p
S.
-lons on se peut re-con-naî-tre. Est-ce pos - si - ble, vrai? Hé!_ ten-tons
steh'n, da-zu könn - te man kom-men. Wie das wohl mög-lich wär'? Hei!_ ich ver-
p
sf



SIEGF.

le! Par mon chant au pipeau si je l'i - mi - te, lais - sant les pa -
such's, sing' ihm nach; auf dem Rohr tön' ich ihm ähn - lich: ent - rath' ich der

p *poco cresc.*

S. -ro-les, tout à l'air mê - me, si je chan-te sa lan-gue, du coup je sau-rai ce qu'il
Worte, ach-te der Wei - se; sing' ich so sei-ne Sprache, ver-steh' ich wohl auch was es

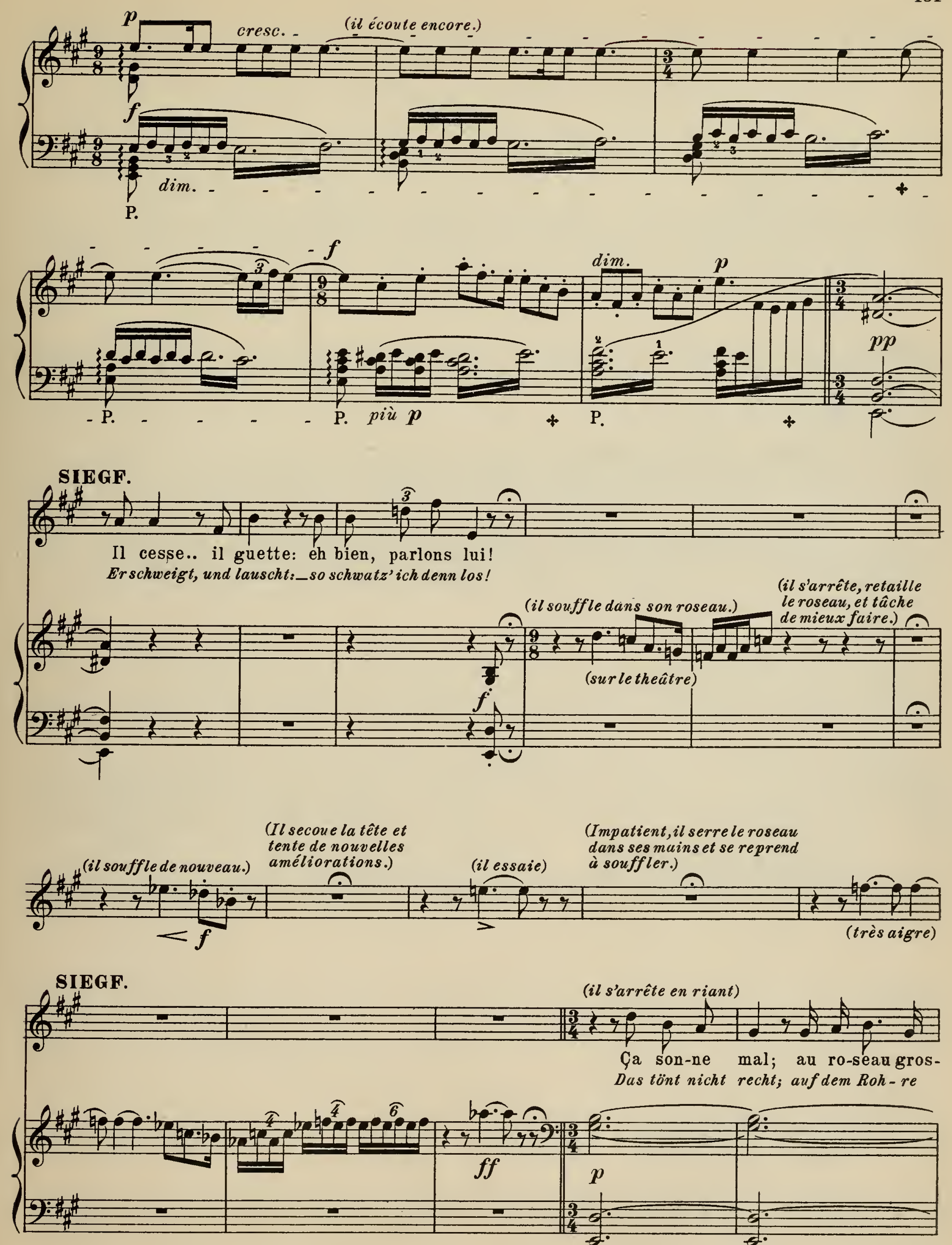
p *f*

(il court vers la source voisine, coupe un roseau à l'aide de son épée et s'en fait un pipeau.)

S. dit.
spricht.

poco f *più f* *ff*

P. P. P.


p
cresc.
(il écoute encore.)
f
dim.
P.
f
P.
più p
dim.
p
P.
pp
SIEGF.
Il cesse.. il guette: eh bien, parlons lui!
Er schweigt, und lauscht:_so schwatz' ich denn los!
(il souffle dans son roseau.)
(sur le theâtre)
(il s'arrête, retaille le roseau, et tâche de mieux faire.)
f
(il souffle de nouveau.)
(Il secoue la tête et tente de nouvelles améliorations.)
(il essaie)
(Impatient, il serre le roseau dans ses mains et se reprend à souffler.)
(très aigre)
SIEGF.
(il s'arrête en riant)
Ça son-ne mal; au ro-seau gros-
Das tönt nicht recht; auf dem Roh-re
ff
p



SIEGF.

-sier la douce chanson ne va pas! Oi-seau, vois-tu, je res-te sot; ton art est ma-lai-
taugt die wonni-ge Wei-se mir nicht. Vöglein, mich dünkt, ich blei-be dumm; von dir lernt sich's nicht

p

S. -sé.
leicht.

pp

(Il écoute encore l'oiseau et le regarde.)

dolce

sempre pp

P.

S.

mf

p

pp

✣ P.

S. J'ai dé-pit, vraiment, de le voir qui m'é-
Nun schäm' ich mich gar vor dem schelmischen

✣ P. ✣



SIEGF.

(très doux.)

-cou - te. Il guette ___ et ne peut com-pren - dre.

Lau - scher; er lugt, ___ und kann nichts er - lau - schen.

P.

(il jette le roseau loin de lui.)

S. Hei-dà! entends ce chant de mon cor. Le ni-ais ro-seau m'a servi trop

Hei-da! So hö-re nun auf mein Horn. Auf dem dummen Rohre geräth mir

f

S. mal. U-ne fan-fa-re comme j'en sais, joy-eu-se te doit bien mieux plaire.

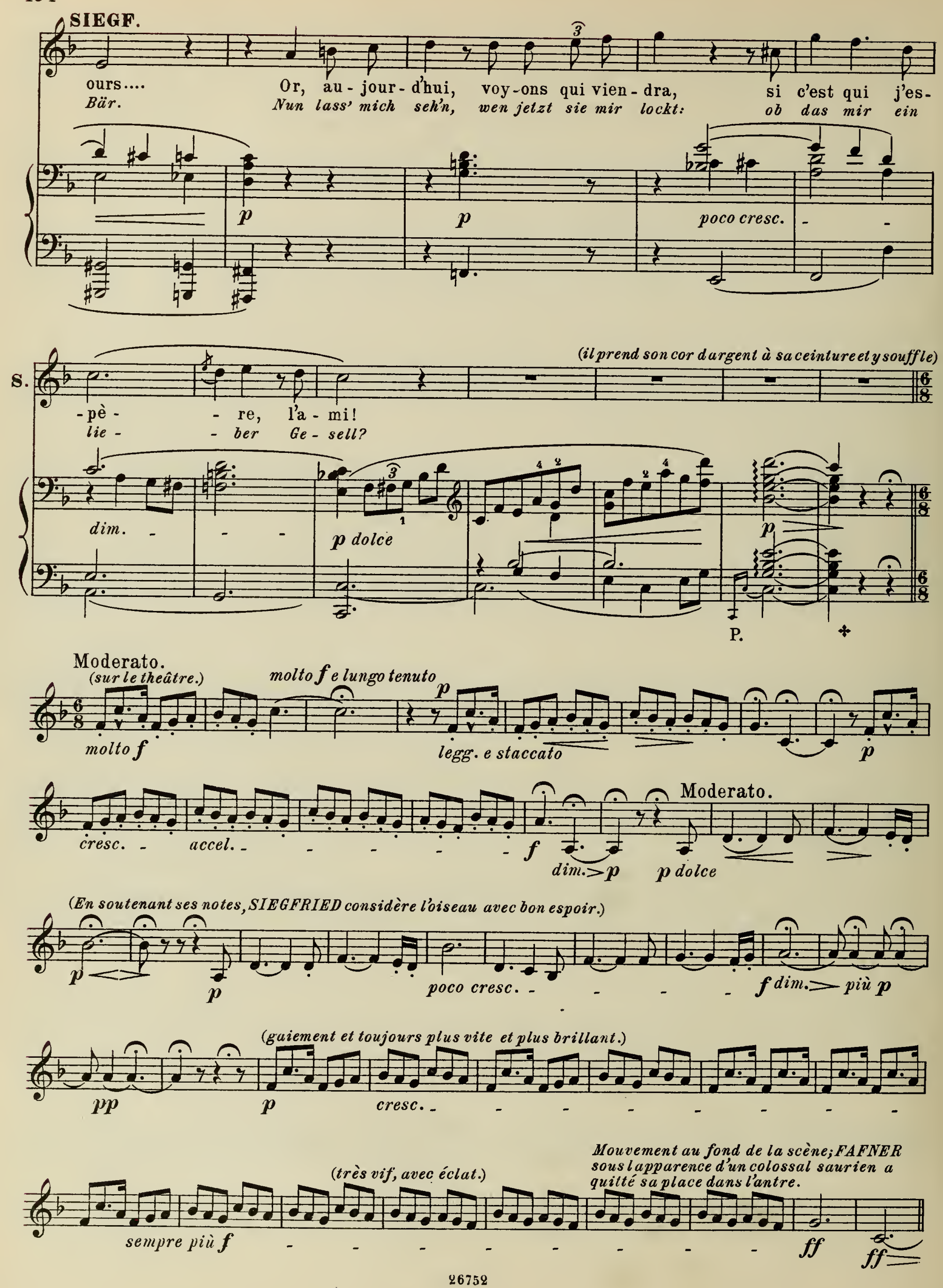
nichts. Einer Wald-wei-se, wie ich sie kann, der lus-ti-gen sollst du nun lauschen:

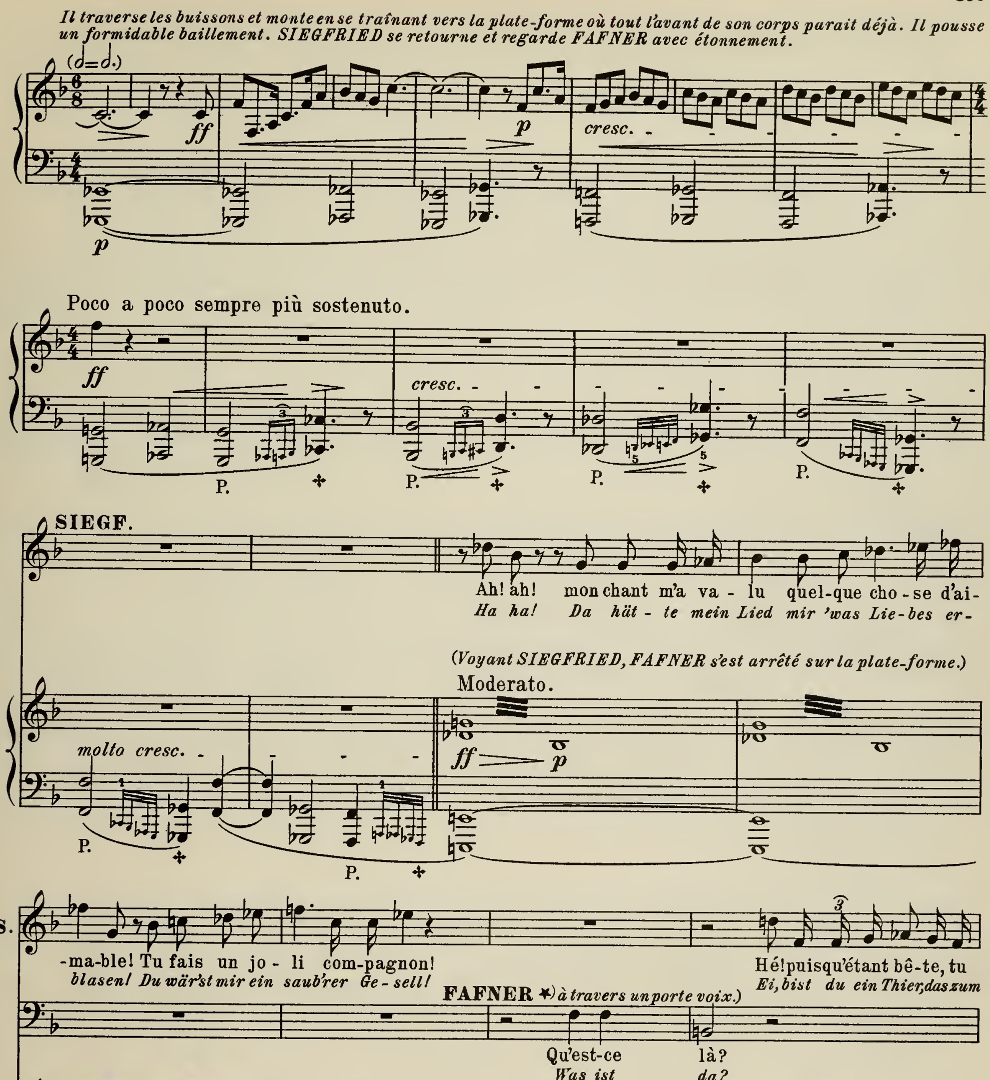
f *p* *p*

S. Ain-si j'ap-pe-lais un bon compa-gnon, mais seuls pa - ru-rent des loups, des

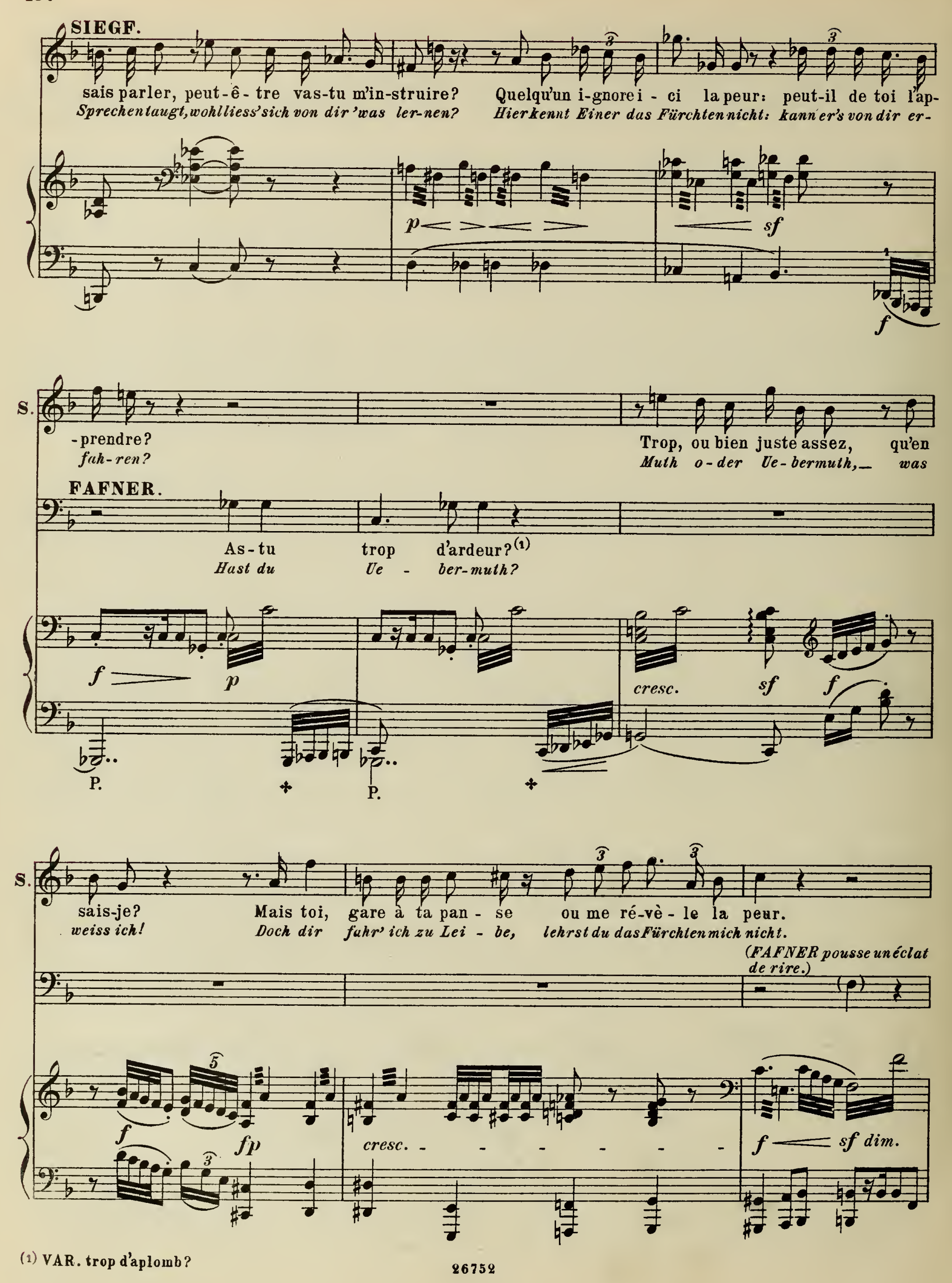
nach liebem Ge-sel-len lockt' ich mit ihr: nichts bess'-res kam noch als Wolf und

p *p*

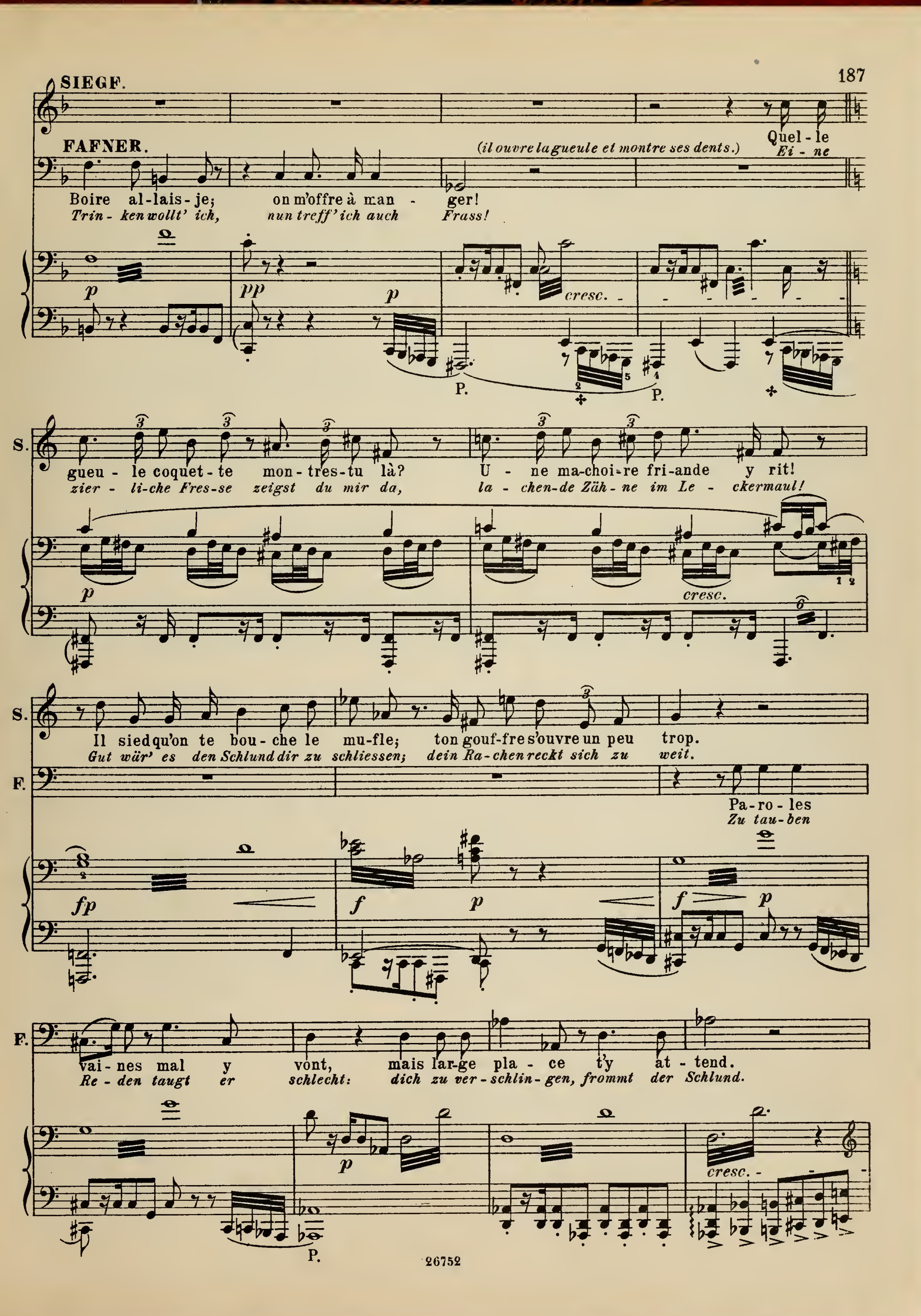

SIEGF.
ours....
Bär.
Or, au - jour - d'hui, voy - ons qui vien - dra,
Nun lass' mich seh'n, wen jetzt sie mir lockt:
si c'est qui j'es-
ob das mir ein
p
p
poco cresc.
S.
- pè - re, l'a - mi!
lie - ber Ge - sell?
(il prend son cor d'argent à sa ceinture et y souffle)
dim.
p dolce
p
P.
Moderato.
(sur le théâtre.)
molto f e lungo tenuto
molto f
p
legg. e staccato
p
cresc. accel.
f
dim. p
p dolce
Moderato.
(En soutenant ses notes, SIEGFRIED considère l'oiseau avec bon espoir.)
p
p
poco cresc.
f dim. più p
(gaiement et toujours plus vite et plus brillant.)
pp
p
cresc.
(très vif, avec éclat.)
Mouvement au fond de la scène; FAFNER sous l'apparence d'un colossal saurien a quitté sa place dans l'antre.
sempre più f
ff
ff

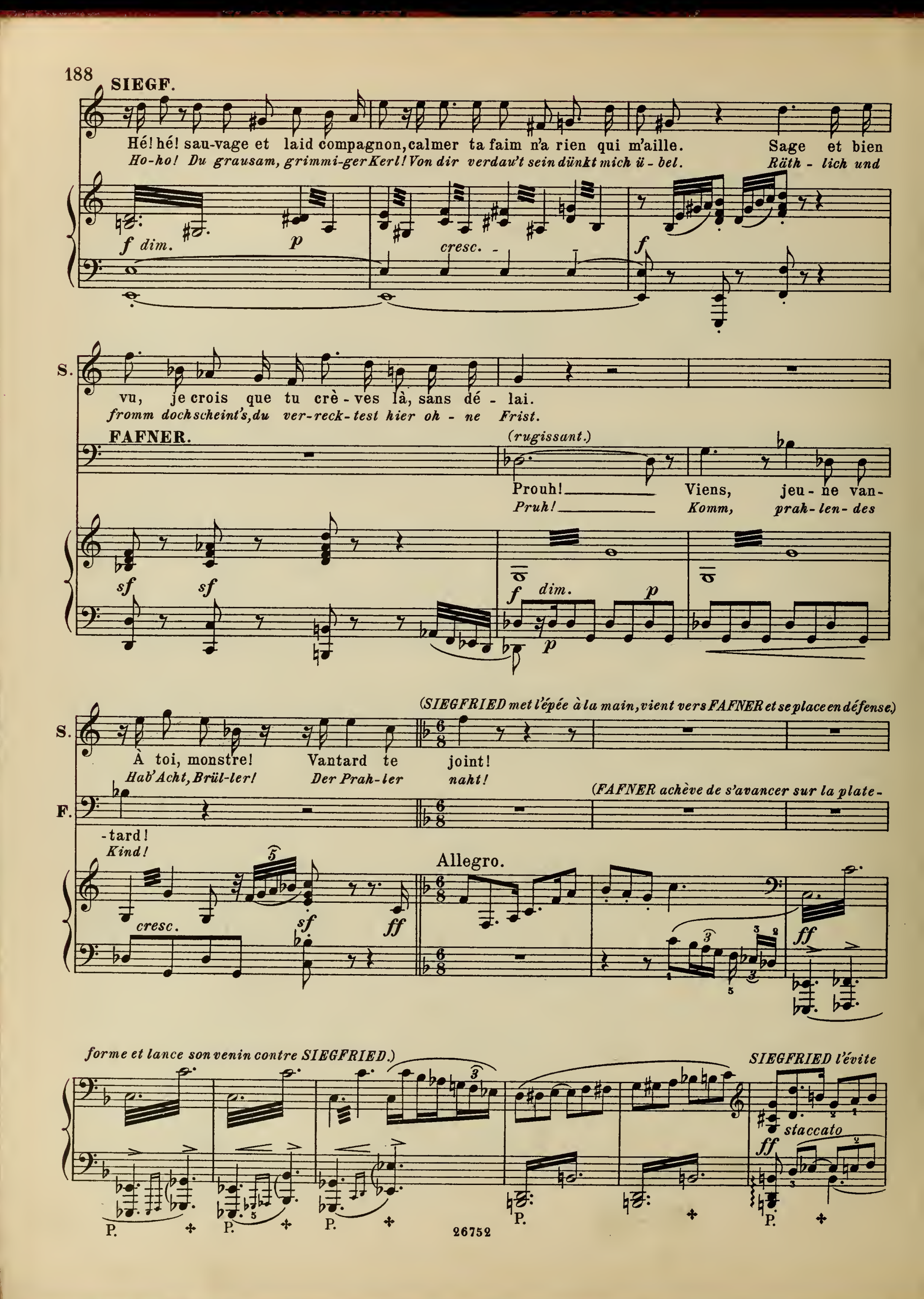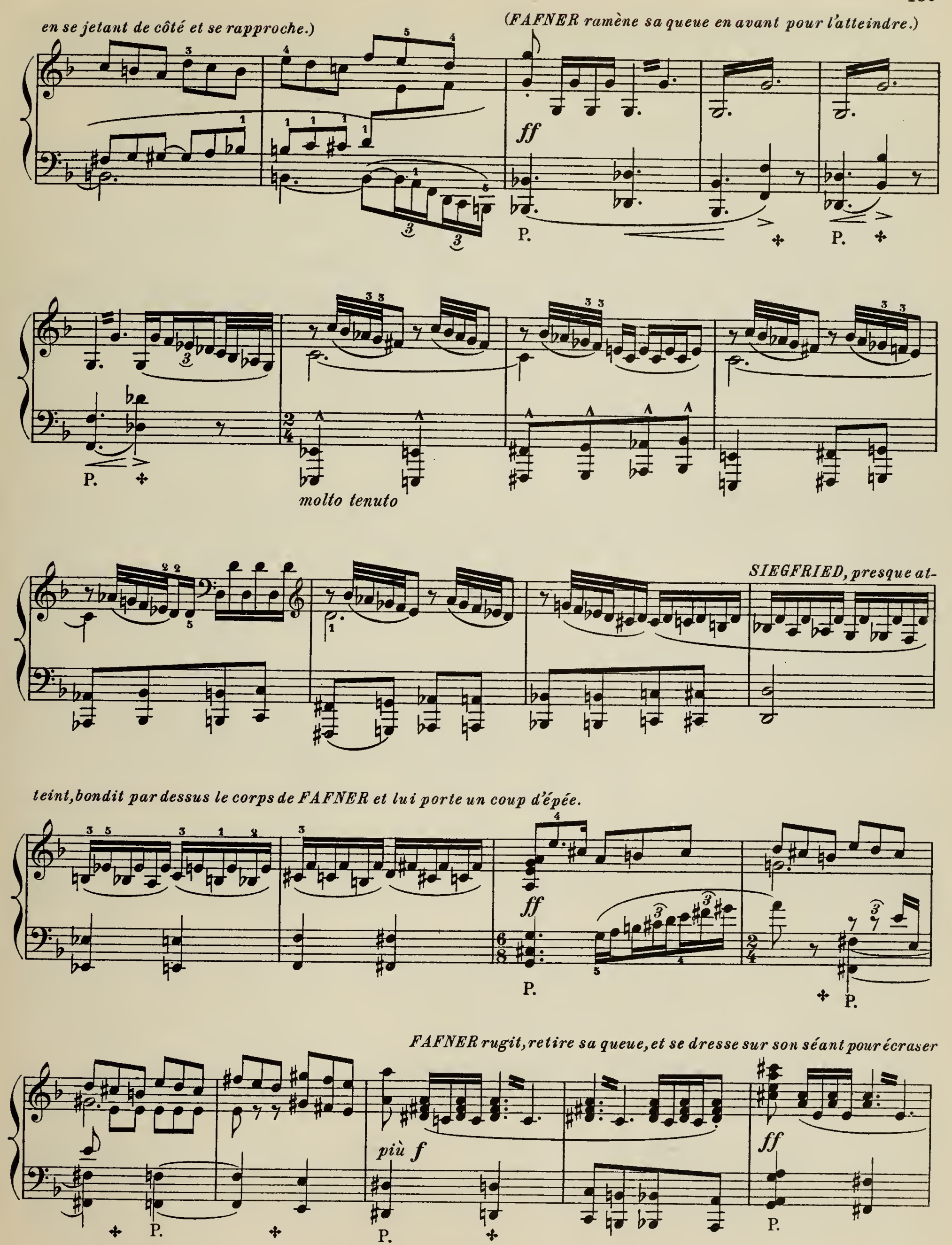


*) Le corps du dragon (un géant) est une machine creuse en laquelle s'introduit, par dessous, l'artiste charge du rôle de FAFNER. Cet artiste chante dans un porte-voix qui débouche dans la gueule du monstre.
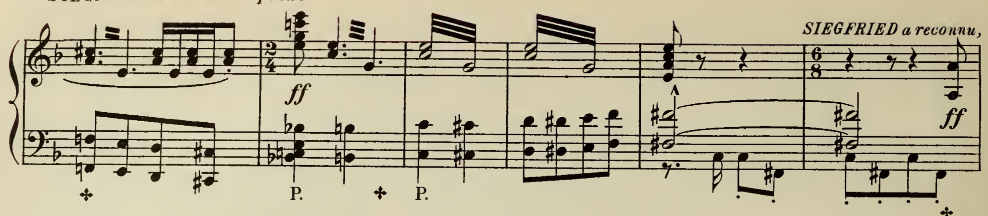


(1) VAR. trop d'aplomb?

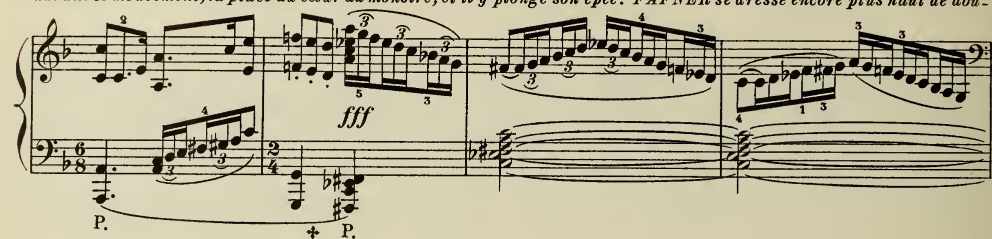

SIEGF.
Quel - le
Ei - ne
FAFNER.
(il ouvre la gueule et montre ses dents.)
Boire al-lais-je; on m'offre à man - ger!
Trin- ken wollt' ich, nun treff' ich auch Frass!
p
pp
cresc.
S.
gueu - le coquet - te mon - tres - tu là? U - ne ma-choi-re fri-ande y rit!
zier - li-che Fres-se zeigst du mir da, la - chen-de Zäh - ne im Le - ckermaul!
cresc.
Il sied qu'on te bou - che le mu-fle; ton gouf-fre s'ouvre un peu trop.
Gut wär' es den Schlund dir zu schliessen; dein Ra-chen reckt sich zu weit.
F.
Pa-ro - les
Zu tau - ben
fp
f
vai - nes mal y vont, mais lar-ge pla - ce t'y at - tend.
Re - den taugt er schlecht: dich zu ver - schlin - gen, frommt der Schlund.
cresc.


SIEGF.
Hé! hé! sau-vage et laid compagnon, calmer ta faim n'a rien qui m'aille. Sage et bien
Ho-ho! Du grausam, grimmi-ger Kerl! Von dir verdaw't sein dünkt mich ü - bel. Räth - lich und
f dim.
p
cresc.
f
S.
vu, je crois que tu crè - ves là, sans dé - lai.
fromm doch scheint's, du ver-reck-test hier oh - ne Frist.
FAFNER.
(rugissant.)
Prouh! Viens, jeu - ne van-
Pruh! Komm, prah - len - des
sf
sf
f dim.
p
p
(SIEGFRIED met l'épée à la main, vient vers FAFNER et se place en défense.)
S.
À toi, monstre! Vantard te joint!
Hab' Acht, Brül-ler! Der Prah-ler naht!
F.
(FAFNER achève de s'avancer sur la plate-
-tard!
Kind!
Allegro.
cresc.
sf
ff
ff
forme et lance son venin contre SIEGFRIED.)
SIEGFRIED l'évite
staccato
ff
P.
P.
P.
P.
P.
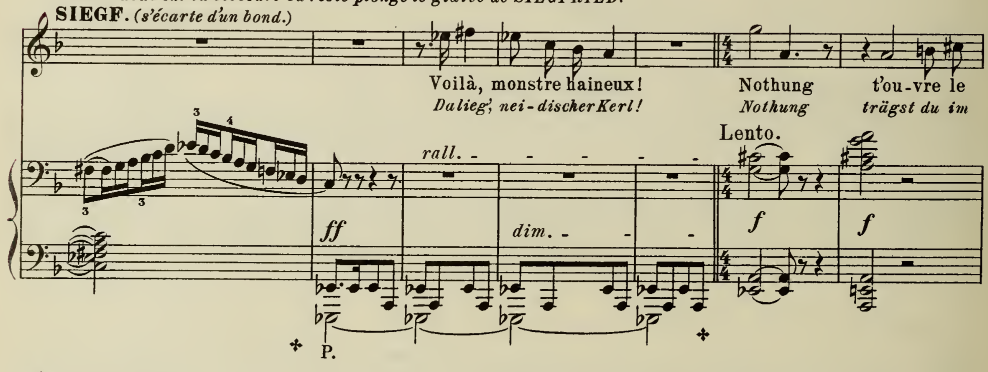

en se jetant de côté et se rapproche.)
(FAFNER ramène sa queue en avant pour l'atteindre.)
ff
P.
P.
P.
molto tenuto
SIEGFRIED, presque at-
teint, bondit par dessus le corps de FAFNER et lui porte un coup d'épée.
ff
P.
P.
FAFNER rugit, retire sa queue, et se dresse sur son séant pour écraser
più f
P.
P.
ff
P.

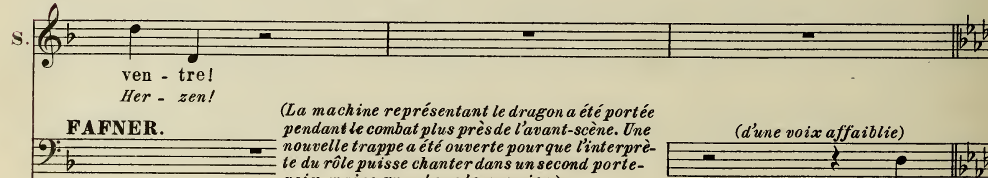
SIEGFRIED de tout son poids.
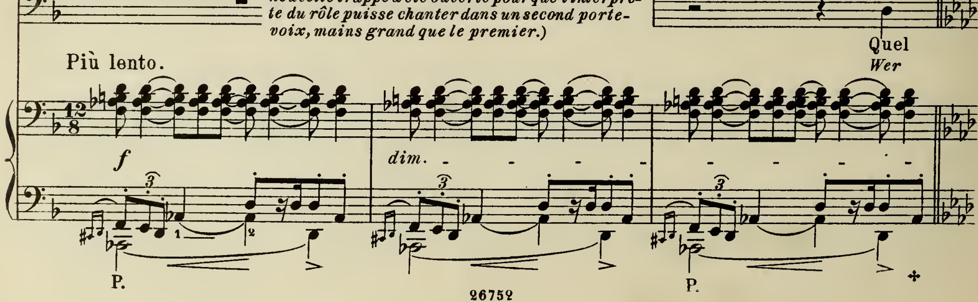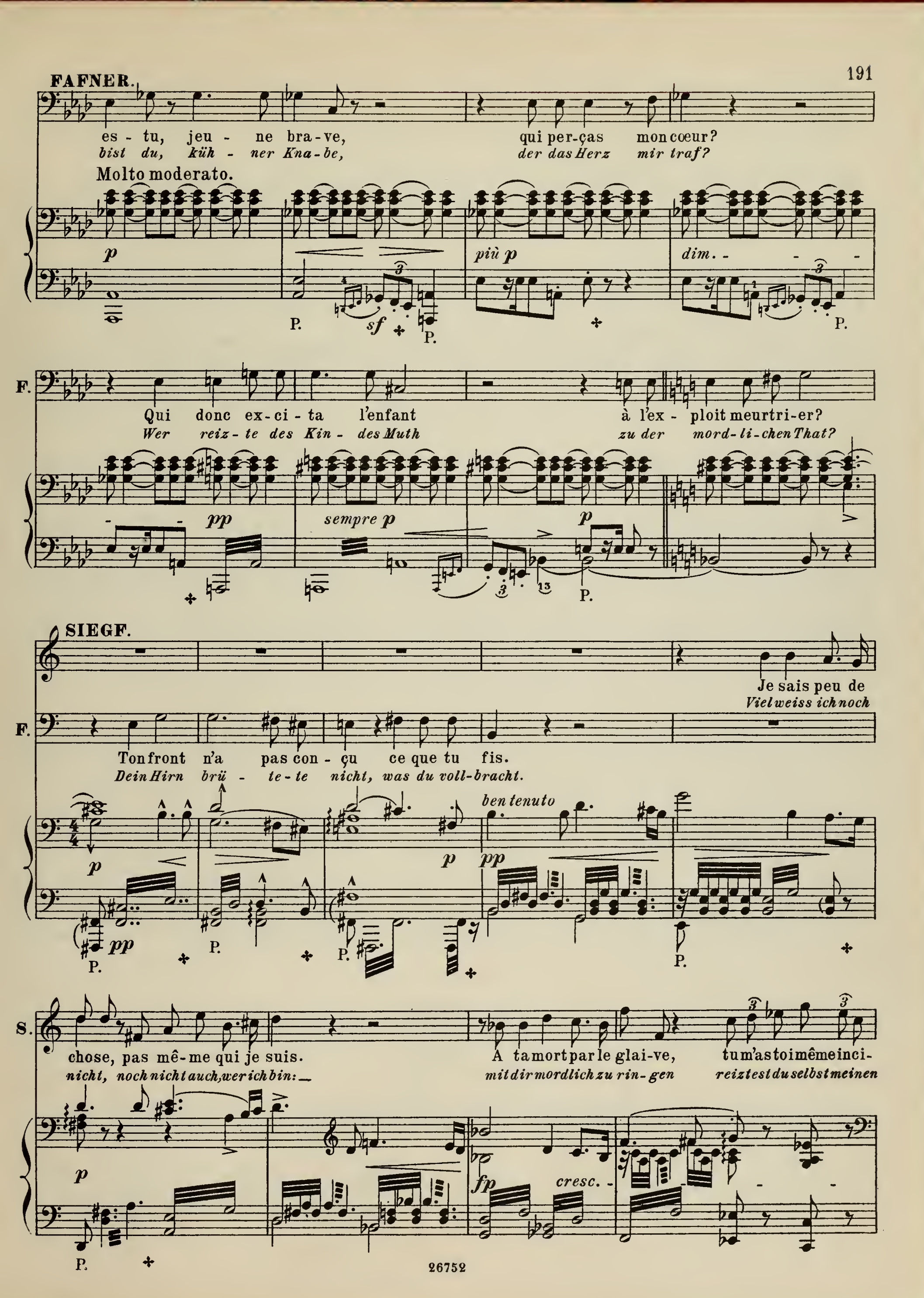




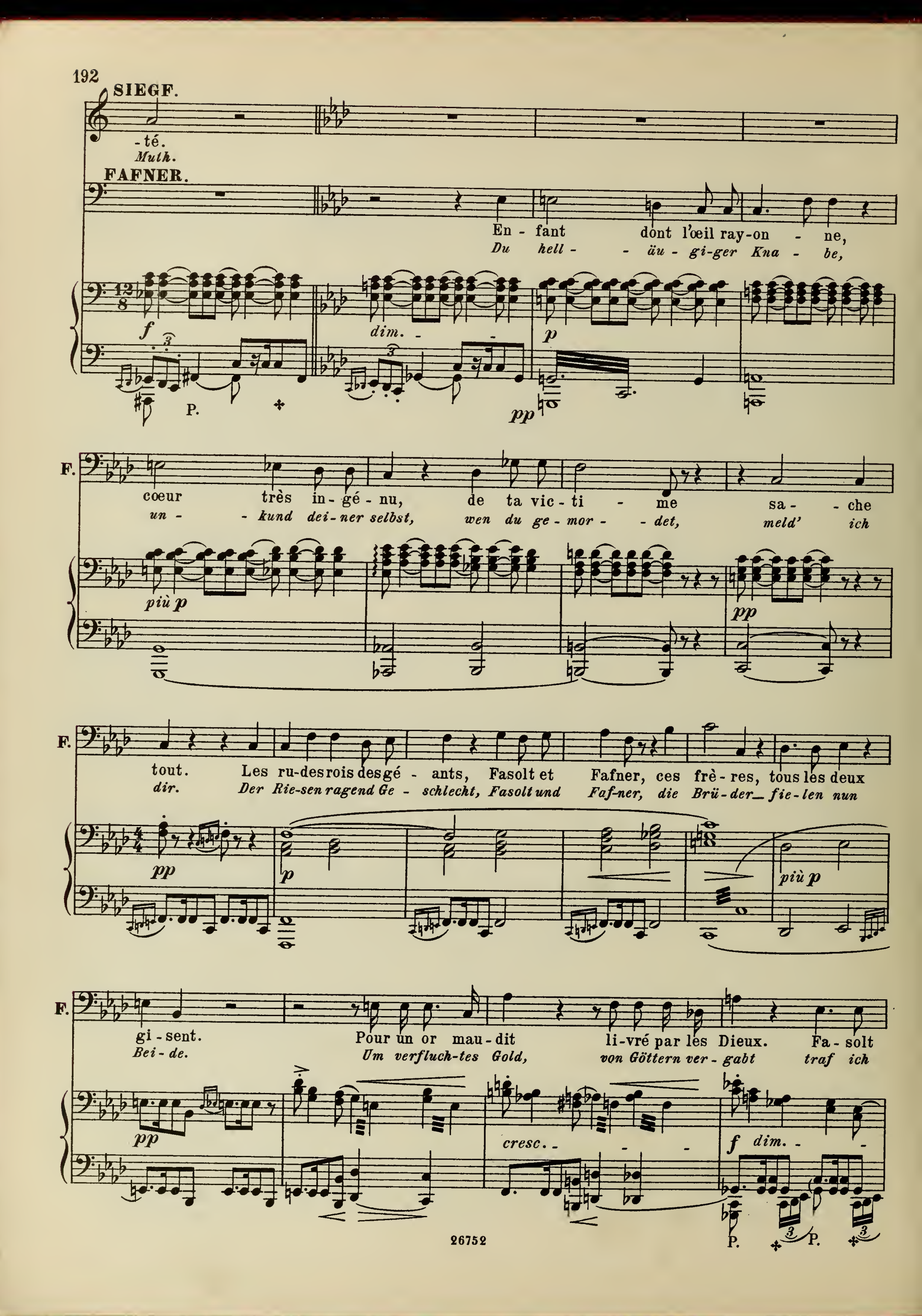


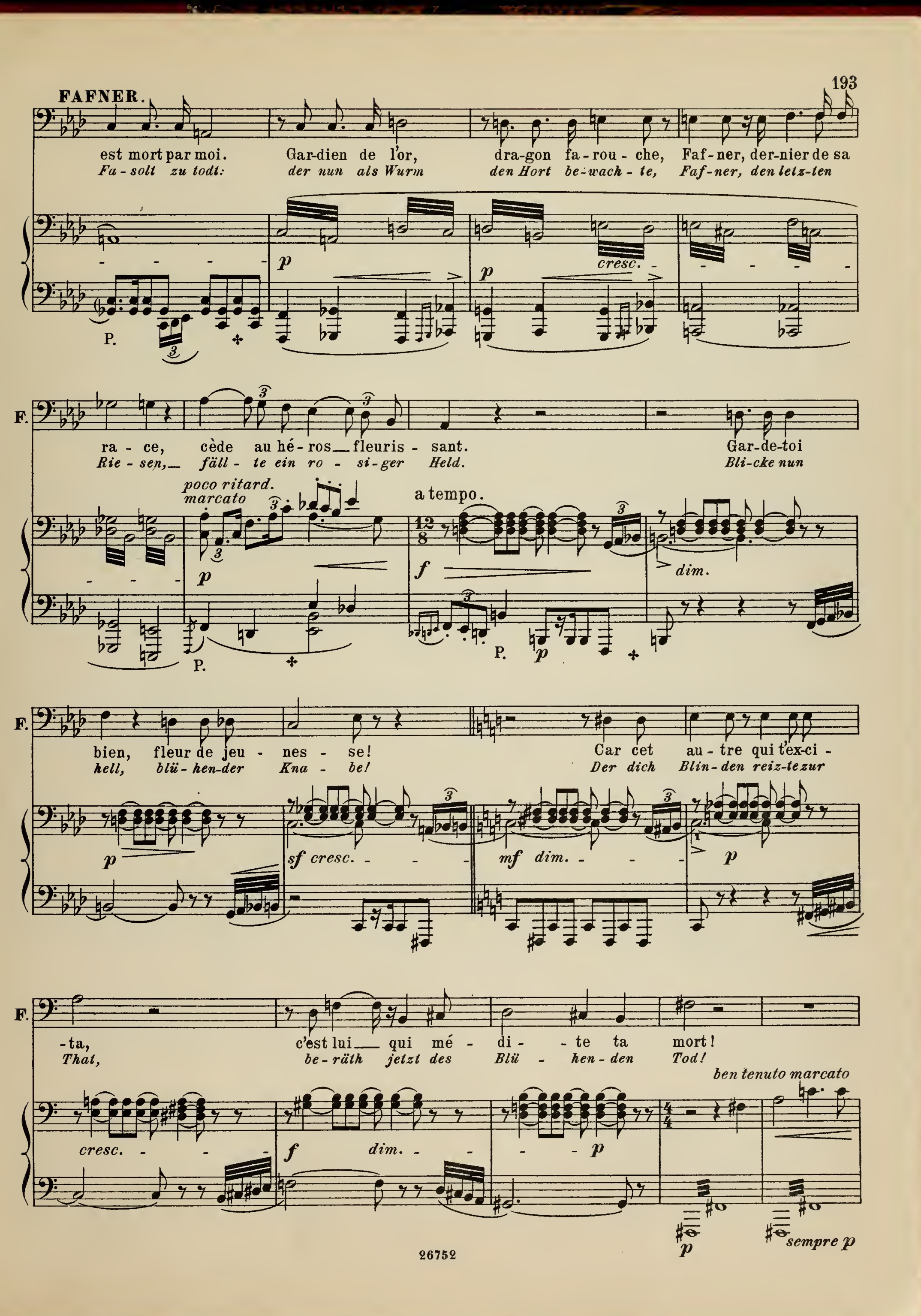


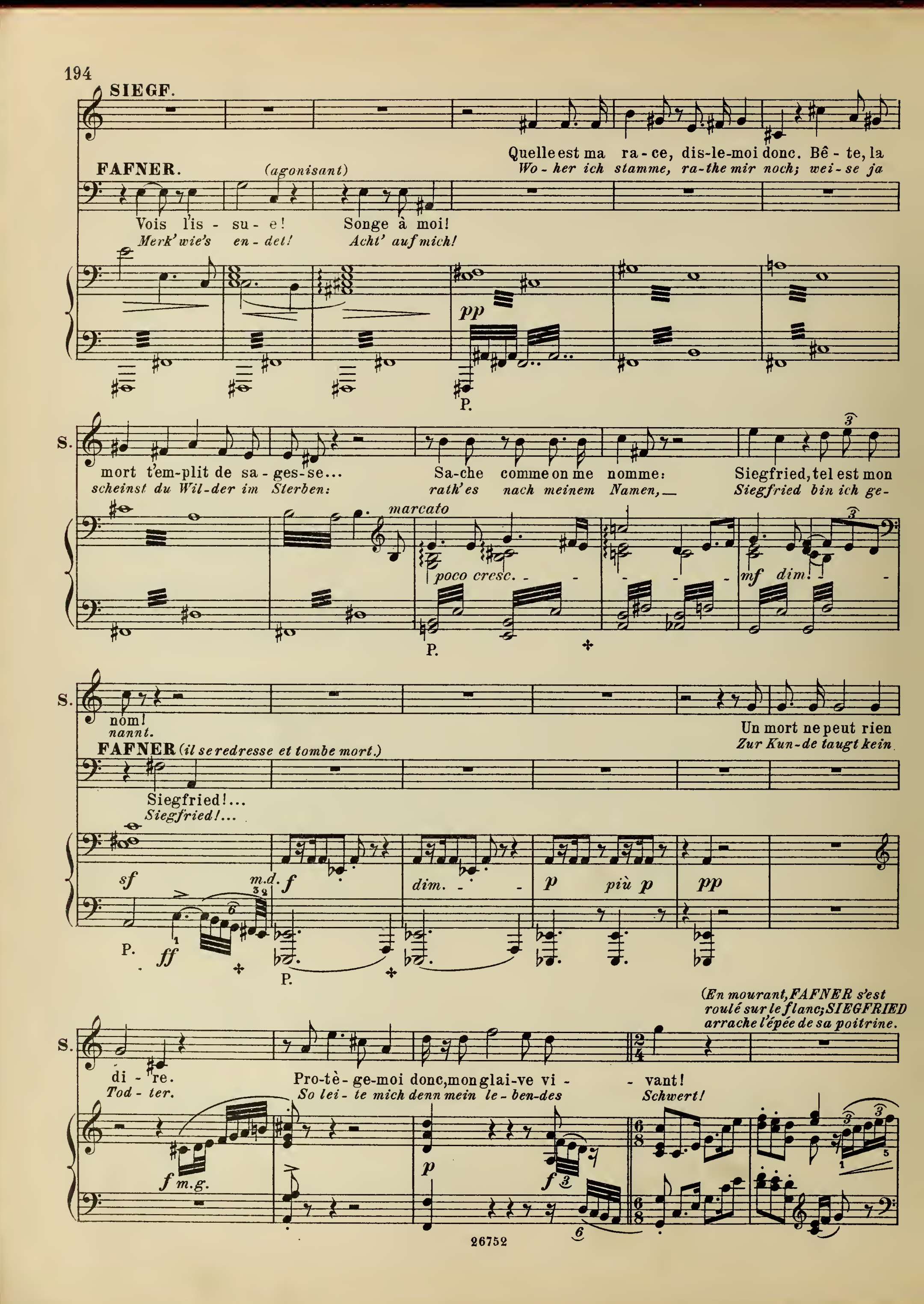


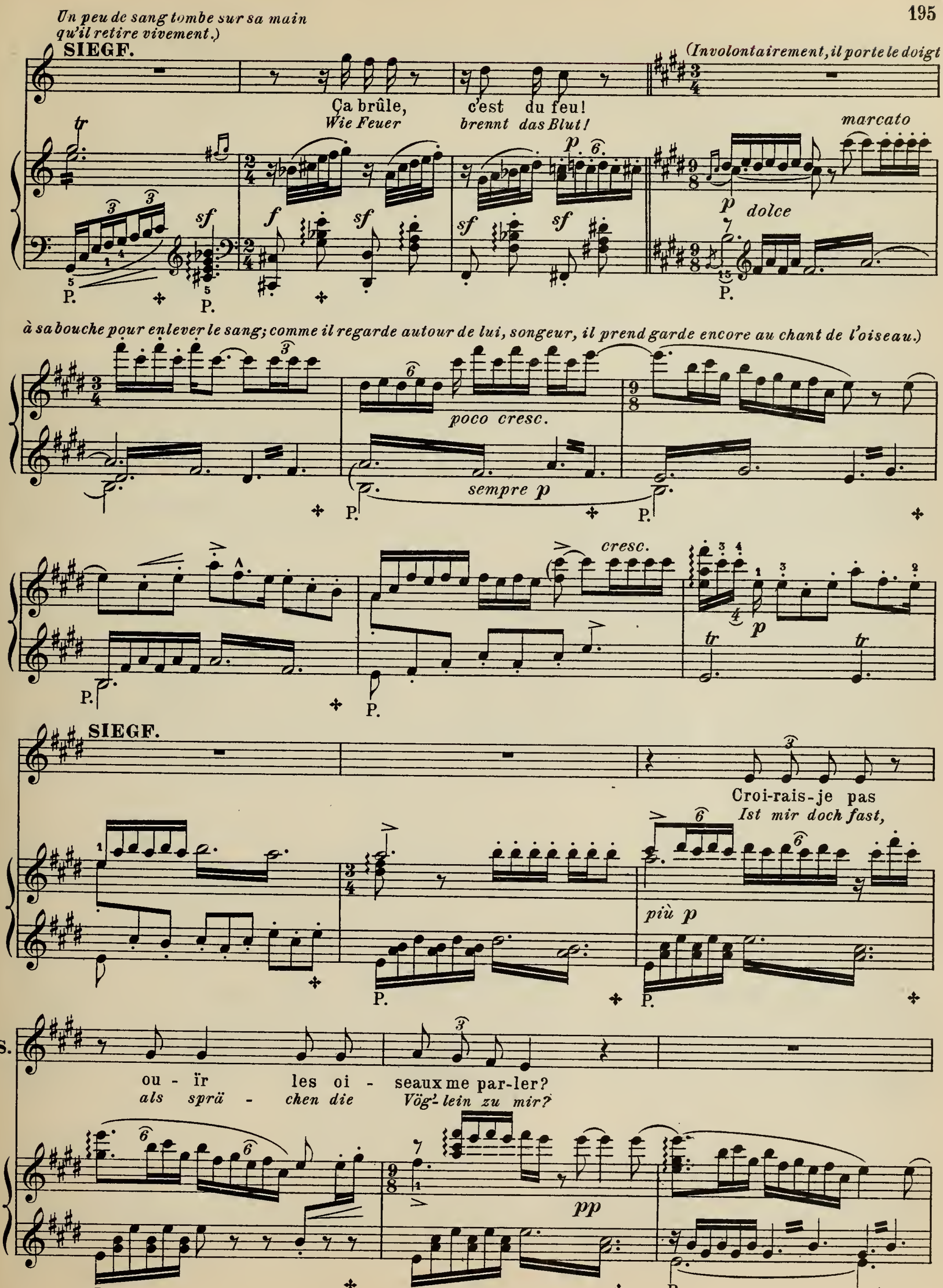



FAFNER.
es - tu, jeu - ne bra-ve, qui per-ças mon cœur?
bist du, küh - ner Kna-be, der das Herz mir traf?
Molto moderato.
p
più p
dim.
sf
F.
Qui donc ex-ci-ta l'enfant à l'ex - ploit meurtri-er?
Wer reiz-te des Kin - des Muth zu der mord-li-chen That?
pp
sempre p
p
SIEGF.
Je sais peu de
Viel weiss ich noch
F.
Ton front n'a pas con - çu ce que tu fis.
Dein Hirn brü - te-te nicht, was du voll-bracht.
ben tenuto
p
pp
S.
chose, pas mê-me qui je suis.
nicht, noch nicht auch, wer ich bin:
A ta mort par le glai-ve, tu m'as toi même inci-
mit dir mordlich zu rin-gen reiztest du selbst meinen
fp
cresc.


SIEGF.
-té.
Muth.
FAFNER.
En - fant dont l'œil ray-on - ne,
Du hell - - äu - gi-ger Kna - be,
f
dim.
p
pp
P.
F.
coeur très in - gé - nu, de ta vic - ti - me sa - - che
un - - kund dei - ner selbst, wen du ge - mor - - det, meld' ich
più p
pp
F.
tout. Les ru-des rois des gé - ants, Fasolt et Fafner, ces frè - res, tous les deux
dir. Der Rie-sen ragend Ge - schlecht, Fasolt und Faf-ner, die Brü - der fie - len nun
pp
p
più p
F.
gi - sent. Pour un or mau - dit li - vré par les Dieux. Fa - solt
Bei - de. Um verfluch-tes Gold, von Göttern ver - gabt traf ich
pp
cresc.
f dim.
P.
P.


FAFNER.
est mort par moi. Gar-dien de l'or, dra-gon fa-rou-che, Faf-ner, der-nier de sa
Fa-solt zu todt: der nun als Wurm den Hort be-wach-te, Faf-ner, den letz-ten
p
cresc.
P.
F.
ra-ce, cède au hé-ros fleuris-sant. Gar-de-toi
Rie-sen, fäll-te ein ro-si-ger Held. Bli-cke nun
poco ritard.
marcato
a tempo.
f
dim.
bien, fleur de jeu-nes-se! Car cet au-tre qui t'ex-ci-
hell, blü-hen-der Kna-be! Der dich Blin-den reiz-te zur
sf cresc.
mf dim.
-ta, c'est lui qui mé-di-te ta mort!
That, be-räth jetzt des Blü-hen-den Tod!
ben tenuto marcato
cresc.
dim.
sempre p


SIEGF.
Quelle est ma ra - ce, dis-le-moi donc. Bê - te, la
Wo - her ich stamme, ra-the mir noch; wei - se ja
FAFNER. (agonisant)
Vois l'is - su - e! Songe à moi!
Merk' wie's en - det! Acht' auf mich!
pp
P.
S.
mort t'em-plit de sa - ges-se... Sa-che comme on me nomme: Siegfried, tel est mon
scheinst du Wil-der im Sterben: rath' es nach meinem Namen, Siegfried bin ich ge-
marcato
poco cresc.
mf dim.
P.
S.
nom!
nannt.
FAFNER (il se redresse et tombe mort.)
Siegfried!...
Siegfried!...
Un mort ne peut rien
Zur Kun-de taugt kein
sf
m.d.
f
dim.
p
più p
pp
P.
ff
P.
(En mourant, FAFNER s'est roulé sur le flanc; SIEGFRIED arrache l'épée de sa poitrine.
S.
di - re.
Tod - ter.
Pro-tè - ge-moi donc, mon glai-ve vi - vant!
So lei - te mich denn mein le - ben-des Schwert!
f m.g.
p
f
26752


Un peu de sang tombe sur sa main
qu'il retire vivement.)
SIEGF.
Ça brûle, c'est du feu!
Wie Feuer brennt das Blut!
(Involontairement, il porte le doigt
à sa bouche pour enlever le sang; comme il regarde autour de lui, songeur, il prend garde encore au chant de l'oiseau.)
marcato
p dolce
poco cresc.
sempre p
cresc.
SIEGF.
Croi-rais-je pas
Ist mir doch fast,
più p
S.
ou - ïr les oi - seaux me par-ler?
als sprä - chen die Vög-lein zu mir?
pp
26752



SIEGF.

Est - ce d'a-voir goû - té de ce sang? Le bel oi-seau, là -
Nütz - te mir das des Blu - tes Ge-nuss? Das selt' - ne Vög-lein

più p

P. ✣ P. ✣ P. ✣

La voix d'un OISEAU de la forêt, *(dans les branches d'un tilleul, au-dessus de la tête de SIEGFRIED.)*

Hé!
Hei!

S. -haut! Chut! que me dit - il?
hier, horch! was singt es mir?

pp

P. ✣

pp

una corda

P.

9=6 ✱)

Siegfried possède à présent le trésor! Oh! Si dans cet antre il décou-vre l'or!
Siegfried gehört nun der Nib-lungen Hort! O, fänd' in der Höh-le den Hort er jetzt!

✣ P. ✣

✱) Les 9 croches ci-dessus disposées en triolets prennent les 2 premiers tiers de la mesure. La dermière note du chant tombe sur le 3e temps de la mesure. Même remarque pour la mesure du 4/4 ci-après. Les 3 premiers temps du chant concordent avec les 2 premiers temps de l'accompagnement en 9/8.



OISEAU.

S'il y veut ra-vir le heau-me propice aux exploits en-i-vrants, et si, de l'an-

Wollt er den Tarnhelm ge - win-nen der taugt' ihm zu won-ni-ger That: doch wollt' er den

9=6

P. P.

(*SIEGFRIED ravi, retenant son souffle.*)

O. -neau il s'empa-re qui doit lui don-ner l'u-ni-vers!...

Ring sich er-ra-then, der macht' ihn zum Wal-ter der Welt!

poco cresc. - *dim.* *più p*

P.

SIEGF. (*d'un accent de douce émotion.*)

Oh! cher oi-seau, du con-seil mer-ci!

Dank, lie-bes Vög'-lein, für dei-nen Rath!

pp

P.

(*il descend vers l'antre où il disparait*

Cer-tes! j'y o-bé-is!

Gern folg' ich dem Ruf!

pp

un poco marcato

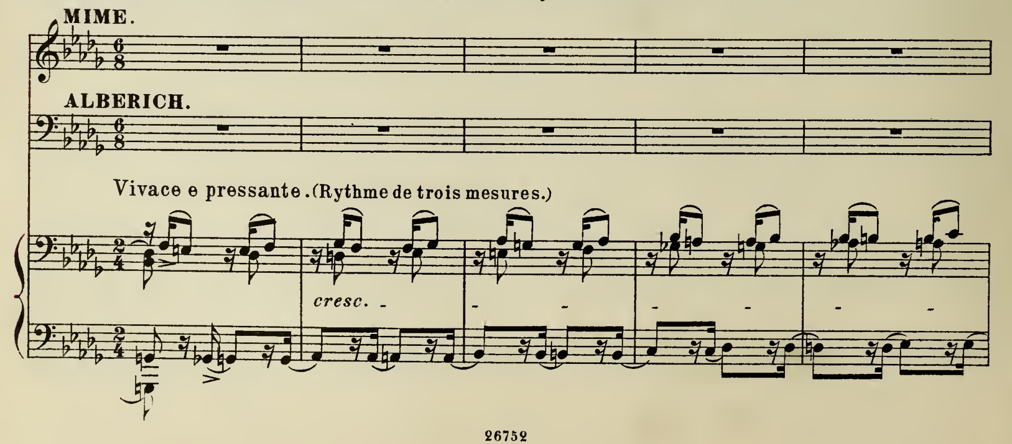
tout à fait.)

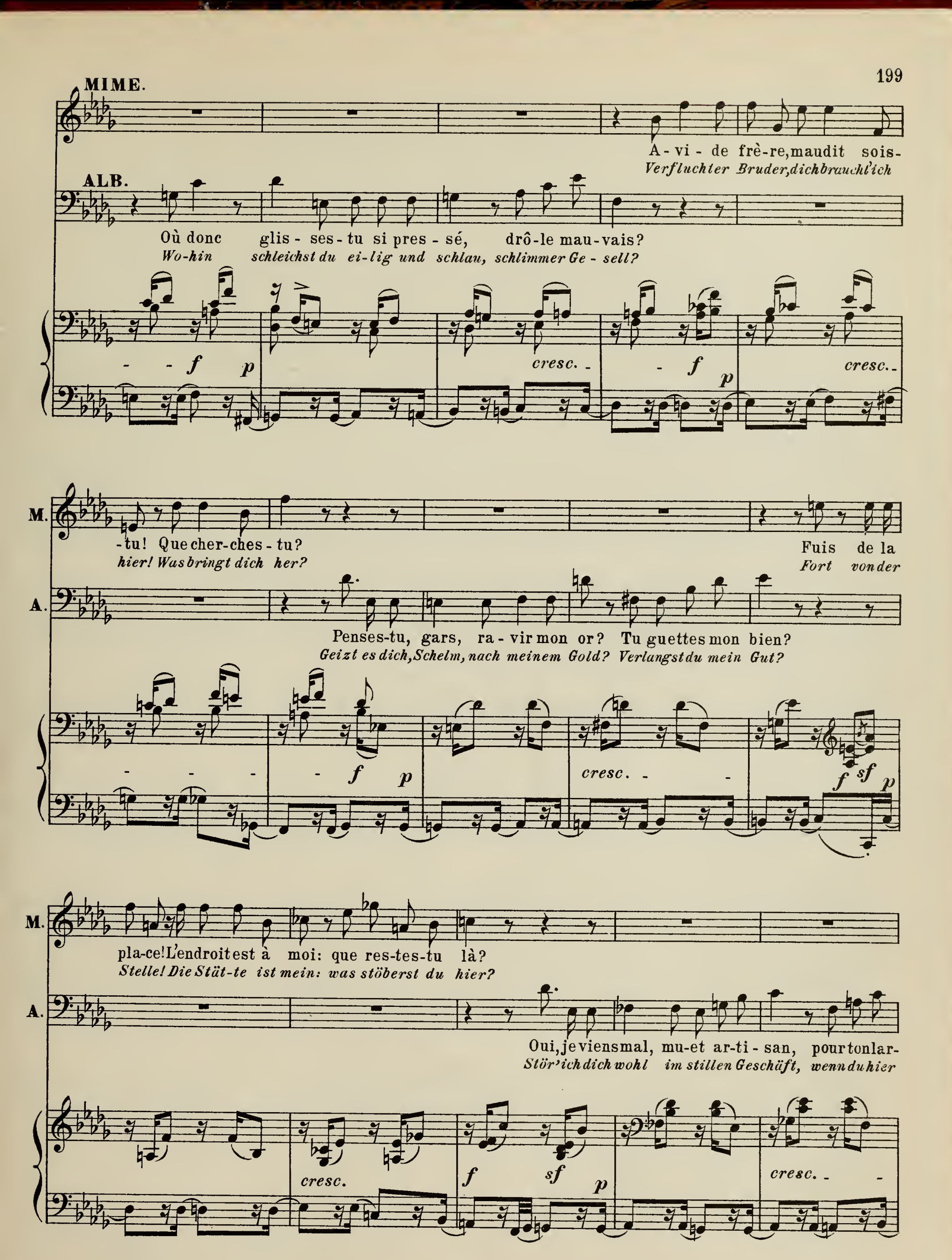
pp

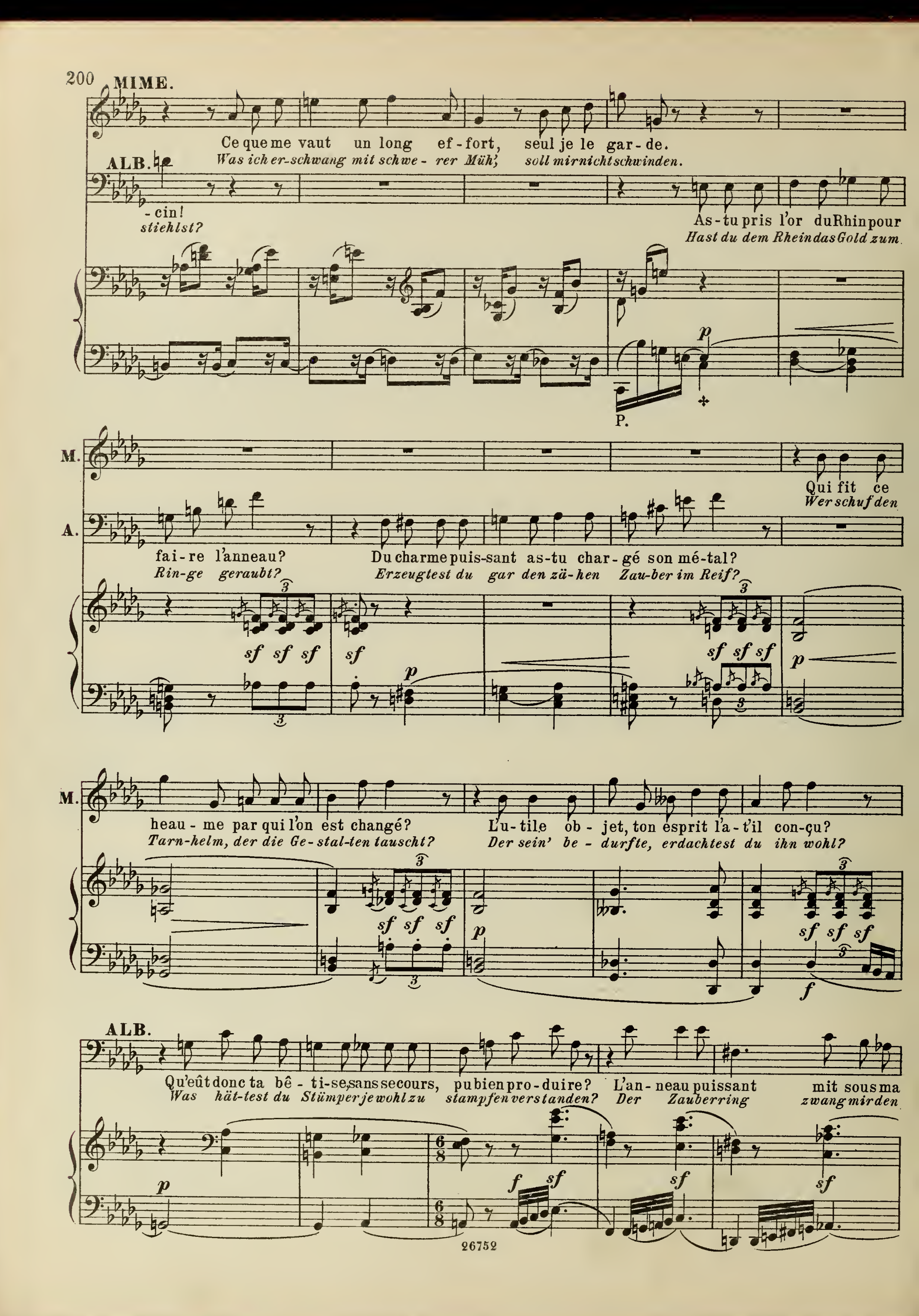
più pp

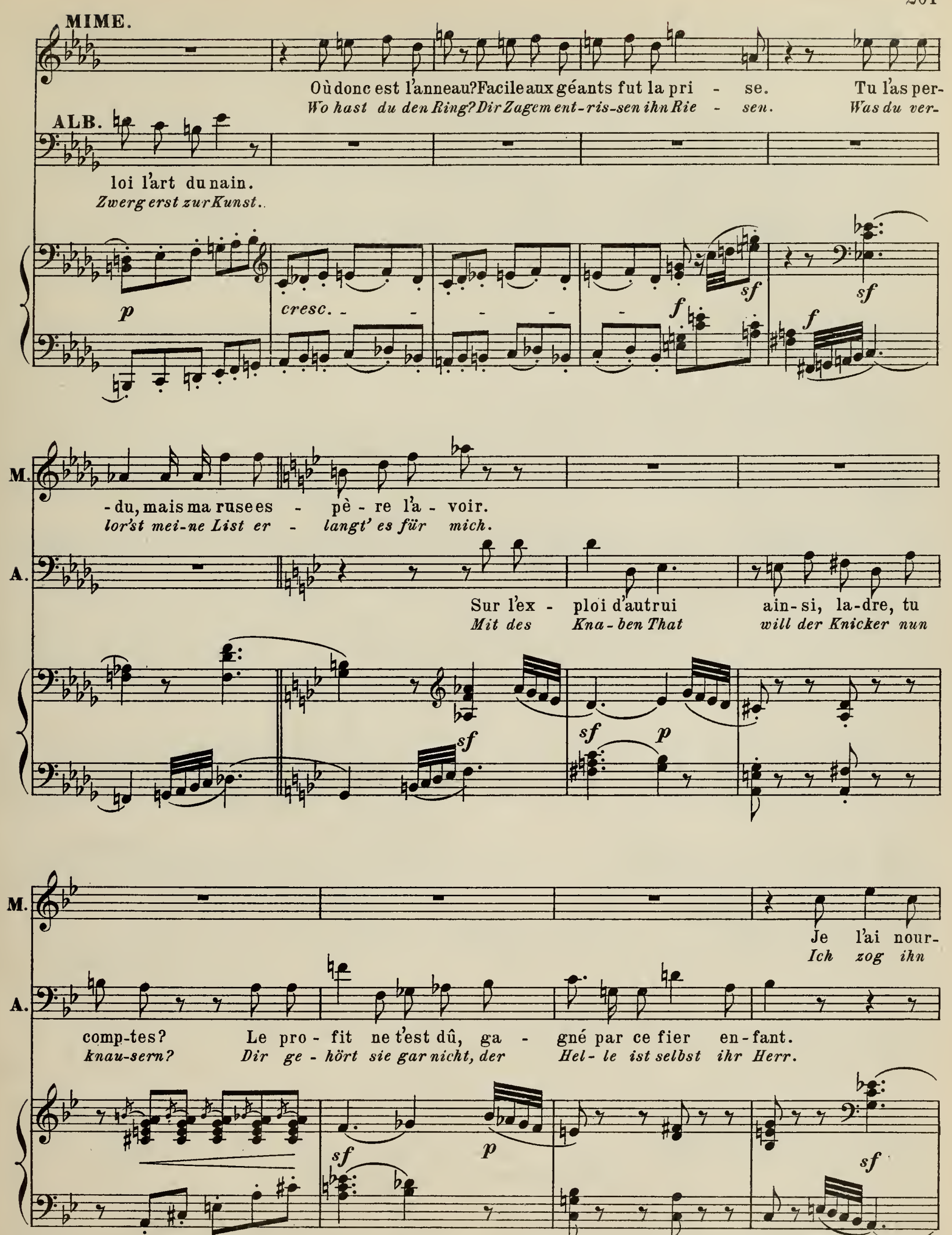
SCÈNE III.

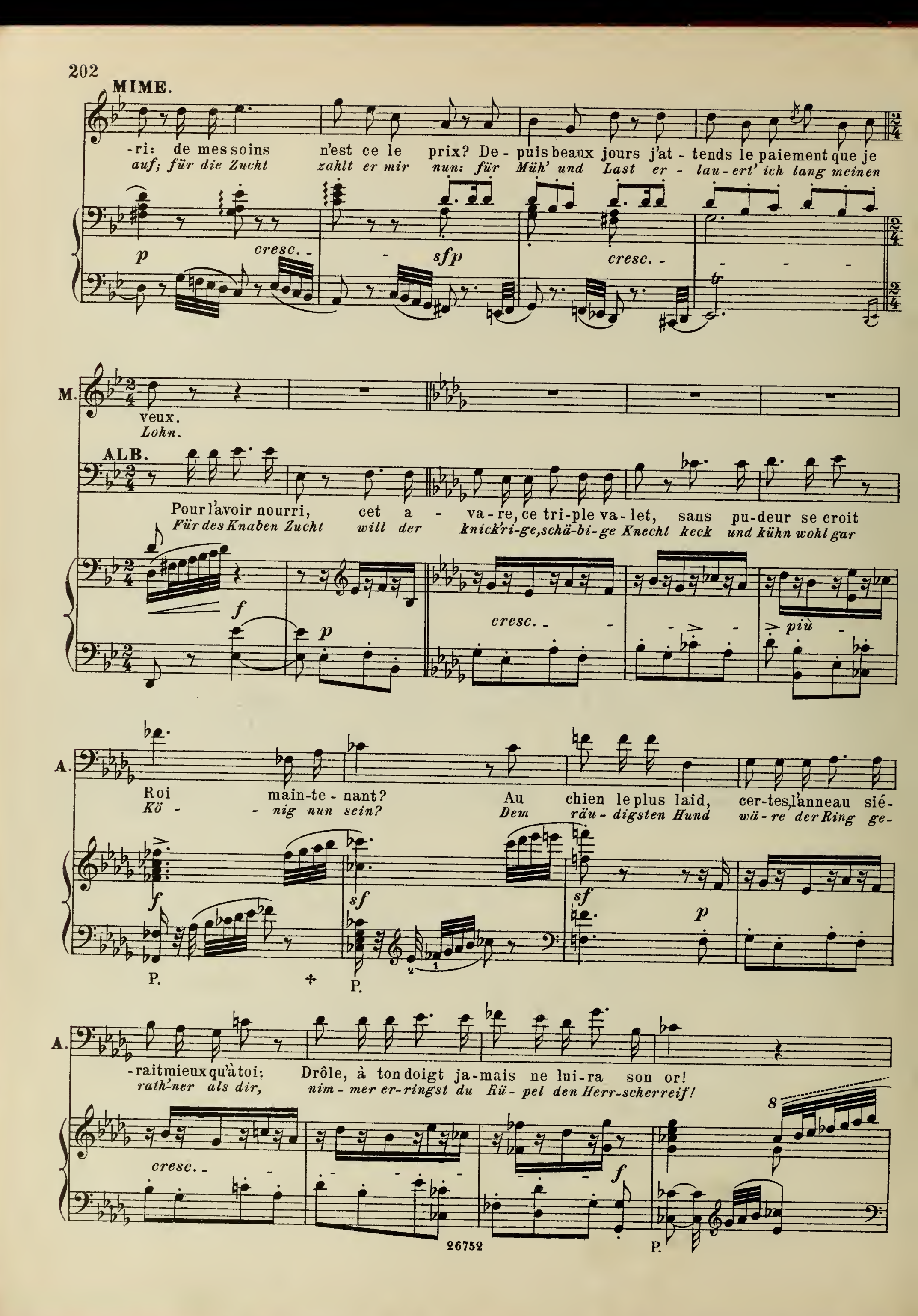
MIME approche en rampant, jetant des regards craintifs pour bien s'assurer que FAFNER est mort. Au même instant, de l'autre côté, ALBERICH sort de sa cachette, voit MIME et lui ferme le chemin vers la caverne.




MIME.
A-vi-de frè-re, maudit sois-
Verfluchter Bruder, dich braucht' ich
ALB.
Où donc glis-ses-tu si pres-sé, drô-le mau-vais?
Wo-hin schleichst du ei-lig und schlau, schlimmer Ge-sell?
f p cresc. f p cresc.
M.
-tu! Que cher-ches-tu?
hier! Was bringt dich her?
Fuis de la
Fort von der
A.
Penses-tu, gars, ra-vir mon or? Tu guettes mon bien?
Geizt es dich, Schelm, nach meinem Gold? Verlangst du mein Gut?
f p cresc. f sf p
M.
pla-ce! L'endroit est à moi: que res-tes-tu là?
Stelle! Die Stät-te ist mein: was stöberst du hier?
A.
Oui, je viens mal, mu-et ar-ti-san, pour ton lar-
Stör' ich dich wohl im stillen Geschäft, wenn du hier
cresc. f sf p cresc.


MIME.
Ce que me vaut un long ef-fort, seul je le gar-de.
Was ich er-schwang mit schwe - rer Müh', soll mir nicht schwinden.
ALB.
-cin!
stiehlst?
As-tu pris l'or du Rhin pour
Hast du dem Rhein das Gold zum
P.
M.
Qui fit ce
Wer schuf den
A.
fai-re l'anneau? Du charme puis-sant as-tu char-gé son mé-tal?
Rin-ge geraubt? Erzeugtest du gar den zä-hen Zau-ber im Reif?
M.
heau - me par qui l'on est changé? L'u-tile ob - jet, ton esprit l'a-t'il con-çu?
Tarn-helm, der die Ge-stal-ten tauscht? Der sein' be - durfte, erdachtest du ihn wohl?
ALB.
Qu'eût donc ta bê - ti-se, sans secours, pu bien pro-duire? L'an-neau puissant mit sous ma
Was hät-test du Stümper je wohl zu stampfen verstanden? Der Zauberring zwang mir den


MIME.
Où donc est l'anneau? Facile aux géants fut la pri - se. Tu l'as per-
Wo hast du den Ring? Dir Zagem ent-ris-sen ihn Rie - sen. Was du ver-
ALB.
loi l'art du nain.
Zwerg erst zur Kunst..
p
cresc.
sf
f
M.
- du, mais ma ruse es - pè - re l'a - voir.
lor'st mei-ne List er - langt' es für mich.
A.
Sur l'ex - ploi d'autrui ain-si, la-dre, tu
Mit des Kna-ben That will der Knicker nun
p
M.
Je l'ai nour-
Ich zog ihn
A.
comp-tes? Le pro - fit ne t'est dû, ga - gné par ce fier en-fant.
knau-sern? Dir ge - hört sie gar nicht, der Hel - le ist selbst ihr Herr.


MIME.
-ri: de mes soins n'est ce le prix? De - puis beaux jours j'at - tends le paiement que je
auf; für die Zucht zahlt er mir nun: für Müh' und Last er - lau - ert' ich lang meinen
p
cresc.
sfp
cresc.
M.
veux.
Lohn.
ALB.
Pour l'avoir nourri, cet a - va - re, ce tri - ple va - let, sans pu - deur se croit
Für des Knaben Zucht will der knick'ri - ge, schä - bi - ge Knecht keck und kühn wohl gar
f
p
cresc.
più
A.
Roi main - te - nant? Au chien le plus laid, cer - tes, l'anneau sié -
Kö - nig nun sein? Dem räu - digsten Hund wä - re der Ring ge -
f
sf
sf
p
P.
P.
A.
- rait mieux qu'à toi; Drôle, à ton doigt ja - mais ne lui - ra son or!
rath'ner als dir, nim - mer er - ringst du Rü - pel den Herr - scherreif!
cresc.
f
P.



MIME *(se grattant la tête.)*

Poco a poco ritenuto.

Qu'il soit donc tien: con-ser-ve-le, le clair joy-au; sois le chef, mais moi, nom-me-moi frè-re.

Be-halt' ihn denn, und hüt' ihn wohl, den hel-len Reif; sei du Herr, doch mich heis-se auch Bru-der!

f dim. sf p sf dim. sf p

Moderato.

Que mon seul Tarnhelm, jouet plaisant, fas-se mon lot Et quoi de mieux? Nous par-ta-geons le bu-tin.

Um mei-nes Tarnhelm's lus-ti-gen Tand tausch' ich ihn dir; uns Bei-den taugt's, thei-len die Beu-te wir so.

p p

(Il se frotte les mains avec confiance.)

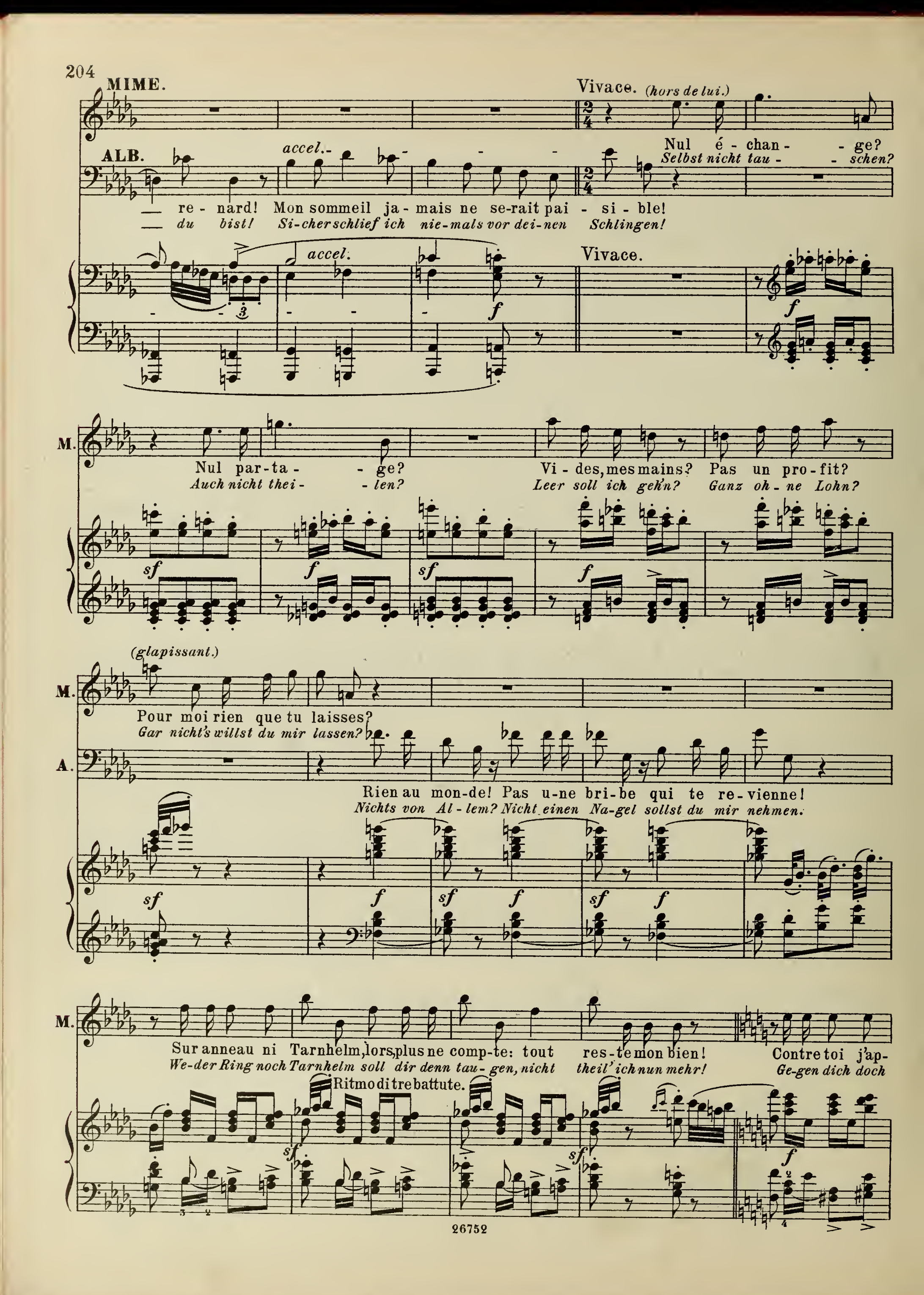
ALB. *(sardonique)*

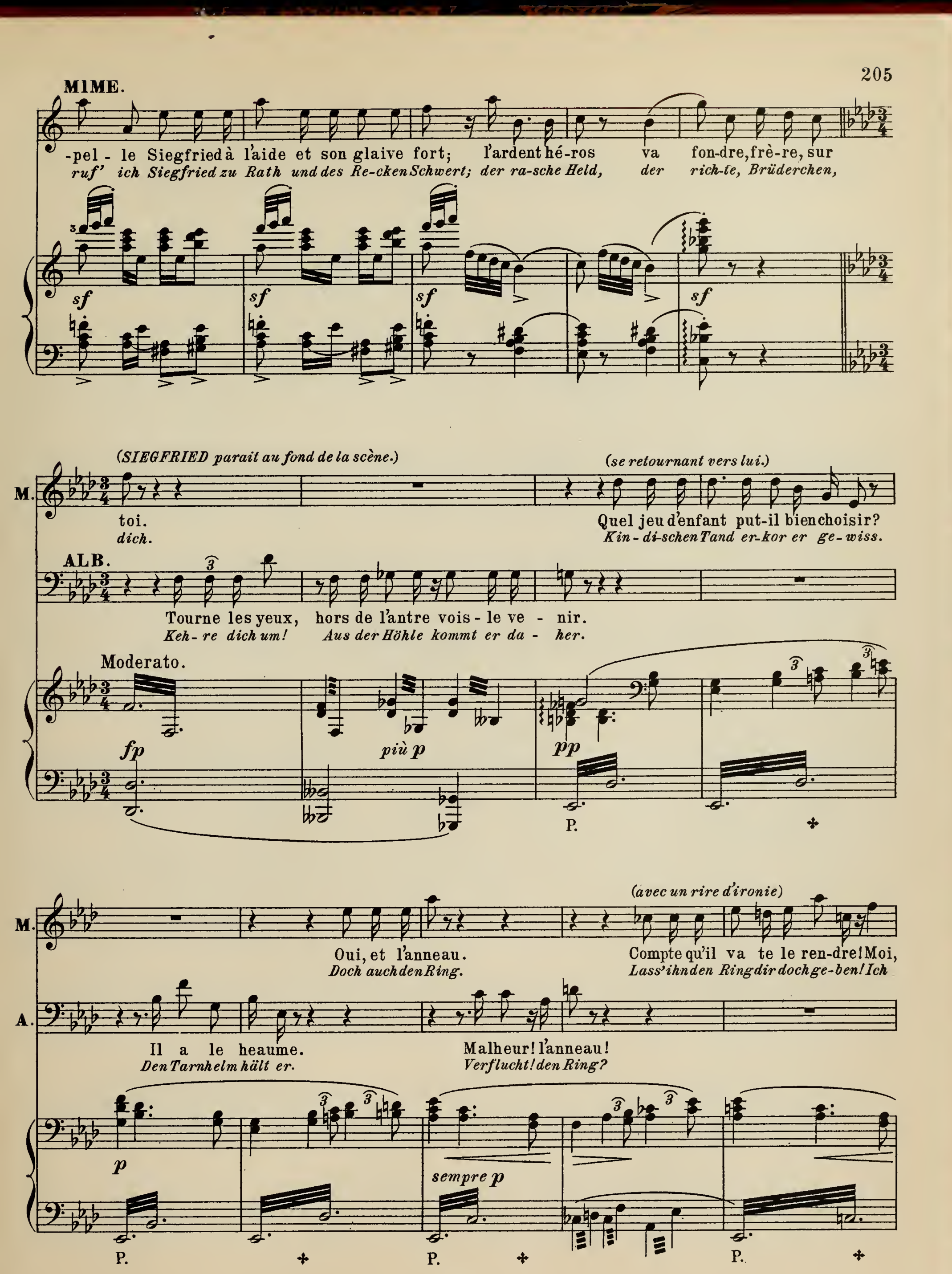
Moi, par-ta-ger? Et le heaume, en cor?.. Quel fin

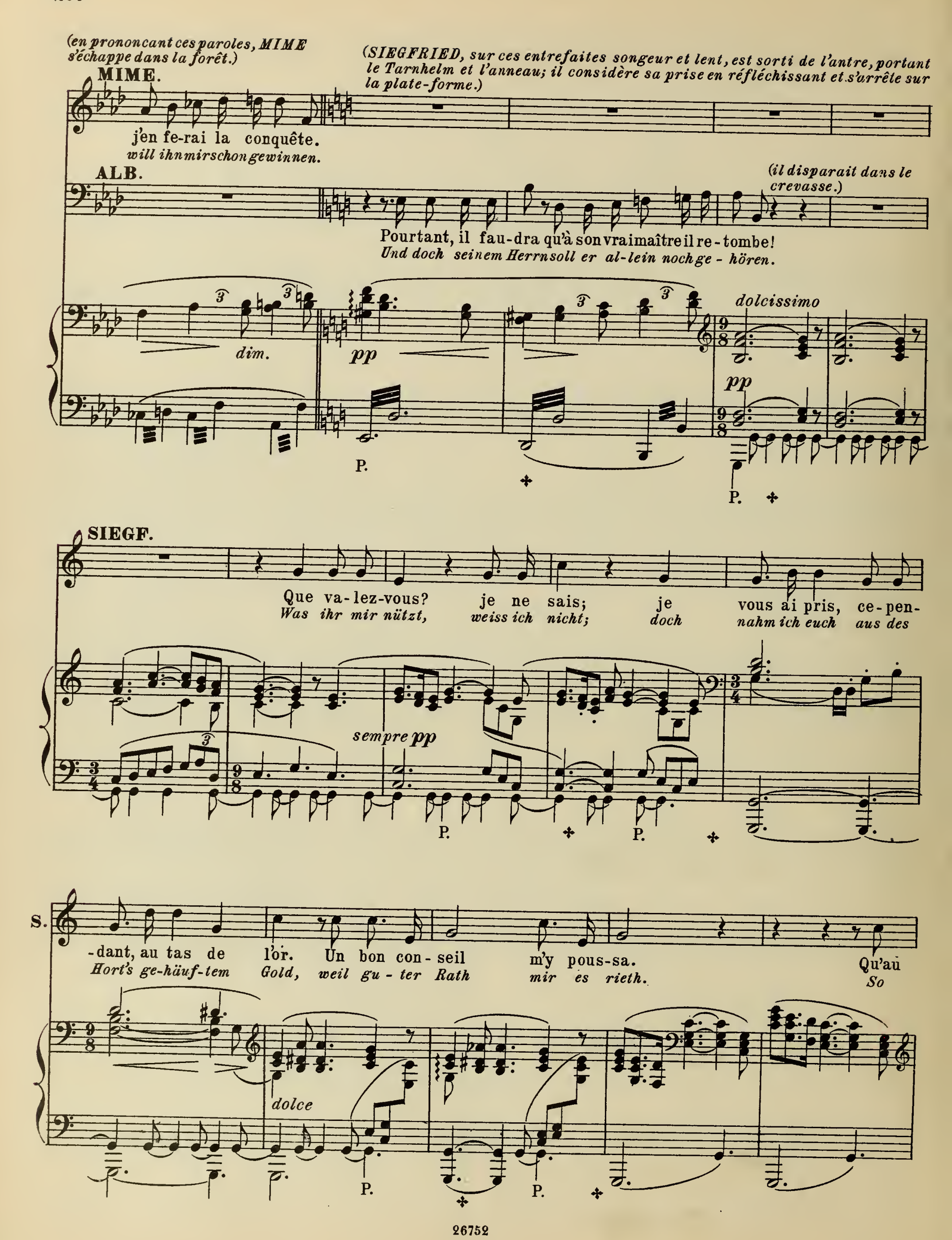
Thei-len mit dir? Und den Tarn-helm gar? Wie schlau

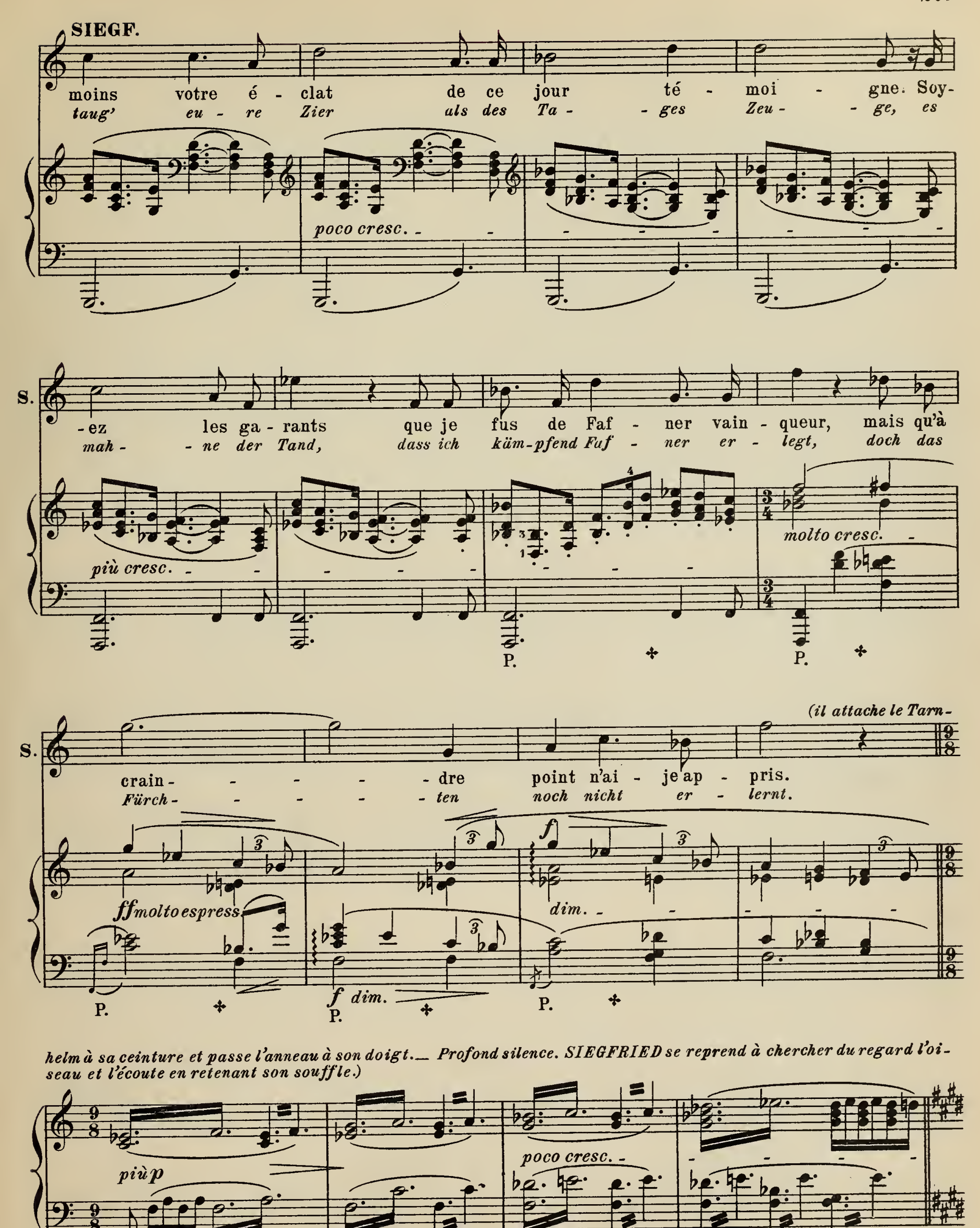
Più animato.

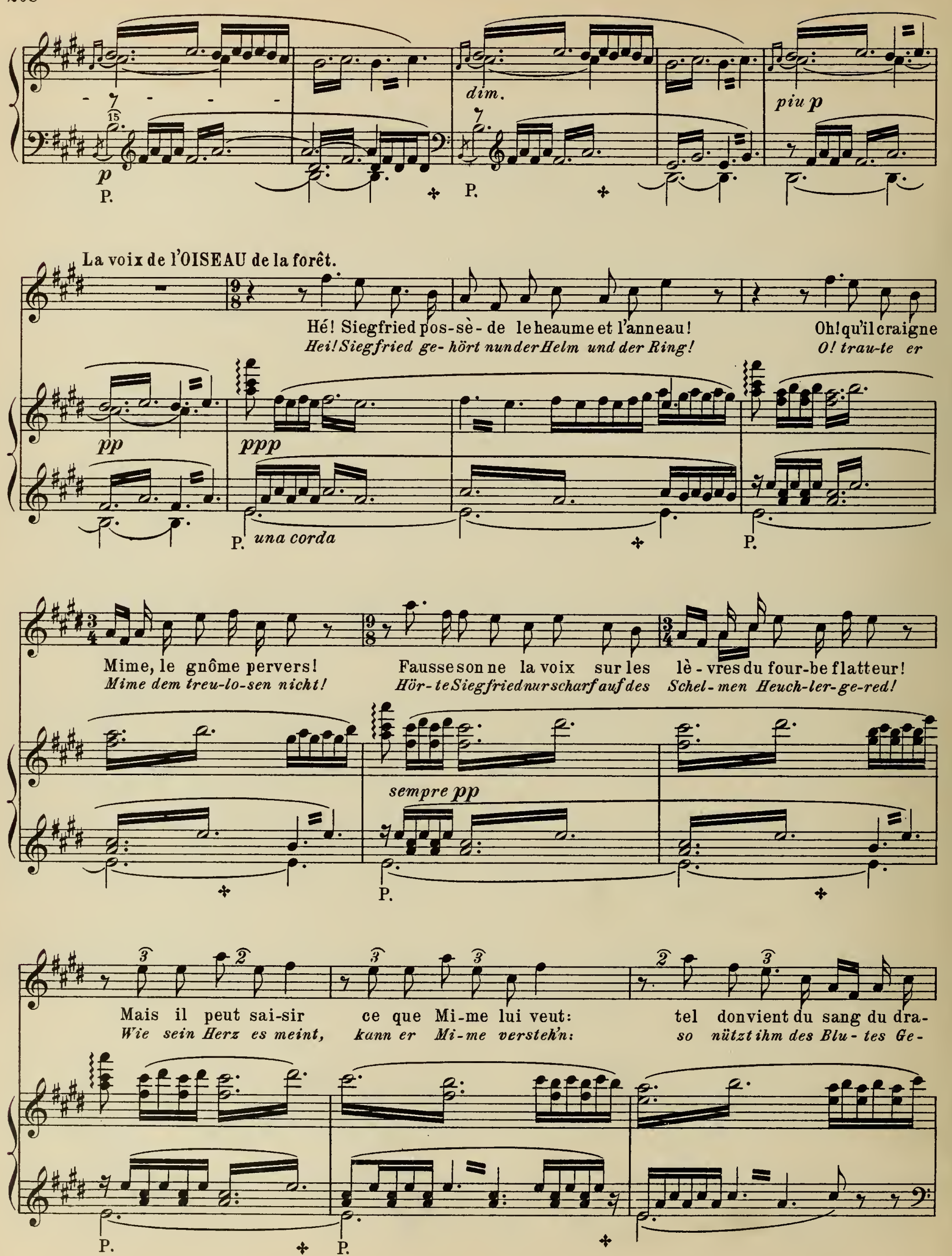
p sf sf p cresc.


MIME.
Vivace. (hors de lui.)
Nul é - chan - ge?
Selbst nicht tau - schen?
ALB.
accel.
re - nard! Mon sommeil ja - mais ne se-rait pai - si - ble!
du bist! Si-cher schlief ich nie-mals vor dei-nen Schlingen!
accel.
Vivace.
M.
Nul par-ta - ge?
Auch nicht thei - len?
Vi - des, mes mains? Pas un pro - fit?
Leer soll ich gehn? Ganz oh - ne Lohn?
(glapissant.)
M.
Pour moi rien que tu laisses?
Gar nicht's willst du mir lassen?
A.
Rien au mon-de! Pas u-ne bri-be qui te re-vienne!
Nichts von Al - lem? Nicht einen Na-gel sollst du mir nehmen.
M.
Sur anneau ni Tarnhelm, lors, plus ne comp-te: tout res-te mon bien!
We-der Ring noch Tarnhelm soll dir denn tau-gen, nicht theil' ich nun mehr!
Contre toi j'ap-
Ge-gen dich doch
Ritmo di tre battute.

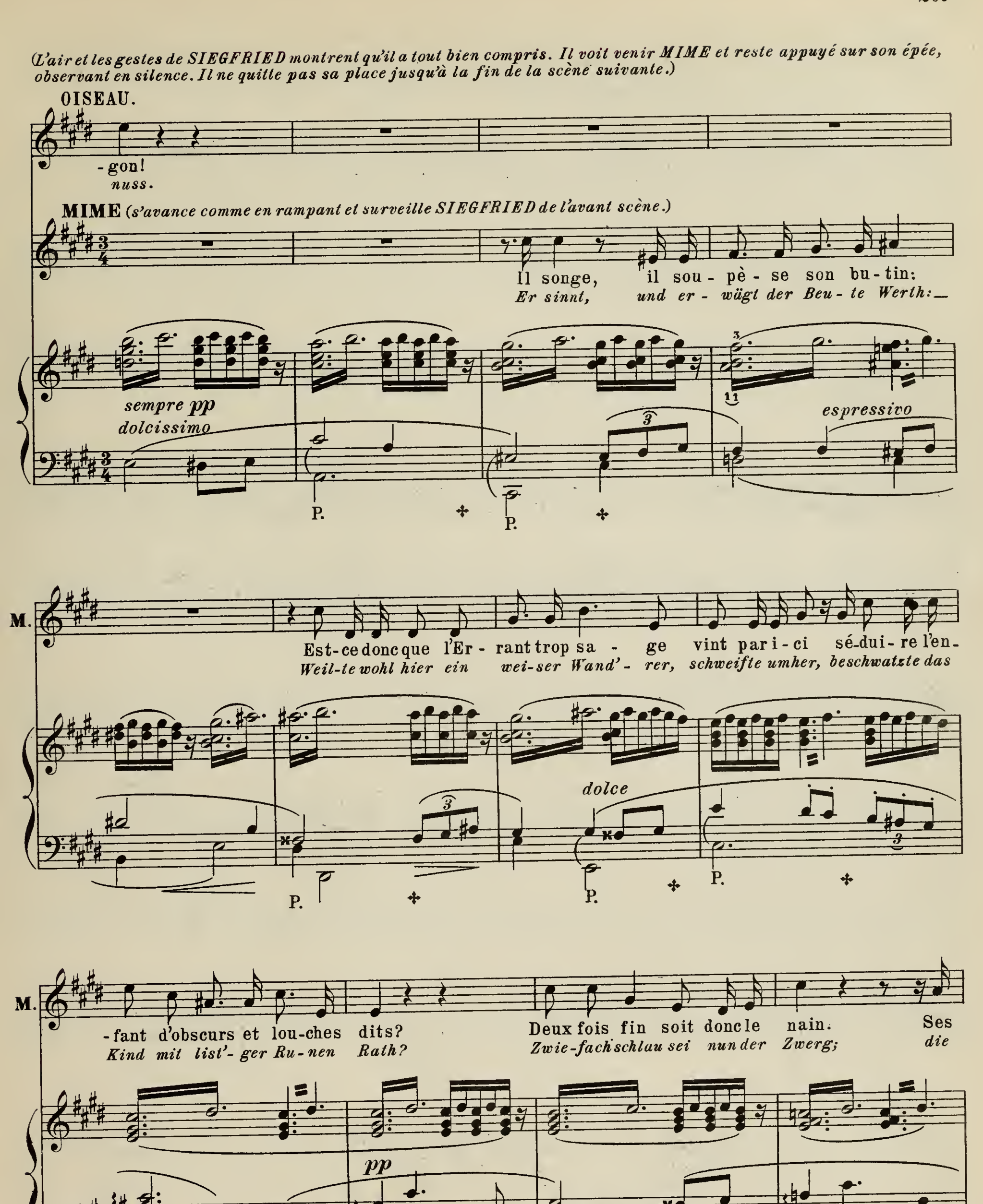

MIME.
-pel - le Siegfried à l'aide et son glaive fort; l'ardent hé-ros va fon-dre, frè-re, sur
ruf' ich Siegfried zu Rath und des Re-cken Schwert; der ra-sche Held, der rich-te, Brüderchen,
sf
(SIEGFRIED parait au fond de la scène.)
(se retournant vers lui.)
M.
toi.
dich.
Quel jeu d'enfant put-il bien choisir?
Kin - di-schen Tand er-kor er ge-wiss.
ALB.
Tourne les yeux, hors de l'antre vois - le ve - nir.
Keh - re dich um! Aus der Höhle kommt er da - her.
Moderato.
fp
più p
pp
P.
(avec un rire d'ironie)
M.
Oui, et l'anneau.
Doch auch den Ring.
Compte qu'il va te le ren-dre! Moi,
Lass' ihn den Ring dir doch ge-ben! Ich
A.
Il a le heaume.
Den Tarnhelm hält er.
Malheur! l'anneau!
Verflucht! den Ring?
p
sempre p

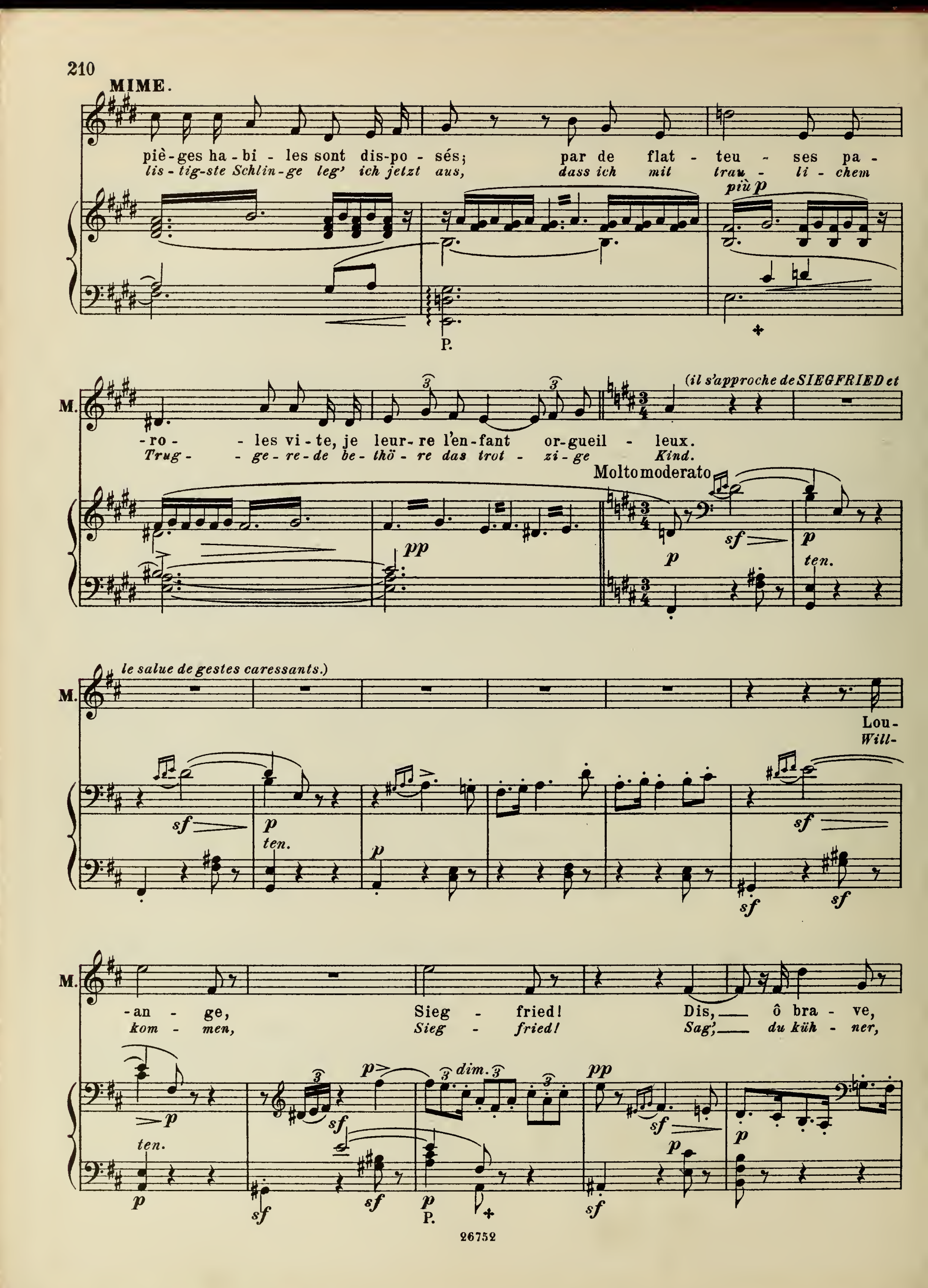

(en prononcant ces paroles, MIME s'échappe dans la forêt.)
(SIEGFRIED, sur ces entrefaites songeur et lent, est sorti de l'antre, portant le Tarnhelm et l'anneau; il considère sa prise en réfléchissant et s'arrête sur la plate-forme.)
MIME.
j'en fe-rai la conquête.
will ihn mir schon gewinnen.
ALB.
(il disparait dans le crevasse.)
Pourtant, il fau-dra qu'à son vrai maître il re-tombe!
Und doch seinem Herrn soll er al-lein noch ge - hören.
dim.
pp
dolcissimo
pp
P.
SIEGF.
Que va-lez-vous? je ne sais; je vous ai pris, ce-pen-
Was ihr mir nützt, weiss ich nicht; doch nahm ich euch aus des
sempre pp
P.
P.
S.
-dant, au tas de l'or. Un bon con-seil m'y pous-sa. Qu'au
Hort's ge-häuf-tem Gold, weil gu-ter Rath mir es rieth. So
dolce
P.
P.

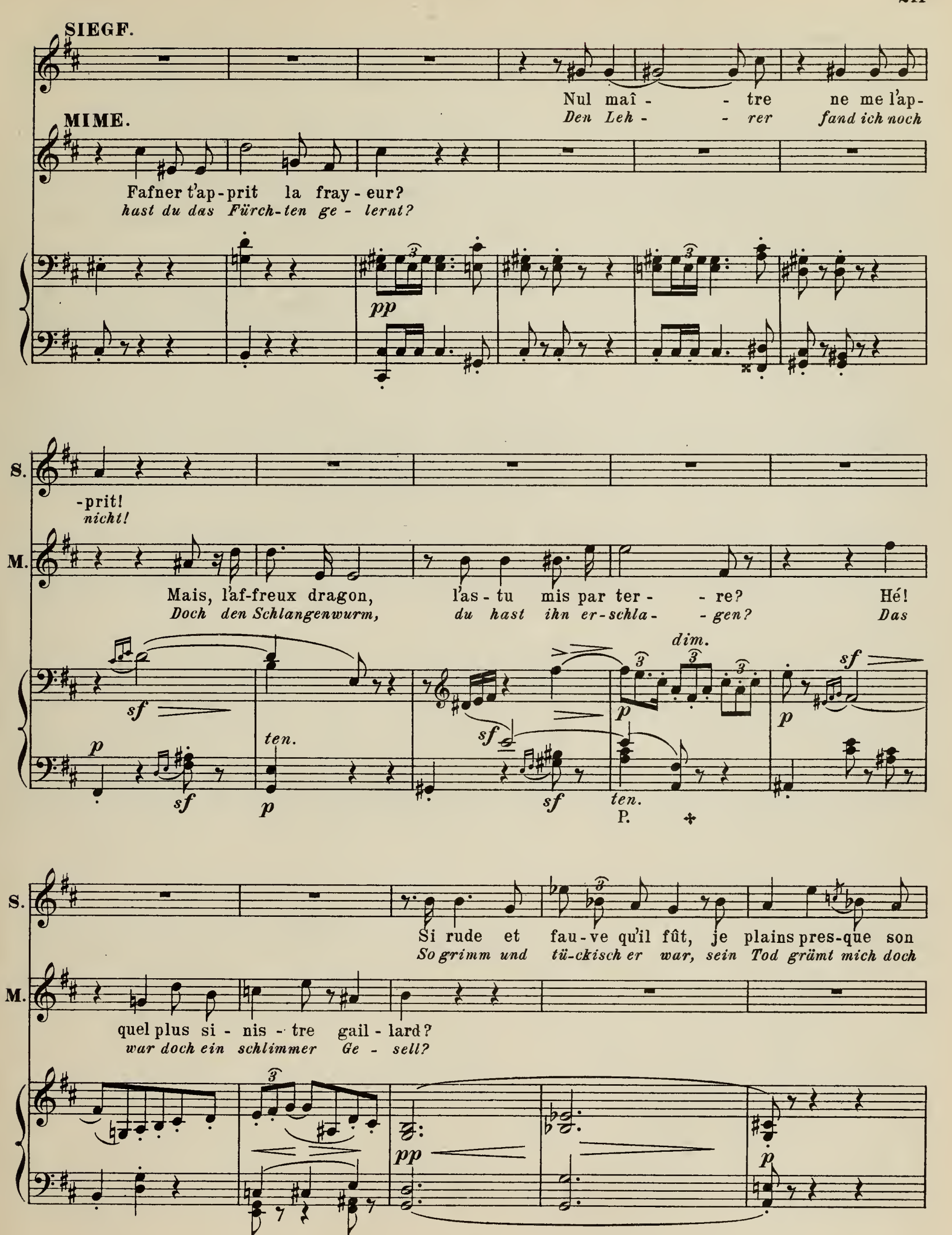

SIEGF.
moins votre é - clat de ce jour té - moi - gne. Soy-
taug' eu - re Zier als des Ta - - ges Zeu - - ge, es
poco cresc.
S.
-ez les ga - rants que je fus de Faf - ner vain - queur, mais qu'à
mah - - ne der Tand, dass ich käm-pfend Faf - ner er - legt, doch das
più cresc.
molto cresc.
P.
S.
crain - - - - - - dre point n'ai - je ap - pris.
Fürch - - - - - - ten noch nicht er - lernt.
(il attache le Tarn-
ff molto espress.
f dim.
dim.
P.
helm à sa ceinture et passe l'anneau à son doigt._ Profond silence. SIEGFRIED se reprend à chercher du regard l'oiseau et l'écoute en retenant son souffle.)
più p
poco cresc.
dim.
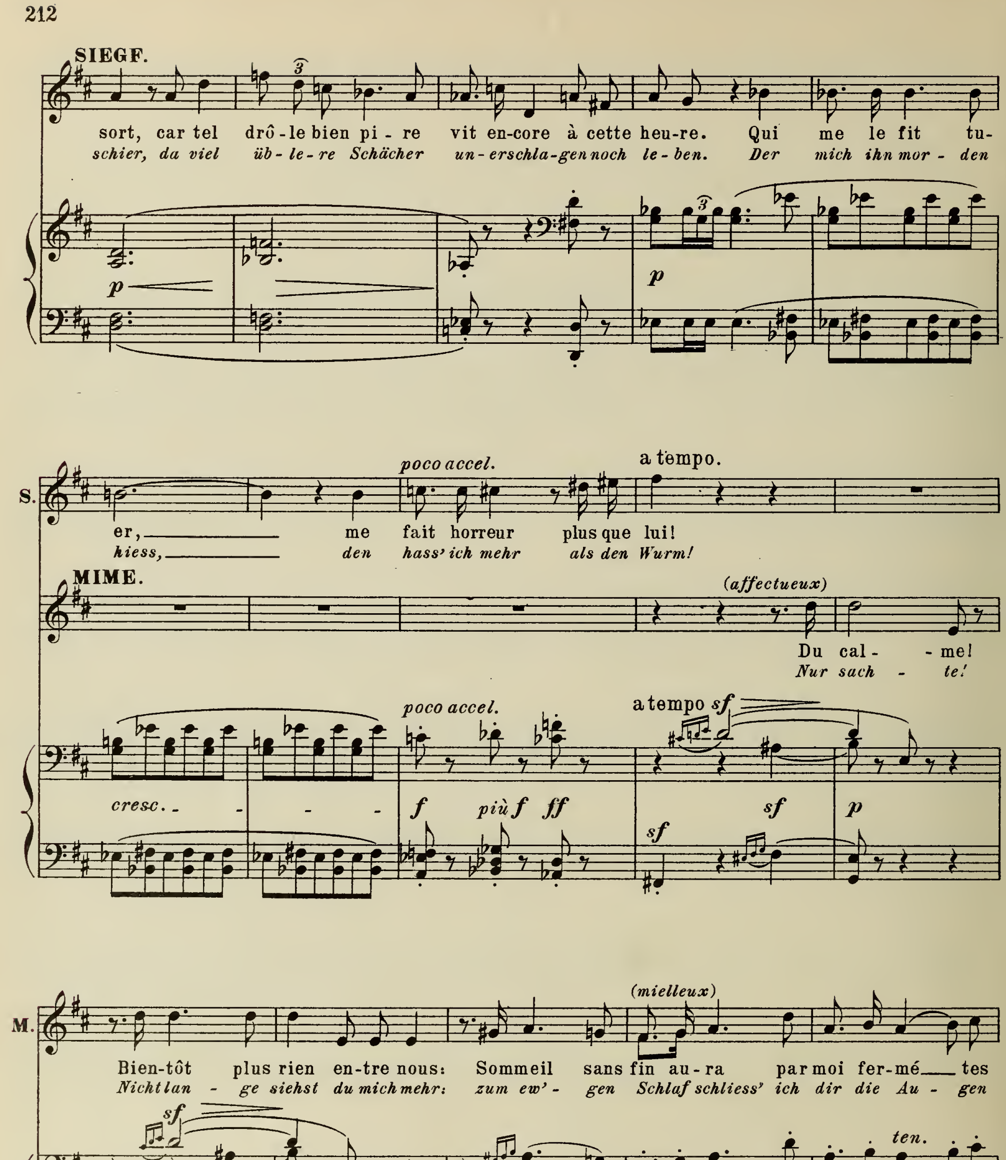

p
P.
dim.
P.
piu p
La voix de l'OISEAU de la forêt.
Hé! Siegfried pos-sè-de le heaume et l'anneau! Oh! qu'il craigne
Hei! Siegfried ge-hört nun der Helm und der Ring! O! trau-te er
pp
ppp
P. una corda
P.
Mime, le gnôme pervers! Fausse son ne la voix sur les lè-vres du four-be flatteur!
Mime dem treu-lo-sen nicht! Hör-te Siegfried nur scharf auf des Schel-men Heuch-ler-ge-red!
sempre pp
P.
Mais il peut sai-sir ce que Mi-me lui veut: tel don vient du sang du dra-
Wie sein Herz es meint, kann er Mi-me versteh'n: so nützt ihm des Blu-tes Ge-
P.
P.
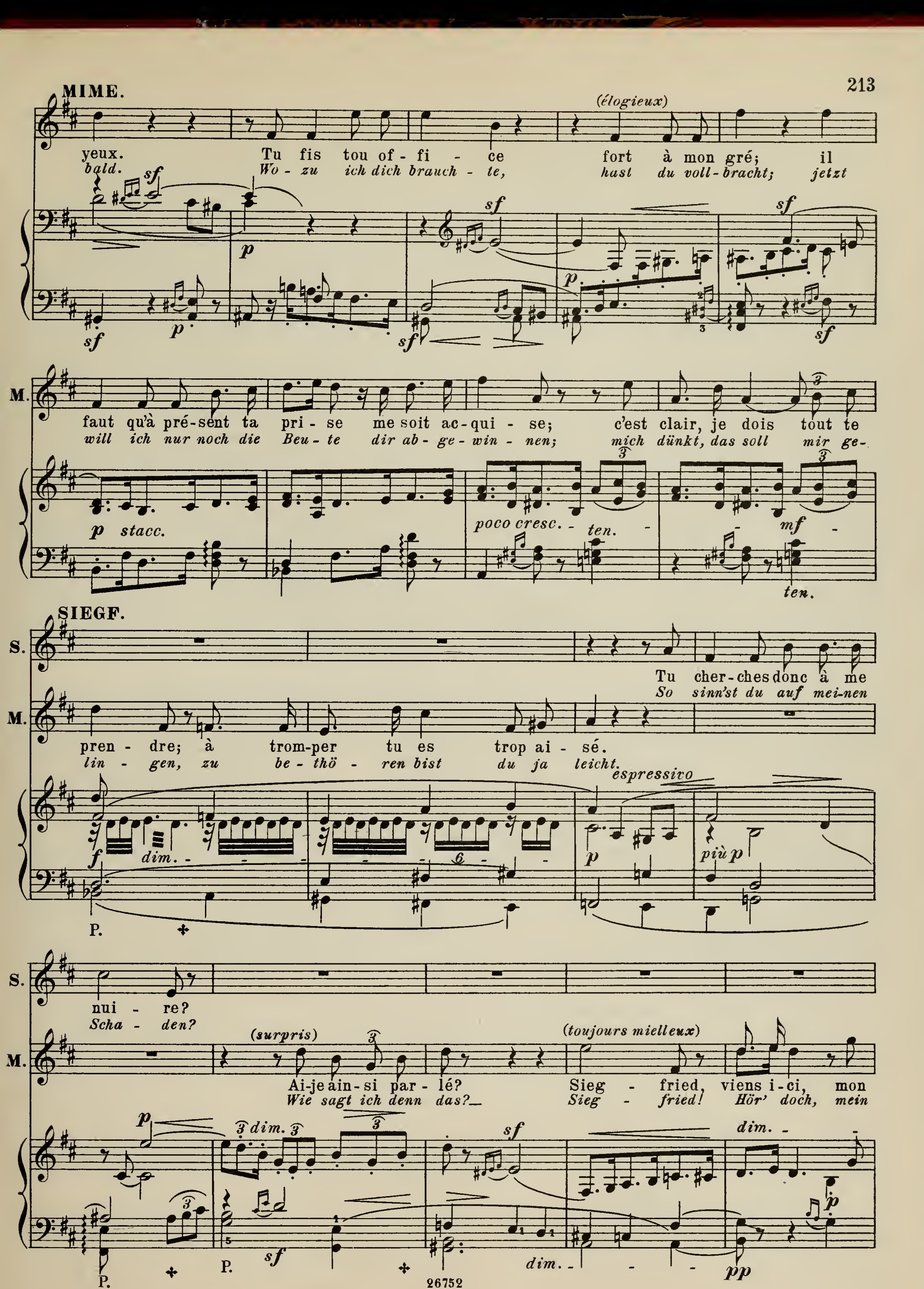
(L'air et les gestes de SIEGFRIED montrent qu'il a tout bien compris. Il voit venir MIME et reste appuyé sur son épée, observant en silence. Il ne quitte pas sa place jusqu'à la fin de la scène suivante.)

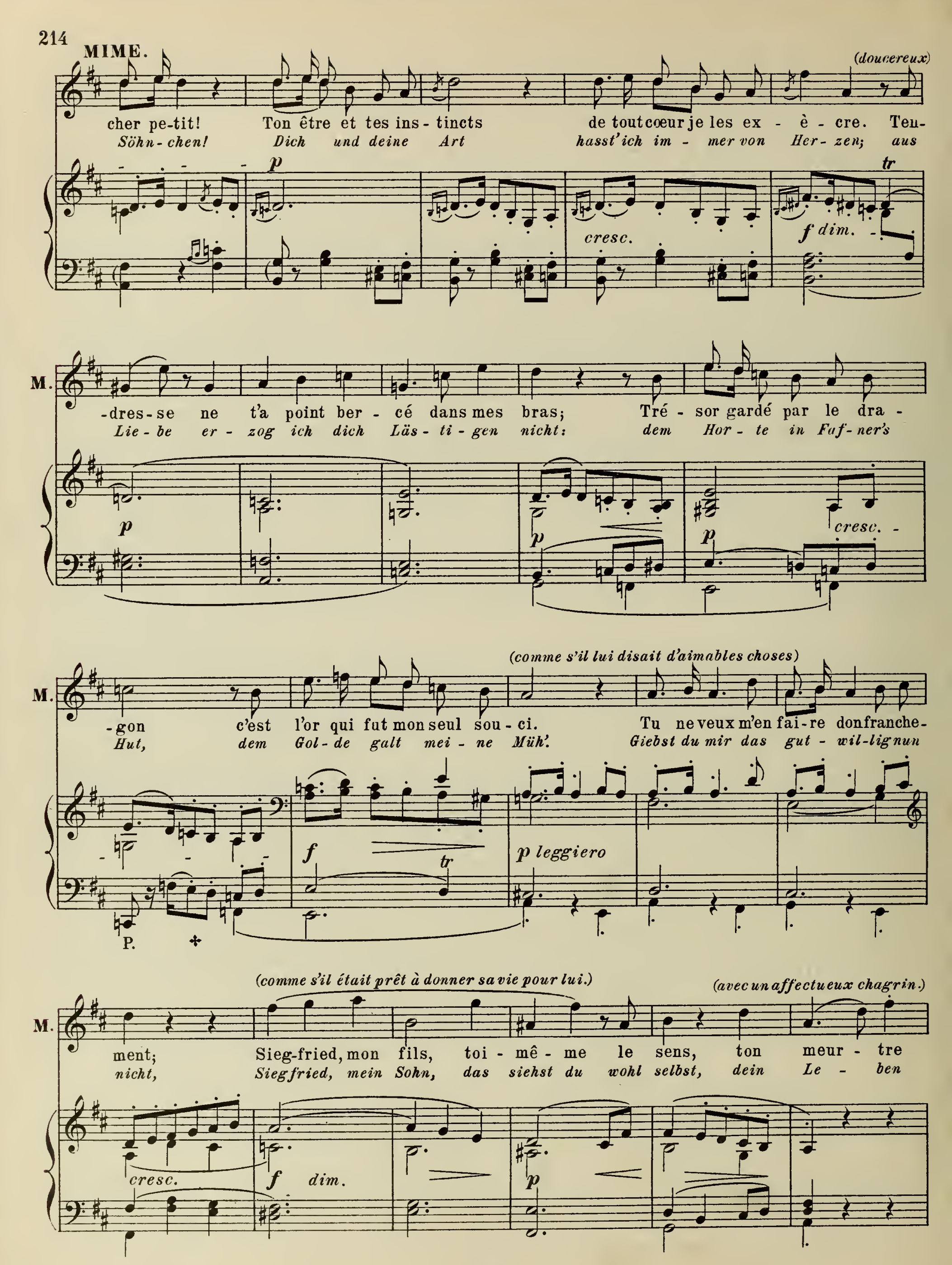



MIME.
piè-ges ha-bi-les sont dis-po-sés; par de flat-teu-ses pa-
lis-tig-ste Schlin-ge leg' ich jetzt aus, dass ich mit trau-li-chem
più p
P.
M.
-ro- -les vi-te, je leur-re l'en-fant or-gueil-leux.
Trug- -ge-re-de be-thö-re das trot-zi-ge Kind.
(il s'approche de SIEGFRIED et
Molto moderato
sf p ten. pp
le salue de gestes caressants.)
Lou-
Will-
-an-ge, Sieg-fried! Dis, ô bra-ve,
kom-men, Sieg-fried! Sag', du küh-ner,
ten. dim. sf p pp


SIEGF.
Nul maî - - tre ne me l'ap-
Den Leh - - rer fand ich noch
MIME.
Fafner t'ap-prit la fray-eur?
hast du das Fürch-ten ge - lernt?
pp
S.
-prit!
nicht!
M.
Mais, l'af-freux dragon, l'as-tu mis par ter - - re? Hé!
Doch den Schlangenwurm, du hast ihn er-schla - - gen? Das
sf
p
sf
ten.
p
dim.
ten.
P.
S.
Si rude et fau-ve qu'il fût, je plains pres-que son
So grimm und tü-ckisch er war, sein Tod grämt mich doch
M.
quel plus si - nis - tre gail - lard?
war doch ein schlimmer Ge - sell?
pp


SIEGF.
sort, car tel drô-le bien pi-re vit en-core à cette heu-re. Qui me le fit tu-
schier, da viel üb-le-re Schächer un-erschla-gen noch le-ben. Der mich ihn mor-den
p
p
S.
poco accel.
a tempo.
er, me fait horreur plus que lui!
hiess, den hass' ich mehr als den Wurm!
MIME.
(affectueux)
Du cal- -me!
Nur sach- te!
poco accel.
a tempo sf
cresc.
f più f ff
sf sf p
M.
(mielleux)
Bien-tôt plus rien en-tre nous: Sommeil sans fin au-ra par moi fer-mé tes
Nicht lan-ge siehst du mich mehr: zum ew'-gen Schlaf schliess' ich dir die Au-gen
sf
ten.
sf
sf p


MIME.
(élogieux)
yeux. Tu fis tou of - fi - ce fort à mon gré; il
bald. Wo - zu ich dich brauch - te, hast du voll - bracht; jetzt
faut qu'à pré - sent ta pri - se me soit ac - qui - se; c'est clair, je dois tout te
will ich nur noch die Beu - te dir ab - ge - win - nen; mich dünkt, das soll mir ge-
p stacc.
poco cresc. - ten. - mf
ten.
SIEGF.
Tu cher - ches donc à me
So sinn'st du auf mei - nen
pren - dre; à trom - per tu es trop ai - sé.
lin - gen, zu be - thö - ren bist du ja leicht.
espressivo
f dim.
più p
P.
nui - re?
Scha - den?
(surpris)
(toujours mielleux)
Ai - je ain - si par - lé? Sieg - fried, viens i - ci, mon
Wie sagt ich denn das? Sieg - fried! Hör' doch, mein
dim.
sf
dim.
pp
P.
26752


MIME.
(doucereux)
cher pe-tit! Ton être et tes ins - tincts de tout cœur je les ex - è - cre. Ten-
Söhn - chen! Dich und deine Art hasst' ich im - mer von Her - zen; aus
p
cresc.
f dim.
tr
M.
-dres-se ne t'a point ber - cé dans mes bras; Tré - sor gardé par le dra -
Lie - be er - zog ich dich Läs - ti - gen nicht: dem Hor - te in Faf - ner's
p
cresc.
(comme s'il lui disait d'aimables choses)
-gon c'est l'or qui fut mon seul sou - ci. Tu ne veux m'en fai - re donfranche-
Hut, dem Gol - de galt mei - ne Müh'. Giebst du mir das gut - wil - lig nun
f
p leggiero
P.
(comme s'il était prêt à donner sa vie pour lui.)
(avec un affectueux chagrin.)
ment; Sieg-fried, mon fils, toi - mê - me le sens, ton meur - tre
nicht, Siegfried, mein Sohn, das siehst du wohl selbst, dein Le - ben
cresc.
f dim.



SIEGF.

Tu me dé - tes - tes?
Dass du mich has - sest,

MIME.

p *sf*

m'est né - ces - sai - - - - - re.
musst du mir las - - - - - sen.

p *sf* *p* *sf*

S.

Eh! tant mieux! Mais c'est la vi - - e que tu veux me
hör' ich gern: doch auch mein Le - - ben muss ich dir

dolcissimo *cresc.* *sf* *p* *molto espressivo* *sf*

P. ✢

S.

pren-dre?
las - sen?

MIME. *(agacé)* *(il tire sa bouteille)*

Di - sais - je ce - la? Com - me mal tu m'en - - tends!_
Das sagt' ich doch nicht? Du ver-stehst mich ja falsch!_

(♩. = ♩)

p *sf* *sf* *sf* *f*

M.

Vois, tu es las d'un si grand ef - fort.
Sieh', du bist mü-de von har - ter Müh'!

dim. *mf* *dim.* *sf* *sempre staccato* *sf*



MIME.

Rouge ___ et fu - mant ___ est ton corps: pour te re-mettre, voi-ci la boisson par moi bras-
Brün - - stig wohl brennt ___ dir der Leib; dich zu er-quicken mit que-ckem Trank, säumt' ich

p

M. sée a-vec soin. Nous fai-sions, toi le fer, ___ moi l'hydromel; Bois, ___ mainte-
sor-gen-der nicht: als dein Schwert du dir brann-test, braut' ich den Sud; trink'st ___ du nun

dim.

M. *(pressé)* nant, et j'au-rai ton bra - ve fer, a - vec le casque et l'or! Hi-hi-hi-hi-hi -
den, ge-winn'ich dein trau - tes Schwert, und mit ihm Helm und Hort! Hi hi hi hi hi

Allegro assai.

poco accelerando

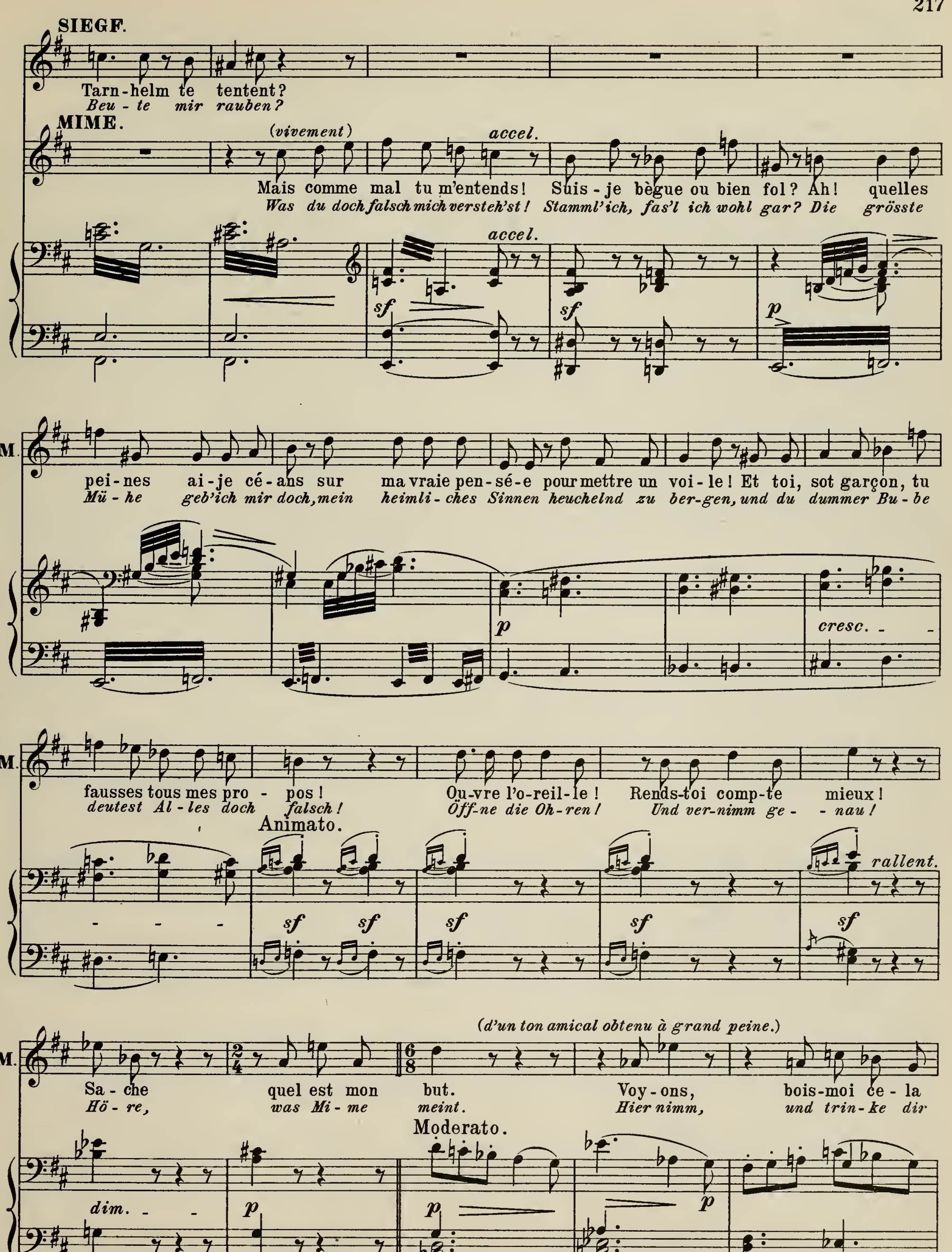
p *cresc.* *f* *p*

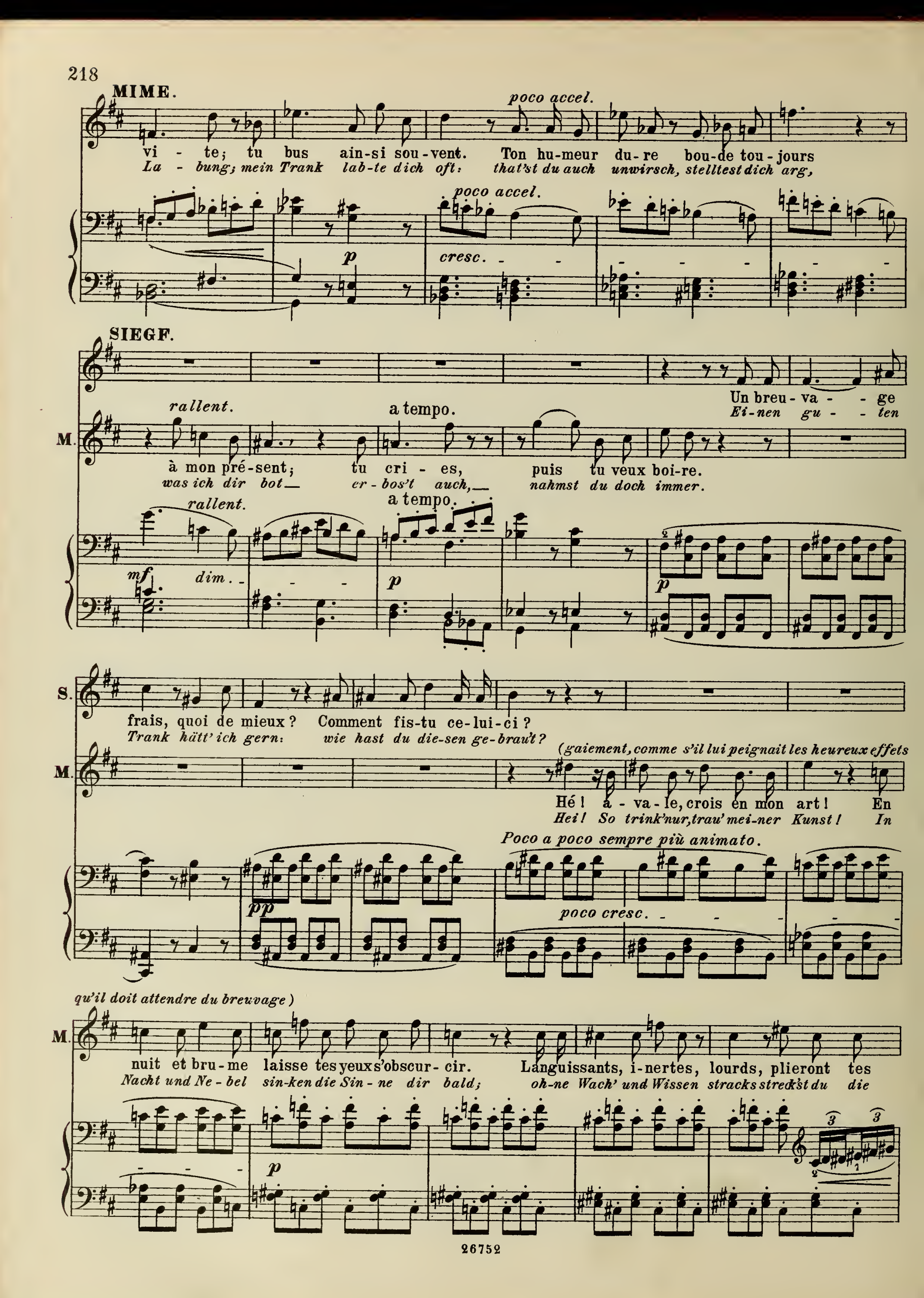
SIEGF. Tu veux mon é - pée a - vec ma con - quê-te? Or ___ et
So willst du mein Schwert, und was ich er - schwungen, Ring und

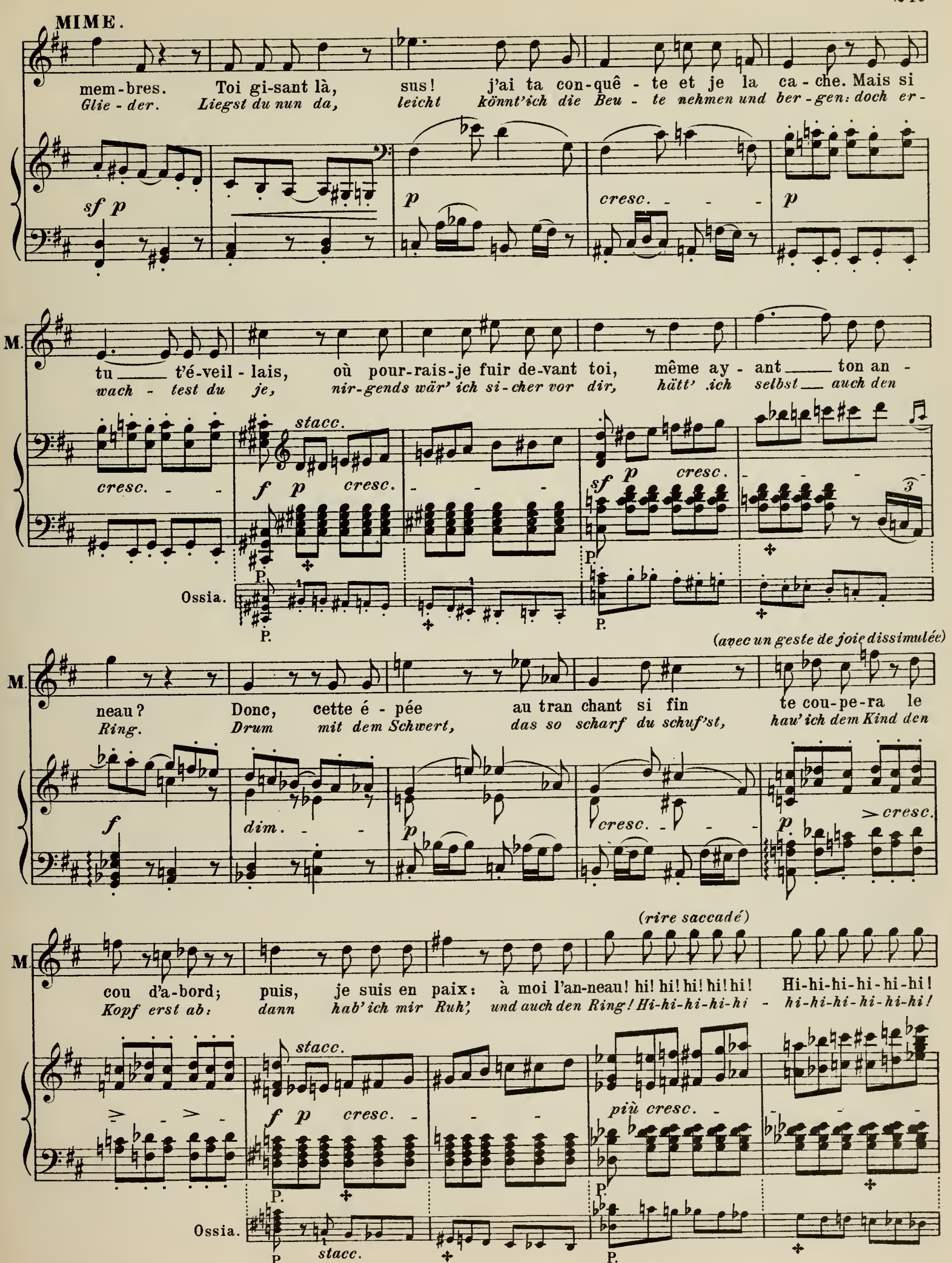
Tempo I°

M. hi!
hi!

sf *f* *dim.* *poco rit.* *p* Tempo I° *più p*


SIEGF.
Tarn-helm te tentent?
Beu - te mir rauben?
MIME.
(vivement)
accel.
Mais comme mal tu m'entends! Suis-je bègue ou bien fol? Ah! quelles
Was du doch falsch mich versteh'st! Stamml' ich, fas'l ich wohl gar? Die grösste
accel.
sf
sf
p
M.
pei-nes ai-je cé-ans sur ma vraie pen-sé-e pour mettre un voi-le! Et toi, sot garçon, tu
Mü - he geb'ich mir doch, mein heimli - ches Sinnen heuchelnd zu ber-gen, und du dummer Bu - be
p
cresc.
M.
fausses tous mes pro - pos! Ou-vre l'o-reil-le! Rends-toi comp-te mieux!
deutest Al - les doch falsch! Öff-ne die Oh-ren! Und ver-nimm ge - - nau!
Animato.
rallent.
sf
sf
sf
sf
sf
(d'un ton amical obtenu à grand peine.)
M.
Sa - che quel est mon but. Voy-ons, bois-moi ce - la
Hö - re, was Mi - me meint. Hier nimm, und trin - ke dir
Moderato.
dim.
p
p
p


MIME.
poco accel.
vi - te; tu bus ain-si sou-vent. Ton hu-meur du-re bou-de tou-jours
La - bung; mein Trank lab-te dich oft: that'st du auch unwirsch, stelltest dich arg,
poco accel.
p
cresc.
SIEGF.
rallent.
a tempo.
M.
à mon pré-sent; tu cri - es, puis tu veux boi-re.
was ich dir bot ___ er - bos't auch, ___ nahmst du doch immer.
Un breu - va - ge
Ei-nen gu - ten
rallent.
a tempo.
mf
dim.
p
S.
frais, quoi de mieux? Comment fis-tu ce-lui-ci?
Trank hätt' ich gern: wie hast du die-sen ge-brau't?
(gaiement, comme s'il lui peignait les heureux effets
Hé! a - va - le, crois en mon art! En
Hei! So trink'nur, trau' mei-ner Kunst! In
Poco a poco sempre più animato.
pp
poco cresc.
qu'il doit attendre du breuvage)
nuit et bru-me laisse tes yeux s'obscur-cir. Languissants, i-nertes, lourds, plieront tes
Nacht und Ne-bel sin-ken die Sin-ne dir bald; oh-ne Wach' und Wissen stracks streck'st du die


MIME.
mem-bres. Toi gi-sant là, sus! j'ai ta con-quê - te et je la ca - che. Mais si
Glie - der. Liegst du nun da, leicht könnt'ich die Beu - te nehmen und ber - gen: doch er -
sf p
p
cresc.
M.
tu t'é-veil - lais, où pour-rais-je fuir de-vant toi, même ay - ant ton an -
wach - test du je, nir-gends wär' ich si-cher vor dir, hätt' ich selbst auch den
stacc.
cresc.
f p cresc.
sf p cresc.
Ossia.
(avec un geste de joie dissimulée)
neau? Donc, cette é - pée au tran chant si fin te cou-pe-ra le
Ring. Drum mit dem Schwert, das so scharf du schuf'st, hau' ich dem Kind den
f
dim.
p
cresc.
p
cresc.
(rire saccadé)
cou d'a-bord; puis, je suis en paix: à moi l'an-neau! hi! hi! hi! hi! hi! Hi-hi-hi-hi-hi-hi!
Kopf erst ab: dann hab' ich mir Ruh', und auch den Ring! Hi-hi-hi-hi-hi - hi-hi-hi-hi-hi-hi!
stacc.
f p cresc.
più cresc.
Ossia.
stacc.



SIEGF.

Dor - mant, tu veux, toi, m'oc - ci - - - re!

Im Schla - fe willst du mich mor - - - den?

MIME.

(furieux)

Vou-drais - je?

Was möcht ich?

f *p* *cresc.* *sf*

(il se donne le plus grand mal pour feindre la tendresse)

M. ai - je dit ça?

Sagt' ich denn das?

Lento.

espressivo

Je veux, en - fant, net cou - per ton cou!

Ich will dem Kind nur den Kopf ab-hau'n!

sf *p* *dolce.*

(d'un ton de cordiale sollicitude comme s'il ne pensait à rien qu'au bien être de SIEGFRIED.)

M. Si, mê-me pour toi j'é-tais sans fiel, et si tes mé - pris et mon rô - le de traî - tre moins

Denn hasste ich dich auch nicht so sehr, und hätt' ich des Schimpf's und der schändlichen Mü - he auch

Poco a poco più animato.

sf *dim.* *p* *cresc.* *tr*
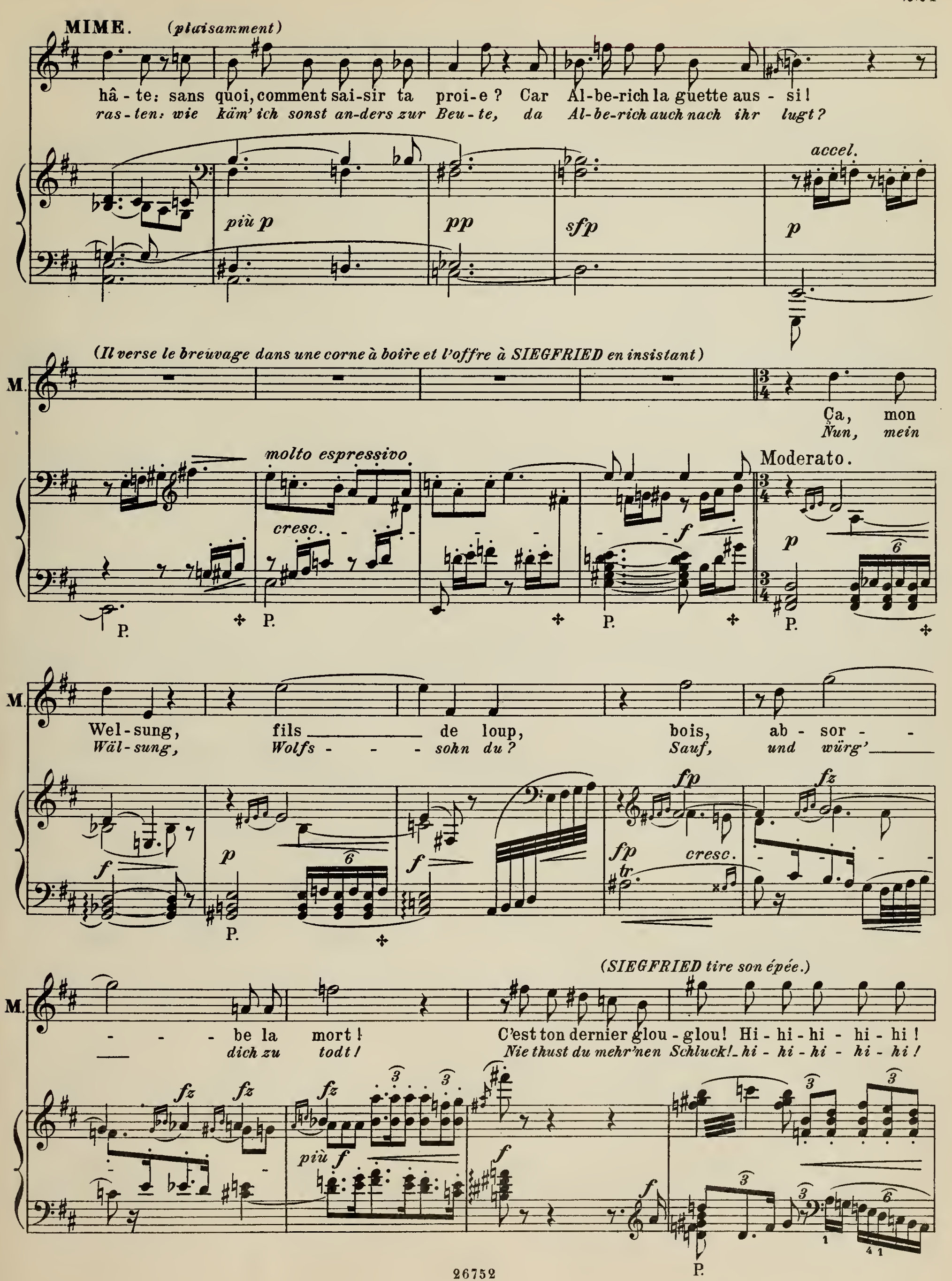
(doux)

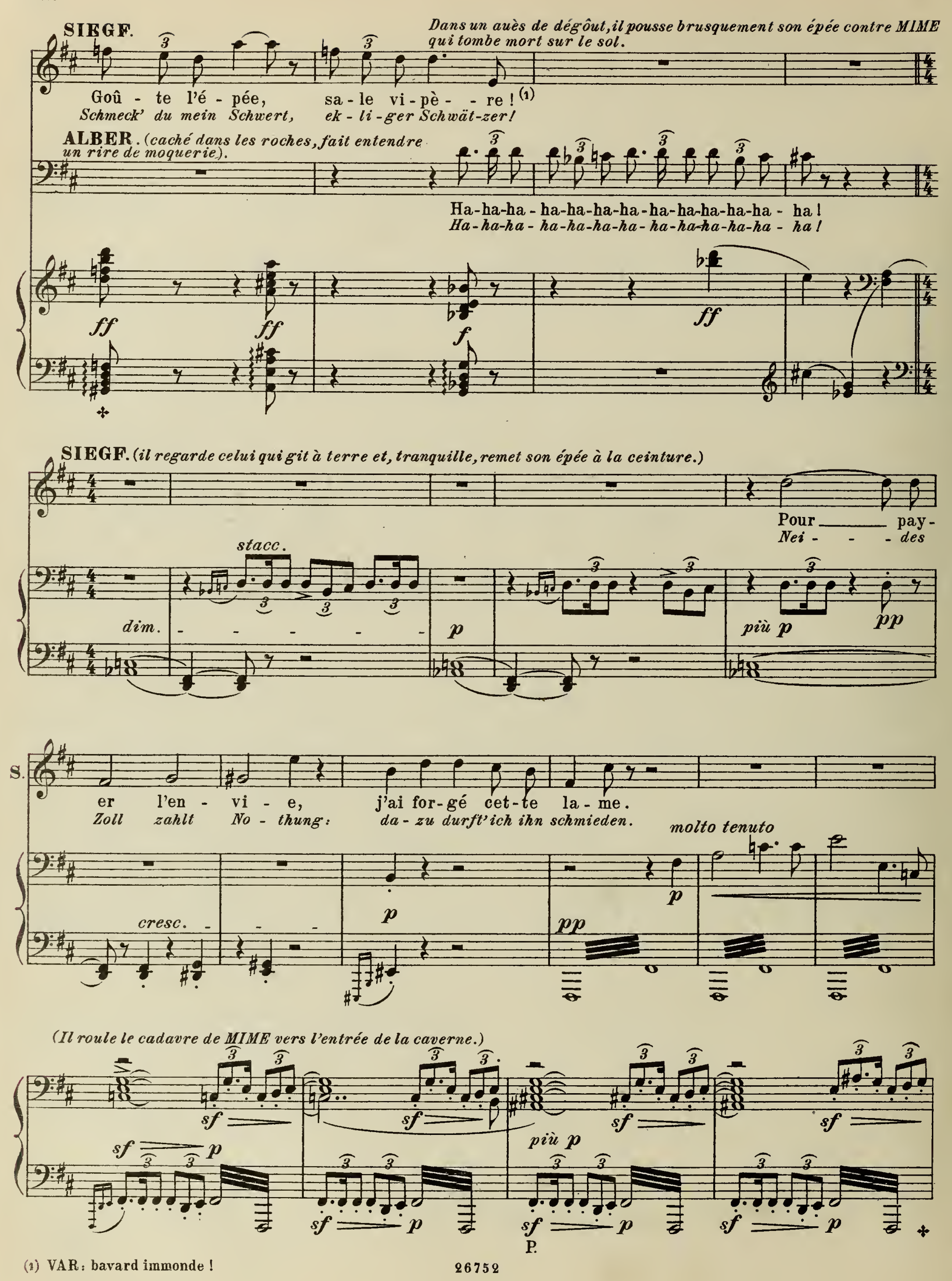
M. haut cri-aient ven-gean - ce, de ma rou - te je de - vrais pourtant te chas-ser en

nicht so viel zu rä - chen, aus dem We-ge dich zu räu - - men darf ich doch nicht

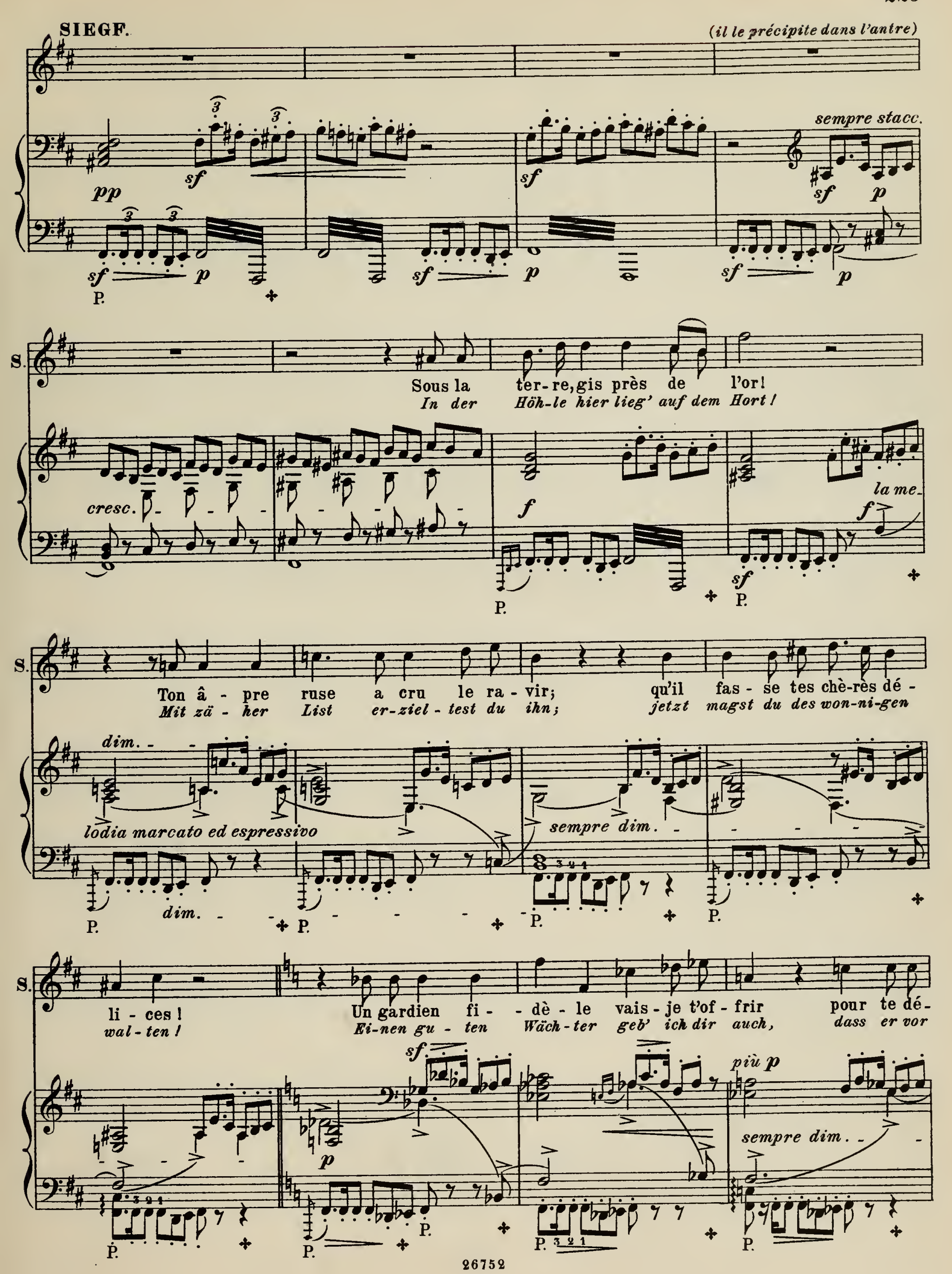
dolce
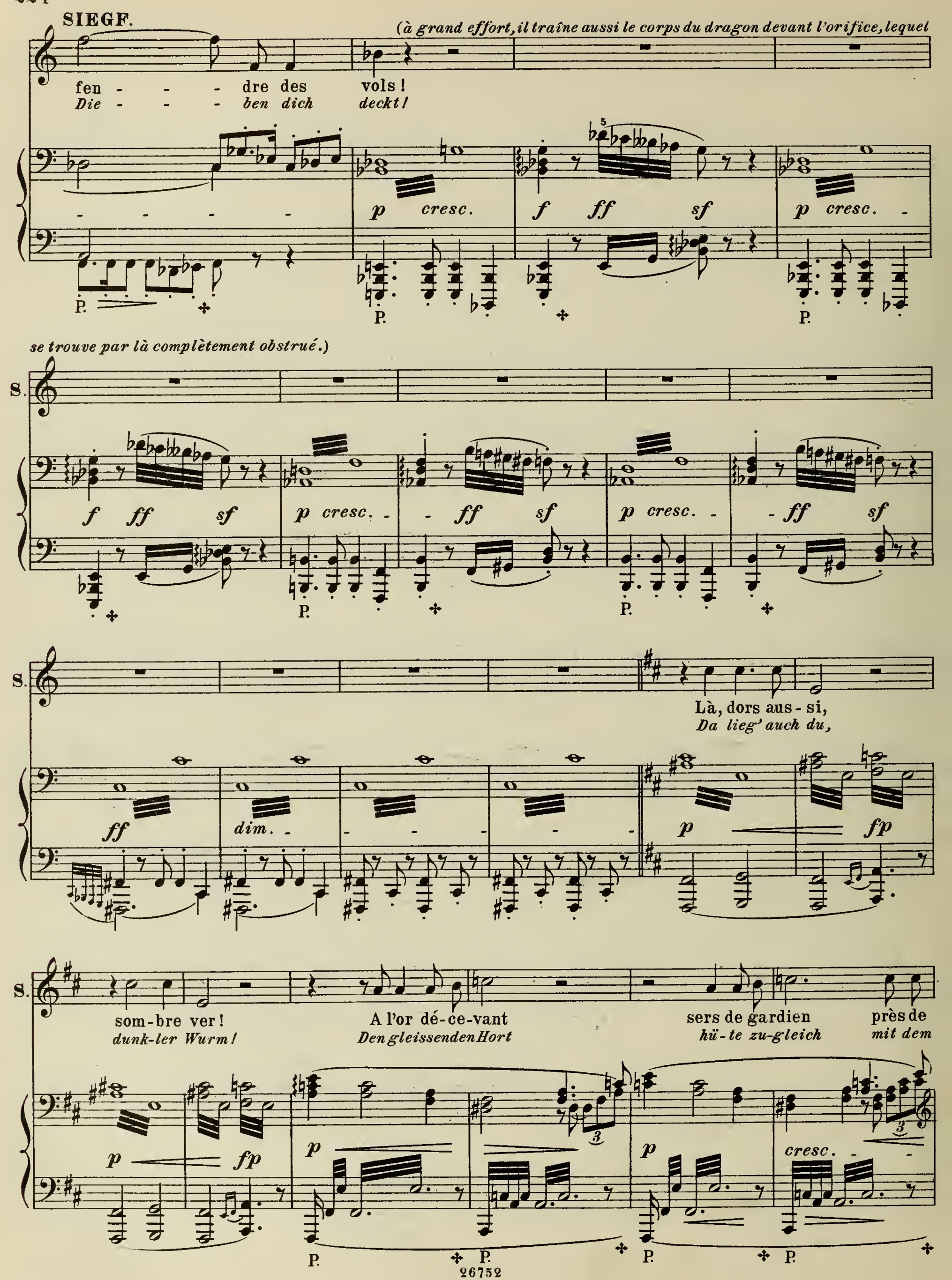
f *mf* *dim.*

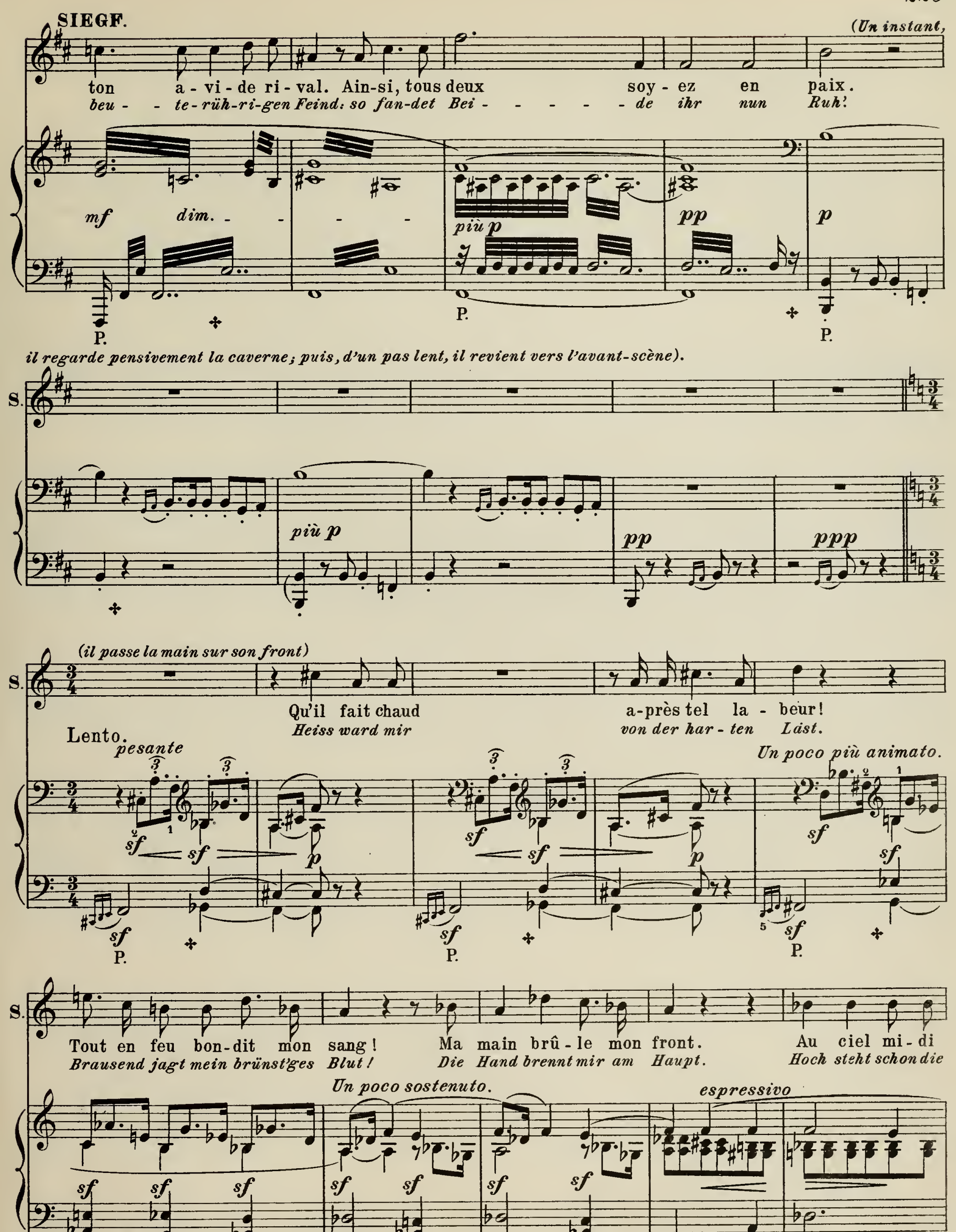

MIME. (plaisamment)
hâ - te: sans quoi, comment sai-sir ta proi-e ? Car Al-be-rich la guette aus - si!
ras - ten: wie käm' ich sonst an-ders zur Beu - te, da Al-be-rich auch nach ihr lugt?
più p
pp
sfp
accel.
p
(Il verse le breuvage dans une corne à boire et l'offre à SIEGFRIED en insistant)
M.
Ça, mon
Nun, mein
molto espressivo
cresc.
Moderato.
Wel - sung, fils de loup, bois, ab - sor -
Wäl - sung, Wolfs - sohn du? Sauf, und würg'
fp
cresc.
fz
be la mort!
dich zu todt!
(SIEGFRIED tire son épée.)
C'est ton dernier glou - glou! Hi - hi - hi - hi - hi!
Nie thust du mehr'nen Schluck! hi - hi - hi - hi - hi!
più f

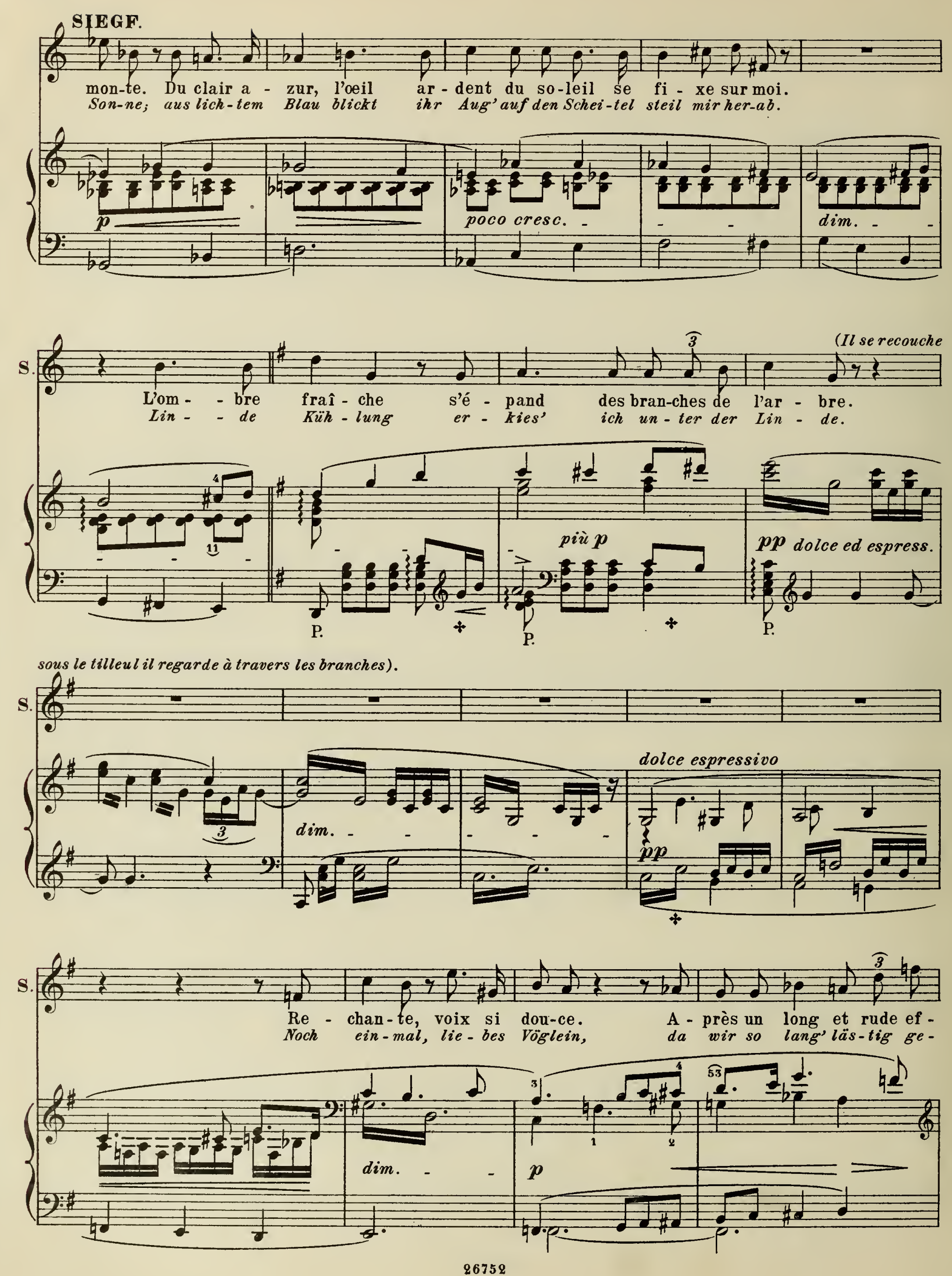


(1) VAR: bavard immonde !


SIEGF.
(il le précipite dans l'antre)
sf
pp
sempre stacc.
p
P.
S.
Sous la ter-re, gis près de l'or!
In der Höh-le hier lieg' auf dem Hort!
cresc.
f
la me-
lodia marcato ed espressivo
Ton â - pre ruse a cru le ra - vir; qu'il fas - se tes chè-res dé -
Mit zä - her List er-ziel - test du ihn; jetzt magst du des won-ni-gen
dim.
sempre dim.
li - ces!
wal - ten!
Un gardien fi - dè - le vais - je t'of - frir pour te dé -
Ei-nen gu - ten Wäch - ter geb' ich dir auch, dass er vor
più p
sempre dim.


SIEGF.
(à grand effort, il traîne aussi le corps du dragon devant l'orifice, lequel se trouve par là complètement obstrué.)
fen - - - dre des vols!
Die - - - ben dich deckt!
Là, dors aus-si,
Da lieg' auch du,
som-bre ver!
dunk-ler Wurm!
A l'or dé-ce-vant
Den gleissenden Hort
sers de gardien
hü-te zu-gleich
près de
mit dem
p cresc.
f ff sf
dim.
fp
S.


SIEGF.
(Un instant,
ton a-vi-de ri-val. Ain-si, tous deux soy-ez en paix.
beu - te-rüh-ri-gen Feind: so fan-det Bei - de ihr nun Ruh!
mf dim.
più p
pp
p
P.
il regarde pensivement la caverne; puis, d'un pas lent, il revient vers l'avant-scène).
S.
più p
pp
ppp
(il passe la main sur son front)
Qu'il fait chaud a-près tel la - beur!
Heiss ward mir von der har - ten Last.
Lento.
pesante
Un poco più animato.
sf
p
Tout en feu bon-dit mon sang! Ma main brû-le mon front. Au ciel mi-di
Brausend jagt mein brünst'ges Blut! Die Hand brennt mir am Haupt. Hoch steht schon die
Un poco sostenuto.
espressivo


SIEGF.
mon-te. Du clair a - zur, l'oeil ar - dent du so-leil se fi - xe sur moi.
Son-ne; aus lich-tem Blau blickt ihr Aug' auf den Schei-tel steil mir her-ab.
p
poco cresc.
dim.
S.
L'om - bre fraî - che s'é - pand des bran-ches de l'ar - bre.
Lin - de Küh - lung er - kies' ich un - ter der Lin - de.
(Il se recouche
più p
pp dolce ed espress.
sous le tilleul il regarde à travers les branches).
S.
dim.
dolce espressivo
pp
S.
Re - chan - te, voix si dou - ce. A - près un long et rude ef -
Noch ein-mal, lie - bes Vöglein, da wir so lang' läs-tig ge -
dim.
p



SIEGF.

fort, tels ac-cents me sont un char - me. Aux ra - mu - res, oi - se - let, tu te

stört, lauscht' ich ger - ne dei - nem San - ge: auf dem Zwei - ge seh' ich woh - lig dich

p dim. p dolce

S. ber - ces; tout ba - bil - lants, tout gais, frè - res, soeu - ret - tes, t'en - tou - rent d'un vol ca - res -

wie - gen, zwitschernd um - schwirren dich Brü - der und Schwes - tern, um - schweben dich lus - tig und

S. sant. Mais moi, je suis tout seul: Ni soeu -

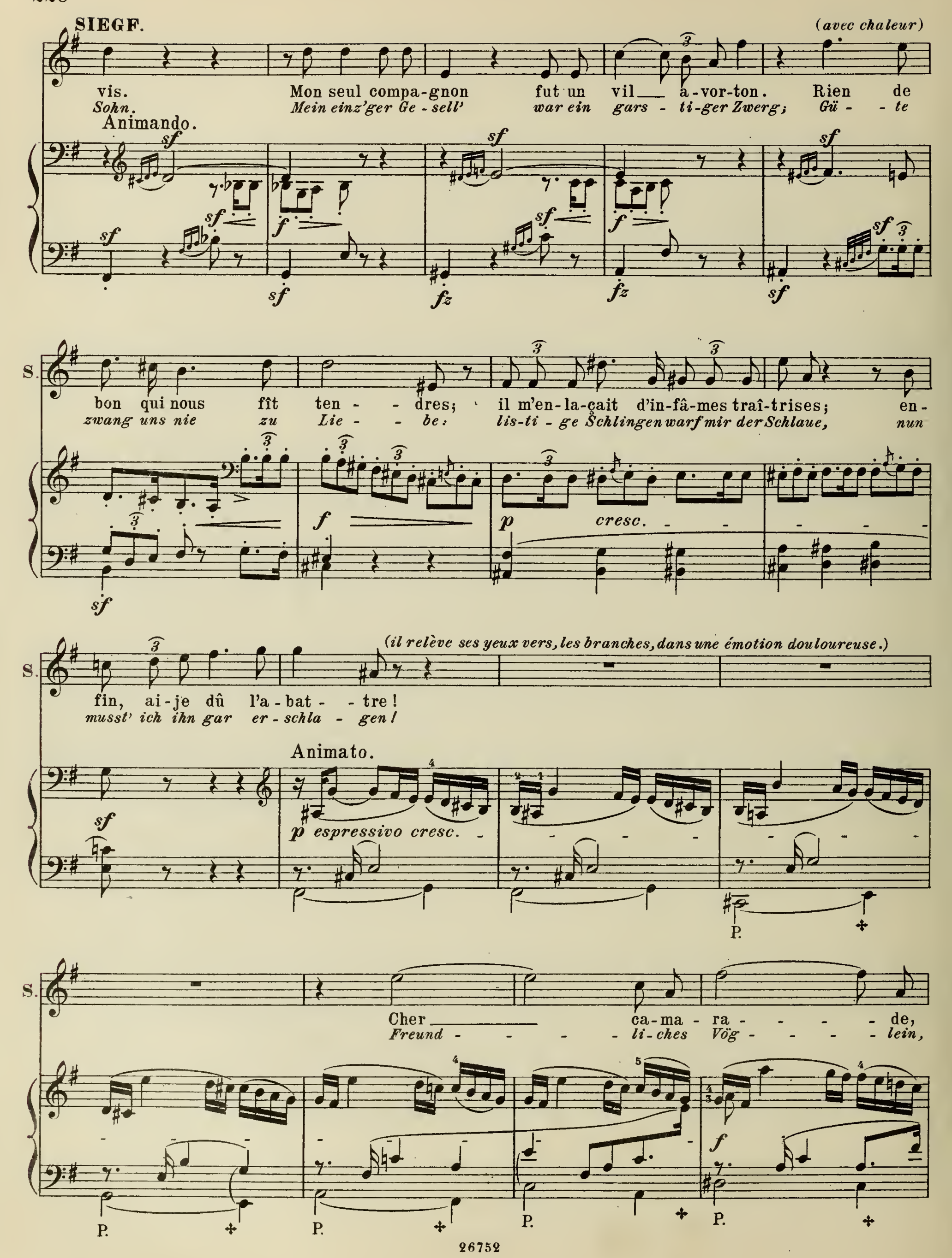
lieb. Doch ich bin so al - lein, hab' nicht

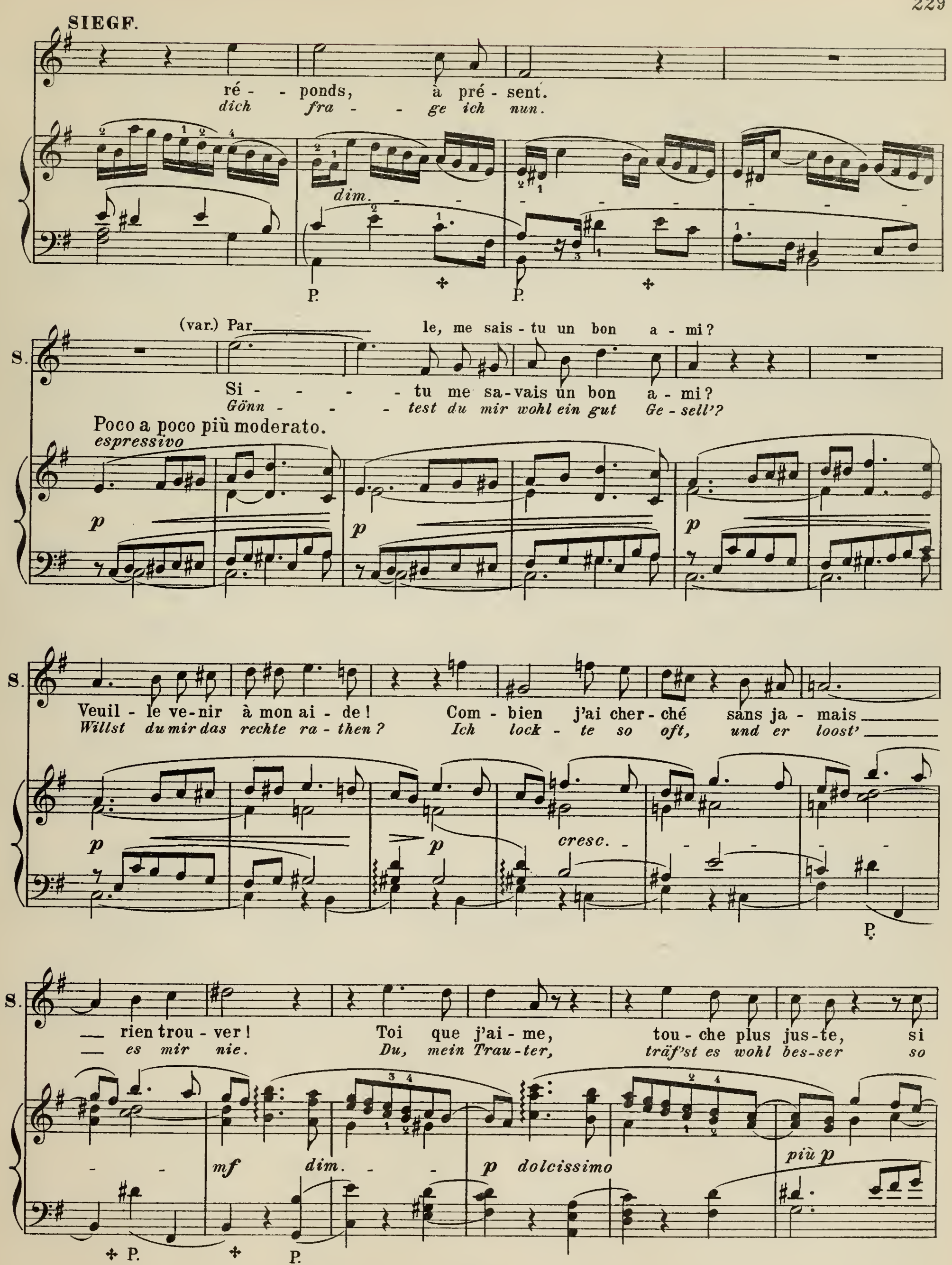
dim. p più p
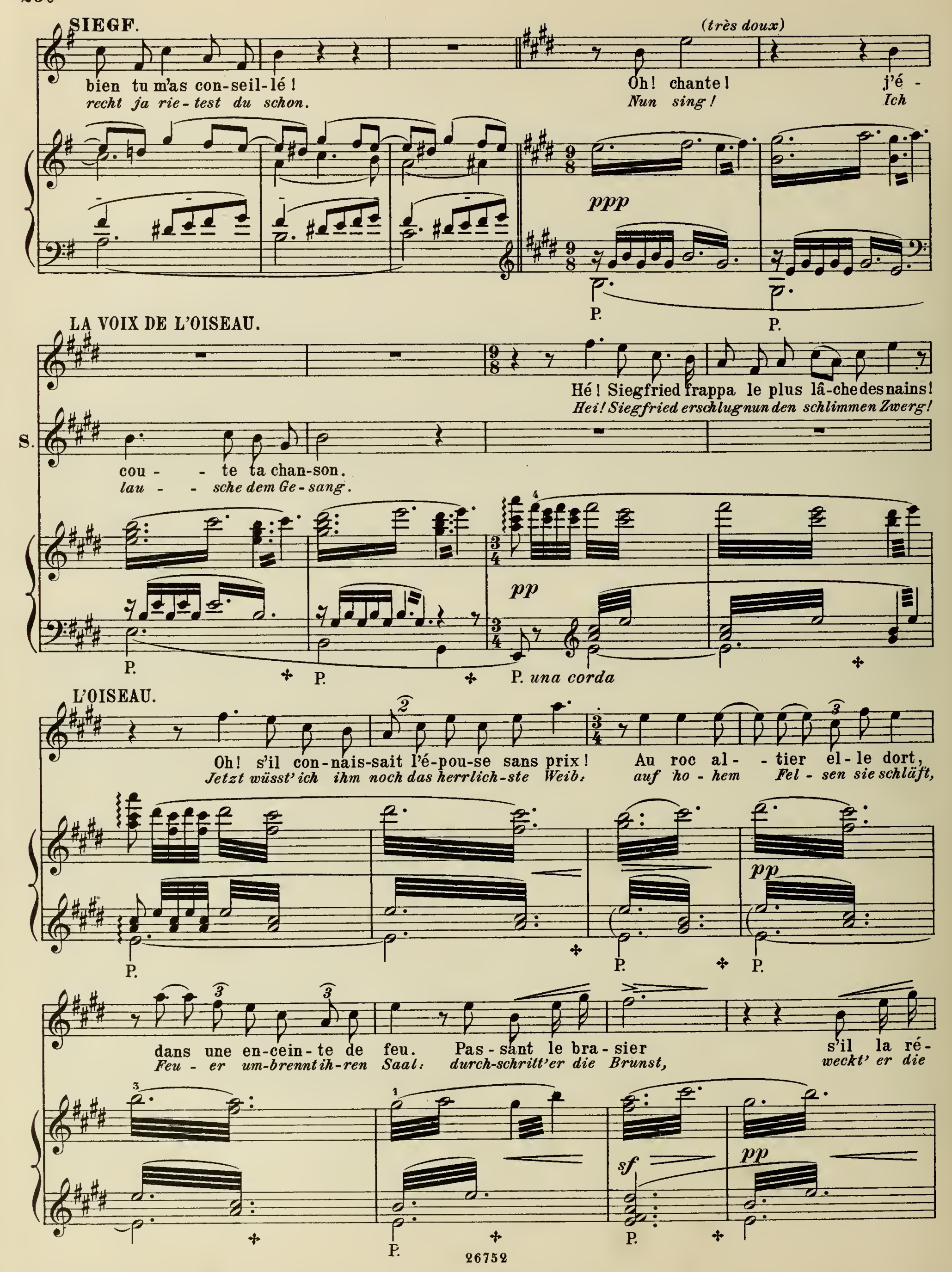
S. ret - tes, ni frè - res; et mon père est mort, ma mère aus - si: Jamais ne les

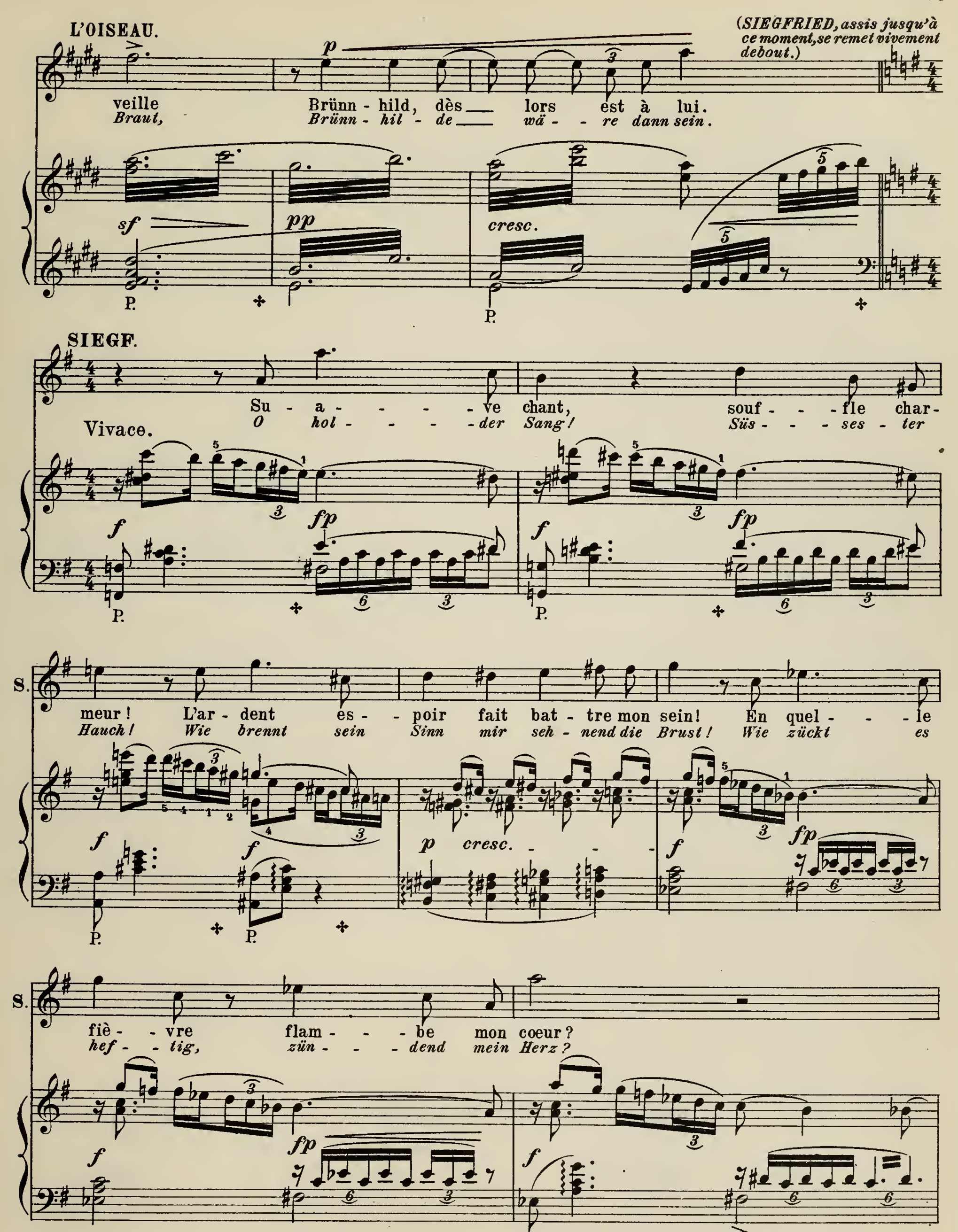
Bru - der noch Schwester: meine Mut - ter schwand, mein Va - ter fiel: nie sah sie der

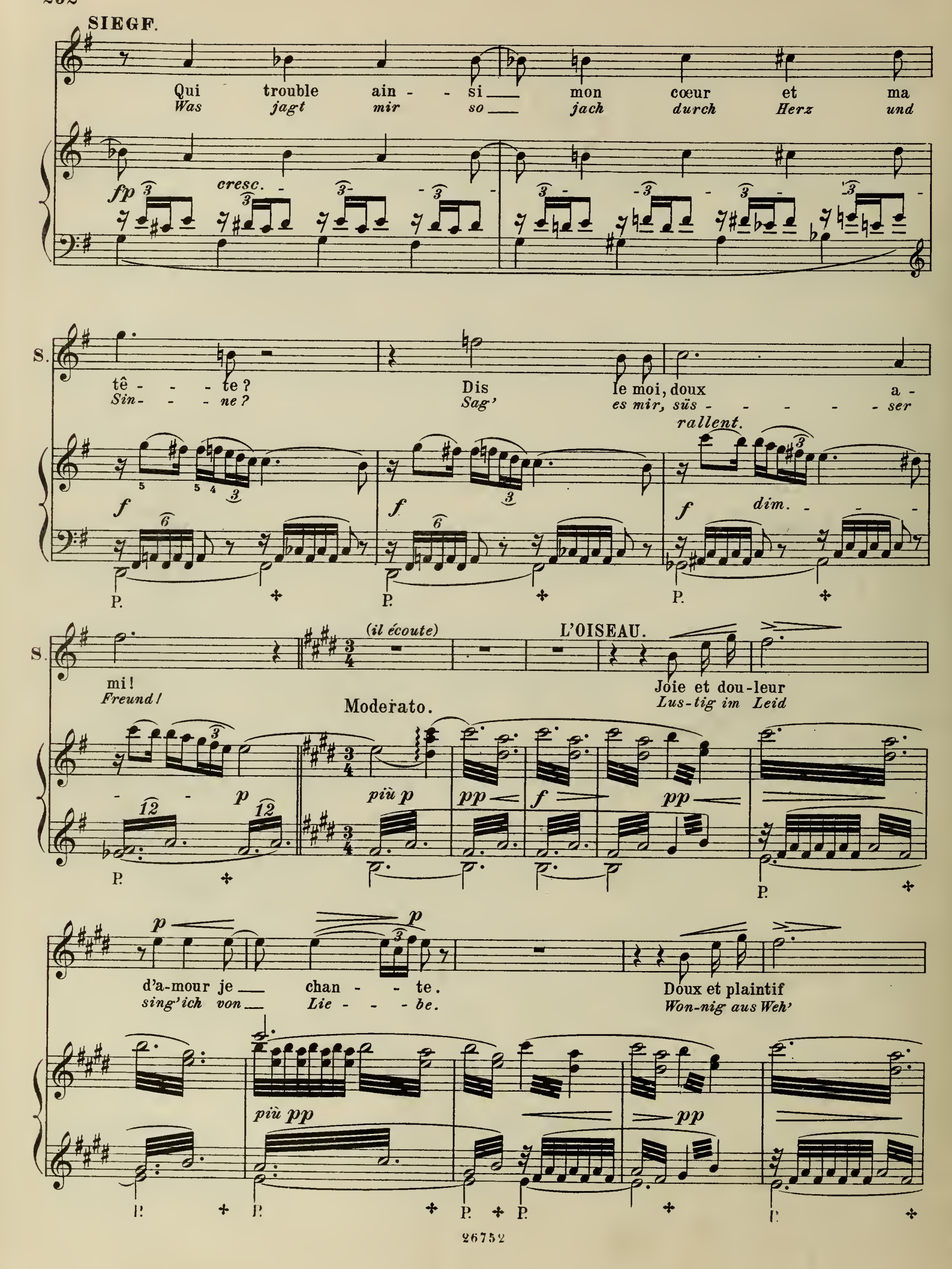
pp p pp

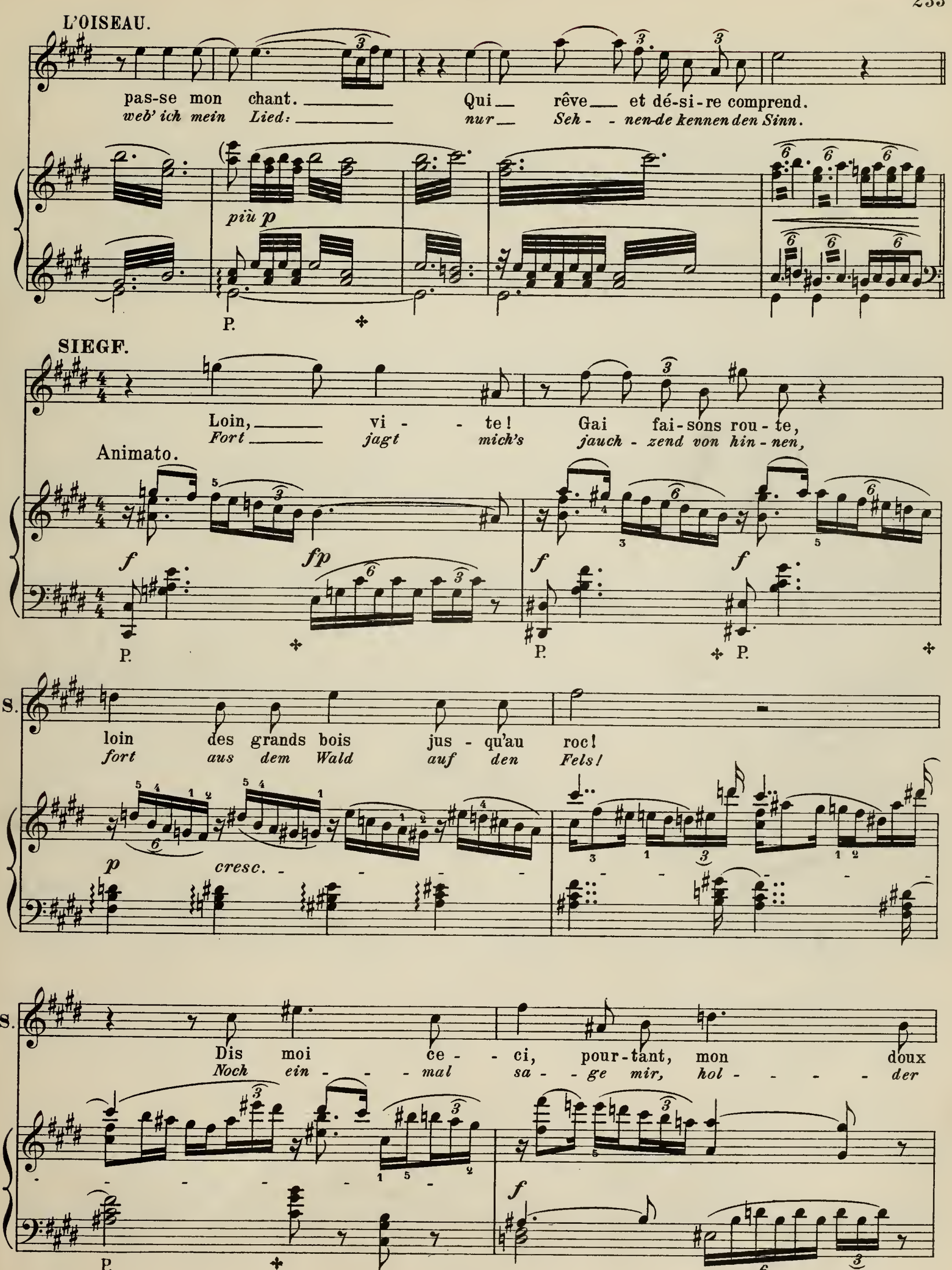

SIEGF.
(avec chaleur)
vis. Mon seul compa-gnon fut un vil a-vor-ton. Rien de
Sohn. Mein einz'ger Ge-sell' war ein gars-ti-ger Zwerg; Gü-te
Animando.
bon qui nous fît ten-dres; il m'en-la-çait d'in-fâ-mes traî-trises; en-
zwang uns nie zu Lie-be: lis-ti-ge Schlingen warf mir der Schlaue, nun
cresc.
(il relève ses yeux vers les branches, dans une émotion douloureuse.)
fin, ai-je dû l'a-bat-tre!
musst' ich ihn gar er-schla-gen!
Animato.
p espressivo cresc.
Cher ca-ma-ra-de,
Freund-li-ches Vög-lein,

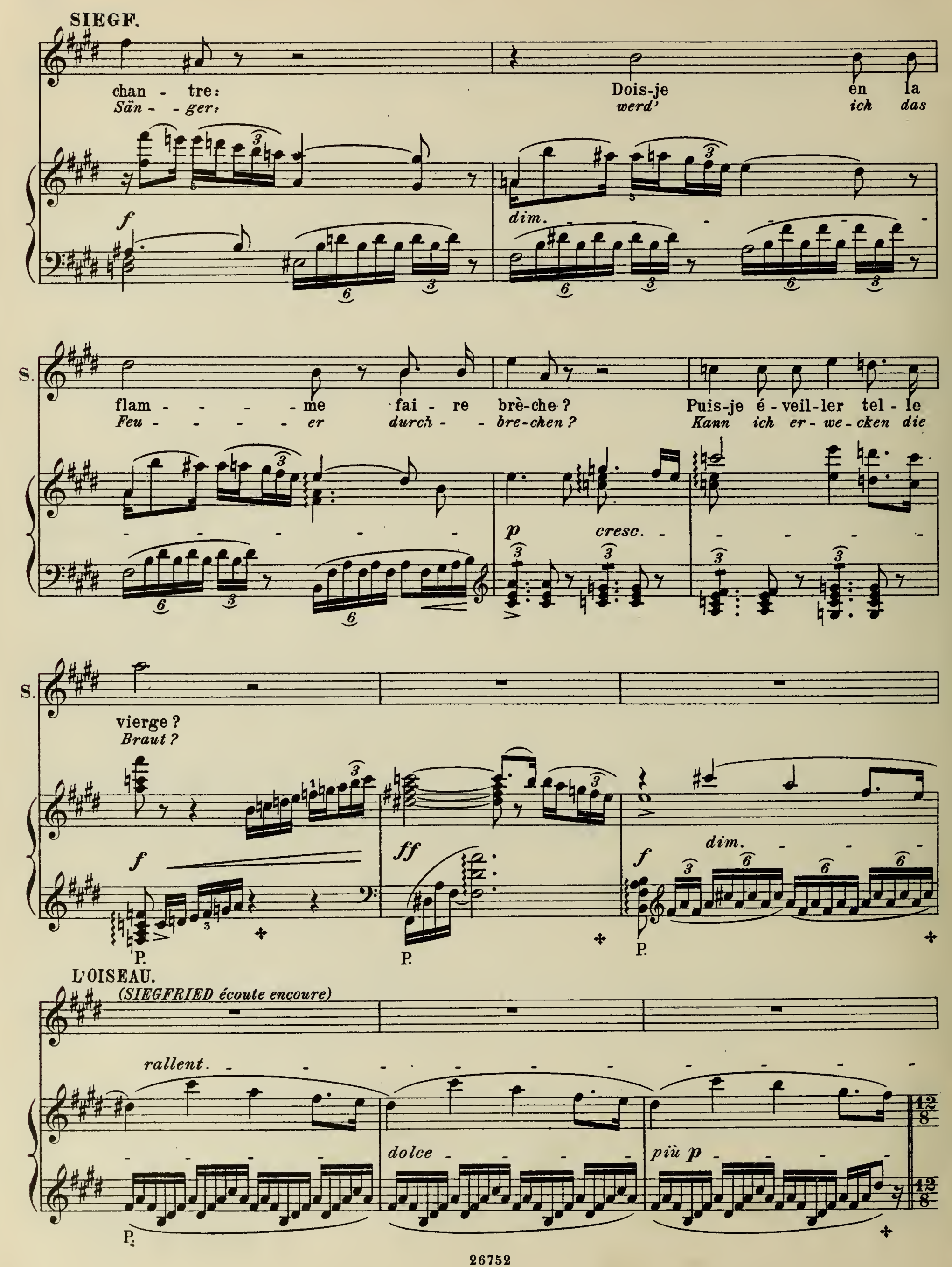

SIEGF.
ré - ponds, à pré - sent.
dich fra - ge ich nun.
dim.
P.
(var.) Par le, me sais - tu un bon a - mi?
S.
Si - tu me sa - vais un bon a - mi?
Gönn - test du mir wohl ein gut Ge - sell'?
Poco a poco più moderato.
espressivo
p
Veuil - le ve - nir à mon ai - de! Com - bien j'ai cher - ché sans ja - mais
Willst du mir das rechte ra - then? Ich lock - te so oft, und er loost'
cresc.
— rien trou - ver! Toi que j'ai - me, tou - che plus jus - te, si
— es mir nie. Du, mein Trau - ter, träf'st es wohl bes - ser so
mf
dim.
p dolcissimo
più p
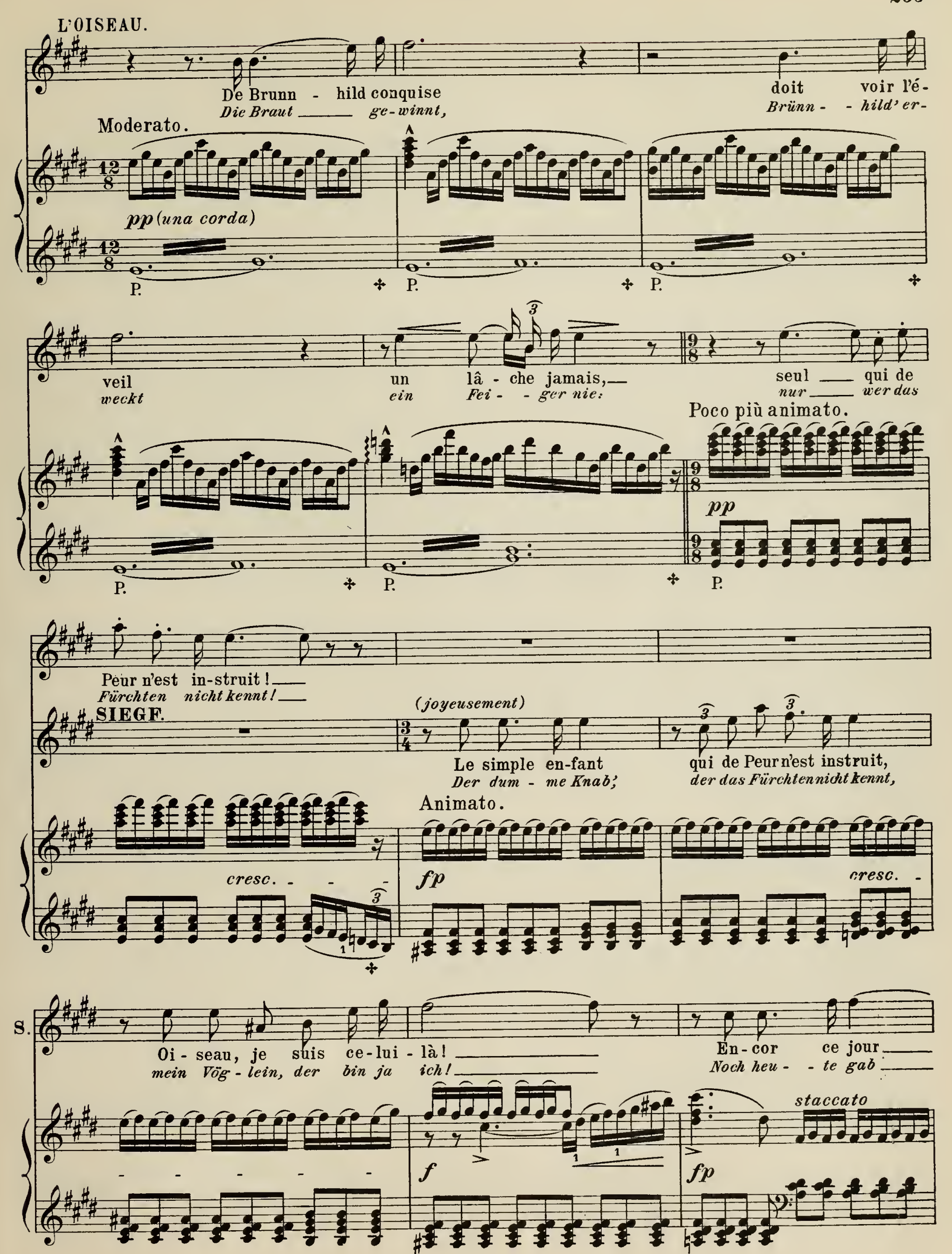

SIEGF.
(très doux)
bien tu m'as con-seil-lé ! Oh! chante! j'é -
recht ja rie-test du schon. Nun sing! Ich
ppp
P.
LA VOIX DE L'OISEAU.
Hé! Siegfried frappa le plus lâ-che des nains!
Hei! Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!
S.
cou - - te ta chan-son.
lau - - sche dem Ge-sang.
pp
P. una corda
L'OISEAU.
Oh! s'il con-nais-sait l'é-pou-se sans prix! Au roc al - tier el-le dort,
Jetzt wüsst' ich ihm noch das herrlich-ste Weib: auf ho - hem Fel - sen sie schläft,
pp
dans une en-cein-te de feu. Pas-sant le bra-sier s'il la ré-
Feu - er um-brennt ih-ren Saal: durch-schritt' er die Brunst, weckt' er die
sf
pp

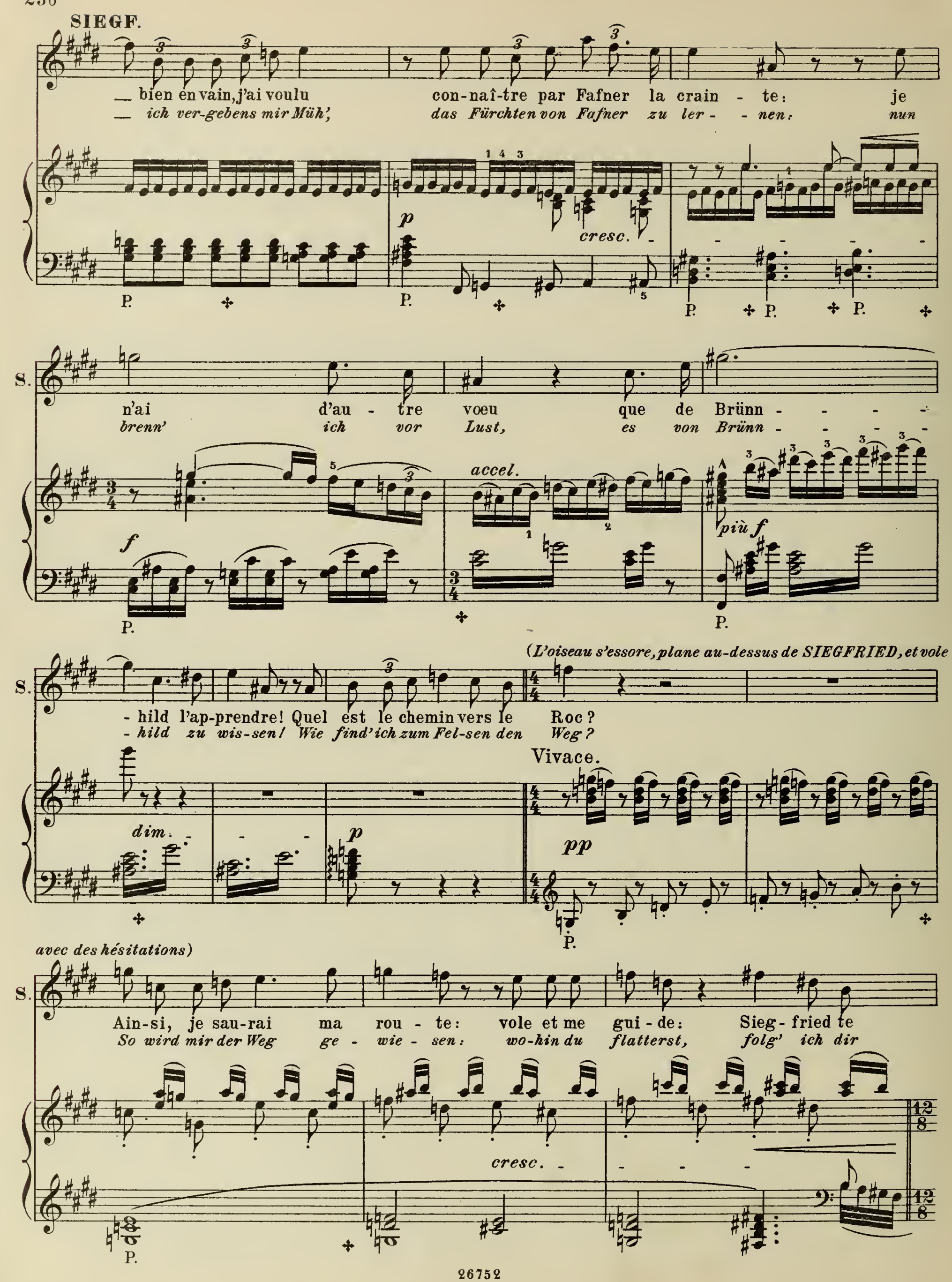

L'OISEAU.
(SIEGFRIED, assis jusqu'à ce moment, se remet vivement debout.)
veille
Braut,
Brünn - hild, dès lors est à lui.
Brünn - hil - de wä - re dann sein.
sf
pp
cresc.
SIEGF.
Su - a - ve chant, souf - fle char-
O hol - der Sang! Süs - ses - ter
Vivace.
f
fp
S.
meur! L'ar - dent es - poir fait bat - tre mon sein! En quel - le
Hauch! Wie brennt sein Sinn mir seh - nend die Brust! Wie zückt es
p
cresc.
fiè - vre flam - be mon coeur?
hef - tig, zün - dend mein Herz?

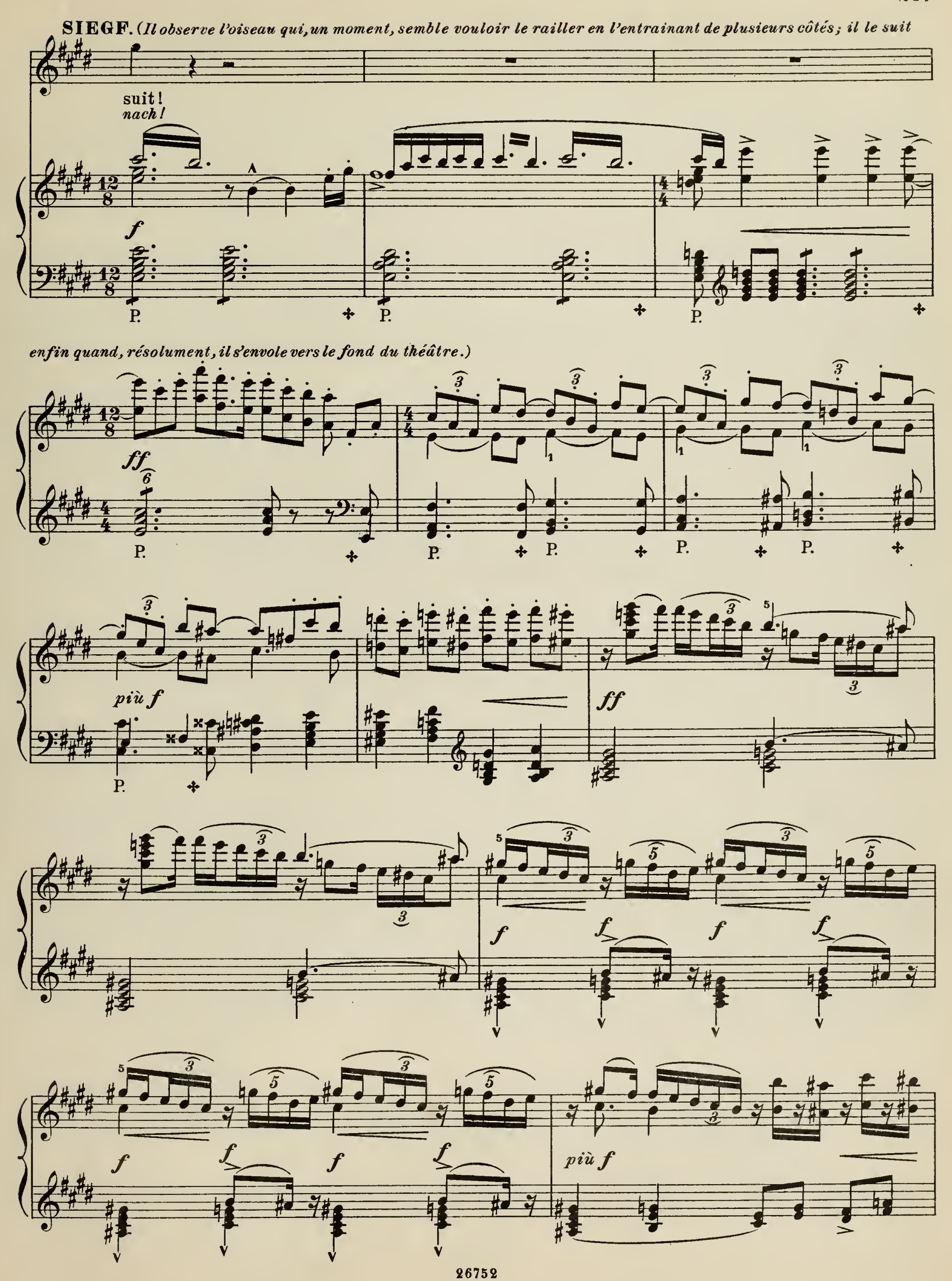

SIEGF.
Qui trouble ain - si mon cœur et ma
Was jagt mir so jach durch Herz und
fp cresc.
S.
tê - - te? Dis le moi, doux a -
Sin- - ne? Sag' es mir, süs - - - - - ser
rallent.
f dim.
P.
mi!
Freund!
(il écoute)
L'OISEAU.
Joie et dou-leur
Lus-tig im Leid
Moderato.
più p
pp
f
p
d'a-mour je chan - te.
sing'ich von Lie - - be.
Doux et plaintif
Won-nig aus Weh'
più pp
pp

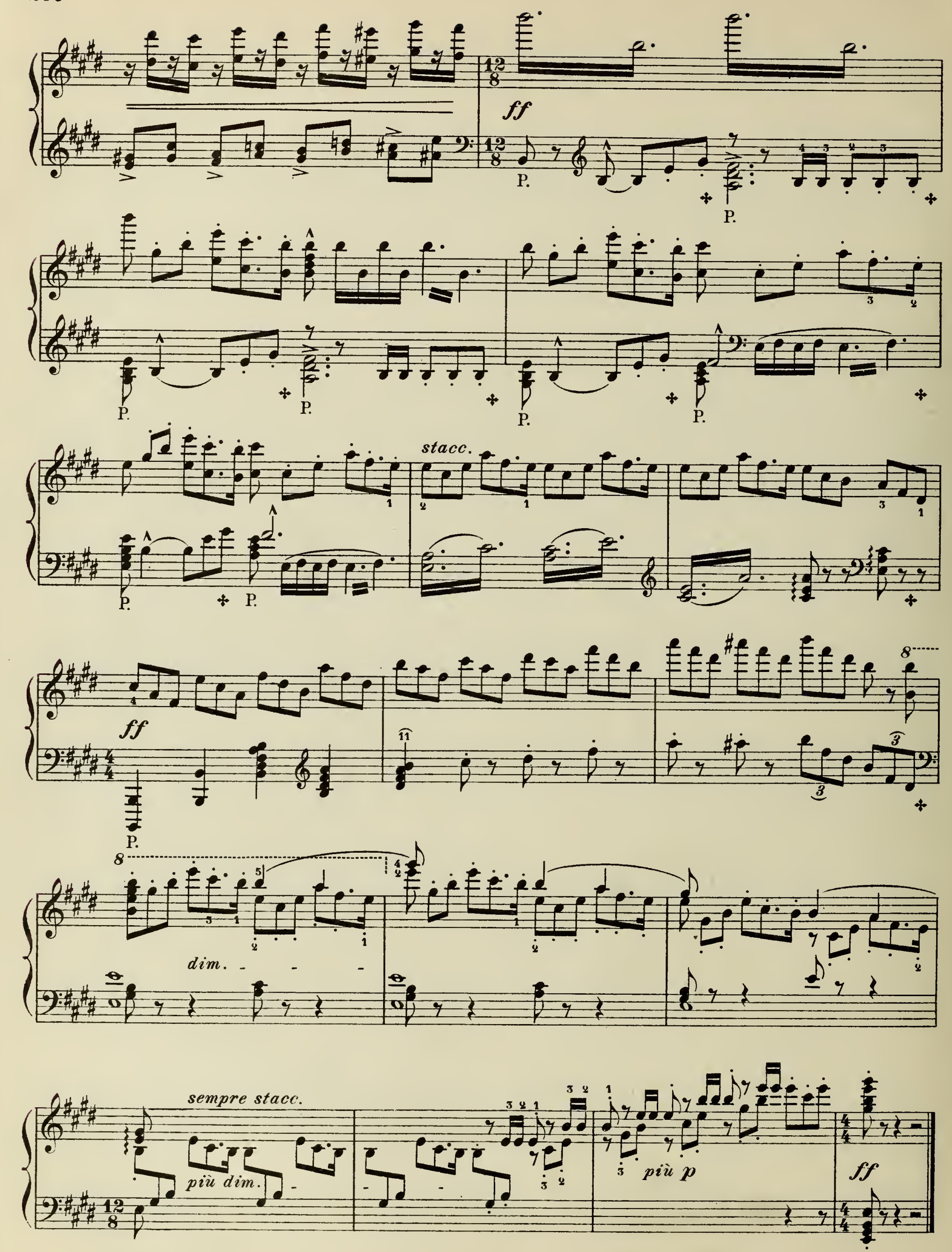

L'OISEAU.
pas-se mon chant. Qui rêve et dé-si-re comprend.
web' ich mein Lied: nur Seh - - nen-de kennen den Sinn.
più p
P.
SIEGF.
Loin, vi - - te! Gai fai-sons rou-te,
Fort jagt mich's jauch - zend von hin - nen,
Animato.
f
fp
P.
S.
loin des grands bois jus - qu'au roc!
fort aus dem Wald auf den Fels!
p
cresc.
Dis moi ce - - ci, pour-tant, mon doux
Noch ein - - mal sa - ge mir, hol - - - - der
f
P.


SIEGF.
chan - tre:
Sän - - ger:
Dois-je en la
werd' ich das
f
dim.
S.
flam - - - - - me fai - re brè-che?
Feu - - - - - er durch - - bre-chen?
Puis-je é-veil-ler tel - le
Kann ich er-we-cken die
p
cresc.
S.
vierge?
Braut?
f
ff
f
dim.
P.
L'OISEAU.
(SIEGFRIED écoute encoure)
rallent.
dolce
più p


L'OISEAU.
De Brunn - hild conquise
Die Braut ge-winnt,
doit voir l'é-
Brünn - - hild' er-
Moderato.
pp (una corda)
veil
weckt
un lâ - che jamais,
ein Fei - - ger nie:
seul qui de
nur wer das
Poco più animato.
pp
Peur n'est in-struit!
Fürchten nicht kennt!
SIEGF.
(joyeusement)
Le simple en-fant
Der dum - me Knab';
qui de Peur n'est instruit,
der das Fürchten nicht kennt,
Animato.
cresc.
fp
S.
Oi - seau, je suis ce-lui - là!
mein Vög - lein, der bin ja ich!
En - cor ce jour
Noch heu - te gab
staccato
f
fp

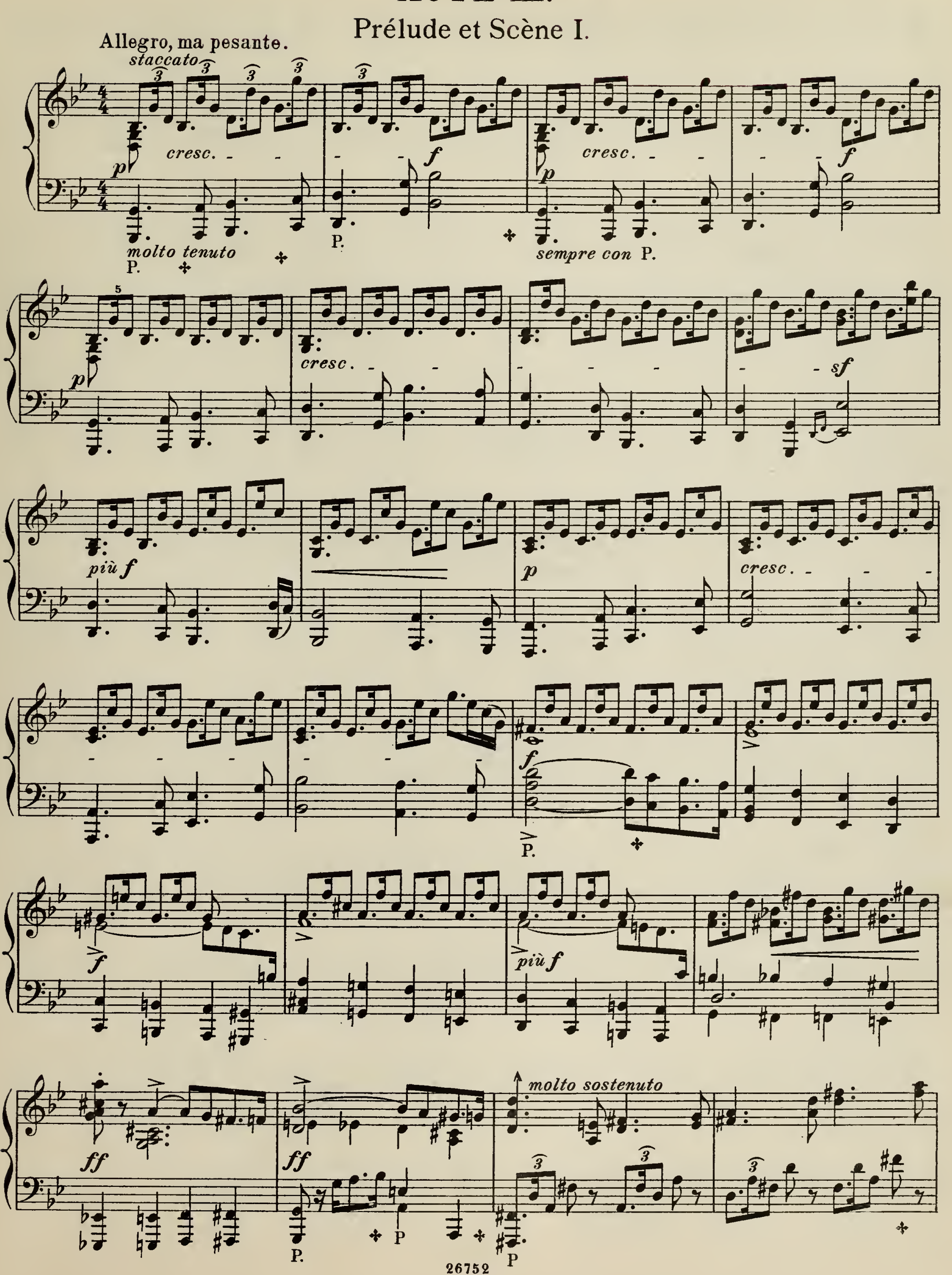

SIEGF.
— bien en vain, j'ai voulu con-naî-tre par Fafner la crain - te: je
— ich ver-gebens mir Müh', das Fürchten von Fafner zu ler - - nen: nun
p
cresc.
S.
n'ai d'au - tre voeu que de Brünn - - - -
brenn' ich vor Lust, es von Brünn - - -
f
accel.
più f
- hild l'ap-prendre! Quel est le chemin vers le Roc?
- hild zu wis-sen! Wie find' ich zum Fel-sen den Weg?
(L'oiseau s'essore, plane au-dessus de SIEGFRIED, et vole avec des hésitations)
dim.
p
Vivace.
pp
Ain-si, je sau-rai ma rou - te: vole et me gui - de: Sieg - fried te
So wird mir der Weg ge - wie - sen: wo-hin du flatterst, folg' ich dir
cresc.

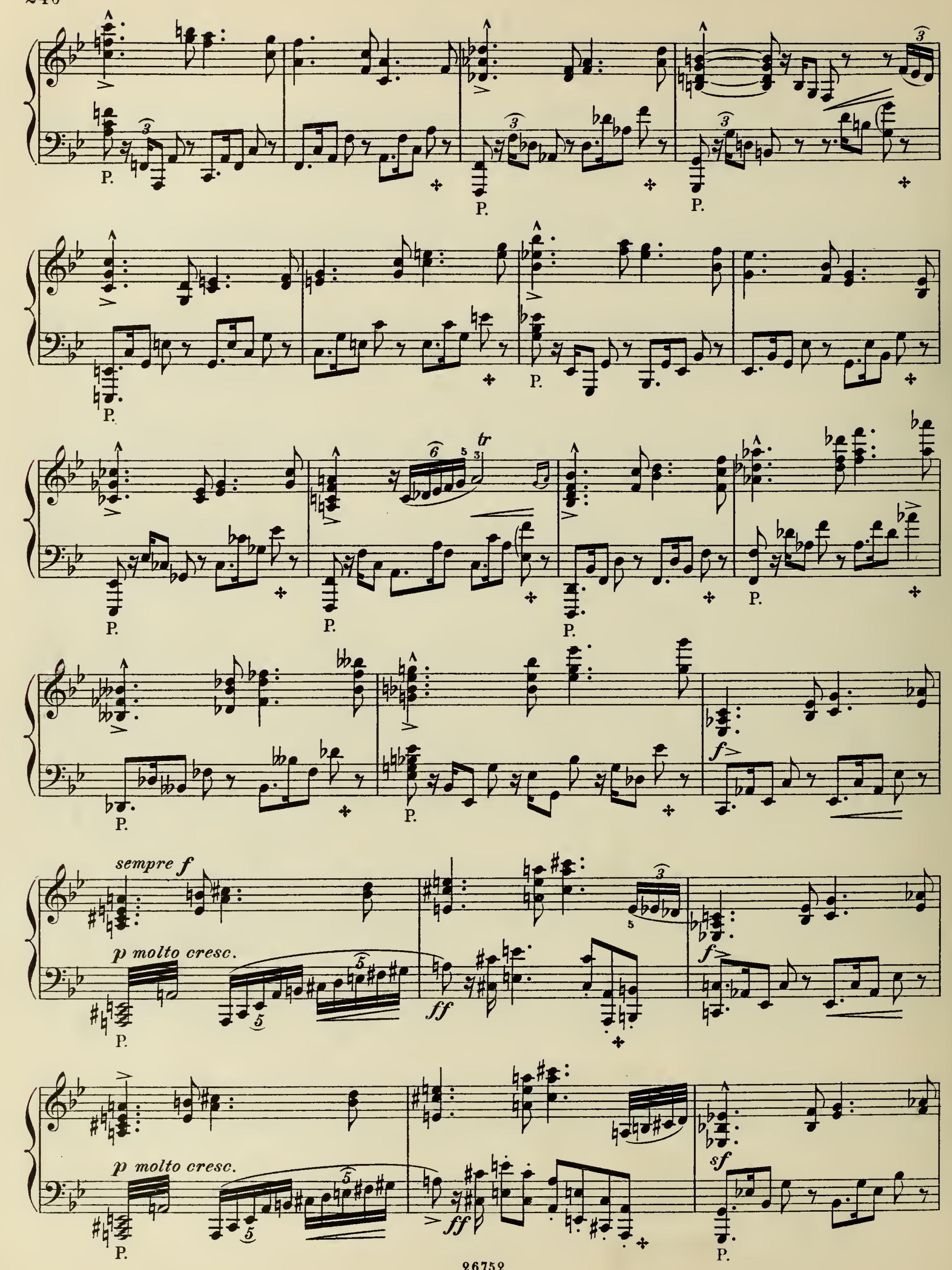

SIEGF. (Il observe l'oiseau qui, un moment, semble vouloir le railler en l'entrainant de plusieurs côtés; il le suit
suit!
nach!
enfin quand, résolument, il s'envole vers le fond du théâtre.)
più f
ff
più f


ff
P.
stacc.
ff
dim.
sempre stacc.
più dim.
più p
ff

ACTE III.

Prélude et Scène I.

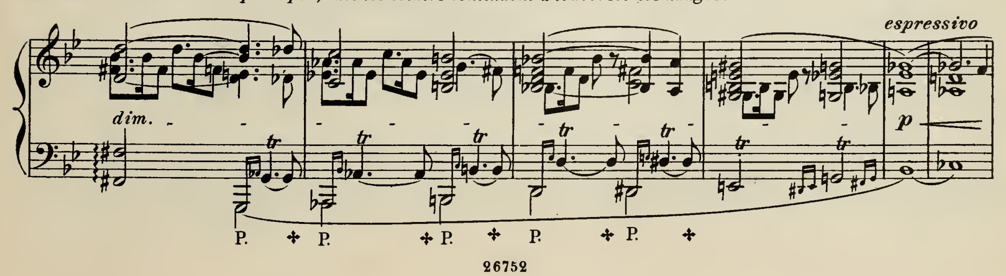




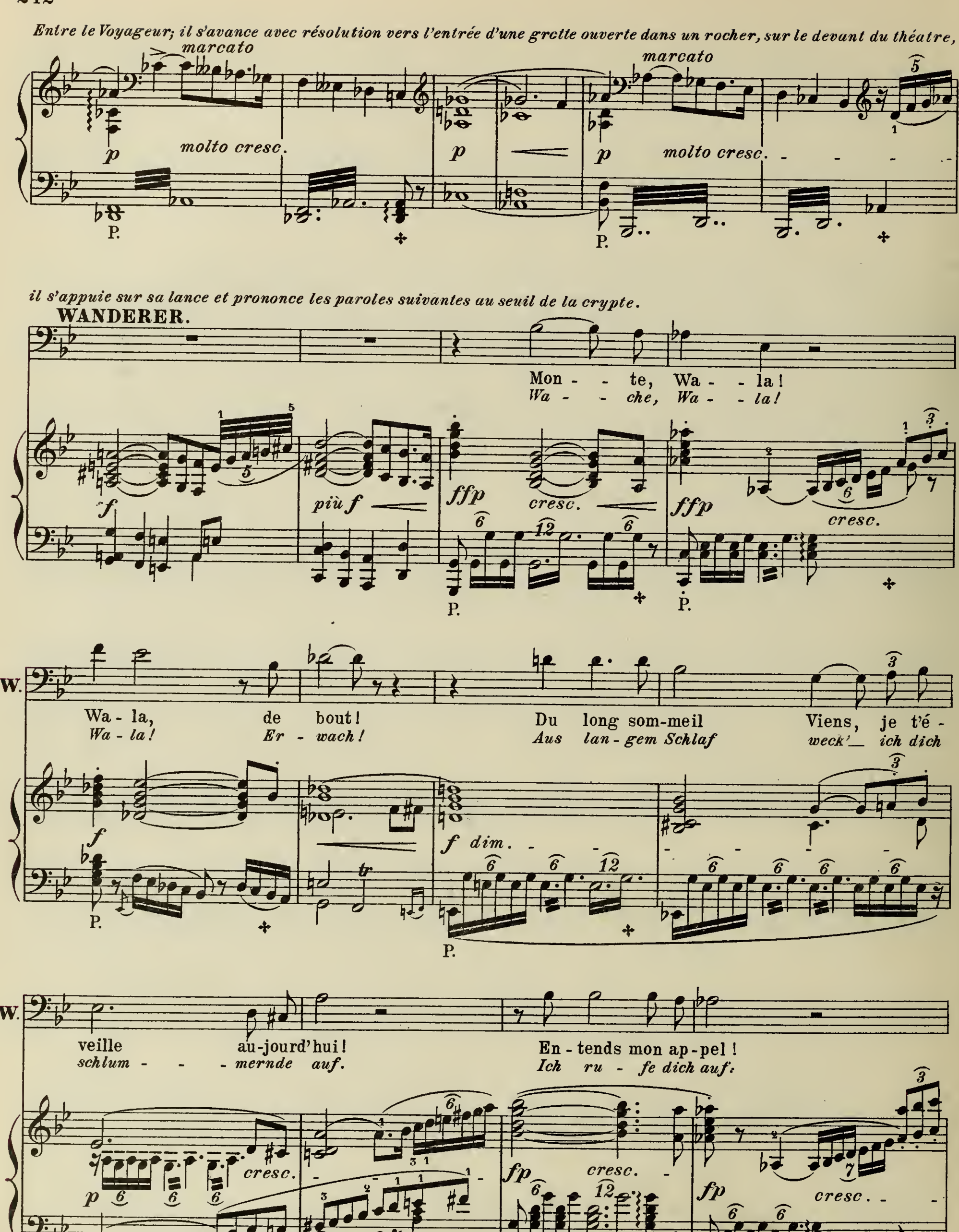
sempre f
p molto cresc.
ff
p molto cresc.
ff
sf

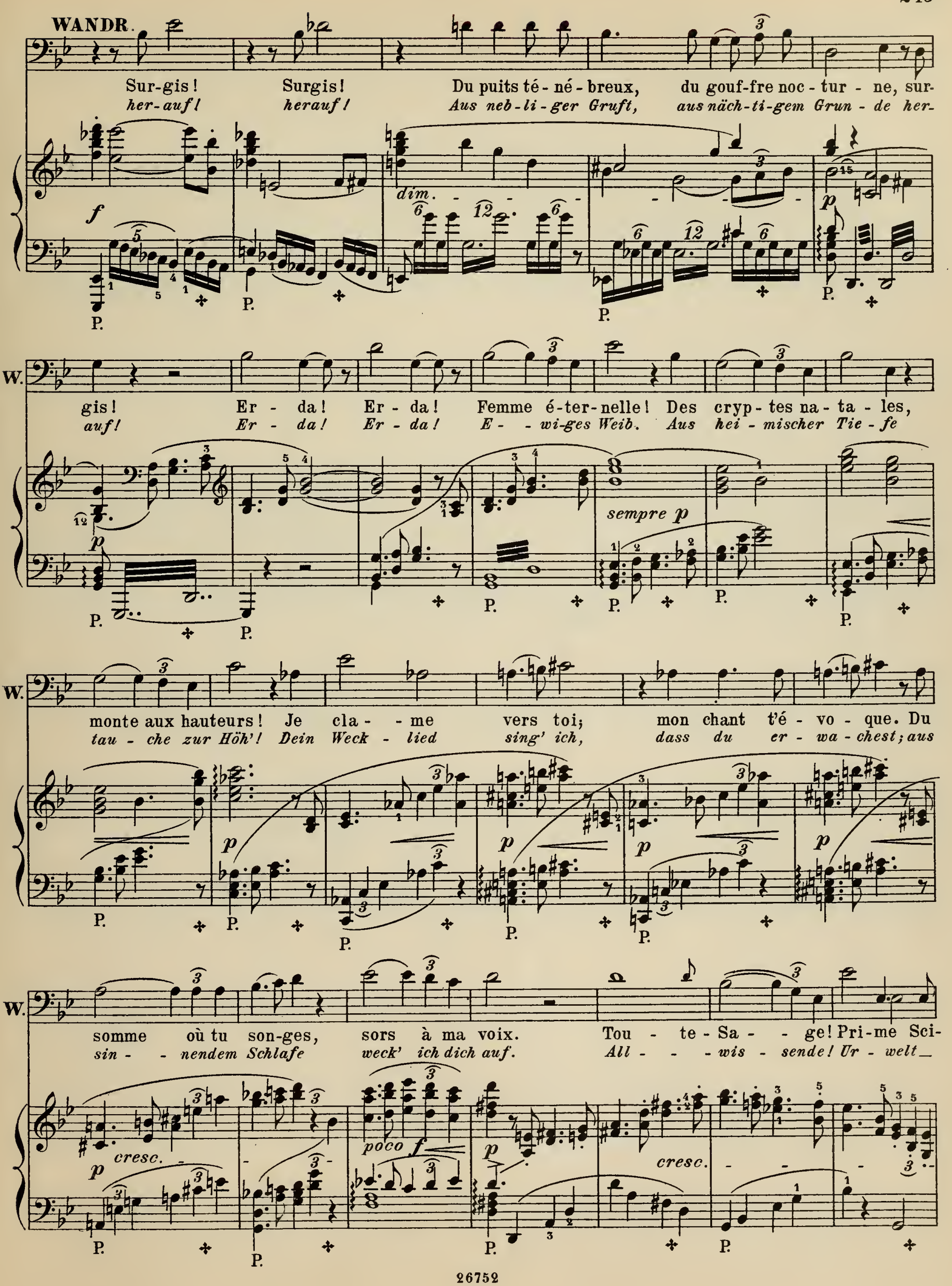
SCÈNE I.

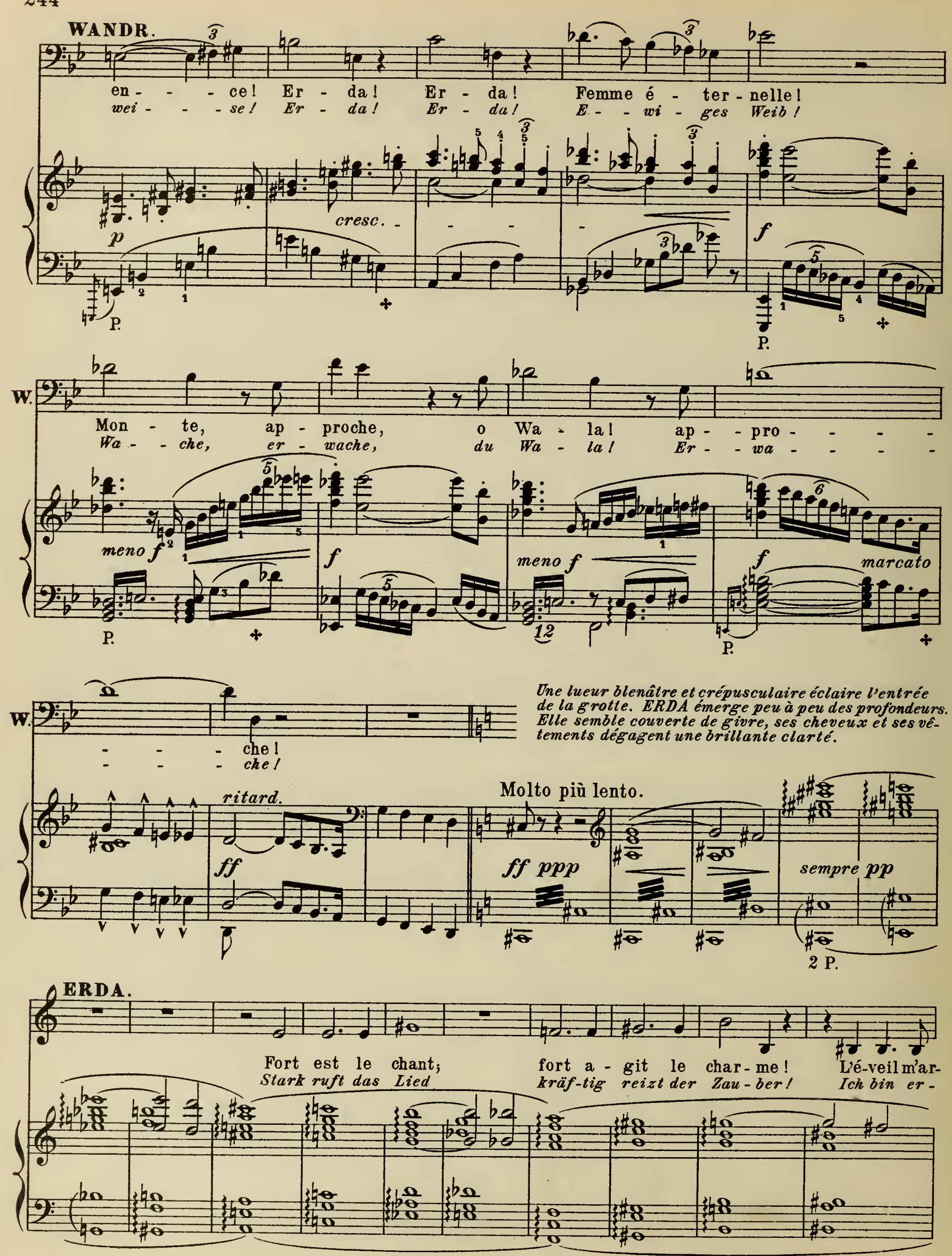
Un site sauvage au pied d'un roc qui monte à pic au fond, vers la gauche. C'est la nuit. Orage et tempête. Eclairs et grondement de tonnerre. Tout se calme peu à peu, mais les éclairs continuent à traverser les nuages.
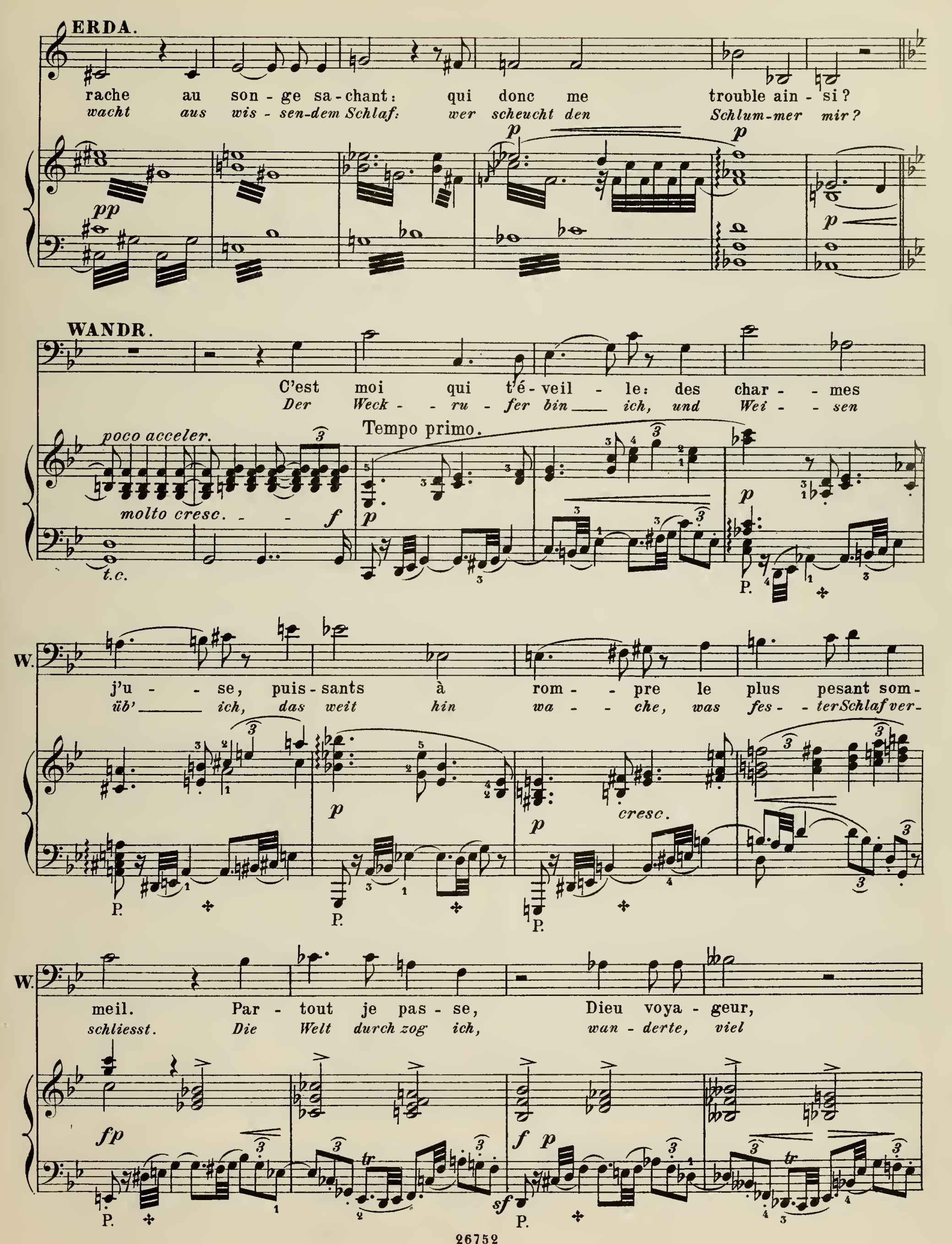


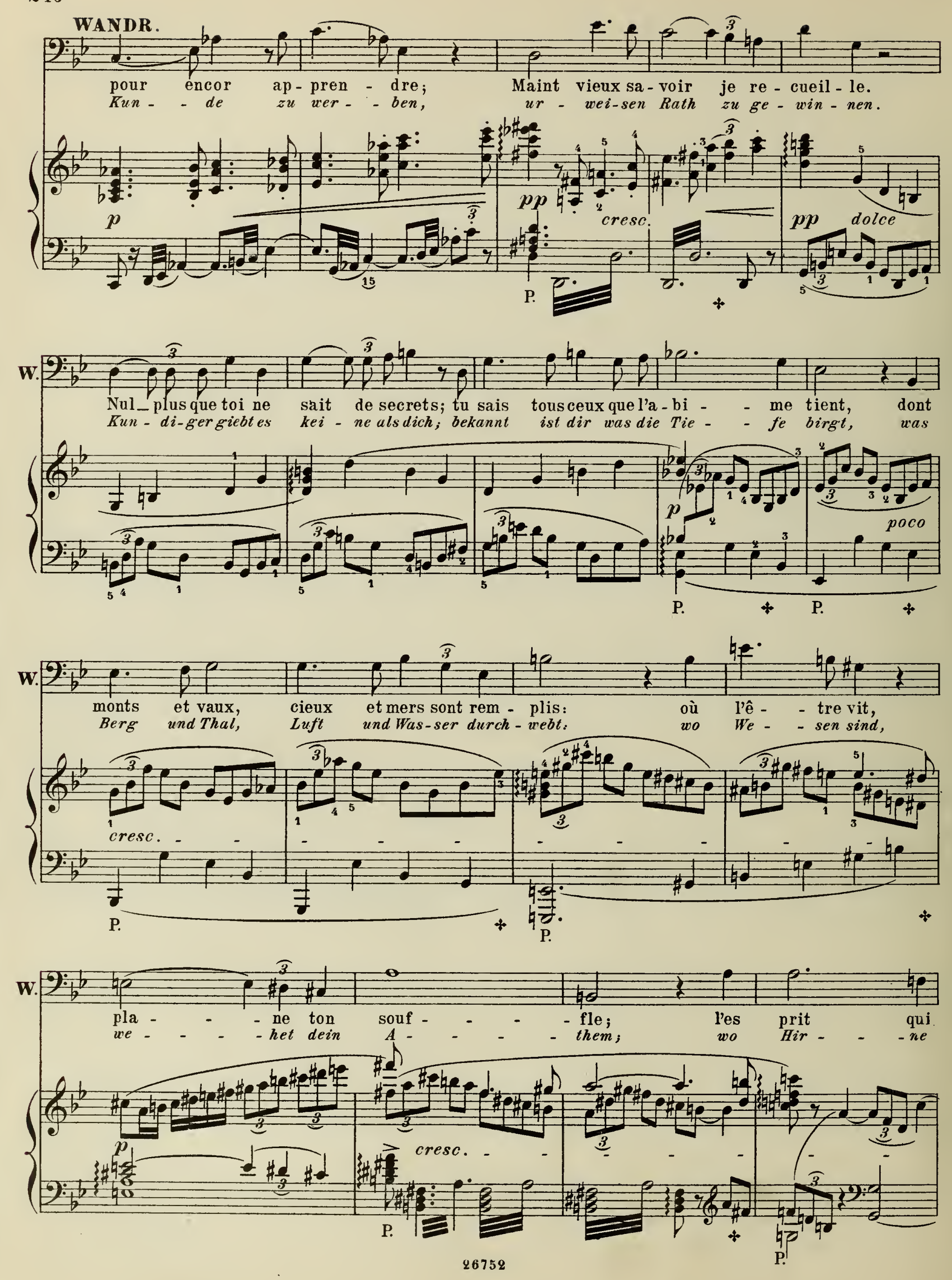
Entre le Voyageur; il s'avance avec résolution vers l'entrée d'une grotte ouverte dans un rocher, sur le devant du théatre, il s'appuie sur sa lance et prononce les paroles suivantes au seuil de la crypte.




WANDR.
Sur-gis! Surgis! Du puits té-né-breux, du gouf-fre noc-tur-ne, sur-
her-auf! herauf! Aus neb-li-ger Gruft, aus näch-ti-gem Grun-de her-
f
dim.
p
W.
gis! Er-da! Er-da! Femme é-ter-nelle! Des cryp-tes na-ta-les,
auf! Er-da! Er-da! E-wi-ges Weib. Aus hei-mischer Tie-fe
sempre p
W.
monte aux hauteurs! Je cla-me vers toi; mon chant t'é-vo-que. Du
tau-che zur Höh'! Dein Weck-lied sing' ich, dass du er-wa-chest; aus
W.
somme où tu son-ges, sors à ma voix. Tou-te-Sa-ge! Pri-me Sci-
sin-nendem Schlafe weck' ich dich auf. All-wis-sende! Ur-welt
cresc.
poco f
cresc.


WANDR.
en - - - ce! Er - da! Er - da! Femme é - ter - nelle!
wei - - - se! Er - da! Er - da! E - - wi - ges Weib!
cresc.
Mon - te, ap - proche, o Wa - la! ap - pro - - - - -
Wa - - che, er - wache, du Wa - la! Er - - wa - - - - -
meno f
marcato
W.
- - - che!
- - - che!
Une lueur bleuâtre et crépusculaire éclaire l'entrée de la grotte. ERDA émerge peu à peu des profondeurs. Elle semble couverte de givre, ses cheveux et ses vêtements dégagent une brillante clarté.
ritard.
Molto più lento.
ff ppp
sempre pp
ERDA.
Fort est le chant; fort a - git le char - me! L'é-veil m'ar-
Stark ruft das Lied kräf-tig reizt der Zau - ber! Ich bin er -


ERDA.
rache au son-ge sa-chant: qui donc me trouble ain-si?
wacht aus wis-sen-dem Schlaf: wer scheucht den Schlum-mer mir?
pp
p
p
p
WANDR.
C'est moi qui t'é-veil-le: des char-mes
Der Weck--ru-fer bin ich, und Wei--sen
poco acceler.
molto cresc.
f
t.c.
Tempo primo.
p
p
P.
W.
j'u--se, puis-sants à rom--pre le plus pesant som-
üb' ich, das weit hin wa--che, was fes--terSchlaf ver-
p
p
cresc.
P.
meil. Par-tout je pas-se, Dieu voya-geur,
schliesst. Die Welt durch zog ich, wan-derte, viel
fp
f p
sf
tr
P.


WANDR.
pour encor ap-pren-dre; Maint vieux sa-voir je re-cueil-le.
Kun-de zu wer-ben, ur-wei-sen Rath zu ge-win-nen.
p
pp
cresc.
pp dolce
P.
W.
Nul_plus que toi ne sait de secrets; tu sais tous ceux que l'a-bi-me tient, dont
Kun-di-ger giebt es kei-ne als dich; bekannt ist dir was die Tie-fe birgt, was
p
poco
P.
P.
W.
monts et vaux, cieux et mers sont rem-plis: où l'ê-tre vit,
Berg und Thal, Luft und Was-ser durch-webt: wo We-sen sind,
cresc.
P.
P.
W.
pla-ne ton souf-fle; l'es prit qui
we-het dein A-them; wo Hir-ne
p
cresc.
P.
P.



WANDR.

pen - se pen - se par toi. Tou-te cho-se
sin - nen, haf - tet dein Sinn: Al - les sagt man,

più *f* *ff* *p*

P. P. P.

W.

fait ton sa-voir. Pour que ma sci-en - ce s'ac -
sei dir be-kannt. Dass ich nun Kun - de ge -

cresc. *f* *p* cresc.

P. P. P.

W.

croisse, sors en - fin du som -
wän-ne, weck' ich dich aus dem

f più *f* *ff* tr

P. P. P.

ERDA.

Più lento.

Je dors et rê - ve; je rêve et
Mein Schlaf ist Träu-men, mein Träu-men

W.

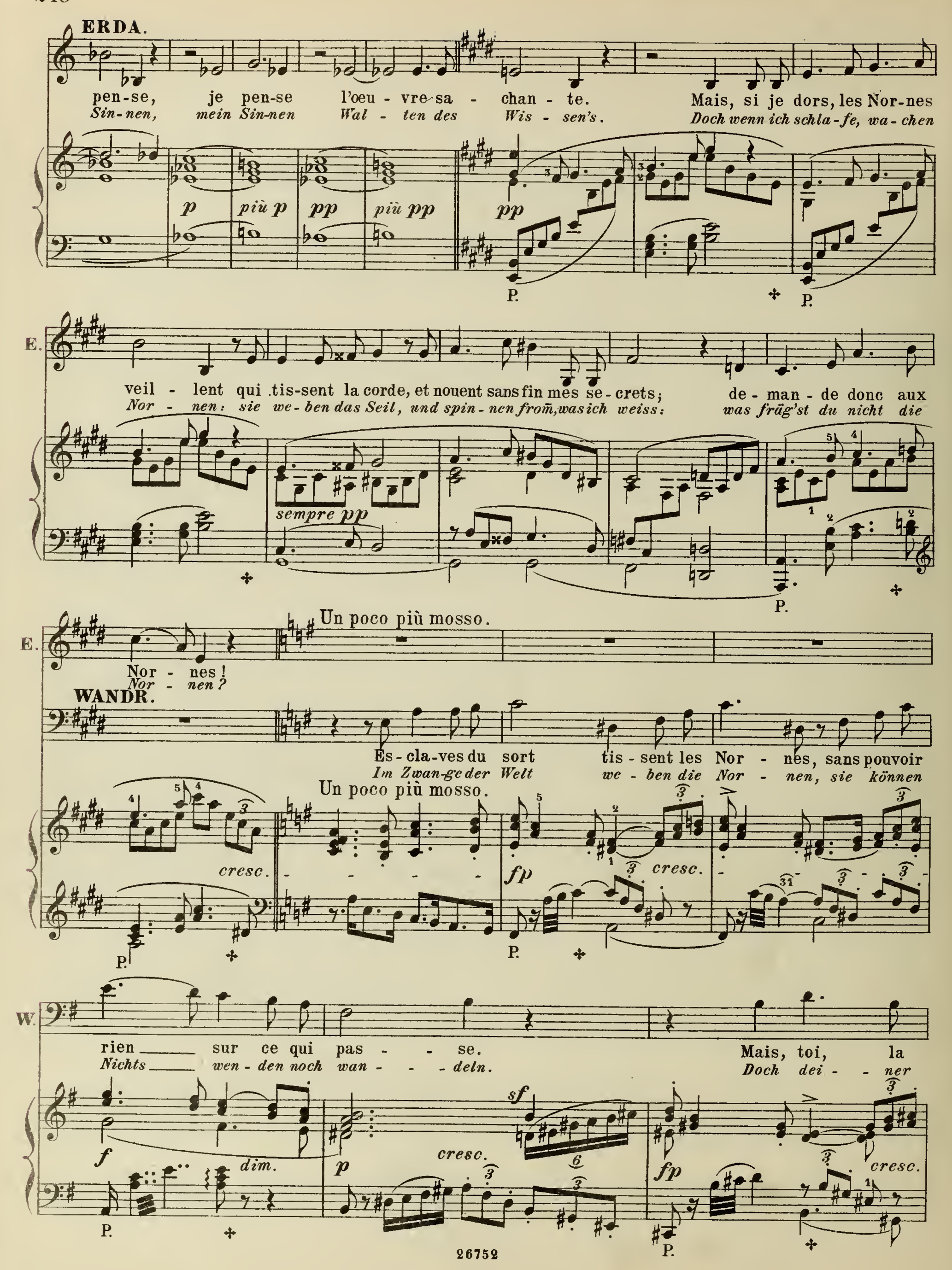
meil!
Schlaf!

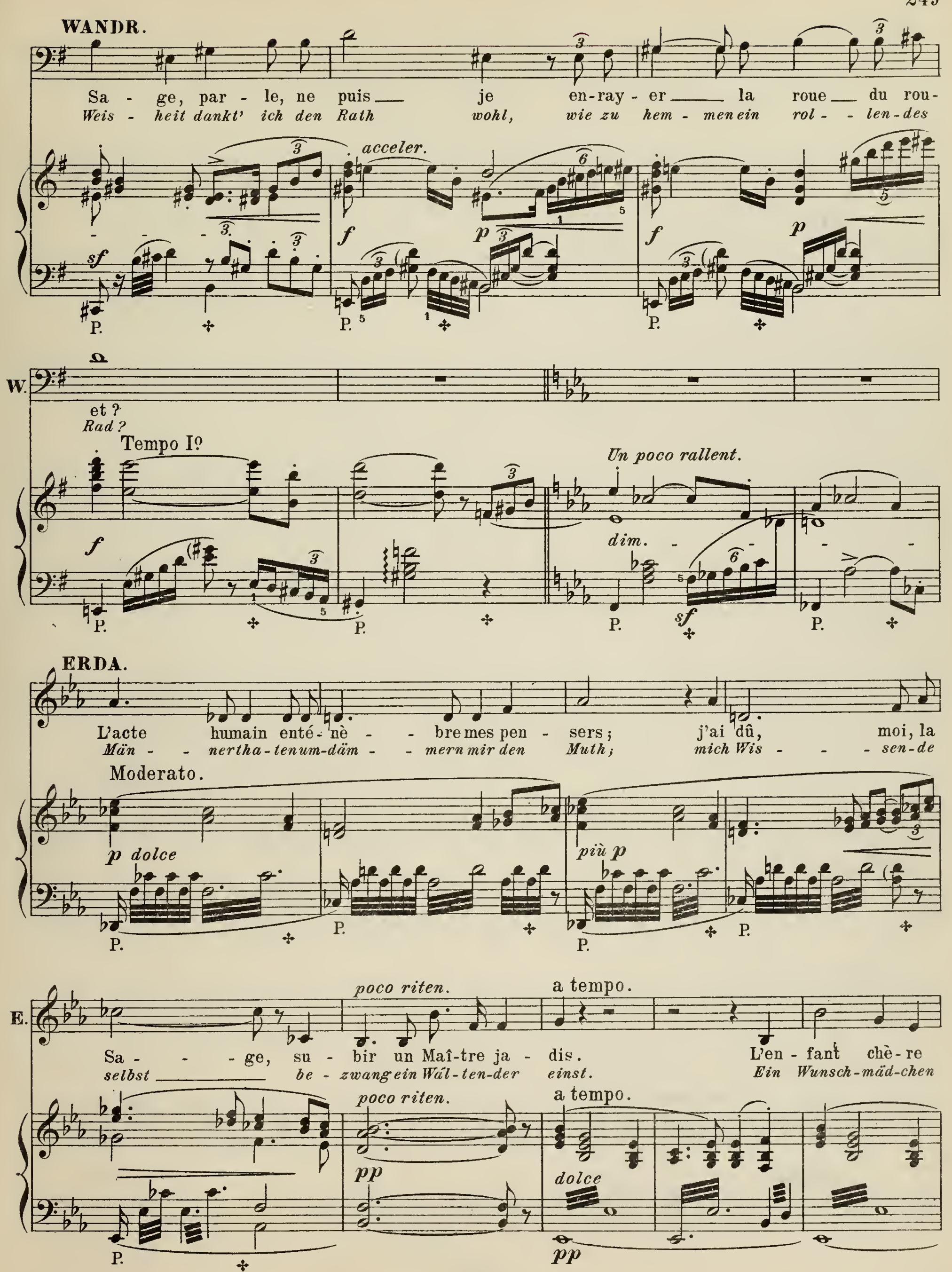
Più lento.

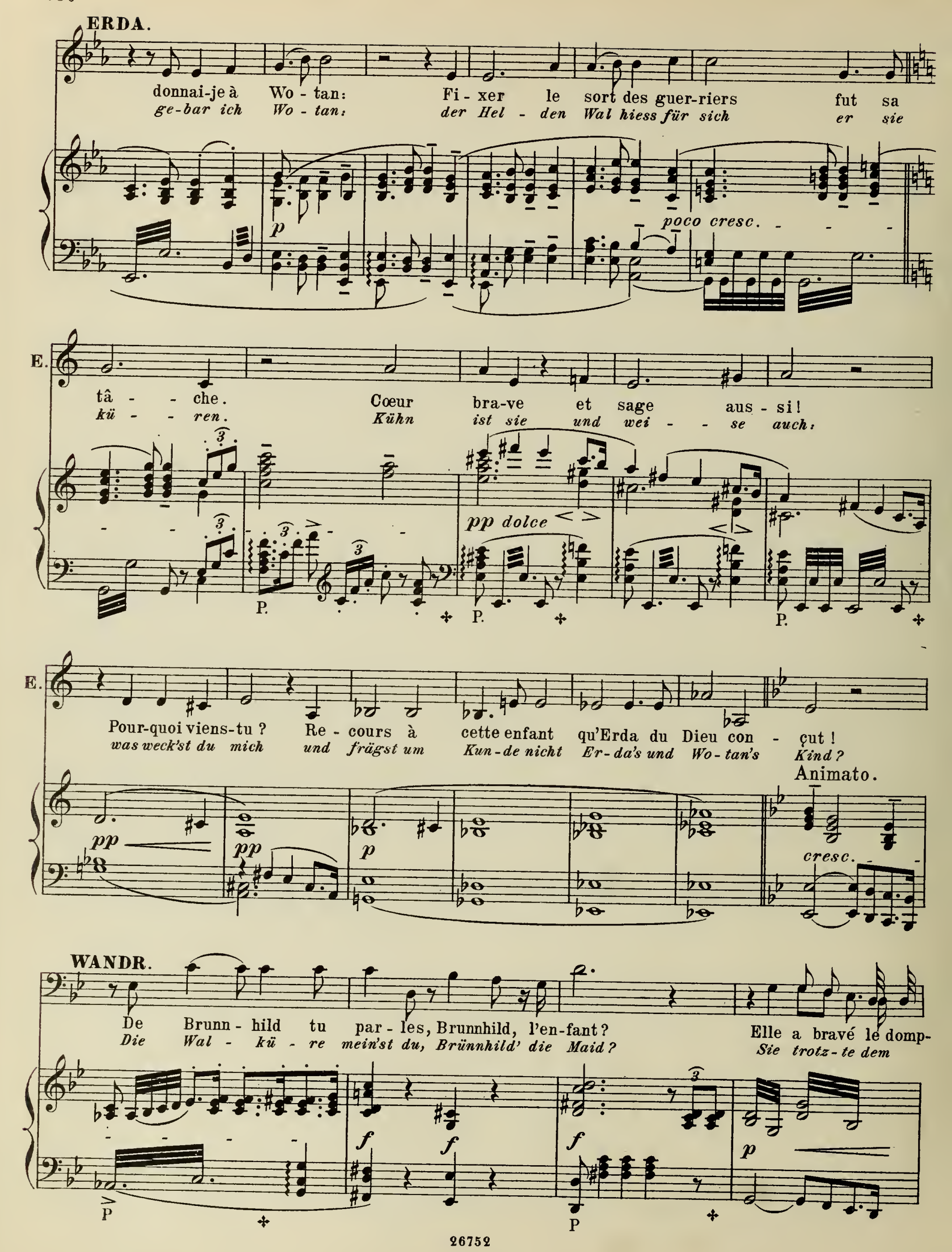
ritard.

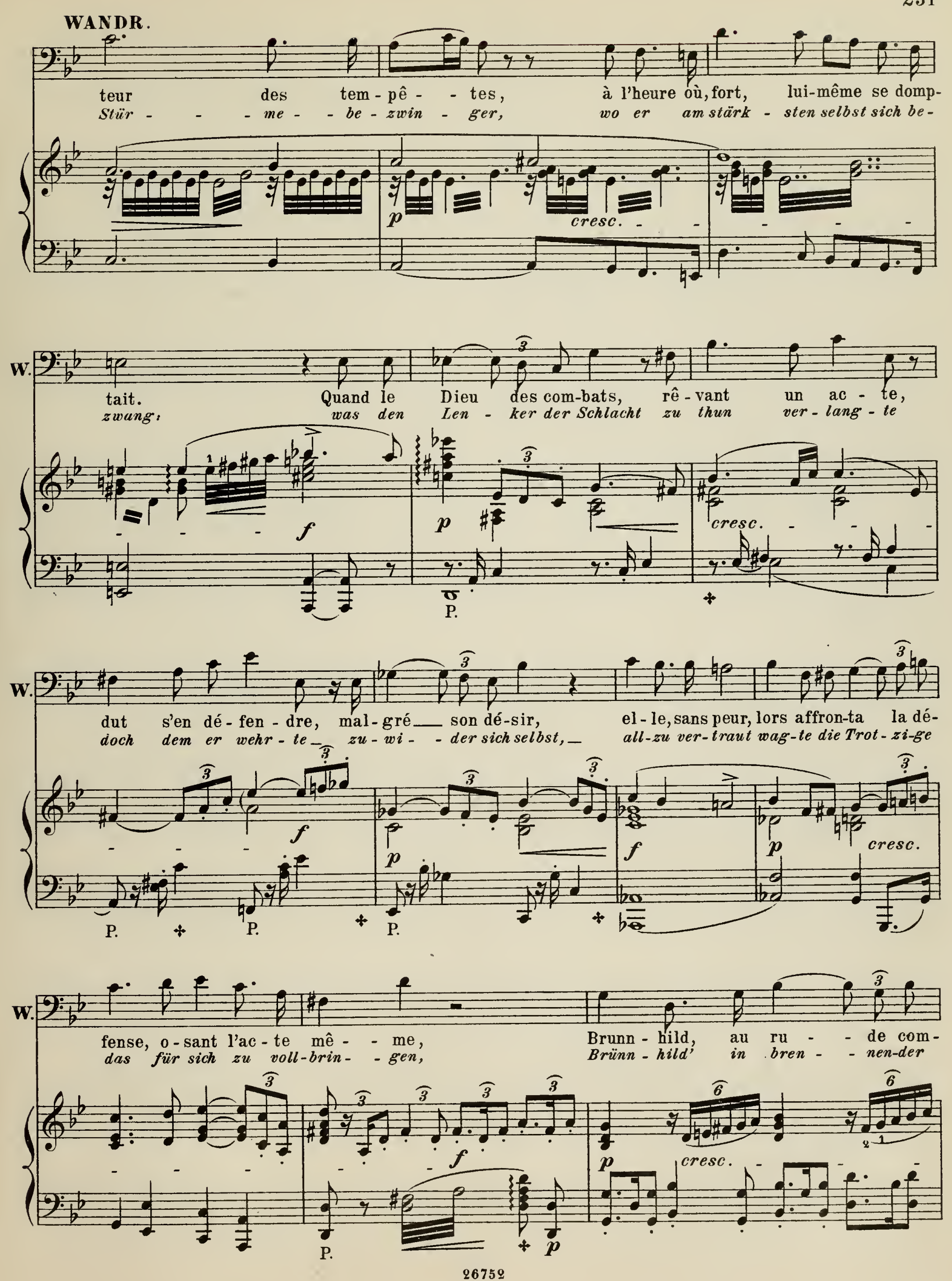
ff dim. *pp*

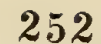
2 P.


ERDA.
pen-se, je pen-se l'oeu - vre sa - chan - te. Mais, si je dors, les Nor-nes
Sin-nen, mein Sin-nen Wal - ten des Wis - sen's. Doch wenn ich schla - fe, wa - chen
p più p pp più pp pp
E.
veil - lent qui tis-sent la corde, et nouent sans fin mes se - crets; de - man - de donc aux
Nor - nen: sie we - ben das Seil, und spin - nen fromm, was ich weiss: was frāg'st du nicht die
sempre pp
Nor - nes!
Nor - nen?
Un poco più mosso.
WANDR.
Es - cla - ves du sort tis - sent les Nor - nes, sans pouvoir
Im Zwang-ge der Welt we - ben die Nor - nen, sie können
cresc. fp cresc.
W.
rien sur ce qui pas - se. Mais, toi, la
Nichts wen - den noch wan - deln. Doch dei - ner
f dim. p cresc. sf fp cresc.


WANDR.
Sa - ge, par - le, ne puis — je en-ray - er — la roue — du rou-
Weis - heit dankt' ich den Rath wohl, wie zu hem - men ein rol - - len-des
acceler.
W.
et ?
Rad ?
Tempo I°
Un poco rallent.
dim.
ERDA.
L'acte humain enté - nè - bre mes pen - sers; j'ai dû, moi, la
Män - nertha - tenum-däm - mern mir den Muth; mich Wis - - sen-de
Moderato.
p dolce
più p
E.
Sa - - ge, su - bir un Maî-tre ja - dis. L'en - fant chè - re
selbst be - zwang ein Wal - ten-der einst. Ein Wunsch-mäd-chen
poco riten.
a tempo.
pp
dolce


ERDA.
donnai-je à Wo - tan: Fi - xer le sort des guer-riers fut sa
ge-bar ich Wo - tan: der Hel - den Wal hiess für sich er sie
p
poco cresc.
E.
tâ - che. Cœur bra-ve et sage aus - si!
kü - ren. Kühn ist sie und wei - se auch:
pp dolce
E.
Pour-quoi viens-tu ? Re - cours à cette enfant qu'Erda du Dieu con - çut !
was weck'st du mich und frägst um Kun-de nicht Er-da's und Wo-tan's Kind?
Animato.
pp
p
cresc.
WANDR.
De Brunn-hild tu par-les, Brunnhild, l'en-fant? Elle a bravé le domp-
Die Wal - kü - re mein'st du, Brünnhild' die Maid? Sie trotz-te dem
f
p


WANDR.
teur des tem - pê - tes, à l'heure où, fort, lui-même se domp-
Stür - - - me - be - zwin - ger, wo er am stärk - sten selbst sich be-
p
cresc.
W.
tait. Quand le Dieu des com-bats, rê - vant un ac - te,
zwang: was den Len - ker der Schlacht zu thun ver - lang - te
f
p
cresc.
P.
W.
dut s'en dé-fen - dre, mal-gré son dé-sir, el - le, sans peur, lors affron-ta la dé-
doch dem er wehr - te zu - wi - der sich selbst, all-zu ver-traut wag-te die Trot - zi-ge
f
p
f
p
cresc.
P.
P.
P.
W.
fense, o-sant l'ac - te mê - me, Brunn - hild, au ru - de com-
das für sich zu voll-brin - gen, Brünn - hild' in bren - nen-der
f
p
cresc.
P.
p



WANDR.

bat! Moi, j'ai pu - ni mon en-fant: sur ses yeux pe-sa le som-
Schlacht. Streit - va - ter straf-te die Maid: in ihr Au-ge drückte er

P. P. P. p fp

W. meil; au ro - cher la vier - ge dort; l'é - -
Schlaf; auf dem Fel-sen schläft sie fest: er - -

p fp p P. P.

W. veil vien-dra pour elle seu-le-ment, a-fin qu'un hom-me soit son é -
wa - chen wird die_ Weih - li-che nur, um ei - nen Mann zu min - nen als

p p cresc. p tr P. P. P.

W. poux. D'el - le qu'aurais-je à sa - voir?
Weib. Fromm-ten mir Fra-gen an sie?

un poco ritenuto

più p pp P. P. P.

ERDA.

Nuit trou-ble suit mon ré - veil: vague, ob - scur va le monde! La Wal-kü-re, is -
Wirr wird mir, seit ich er - wacht: wild und kraus kreis't die Welt! Die Wal-kü-re, der

espressivo *pp*

P. ✢ *una corda*

E.

sue de moi, est frappée de som-meil quand, sa - chante, sa mè - re dort! Le fou-
Wa - la Kind, büss't in Ban-den des Schlaf's als die wissen-de Mut - ter schlief? Der den

pp

E.

gueux maî-tre hait l'ar - deur? Par qui veut des ac - tes l'acte est pu - ni! Qui pré-
Trotz lehr-te, straft den Trotz? Der die That entzün-det zürnt um die That? Der die

Poco a poco più animato.

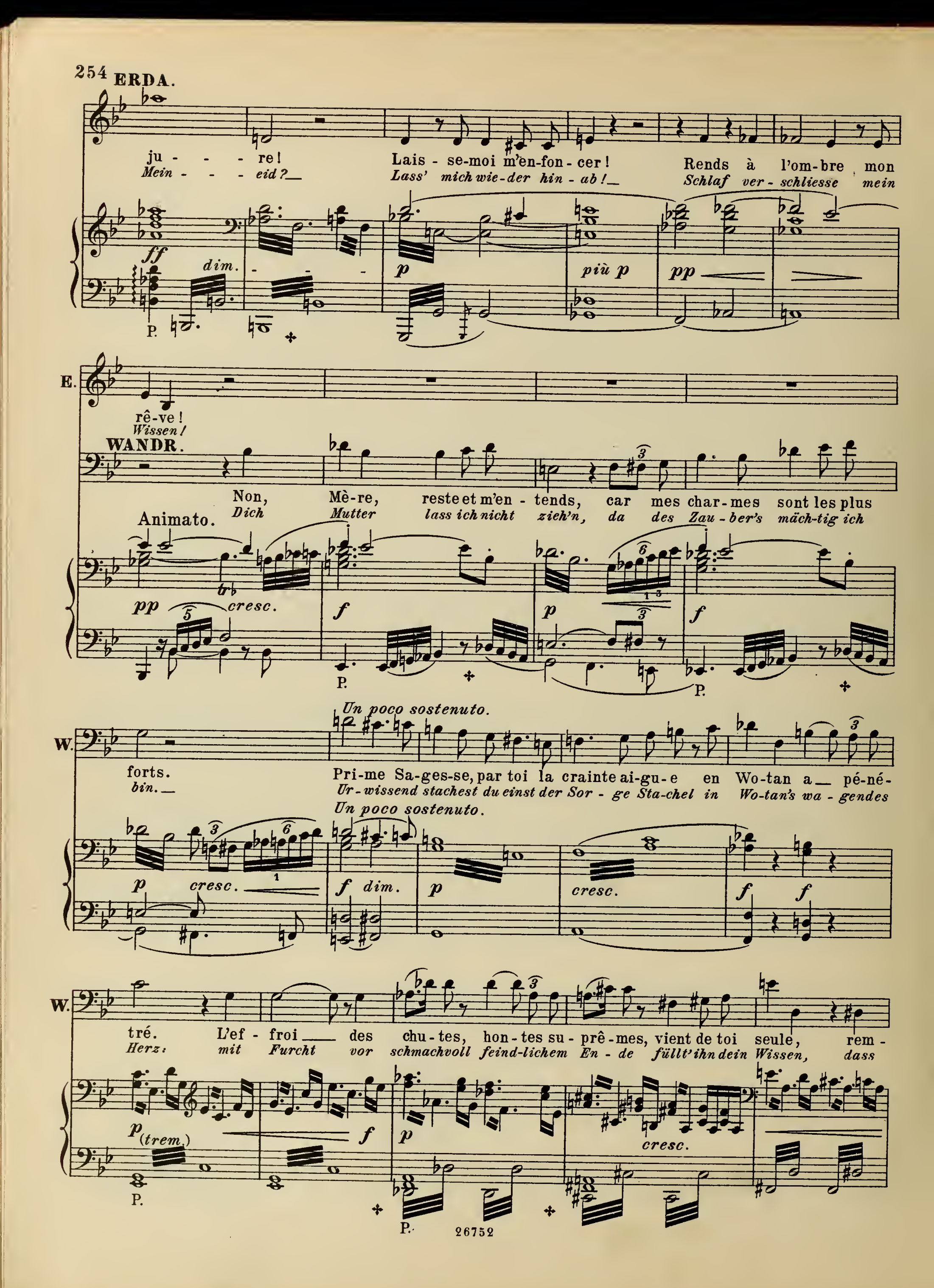
p *pp* *p* *p* *poco*
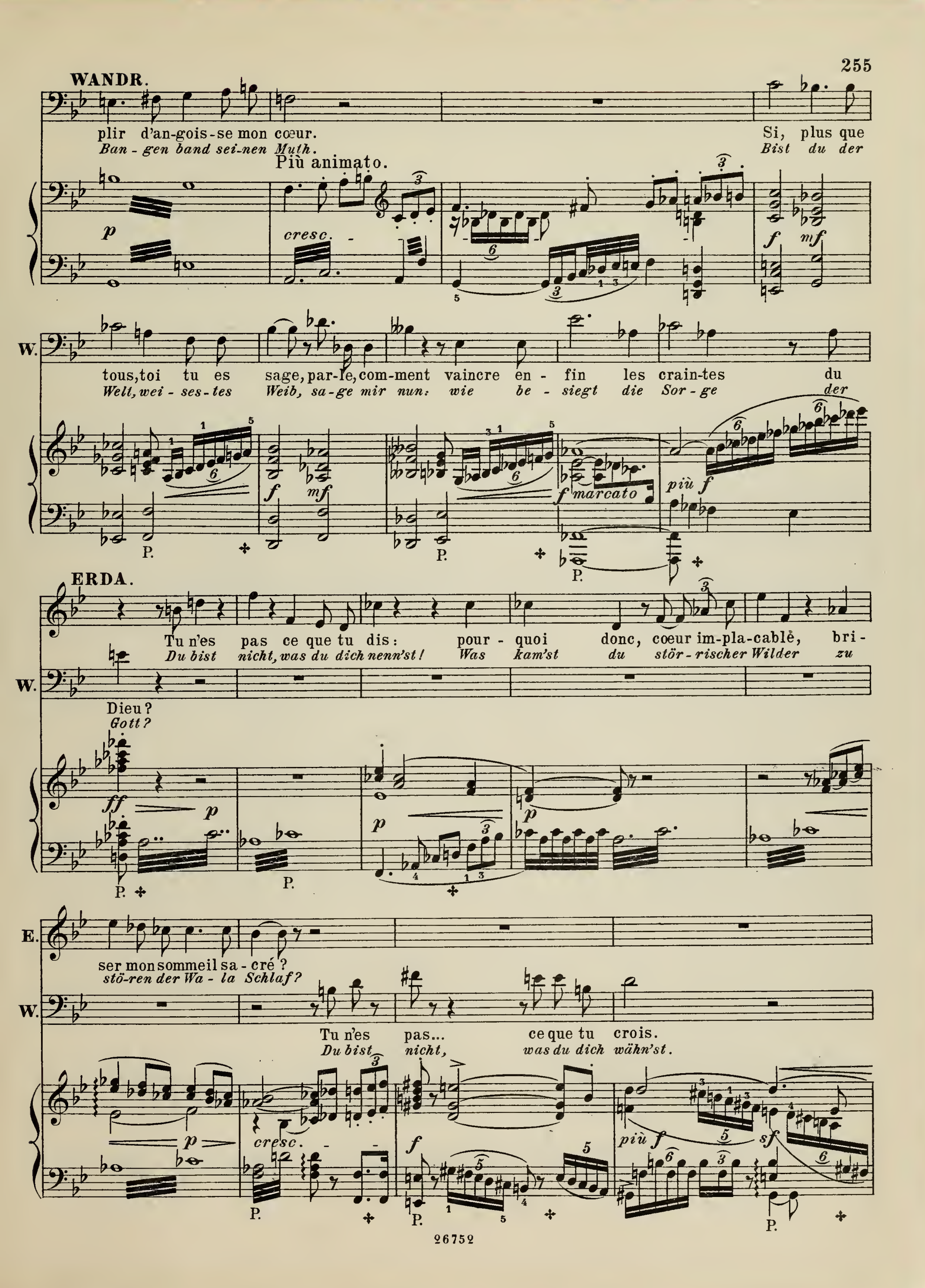
tre corde

E.

side au droit, à la foi ju - ré - e, con - tre tout droit, est par-
Rech - te wahrt, der die Ei - de hü - tet, weh - ret dem Recht, herrscht durch

cresc. *molto cresc.*


ERDA.
ju - - - re! Lais - se-moi m'en-fon - cer! Rends à l'om-bre mon
Mein - - - eid? Lass' mich wie-der hin - ab! Schlaf ver - schliesse mein
ff
dim.
p
più p
pp
P.
E.
rê-ve!
Wissen!
WANDR.
Non, Mè-re, reste et m'en - tends, car mes char-mes sont les plus
Dich Mutter lass ich nicht zieh'n, da des Zau - ber's mäch-tig ich
Animato.
pp
cresc.
f
p
f
P.
W.
forts.
bin.
Un poco sostenuto.
Pri-me Sa-ges-se, par toi la crainte ai-gu-e en Wo-tan a pé-né-
Ur-wissend stachest du einst der Sor - ge Sta-chel in Wo-tan's wa - gendes
Un poco sostenuto.
p
cresc.
f dim.
p
cresc.
f
f
W.
tré. L'ef - froi des chu-tes, hon-tes su-prê-mes, vient de toi seule, rem -
Herz: mit Furcht vor schmachvoll feind-lichem En - de füllt' ihn dein Wissen, dass
p (trem.)
f
p
cresc.
P.


WANDR.
plir d'an-gois-se mon cœur.
Ban - gen band sei-nen Muth.
Si, plus que
Bist du der
Più animato.
p
cresc.
f
mf
W.
tous,toi tu es sage,par-le,com-ment vaincre en - fin les crain-tes du
Welt, wei - ses-tes Weib, sa-ge mir nun: wie be - siegt die Sor - ge der
f
mf
f marcato
più f
ERDA.
Tu n'es pas ce que tu dis: pour - quoi donc, cœur im-pla-cablè, bri-
Du bist nicht, was du dich nenn'st! Was kam'st du stör - rischer Wilder zu
Dieu?
Gott?
ff
p
p
p
E.
ser mon sommeil sa - cré ?
stö-ren der Wa - la Schlaf?
Tu n'es pas... ce que tu crois.
Du bist nicht, was du dich wähn'st.
p
cresc.
f
più f
sf

WANDR.

Pri - me Sa - ges - se touche au ter - me: ta scien - ce s'é - teint de - vant mon
Ur - müt - ter Weis - heit geht zu En - de: dein Wis - sen ver - weht vor mei - nen

ff dim. *p* *p* *cresc.*
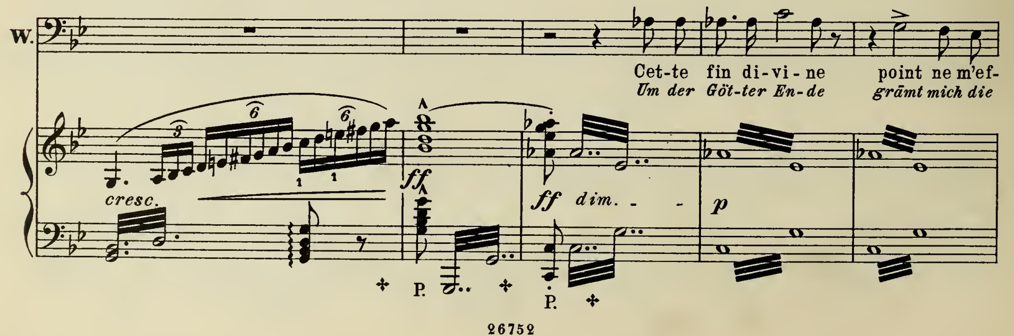
W. or - dre! Sais - tu ce que Wo - tan veut? (Long silence.) A -
Wil - len. Weisst du, was Wo - tan will? Dir

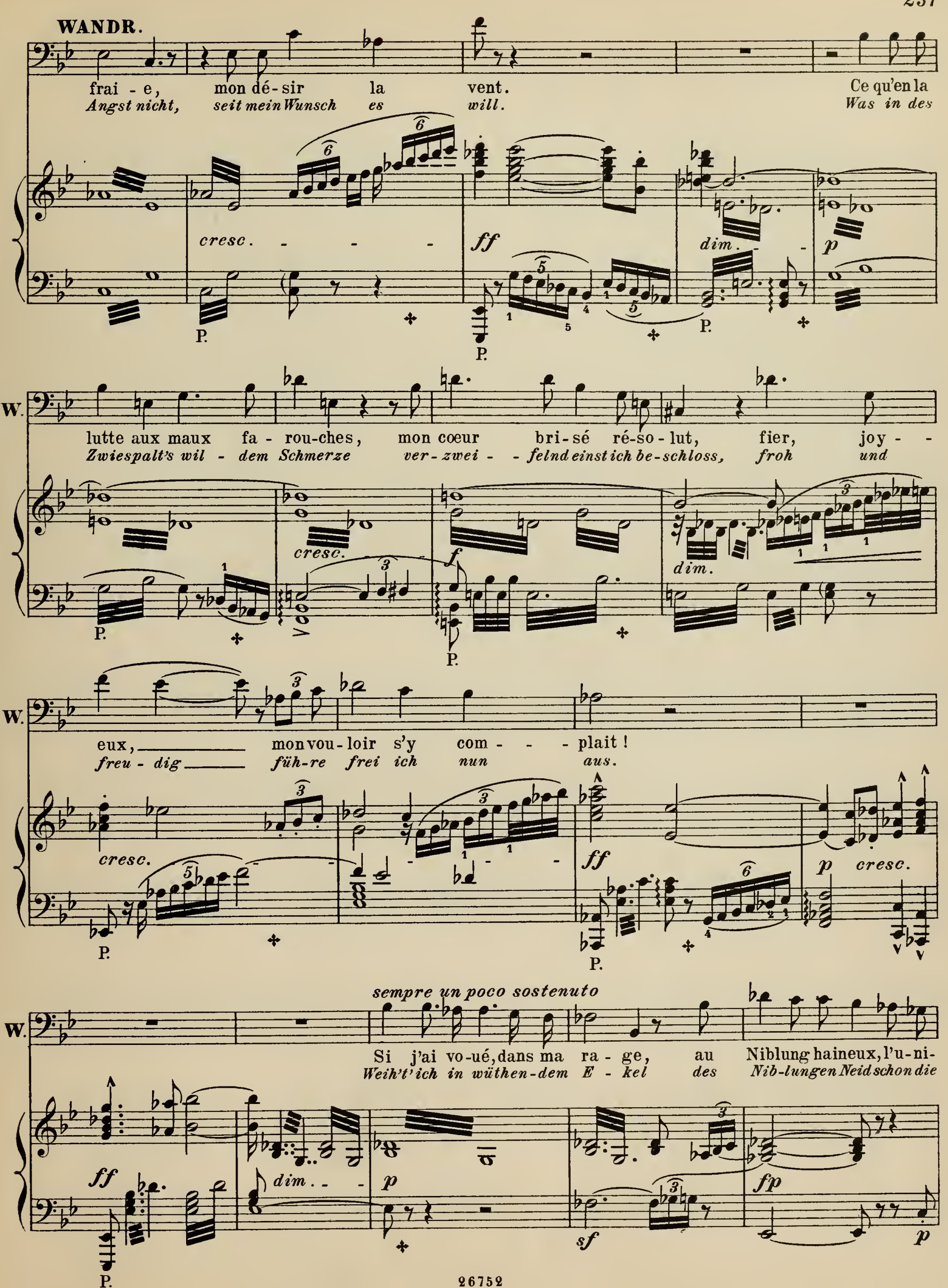
Moderato.

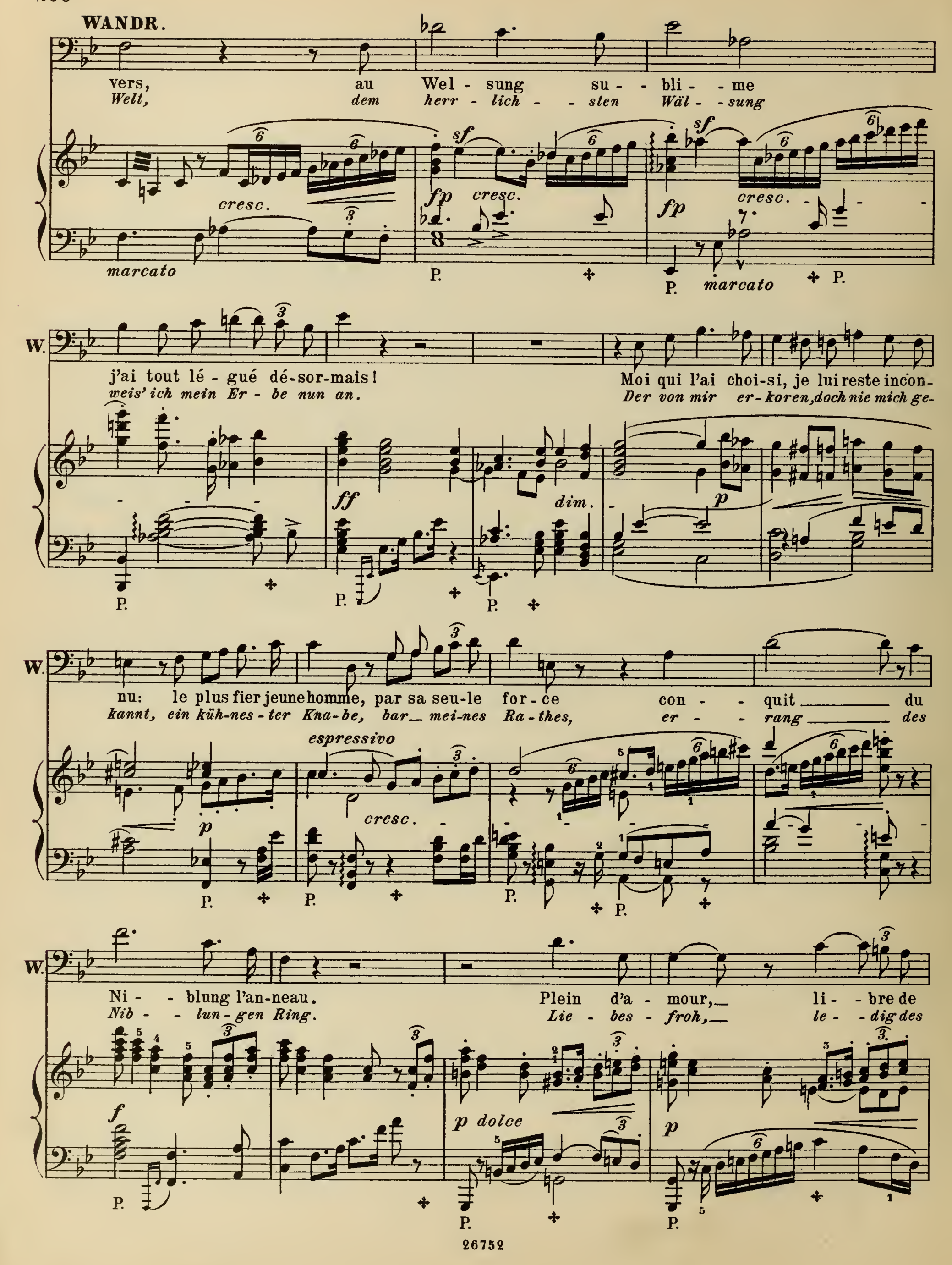
f *ff* *ff* *pp*

W. veu - gle, ap - prends - le de moi, et, cal - me, va sans fin dor - mir!
Un - wei - sen ruf' ich's in's Ohr, dass sorg - los e - wig du nun schläf'st!

p *molto*




WANDR.
frai - e, mon dé-sir la vent. Ce qu'en la
Angst nicht, seit mein Wunsch es will. Was in des
cresc. ff dim. p
W.
lutte aux maux fa - rou-ches, mon cœur bri-sé ré-so-lut, fier, joy -
Zwiespalt's wil - dem Schmerze ver-zwei - felnd einst ich be-schloss, froh und
cresc. f dim.
eux, mon vou-loir s'y com - plait!
freu - dig füh-re frei ich nun aus.
cresc. ff p cresc.
sempre un poco sostenuto
Si j'ai vo-ué, dans ma ra - ge, au Niblung haineux, l'u-ni-
Weih't' ich in wüthen-dem E - kel des Nib-lungen Neid schon die
ff dim. p fp sf p


WANDR.
vers, au Wel - sung su - bli - me
Welt, dem herr - lich - sten Wäl - sung
j'ai tout lé - gué dé-sor-mais!
weis' ich mein Er - be nun an.
Moi qui l'ai choi-si, je lui reste incon-
Der von mir er-koren, doch nie mich ge-
nu: le plus fier jeune homme, par sa seu-le for-ce con - quit du
kannt, ein küh-nes-ter Kna-be, bar mei-nes Ra-thes, er - rang des
Ni - blung l'an-neau. Plein d'a - mour, li - bre de
Nib - lun-gen Ring. Lie - bes - froh, le - dig des
W.
cresc.
marcato
sf
fp
ff
dim.
p
espressivo
f
p dolce
P.



hai - - - ne, il rend l'a-na-thè - - me d'Al-berich
Nei - - - des er-lahmt an dem Ed - - len Al-berich's

cresc.

vain: lui seul res-te sans peur. No-tre noble en-
Fluch, denn fremd bleibt ihm die Furcht. Die du mir ge-

Molto tranquillo

p dolce

fant Brunn - hild s'éveille aux ten-dres - ses du Fort: Brunn - hild
bar'st, Brünn - hild' weckt sich hold der Held: wa - chend

p dolce

va, sa-chante, accomplir l'ex - ploit rédemp-teur
wirkt dein wis - sendes Kind er - lö - - - - sende Wel - - - -

cresc. *dim.*



WANDR. *un poco sosten.*

du monde. Donc va dormir, toi: clos ta pau-piè - re; rê -
- - - ten - that. D'rum schlafe nun du, schliesse dein Au - ge; träu-

p P. P. P. *p* P.

W. - ve et vois ma chu - te. Mais quoi qu'il sur - vienne à jeunesse é - ter-nel - le
-mend erschau' mein En - de. Was Je - ne auch wirken, dem e - - - wig Jun - gen

espressivo *più p* *p dolce.* *cresc.* P. P. P. P. P.

W. cède en joie[(1)] le dieu! Au gouf - fre, Er - da!
weicht in Won - - - ne der Gott! Hin-ab denn, Er - da!
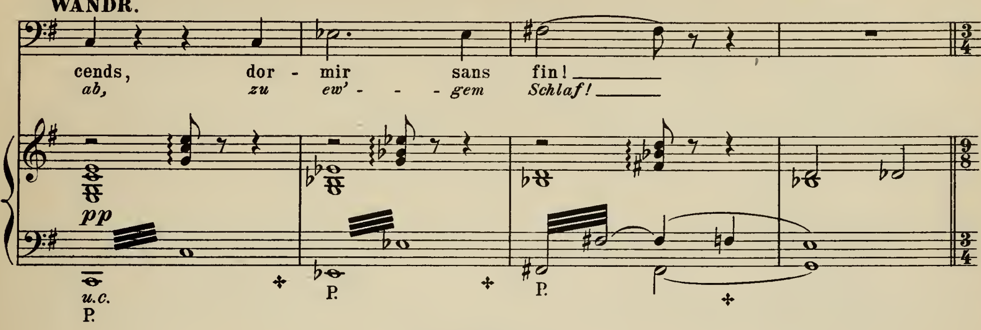
f *dim.* *p* P. P.

W. Pri - - - me Terreur! Prim me Trou - ble! Descends, des-
Ur - - - mütterfurcht! Ur - - - - sor - ge! Hin-ab! Hin-

f *dim.* *p* *dim.* *più p* *mf* P. P. P. P.
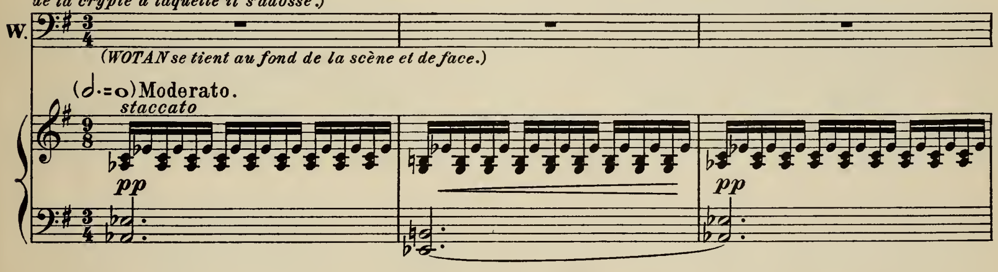
(1) VAR: Le chanteur ne tiendra pas compte de l'e muet de „joie"
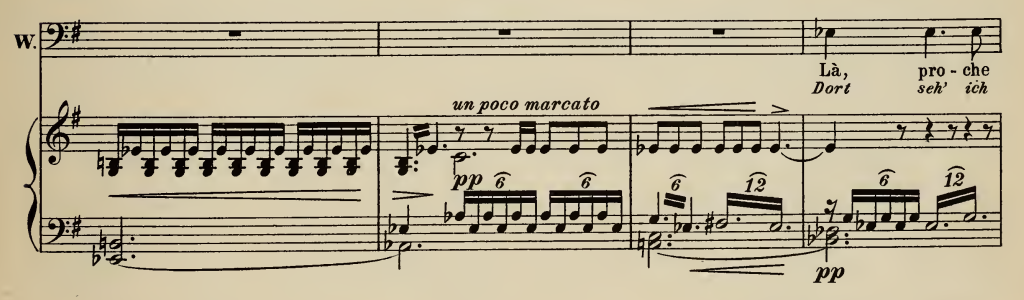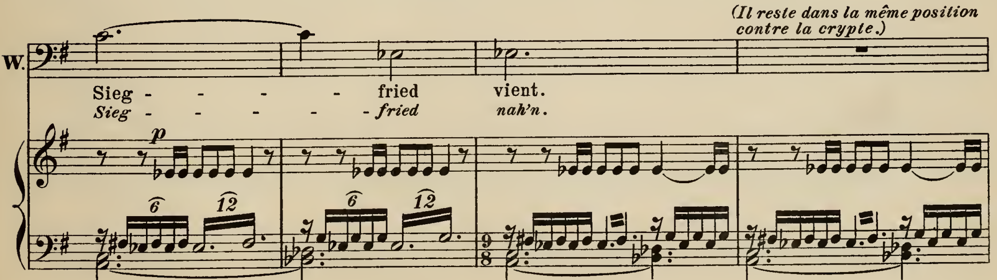




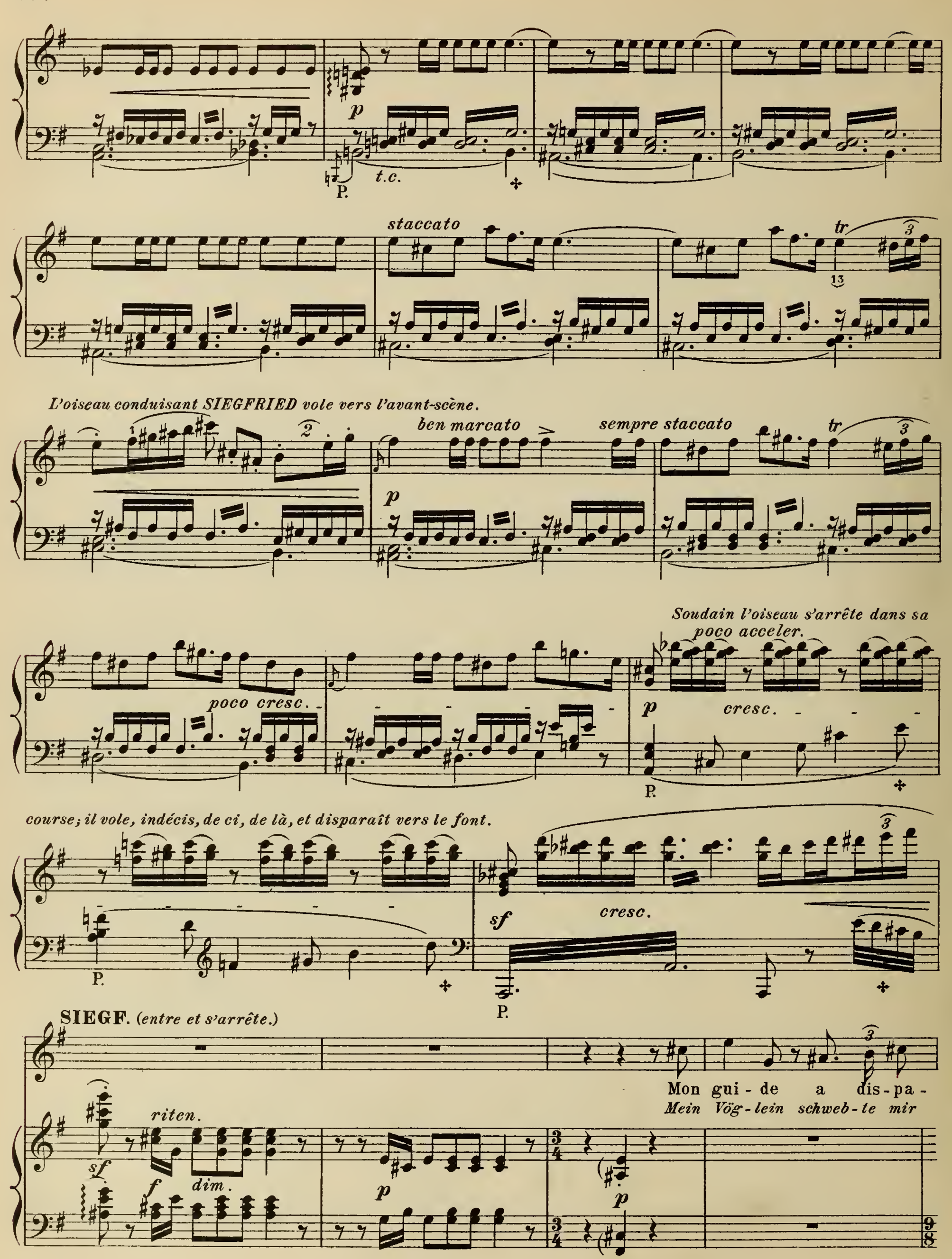
SCÈNE II.

(L'antre est redevenu obscur. La lumière du matin éclaire la scène. La tempête a cessé. Le Voyageur est venu tout près de la crypte à laquelle il s'adosse.)

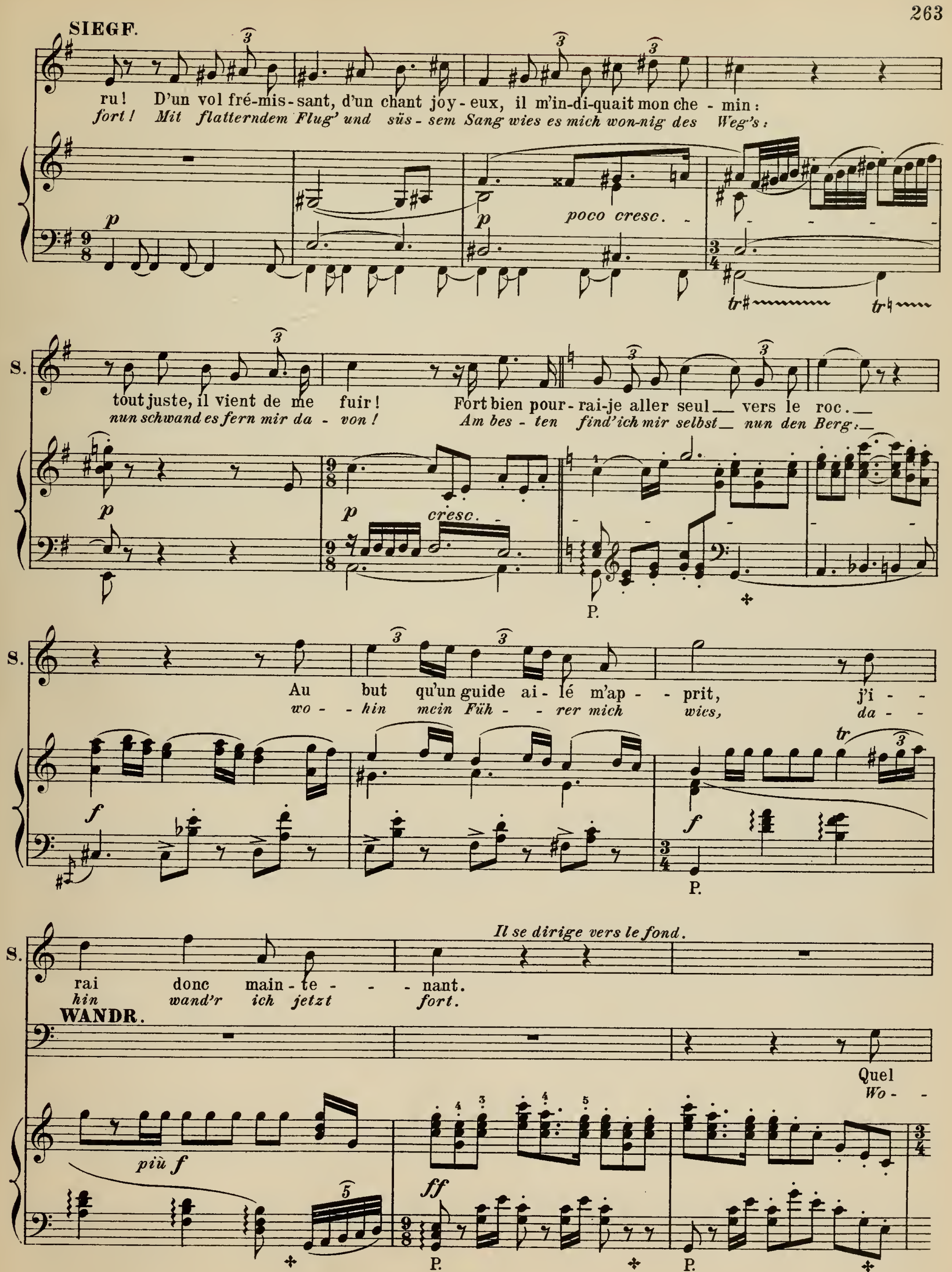


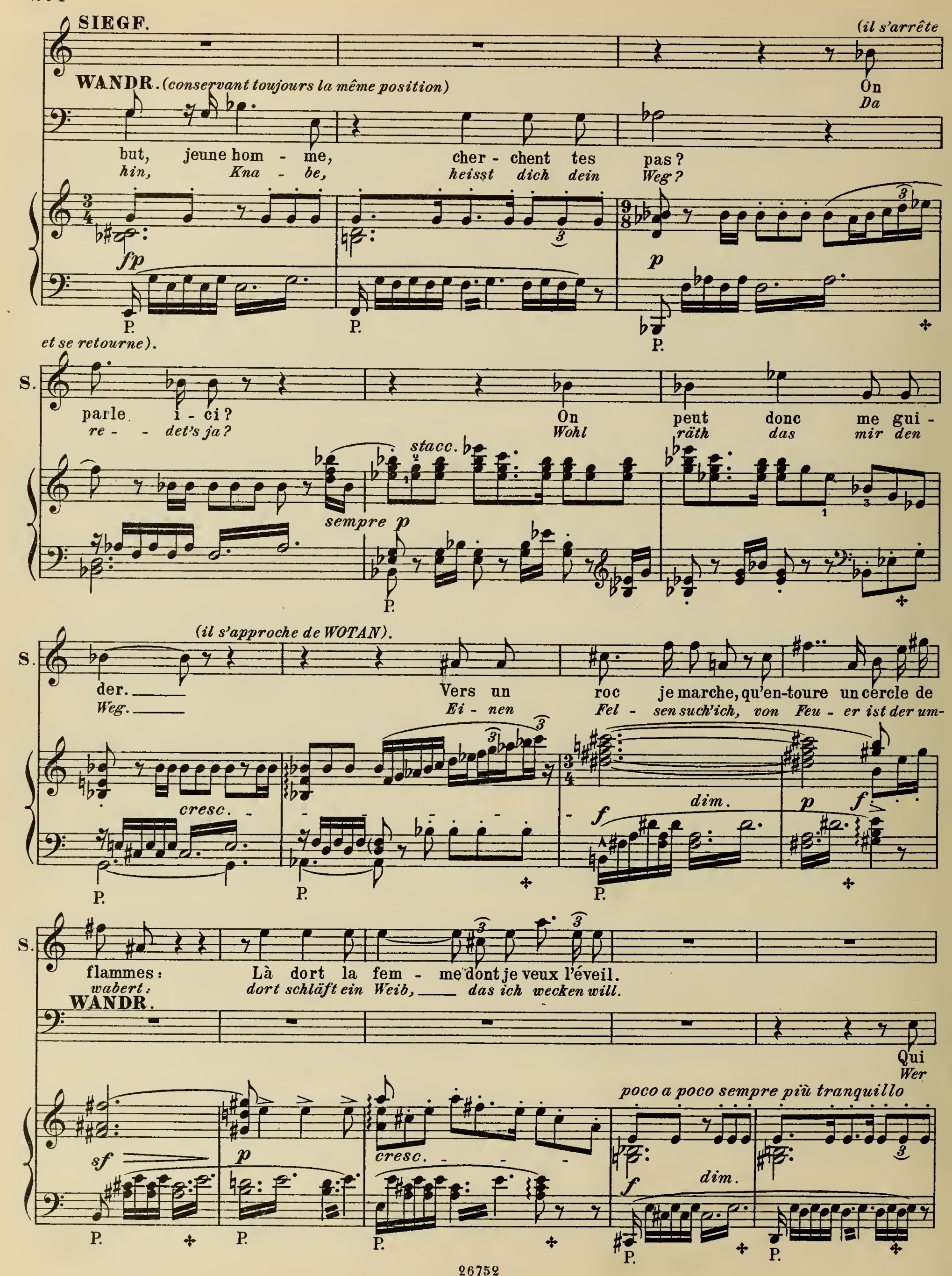


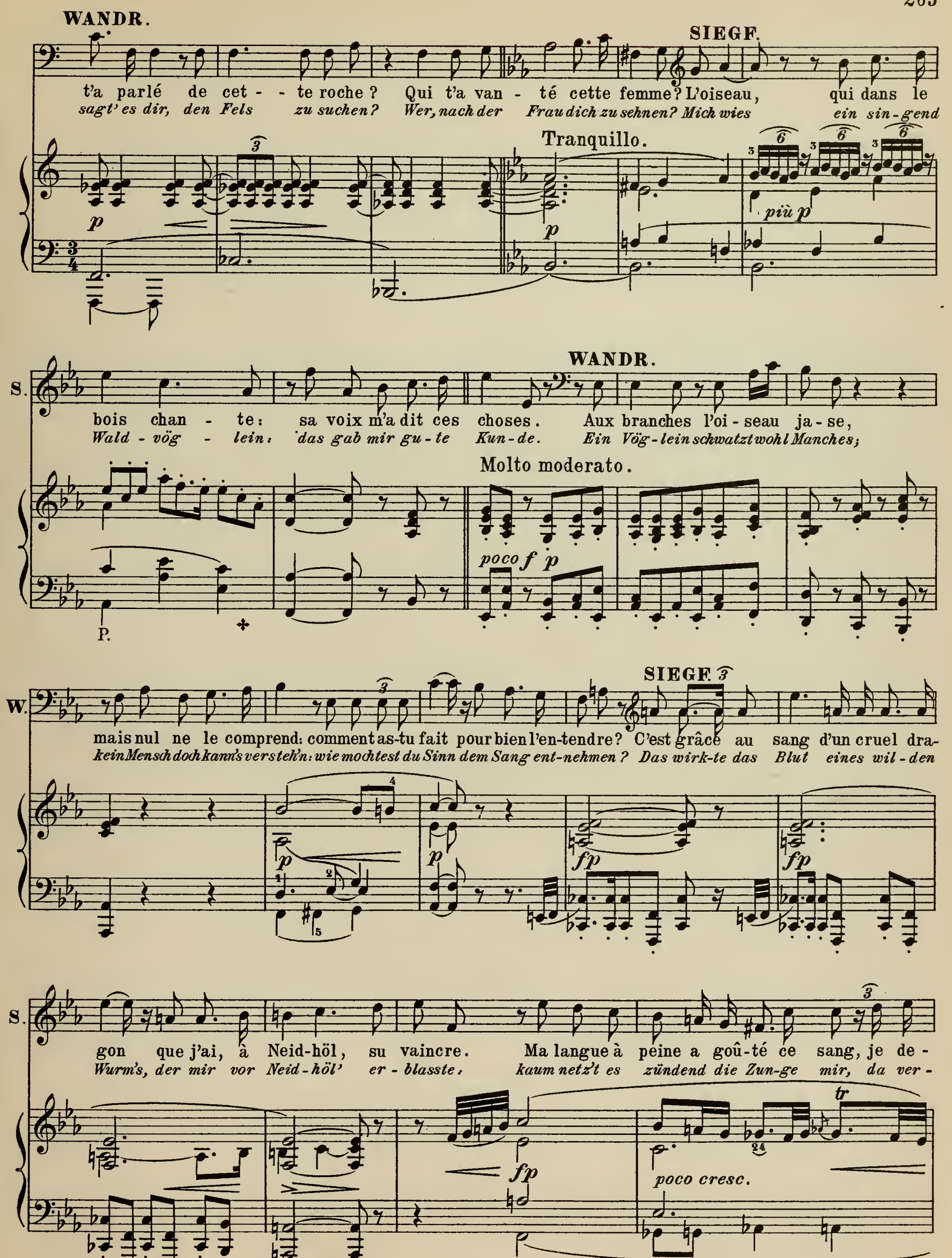




t.c.
staccato
L'oiseau conduisant SIEGFRIED vole vers l'avant-scène.
ben marcato
sempre staccato
poco cresc.
Soudain l'oiseau s'arrête dans sa
poco acceler.
cresc.
course; il vole, indécis, de ci, de là, et disparaît vers le font.
cresc.
SIEGF. (entre et s'arrête.)
riten.
dim.
Mon gui - de a dis - pa -
Mein Vög - lein schweb - te mir


SIEGF.
ru! D'un vol fré-mis-sant, d'un chant joy-eux, il m'in-di-quait mon che-min:
fort! Mit flatterndem Flug' und süs-sem Sang wies es mich won-nig des Weg's:
p
poco cresc.
S.
tout juste, il vient de me fuir! Fort bien pour-rai-je aller seul vers le roc.
nun schwand es fern mir da-von! Am bes-ten find'ich mir selbst nun den Berg:
p
cresc.
S.
Au but qu'un guide ai-lé m'ap-prit, j'i-
wo-hin mein Füh-rer mich wies, da-
f
S.
Il se dirige vers le fond.
rai donc main-te-nant.
hin wand'r ich jetzt fort.
WANDR.
Quel
Wo-
più f
ff


SIEGF.
(il s'arrête
WANDR. (conservant toujours la même position)
On
Da
but, jeune hom - me, cher - chent tes pas?
hin, Kna - be, heisst dich dein Weg?
fp
p
et se retourne).
S.
parle i - ci?
re - - det's ja?
On peut donc me gui -
Wohl räth das mir den
stacc.
sempre p
(il s'approche de WOTAN).
der.
Weg.
Vers un roc je marche, qu'en-toure un cercle de
Ei - nen Fel - sen such'ich, von Feu - er ist der um-
cresc.
f
dim.
p
f
flammes:
wabert:
Là dort la fem - me dont je veux l'éveil.
dort schläft ein Weib, das ich wecken will.
WANDR.
Qui
Wer
poco a poco sempre più tranquillo
sf
p
cresc.
f
dim.


WANDR.
SIEGF.
t'a parlé de cet - te roche? Qui t'a van - té cette femme? L'oiseau, qui dans le
sagt' es dir, den Fels zu suchen? Wer, nach der Frau dich zu sehnen? Mich wies ein sin-gend
Tranquillo.
più p
S.
WANDR.
bois chan - te: sa voix m'a dit ces choses. Aux branches l'oi-seau ja-se,
Wald-vög - lein: das gab mir gu-te Kun-de. Ein Vög-lein schwatzt wohl Manches;
Molto moderato.
poco f p
P.
W.
SIEGF.
mais nul ne le comprend: comment as-tu fait pour bien l'en-tendre? C'est grâce au sang d'un cruel dra-
kein Mensch doch kann's versteh'n: wie mochtest du Sinn dem Sang ent-nehmen? Das wirk-te das Blut eines wil-den
fp
S.
gon que j'ai, à Neid-höl, su vaincre. Ma langue à peine a goû-té ce sang, je de-
Wurm's, der mir vor Neid-höl' er-blasste: kaum netz't es zündend die Zun-ge mir, da ver-
fp
poco cresc.



SIEGF.

vi - ne le chant des oiseaux.
stand ich der Vög - - - lein Gestimm'.

WANDR.

Par toi le géant est mort, mais qui te pous-
Er-schlug'st den Rie-sen du, wer reiz - te

W. sa au fort dra-gon de courir?
dich, den star-ken Wurm zu be-steh'n?

SIEGF.

Con-duit par Mime, un nain menteur, voulant m'apprendre la
Mich führ-te Mime, ein fal-scher Zwerg, das Fürchten wollt' er mich

cresc.

S. crainte, du fer ter-rible si je frap-pai, Fafner m'y pous-sa seul: car sa
lehren: zum Schwertstreich aber, der ihn er-stach, reiz-te der Wurm mich selbst: seinen

m.d.

S. gueu-le s'ouvrait pour moi.
Ra-chen riss er mir auf.

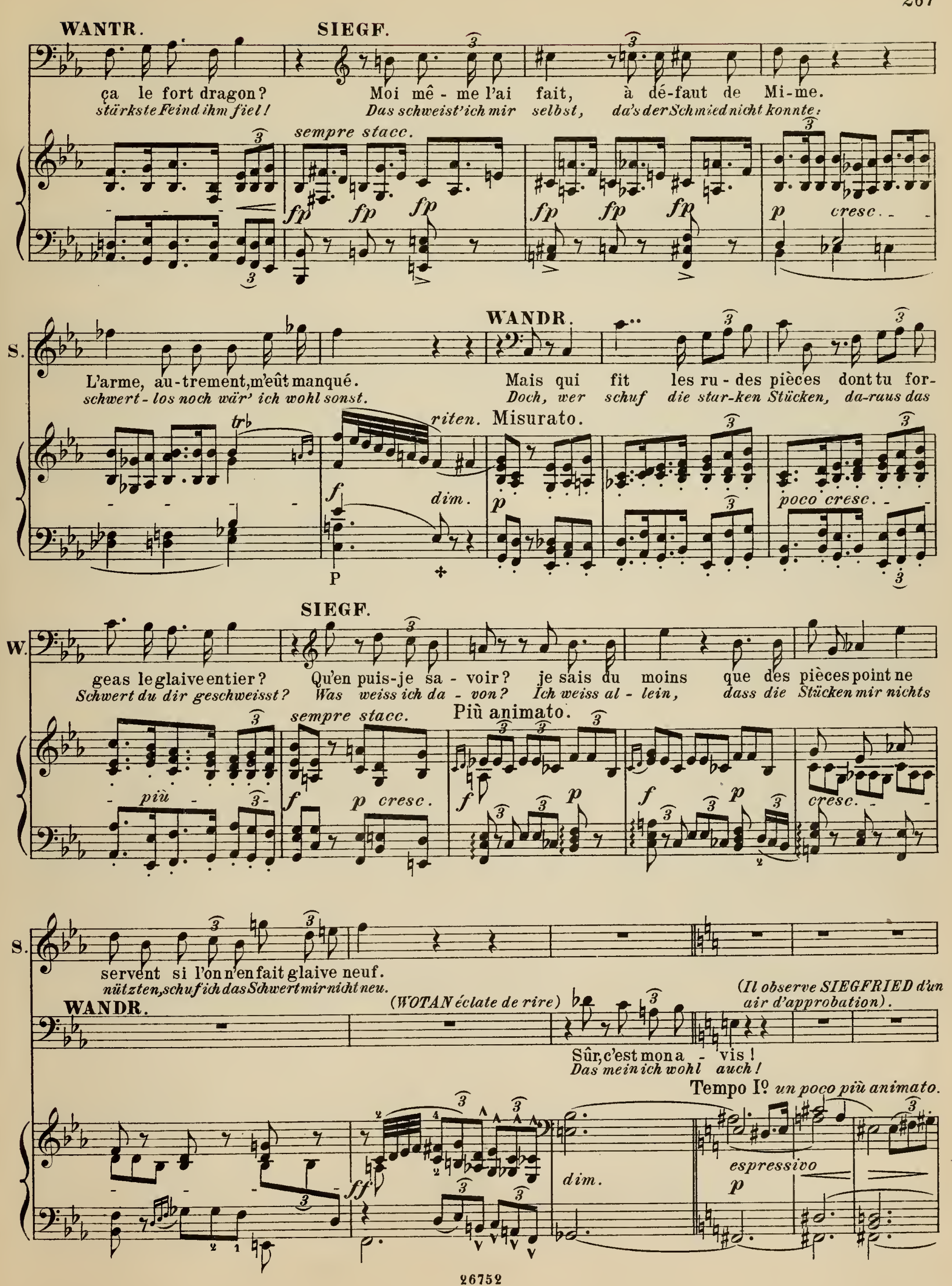
WANDR.

Qui fit ce fer au dur tranchant qui per-
Wer schuf das Schwert so scharf und hart, dass der

Più risoluto.

p stacc.

poco cresc.


WANTR.
SIEGF.
ça le fort dragon?
stärkste Feind ihm fiel!
Moi même l'ai fait, à dé-faut de Mi-me.
Das schweist' ich mir selbst, da's der Schmied nicht konnte:
sempre stacc.
cresc.
L'arme, au-trement, m'eût manqué.
schwert-los noch wär' ich wohl sonst.
WANDR.
Mais qui fit les ru-des pièces dont tu for-
Doch, wer schuf die star-ken Stücken, da-raus das
riten. Misurato.
dim.
poco cresc.
geas le glaive entier?
Schwert du dir geschweisst?
SIEGF.
Qu'en puis-je sa-voir? je sais du moins que des pièces point ne
Was weiss ich da-von? Ich weiss al-lein, dass die Stücken mir nichts
sempre stacc.
Più animato.
più
p cresc.
cresc.
servent si l'on n'en fait glaive neuf.
nützten, schuf ich das Schwert mir nicht neu.
WANDR.
(WOTAN éclate de rire)
(Il observe SIEGFRIED d'un air d'approbation).
Sûr, c'est mon a-vis!
Das mein ich wohl auch!
Tempo I° un poco più animato.
espressivo
dim.



SIEGF. (*supris*)

Qu'as-tu à rail-ler, vieux lo-quace! Cesse, à la fin, et n'attends plus que je

Was lach'st du mich aus? Al-ter Frager! Hör, einmal auf, lass' mich nicht län-ger hier

p legato *poco cresc.*

S. cau-se. Sais-tu quelle est ma route? Eh! parle. N'en sais-tu rien? Re-ferme ton bec!

schwatzen. Kannst du den Weg mir weisen, so re-de: vermag'st du's nicht, so hal-te dein Maul!

espressivo *p* *molto cresc.* *un poco riten.*

WANDR.

Ho-là jeune homme, suis-je si vieux? Eh! bien, res-pec-te mon

Ge-duld, du Kna-be! Dünk' ich dich alt, so sollst du Ach-tung mir

Molto moderato.

f *pesante* *più f dim.* *p* *stacc.*

SIEGF.

W. â-ge! Bel-le trou-vail-le! Dès ma nais-sance, un vieux m'a tou-jours bar-ré la

bie-ten. Das wär' nicht ü-bel! So lang' ich le-be, stand mir ein Al-ter stets im

Più animato.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*



SIEGF.

rou-te; mais je l'ai su mettre à bas. Si toi, tu res-tes
We-ge den hab' ich nun fort ge-fegt. Stemm'st du dort, län-ger

cresc. *f* *f* *p*

S. et si tu me bra-ves, gare à toi, dis-je, et crains de Mi-me le
steif dich mir ent-ge-gen sieh' dich vor, sag' ich, dass du wie Mi-me nicht

(avec un geste expressif.)

f *p* *cresc.* *f*

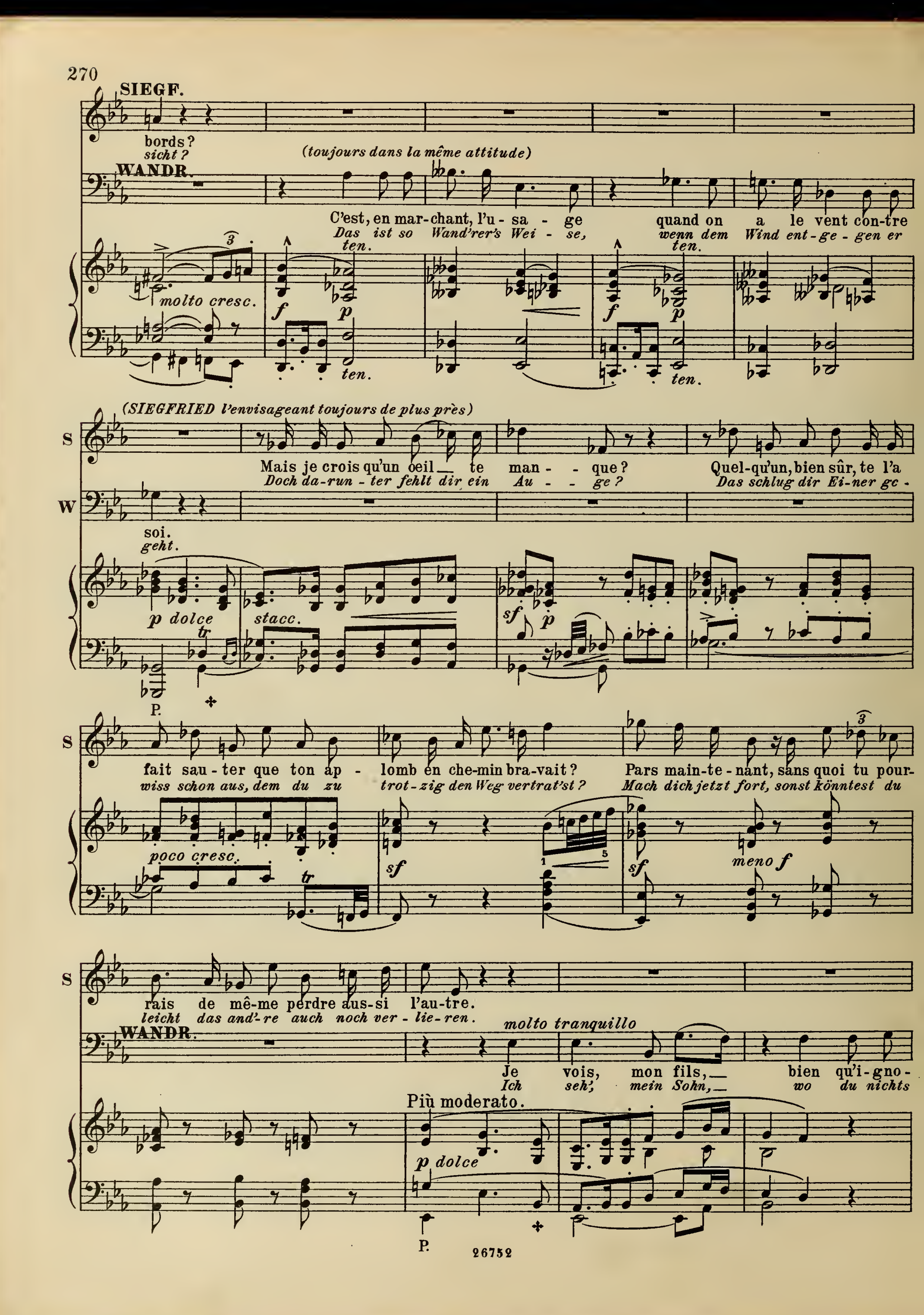
(il s'approche plus près de WOTAN).

S. sort! Quel air as-tu
fähr'st! Wie sieh'st du denn

stacc. *ff* *sf* P. P. *fp* P.

S. donc? Pour-quoi por-ter un si grand cha-peau? Sur tes traits pourquoi baisser ses
aus? Was hast du gar für 'nen gros-sen Hut? Wa-rum hängt er dir so in's Ge-

dim. *p*


SIEGF.
bords?
sicht?
(toujours dans la même attitude)
WANDR.
C'est, en mar-chant, l'u-sa - ge quand on a le vent con-tre
Das ist so Wand'rer's Wei - se, wenn dem Wind ent-ge - gen er
ten.
ten.
molto cresc.
f p f p
ten.
ten.
(SIEGFRIED l'envisageant toujours de plus près)
S
Mais je crois qu'un oeil te man - que? Quel-qu'un, bien sûr, te l'a
Doch da-run - ter fehlt dir ein Au - ge? Das schlug dir Ei-ner ge -
W
soi.
geht.
p dolce
stacc.
sf p
P.
S
fait sau - ter que ton ap - lomb en che-min bra-vait? Pars main-te - nant, sans quoi tu pour-
wiss schon aus, dem du zu trot - zig den Weg vertrat'st? Mach dich jetzt fort, sonst könntest du
poco cresc.
sf
sf
meno f
S
rais de mê-me perdre aus-si l'au-tre.
leicht das and'-re auch noch ver - lie-ren.
WANDR.
molto tranquillo
Je vois, mon fils, bien qu'i-gno -
Ich seh', mein Sohn, wo du nichts
Più moderato.
p dolce
P.
26752



WANDR.

rant, tu sais t'ai-der toi-même-me. L'œil qui me man - - que, c'est par
weisst, da weisst du dir leicht zu helfen. Mit dem Au - - ge, das als

p *p*

W. lui qu'à pré-sent tu vois toi - mê - - me cet au - - - - tre qui
and' - res mir fehlt, er - blickst du sel - - ber das ei - - - - ne, das

sempre p *dolce*

P. ✣

SIEGF. *(qui l'a attentivement écouté, laisse échapper un involontaire éclat de rire).*

Ha ha ha ha! Tu sais vraiment fai-re ri-re! Pour-
Ha ha ha ha! Zum La-chen bist du mir lus-tig! Doch

W. m'est pour guide res - té!
mir zum Se-hen ver - blieb!

Un poco più animato.

f *p* *f* *p stacc.*

P. ✣ P. ✣ *f*

S. tant, as-sez de pa-ro-les! Allons, dis mon chemin, Suis ta ronte après sans dé-
hör; nun schwatz' ich nicht länger, geschwind zeig' mir den Weg, dei-nes We-ges zie-he dann

un poco acceler.

cresc. *f* *p*



SIEGF

lai; tu n'as rien à fai-re de mieux. Donc, parle, ou gare à mes

du; zu nichts and'rem acht' ich dich nütz'. d'rum sprich, sonst spreng' ich dich

f fp cresc. sf f

S poings!

fort!

WANDR.

Si ta fier-té m'eût con-nu,

Kenn-test du mich, küh-ner Spross,

Più moderato.

f sf dim. pp sf sf

W. l'af-front m'eût é-par-gné. Toi qui m'es cher, tris-te

den Schimpf spar-test du mir. Dir so ver-traut, trifft mich

dim. pp sf dim. p sf

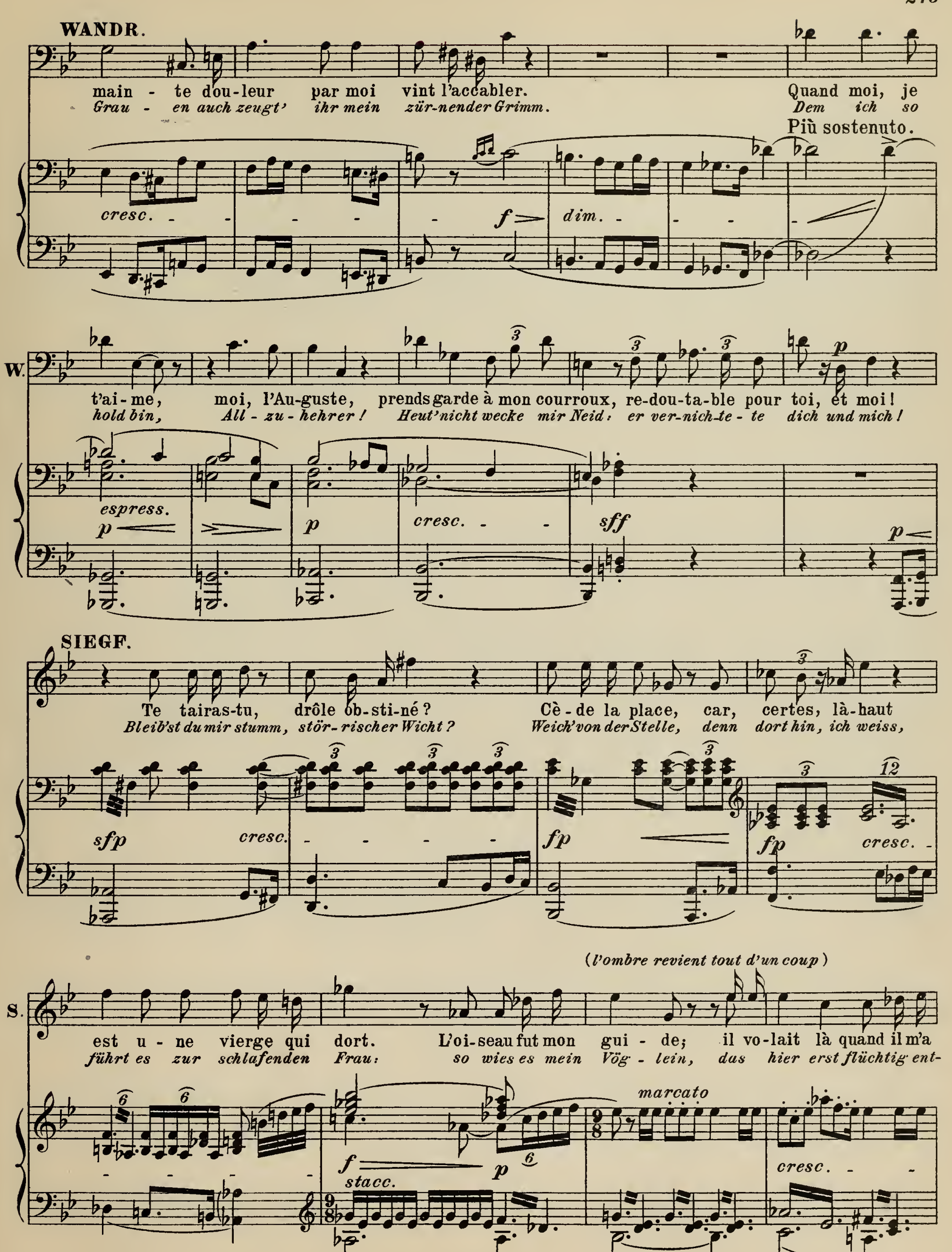
W. riten

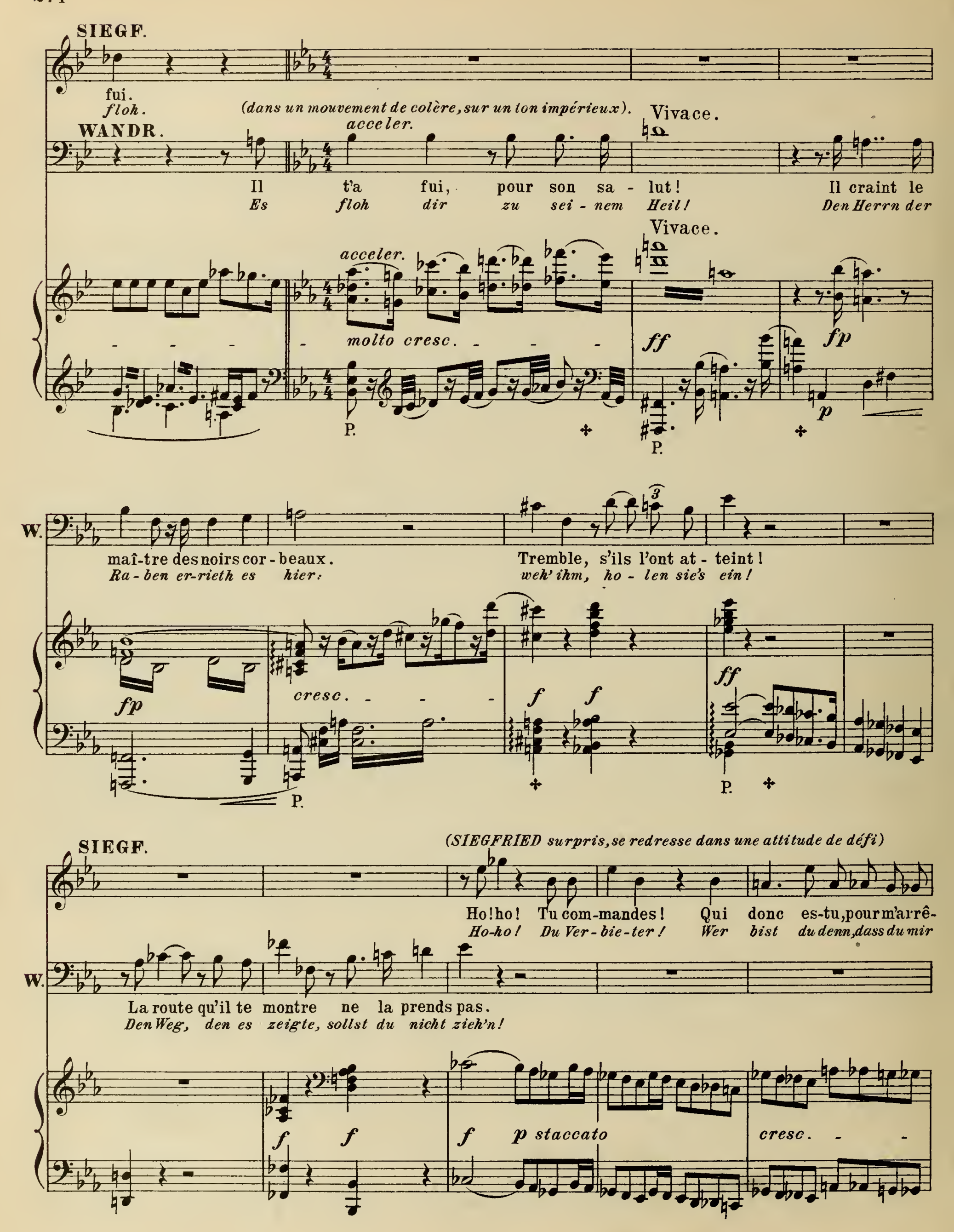
dois-je t'en-tendre. Si, dès long-temps, j'ai ché-ri ton sang,

schmerz-lich dein Dräuen. Liebt' ich von je dei-ne lich-te Art,

un poco più animato

riten. più p p espress. p


WANDR.
main - te dou-leur par moi vint l'accabler.
Grau - en auch zeugt' ihr mein zür-nender Grimm.
Quand moi, je
Dem ich so
Più sostenuto.
cresc.
f
dim.
W.
t'ai-me, moi, l'Au-guste, prends garde à mon courroux, re-dou-ta-ble pour toi, et moi!
hold bin, All - zu - hehrer! Heut' nicht wecke mir Neid: er ver-nich-te - te dich und mich!
espress.
p
cresc.
sff
SIEGF.
Te tairas-tu, drôle obs-ti-né? Cè-de la place, car, certes, là-haut
Bleib'st du mir stumm, stör-rischer Wicht? Weich' von der Stelle, denn dort hin, ich weiss,
sfp
cresc.
fp
(l'ombre revient tout d'un coup)
S.
est u-ne vierge qui dort. L'oi-seau fut mon gui - de; il vo-lait là quand il m'a
führt es zur schlafenden Frau: so wies es mein Vög - lein, das hier erst flüchtig ent-
marcato
stacc.


SIEGF.
fui.
floh.
(dans un mouvement de colère, sur un ton impérieux).
WANDR.
acceler.
Vivace.
Il t'a fui, pour son sa - lut!
Es floh dir zu sei - nem Heil!
Il craint le
Den Herrn der
Vivace.
acceler.
molto cresc.
ff
fp
p
P.
W.
maî-tre des noirs cor - beaux.
Ra - ben er-rieth es hier:
Tremble, s'ils l'ont at - teint!
weh' ihm, ho - len sie's ein!
fp
cresc.
f
f
ff
SIEGF.
(SIEGFRIED surpris, se redresse dans une attitude de défi)
Ho!ho! Tu com-mandes! Qui donc es-tu, pour m'arrê-
Ho-ho! Du Ver - bie - ter! Wer bist du denn, dass du mir
W.
La route qu'il te montre ne la prends pas.
Den Weg, den es zeigte, sollst du nicht zieh'n!
f
f
f
p staccato
cresc.



SIEGF.

ter_____ i - ci?
weh - - ren willst?

WANDR.

Crains du rocher le maî - - tre! Je tiens cap-ti - - ve là-
Fürch - te des Fel - sen's Hü - - ter! Ver - schlos - sen hält meine

f *p staccato* *cresc.*

W. haut la vier - ge qui dort. Qui la ré - veil-le, qui la pos - sè - de, jette à
Macht die schla - fen-de Maid: wer sie er weck-te, wer sie ge - wän - ne, macht-los

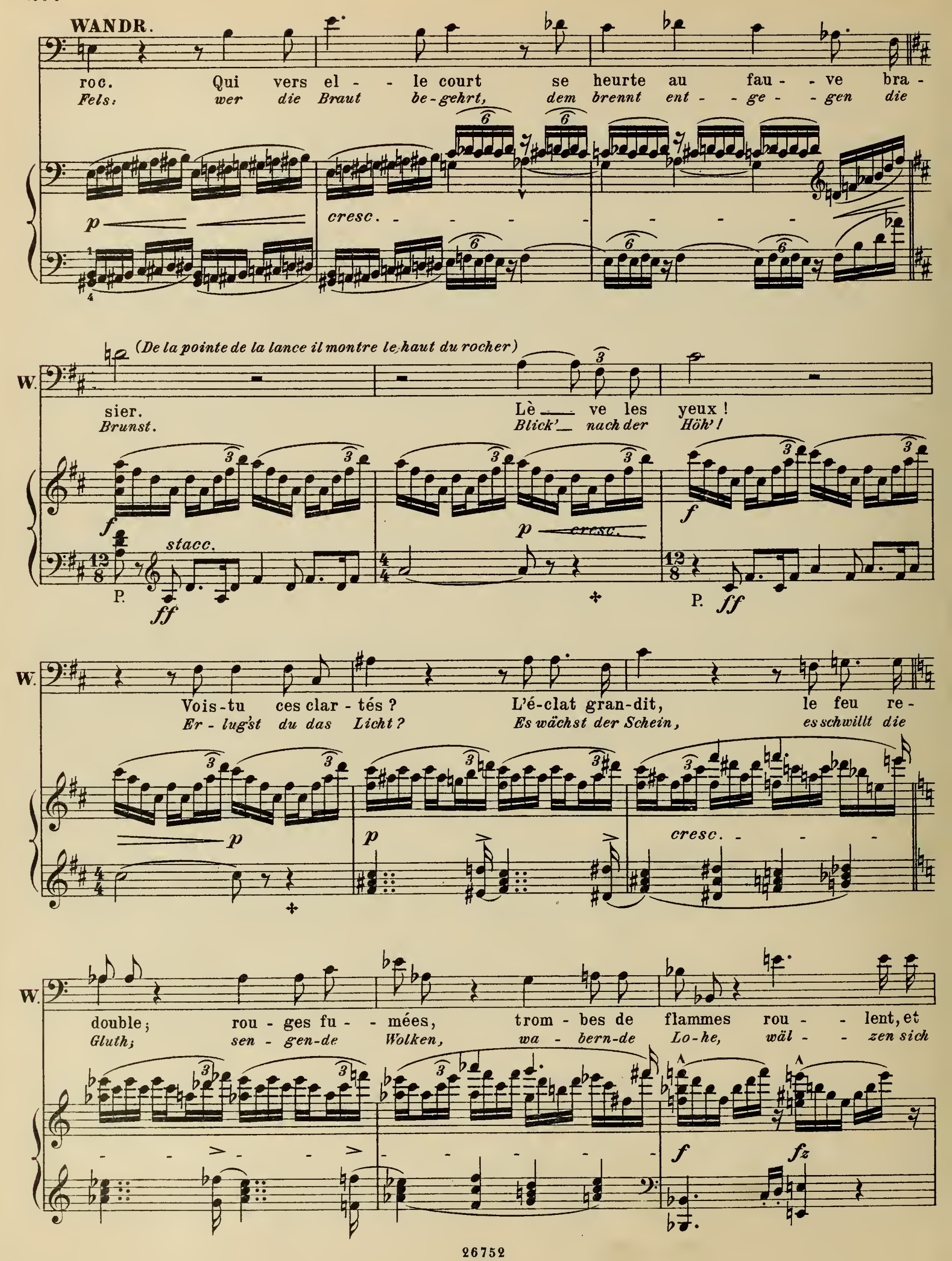
f *sfp* *f*

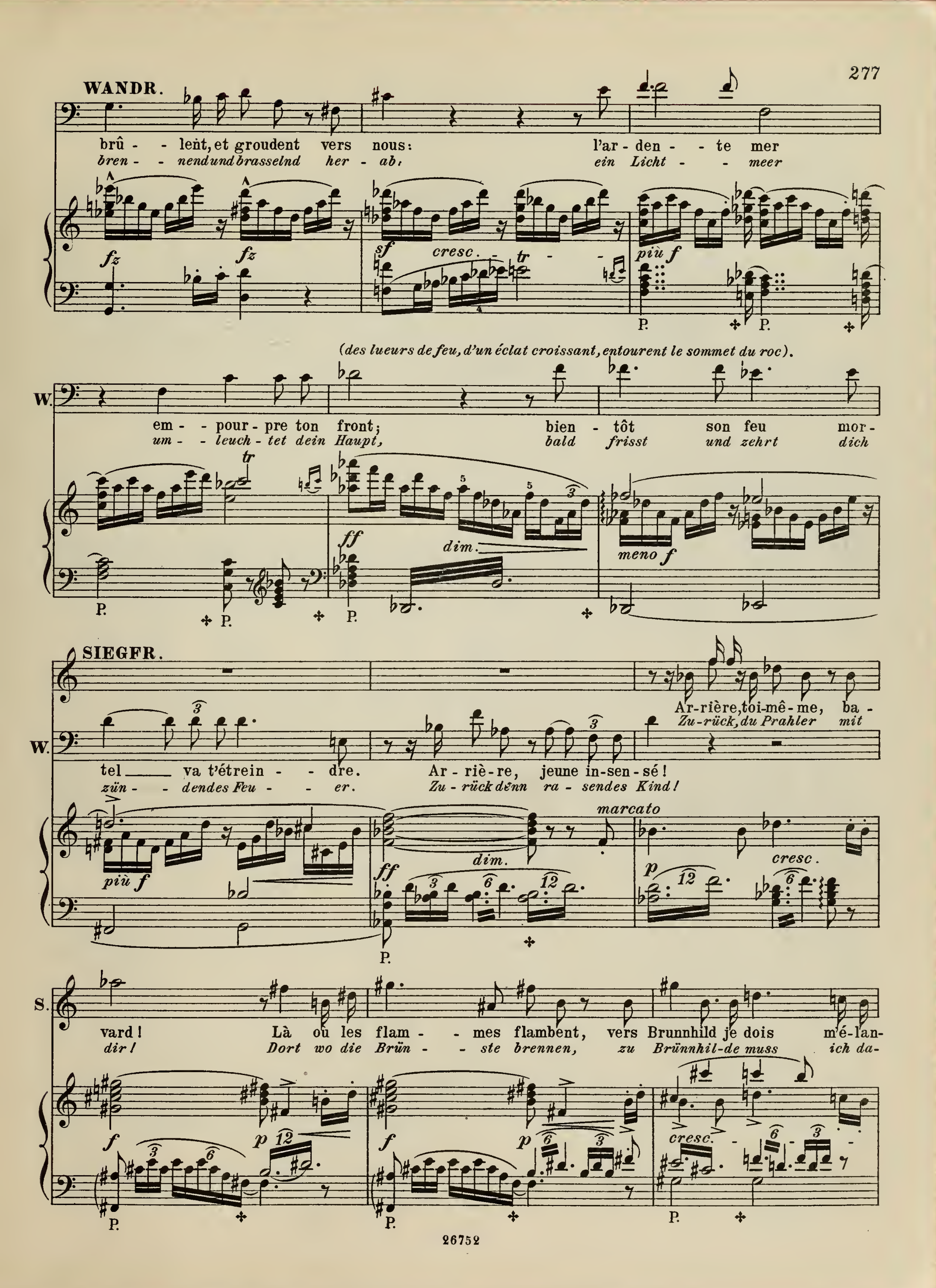
W. bas ma puissan - - - ce! D'un flot de feu la vierge est cer-
macht er mich e - - - - wig! Ein Feu - er-meer um - flu - thet die

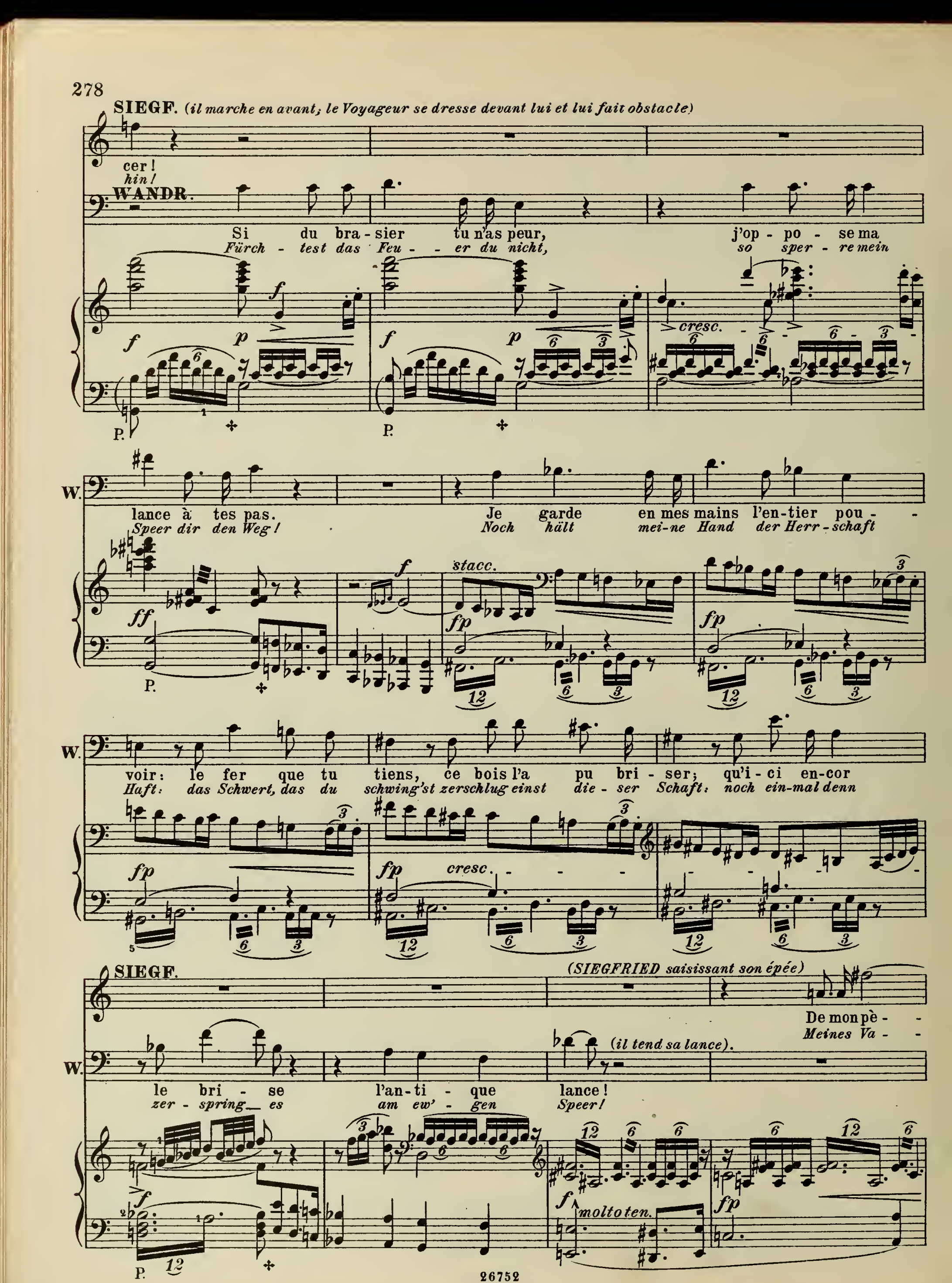
f *sf* *stacc.* *f* *mf* *p* *p cresc.*

W. née, va - gues de flam - mes lé - chant le
Frau, glü - hende Lo - - he um - leckt den

f


WANDR.
roc. Qui vers el - le court se heurte au fau - ve bra -
Fels: wer die Braut be-gehrt, dem brennt ent - ge - gen die
p
cresc.
(De la pointe de la lance il montre le haut du rocher)
W.
sier. Lè ve les yeux !
Brunst. Blick' nach der Höh'!
f
stacc.
p cresc.
P.
ff
f
W.
Vois-tu ces clar-tés ? L'é-clat gran-dit, le feu re-
Er-lug'st du das Licht? Es wächst der Schein, es schwillt die
p
p
cresc.
W.
double; rou-ges fu - mées, trom - bes de flammes rou - lent, et
Gluth; sen - gen-de Wolken, wa - bern-de Lo-he, wäl - zen sich
f
fz


WANDR.
brû - lent, et groudent vers nous: l'ar - den - te mer
bren - nend und brasselnd her - ab, ein Licht - meer
fz
fz
sf
cresc.
tr
più f
(des lueurs de feu, d'un éclat croissant, entourent le sommet du roc).
W.
em - pour - pre ton front; bien - tôt son feu mor-
um - leuch - tet dein Haupt, bald frisst und zehrt dich
tr
ff
dim.
meno f
SIEGFR.
Ar-rière, toi-même, ba-
Zu-rück, du Prahler mit
W.
tel va t'étrein - dre. Ar - riè - re, jeune in-sen-sé!
zün - dendes Feu - er. Zu - rück denn ra - sendes Kind!
marcato
più f
ff
dim.
p
cresc.
S.
vard! Là où les flam - mes flambent, vers Brunnhild je dois m'é-lan-
dir! Dort wo die Brün - ste brennen, zu Brünnhil-de muss ich da-
f
p
f
p
cresc.


SIEGF. (il marche en avant; le Voyageur se dresse devant lui et lui fait obstacle)
cer!
hin!
WANDR.
Si du bra - sier tu n'as peur, j'op - po - se ma
Fürch - test das Feu - er du nicht, so sper - re mein
cresc.
stacc.
W.
lance à tes pas. Je garde en mes mains l'en-tier pou -
Speer dir den Weg! Noch hält mei-ne Hand der Herr - schaft
voir: le fer que tu tiens, ce bois l'a pu bri - ser; qu'i - ci en-cor
Haft: das Schwert, das du schwing'st zerschlug einst die - ser Schaft: noch ein-mal denn
SIEGF.
(SIEGFRIED saisissant son épée)
De mon pè -
Meines Va -
(il tend sa lance).
le bri - se l'an - ti - que lance!
zer - spring_ es am ew' - gen Speer!
molto ten.



SIEGF.

- re, c'est toi l'en-ne-mi? Joie des vengeances que j'ai en fin!
- ter's Feind, find'ich dich hier? Herrlich zur Rache ge - rieth mir das!

fp *fp* *cresc.*

S.

Pous - se l'é-pieu: qu'il vole en deux sous mon fer!
Schwing' dei-nen Speer: in Stü-cken spalt' ihn mein Schwert!

marcato *più f* *ff*

D'un coup d'épée sur la lance du Voyageur, il la brise en deux; un éclair étincelant sort de l'arme qui se rompt et va frapper le sommet du roc où l'embrasement grandit maintenant de plus en plus. Un violent coup de tonnerre aussitôt amorti a suivi l'éclair. Le Voyageur ramasse tranquillement à ses pieds les tronçons de sa lance.

ffz *ritard* *dim.* *più p*

WANDR.

Va donc! Je quit - te la
Zieh' hin! Ich kann dich nicht

Moderato.

pp *pp*



SIEGF.

Ra-massant son ar-me, lâche, il m'é-
Mit zer-focht'- -ner Waf-fe floh mir der

WANDR. *(il disparaît aussitôt dans une ombre épaisse.)*

pla-ce!
hal-ten!

più p — *pp*

(Le grandissant éclat des nuages embrasés qui roulent et descendent de plus en plus frappe les yeux de SIEGFRIED)

S.

chap- - - pe!
Fei- - - ge!

poco cresc. — *marcato*

S.

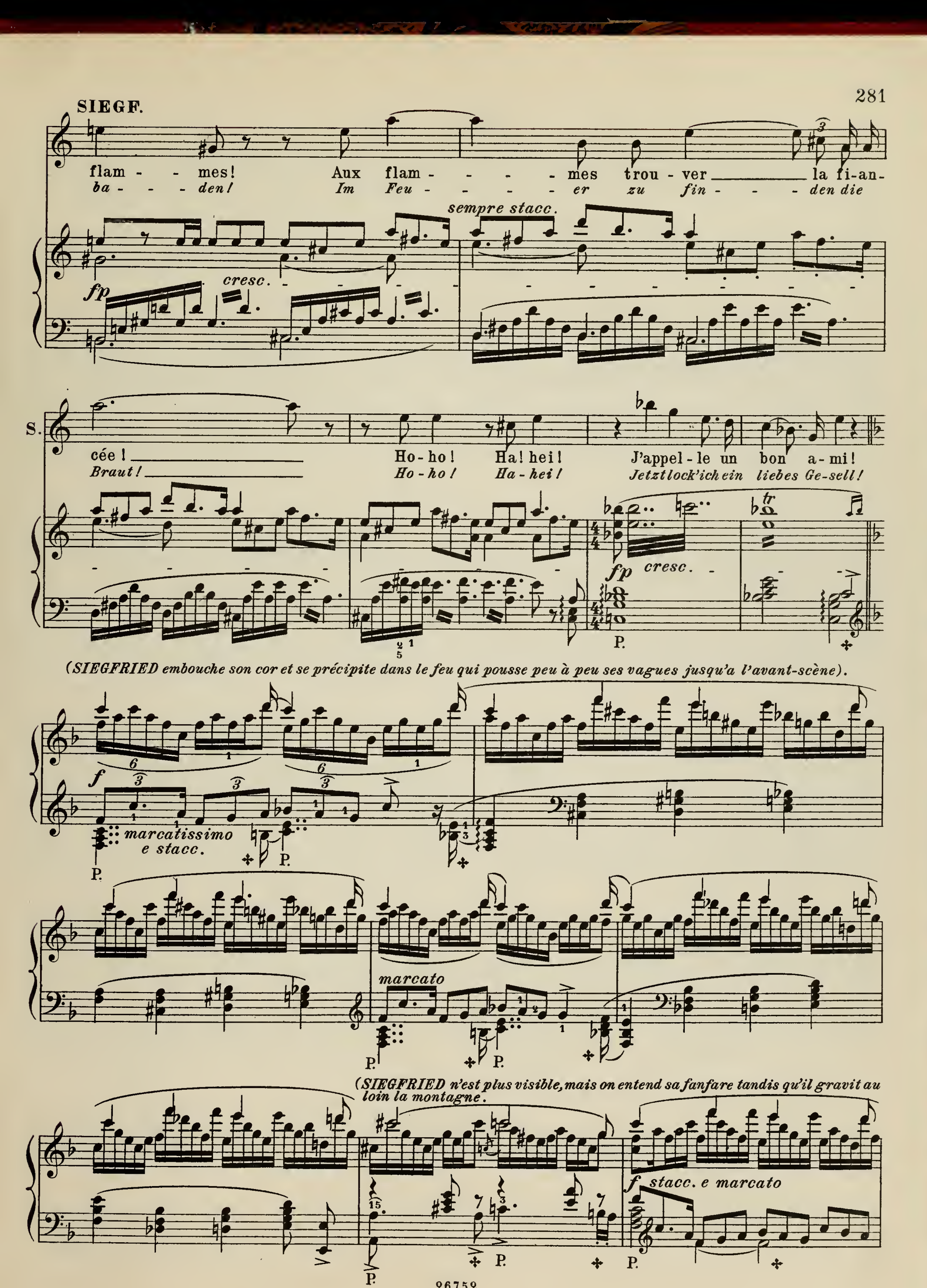
Ah! Feu radi-eux! Clai-re splendeur! Large et bril-
Ha! Won-ni-ge Gluth! Leuchtender Glanz! Strahlend nun
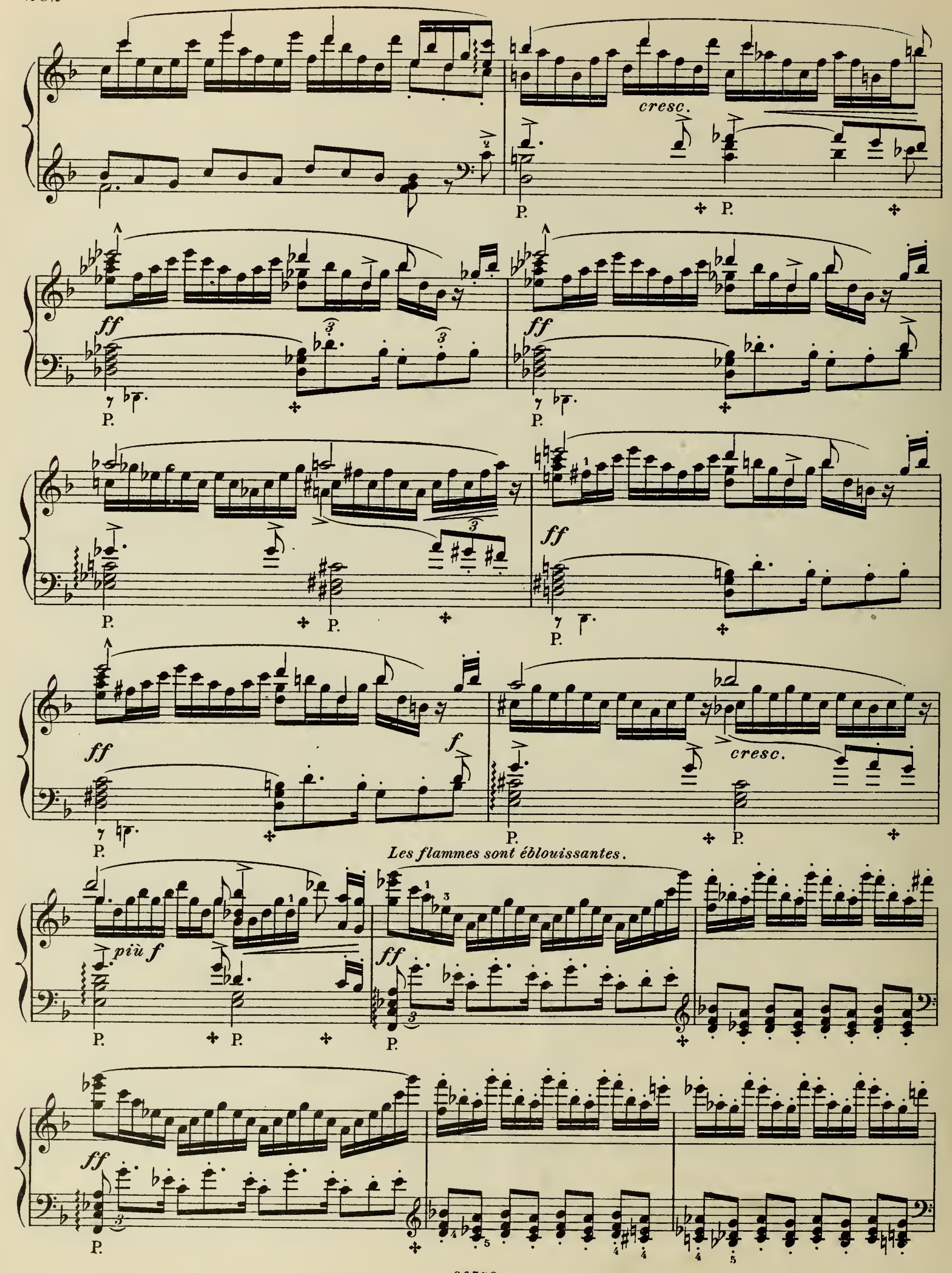
p — *poco cresc.* — *p*

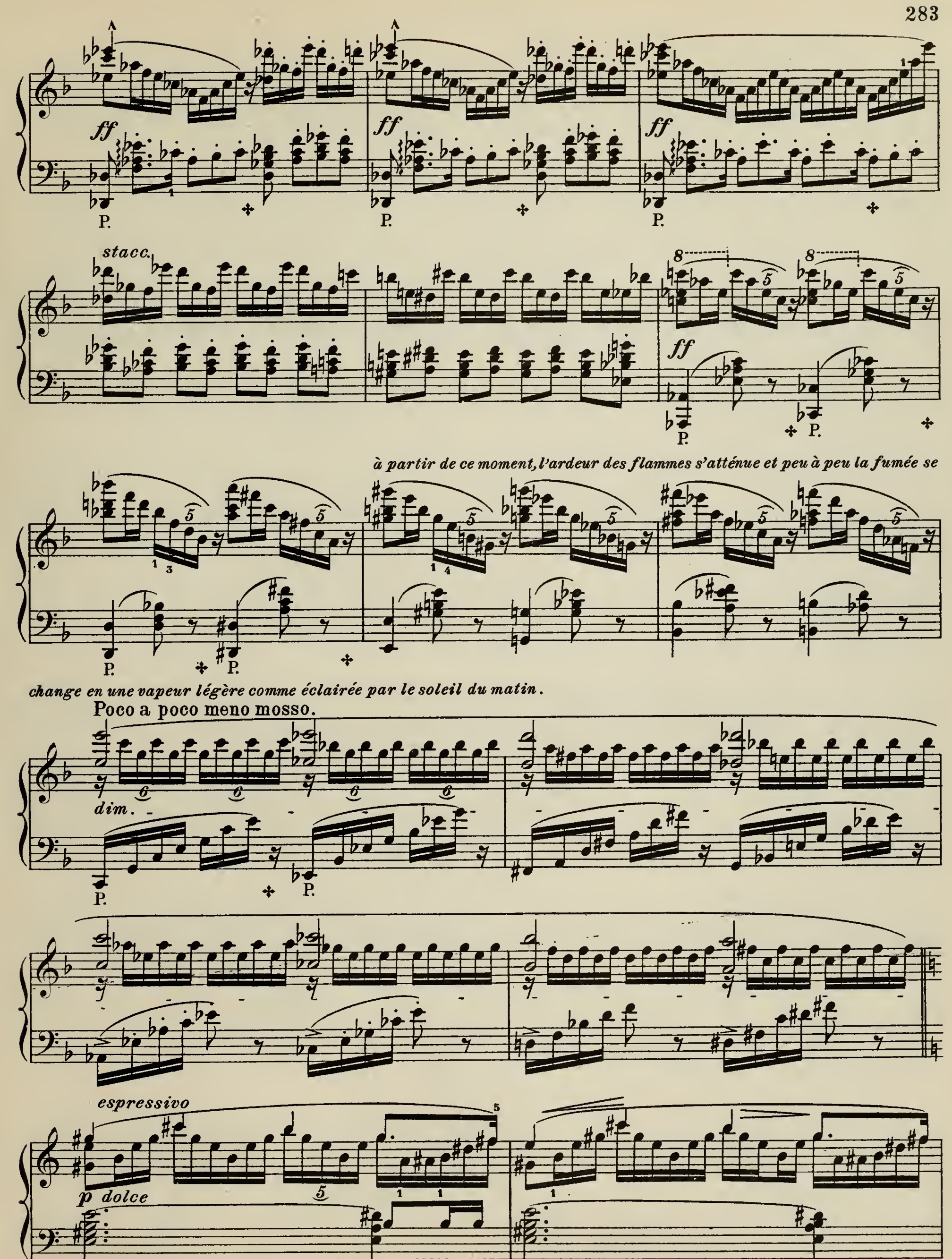
S.

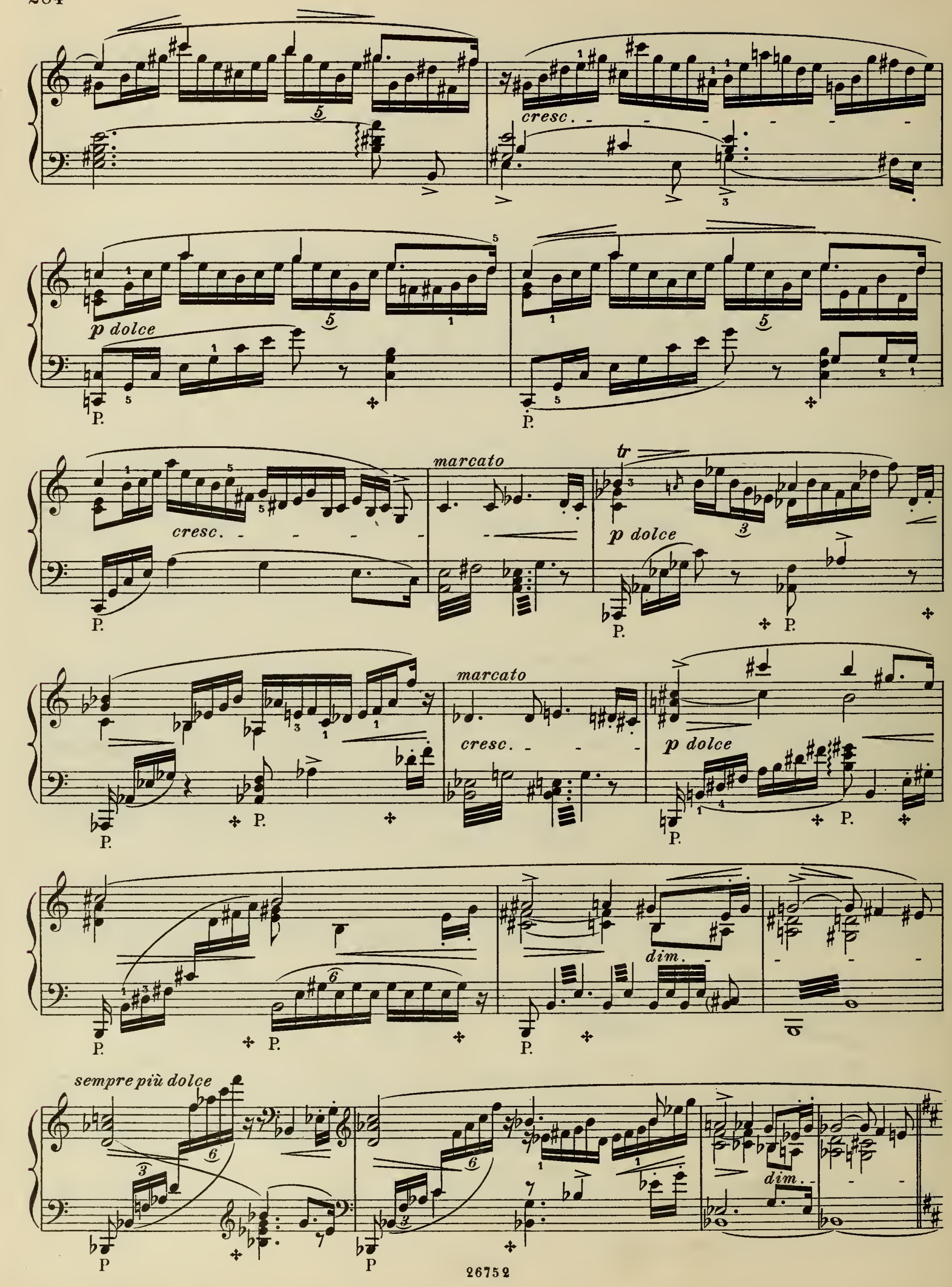
lan-te s'ou-vre ma rou-te. Plon-ger en ces
of-fen steht mir die Stras-se. Im Feu- - - -er mich

stacc. — *p* — *sempre cresc.*


SIEGF.
flam - - mes! Aux flam - - - - - mes trou - ver la fi-an-
ba - - - den! Im Feu - - - - - er zu fin - - - den die
sempre stacc.
fp
cresc.
S.
cée! Ho-ho! Ha! hei! J'appel-le un bon a-mi!
Braut! Ho-ho! Ha-hei! Jetzt lock' ich ein liebes Ge-sell!
fp cresc.
(SIEGFRIED embouche son cor et se précipite dans le feu qui pousse peu à peu ses vagues jusqu'a l'avant-scène).
f
marcatissimo
e stacc.
marcato
(SIEGFRIED n'est plus visible, mais on entend sa fanfare tandis qu'il gravit au loin la montagne.
f stacc. e marcato


cresc.
P.
ff
f
più f
Les flammes sont éblouissantes.
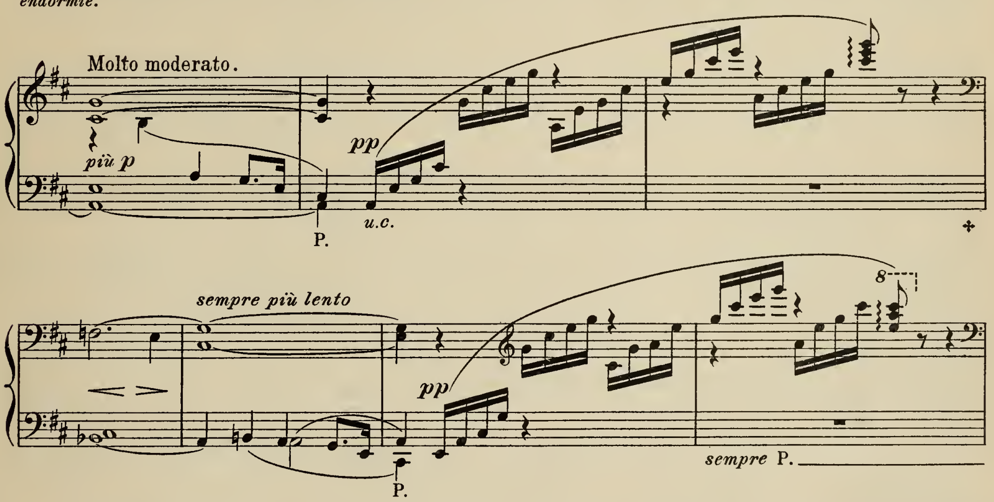

ff
P.
stacc.
8
à partir de ce moment, l'ardeur des flammes s'atténue et peu à peu la fumée se change en une vapeur légère comme éclairée par le soleil du matin.
Poco a poco meno mosso.
dim.
espressivo
p dolce



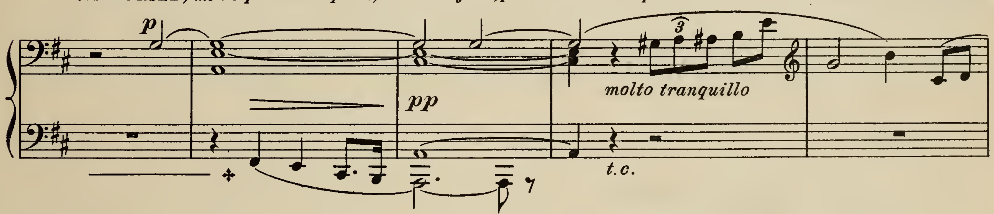
cresc.
p dolce
P.
cresc.
marcato
tr
p dolce
marcato
cresc.
p dolce
dim.
sempre più dolce
dim.

SCÈNE III.

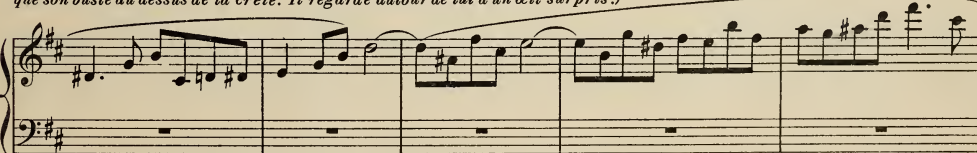
Les nuages, toujours s'allégeant, ne sont plus qu'une brume rosée qui s'évapore par en haut. Bientot on ne voit plus que le ciel clair et bleu avec le sommet du rochev à présent découvert; c'est exactement le décor du 3e acte de la WALKYRIE. Seuls, quelques rougeoiements trahissent les flammes qui persistent dans la vallée. Au premier plan, à l'ombre du grand sapin, est couchée BRUNNHILDE dans son armure éclatante, le casque en tête, son long bouclier couvrant son corps, profondément endormie.
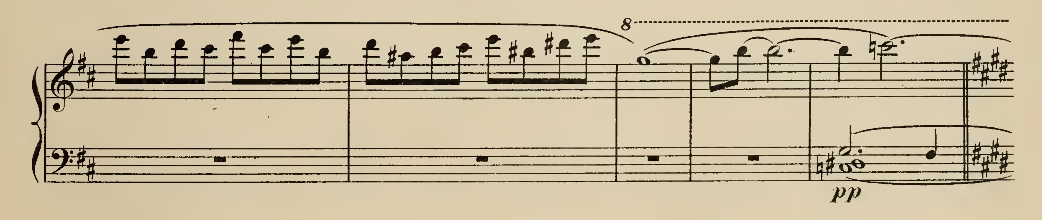


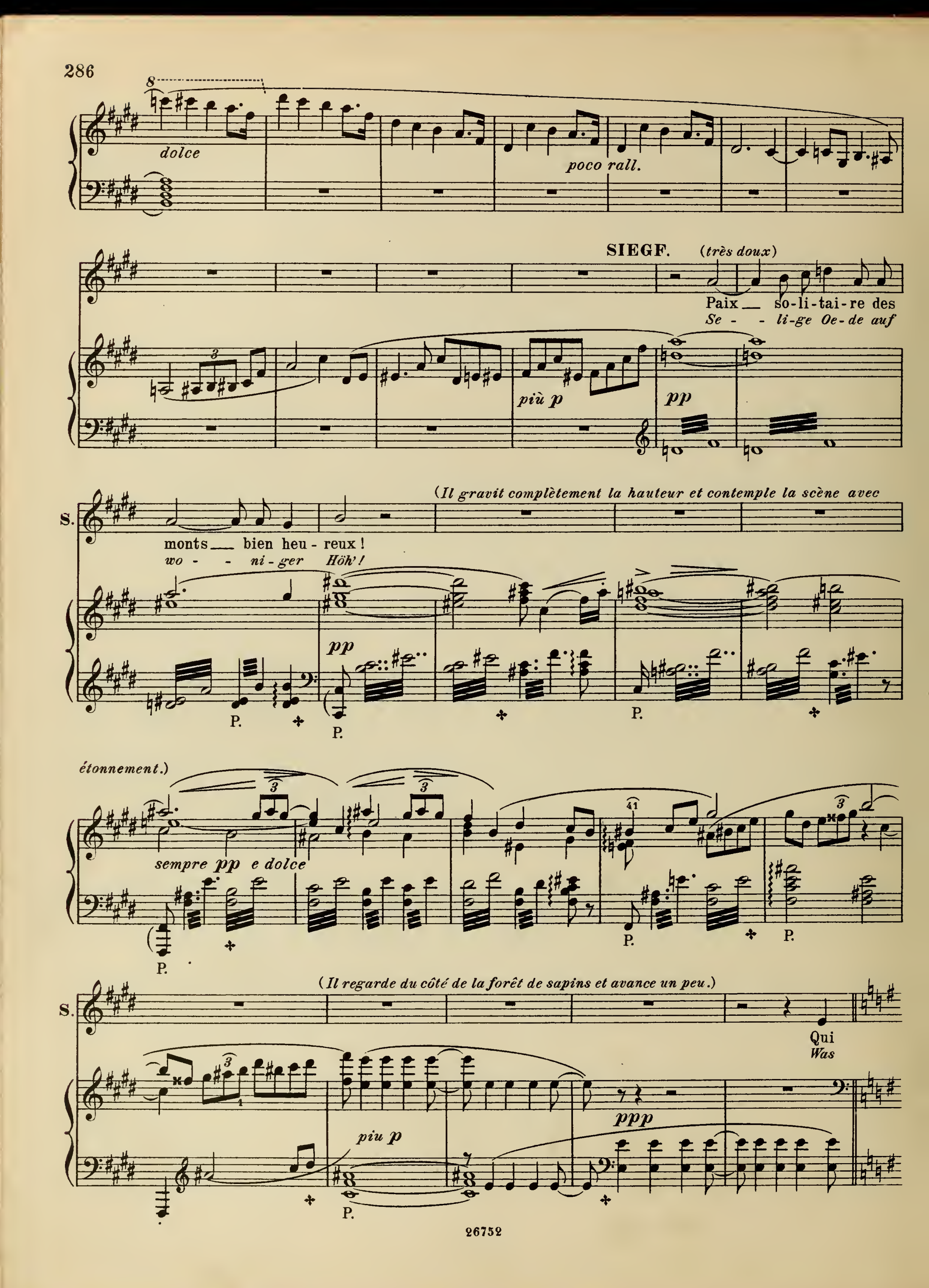
(SIEGFRIED, monté par l'autre pente, arrive au fond, près de la saillie qui entoure le sommet du roc. On ne voit d'abord.
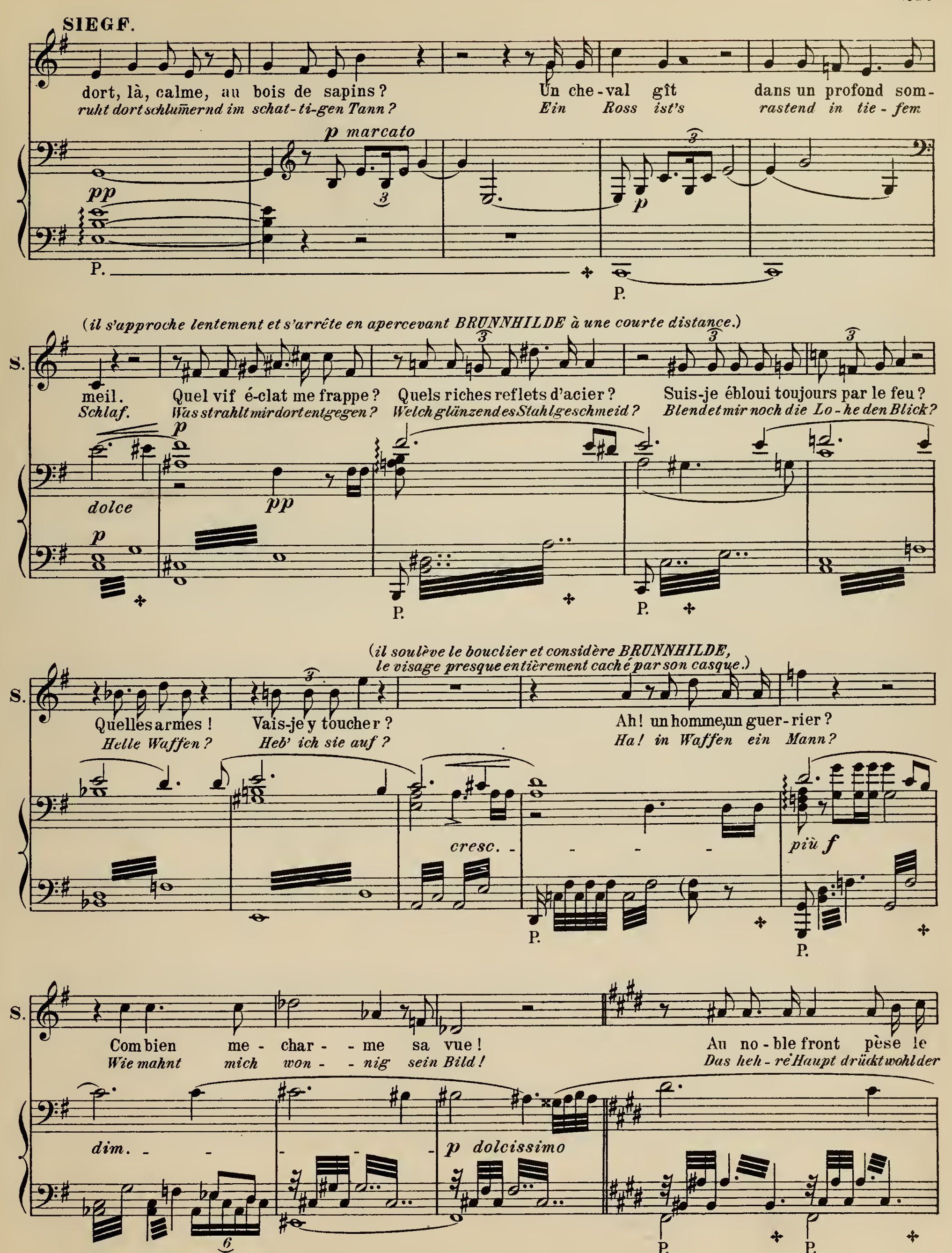


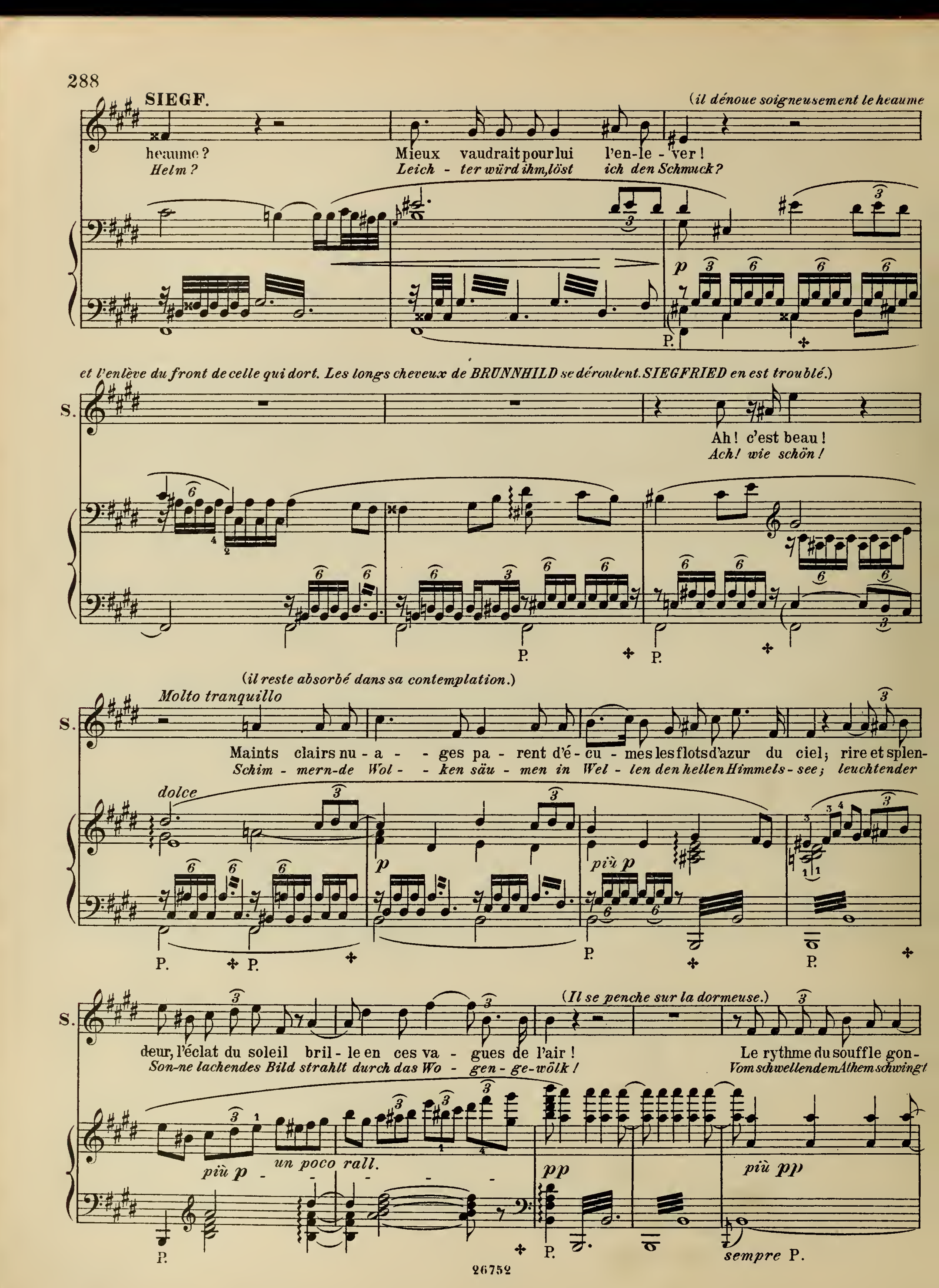
que son buste au dessus de la crête. Il regarde autour de lui d'un œil surpris.)

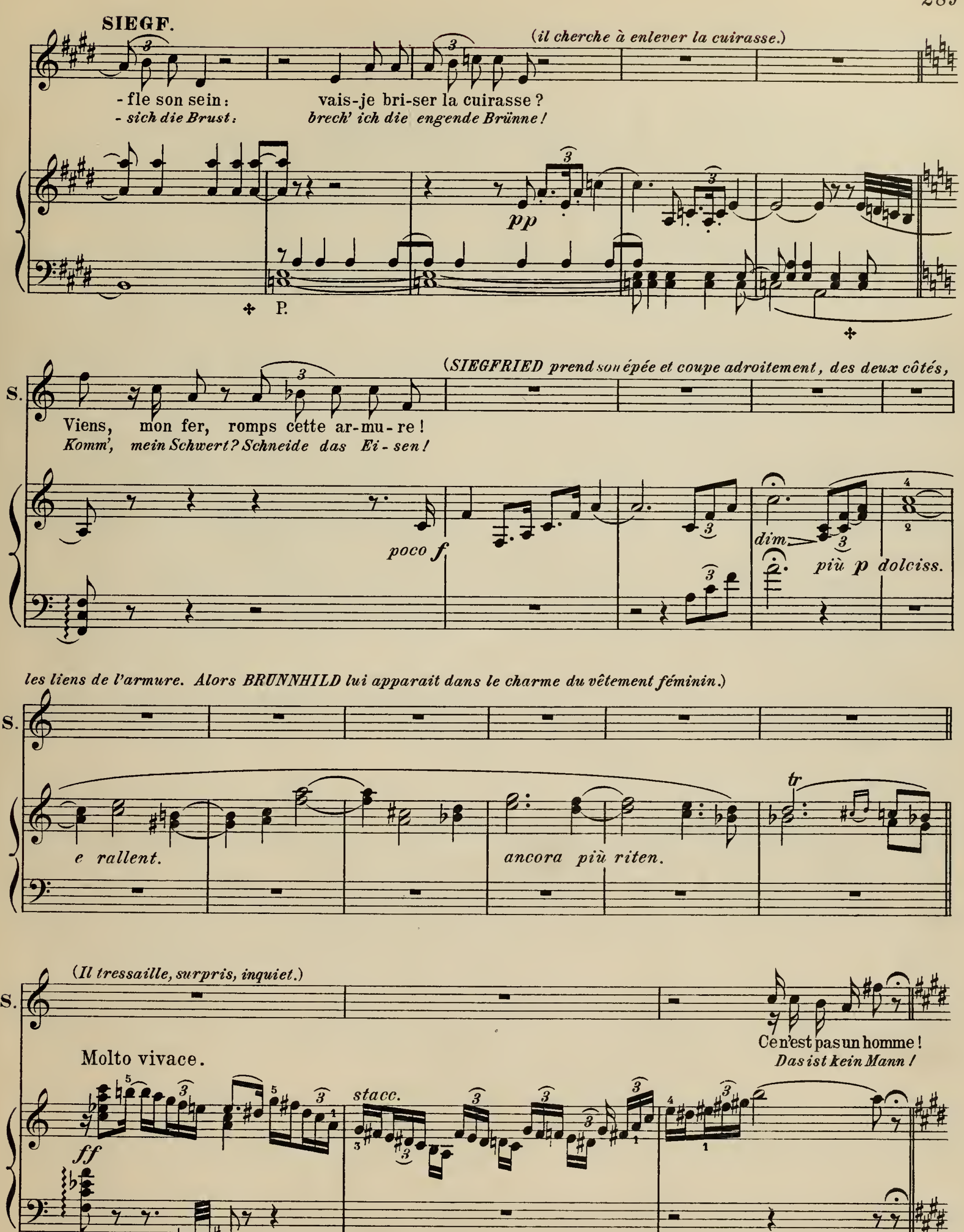


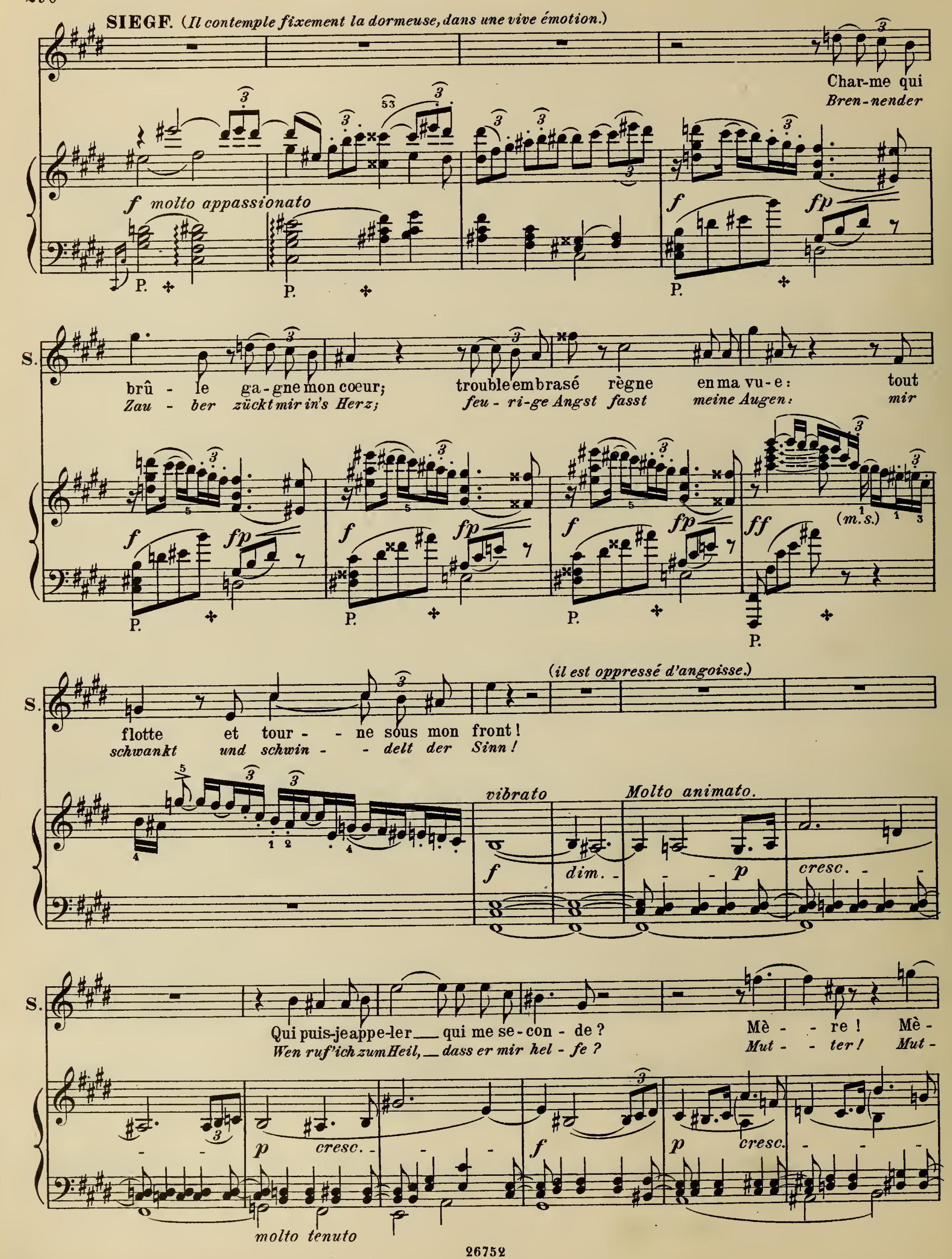


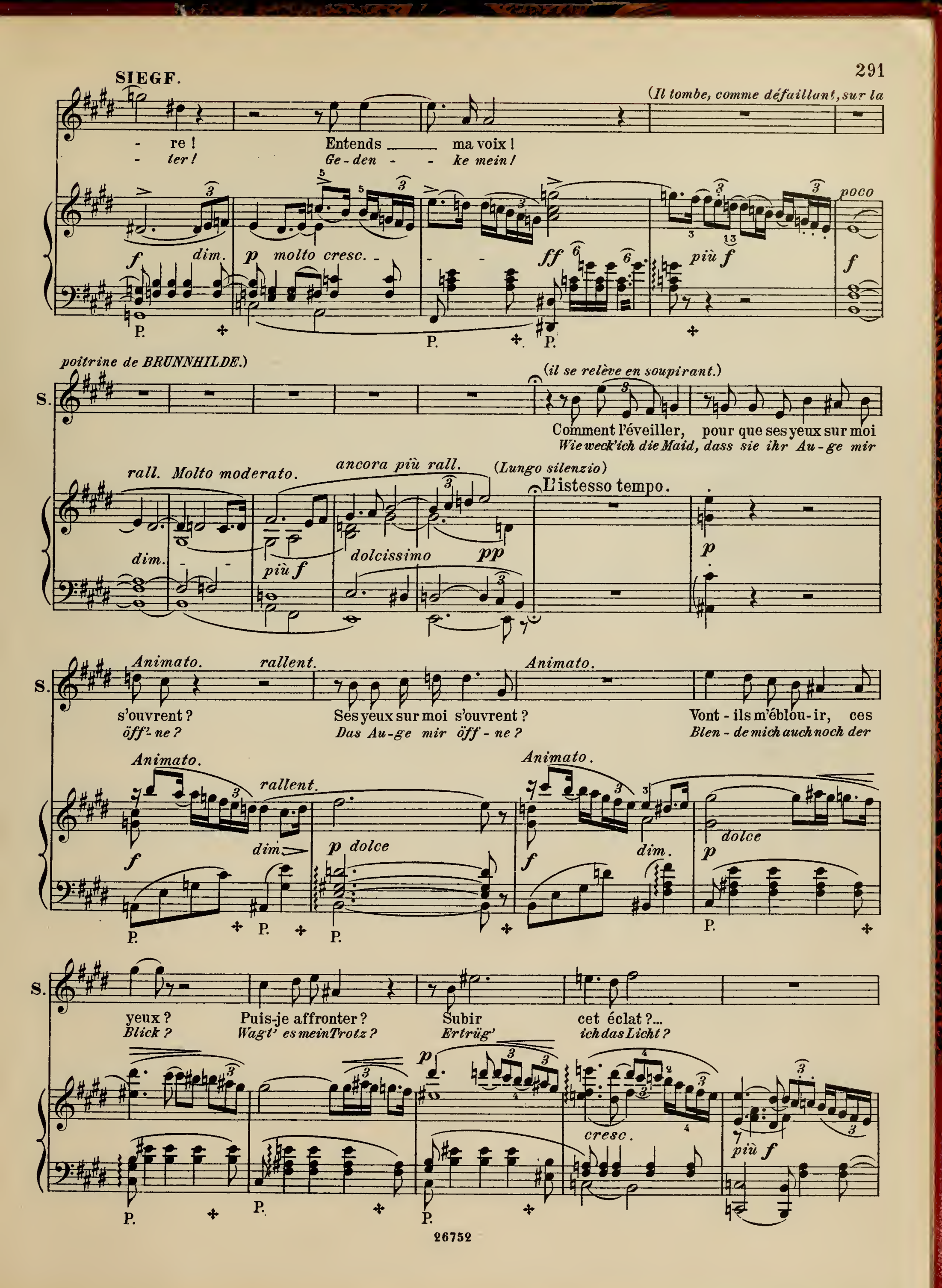

dolce
poco rall.
SIEGF. (très doux)
Paix __ so-li-tai-re des
Se - - li-ge Oe-de auf
più p
pp
S.
(Il gravit complètement la hauteur et contemple la scène avec
monts __ bien heu - reux !
wo - - ni - ger Höh'!
pp
P.
étonnement.)
sempre pp e dolce
P.
(Il regarde du côté de la forêt de sapins et avance un peu.)
Qui
Was
piu p
ppp
P.

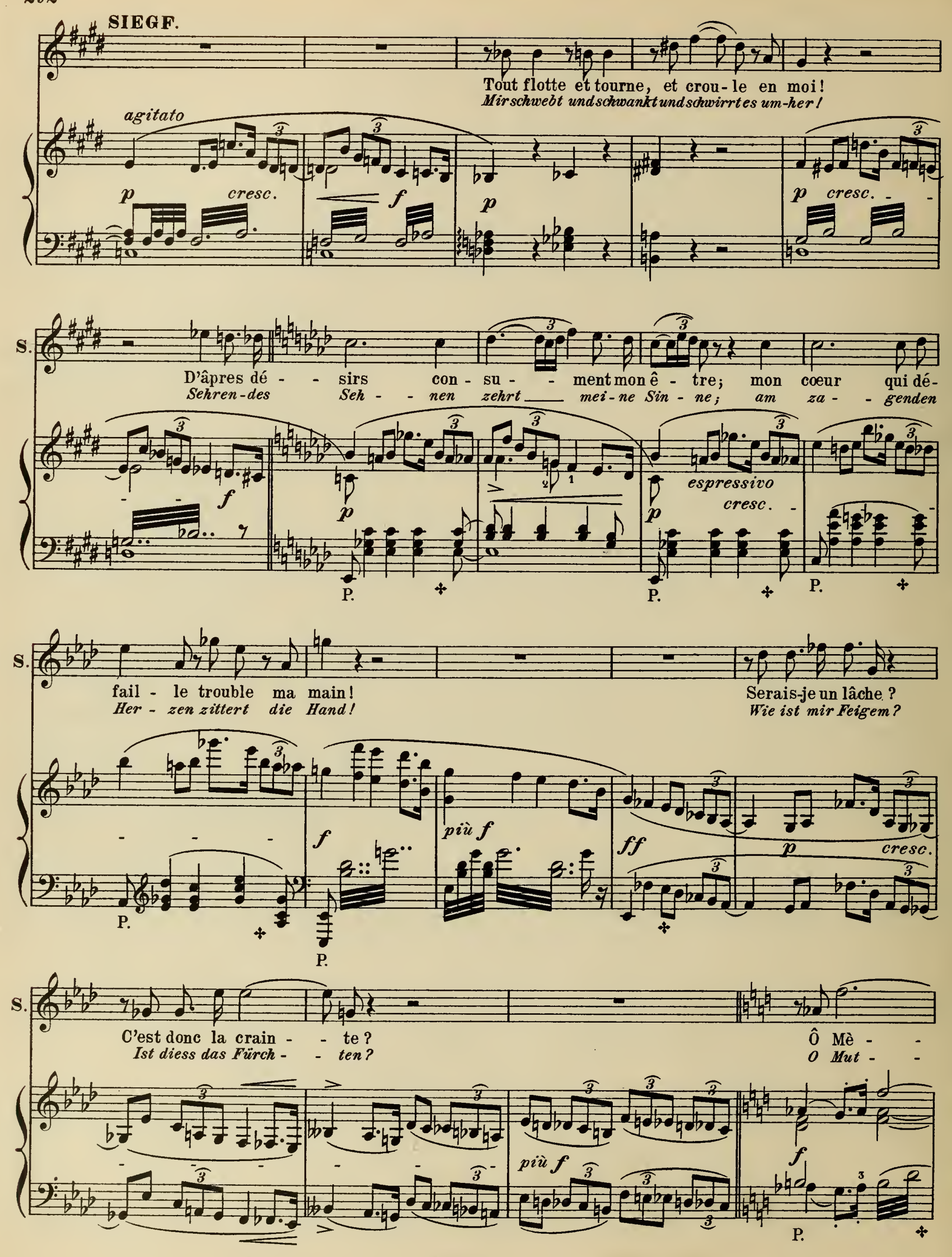

SIEGF.
dort, là, calme, au bois de sapins?
ruht dort schlummernd im schat-ti-gen Tann?
Un che-val gît dans un profond som-
Ein Ross ist's rastend in tie-fem
p marcato
pp
P.
meil.
Schlaf.
(il s'approche lentement et s'arrête en apercevant BRUNNHILDE à une courte distance.)
Quel vif é-clat me frappe?
Was strahlt mir dort entgegen?
Quels riches reflets d'acier?
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?
Suis-je ébloui toujours par le feu?
Blendet mir noch die Lo-he den Blick?
dolce
pp
(il soulève le bouclier et considère BRUNNHILDE, le visage presque entièrement caché par son casque.)
Quelles armes!
Helle Waffen?
Vais-je y toucher?
Heb' ich sie auf?
Ah! un homme, un guer-rier?
Ha! in Waffen ein Mann?
cresc.
più f
Combien me-char-me sa vue!
Wie mahnt mich won-nig sein Bild!
Au no-ble front pèse le
Das heh-re Haupt drückt wohl der
dim.
p dolcissimo


SIEGF.
(il dénoue soigneusement le heaume
heaume? Mieux vaudrait pour lui l'en-le - ver!
Helm? Leich - ter würd ihm, löst ich den Schmuck?
p
P.
et l'enlève du front de celle qui dort. Les longs cheveux de BRUNNHILD se déroulent. SIEGFRIED en est troublé.)
S.
Ah! c'est beau!
Ach! wie schön!
P.
P.
(il reste absorbé dans sa contemplation.)
Molto tranquillo
S.
Maints clairs nu - a - - ges pa - rent d'é - cu - mes les flots d'azur du ciel; rire et splen-
Schim - mern-de Wol - - ken säu - men in Wel - len den hellen Himmels - see; leuchtender
dolce
p
più p
P.
P.
P.
P.
(Il se penche sur la dormeuse.)
S.
deur, l'éclat du soleil bril - le en ces va - gues de l'air! Le rythme du souffle gon-
Son-ne lachendes Bild strahlt durch das Wo - gen - ge-wölk! Vom schwellendem Athem schwingt
più p
un poco rall.
pp
più pp
P.
P.
sempre P.


SIEGF.
(il cherche à enlever la cuirasse.)
-fle son sein: vais-je bri-ser la cuirasse?
- sich die Brust: brech' ich die engende Brünne!
pp
P.
S.
(SIEGFRIED prend son épée et coupe adroitement, des deux côtés,
Viens, mon fer, romps cette ar-mu-re!
Komm', mein Schwert? Schneide das Ei-sen!
poco f
dim.
più p dolciss.
les liens de l'armure. Alors BRUNNHILD lui apparait dans le charme du vêtement féminin.)
S.
e rallent.
ancora più riten.
tr
S.
(Il tressaille, surpris, inquiet.)
Ce n'est pas un homme!
Das ist kein Mann!
Molto vivace.
ff
stacc.
P.
P.


SIEGF. (Il contemple fixement la dormeuse, dans une vive émotion.)
Char-me qui
Bren-nender
f molto appassionato
S.
brû - le ga-gne mon coeur; trouble embrasé règne en ma vu-e: tout
Zau - ber zückt mir in's Herz; feu - ri-ge Angst fasst meine Augen: mir
(m.s.)
(il est oppressé d'angoisse.)
flotte et tour - - ne sous mon front!
schwankt und schwin - - delt der Sinn!
vibrato
Molto animato.
dim.
cresc.
Qui puis-je appe-ler qui me se-con - de? Mè - - re! Mè -
Wen ruf' ich zum Heil, dass er mir hel - fe? Mut - - ter! Mut -
cresc.
molto tenuto


SIEGF.
(Il tombe, comme défaillant, sur la
- re ! Entends ma voix !
- ter! Ge-den - - ke mein!
f dim. p molto cresc. ff più f poco f
poitrine de BRUNNHILDE.)
S.
(il se relève en soupirant.)
Comment l'éveiller, pour que ses yeux sur moi
Wie weck'ich die Maid, dass sie ihr Au-ge mir
rall. Molto moderato. ancora più rall. (Lungo silenzio)
L'istesso tempo.
dim. più f dolcissimo pp p
Animato. rallent. Animato.
s'ouvrent ? Ses yeux sur moi s'ouvrent ? Vont-ils m'éblou-ir, ces
öff-ne? Das Au-ge mir öff-ne? Blen-de mich auch noch der
Animato. rallent. Animato.
f dim. p dolce f dim. p dolce
yeux ? Puis-je affronter ? Subir cet éclat ?...
Blick ? Wagt' es mein Trotz ? Ertrüg' ich das Licht ?
p cresc. più f


SIEGF.
Tout flotte et tourne, et crou-le en moi!
Mir schwebt und schwankt und schwirrt es um-her!
agitato
p
cresc.
f
p
p cresc.
S.
D'âpres dé - sirs con - su - ment mon ê - tre; mon coeur qui dé-
Sehren-des Seh - nen zehrt mei-ne Sin - ne; am za - genden
espressivo
cresc.
P.
fail - le trouble ma main!
Her - zen zittert die Hand!
Serais-je un lâche ?
Wie ist mir Feigem?
più f
ff
cresc.
C'est donc la crain - te ?
Ist diess das Fürch - ten?
Ô Mè -
O Mut -

SIEGF.

(très tendre) ritenuto

- re! Mè-re! ton fils va-leureux!... Pai-si-ble, dort u-ne femme
ter! Mutter! dein mu-thiges Kind! Im Schlafe liegt ei-ne Frau:

Moderato.

f fp cresc. ff ritenuto pp dolcissimo

S. qui sut lui ap-prendre la peur!
die hat ihn das Fürchten ge-lehrt!

pp p dolce

S. Comment s'enhardir? Comment o-ser? M'éveil-lant moi-mê-me, que ma
Wie end' ich die Furcht? Wie fass' ich Muth?... Dass ich selbst er-wa-che, muss die

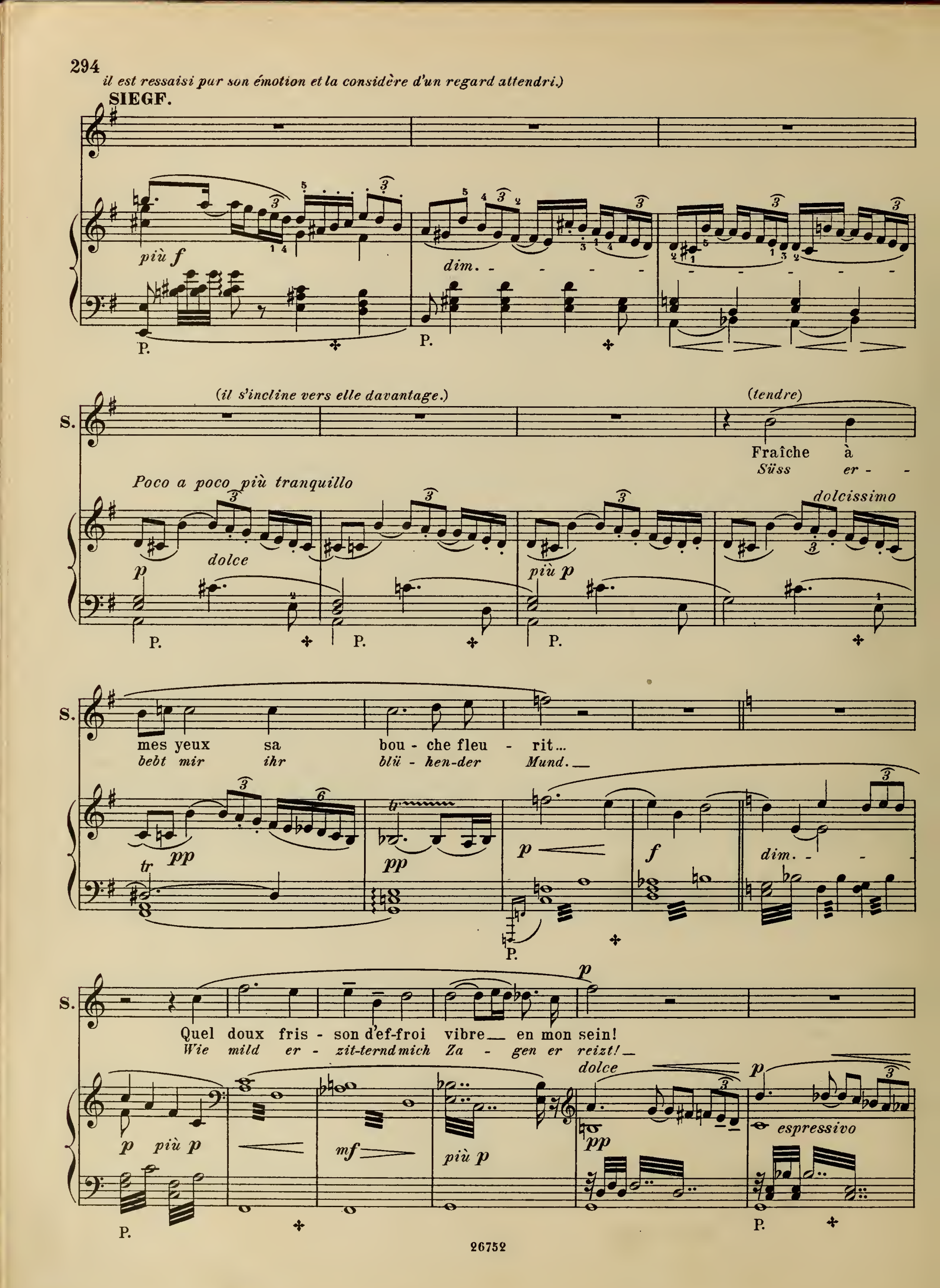
p f f

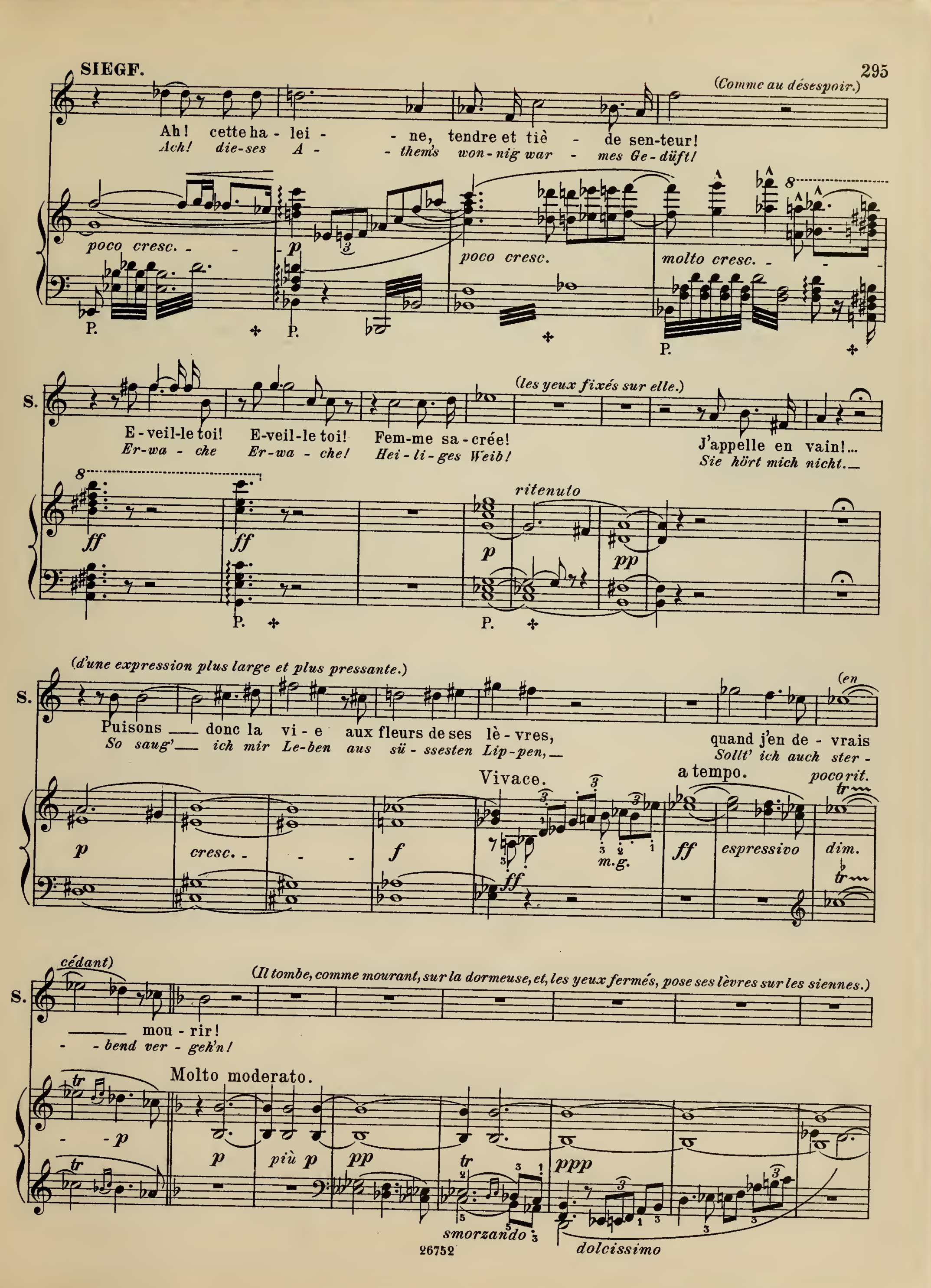
S. voix la ré-veille!
Maid ich er-wecken!

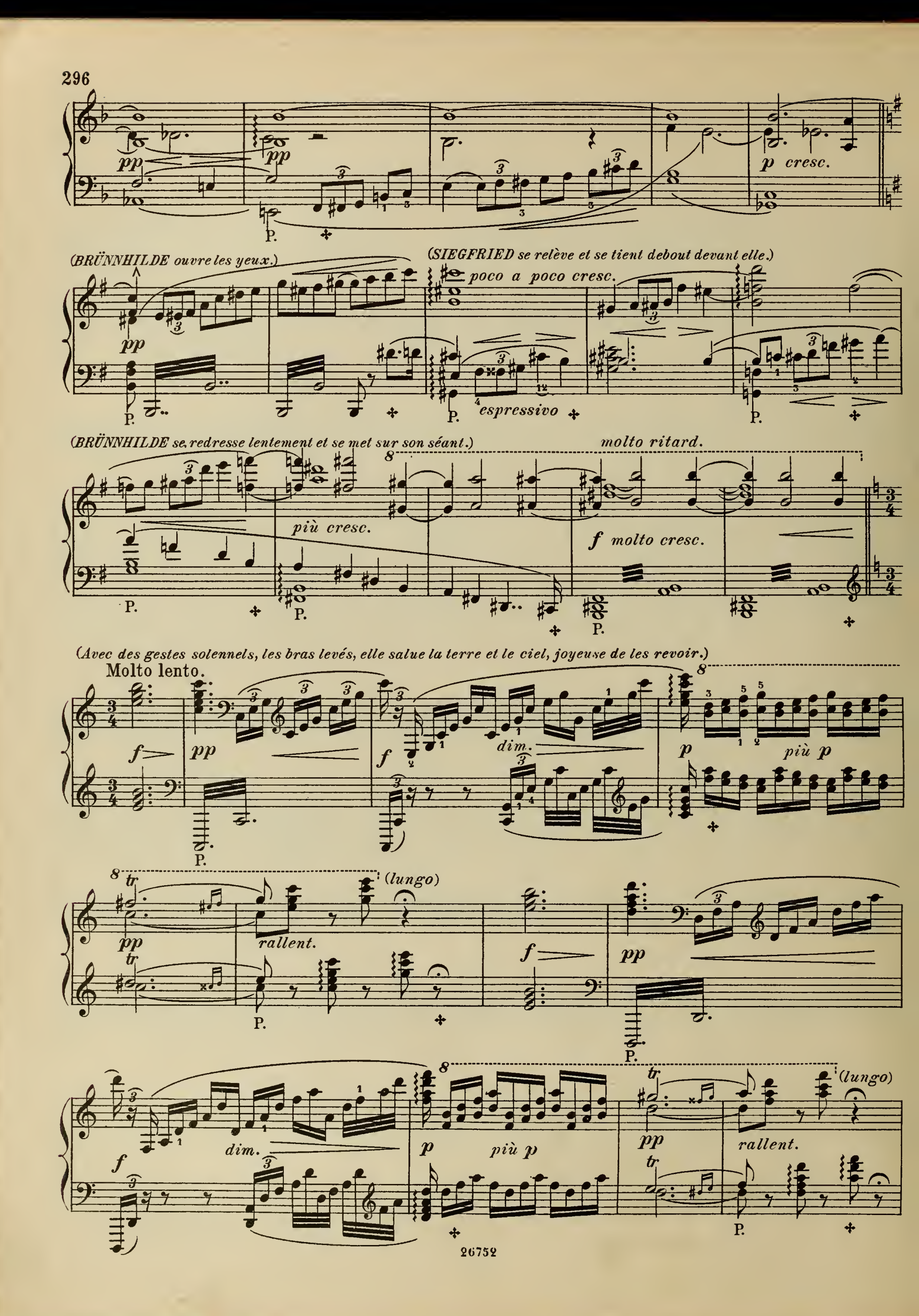
(Se rapprochant de mouveau de la dormeuse,

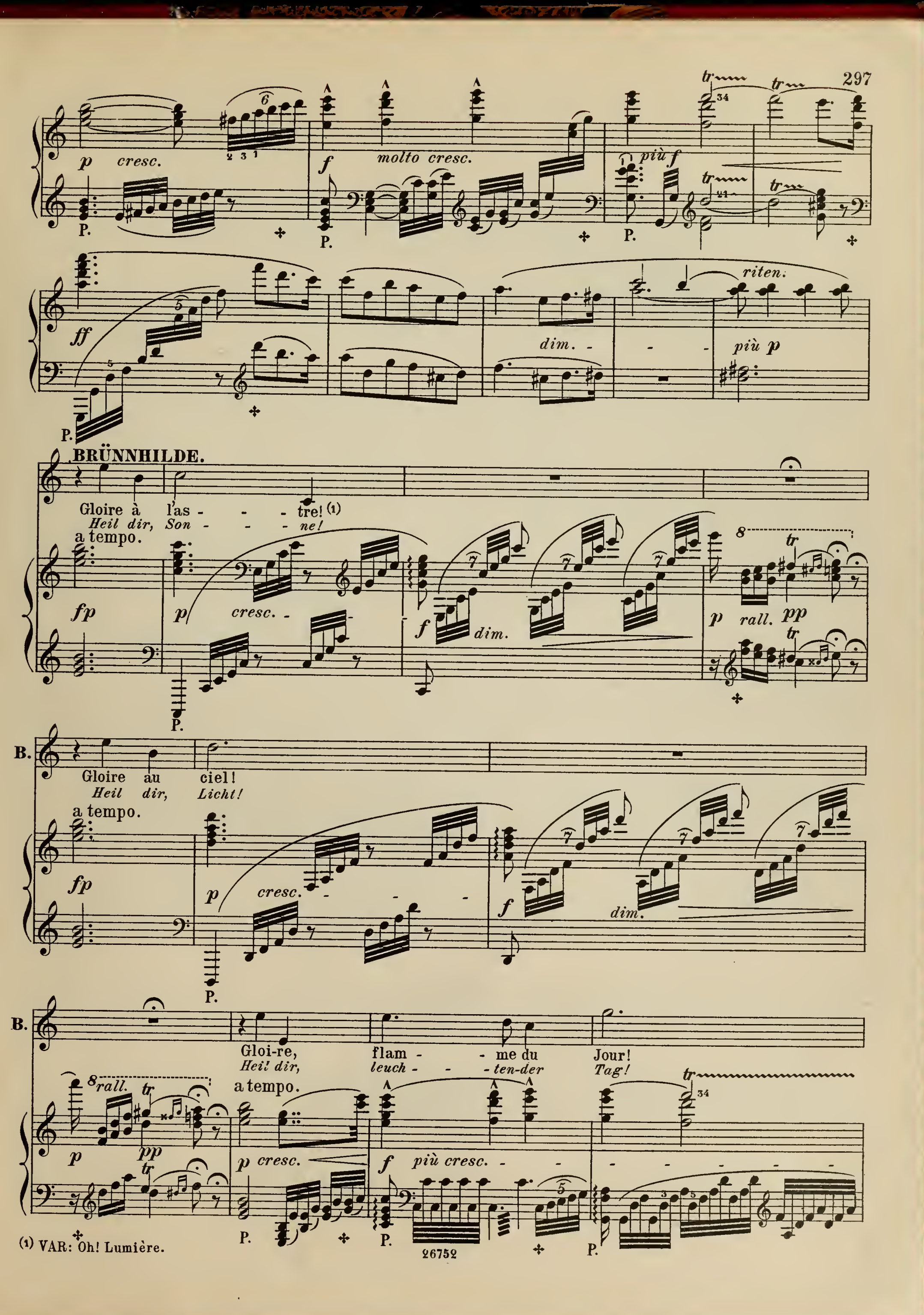
Animato.

f f

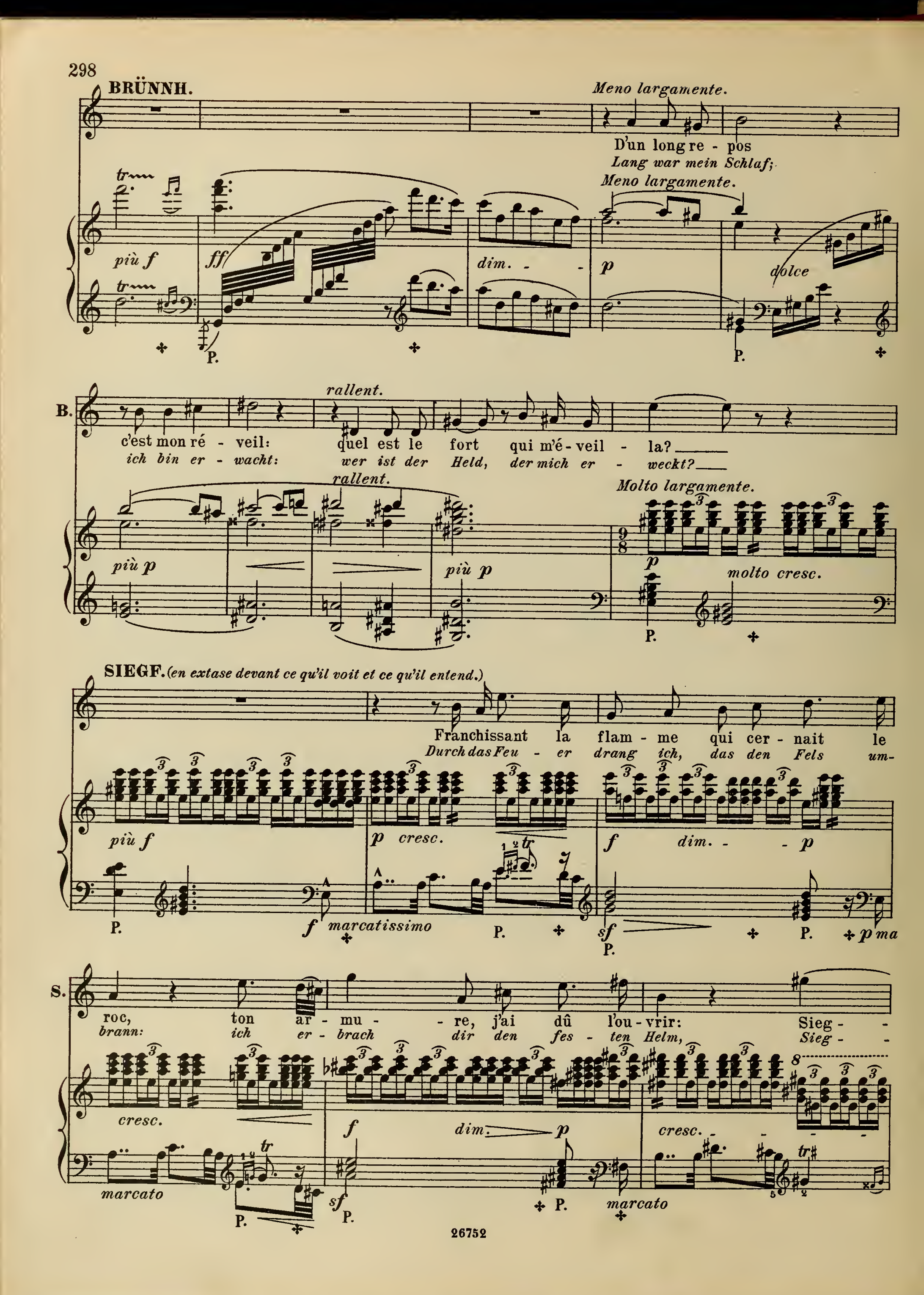

il est ressaisi par son émotion et la considère d'un regard attendri.)
SIEGF.
più f
dim.
P.
(il s'incline vers elle davantage.)
(tendre)
S.
Fraîche à
Süss er-
Poco a poco più tranquillo
dolce
dolcissimo
p
più p
mes yeux sa bou-che fleu-rit...
bebt mir ihr blü-hen-der Mund.
pp
pp
f
dim.
Quel doux fris-son d'ef-froi vibre en mon sein!
Wie mild er-zit-ternd mich Za-gen er reizt!
dolce
espressivo
più p
mf


SIEGF.
(Comme au désespoir.)
Ah! cette ha - lei - - ne, tendre et tiè - de sen-teur!
Ach! die-ses A - - them's won-nig war - mes Ge-düft!
poco cresc.
poco cresc.
molto cresc.
E-veil-le toi! E-veil-le toi! Fem-me sa-crée!
Er-wa - che Er-wa - che! Hei-li-ges Weib!
(les yeux fixés sur elle.)
J'appelle en vain!...
Sie hört mich nicht.
ritenuto
(d'une expression plus large et plus pressante.)
Puisons donc la vi-e aux fleurs de ses lè-vres, quand j'en de-vrais
So saug' ich mir Le-ben aus sü-ssesten Lip-pen, Sollt' ich auch ster-
Vivace.
a tempo.
poco rit.
cresc.
espressivo
dim.
(en cédant)
mou-rir!
-bend ver-geh'n!
(Il tombe, comme mourant, sur la dormeuse, et, les yeux fermés, pose ses lèvres sur les siennes.)
Molto moderato.
più p
smorzando
dolcissimo


pp
pp
P.
p cresc.
(BRÜNNHILDE ouvre les yeux.)
(SIEGFRIED se relève et se tient debout devant elle.)
poco a poco cresc.
pp
P.
espressivo
P.
(BRÜNNHILDE se redresse lentement et se met sur son séant.)
molto ritard.
più cresc.
f molto cresc.
P.
P.
P.
(Avec des gestes solennels, les bras levés, elle salue la terre et le ciel, joyeuse de les revoir.)
Molto lento.
f
pp
f
dim.
p
più p
P.
(lungo)
pp
rallent.
P.
f
pp
P.
f
dim.
p
più p
pp
rallent.
(lungo)
P.



(1) VAR: Oh! Lumière.


BRÜNNH.
Meno largamente.
D'un long re - pos
Lang war mein Schlaf;
Meno largamente.
più f
ff
dim.
p
dolce
P.
B.
rallent.
c'est mon ré - veil: quel est le fort qui m'é - veil - la?
ich bin er - wacht: wer ist der Held, der mich er - weckt?
rallent.
Molto largamente.
più p
più p
p
molto cresc.
SIEGF. (en extase devant ce qu'il voit et ce qu'il entend.)
Franchissant la flam - me qui cer - nait le
Durch das Feu - er drang ich, das den Fels um-
più f
p cresc.
f dim. p
marcatissimo
sf
p ma
S.
roc, ton ar - mu - re, j'ai dû l'ou - vrir: Sieg -
brann: ich er - brach dir den fes - ten Helm, Sieg -
cresc.
f
dim.
p
cresc.
marcato
marcato
sf



SIEGF.

\- fried suis - je qui t'é - veil - lai!
- fried bin ich, der dich er - weckt!

f *p* *tr*♯ *f* *più f*

P. P. P. P.

BRÜNNH. *(haut sur son séant)*

Gloi - - re, Dieux saints!
Heil euch, Göt - - - - - ter!

ff *dim.*

P.

B.

Gloi - - re, mon - - - - - de!
Heil dir, Welt!

p *più p*

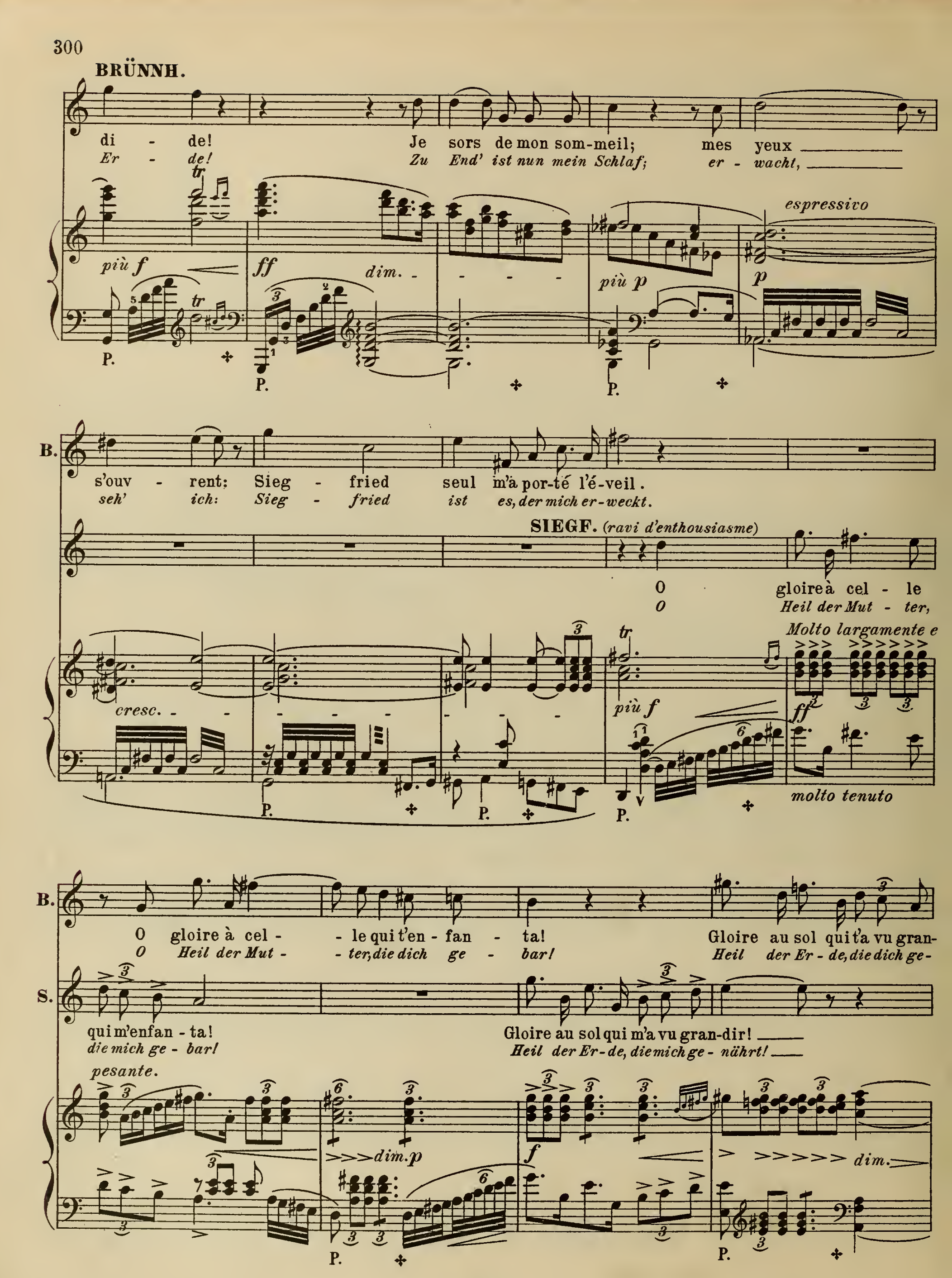
P. P.

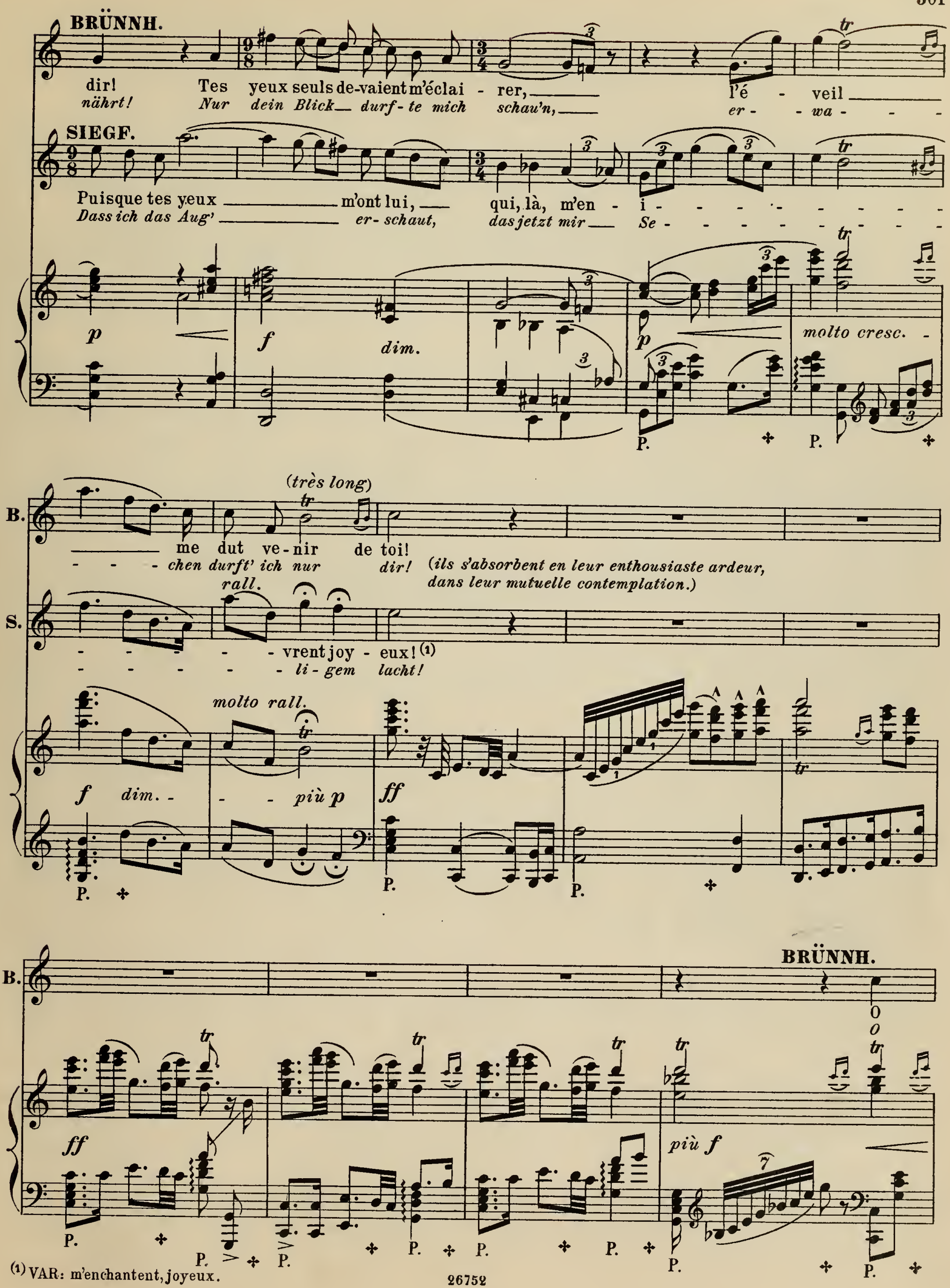
B.

Gloi - - re, Ter - - - - - - re splen -
Heil dir, pran - - - - - - gen - de

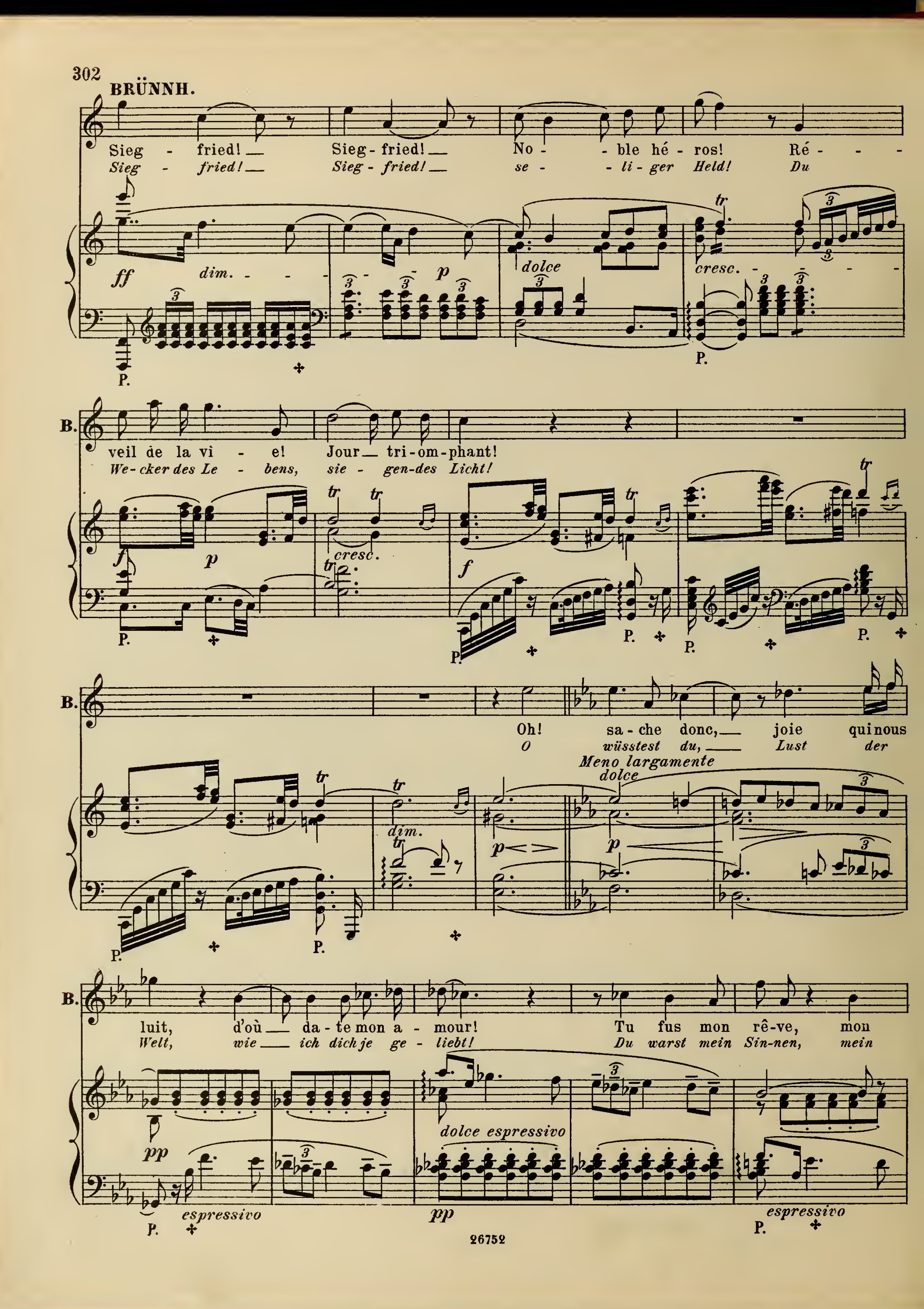
cresc. *tr*

P. P.


BRÜNNH.
di - de! Je sors de mon som-meil; mes yeux
Er - de! Zu End' ist nun mein Schlaf; er - wacht,
più f
ff dim.
più p
espressivo
p
B.
s'ouv - rent: Sieg - fried seul m'a por-té l'é-veil.
seh' ich: Sieg - fried ist es, der mich er-weckt.
SIEGF. (ravi d'enthousiasme)
O gloire à cel - le
O Heil der Mut - ter,
cresc.
più f
Molto largamente e
ff
molto tenuto
B.
O gloire à cel - le qui t'en - fan - ta!
O Heil der Mut - ter, die dich ge - bar!
Gloire au sol qui t'a vu gran-
Heil der Er - de, die dich ge-
S.
qui m'enfan - ta!
die mich ge - bar!
Gloire au sol qui m'a vu gran-dir!
Heil der Er-de, die mich ge - nährt!
pesante.
dim. p
f
dim.



(1) VAR: m'enchantent, joyeux.


BRÜNNH.
Sieg - fried! Sieg-fried! No - ble hé - ros! Ré -
Sieg - fried! Sieg-fried! se - li-ger Held! Du
ff
dim.
p
dolce
cresc.
veil de la vi - e! Jour tri-om-phant!
We-cker des Le - bens, sie - gen-des Licht!
p
cresc.
f
Oh! sa-che donc, joie qui nous
O wüsstest du, Lust der
Meno largamente
dolce
dim.
luit, d'où da-te mon a - mour! Tu fus mon rê-ve, mon
Welt, wie ich dich je ge - liebt! Du warst mein Sin-nen, mein
pp
espressivo
dolce espressivo
pp
espressivo



BRÜNNH.

seul sou-ci! Tatendre en-fan - ce,je la préser - vai; au sein mater - nel mon bras t'a sau-
Sor - gen du! Dich Zar - ten nährt' ich,nocheh' du ge - zeugt, noch eh' du ge - bo-ren,bargdichmein

B. vé, je t'ai-mais dèslors, Sieg-fried!
Schild. So lang lieb' ich dich, Sieg-fried!

SIEGF. *(doux et tremblant)*

S. Ma mè-re n'est donc mor-te? El - le dort seu-le - ment?
So starb nicht mei-ne Mutter? schlief die min - ni-ge nur?

un poco più largamente

espressivo *p dolce* *cresc.* *f* *dim.* *pp*

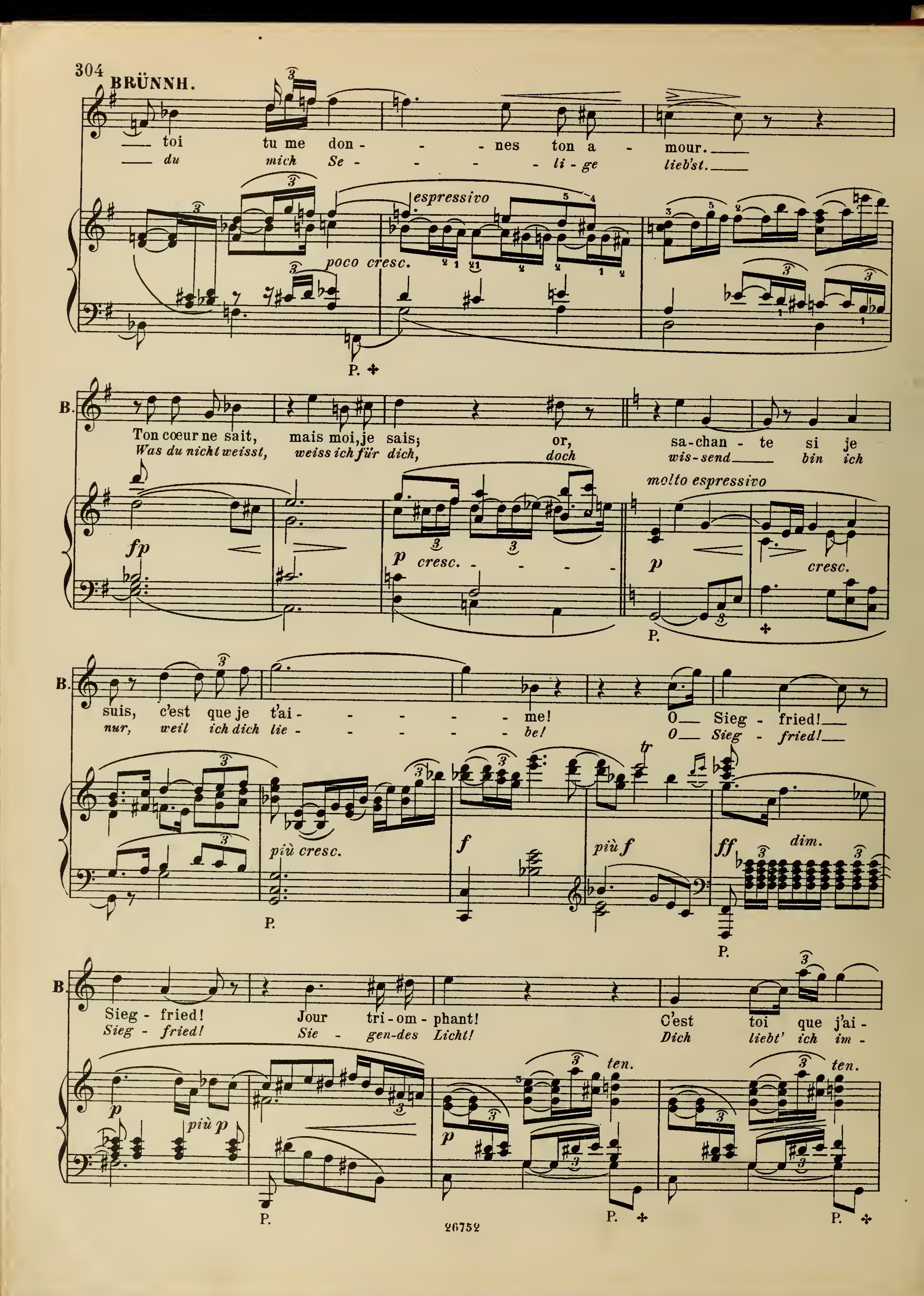
BRÜNNH. *sourit et lui tend amicalement la main.)*

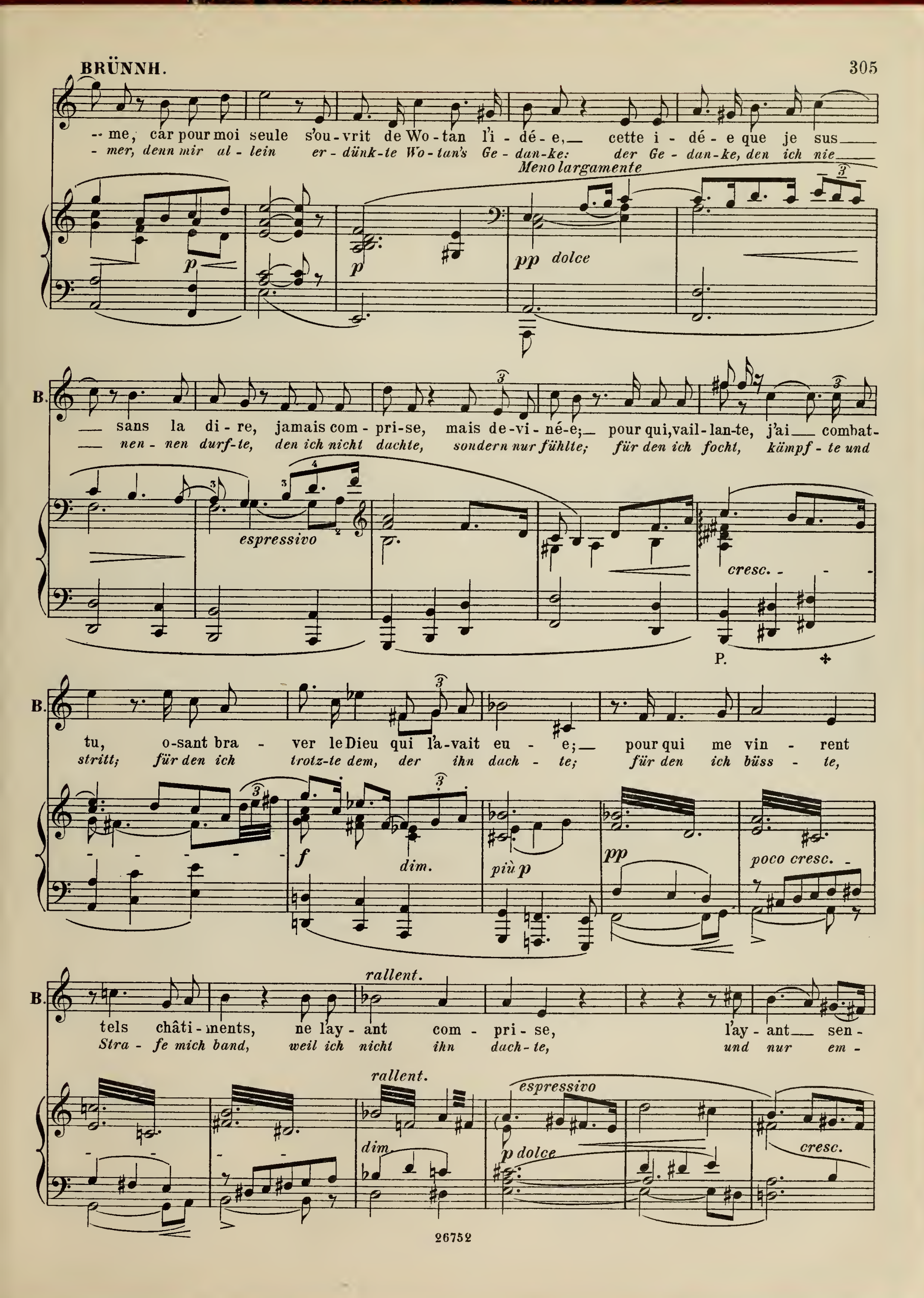
B. Su - blime en-fant! Rien ne peut te ren - dre ta mère...
Du won-nigesKind! Dei-ne Mut-ter kehrt dir nicht wieder.

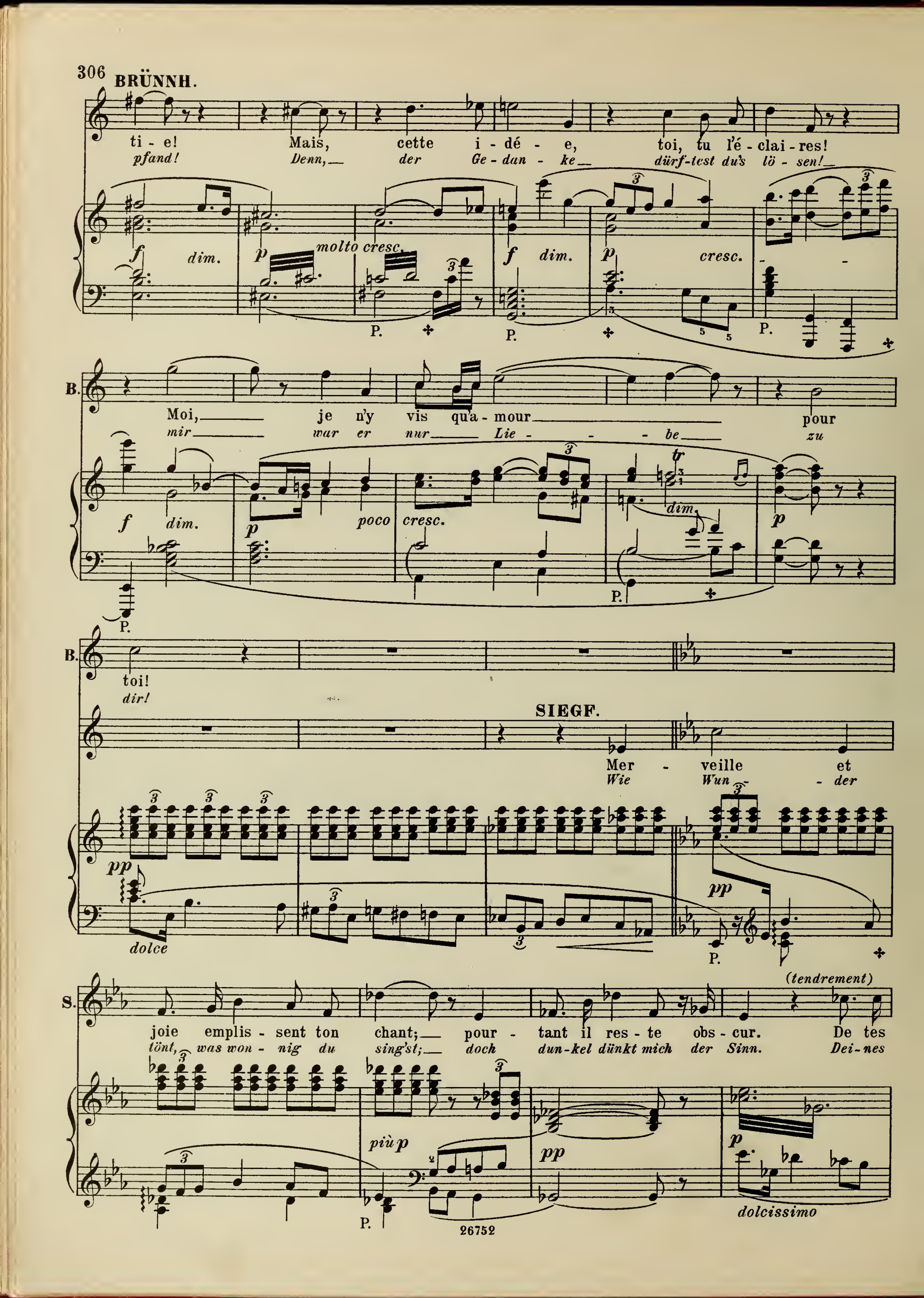
(hésitant)

Je suis toi mê - me, si
Du selbst bin ich, wenn

poco cresc. *poco f* *p* *ten.* *pp* *più p* *rallent.* *dolce*


BRÜNNH.
— toi tu me don - - - nes ton a - mour.
— du mich Se - - - - li - ge lieb'st.
espressivo
poco cresc.
P. ✣
B.
Ton cœur ne sait, mais moi, je sais; or, sa-chan - te si je
Was du nicht weisst, weiss ich für dich, doch wis-send bin ich
fp
p cresc.
molto espressivo
p
cresc.
P. ✣
suis, c'est que je t'ai - - - - - me! O Sieg - fried!
nur, weil ich dich lie - - - - - be! O Sieg - fried!
più cresc.
P.
f
più f
ff
dim.
P.
Sieg - fried! Jour tri - om - phant! C'est toi que j'ai -
Sieg - fried! Sie - gen-des Licht! Dich liebt' ich im -
ten.
p
più p
P.
P. ✣


BRÜNNH.
-- me, car pour moi seule s'ou-vrit de Wo-tan l'i-dé-e, cette i-dé-e que je sus
- mer, denn mir al-lein er-dünk-te Wo-tan's Ge-dan-ke: der Ge-dan-ke, den ich nie
Meno largamente
p
pp dolce
sans la di-re, jamais com-pri-se, mais de-vi-né-e; pour qui, vail-lan-te, j'ai combat-
nen-nen durf-te, den ich nicht dachte, sondern nur fühlte; für den ich focht, kämpf-te und
espressivo
cresc.
tu, o-sant bra-ver le Dieu qui l'a-vait eu-e; pour qui me vin-rent
stritt; für den ich trotz-te dem, der ihn dach-te; für den ich büss-te,
f
dim.
più p
pp
poco cresc.
tels châti-ments, ne l'ay-ant com-pri-se, l'ay-ant sen-
Stra-fe mich band, weil ich nicht ihn dach-te, und nur em-
rallent.
espressivo
dim.
p dolce
cresc.


BRÜNNH.
ti - e! Mais, cette i - dé - e, toi, tu l'é - clai - res!
pfand! Denn, der Ge - dan - ke dürf - test du's lö - sen!
f dim. p molto cresc. f dim. p cresc.
B. Moi, je n'y vis qu'a - mour pour
mir war er nur Lie - be zu
f dim. p poco cresc. dim. p
B. toi!
dir!
SIEGF.
Mer - veille et
Wie Wun - der
pp dolce pp
(tendrement)
S. joie emplis - sent ton chant; pour - tant il res - te obs - cur. De tes
tönt, was won - nig du sing'st; doch dun - kel dünkt mich der Sinn. Dei - nes
più p pp p dolcissimo



SIEGF.

yeux si clairs je vois l'éclat; de ton souf - fle pur je
Au - ges Leuch - ten seh' ich licht; dei-nes A - them's We - hen

p poco cresc. *dolce*

S. sens l'ardeur; de ta voix l'ac-cent me vient ra - vir; mais ce que disent tes
fühl' ich warm; deiner Stim - me Sin-gen hör' ich süss: doch was du singend mir

p *dolce* *pp* *cresc.* *pp* P. P. P. P.

S. chants, simple, j'y suis fer - mé. (sans presser) Mon cœur ne comprend ces
sagst, staunend versteh' ich's nicht. Nicht kann ich das Fer-ne

Un poco più animato.

p *pp* *p* *p* P.

S. choses lointai-nes, quand tous mes sens te voient, toi seule, et t'as-siè - gent!
sinnig er-fas-sen, wenn al - le Sin-ne dich nur se - hen und füh - len!

Largo. rallent. Sempre più mosso.

p cresc. *f* *dim.* *p*



SIEGF.

D'un sombre effroi tu m'as rempli: toi seule__ as su m'en-sei-
Mit bun-ger Furcht fesselst du mich: du Einz' - ge hast ih-re

cresc.

S. gner la fray-eur; à moi, qu'é-trei-gnent tes chaî-nes puis-santes, rends le cou-
Angst mich ge-lehrt; den du ge-bun-den in mäch-ti-gen Banden, birg mei-nen

Sempre più stringendo

rall.

f fp cresc. f

(SIEGFRIED, profondément ému, jette sur elle un regard de désir.)

S. rage ou bli - é!___
Muth mir nicht mehr!

più rallent.

Molto moderato.

dim. p dim. più p sf marcato

BRÜNNH. (BRÜNNHILDE détourne doucement la tête et ramène ses yeux vers le bois de sapins.)

rallent.

dim. più p sf dim. p dim.

P. p marc. ✣ P. p marc. ✣ P ✣



BRÜNNH.

Là-bas, c'est Grane, mon fier che-val: joy-eux, il pâ-tu - re, ay-ant dor-mi!

Dort seh' ich Gra-ne, mein se-lig Ross: wie wei-det er mun - ter, der mit mir schlief!

pp — p — dolce — più p

P. ✢

B. Lui-mê - me doit à Sieg-fried l'é - veil!

Mit mir hat ihn Sieg-fried er - weckt.

pp — dolce — p

P. ✢

SIEGF. *(toujours dans la même attitude.)*

Des joies de ta bou-che mes yeux se re-pais - sent: brûlante, une soif des-sèche mes

Auf won-nigem Mun - de weidet mein Au - ge: in brünstigem Durst doch brennen die

dolce — p — cresc.

P. ✢

S. lè-vres; que le don des tien - nes l'a-pai - - se!

Lippen, dass der Au - gen Wei - de sie la - - be!

poco f — tr — dim. — p — tr — poco accel. — cresc. — f

P. ✢ P. ✢



BRÜNNH. *(BRÜNNHILD montrant de la main ses armes qu'elle vient d'apercevoir.)*

rall. a tempo. dim. p sf dim. più p pp p sfp sf marc. P. ✣

B. Je vois le boucli - er, se - cours desbraves.
Dort seh' ich den Schild, der Hel - denschirmte.

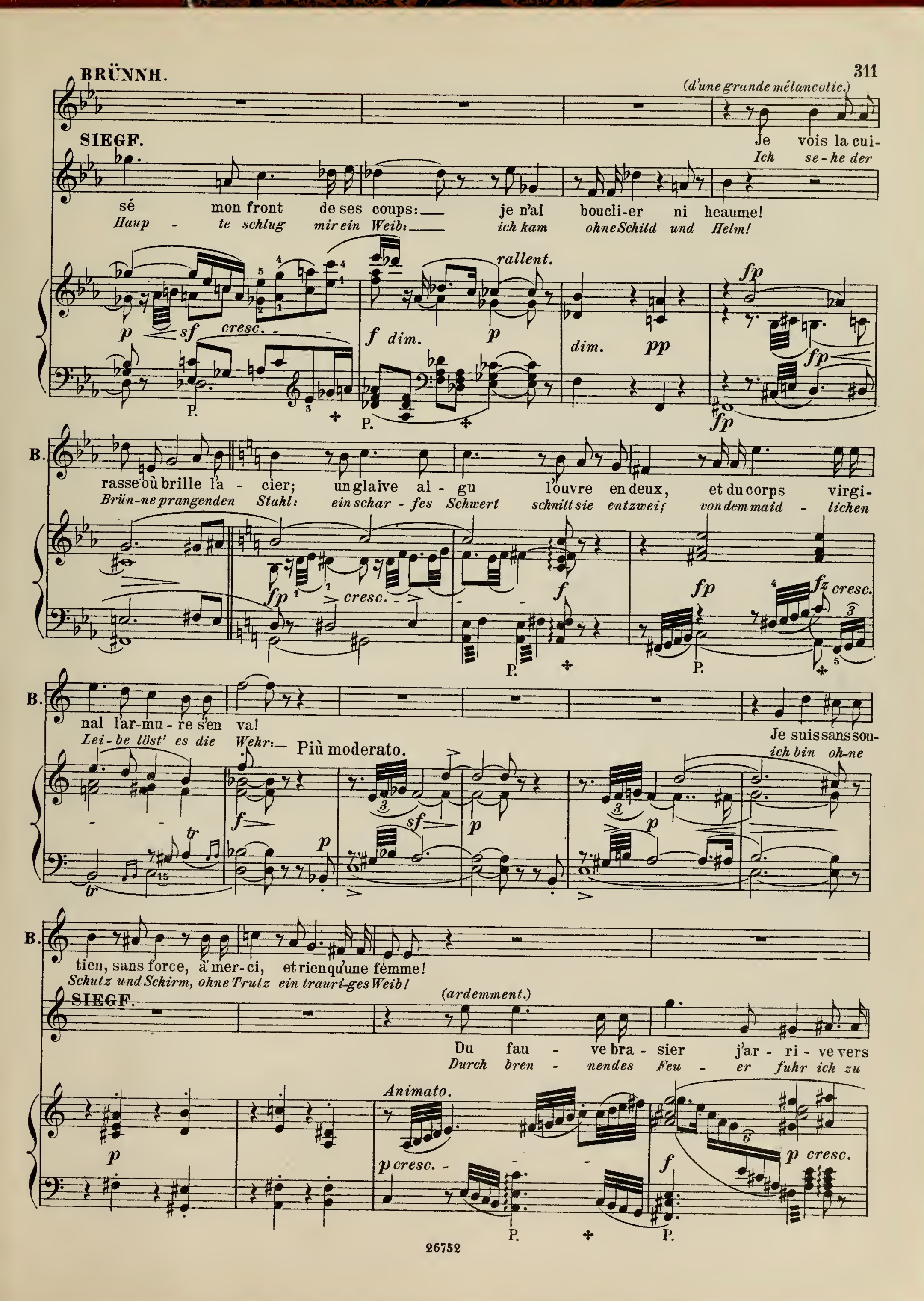
p dim. più p p sf marc. P. ✣

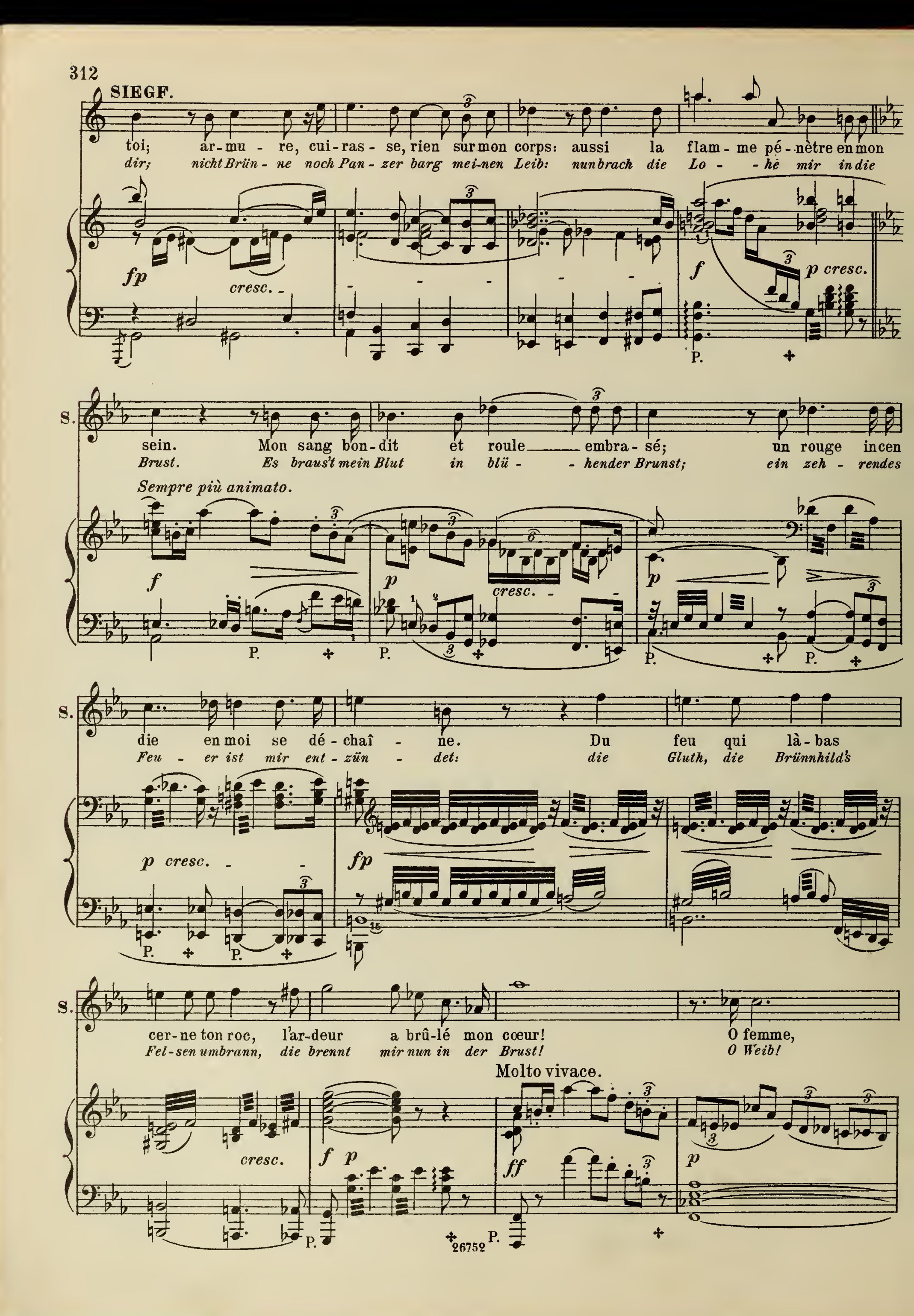
B. Le heaume est i - ci qui couvrait mon front: sans eux, soudain me voi-ci!...
Dort seh' ich den Helm, der das Haupt mir barg: er schirmt, er birgt mich nicht mehr.—

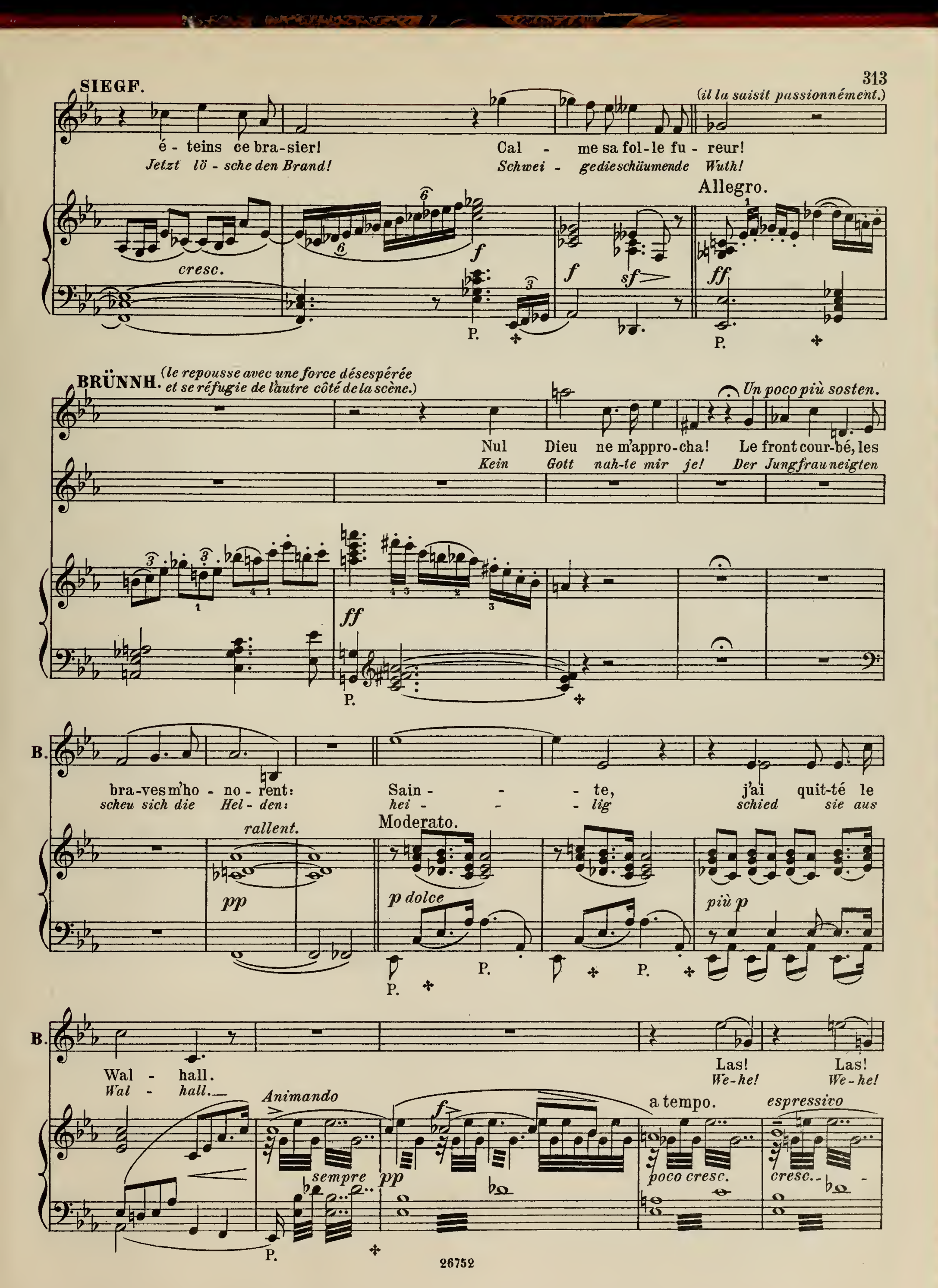
p più p Animato. sf p sf

SIEGF. *(ardemment.)* U-ne vier-ge bé-nie transper - ce mon cœur; Elle a bles-
Ei-ne se - li-ge Maid versehr - te mein Herz; Wun - den dem

Encora più animato f p dim. cresc. sf f dim. tr p sf P. ✣


BRÜNNH.
(d'une grande mélancolie.)
Je vois la cui-
Ich se-he der
SIEGF.
sé mon front de ses coups: je n'ai boucli-er ni heaume!
Haup - te schlug mir ein Weib: ich kam ohne Schild und Helm!
rallent.
B.
rasse où brille l'a - cier; un glaive ai - gu l'ouvre en deux, et du corps virgi-
Brün-ne prangenden Stahl: ein schar - fes Schwert schnitt sie entzwei; von dem maid - lichen
nal l'ar-mu - re s'en va!
Lei - be löst' es die Wehr: —
Più moderato.
Je suis sans sou-
ich bin oh-ne
tien, sans force, à mer-ci, et rien qu'une femme!
Schutz und Schirm, ohne Trutz ein trauri-ges Weib!
SIEGF.
(ardemment.)
Du fau - ve bra - sier j'ar - ri - ve vers
Durch bren - nendes Feu - er fuhr ich zu
Animato.


SIEGF.
toi; ar-mu - re, cui-ras - se, rien sur mon corps: aussi la flam - me pé - nètre en mon
dir; nicht Brün - ne noch Pan - zer barg mei-nen Leib: nun brach die Lo - he mir in die
fp
cresc.
f
p cresc.
S.
sein. Mon sang bon-dit et roule embra - sé; un rouge incen
Brust. Es braus't mein Blut in blü - hender Brunst; ein zeh - rendes
Sempre più animato.
f
p
cresc.
S.
die en moi se dé - chaî - ne. Du feu qui là - bas
Feu - er ist mir ent - zün - det: die Gluth, die Brünnhild's
p cresc.
fp
S.
cer - ne ton roc, l'ar-deur a brû - lé mon cœur! O femme,
Fel - sen umbrann, die brennt mir nun in der Brust! O Weib!
Molto vivace.
cresc.
f p
ff
p
26752


SIEGF.
(il la saisit passionnément.)
é - teins ce bra-sier! Cal - me sa fol-le fu - reur!
Jetzt lö - sche den Brand! Schwei - gedieschäumende Wuth!
cresc.
Allegro.
BRÜNNH. (le repousse avec une force désespérée et se réfugie de l'autre côté de la scène.)
Un poco più sosten.
Nul Dieu ne m'appro-cha! Le front cour-bé, les
Kein Gott nah-te mir je! Der Jungfrau neigten
B.
bra-ves m'ho - no - rent: Sain - - te, j'ai quit-té le
scheu sich die Hel - den: hei - - lig schied sie aus
rallent.
Moderato.
p dolce
più p
Wal - hall. Las! Las!
Wal - hall. We-he! We-he!
Animando
a tempo.
espressivo
sempre pp
poco cresc.
cresc.



BRÜNNH.

Hon - te pour moi, détresse et mé-pris! Par lui je souffre, lui, l'éveil-
We - he der Schmach, der schmähli-gen Noth! Ver - wun-det hat mich, der mich er-

Un poco meno mosso.

B.

leur! Il rom-pit ar - mu - re et
weckt! Er er - brach mir Brün - ne und
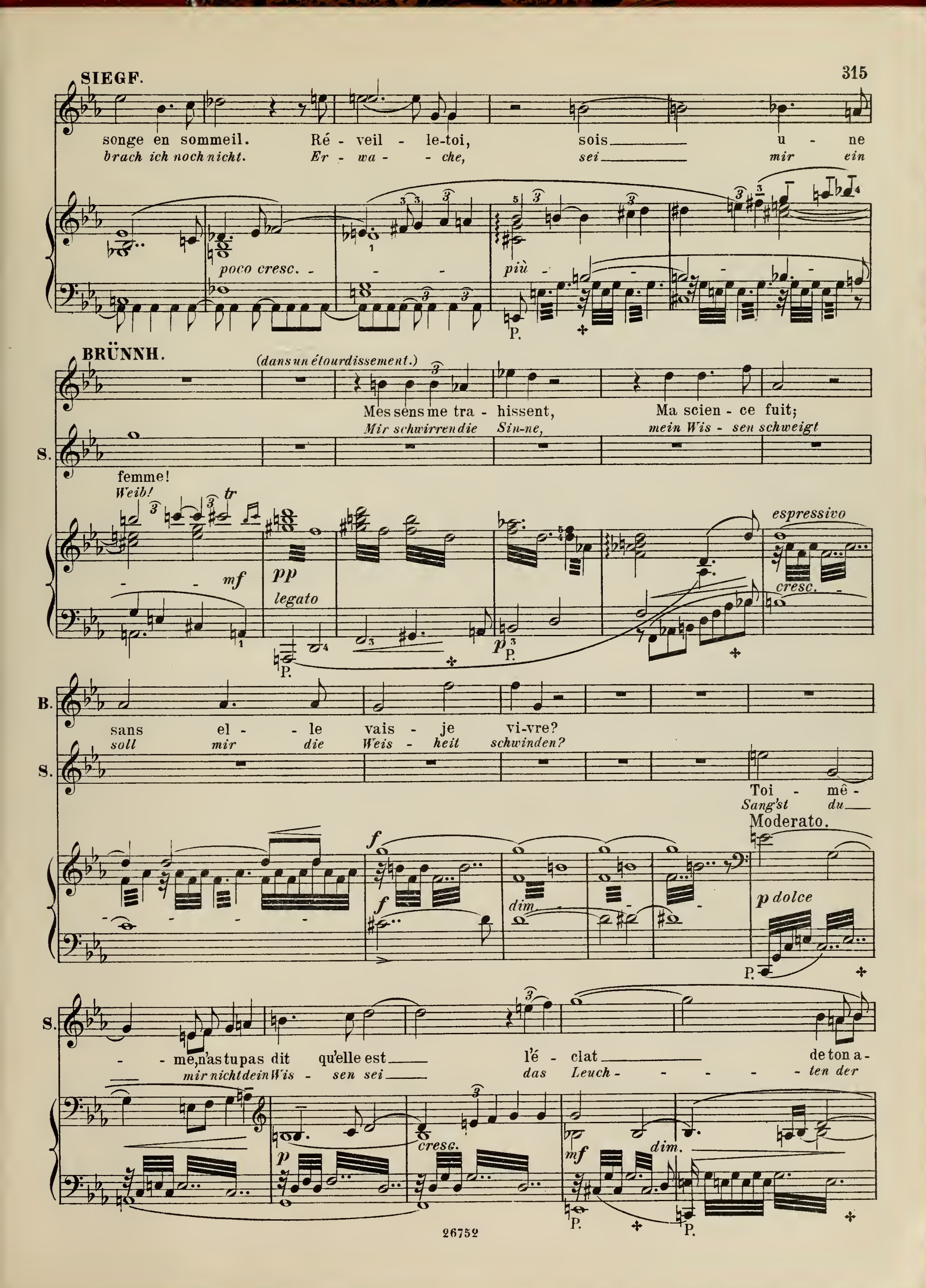
Animando

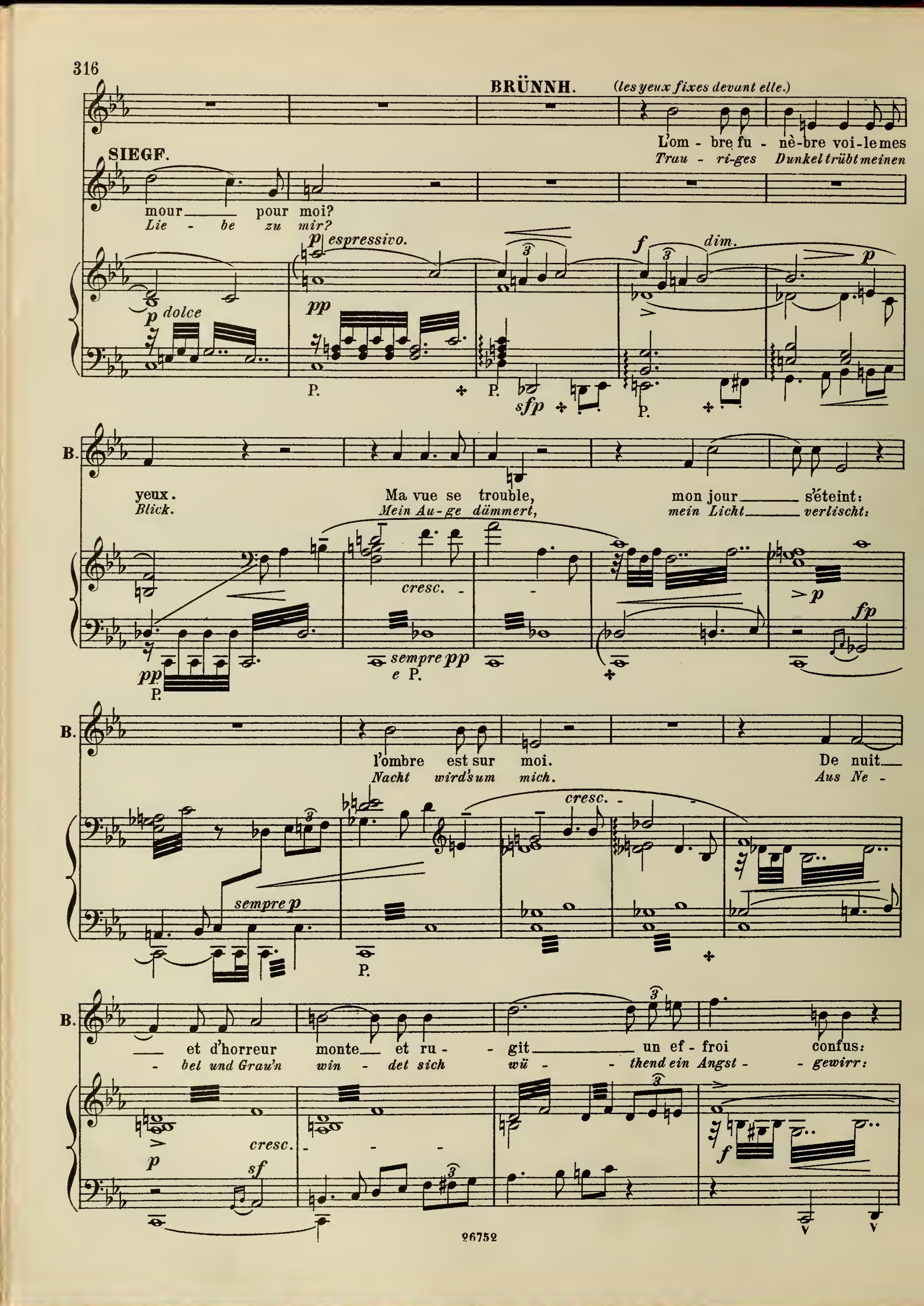
B.
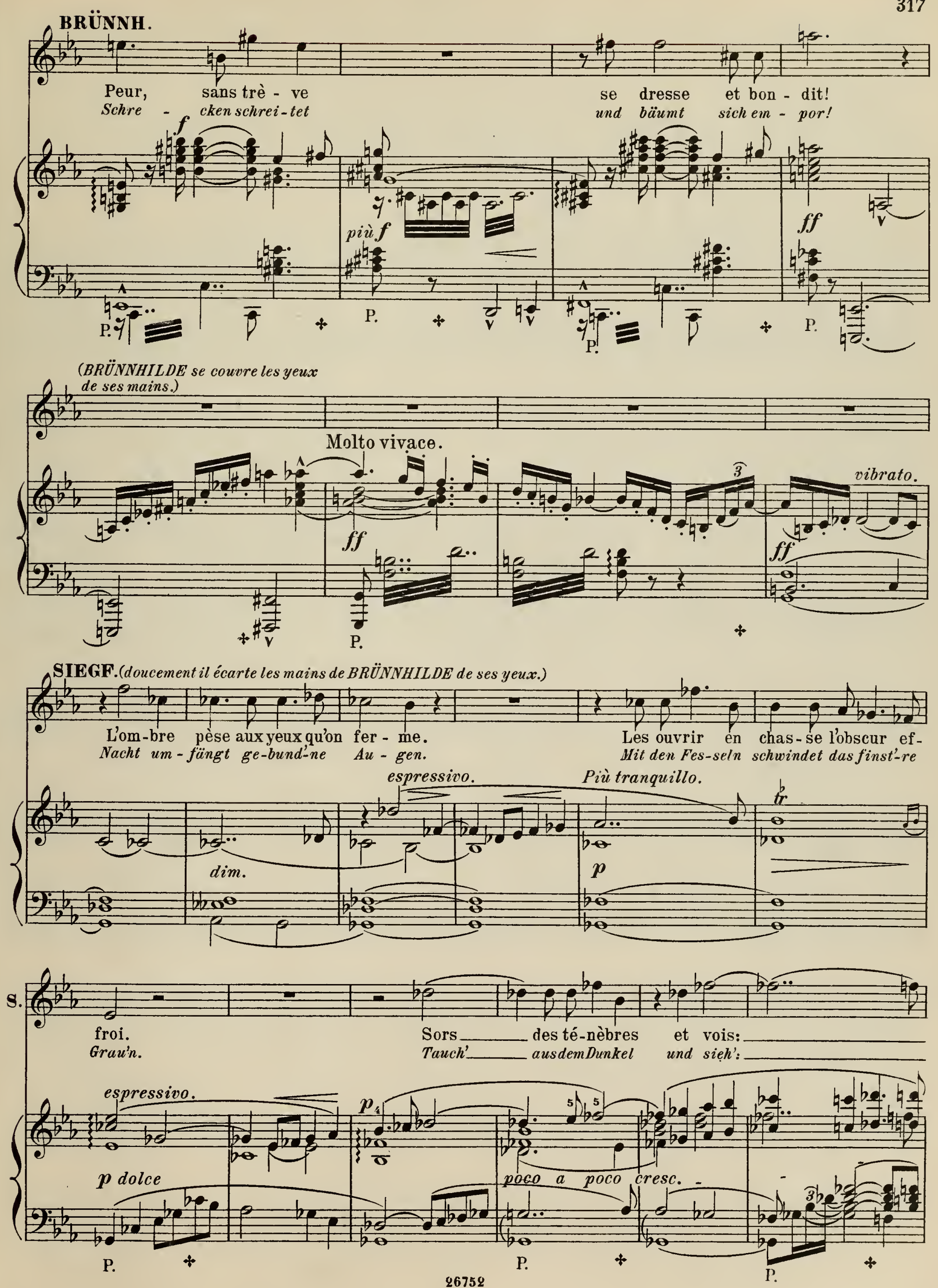
heau - me; Brünn - hil - de est loin de moi!
Helm: Brünn - hil - de bin ich nicht mehr!

SIEGF.

O vierge, i - ci, tu rê-ves tou-jours; Brünn - hilde en - cor
Noch bist du mir die träumen-de Maid, Brünn - hil-de's Schlaf


SIEGF.
songe en sommeil. Ré - veil - le-toi, sois u - ne
brach ich noch nicht. Er - wa - - che, sei mir ein
poco cresc.
più
BRÜNNH.
(dans un étourdissement.)
Mes sens me tra - hissent, Ma scien - ce fuit;
Mir schwirren die Sin-ne, mein Wis - sen schweigt
S.
femme!
Weib!
mf
pp
legato
espressivo
cresc.
B.
sans el - le vais - je vi-vre?
soll mir die Weis - heit schwinden?
S.
Toi - mê -
Sang'st du
Moderato.
f
dim.
p dolce
S.
- me, n'as tu pas dit qu'elle est l'é - clat de ton a -
mir nicht dein Wis - sen sei das Leuch - - - - - ten der
p
cresc.
mf
dim.


BRÜNNH. (les yeux fixes devant elle.)
L'om - bre fu - nè-bre voi-le mes
Trau - ri-ges Dunkel trübt meinen
SIEGF.
mour pour moi?
Lie - be zu mir?
p espressivo.
dolce
pp
dim.
sfp
yeux.
Blick.
Ma vue se trouble,
Mein Au-ge dämmert,
mon jour s'éteint:
mein Licht verlischt:
cresc.
sempre pp e P.
fp
l'ombre est sur moi.
Nacht wird's um mich.
De nuit
Aus Ne -
sempre p
et d'horreur monte et ru - git un ef - froi confus:
- bel und Grau'n win - det sich wü - thend ein Angst - gewirr:
cresc.
sf


BRÜNNH.
Peur, sans trè - ve se dresse et bon - dit!
Schre - cken schrei - tet und bäumt sich em - por!
più f
ff
(BRÜNNHILDE se couvre les yeux de ses mains.)
Molto vivace.
vibrato.
SIEGF. (doucement il écarte les mains de BRÜNNHILDE de ses yeux.)
L'om-bre pèse aux yeux qu'on fer - me. Les ouvrir en chas - se l'obscur ef-
Nacht um - fängt ge-bund'ne Au - gen. Mit den Fes-seln schwindet das finst're
espressivo.
Più tranquillo.
dim.
p
S.
froi. Sors des té-nèbres et vois:
Grau'n. Tauch' aus dem Dunkel und sieh':
espressivo.
p dolce
poco a poco cresc.



BRÜNNH. *(au comble de l'angoisse.)*

Clair et beau bril - le le
Son - nen - hell leuch - tet der

SIEGF.

clair et beau bril - le le jour!
son - nenhell leuch - tet der Tag!

tr

più f

dim.

P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢

B.

jour pour ma honte! O Sieg - fried! Sieg -
Tag mei - ner Schmach! O Sieg - fried! Sieg -

p *cresc.* *f* *più f* *ff*

P. ✢

B.

ritard.

- fried! Vois ma ter - reur!
- fried! Sieh' mei - ne Angst!

ritard. *rallent.*

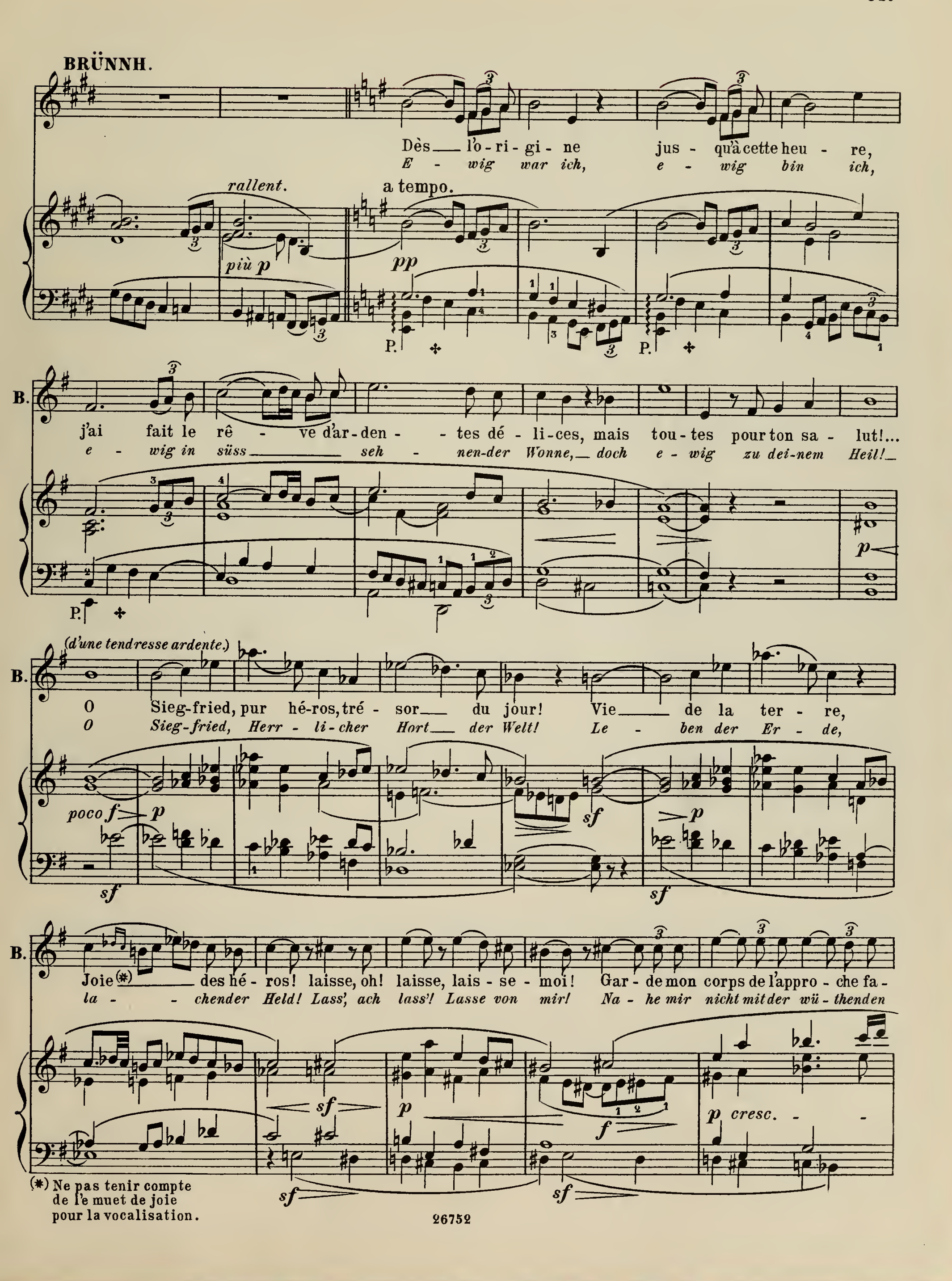
dim. *p* *p* *p* *rall.*

(La physionomie de BRÜNNHILDE atteste qu'une douce image s'est emparée de son âme, et ses yeux se reportent tendrement sur SIEGFRIED.)

Molto tranquillo e moderato.

pp dolce.

P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢



(*) Ne pas tenir compte de l'e muet de joie pour la vocalisation.



BRÜNNH.

rou - che; grâce d'é-treintes qui brisent et domptent; é - par - gne l'a - mour de ton cœur!
Nä - he, zwinge mich nicht mit dem brechen-dem Zwang, zer - trümm'-re die Trau - te dir nicht!

dim. *p* *p* *Molto* *p dolce*

B. Vis - tu tes traits au clair ruis - seau? (1) Fut-ce point pour toi plai -
Sah'st du dein Bild im kla-ren Bach? Hat es dich Fro-hen er -

tranquillo. *p* *più p* P. ✣

B. sir? Mais si ta main à cette onde a tou - ché, ridant le mi - roir si clair du cou -
freut? Rühr - test zur Wo - ge das Was-ser du auf, zerflös - se die kla - re Flä-che des

Più animato. *p* *cresc.*

B. rant, l'i - mage a dis - pa - ru, s'ef - fa - çant au trou-ble de
Bach's: dein Bild säh'st du nicht mehr, nur der Wel - le schwankend Ge-

Sempre più animato. *p* *molto cresc.* P. ✣

(1) VAR: L'onde sans doute à miré tes traits?

BRÜNNH.

l'eau! Ne m'ef-fleu - - redoncpas,
wog! So be-rüh - - re mich nicht,

Allegro.

più *f* P. ✣ *ff* P. *dim.*

B.

poco rall.

lais - - se-moi pu-re! Dou - ce sans
trü - - be mich nicht! E - wig

Più tranquillo, tempo I.

poco rall. *dolce* *p* *più p* *p* P. ✣

B.

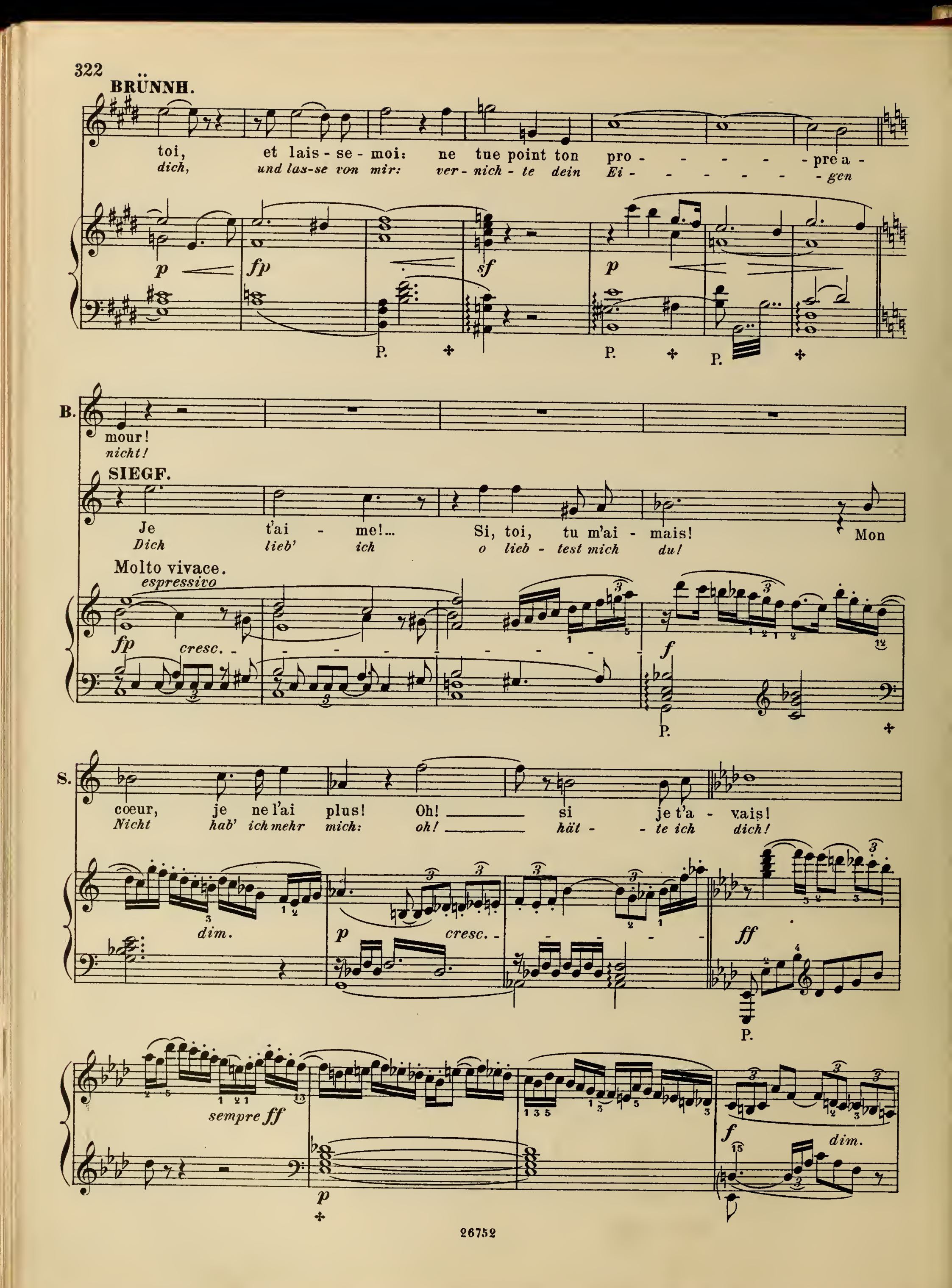
fin doit sou - rire — en moi ta clai - re i - mage, gai — et jeu -
licht, lachst du se - lig dann aus mir dir ent - gegen, froh — und hei -

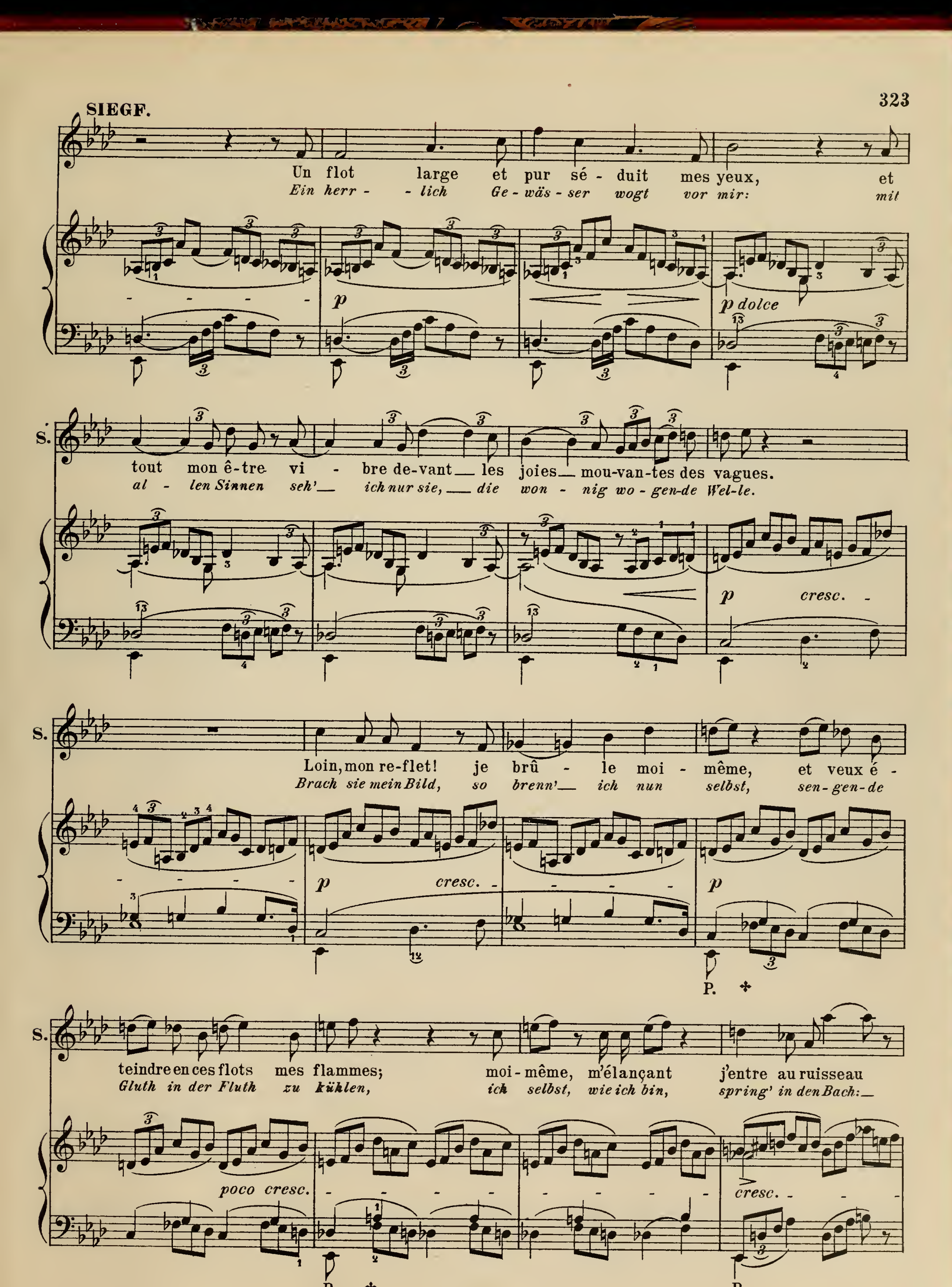
più p *cresc.* *più cresc.* P. ✣ P.

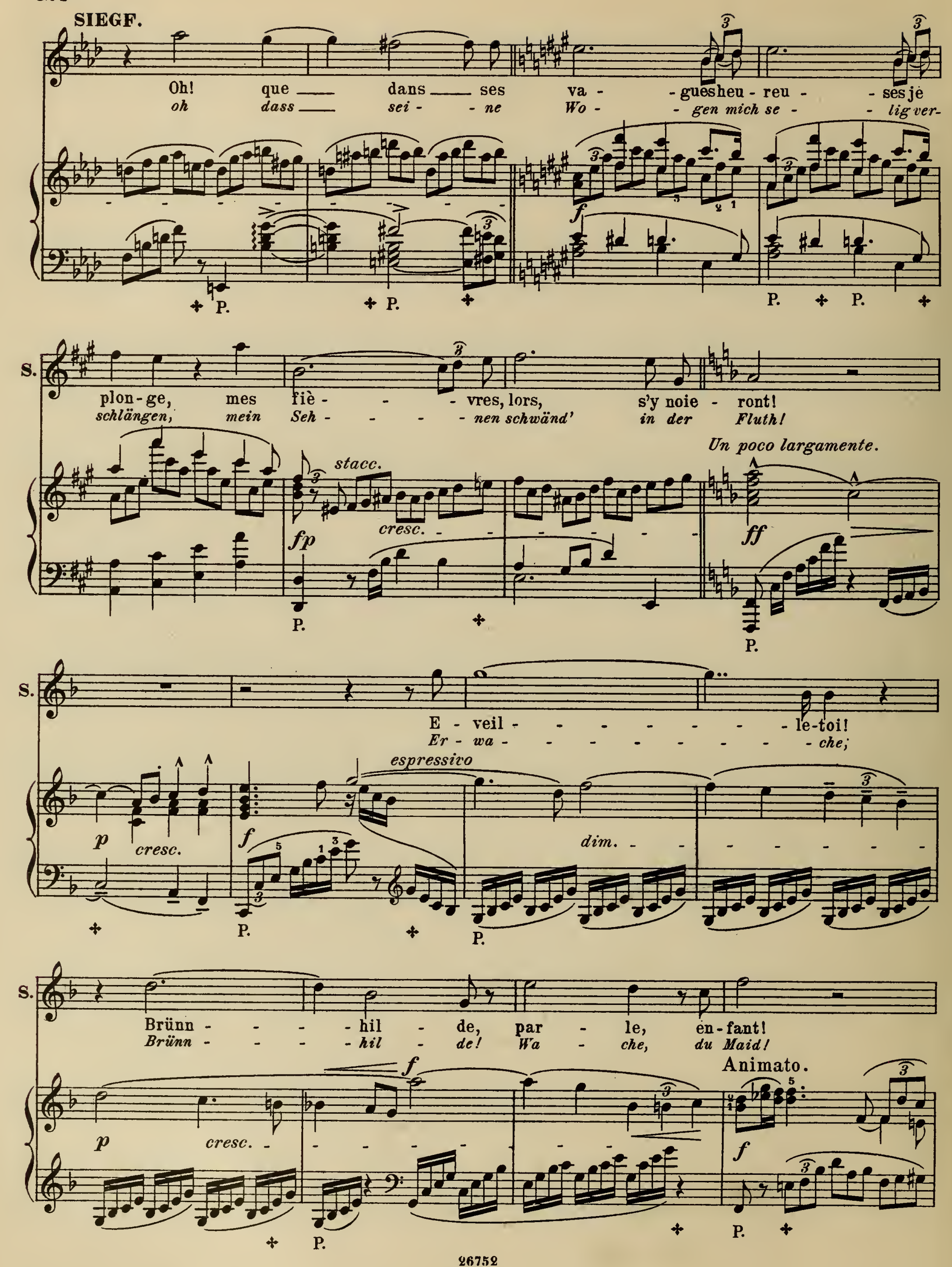
B.

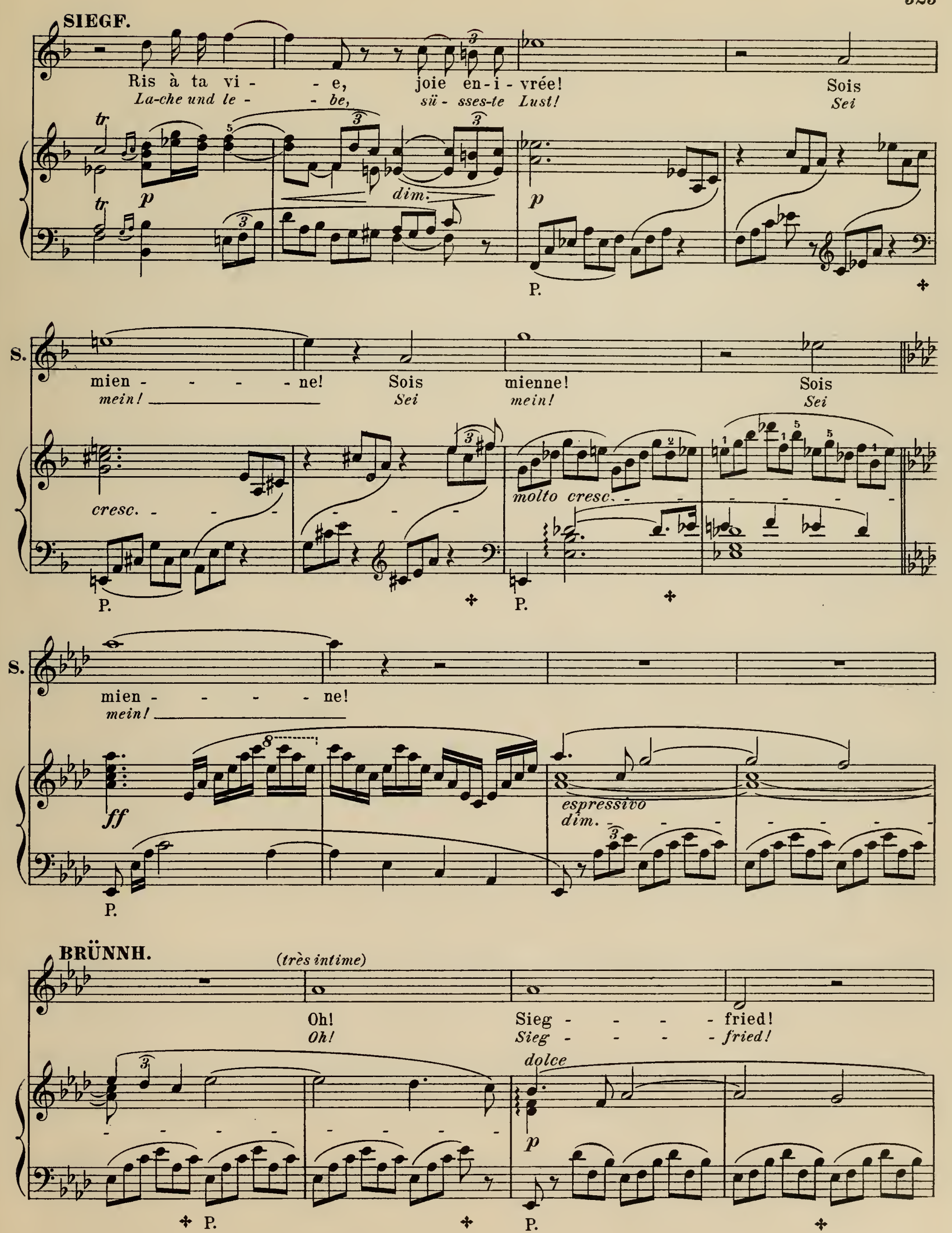
- ne hé - ros! O Sieg - fried! Fier — a do-les-cent! Ai-me
- ter ein Held! O Sieg - fried! Leuch - ten-der Spross! Lie-be

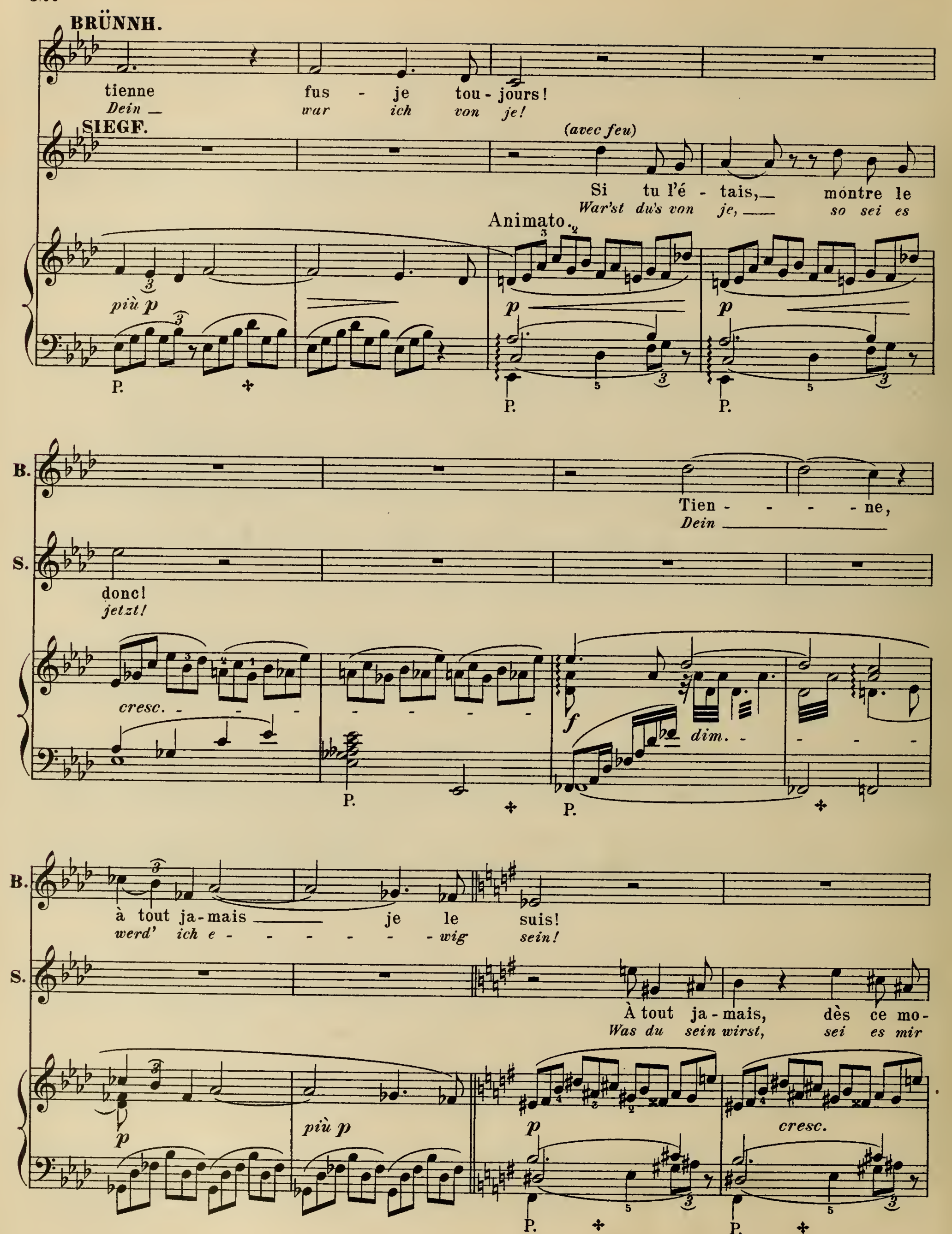
Più animato. *f* *f* *fp*


BRÜNNH.
toi, et lais - se - moi: ne tue point ton pro - - - - - - - pre a -
dich, und las-se von mir: ver - nich - te dein Ei - - - - - - - gen
p
fp
sf
p
P.
P.
P.
B.
mour!
nicht!
SIEGF.
Je t'ai - me!... Si, toi, tu m'ai - mais! Mon
Dich lieb' ich o lieb - test mich du!
Molto vivace.
espressivo
fp
cresc.
f
S.
coeur, je ne l'ai plus! Oh! si je t'a - vais!
Nicht hab' ich mehr mich: oh! hät - te ich dich!
dim.
p
cresc.
ff
sempre ff
p
f
dim.


SIEGF.
Un flot large et pur sé - duit mes yeux, et
Ein herr - - lich Ge - wäs - ser wogt vor mir: mit
p
p dolce
S.
tout mon ê-tre vi - bre de-vant les joies mou-van-tes des vagues.
al - len Sinnen seh' ich nur sie, die won - nig wo - gen-de Wel-le.
p cresc.
S.
Loin, mon re-flet! je brû - le moi - même, et veux é -
Brach sie mein Bild, so brenn' ich nun selbst, sen - gen-de
p cresc.
p
P.
S.
teindre en ces flots mes flammes; moi - même, m'élançant j'entre au ruisseau
Gluth in der Fluth zu kühlen, ich selbst, wie ich bin, spring' in den Bach:
poco cresc.
cresc.
P.
P.


SIEGF.
Oh! que dans ses va - gues heu - reu - ses je
oh dass sei - ne Wo - gen mich se - lig ver-
S.
plon - ge, mes fiè - vres, lors, s'y noie - ront!
schlängen, mein Seh - nen schwänd' in der Fluth!
stacc.
cresc.
Un poco largamente.
S.
E - veil - le-toi!
Er - wa - che;
espressivo
cresc.
dim.
S.
Brünn - hil - de, par - le, en - fant!
Brünn - hil - de! Wa - che, du Maid!
cresc.
Animato.


SIEGF.
Ris à ta vi - - e, joie en-i-vrée!
La-che und le - - be, sü-sses-te Lust!
Sois
Sei
p
dim.
P.
S.
mien - - - - ne! Sois mienne! Sois
mein! Sei mein! Sei
cresc.
molto cresc.
mien - - - - ne!
mein!
ff
espressivo
dim.
BRÜNNH.
(très intime)
Oh! Sieg - - - - fried!
Oh! Sieg - - - - fried!
dolce
p


BRÜNNH.
tienne fus - je tou - jours!
Dein war ich von je!
SIEGF.
(avec feu)
Si tu l'é - tais, montre le
War'st du's von je, so sei es
Animato.
più p
P.
B.
Tien - - - - ne,
Dein
S.
donc!
jetzt!
cresc.
dim.
B.
à tout ja - mais je le suis!
werd' ich e - - - - - - - wig sein!
S.
À tout ja - mais, dès ce mo -
Was du sein wirst, sei es mir
più p
cresc.



SIEGF.

ment! ___ Prise en mes bras, ___ é-treinte parmoi, coeur ___ contre coeur, lors-que tout brû-le, feu des re-gards, flamme du souffle ar-dent, bouche ___ à bou-che, lèvre à lè - - - - - - - vre!

heut'! ___ Fasst dich mein Arm, ___ umschling' ich dich fest, schlägt meine Brust brünstig die dei-ne, zünden die Blicke, zehren die A - them sich, Aug' ___ in Au - ge Mund an Mund! ___

f *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *ten.* *stacc.* *ten.* *rall.* *più f* *dim.*

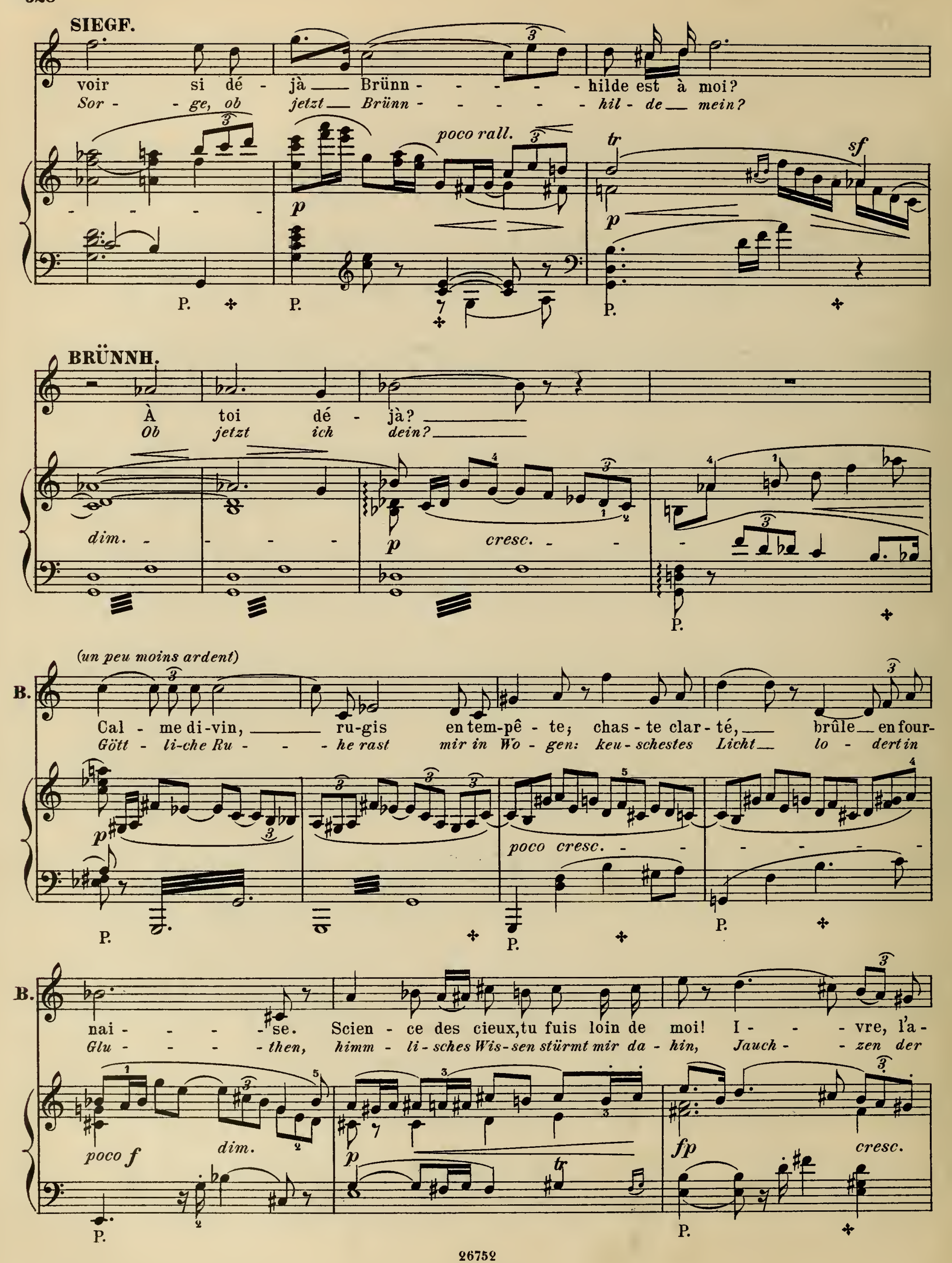
S.

À moi ___ te voi-ci, ain - si que ja-dis et tou-jours! j'ai dompté le sou-ci de sa-

Dann bist ___ du ___ mir, was bang du mir war'st und wirst! Dann ___ brach sich die bren-nen-de

a tempo.

p *cresc.* *fp* *cresc.*


SIEGF.
voir si dé - jà Brünn - - - - - hilde est à moi?
Sor - - ge, ob jetzt Brünn - - - - - hil - de mein?
poco rall.
tr
sf
P.
BRÜNNH.
À toi dé - jà?
Ob jetzt ich dein?
dim.
p
cresc.
(un peu moins ardent)
B.
Cal - me di-vin, ru-gis en tem-pê - te; chas - te clar - té, brûle en four-
Gött - li-che Ru - - he rast mir in Wo - gen: keu - schestes Licht lo - dert in
poco cresc.
nai - - - - se. Scien - ce des cieux, tu fuis loin de moi! I - - - vre, l'a-
Glu - - - - then, himm - li - sches Wis - sen stürmt mir da - hin, Jauch - - zen der
poco f
dim.
fp
cresc.



BRÜNNH.

mour te chasse à ja - mais! A
Lie - be jagt es da - von! Ob

più *f* *ff* dim.

P. ✣ P. ✣ P. ✣

B.

toi dé jà? Sieg - - fried! Sieg - - - - - fried!
jetzt ich dein? Sieg - - fried! Sieg - - - - - fried!

p *p* cresc. *f* tr

P. ✣ P. ✣ P. ✣

B.

Ou - vre les yeux! Mon re-gard tout en feu t'aveug-le-t-il
Siehst du mich nicht? Wie mein Blick dich ver-zehrt er-blin-dest du

fp *p* *p* *sf* *p*

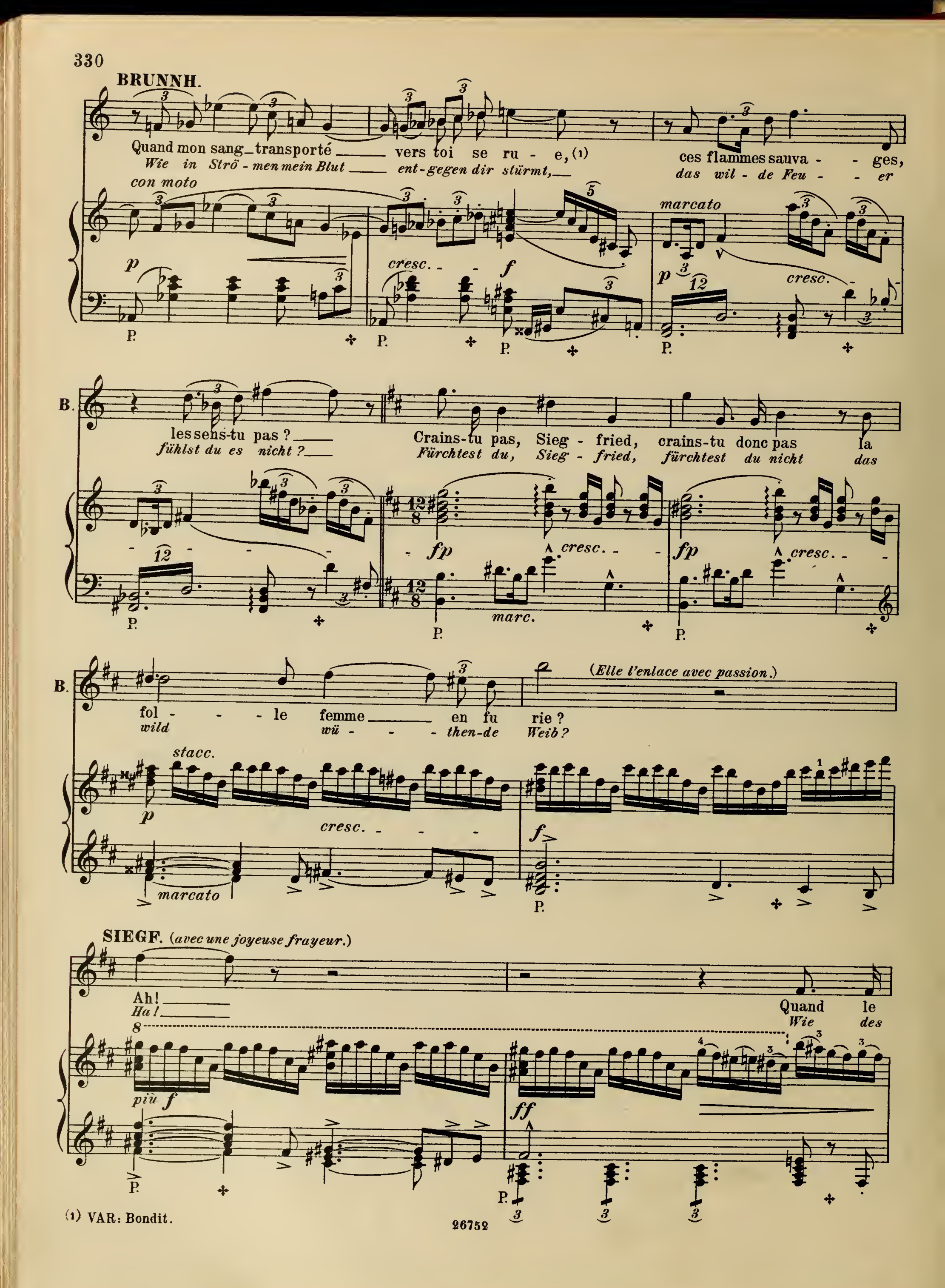
P.

B.

pas? Quand mon bras t'é - treint t'embra - ses tu pas?
nicht? Wie mein Arm dich presst entbrennst du mir nicht?

dolce *p* *f* *p* dolce

✣ P. ✣


BRUNNH.
Quand mon sang transporté vers toi se ru - e, (1) ces flammes sauva - - ges,
Wie in Strö - men mein Blut ent-gegen dir stürmt, das wil - de Feu - - er
con moto
marcato
cresc.
B.
les sens-tu pas ? Crains-tu pas, Sieg - fried, crains-tu donc pas la
fühlst du es nicht ? Fürchtest du, Sieg - fried, fürchtest du nicht das
marc.
B.
fol - - le femme en fu rie ?
wild wü - - - then-de Weib?
(Elle l'enlace avec passion.)
stacc.
marcato
SIEGF. (avec une joyeuse frayeur.)
Ah!
Ha!
Quand le
Wie des
più f

(1) VAR: Bondit.



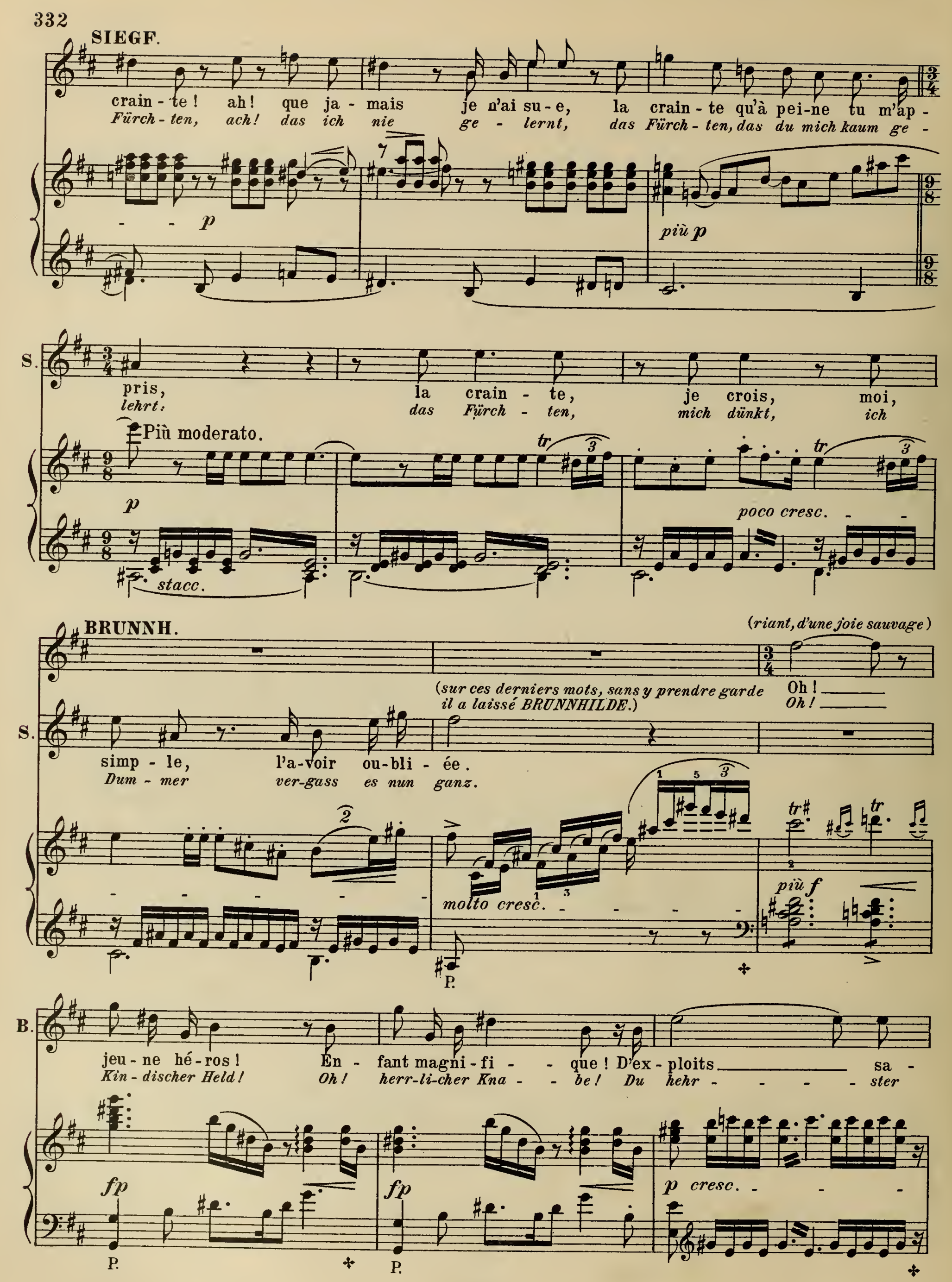
SIEGF.

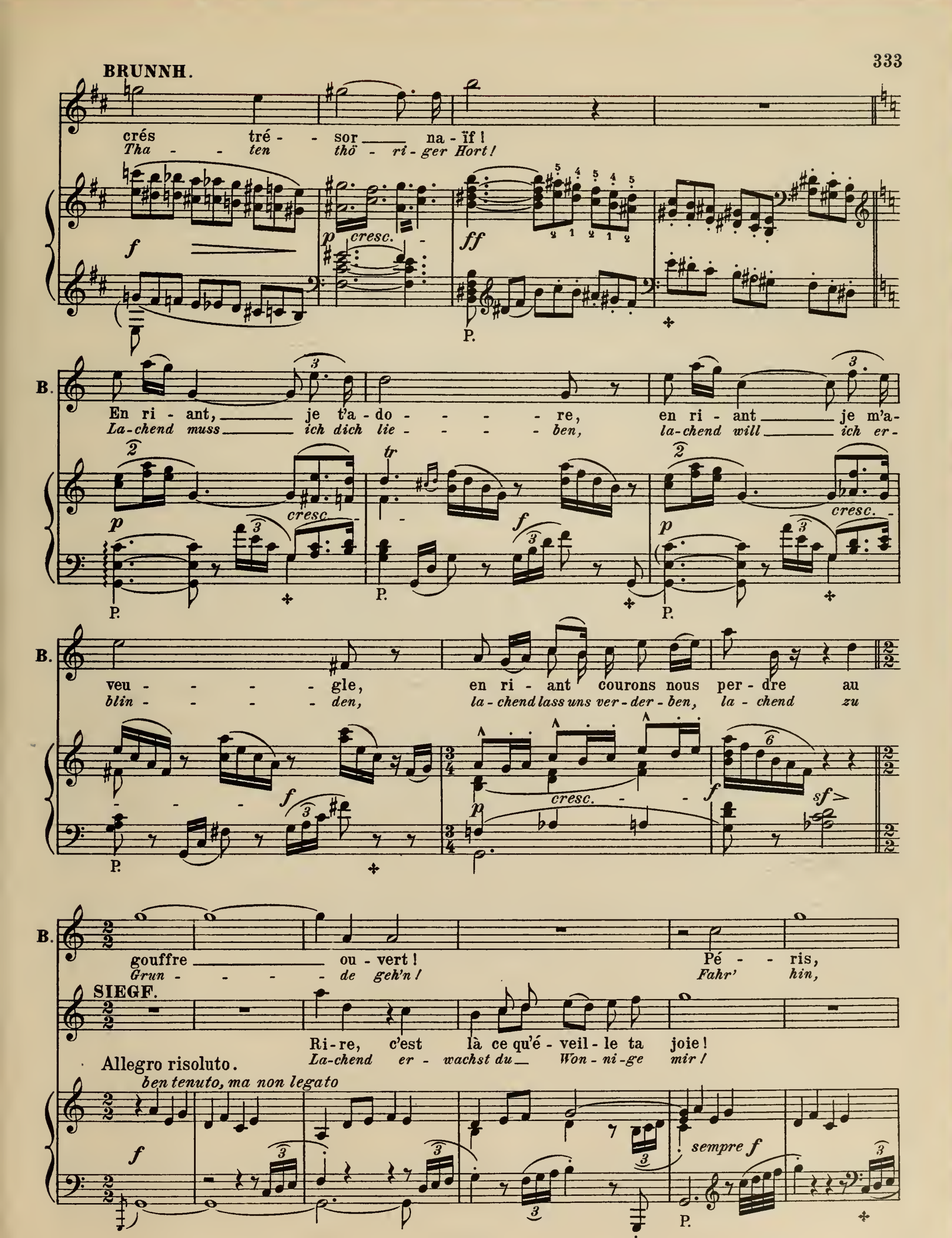
sang bouillonne et s'em-bra-se, quand les
Blu-tes Strö-me sich zün-den, wie der

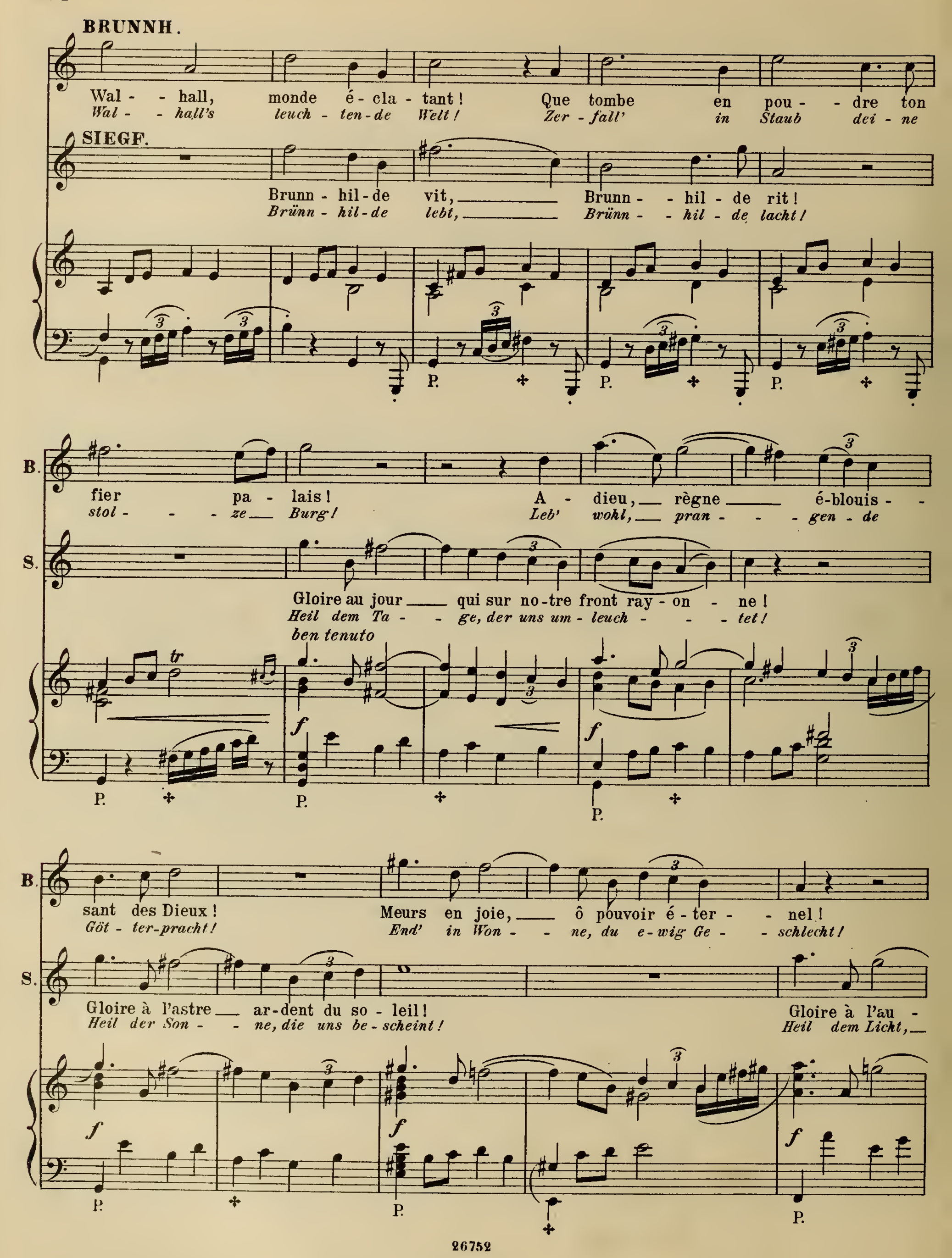
S. yeux en feu se dé-vo-rent, quand les
Bli-cke Strah-len sich zeh-ren, wie die

S. bras brû-lent d'é-trein-dre, en moi re-
Ar-me brünstig sich pres-sen, kehrt mir zu-

S. naît ma fière ar deur, et la
rück mein küh-ner Muth und das


SIEGF.
crain - te ! ah! que ja - mais je n'ai su - e, la crain - te qu'à pei-ne tu m'ap -
Fürch - ten, ach! das ich nie ge - lernt, das Fürch - ten, das du mich kaum ge -
p
più p
S.
pris, la crain - te, je crois, moi,
lehrt: das Fürch - ten, mich dünkt, ich
Più moderato.
p
stacc.
poco cresc.
BRUNNH.
(riant, d'une joie sauvage)
Oh! Oh!
(sur ces derniers mots, sans y prendre garde il a laissé BRUNNHILDE.)
simp - le, l'a-voir ou-bli - ée.
Dum - mer ver-gass es nun ganz.
molto cresc.
più f
P.
B.
jeu - ne hé-ros! En - fant magni - fi - que! D'ex - ploits sa -
Kin - discher Held! Oh! herr-li-cher Kna - be! Du hehr - ster
fp
fp
p cresc.
P.
P.


BRUNNH.
crés tré - sor na - ïf !
Tha - ten thö - ri - ger Hort!
f
p cresc.
ff
B.
En ri - ant, je t'a - do - re, en ri - ant je m'a-
La-chend muss ich dich lie - ben, la-chend will ich er-
p
cresc.
tr
f
p
cresc.
B.
veu - gle, en ri - ant courons nous per - dre au
blin - den, la - chend lass uns ver - der - ben, la - chend zu
f
p
cresc.
f
sf
B.
gouffre ou - vert ! Pé - ris,
Grun - de geh'n! Fahr' hin,
SIEGF.
Ri - re, c'est là ce qu'é - veil - le ta joie!
La-chend er - wachst du Won - ni - ge mir!
Allegro risoluto.
ben tenuto, ma non legato
f
sempre f


BRUNNH.
Wal - - hall, monde é - cla - tant! Que tombe en pou - - dre ton
Wal - - hall's leuch - ten - de Welt! Zer - fall' in Staub dei - ne
SIEGF.
Brunn - hil - de vit, Brunn - - hil - de rit!
Brünn - hil - de lebt, Brünn - - hil - de lacht!
P.
B.
fier pa - lais! A - dieu, règne é-blouis -
stol - - ze Burg! Leb' wohl, pran - - - gen - de
S.
Gloire au jour qui sur no-tre front ray - on - ne!
Heil dem Ta - - ge, der uns um - leuch - - - tet!
ben tenuto
tr
f
B.
sant des Dieux! Meurs en joie, ô pouvoir é - ter - - nel!
Göt - ter-pracht! End' in Won - - ne, du e - wig Ge - - schlecht!
S.
Gloire à l'astre ar - dent du so - leil! Gloire à l'au -
Heil der Son - - ne, die uns be - scheint! Heil dem Licht,



BRUNNH.

Rom - pez ô Nor - - nes, le fil sa - cré! Soir des

Zer - reisst ihr Nor - - nen das Ru - nen Seil! Göt - - - ter -

SIEGF.

- be qui sort de la nuit! Gloire au monde ___ où

das der Nacht ent-taucht! Heil der Welt, ___ der

più f *p cresc.* *f* *dim.*

B. Dieux, du gouffre sur - gis! Nuit du né - ant, sub - mer - ge tout!

dämm'-rung dunk-le her - auf! Nacht der Ver - nich - tung neb' - le her - ein!

S. Brunn - hil - de vit, de bout, vi - vante! Son ri - re m'ac-cueil - -

Brünn - hil - de lebt! Sie wacht, sie lebt, sie lacht mir ent - ge - - -

p *più p*

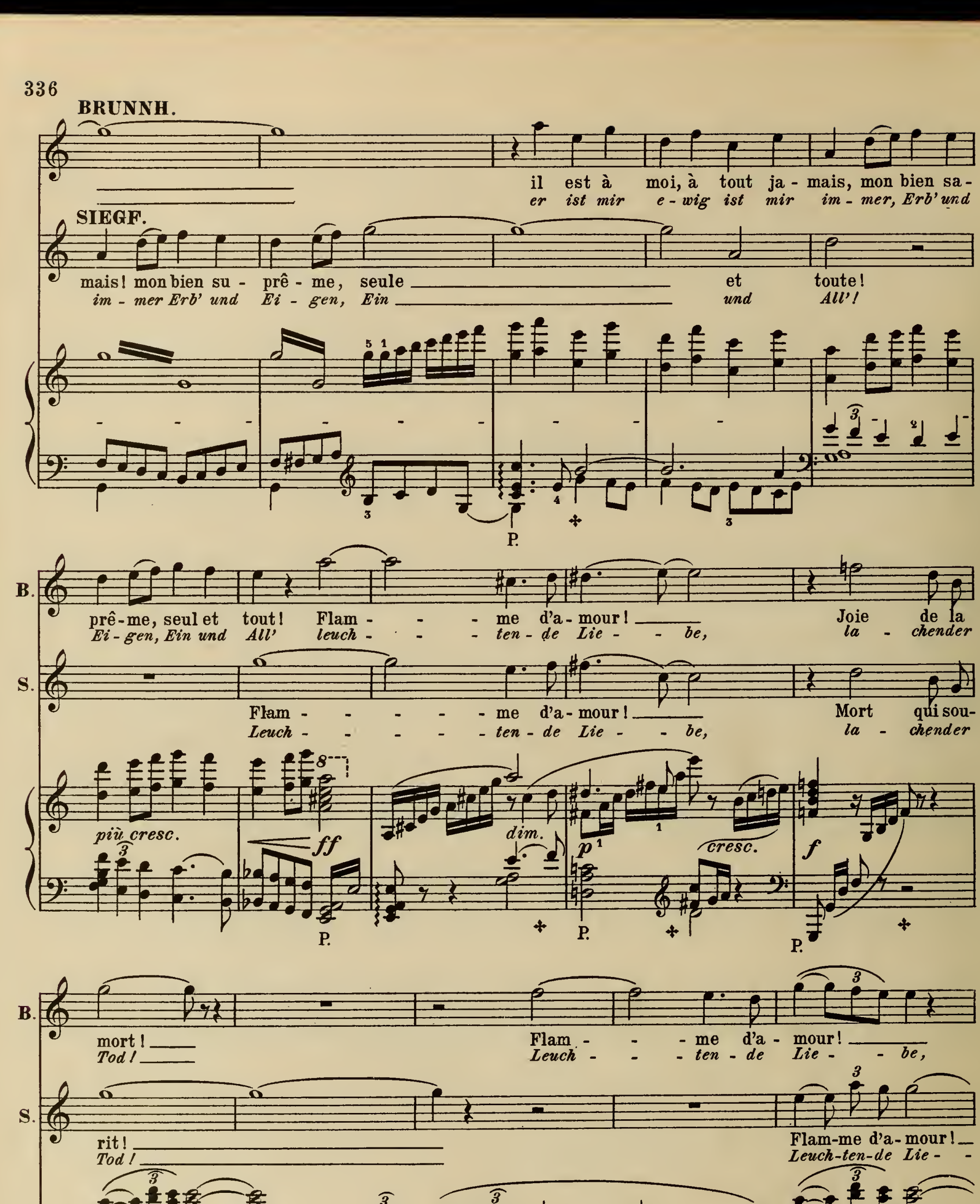
B. Vers moi ___ l'é toile, en feu de Sieg - fried luit! ___

Mir strahlt ___ zur Stun-de Sieg - frie - - des Stern:

S. - le! Claire é-toi ___ le, Brunnhil-de luit! Elle est à moi à tout ja -

- gen: Prangend strahlt ___ mir Brünnhilde's Stern! Sie ist mir e-wig ist mir

p *cresc.* *f* *mf cresc.* *ben tenuto*


BRUNNH.
il est à moi, à tout ja - mais, mon bien sa -
er ist mir e - wig ist mir im - mer, Erb' und
SIEGF.
mais! mon bien su - prê - me, seule et toute!
im - mer Erb' und Ei - gen, Ein und All'!
B.
prê-me, seul et tout! Flam - me d'a-mour! Joie de la
Ei - gen, Ein und All' leuch - ten - de Lie - be, la - chender
S.
Flam - me d'a-mour! Mort qui sou-
Leuch - ten - de Lie - be, la - chender
più cresc.
ff
dim.
cresc.
B.
mort!
Tod!
Flam - me d'a - mour!
Leuch - ten - de Lie - be,
S.
rit!
Tod!
Flam-me d'a-mour!
Leuch-ten-de Lie -
dim.
cresc.



BRUNNH.

Joie de la mort! Flam-me d'a-mour!

la - chen-der Tod leuch-ten-de Lie - - - be,

SIEGF.

Joie de la mort! Flam-me d'a-mour!

- - be, la - chen-der Tod leuch-ten-de Lie - - - be,

fp *f* *p* *cresc.*

B. Joie de la mort!

la - chen-der Tod!

(BRUNNHILDE se jette aux bras de SIEGFRIED.)

S. Joie de la mort!

la - chen-der Tod!

f *ff*

(lungo)



